叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000001

2. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000002

3. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000003

4. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000004

5. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000005

6. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000006

7. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000007

8. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(Glenarvon, Volume 1 (of 3))
第1/8页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt][hæv; həv] [bɪn]
Inconsistent hyphenation and spelling in the original document have been
不一致 连字符 和 拼写 在 这 原来的 文档 有 到过
[prɪ'zɜːrv] .
preserved .
保存完好 .

原文中不一致的连字符和拼写均被保留。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] :
The following are possible misspellings :
这 下列的 是 可能的 拼写错误 :

以下是一些可能的拼写错误：

benshees
女妖

女妖

['kɑːmbæt]
combated
对抗

对抗

[kən'troʊl]
controul
控制

控制

[ɛmpæʃənd] / [ɪm'pæʃnd]
empassioned / impassioned
热情洋溢 / 热情洋溢

充满激情的

[ɛn'kriːs] / [ɪn'kriːs]
encrease / increase
增加 / 增加

增加/增加

- / -
Glenaa / Glanaa
- / -

格莱纳/格拉纳

-
innoxtious
-

无害的

- / ['mɑːntiˌiːgəl]
Mounteagle / Monteagle
- / 蒙特伊格尔

蒙特伊格尔/蒙特伊格尔

- / ['moʊbreɪ]
Mowbrey / Mowbray
- / 莫布雷

莫布雷/莫布雷

[oʊvɜˈwiːnɪŋ] / [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ]
overweaning / overweening
过度断奶 / 傲慢

过度断奶/过度溺爱

[prɪˈtɛnʃənz]
pretentions
虚荣心

虚荣心

[trɪˈlɔːni] / [triˈlɔːni]
Trelawny / Trelawney
特里劳尼 / 特里劳尼

特里劳尼/特里劳尼

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks][ɪz] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbərɪŋ] ['siːkwəns] .
Chapter IX is missing in the numbering sequence .
章 第九章 是 丢失的 在 这 编号 顺序 .

章节编号中缺少第九章。

“ ['biːtn] [trækt] ” [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] “ ['biːtn] [træk]
“ beaten tract ” should possibly be “ beaten track
” 被打败 通道 ” 应该 可能 是 ” 被打败 追踪

“beaten tract”或许应该改为“beaten track”。

” - .
” GLENARVON .
” - .

“格伦纳文。”

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['henri] ['koʊlbɜˑn] , - .
PRINTED FOR HENRY COLBURN , 1816 .
打印 为了 亨利 科尔伯恩 , - .

亨利·科尔伯恩印刷，1816 年。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['ʃʊlts] [ænd; ənd] [di:n] ,
Printed by Schulze and Dean ,
打印 经过 舒尔茨 和 院长 ,

由舒尔茨和迪恩印刷厂印制

- , ['poʊlənd] [stri:t] .
13 , Poland Street .
- , 波兰 街道 .

波兰街13号。

[dɪ'spɛrətoʊ]['doʊlər] , [ˌsi etʃ 'i][ɪl][kɔ:r][mi:] [pri:m]
Disperato dolor , che il cor mi preme
绝望 疼痛 , 切 il 科尔 米 普雷姆

Disperato dolor, che il cor mi preme

- [pɜ:r][pɛn'sɑ:ndoʊ] , ['pri:ə][ˌsi etʃ 'i][en i:] - .
Gía pur pensando , pria che ne favelle .
- 纯粹 pensando , 普里亚 切 ne - .

Gía pur pensando, pria che ne favelle。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [bɛlfɑ:nt] , [ɪn]['aɪərlənd] ,
In the town of Belfont , in Ireland ,
在 这 镇 的 贝尔方特 , 在 爱尔兰 ,

在爱尔兰的贝尔方特镇,

[lɪvd] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evərɑ:d] [ˌes 'ti:] . [kler] .
lived a learned physician of the name of Everard St . Clare .
居住地 一个 学习 医生 的 这 姓名 的 埃弗拉德 英石 . 克莱尔 .

一位名叫埃弗拉德·圣克莱尔的博学医生居住于此。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] , [hu:] , [ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [bʌt; bət][waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He had a brother , who , misled by a fine but wild imagination ,
他 有 一个 兄弟 , WHO , 被误导 经过 一个 美好的 但 荒野 想像力 ,

他有个兄弟，这个兄弟被他丰富而狂野的想象力所误导，

[wɪtʃ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [tu:] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [laɪf] , [hæd; həd] ['skwɔndəd]
which raised him too far above the interests of common life , had squandered
哪个 提高 他 也 远的 多于 这 兴趣 的 常见的 生活 , 有 挥霍
[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ɪn'herɪtəns] ;
away his small inheritance ;
离开 他的 小的 遗产 ;

这使他高高在上，脱离了普通人的利益，挥霍掉了他仅有的一点遗产；

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [rəʊvd] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ræpt] [ɪn][poʊ'etɪk] ['vɪʒənz] , [fɔ:teliŋ] , [æz; əz]
and had long roved through the world , rapt in poetic visions , foretelling , as
和 有 长的 漫游 通过 这 世界 , 欣喜若狂 在 诗意的 愿景 , 预言 , 作为
[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] ,
he pretended ,
他 假装 ,

他长久以来游历世界各地，沉浸在诗意的幻象中，假装预言着什么。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
to **those** **who** **would** **hear** **him** **,**
到 那些 WHO 会 听到 他 ,

对于那些愿意听他讲话的人来说，

[ðæt] [wɪtʃ] [fjuˈtʊrəti] [wʊd] [mɔːr] [ˈfʊli] [dɪˈveləp] . — - [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
that **which** **futurity** **would** **more** **fully** **develop** **.** **—** **Camioli** **was** **the** **name** **he** **had**
那 哪个 未来 会 更多的 完全 发展 . 一 - 曾是 这 姓名 他 有
[əˈsuːmd] .
assumed **.**
假定 .

未来将会更充分地发展——卡米奥利是他给自己取的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [sɪns] [sɜːr] [ˈevərɑːd] [læst] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [wen] [wʌn] [naɪt]
It **was** **many** **years** **since** **Sir** **Everard** **last** **beheld** **his** **brother** **,** **when** **one** **night**
它 曾是 许多 年 自从 先生 埃弗拉德 最后的 观看 他的 兄弟 , 什么时候 一 夜晚
-
Camioli **,**
- ,

埃弗拉德爵士上次见到他的兄弟已经是很多年前的事了，直到一天晚上，卡米奥利.....

[ˈberɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈelinə; -ˌnɔː][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [rɪˈtɜːrnd] , [fɔːr]
bearing **in** **his** **arms** **Elinor** **his** **child** **,** **about** **five** **years** **of** **age** **,** **returned** **,** **4**
轴承 在 他的 武器 埃莉诺 他的 孩子 , 关于 五 年 的 年龄 , 返回 , 4

他抱着大约五岁的女儿埃莉诺回来了。4

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][sɜːr] [ɛvɝdz] [dɔːr] .
after **his** **long** **absence** **to** **his** **native** **town** **,** **and** **knocked** **at** **Sir** **Everard's** **door** **.**
后 他的 长的 缺席 到 他的 本国的 镇 , 和 敲门 在 先生 埃弗拉德 门 .

阔别家乡许久之后，他回到了故乡，敲响了埃弗拉德爵士的家门。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][hɑːrd][baɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [æd'mɪt(ə)ns]
The **doctor** **was** **at** **the** **castle** **hard** **by** **,** **and** **his** **lady** **refused** **admittance**
这 医生 曾是 在 这 城堡 难的 经过 , 和 他的 女士 拒绝 准入
[tuː; tə][ðə; ði] [miːn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒər] .
to **the** **mean** **-** **looking** **stranger** **.**
到 这 意思是 - 寻找 陌生人 .

医生就在附近的城堡里，他的夫人拒绝让这位面目狰狞的陌生人入内。

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , - [dɪˈpɑːrtɪd] ,
Without **informing** **her** **of** **his** **name** **,** **Camioli** **departed** **,**
没有 通知 她 的 他的 姓名 , - 已离开 ,

卡米奥利没有告诉她自己的名字就离开了。

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ðə; ði] [ˈæbəs] [ʌv; əv] - .
and **resolved** **to** **seek** **his** **sister** **the** **Abbess** **of** **Glenaa** **.**
和 已解决 到 寻找 他的 姐姐 这 女修道院长 的 - .

于是他决定去寻找他的妹妹，格莱纳修道院院长。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] : [hiː; hi] [klaɪmd] , [ˈðerfɔːr] ,
The **way** **to** **the** **convent** **was** **long** **and** **dreary** **:** **he** **climbed** **,** **therefore** **,**
这 方式 到 这 修道院 曾是 长的 和 凄凉 : 他 攀登 , 所以 ,

去修道院的路漫长而荒凉：因此，他选择爬山。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈbɜːrðən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [haɪts] [ʌv; əv][ˈɪnɪs][ˈtærə] ,
with **his** **lovely** **burthen** **to** **the** **topmost** **heights** **of** **Inis** **Tara** **,**
和 他的 迷人的 负担 到 这 最顶层 高度 的 尼斯 塔拉 ,

他带着他可爱的重担登上了伊尼什塔拉岛的最高峰，

[ænd; ənd] [sɔːt] ['tempəreri] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [noʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm]

and	sought	temporary	shelter	in	a	cleft	of	the	mountain	known	by	the	name
和	寻求	暂时的	庇护所	在	一个	裂	的	这	山	已知	经过	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [wɪzɜ·dz] [glen] .

of	the	“	Wizzard's	Glen	.
的	这	“	巫师的	格伦	.

于是，他们在被称为“巫师峡谷”的山缝中寻求暂时的庇护。

” [braɪt] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ][stɑːrz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪg'zɔːltɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

”	Bright	shone	the	stars	that	night	,	and	to	the	exalted	imagination	of	the
”	明亮的	闪耀	这	明星	那	夜晚	,	和	到	这	崇高	想像力	的	这

[eɪdʒd] [sɪr] ,

aged	seer	,
老年人	先知	,

“那晚繁星闪烁，在年迈先知崇高的想象力中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [sliːp] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] ,

it	seemed	in	sleep	,	that	the	spirits	of	departed	heroes	and	countrymen	,
它	似乎	在	睡觉	,	那	这	烈酒	的	已离开	英雄	和	同胞们	,

仿佛在睡梦中，逝去的英雄和同胞的灵魂……

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːndz][ʌv; əv][mɔːr'tæləti] , [wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [ɪn] ['sɑːləm] ['grændʒər] [bɪ'fɔːr]

freed	from	the	bonds	of	mortality	,	were	ascending	in	solemn	grandeur	before
自由	从	这	债券	的	死亡	,	是	上升	在	庄严	宏伟	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

摆脱了死亡的束缚，它们在他眼前庄严而雄伟地升腾而起；

— [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæn'ʃiːz] , ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

—	the	song	of	the	Banshees	,	mourning	for	the	sorrows	of	their	country	,
—	这	歌曲	的	这	女妖	,	丧	为了	这	悲伤	的	他们的	国家	,

——女妖之歌，哀悼祖国的悲痛，

[broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] ; — [ə; eɪ]['læmbənt] [fleɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌv; əv]

broke	upon	the	silence	of	night	;	—	a	lambent	flame	distinguished	the	souls	of
打破	之上	这	沉默	的	夜晚	;	—	一个	光亮	火焰	杰出的	这	灵魂	的

['hɪroʊz] , [ænd; ənd] ,

heroes	,	and	,
英雄	,	和	,

夜幕降临，寂静无声；——一簇闪烁的火焰映照出英雄的灵魂，

['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] , [fɔːrmd] a5

pointing	upwards	,	formed	a5
指向	向上	,	形成	a5

向上指向，形成一个5

[pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; — [ðə; ðɪ] [er] [rɪ'zaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

path	of	light	before	them	;	—	the	air	resounded	with	the	quivering	of	wings	,
小路	的	光	前	他们	;	—	这	空气	回荡着	和	这	颤抖	的	翅膀	,

他们面前是一条光明的道路；——空气中回荡着翅膀颤动的声音，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['spɪrɪts] [ə'roʊz] , ['fænɪŋ] [ðə; ðɪ] [briːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

as	with	one	accord	innumerable	spirits	arose	,	fanning	the	breeze	with	their
作为	和	一	符合	无数	烈酒	出现	,	扇形	这	微风	和	他们的

[ɪk'stendɪd] [pluːmz] ,

extended	plumes	,
扩展	羽流	,

仿佛一拍即合，无数精灵升起，伸出的羽翼扇动着微风。

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hevəns] .

and	ascending	like	a	flight	of	birds	toward	the	heavens	.
和	上升	喜欢	一个	航班	的	鸟类	朝向	这	天	.

像一群飞鸟一样向天空飞去。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , - [bɪ'held] , [ɪn] [wʌn] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː] ,

Then	,	for	the	first	time	,	Camioli	beheld	,	in	one	comprehensive	view	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	-	观看	,	在	一	综合的	看法	,

然后，卡米奥利第一次在一个完整的视角中看到了：

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [plæn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ˌʌn'nʌmbərd] ['sɪstəmz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] [bʌt; bət]

the	universal	plan	of	nature	—	unnumbered	systems	performing	their	various	but
这	普遍的	计划	的	自然	—	未编号	系统	表演	他们的	各种各样的	但

[dɪ'stɪŋkt] ['kɔːrsɪz] , [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ] [mɪsts] ,

distinct	courses	,	unclouded	by	mists	,
清楚的	课程	,	晴朗无云	经过	薄雾	,

自然界的普遍规律——无数的系统各自运行着不同但又各自独立的进程，不受迷雾的干扰。

[ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [baɪ] [hə'raɪz(ə)n] — ['endləs] [və'raɪəti] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [speɪs] !

and	unbounded	by	horizon	—	endless	variety	in	infinite	space	!
和	无界	经过	地平线	—	无尽的	种类	在	无限	空间	!

不受地平线限制——无限空间中无穷无尽的多样性！

[ðen] [fɜːrst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fʊl] [hɑːr'moʊniəs] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'dʒelɪk] ['kwaiəz]

Then	first	he	seemed	to	hear	the	full	harmonious	cadences	of	the	angelic	choirs
然后	第一的	他	似乎	到	听到	这	满的	和谐	节奏	的	这	天使般的	合唱团

— [sə'lestʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

—	celestial	music	,
—	天体	音乐	,

然后，他似乎先是听到了天使合唱团完整和谐的旋律——天籁之音，

['ʌtəd] [baɪ] ['hæpi] ['spɪrɪts] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

uttered	by	happy	spirits	in	praise	of	the	great	Author	of	Existence	,
说出	经过	快乐的	烈酒	在	称赞	的	这	伟大的	作者	的	存在	,

快乐的灵魂赞颂着伟大的存在创造者，

[æz; əz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðer; ðər] [flaɪt] ['ɑːnwərdz] [frʌm; frəm] [sfɪr] [tuː; tə] [sfɪr] , [frʌm; frəm] [wɜːrld]

as	directing	their	flight	onwards	from	sphere	to	sphere	,	from	world
作为	导演	他们的	航班	开始	从	领域	到	领域	,	从	世界

[tuː; tə] [wɜːrld] ,

to	world	,
到	世界	,

引导它们从一个球体飞向另一个球体，从一个世界飞向另一个世界，

[ðeɪ] [felt] ['dʒɔɪfl] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

they	felt	joyful	in	themselves	,	and	rejoiced	in	the	wonders	and	variety	of
他们	毛毡	快乐	在	他们自己	,	和	欣喜若狂	在	这	奇迹	和	种类	的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

他们感到由衷的喜悦，并为造物主的奇妙和多样性而欢欣鼓舞。

[frʌm; frəm] ['vɪʒənz] [soʊ] [waɪld] , [jet] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

From	visions	so	wild	,	yet	delightful	,
从	愿景	所以	荒野	,	然而	愉快	,

从如此狂野却又令人愉悦的景象中，

[ðə; ði] [sɔːft] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] . — “ [haʊ] [koʊld] [ænd; ənd] ['drɪri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

the	soft	sweet	voice	of	his	child	awoke	him	.	—	“	How	cold	and	dreary	it	is
这	柔软的	甜的	嗓音	的	他的	孩子	醒来	他	.	—	“	如何	寒冷的	和	凄凉	它	是

, dear6

,	dear6
,	dear6

孩子温柔甜美的声音将他唤醒。“亲爱的，天气真冷，真阴沉啊。”

['fɑːðər] ; [haʊ] [loʊn] [ðiːz] [hɪlz] .

father	;	how	lone	these	hills	.
父亲	;	如何	孤独	这些	丘陵	.

父亲，这些山丘多么孤寂啊。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [jet] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [sliːp] . ” — “ [maɪ]

I	am	weary	unto	death	,	yet	I	fear	to	sleep	.	”	—	“	My
我	是	厌倦	到	死亡	,	然而	我	害怕	到	睡觉	.	”	—	“	我的

我疲惫不堪，几乎要死了，却又害怕入睡。——《我的》

['kʌmfərtər] , [maɪ] [dɪ'laɪt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] ['dɑːrlɪŋ] ,

comforter	,	my	delight	,	my	little	black	-	eyed	darling	,
棉被	,	我的	喜	,	我的	小的	黑色的	-	眼睛	亲爱的	,

安慰者，我的宝贝，我那黑眼睛的小甜心，

” [sed] - ([enˈveləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['mænt(ə)l]) ,

”	said	Camioli	(	enveloping	his	child	in	his	long	dark	mantle	)	,
”	说	-	(	包围	他的	孩子	在	他的	长的	黑暗的	地幔	)	,

卡米奥利说着（用他长长的黑色斗篷裹住他的孩子），

“ [waɪ] [duː] [aɪ] [ðʌs] ['sʌli] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [baɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'boʊd]

“	why	do	I	thus	sully	the	purity	of	your	nature	by	leading	you	to	the	abode
”	为什么	做	我	因此	玷污	这	纯度	的	你的	自然	经过	领导	你	到	这	住所

[ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

of	misery	,
的	苦难	,

“我为何要将你引向苦难之地，玷污你纯洁的本性呢？”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] !

and	shewing	you	the	haunts	of	men	!
和	显示	你	这	闹鬼的地方	的	男人	!

并带你探访男人的巢穴!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] ['wɪðər] ,

They	are	but	as	the	flowers	that	blossom	and	wither	,
他们	是	但	作为	这	花朵	那	开花	和	枯萎	,

它们就像花朵一样，会盛开，也会凋零。

[ɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [pæs] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ʃeɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

or	as	the	clouds	that	pass	along	to	shade	for	a	moment	the	brightness	of
或者	作为	这	云	那	经过	沿着	到	阴影	为了	一个	片刻	这	亮度	的

[ðə; ði] ['hevəns] :

the	heavens	:
这	天	:

或者像飘过的云朵，暂时遮蔽了天空的明亮：

— [ɔːl] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [woʊ] .

—	all	here	on	earth	is	desolation	and	woe	.
—	全部	这里	在	地球	是	荒凉	和	悲哀	.

—世间万物皆是荒凉和悲惨。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [suːn] [teɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lʌvli] [wʌn] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

But	I	will	soon	take	you	,	my	lovely	one	,	to	a	place	of	safety	.
但	我	将要	很快	拿	你	,	我的	迷人的	一	,	到	一个	地方	的	安全	.

但我很快就会带你，我亲爱的，去一个安全的地方。

[maɪ]['sɪstər] , [ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv] - , [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] :

My	sister	,	the	Abbess	of	Glenaa	,	lives	in	the	valley	beneath	the	mountain	:
我的	姐姐	,	这	女修道院长	的	-	,	生活	在	这	谷	下面	这	山	:

我的姐姐，格莱纳修道院院长，就住在山下的山谷里：

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [prə'tekt] [maɪ]['elinə; -,nɔ:] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər]['mænʃ(ə)n] , [maɪ][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən]

she	will	protect	my	Elinor	;	and	,	in	her	mansion	,	my	child	shall	find	an
她	将要	保护	我的	埃莉诺	;	和	,	在	她	大厦	,	我的	孩子	将	寻找	一个

[ə'saɪləm] .

asylum	.
庇护所	.

她会保护我的埃莉诺；在她的宅邸里，我的孩子将找到庇护所。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] , ['elinə; -,nɔ:] ; — [jes]

I	shall	leave	you	but	for	a	short	time	;	we	shall	meet	again	,	Elinor	;	—	yes
我	将	离开	你	但	为了	一个	短的	时间	;	我们	将	见面	再次	,	埃莉诺	;	—	是的

,

,
,

我将暂时离开你；我们还会再见的，埃莉诺；——是的，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] . — [kən'tɪnju:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌes 'ti:] . ['klærə][jʊr; jər] [ænt] : [ə'beɪ]

we	shall	meet	again	.	—	Continue	to	live	with	St	.	Clara	your	aunt	:	obey
我们	将	见面	再次	.	—	继续	到	居住	和	英石	.	克拉拉	你的	阿姨	:	服从

[hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,

her	in	all	things	,
她	在	全部	事物	,

我们还会再见的。——继续和你的姑妈圣克拉拉一起生活：凡事都要听她的话。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] [gʊd] : [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [ə'vɜ:rt][frʌm; frəm][ju:; jʊ][ðə; ði] heaviest7

for	she	is	good	:	and	may	the	God	of	Mercy	avert	from	you	the	heaviest7
为了	她	是	好的	:	和	可能	这	上帝	的	怜悯	避免	从	你	这	heaviest7

因为她善良：愿仁慈的上帝使你免受最沉重的苦难。

[ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [kə'læmitiz] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪʊkɪŋ] ['ɪntu:] [fju'tʊrəti] . ” — [hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd]

of	all	my	calamities	,	the	power	of	looking	into	futurity	.	”	—	He	spoke	,	and
的	全部	我的	灾难	,	这	力量	的	寻找	进入	未来	.	”	—	他	辐	,	和

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] ,

descending	the	rugged	mountain	path	,
下降	这	崎岖	山	小路	,

“在我所有的灾难中，最可怕的是能够预见未来。”——他说道，然后沿着崎岖的山路向下走去。

[pleɪst] [hɪz; ɪz]['elinə; -,nɔ:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði]

placed	his	Elinor	according	to	promise	,	under	the	protection	of	his	sister	the
放置	他的	埃莉诺	根据	到	承诺	,	在下面	这	保护	的	他的	姐姐	这

['æbəs] [ʌv; əv] - ,

Abbess	of	Glenaa	,
女修道院长	的	-	,

根据约定，他将女儿埃莉诺安置在格莱纳修道院院长（他的姐姐）的庇护之下。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌfer'wel] , [wɔ:kt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

and	bidding	her	farewell	,	walked	hastily	away	.
和	投标	她	告别	,	步行	草草	离开	.

他向她道别，匆匆离去。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ə'roʊz] , [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

The	morning	sun	,	when	it	arose	,	shone	bright	and	brilliant	upon	the	valley	of
这	早晨	太阳	,	什么时候	它	出现	,	闪耀	明亮的	和	杰出的	之上	这	谷	的

[ˌæltə'moʊnti] — [ɪts] [geɪ] ['kæs(ə)l] ,

Altamonte	—	its	gay	castle	,
阿尔塔蒙特	—	它是同性恋		城堡	,

清晨的阳光升起，明亮灿烂地照耀着阿尔塔蒙特山谷——山谷中那座色彩斑斓的城堡，

[ænd; ənd][ɪts] [leɪk] .

and	its	lake	.
和	它是	湖	.

以及它的湖泊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [klaʊd] [əb'skjuəd][ðə; ði][skaɪ] ,

But	a	threatening	cloud	obscured	the	sky	,
但	一个	威胁	云	模糊不清	这	天空	,

但一片乌云遮蔽了天空，令人担忧。

[æz; əz] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['mɔːrnfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['praɪəri]

as	Camioli	raised	his	eyes	and	turned	them	mournfully	upon	the	ruined	priory
作为	-	提高	他的	眼睛	和	转向	他们	悲伤地	之上	这	毁坏	普赖尔

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælvin] ,

of	St	.	Alvin	,
的	英石	.	阿尔文	,

卡米奥利抬起头，悲伤地望着圣阿尔文修道院的废墟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv] [bɛlfɑːnt] . — “ [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - !

and	the	deserted	halls	of	Belfont	.	—	“	Woe	to	the	house	of	Glenarvon	!
和	这	荒凉的	大厅	的	贝尔方特	.	—	“	悲哀	到	这	房子	的	-	!

还有贝尔方特的荒凉大厅。——“格伦纳文家族有祸了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]['peɪtrən][ænd; ənd] ['benɪfæktər] !

“	Woe	to	the	house	of	my	patron	and	benefactor	!
“	悲哀	到	这	房子	的	我的	赞助人	和	恩人	!

“我的恩主和赞助人家有祸了！”

[ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maɪti] .

Desolation	and	sorrow	have	fallen	upon	the	mighty	.
荒凉	和	悲哀	有	倒下	之上	这	强大的	.

强者也遭遇了荒凉和悲伤。

[mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [ɪz] [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] .

Mourn	for	the	hero	who	is	slain	in	battle	.
哀悼	为了	这	英雄	WHO	是	被杀	在	战斗	.

为在战场上阵亡的英雄哀悼。

[mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [huː] [ɪz] [left] ['destɪtuːt] [ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] . . . .

Mourn	for	the	orphan	who	is	left	destitute	and	in	trouble	.	.	.	.
哀悼	为了	这	孤儿	WHO	是	左边	贫困	和	在	麻烦	.	.	.	.

为那些流离失所、身处困境的孤儿哀悼.....

[braɪt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['bætlmənts] , [oʊ] [bɛlfɑːnt] ,

Bright	shone	the	sun	upon	thy	battlements	,	O	Belfont	,
明亮的	闪耀	这	太阳	之上	你的	城垛	,	哦	贝尔方特	,

阳光灿烂地照耀着你的城垛，哦，贝尔方特！

[ɑːn][ðə; ði][mɔːrn] [wen] [ðə; ði]['hɪroʊ] [beɪd] [ðiː] [ə; eɪ] [læst] [ə'duː] .

on	the	morn	when	the	hero	bade	thee	a	last	adieu	.
在	这	早晨	什么时候	这	英雄	巴德	你	一个	最后的	再见	.

在英雄向你道别的那个早晨。

[koʊld][ɑːr; ər][ðaɪ] ['wɔːtərz] , [kɪ'lɑːrni] ; [ænd; ənd] many8

Cold	are	thy	waters	,	Killarney	;	and	many8
寒冷的	是	你的	水	,	基拉尼	;	和	many8

基拉尼，你的水是冰冷的；而且许多8

[ə; eɪ] [triː] [hæz; həz] [bɪn] [hjuːn] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['rɑːki] ['bʊzəm] , [ðaʊ] [fer] ['maʊnt(ə)n] - ,

a	**tree**	**has**	**been**	**hewn**	**from**	**thy**	**rocky**	**bosom**	**,**	**thou**	**fair**	**mountain**	**Glenaa**	**,**
一个	树	有	到过	凿	从	你的	岩石	怀	,	你	公平的	山	-	,

美丽的格莱纳山啊，你岩石的胸怀中已砍下一棵树。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] .

since	**the**	**hour**	**in**	**which**	**he**	**parted**	**.**
自从	这	小时	在	哪个	他	分手了	.

自从他离开的那一刻起。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [koʊld] , [nɔːr] [soʊ] ['bærən] [ɪz] [ðaɪ] ['bʊzəm] ,

But	**not**	**so**	**cold**	**,**	**nor**	**so**	**barren**	**is**	**thy**	**bosom**	**,**
但	不是	所以	寒冷的	,	也不	所以	荒芜	是	你的	怀	,

但你的胸怀并不那么冰冷，也不那么贫瘠，

[æz; əz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [huː] [ɪz] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪ] . . . .

as	**is**	**that**	**of**	**the**	**widow**	**who**	**is**	**bereft**	**of**	**every**	**joy**	**.**	**.**	**.**	**.**
作为	是	那	的	这	寡妇	WHO	是	失去	的	每一个	喜悦	.	.	.	.

就像那位失去一切快乐的寡妇一样……

[mɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɔːrf(ə)n] [huː] [ɪz] ['destɪtuːt] !

Mourn	**for**	**the**	**house**	**of**	**Glenarvon**	**,**	**and**	**the**	**orphan**	**who**	**is**	**destitute**	**!**
哀悼	为了	这	房子	的	-	,	和	这	孤儿	WHO	是	贫困	!

为格伦纳文的房屋和无家可归的孤儿哀悼吧！

[noʊ] ['mʌðər] — [noʊ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [jet] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [griːt]

No	**mother**	**—**	**no**	**companion**	**of**	**boyish**	**sports**	**and**	**pleasures**	**yet**	**lives**	**to**	**greet**
不	母亲	—	不	伴侣	的	男孩气	运动的	和	快乐	然而	生活	到	迎接

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['tʃɪrɪŋ] [smaɪl] . — [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [left] [wʌn] [tʌŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm]

him	**with**	**one**	**cheering**	**smile**	**.**	**—**	**There**	**is**	**not**	**left**	**one**	**tongue**	**to**	**welcome**	**him**
他	和	一	欢呼	微笑	.	—	那里	是	不是	左边	一	舌头	到	欢迎	他

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ;

to	**his**	**native**	**land**	**;**
到	他的	本国的	土地	;

没有母亲，没有儿时一起玩耍嬉戏的伙伴，能够用灿烂的笑容迎接他。没有一种语言能够欢迎他回到故土。

[ɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fɔːl] , [wʌn] [frend] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪv] !

or	**,**	**should**	**he**	**fall**	**,**	**one**	**friend**	**to**	**shed**	**a**	**tear**	**upon**	**his**	**grave**	**!**
或者	,	应该	他	落下	,	一	朋友	到	棚	一个	撕	之上	他的	严重	!

或者，如果他倒下了，一位朋友会在他的坟前流下一滴眼泪！

" [ðʌs] [sʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɑːrd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [red] [dɪr] [wɜːr; wər] ['braʊzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

"	**Thus**	**sung**	**the**	**Bard**	**,**	**while**	**the**	**red**	**deer**	**were**	**browsing**	**upon**	**the**	**hills**	**,**
"	因此	唱	这	诗人	,	尽管	这	红色的	鹿	是	浏览	之上	这	丘陵	,

“吟游诗人如此歌唱，那时红鹿正在山坡上觅食。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l]

and	**the**	**wind**	**whistled**	**through**	**the**	**arches**	**and**	**colonades**	**of**	**the**	**Castle**
和	这	风	吹口哨	通过	这	拱门	和	柱廊	的	这	城堡

[ʌv; əv] [bɛlfɑːnt] ,

of	**Belfont**	**,**
的	贝尔方特	,

风呼啸着穿过贝尔方特城堡的拱门和柱廊。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['hɑːloʊ] ['məːməz] [fɔːr; fər] [taɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [pæst] . — “ [woʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

as	**if**	**in**	**hollow**	**murmurs**	**for**	**times**	**which**	**were**	**long**	**past**	**.**	**—**	**“**	**Woe**	**to**	**the**
作为	如果	在	空洞的	低语	为了	时代	哪个	是	长的	过去的	.	—	“	悲哀	到	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['peɪtrən] ,

house	**of**	**our**	**patron**	**,**
房子	的	我们的	赞助人	,

仿佛是在低声呢喃，诉说着早已逝去的时光。“我们庇护者的家有祸了！”

〞 [sed] [ðə; ði] ['frenzid] [oʊld][mæn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] :

〞	said	the	frenzied	old	man	,	as	with	bitter	tears	he	departed	:
〞	说	这	丧心病狂	老的	男人	,	作为	和	苦的	眼泪	他	已离开	:

“老人语无伦次地说着，泪流满面地离开了。”

— 〝 ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [stɑːr][ʌv; əv] [bɛlfɑːnt] [sets] [fɔːr; fər] ['evər] :

—	〝	even	in	this	moment	of	time	,	the	fairest	star	of	Belfont	sets	for	ever	:
—	〝	甚至	在	这	片刻	的	时间	,	这	最公平	星星	的	贝尔方特	套	为了	曾经	:

——“即使在此时此刻，贝尔方特最美丽的星辰也永远地闪耀着：

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - [ɪz] [ded] — [ded] [ɪn][ə; eɪ] foreign9

the	widowed	Countess	of	Glenarvon	is	dead	—	dead	in	a	foreign9
这	寡	伯爵夫人	的	-	是	死的	—	死的	在	一个	foreign9

格伦纳文伯爵夫人，这位寡居的伯爵夫人去世了——死于国外。

['kʌntri] ; [ænd; ənd] [st'reɪndʒəz] [hændz] [ə'loʊn] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər] ['ɑːbsəkwiz] .

country	;	and	strangers	hands	alone	perform	her	obsequies	.
国家	;	和	陌生人	双手	独自的	履行	她	葬礼	.

国家；只有陌生人的手才能为她举行葬礼。

〞 [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ,

〞	He	spoke	,	and	looked	,	for	the	last	time	,	upon	the	land	that	he	loved	,
〞	他	辐	,	和	看起来	,	为了	这	最后的	时间	,	之上	这	土地	那	他	喜爱	,

他说完话，最后一次凝视着他深爱的这片土地。

[ðen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['evər] . . . .

then	turned	from	it	for	ever	.	.	.	.
然后	转向	从	它	为了	曾经	.	.	.	.

然后就永远地背弃了它……

['priːviəs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] , - [ə'gen] [sɔːt] [hɪz; ɪz]

Previous	,	however	,	to	his	departure	from	Ireland	,	Camioli	again	sought	his
以前的	,	然而	,	到	他的	离开	从	爱尔兰	,	-	再次	寻求	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

然而，在离开爱尔兰之前，卡米奥利再次寻找了他的兄弟。

([huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti] ,

(	who	was	then	an	inmate	in	the	family	of	the	Duke	of	Altamonte	,
(	WHO	曾是	然后	一个	囚犯	在	这	家庭	的	这	公爵	的	阿尔塔蒙特	,

（当时他是阿尔塔蒙特公爵家族的囚犯，

) [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kə'mendɪŋ] ['elinə; -ˌnɔː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .

)	for	the	purpose	of	commending	Elinor	to	his	care	.
)	为了	这	目的	的	表扬	埃莉诺	到	他的	关心	.

）目的是将埃莉诺托付给他照顾。

['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊblmən] ,

Castle	Delaval	,	the	property	of	that	nobleman	,
城堡	德拉瓦尔	,	这	财产	的	那	贵族	,

德拉瓦尔城堡，是那位贵族的财产

[wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] ['evri] [kiːn] [blæst][baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] [wʊd] [ʌv; əv]

was	situated	in	a	valley	sheltered	from	every	keen	blast	by	a	dark	wood	of
曾是	位于	在	一个	谷	避难所	从	每一个	敏锐的	爆炸	经过	一个	黑暗的	木头	的

[fɜːr][ænd; ənd][elm] .

fir	and	elm	.
冷杉	和	榆树	.

它坐落在山谷中，被茂密的冷杉和榆树林遮蔽，免受凛冽寒风的侵袭。

[ðə; ði] ['rɪvər] ['ɛl] , ['teɪkɪŋ] [ɪts] [raɪz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɑ:rtlənd] [hɪlz] , [floʊd] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:rk] ,

The	river	Elle	,	taking	its	rise	amidst	the	Dartland	Hills	,	flowed	through	the	park	,
这	河	艾丽	,	采取	它是	上升	在……之中	这	达特兰	丘陵	,	流动	通过	这	公园	,

埃勒河发源于达特兰山脉，流经公园。

['lu:zɪŋ] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔ:rənt] ,

losing	by	degrees	the	character	of	a	mountain	torrent	,
输	经过	学位	这	特点	的	一个	山	激流	,

逐渐失去山洪的特性，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [spred] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] [bæŋks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

as	it	spread	itself	between	its	rich	and	varied	banks	in	front	of	the	castle	,
作为	它	传播	本身	之间	它是富有的		和	多种多样	银行	在	正面	的	这	城堡	,

它在城堡前丰富多样的河岸间蔓延开来

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [si:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɪzɚdz] [glen] .

till	it	joined	the	sea	beyond	the	Wizzard's	Glen	.
直到	它	加入	这	海	超过	这	巫师的	格伦	.

直到它与巫师峡谷之外的大海汇合。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [bɛlfɑ:nt] [stændz] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	town	of	Belfont	stands	close	upon	the	harbour	,	and	from	one	of	the
这	镇	的	贝尔方特	站立	关闭	之上	这	港口	,	和	从	一	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [klɪfs] ,

highest	cliffs	,
最高	悬崖	,

贝尔方特镇紧邻港口，从最高的悬崖之一上，

[ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['meri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['tʃæp(ə)l] [meɪ]

the	ruins	of	the	convent	of	St	.	Mary	,	and	a	modern	chapel	may
这	废墟	的	这	修道院	的	英石	.	玛丽	,	和	一个	现代的	教堂	可能

[jet] be10

yet	be10
然而	be10

圣玛丽修道院的遗址，以及一座现代小教堂，或许终将建成。

[si:n] , [waɪlst] [hɪrmən] [ænd; ənd] ['ɪnɪs] ['tærə] , ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['lɔ:fti] ['sʌmits] , [kæpt] [wɪð; wɪθ]

seen	,	whilst	Heremon	and	Inis	Tara	,	raising	their	lofty	summits	,	capped	with
已见	,	而	赫雷蒙	和	尼斯	塔拉	,	提高	他们的	高远	峰会	,	封顶	和

[snoʊ] , [sɔ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

snow	,	soar	above	the	clouds	.
雪	,	翱翔	多于	这	云	.

赫雷蒙山和伊尼斯塔拉山巍峨耸立，山顶白雪皑皑，高耸入云。

[ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [bɛlfɑ:nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪəri] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['ælvin] , [bəuθ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]

The	abbey	of	Belfont	,	and	the	priory	of	St	.	Alvin	,	both	the	property	of
这	修道院	的	贝尔方特	,	和	这	普赖尔	的	英石	.	阿尔文	,	两个都	这	财产	的

[ðə; ði] - ['fæməli] ,

the	Glenarvon	family	,
这	-	家庭	,

贝尔方特修道院和圣阿尔文修道院，都是格伦纳文家族的财产。

[wɜ:r; wər] [naʊ] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rfɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

were	now	,	in	consequence	of	the	forfeiture	of	the	late	Earl	of	that	name	,
是	现在	,	在	结果	的	这	没收	的	这	晚的	伯爵	的	那	姓名	,

由于已故同名伯爵的爵位被剥夺，现在……

[træns'fə:d] [tu:; tə] [lɔ:rd] [di:] ['rʌθvən] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] .

transferred	to	Lord	de	Ruthven	,	a	distant	relation	.
转移	到	主	德	鲁思文	,	一个	遥远	关系	.

转交给了远房亲戚德·鲁思文勋爵。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['praɪəri][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:]['ru:ɪn] , [ænd; ənd] [bɛlfɑ:nt] ['æbi] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'kleɪmd]

The	deserted	priory	had	fallen	into	ruin	,	and	Belfont	abbey	,	as	yet	unclaimed
这	荒凉的	普赖尔	有	倒下	进入	废墟	,	和	贝尔方特	修道院	,	作为	然而	无人认领

[baɪ][ɪts] ['ju:θfl] ['mæstər] ,

by	its	youthful	master	,
经过	它是	青春	掌握	,

废弃的修道院已沦为废墟，而贝尔方特修道院，尚未被其年轻的主人认领。

[ænd; ənd] ['pɪlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['graɪpɪŋ][hænd][ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] ['oʊnər] ,

and	pillaged	by	the	griping	hand	of	its	present	owner	,
和	被洗劫一空	经过	这	抱怨	手	的	它是	展示	所有者	,

并被其现任所有者的贪婪之手掠夺一空。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ə'preʃn] . — [noʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [fairz]

exhibited	a	melancholy	picture	of	neglect	and	oppression	.	—	No	cheerful	fires
展出	一个	忧郁	图片	的	忽视	和	压迫	.	—	不	快乐	火灾

[bleɪz] [ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] [hɔ:lz] ;

blaze	in	its	ancient	halls	;
火焰	在	它是	古老的	大厅	;

展现出一幅令人忧郁的被忽视和压迫的景象——古老的殿堂里没有欢快的炉火；

[noʊ] ['pesnts] [ænd; ənd] ['væsl] [fi:st] ['ʌndər] [ɪts] ['vɔ:ltɪd] [ru:fs] . — - , [ðə; ði]['hɪroʊ] ,

no	peasants	and	vassals	feast	under	its	vaulted	roofs	.	—	Glenarvon	,	the	hero	,
不	农民	和	附庸	盛宴	在下面	它是	拱形	屋顶	.	—	-	,	这	英雄	,

没有农民和封臣在它拱形屋顶下宴饮。——英雄格伦纳文

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ɪz] [ded] : — [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['blʌdi] [fi:ld] [ʌv; əv] [kə'lɑ:dən] :

the	lord	of	the	demesne	is	dead	:	—	he	fell	on	the	bloody	field	of	Culloden	:
这	主	的	这	领地	是	死的	:	—	他	跌倒	在	这	血腥	场地	的	卡洛登	:

领主阵亡了：——他倒在了卡洛登血腥的战场上：

— [hɪz; ɪz] [sʌn] ['perɪʃt] [ɪn]['eksaɪl] : — [ænd; ənd] ['klærəns] [di:] ['rʌθvən] , [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [æn; ən]

—	his	son	perished	in	exile	:	—	and	Clarence	de	Ruthven	,	his	grandson	,	an
—	他的	儿子	遇难	在	流亡	:	—	和	克拉伦斯	德	鲁思文	,	他的	孙子	,	一个

['ɔ:rf(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] ,

orphan	,	in	a	foreign	land	,
孤儿	,	在	一个	外国的	土地	,

他的儿子在流亡中丧生；他的孙子克拉伦斯·德·鲁思文成了孤儿，身处异乡。

[hæz; həz] ['nevər] [jet] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'teintid] ['taɪtəlz][ænd; ənd] ['fɔ:fitid]

has	never	yet	appeared	to	petition	for	his	attainted	titles	and	forfeited
有	绝不	然而	出现	到	请愿	为了	他的	被剥夺权利	标题	和	丧失

[ɛ'steɪts] . — [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [frendz] [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [hɜ:rd] . -

estates	.	—	Of	relations	and	of	friends	he	has	never	heard	.	11
庄园	.	—	的	关系	和	的	朋友们	他	有	绝不	听到	.	-

他至今从未露面申诉其被剥夺的头衔和被没收的财产。——至于亲戚朋友，他从未听闻过他们的消息。[11]

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] [kleɪm] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ?

Where	are	they	who	claim	kindred	with	the	unfortunate	?
在哪里	是	他们	WHO	宣称	亲属	和	这	不幸	?

那些自称与不幸者同属一族的人在哪里?

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] [boʊst] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['destɪtu:t] [ænd; ənd][ɪn]

Where	are	they	who	boast	of	friendship	for	the	orphan	that	is	destitute	and	in
在哪里	是	他们	WHO	夸	的	友谊	为了	这	孤儿	那	是	贫困	和	在

['trʌb(ə)l] ?

trouble	?
麻烦	?

那些自诩对贫困潦倒的孤儿充满友谊的人在哪里?

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti] , [huːz] [doʊ'meɪnz][wɜːr; wər] [kən'tɪgjuəs] ,

The	Duke	of	Altamonte	,	whose	domains	were	contiguous	,
这	公爵	的	阿尔塔蒙特	,	谁	域名	是	相邻的	,

阿尔塔蒙特公爵的领地彼此相邻，

[ænd; ənd] [huːz] [ə'tætʃmənt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [frend] ,

and	whose	attachment	extended	to	the	son	of	his	ancient	friend	,
和	谁	依恋	扩展	到	这	儿子	的	他的	古老的	朋友	,

而且，他对老朋友的儿子也怀有深厚的感情。

[hæd; həd] ['ɔːftˌtaɪmz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ;

had	ofttimes	written	to	his	sister	enquiring	into	the	fate	of	the	child	;
有	经常	书面	到	他的	姐姐	查询	进入	这	命运	的	这	孩子	;

他曾多次写信给姐姐询问孩子的下落；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['letərz] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd]

but	Lady	Margaret	had	answered	her	brother's	letters	with	coldness	and
但	女士	玛格丽特	有	回答	她	兄弟	信件	和	寒冷	和

[ɪn'dɪfrəns] . -

indifference	.	12
漠不关心	.	-

但玛格丽特夫人对她哥哥的来信却冷漠无情。[12]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [maɪnd][tuː; tə]['oʊvər] - [reɪt] [ɪt'self] — [tuː; tə]

It	is	the	common	failing	of	an	ambitious	mind	to	over	-	rate	itself	—	to
它	是	这	常见的	失败	的	一个	雄心勃勃	头脑	到	超过	-	速度	本身	—	到

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ,

imagine	that	it	has	been	,
想象	那	它	有	到过	,

雄心勃勃的人常常会犯一个错误，那就是高估自己——想象自己已经很优秀了。

[baɪ][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnərz] [duː] [tuː; tə][ɪts]

by	the	caprices	of	fortune	,	defrauded	of	the	high	honours	due	to	its
经过	这	一掷千金	的	财富	,	受骗	的	这	高的	荣誉	到期的	到	它是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

supposed	superiority	.
据称	优势	.

由于命运的捉弄，它失去了因其所谓的优越性而应得的崇高荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'siːv] [ɪt'self] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪndʒərd] — [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ɪts]

It	conceives	itself	to	have	been	injured	—	to	have	fallen	from	its
它	构思	本身	到	有	到过	受伤	—	到	有	倒下	从	它是

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;

destination	;
目的地	;

它认为自己受到了伤害——从目的地坠落了；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʌn'faʊndɪd] [kleɪmz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['endləs] [ˌdɪskən'tent] .

and	these	unfounded	claims	become	the	source	of	endless	discontent	.
和	这些	毫无根据	索赔	变得	这	来源	的	无尽的	不满	.

这些毫无根据的说法成了无休止不满的根源。

[ðə; ði][maɪnd] , [ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [preɪz] [ə'pɑːn] [ɪt'self] ,

The	mind	,	thus	disappointed	,	preys	upon	itself	,
这	头脑	,	因此	失望的	,	猎物	之上	本身	,

因此，心智受到失望后，便会自我毁灭。

[ænd; ənd] [kəm'pɛəz] [ɪts]['prez(ə)nt] ['loʊlɪnɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [haɪts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and **compares** **its** **present** **lowliness** **with** **the** **imaginary** **heights** **for** **which** **it**
和 比较 它是 展示 卑贱 和 这 假想 高度 为了 哪个 它
['fænsis] [ɪt'self] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] .
fancies **itself** **to** **have** **been** **intended** **.**
幻想 本身 到 有 到过 故意的 .

并将自己目前的卑微与它自以为注定要达到的虚构高度进行比较。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [ðə; ði] ['kærəktər] [grəuz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ,
Under **the** **influence** **of** **these** **reflections** **,** **the** **character** **grows** **sullen** **and** **reserved** **,**
在下面 这 影响 的 这些 反思 , 这 特点 生长 忧郁 和 预订的 ,

在这些思考的影响下，这个角色变得阴郁而沉默寡言。

[di'tætʃiz] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [prə'fesiz] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]
detaches **itself** **from** **all** **social** **enjoyments** **,** **and** **professes** **to** **despise** **the**
分离 本身 从 全部 社会的 享受 , 和 声称 到 鄙视 这
['ɑːnərz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [paɪnz] .
honours **for** **which** **it** **secretly** **pines** **.**
荣誉 为了 哪个 它 偷偷 松树 .

它远离一切社交娱乐，并声称鄙视它内心渴望的荣誉。

[ˌmiːdi'ɑːkrəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [lɑːt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] bring13
Mediocrity **,** **and** **a** **common** **lot** **,** **a** **man** **of** **this** **disposition** **cannot** **bring13**
平庸 , 和 一个 常见的 很多 , 一个 男人 的 这 处置 不能 bring13

平庸和普通的命运，这种性情的人是无法带来的。13

[hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪlfəli] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['græntɪd] ,
himself **to** **endure** **;** **and** **he** **wilfully** **rejects** **the** **little** **granted** **,**
他自己 到 忍受 ; 和 他 故意 拒绝 这 小的 的确 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] ['kænɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] ,
because **all** **cannot** **be** **obtained** **,**
因为 全部 不能 是 获得 ,

他甘愿忍受；而且他故意拒绝所得到的一点点，因为他不可能得到一切。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [əs'paiəd] .
to **which** **he** **once** **aspired** **.**
到 哪个 他 一次 渴望 .

那是他曾经渴望的。

[ɪn] [ðɪs] ['tempər] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]['pʌblɪk] [ə'ferz] ,
In **this** **temper** **,** **the** **Duke** **of** **Altamonte** **had** **retired** **from** **public** **affairs** **,**
在 这 脾气 , 这 公爵 的 阿尔塔蒙特 有 退休 从 民众 事务 ,

在这种情绪下，阿尔塔蒙特公爵退出了公共事务。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [tuː; tə] [siːk] [ɪn]
and **had** **quitted** **the** **splendour** **and** **gaiety** **of** **the** **court** **,** **to** **seek** **in**
和 有 辞职 这 辉煌 和 欢乐 的 这 法庭 , 到 寻找 在
[rɪ'taɪərmənt] [ðæt] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] ,
retirement **that** **repose** **which** **,**
退休 那 休息 哪个 ,

他放弃了宫廷的辉煌与欢乐，隐居起来寻求那份宁静。

[ʌv; əv][ɔːl] [men] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːr][ɪn'dʒɔɪ] .
of **all** **men** **,** **he** **was** **the** **least** **calculated** **to** **appreciate** **or** **enjoy** **.**
的 全部 男人 , 他 曾是 这 至少 计算 到 欣赏 或者 享受 .

在所有男人中，他是最不懂得欣赏和享受的人。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [suːθ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] .
In **the** **society** **of** **the** **duchess** **,** **he** **found** **all** **that** **could** **sooth** **his** **wounded** **spirit** **.**
在 这 社会 的 这 公爵夫人 , 他 成立 全部 那 可以 舒缓 他的 受伤 精神 .

在公爵夫人的陪伴下，他找到了所有能够抚慰他受伤心灵的东西。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['si:mɔ:] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['sɪstər] , [hi:; hi] ['welkəmd] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪv]
In Mrs . Seymour , the duchess's sister , he welcomed a mild and unobtrusive
在 太太 . 西摩 , 这 公爵夫人的 姐姐 , 他 欢迎 一个 温和的 和 不引人注目
[gest] ;
guest ;
客人 ;

在公爵夫人的妹妹西摩夫人身上，他看到了一位温和低调的客人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ˌju'naitiŋ][ðə; ði] ['leɪdi] [kə'lænθə] ['dɛləvæl] , [hɪz; ɪz]['oʊnli]
and the project of uniting the Lady Calantha Delaval , his only
和 这 项目 的 联合 这 女士 卡兰莎 德拉瓦尔 , 他的 仅有的
['dɔ:tər] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [bju:'kænən] ,
daughter , to her cousin William Buchanan ,
女儿 , 到 她 表哥 威廉 布坎南 ,

以及促成他唯一的女儿卡兰莎·德拉瓦尔夫人与她的表兄威廉·布坎南联姻的计划。

[er] [prɪ'zʌmptɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:kdəm] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti] , [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['leɪdi]
heir presumptive to the Dukedom of Altamonte , and son of his sister Lady
继承人 推定 到 这 公国 的 阿尔塔蒙特 , 和 儿子 的 他的 姐姐 女士
['mɑ:rgrət] [bju:'kænən] ,
Margaret Buchanan ,
玛格丽特 布坎南 ,

他是阿尔塔蒙特公爵爵位的推定继承人，也是他姐姐玛格丽特·布坎南夫人的儿子。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
for some time occupied his hours and engrossed his attention .
为了 一些 时间 占领 他的 小时 和 全神贯注 他的 注意力 .

一段时间内，这件事占据了他的所有时间，让他全神贯注。

[tu:; tə] ['fɔ:rwərd] [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['ɑ:bdʒekt] , [hi:; hi] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ðæt] [ðeɪ]
To forward this favourite object , he communicated to them both , that they
到 向前 这 最喜欢的 目的 , 他 沟通 到 他们 两个都 , 那 他们
[wɜ:r; wər] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
were destined for each other ;
是 注定 为了 每个 其他 ;

为了传递这个他最喜欢的东西，他告诉他们俩，他们注定要在一起；

[ænd; ənd][baɪ] [im'plɔiŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] , -
and by employing them in the same occupations , 14
和 经过 雇用 他们 在 这 相同的 职业 , -

并通过雇用他们从事相同的职业，14

[in'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stʌdiz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mæstərz] ,
instructing them in the same studies , by the same masters ,
指导 他们 在 这 相同的 研究 , 经过 这 相同的 大师 ,

让他们跟随同一位老师学习同样的课程，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [kən'traivɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] [tə'geðər] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt]
and in every way contriving that they should be continually together he hoped that
和 在 每一个 方式 精心策划 那 他们 应该 是 持续 一起 他 希望 那
['ɜ:rli] ['hæbɪts] ,
early habits ,
早期的 习惯 ,

他想方设法让他们一直在一起，希望他们能养成早期的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [maɪt] [ju'naɪt][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl]
and the first affections of childhood , might unite their hearts in indissoluble
和 这 第一的 情感 的 童年 , 可能 团结 他们的 心 在 不解
[bɑ:ndz] .
bonds .
债券 .

童年时期的最初情愫，或许会将他们的心紧紧相连，形成牢不可破的纽带。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['faʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

But	how	short	-	sighted	,	how	little	founded	in	a	right	knowledge	of	human	nature	,
但	如何	短的	-	目击者	,	如何	小的	创立	在	一个	正确的	知识	的	人类	自然	,

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] !

was	this	project	!
曾是	这	项目	!

但是，这个项目是多么短视，多么缺乏对人性的正确认识啊！

[hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [səb'sɪsts] [bɪ'twiːn] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

Habituated	to	the	intimacy	which	subsists	between	near	relations	,	was	it
习惯性的	到	这	亲密关系	哪个	存在	之间	靠近	关系	,	曾是	它

['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [lʌv] ,

probable	that	love	,
可能	那	爱	,

习惯了亲近之人之间的亲密关系，爱情是否可能.....

[wen] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts] [ðʌs]

when	the	age	of	that	passion	arrived	,	would	be	content	with	objects	thus
什么时候	这	年龄	的	那	热情	到达的	,	会	是	内容	和	对象	因此

[fə'mɪliər] ;

familiar	;
熟悉的	;

当那个充满激情的年纪到来时，他们会满足于这些熟悉的事物；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd] ['kwaɪətli] [ˌækwi'es] [ɪn][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]

and	that	the	feelings	of	the	heart	would	quietly	acquiesce	in	an	arrangement
和	那	这	情怀	的	这	心	会	悄悄	默许	在	一个	安排

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [fɔːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['fæməli]

which	had	been	previously	formed	upon	the	calculations	of	interest	and	family
哪个	有	到过	之前	形成	之上	这	计算	的	兴趣	和	家庭

[praɪd] ?

pride	?
自豪	?

而人心会默默接受一项事先基于利益和家族荣誉考量而达成的协议吗?

— [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [pər'suːd] [ɪn][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

—	On	the	contrary	,	the	system	pursued	in	their	education	,
—	在	这	相反	,	这	系统	追击	在	他们的	教育	,

——恰恰相反，他们在教育中所奉行的体系是：

[ə'kʌstəmd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər]['vaɪələnt] ['tempərz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] , [ɪn]

accustomed	them	to	give	way	to	their	violent	tempers	,	without	restraint	,	in
习惯	他们	到	给	方式	到	他们的	暴力	脾气	,	没有	克制	,	在

[ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

their	intercourse	with	each	other	;
他们的	交往	和	每个	其他	;

使他们习惯于在彼此交往中毫无节制地发泄暴躁的脾气；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['peti] ['kwɔrəlz] , [suːn] [prə'duːst] ['sentɪmənts] , [wɪtʃ]

and	the	frequent	recurrence	of	petty	quarrels	,	soon	produced	sentiments	,	which
和	这	频繁	复发	的	小气	争吵	,	很快	生产	情感	,	哪个

['bɔːdəd] [ɑːn] [dɪs'laɪk] ; [soʊ] that15

bordered	on	dislike	;	so	that15
带边框	在	不喜欢	;	所以	that15

频繁发生的琐碎争吵很快产生了近乎厌恶的情绪；以至于15

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [duːk] [ɪg'zʌltid] [moʊst][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	the	moment	,	when	the	Duke	exulted	most	in	the	success	of	his
在	这	片刻	,	什么时候	这	公爵	欣喜若狂	最多	在	这	成功	的	他的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

就在公爵为他的项目取得成功而欣喜若狂之时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ˌʌndi'siːvd] .

he	was	painfully	undeceived	.
他	曾是	痛苦地	悟	.

他痛苦地清醒过来。

['hæpɪli] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

Happily	,	a	new	event	which	occurred	at	this	time	in	the	family	of	the	Duke	of
快乐地	,	一个	新的	事件	哪个	发生	在	这	时间	在	这	家庭	的	这	公爵	的

[ˌæltə'moʊnti] ,

Altamonte	,
阿尔塔蒙特	,

令人欣慰的是，此时阿尔塔蒙特公爵家族发生了一件新事：

[suːn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

soon	turned	his	thoughts	from	the	failure	of	his	present	system	of	education
很快	转向	他的	想法	从	这	失败	的	他的	展示	系统	的	教育

,

,
,

他很快就将注意力从现有教育体系的失败上转移开来。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['redɪnəs] ,

the	superintendence	of	which	he	relinquished	with	as	much	readiness	,
这	督察	的	哪个	他	放弃	和	作为	很多	准备就绪	,

他欣然放弃了这一监督职务。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ʃəun] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['æftər][ə; eɪ]

as	he	had	once	shewn	anxiety	to	undertake	it	.	—	The	Duchess	,	after	a
作为	他	有	一次	展示	焦虑	到	承担	它	.	—	这	公爵夫人	,	后	一个

[lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] ,

long	period	of	ill	health	,
长的	时期	的	患病的	健康	,

因为他曾经表现出对承担这项任务的焦虑。——公爵夫人，在长期患病之后，

[wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]

was	pronounced	by	her	physicians	to	be	once	more	in	a	situation	to
曾是	发音	经过	她	医生	到	是	一次	更多的	在	一个	情况	到

['riːəlaɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] . — “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

realize	her	husband's	most	sanguine	hopes	.	—	“	If	I	have	a	boy	,
意识到	她	丈夫的	最多	乐观	希望	.	—	“	如果	我	有	一个	男生	,

医生们宣布她再次具备了实现丈夫最乐观愿望的条件。——“如果我生个男孩，

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɔːl][aɪ] [pə'zes] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] .

”	he	cried	,	“	from	the	hour	of	his	birth	all	I	possess	shall	be	his	.
”	他	哭	,	“	从	这	小时	的	他的	出生	全部	我	具有	将	是	他的	.

“他喊道：‘从他出生的那一刻起，我的一切都将归他所有。’”

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ][sʌn] , [jiː; ji] ['paʊɚz] [huː] [ruːl] ['oʊvər] ['destəni] ,

Give	me	but	a	son	,	ye	powers	who	rule	over	destiny	,
给	我	但	一个	儿子	,	是的	权力	WHO	规则	超过	命运	,

主宰命运的神明啊，请赐予我一个儿子吧！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [jiːld] [ʌp] ['evri] ['ʌðər] [kleɪm] , ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] .

and	I	am	content	to	yield	up	every	other	claim	,	privilege	and	possession	.
和	我	是	内容	到	屈服	向上	每一个	其他	宣称	,	特权	和	拥有	.

我愿意放弃其他一切权利、特权和财产。

" — [ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

"	—	The	wish	was	heard	,	and	at	the	appointed	time	,	the	Duchess	of
"	一	这	希望	曾是	听到	,	和	在	这	任命	时间	,	这	公爵夫人	的

[ˌæltə'moʊnti] ,

Altamonte	,
阿尔塔蒙特	,

“——愿望实现了，到了约定的时间，阿尔塔蒙特公爵夫人……”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɪlnəs] , [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

after	a	few	hours	illness	,	was	delivered	of	a	son	and	heir	.
后	一个	很少	小时	疾病	,	曾是	发表	的	一个	儿子	和	继承人	.

病了几个小时后，她生下了一个儿子，也是她的继承人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] , [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] event16

It	was	in	vain	for	the	Duke	,	that	until	this	event16
它	曾是	在	徒劳	为了	这	公爵	,	那	直到	这	event16

对公爵来说，这一切都是徒劳的，直到这件事发生之后16

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['deɪli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [bed] ,

he	said	to	himself	daily	as	he	arose	from	his	stately	bed	,
他	说	到	他自己	日常的	作为	他	出现	从	他的	庄严	床	,

他每天从豪华的床上起身时都会这样对自己说：

[ðæt] [nʌn] ['ʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn] [welθ] [ɔːr] ['paʊər] ;

that	none	other	was	his	rival	in	wealth	or	power	;
那	没有任何	其他	曾是	他的	竞争对手	在	财富	或者	力量	;

在财富和权力方面，没有其他人能与他匹敌；

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [frendz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['flætərər] [ə'tendid] [ə'pɑːn]

—	it	was	in	vain	that	friends	surrounded	him	,	and	flatterers	attended	upon
—	它	曾是	在	徒劳	那	朋友们	包围	他	,	和	奉承者	参加	之上

[hɪz; ɪz] [liːst] [kə'mændz] :

his	least	commands	:
他的	至少	命令	:

——尽管朋友们簇拥着他，谄媚者对他言听计从，但这一切都无济于事：

— [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hoʊpt] [fɔːr; fər] [ɪ'vent] ,

—	until	this	unexpected	,	and	almost	unhoped	for	event	,
—	直到	这	意外	,	和	几乎	未曾预料到的	为了	事件	,

——直到这件意想不到、几乎是始料未及的事情发生为止，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] ,

he	could	not	be	said	to	have	enjoyed	one	hour	of	felicity	,
他	可以	不是	是	说	到	有	享受	一	小时	的	费利西蒂	,

可以说他连一小时的幸福都没有。

[soʊ] [ˌʌn'waɪzli] [dɪd][hiː; hi][blaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] ;

so	unwisely	did	he	blind	himself	to	every	other	blessing	which	he	possessed	;
所以	不明智地	做过	他	瞎的	他自己	到	每一个	其他	祝福	哪个	他	拥有	;

他如此愚蠢地对自己所拥有的其他一切福祉视而不见；

[ænd; ənd][soʊ] ['ɑːrdntli] [sə'lɪsɪtəs] [dɪd][hiː; hi] ['sʌfər] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ,

and	so	ardently	solicitous	did	he	suffer	his	mind	to	become	,
和	所以	热切地	殷勤	做过	他	遭受	他的	头脑	到	变得	,

他任由自己的心变得如此热切关切，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [buːn] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prerz] .

for	that	one	boon	which	alone	had	been	refused	to	his	prayers	.
为了	那	一	恩惠	哪个	独自的	有	到过	拒绝	到	他的	祈祷	.

他祈求的，唯独那一项恩惠没有得到。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

But	since	the	birth	of	his	son	,	he	looked	around	him	,
但	自从	这	出生	的	他的	儿子	,	他	看起来	大约	他	,

但自从儿子出生后，他环顾四周，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ;

and	he	had	nothing	left	to	wish	for	upon	earth	;
和	他	有	没有什么	左边	到	希望	为了	之上	地球	;

他在世上已经没有什么可奢求的了；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈkeɪm] [ˈædʒɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ;

his	heart	became	agitated	with	its	own	satisfaction	;
他的	心	成为	激动	和	它是自己的		满意	;

他的内心因满足而激动不已；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈaɪdl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n]

and	the	terror	of	losing	the	idol	upon	which	every	feeling	and	affection
和	这	恐怖	的	输	这	偶像	之上	哪个	每一个	感觉	和	感情

[wʌz; wəz] [fɪkst] ,

was	fixed	,
曾是	固定的	,

还有失去那座承载着所有情感和爱慕的偶像的恐惧，

[ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv]

rendered	him	more	miserable	than	he	was	even	before	the	fulfilment	of
渲染	他	更多的	悲惨的	比	他	曾是	甚至	前	这	履行	的

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

his	wishes	.
他的	愿望	.

这让他比愿望实现之前更加痛苦。

[ðə; ði] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [kəˈlæntθə] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [bjuːˈkænən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli]

The	education	of	the	lady	Calantha	and	William	Buchanan	was	now	entirely
这	教育	的	这	女士	卡兰莎	和	威廉	布坎南	曾是	现在	完全

laid17

laid17

laid17

卡兰莎夫人和威廉·布坎南的教育至此完全安排妥当。17

[əˈsaɪd] ; [ðə; ði] [fjuːd] [ænd; ənd] [ˈtuːˌmʌlts] [ɪn] [ðə; ði] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈkʌntriz] [wɜːr; wər] [ˌdisriˈgɑːdid] ;

aside	;	the	feuds	and	tumults	in	the	adjacent	countries	were	disregarded	;
旁边	;	这	世仇	和	骚乱	在	这	邻近的	国家	是	被忽视	;

暂且不论邻国之间的纷争和动乱；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈloʊn] [ɪn] [ðoʊz] [əˈpɑːrtmənts] [wer] , [roʊbd] [ɪn] [steɪt]

and	he	might	be	said	to	live	alone	in	those	apartments	where	,	robed	in	state
和	他	可能	是	说	到	居住	独自的	在	那些	公寓	在哪里	,	身着长袍	在	状态

,

,

,

可以说，他独自一人住在那些公寓里，身着盛装，

[ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] [leɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts]

and	cradled	in	luxury	,	the	little	infant	lay	helpless	and	unconscious	of	its
和	摇篮	在	奢华	,	这	小的	婴儿	躺	无助	和	无意识	的	它是

['ɑːnərz] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

honours	and	importance	.
荣誉	和	重要性	.

小婴儿被安置在奢华的环境中，无助地躺着，对自己的荣耀和重要性一无所知。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [bloʊ] [tuː] ['ruːdli] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l]

Not	a	breath	of	air	was	suffered	to	blow	too	rudely	upon	the	most	noble
不是	一个	气息	的	空气	曾是	遭受	到	吹	也	粗鲁地	之上	这	最多	高贵

[ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['saidni]['ælbərt] ,

and	illustrious	Sidney	Albert	,
和	杰出	西德尼	阿尔伯特	,

一丝风也不能粗暴地吹拂到最尊贵、最杰出的西德尼·阿尔伯特身上。

['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['dɛləvæl] .

Marquis	of	Delaval	.
侯爵	的	德拉瓦尔	.

德拉瓦尔侯爵。

[ðə; ði] ['tenənts] [ænd; ənd] ['pezntri] [flɑːkt] , [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd]

The	tenants	and	peasantry	flocked	,	from	far	and	near	,	to	kneel	and
这	租户	和	农民	成群结队的	,	从	远的	和	靠近	,	到	下跪	和

[duː][hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] ,

do	him	homage	,
做	他	尊敬	,

佃农和农民从四面八方赶来，跪拜向他致敬。

[geɪzɪŋ] [ɪn]['stuːpɪd] ['wʌndər] [ɑːn][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [lɔːrd] .

gazing	in	stupid	wonder	on	their	future	Lord	.
凝视	在	愚蠢的	想知道	在	他们的	未来	主	.

他们满怀惊奇地凝视着未来的主。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['fiːbli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [æn; ən]

The	Duchess	feebly	resisted	the	general	voice	,	which	encouraged	an
这	公爵夫人	虚弱地	抵抗	这	一般的	嗓音	,	哪个	鼓励	一个

[ɪk'ses] [ʌv; əv] [ker] ,

excess	of	care	,
过量的	的	关心	,

公爵夫人无力抵抗那种鼓励过度操劳的普遍声音。

['hɜːrtfl] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huːm] [ɔːl][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

hurtful	to	the	health	of	him	,	whom	all	were	but	too	solicitous	to	preserve
伤人的	到	这	健康	的	他	,	谁	全部	是	但	也	殷勤	到	保存

.

:

.

这损害了他的健康，但所有人都太过关心他，以至于没能救他。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] ['flʌrɪʃt] , [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['endləs] [θiːm] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

Yet	the	boy	flourished	,	unaffected	by	this	adulation	,	the	endless	theme	of	discussion
然而	这	男生	繁荣	,	不受影响	经过	这	崇拜	,	这	无尽的	主题	的	讨论

,

,

,

然而，这个男孩却茁壮成长，丝毫不受这些赞美和无休止的讨论的影响。

[ðə; ði]['kɑːnstənt]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [aɪ'dɑːlətri] .

the	constant	object	of	still	increasing	idolatry	.
这	持续的	目的	的	仍然	增加	偶像崇拜	.

永恒的偶像崇拜对象，而且这种偶像崇拜还在不断加剧。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] [duːk] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['leɪdi] ['mɑːrgrət]

Without	**delay**	**,**	**the**	**Duke**	**resolved**	**to**	**intimate**	**to**	**his**	**sister**	**,**	**Lady**	**Margaret**
没有	延迟	,	这	公爵	已解决	到	亲密的	到	他的	姐姐	,	女士	玛格丽特

[bjuː'kænən] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət]['neɪpəlz] ,

Buchanan	**,**	**who**	**was**	**at**	**Naples**	**,**
布坎南	,	WHO	曾是	在	那不勒斯	,

公爵立即决定通知身在拿波里的妹妹玛格丽特·布坎南夫人：

[ðə; ði] change18

the	**change18**
这	change18

变化18

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

which	**had**	**taken**	**place**	**in**	**her**	**son's**	**expectations**	**.**
哪个	有	已采取	地方	在	她	儿子的	期望	.

这一切都在她儿子的预料之中。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ] ['evri] ['suːðɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

He	**felt**	**the**	**necessity**	**of**	**softening**	**the**	**disappointment**	**by**	**every**	**soothing**	**expression**	**;**
他	毛毡	这	必要性	的	软化	这	失望	经过	每一个	舒缓	表达	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他觉得有必要用各种安慰的话语来缓和对方的失望；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][moʊst] [sɪn'sɪrli] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] ,

as	**he**	**loved**	**her**	**most**	**sincerely**	**he**	**wrote**	**to**	**urge**	**her**	**immediate**	**return**	**,**
作为	他	喜爱	她	最多	真挚地	他	写道	到	敦促	她	即时	返回	,

因为他深爱着她，所以写信催促她立即回来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ;

with	**all**	**the**	**warmth**	**of**	**fraternal**	**affection**	**;**
和	全部	这	温暖	的	兄弟	感情	;

饱含兄弟般的深情；

— [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns]

—	**informing**	**her**	**at**	**the**	**same**	**time**	**of**	**the**	**circumstance**	**which**	**at**	**once**
—	通知	她	在	这	相同的	时间	的	这	环境	哪个	在	一次

[ɔ'keɪʒənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

occasioned	**his**	**delight**	**,**
引发	他的	喜	,

——同时，他也告诉了她那件让他立刻感到高兴的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	**her**	**disappointment**	**.**
和	她	失望	.

以及她的失望。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɑːnd] [oʊvɜ·wiːnɪŋ] ['vænəti][dɪd][hiː; hi] [ðen] ['flætər] [hɪm'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

With	**what**	**fond**	**overweaning**	**vanity**	**did**	**he**	**then**	**flatter**	**himself**	**,**	**that**	**she**	**,**
和	什么	喜爱	过度断奶	虚荣	做过	他	然后	奉承	他自己	,	那	她	,

他当时是带着多么自恋的虚荣心，自以为是地认为她……

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['dɪrɪst] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][dʒɔɪ]

who	**was**	**the**	**next**	**dearest**	**object**	**of**	**his**	**affections**	**,**	**would**	**share**	**his**	**present**	**joy**
WHO	曾是	这	下一个	亲爱的	目的	的	他的	情感	,	会	分享	他的	展示	喜悦

;

;
;

他第二喜欢的人，将会分享他此刻的喜悦；

[ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːndəst][hoʊp] ,

and	forgetful	of	the	entire	ruin	of	her	fondest	hope	,
和	健忘	的	这	全部的	废墟	的	她	最爱	希望	,

她彻底忘记了自己最美好的希望已经破灭。

[dəut] [laɪk][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][sʌn][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

doat	like	him	upon	the	child	who	had	deprived	her	son	of	all	his
杜阿特	喜欢	他	之上	这	孩子	WHO	有	被剥夺的	她	儿子	的	全部	他的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

expectations	!
期望	!

像他一样对待那个剥夺了她儿子所有期望的孩子吧!

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt]['leɪdi] ['mɑːrgrət] : — [les] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ,

He	knew	not	Lady	Margaret	:	—	less	than	any	other	,
他	知道	不是	女士	玛格丽特	:	—	较少的	比	任何	其他	,

他并不认识玛格丽特夫人——比任何人都不认识她。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɪrs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [kɑːntruːld] — [wɪtʃ] [diːmd] [ɪt'self]

he	knew	that	fierce	spirit	which	never	yet	had	been	controuled	—	which	deemed	itself
他	知道	那	凶猛的	精神	哪个	绝不	然而	有	到过	受控	—	哪个	被认为	本身

[bɔːrn][tuː; tə] [kə'mænd] ,

born	to	command	,
出生	到	命令	,

他了解那种从未被驯服过的凶猛精神——那种自认为生来就该发号施令的精神。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['suːnər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [rɪ'streɪnt] .

and	would	have	perished	sooner	than	have	endured	restraint	.
和	会	有	遇难	很快	比	有	忍受	克制	.

而且他们宁愿早死也不愿忍受约束。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] prosecution19

At	this	very	period	of	time	,	in	the	prosecution19
在	这	非常	时期	的	时间	,	在	这	prosecution19

正是在这一时期，在检方19

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] [dɪ'zaɪnz] , ['hævɪŋ] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə] [braitə] [klaimz]

of	her	sudden	and	accursed	designs	,	having	bade	adieu	to	brighter	climes
的	她	突然	和	被诅咒的	设计	,	拥有	巴德	再见	到	更亮	气候

[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] ,

and	more	polished	manners	,
和	更多的	抛光	礼仪	,

她突然怀上了可恶的念头，告别了更美好的生活和更优雅的举止。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['ɪnəsns] ,

with	all	the	gaiety	of	apparent	innocence	,
和	全部	这	欢乐	的	明显	无辜	,

带着一切看似天真无邪的快乐，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][wɪt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['spɪrɪts] [laɪt] [æz; əz] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	all	the	brilliancy	of	wit	which	belong	to	spirits	light	as	air	and	a
和	全部	这	才华横溢	的	有	哪个	属于	到	烈酒	光	作为	空气	和	一个

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒiːniəs] ,

refined	and	highly	cultivated	genius	,
精制	和	高度	栽培	天才	,

以及所有属于轻盈如空气般的灵魂和高雅博学的天才所拥有的机智才华，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

she	was	sailing	,	accompanied	by	a	train	of	admirers	,	selected	from	the
她	曾是	帆船	,	伴随	经过	一个	火车	的	仰慕者	,	已选	从	这

['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

flower	of	Italy	,
花	的	意大利	,

她乘船出海，身边簇拥着一群仰慕者，他们都是意大利的精英。

[wʌns] [ə'gen] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

once	again	to	visit	her	native	country	.
一次	再次	到	访问	她	本国的	国家	.

再次回到她的祖国。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][sɔːft] [gɪ'tɑːrz] , [ðeɪ] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['aʊərz] ;

With	their	voices	and	soft	guitars	,	they	chased	away	the	lingering	hours	;
和	他们的	声音	和	柔软的	吉他	,	他们	追逐	离开	这	挥之不去的	小时	;

他们用歌声和柔和的吉他声驱散了漫长的时光；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['vɔɪɪdʒ] , [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ekwəpɪdʒ] ,

and	after	a	fair	and	prosperous	voyage	,	proceeded	,	with	their	equipages	,
和	后	一个	公平的	和	繁荣	航程	,	继续	,	和	他们的	装备	,

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] , [tuː; tə]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] .

horses	and	attendants	,	to	Castle	Delaval	.
马匹	和	服务员	,	到	城堡	德拉瓦尔	.

经过一段顺利而繁荣的航程后，他们带着马匹、随从和随从前往德拉瓦尔城堡。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn]

Lady	Margaret	was	received	with	delight	at	the	house	of	her	father	,	in
女士	玛格丽特	曾是	已收到	和	喜	在	这	房子	的	她	父亲	,	在

[hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtɪv] [lænd] .

her	own	native	land	.
她	自己的	本国的	土地	.

玛格丽特小姐回到故乡，受到父亲的热情接待。

[ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [heild] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [kraʊd]

A	burst	of	applause	hailed	her	first	appearance	before	the	wondering	crowd
一个	爆裂	的	掌声	赞誉	她	第一的	外貌	前	这	好奇	人群

[ə'sembld] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] .

assembled	to	behold	her	.
组装	到	看哪	她	.

当她首次出现在好奇的人群面前时，爆发出热烈的掌声。

[fɑːnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] , [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

Fond	of	admiration	,	even	from	the	lowest	,	she	lingered	on	the	terrace	,
喜爱	的	钦佩	,	甚至	从	这	最低	,	她	徘徊不去	在	这	阳台	,

她喜欢得到赞赏，哪怕是来自最卑微的人的赞赏，于是她在露台上流连忘返。

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl]

which	commanded	the	magnificent	scenery	of	which	Castle	Delaval	was	the	central
哪个	命令	这	壮丽	风景	的	哪个	城堡	德拉瓦尔	曾是	这	中央

['ɑːbdʒekt] , — leaning20

object	,	—	leaning20
目的	,	—	leaning20

从这里可以俯瞰壮丽的景色，德拉瓦尔城堡是其中的中心地标，——倾斜20

[ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

upon	the	arm	of	the	Duke	and	bowing	gracefully	to	the	people	,
之上	这	手臂	的	这	公爵	和	鞠躬	优雅地	到	这	人们	,

他挽着公爵的胳膊，优雅地向民众鞠躬致意。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['flætərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

as	if	in	thanks	for	their	flattering	reception	.
作为	如果	在	谢谢	为了	他们的	奉承	接待	.

仿佛是在感谢他们热情洋溢的款待。

[bjuː'kænən] [ə'loʊn] [met] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [mɑːrk][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Buchanan	alone	met	his	mother	without	one	mark	of	joy	.
布坎南	独自的	遇见	他的	母亲	没有	一	标记	的	喜悦	.

布坎南独自一人见到母亲，脸上没有一丝喜悦。

[koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

Cold	and	reserved	,	from	earliest	childhood	,
寒冷的	和	预订的	,	从	最早	童年	,

自幼便性格冷漠内向。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [felt] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

he	had	never	yet	felt	attachment	for	any	other	being	than	himself	;
他	有	绝不	然而	毛毡	依恋	为了	任何	其他	存在	比	他自己	;

除了自己以外，他从未对任何其他生命产生过依恋；

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

and	fully	engrossed	by	the	splendour	with	which	he	was	at	all	times
和	完全	全神贯注	经过	这	辉煌	和	哪个	他	曾是	在	全部	时代

[sə'raʊndɪd] ,

surrounded	,
包围	,

他完全沉浸在自己时刻被环绕的辉煌之中。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn] ['evri] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [prə'moʊt] [ɔːr] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

he	looked	with	indifference	on	every	event	which	did	not	promote	or	prevent	his
他	看起来	和	漠不关心	在	每一个	事件	哪个	做过	不是	推动	或者	防止	他的

[oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] .

own	personal	amusements	.
自己的	个人的	娱乐	.

凡是与他个人娱乐无关的事情，他都漠不关心。

[hiː; hi] [sɔː] ['meni] [nuː] [gests] [ə'raɪv] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	saw	many	new	guests	arrive	without	experiencing	the	slightest	accession	of
他	锯	许多	新的	客人	到达	没有	体验	这	丝毫	加入	的

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

他看到许多新客人到来，却丝毫没有感受到快乐；

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [dɪ'pɑːrtɪd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə'raʊnd]

and	when	those	departed	whom	he	had	been	in	the	habit	of	seeing	around
和	什么时候	那些	已离开	谁	他	有	到过	在	这	习惯	的	看到	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当那些他习以为常、经常在他身边见到的人都离开后，

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [kɔːst][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'gret] .

it	seldom	cost	him	even	a	momentary	regret	.
它	很少	成本	他	甚至	一个	瞬间	后悔	.

他很少因此感到哪怕一丝后悔。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['friːkwəntli] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [er] [ʌv; əv]

He	had	so	long	and	so	frequently	been	informed	that	he	was	heir	of
他	有	所以	长的	和	所以	频繁地	到过	知情的	那	他	曾是	继承人	的

[ðə; ði] [ɪ'mens] [pə'zeʃnz] [naʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

the	immense	possessions	now	belonging	to	his	uncle	,
这	巨大	财产	现在	属于	到	他的	叔叔	,

他长期以来一直被告知，他是叔叔庞大财产的继承人。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ; [nɔːr][dɪd][ðə; ði]

that	he	was	overpowered	by	the	sense	of	his	greatness	;	nor	did	the
那	他	曾是	实力悬殊	经过	这	感觉	的	他的	伟大	;	也不	做过	这

[kəˌmɪzə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

commiseration	of	his	attendants	,
怜悯	的	他的	服务员	,

他被自己的伟大所压倒；侍从们的同情也无济于事。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] , [ə'weɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] the21

on	his	disappointed	hopes	,	awaken	him	to	the21
在	他的	失望的	希望	,	觉醒	他	到	the21

在他失望的希望中，唤醒他到21

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]

conviction	of	the	great	change	which	had	occurred	since	the	birth	of	the
定罪	的	这	伟大的	改变	哪个	有	发生	自从	这	出生	的	这

['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['dɛləvæl] .

Marquis	of	Delaval	.
侯爵	的	德拉瓦尔	.

坚信自德拉瓦尔侯爵出生以来发生了巨大的变化。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [æz; əz][ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] .

Indeed	he	seemed	as	indifferent	on	this	occasion	as	on	all	others	.
的确	他	似乎	作为	冷漠	在	这	场合	作为	在	全部	其他的	.

事实上，他这次的表现和以往一样漠不关心。

[jet] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['erərz] ,

Yet	whatever	his	errors	,
然而	任何	他的	错误	,

然而，无论他犯了什么错误，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] [ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

he	was	at	least	in	person	and	manner	all	that	Lady	Margaret	could	wish	.
他	曾是	在	至少	在	人	和	方式	全部	那	女士	玛格丽特	可以	希望	.

他至少在容貌和举止上都完全符合玛格丽特夫人的期望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [kə'lænθə] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [treɪst] , [ɪn][hɜːr; hər]

She	was	also	much	pleased	with	Calantha	,	and	thought	she	traced	,	in	her
她	曾是	还	很多	高兴	和	卡兰莎	,	和	想法	她	追踪	,	在	她

['reɪdiənt] ['kaʊntənəns] ,

radiant	countenance	,
辐射状	面容	,

她对卡兰莎也十分满意，并认为她从卡兰莎容光焕发的脸上看到了这一点。

[sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

some	resemblance	to	her	own	.
一些	相似	到	她	自己的	.

与她本人有些相似之处。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti][hæd; həd] , [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] , [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

The	Duchess	of	Altamonte	had	,	in	mind	and	person	,	won	the	affections	of
这	公爵夫人	的	阿尔塔蒙特	有	,	在	头脑	和	人	,	韩元	这	情感	的

[ɔːl] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

all	who	approached	her	.
全部	WHO	接近	她	.

阿尔塔蒙特公爵夫人无论在思想上还是在人格上，都赢得了所有接近她的人的喜爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ['ædɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd]

She	had	a	countenance	in	which	languor	and	delicacy	added	sensibility	and
她	有	一个	面容	在	哪个	倦怠	和	美味	额外	感性	和

[greɪs] , [tuː; tə] ['bjuːti] ,

grace	,	to	beauty	,
优雅	,	到	美丽	,

她容貌慵懒而精致，为她的美貌增添了感性和优雅。

— [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [hæf] [veɪld] [ɪn] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] ,

—	an	air	of	melancholy	half	veiled	in	smiles	of	sweetness	,
—	一个	空气	的	忧郁	一半	含蓄	在	微笑	的	甜味	,

——一丝忧郁的气息，半掩在甜美的笑容之中。

— [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm][sɔːft][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts] [driːm] ;

—	and	a	form	soft	and	fragile	as	the	bright	fictions	of	a	poet's	dream	;
—	和	一个	形式	柔软的	和	脆弱的	作为	这	明亮的	虚构	的	一个	诗人的	梦	;

——以及一种柔软而脆弱的形式，如同诗人梦境中绚丽的虚构故事；

[jet] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['sædnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

yet	a	visible	sadness	had	fallen	upon	her	spirits	,
然而	一个	可见的	悲伤	有	倒下	之上	她	烈酒	,

然而，她脸上却明显笼罩着一层悲伤的情绪。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'loʊn] [tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] [bles] ['evri] ['ʌðər] [hɑːrt] ,

and	whilst	she	appeared	alone	to	sooth	and	bless	every	other	heart	,
和	而	她	出现	独自的	到	舒缓	和	保佑	每一个	其他	心	,

当她独自出现，抚慰和祝福每一颗心灵时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [hɜːr'self][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

she	seemed	herself	in	need	of	consolation	.
她	似乎	她自己	在	需要	的	安慰	.

她似乎也需要安慰。

['leɪdi] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['bjuːti] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] ; [hɜːr; hər][wɪt] [en'laɪvənd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Lady	Margaret's	beauty	irresistibly	attracted	;	her	wit	enlivened	;	and	her
女士	玛格丽特的	美丽	无法抗拒地	吸引	;	她	有	活跃	;	和	她

['mænərz] ['fæsɪneɪtɪd] — but22

manners	fascinated	—	but22
礼仪	着迷	—	but22

玛格丽特夫人的美貌令人无法抗拒；她的机智令人愉悦；她的举止令人着迷——但是22

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɔːld] !

the	dreadful	secrets	of	her	heart	appalled	!
这	可怕	秘密	的	她	心	震惊	!

她内心深处的可怕秘密令人震惊!

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['siːmɔː] ,

Lady	Margaret	was	not	much	liked	by	Mrs	.	Seymour	,
女士	玛格丽特	曾是	不是	很多	喜欢	经过	太太	.	西摩	,

西摩太太不太喜欢玛格丽特夫人。

[nɔːr][baɪ] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

nor	by	many	other	of	the	guests	who	frequented	the	castle	.
也不	经过	许多	其他	的	这	客人	WHO	经常光顾	这	城堡	.

城堡里其他许多常客也持相同看法。

[hɜːr; hər] ['fɔːrən] [də'mestiks] , [hɜːr; hər] ['splendɪd] [ə'taɪər] , [hɜːr; hər] ['kræfti] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['haɪli]

Her	foreign	domestics	,	her	splendid	attire	,	her	crafty	smiles	and	highly
她	外国的	家政	,	她	灿烂	服装	,	她	狡猾	微笑	和	高度

['pɑːlɪʃt] ['mænərz] ,

polished	manners	,
抛光	礼仪	,

她那身外国家务活，她那华丽的服饰，她那狡黠的微笑和她那彬彬有礼的举止，

— [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [tɜːrn] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [kən'demd] .

—	all	were	in	turn	criticised	and	condemned	.
—	全部	是	在	转动	受到批评	和	谴责	.

——所有这些人都受到了批评和谴责。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['predʒədɪs] [nɔːr] [vʌl'gærəti] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['senʃər] .

But	neither	prejudice	nor	vulgarity	received	from	her	lips	the	slightest	censure	.
但	两者都不	偏见	也不	粗俗	已收到	从	她	嘴唇	这	丝毫	谴责	.

但她丝毫没有谴责任何偏见或粗俗的言辞。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪl] [wɪl] [ʃəun] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	did	not	even	appear	to	see	the	ill	will	shewn	to	her	.
她	做过	不是	甚至	出现	到	看	这	患病的	将要	展示	到	她	.

她似乎丝毫没有察觉到别人对她的恶意。

[jet] ['meni] [θɔːt] [ðə; ði] ['dɪskɔːrdz] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['æftər] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn]

Yet	many	thought	the	discords	and	disasters	which	occurred	after	her	arrival	in
然而	许多	想法	这	不和谐	和	灾难	哪个	发生	后	她	到达	在

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

然而，许多人认为，在她抵达爱尔兰之后发生的种种纷争和灾难，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'triːgɪŋ] ['spɪrɪt] ,

were	the	fruits	of	her	intriguing	spirit	,
是	这	水果	的	她	引人入胜	精神	,

这些都是她那引人入胜的精神的结晶。

[ænd; ənd] [ɔːl] [suːn] [ɔːr] [leɪt] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [tɪl] [ðen] ,

and	all	soon	or	late	regretted	her	presence	at	the	castle	,	till	then	,
和	全部	很快	或者	晚的	后悔	她	在场	在	这	城堡	,	直到	然后	,

直到那时，所有人都迟早会后悔她待在城堡里。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['slʌmbərəs] [rɪ'poʊz] . -

the	seat	of	uninterrupted	harmony	and	almost	slumberous	repose	.	23
这	座位	的	不间断	和谐	和	几乎	昏昏欲睡的	休息	.	-

这里是和谐宁静、近乎沉睡的所在。23

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['leɪdi] ['mɑːrgrət] ['dɛləvæl] , ['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˌæltə'moʊnti] , [wʌz; wəz] [bɔːrn]

Lady	Margaret	Delaval	,	only	surviving	sister	of	the	Duke	of	Altamonte	,	was	born
女士	玛格丽特	德拉瓦尔	,	仅有的	幸存	姐姐	的	这	公爵	的	阿尔塔蒙特	,	曾是	出生

[ɪn] ['aɪərlənd] ,

in	Ireland	,
在	爱尔兰	,

玛格丽特·德拉瓦尔夫人是阿尔塔蒙特公爵唯一在世的妹妹，出生于爱尔兰。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [bjuː'kænən] .

where	she	remained	until	her	marriage	with	Captain	Buchanan	.
在哪里	她	剩余	直到	她	婚姻	和	队长	布坎南	.

她一直住在那里，直到与布坎南上尉结婚。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r'self] [æt; ət] ['neɪpəlz] ;
She then established herself at Naples ;
她 然后 已确立的 她自己 在 那不勒斯 ;

随后，她在意大利那不勒斯定居下来；

[ðə; ði] [fli:t] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sɜ:rvd] ['bi:ɪŋ] ['steɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [si:] .
the fleet in which her husband served being stationed in the Mediterranean sea .
这 舰队 在 哪个 她 丈夫 服务 存在 驻 在 这 地中海 海 .

她丈夫服役的舰队驻扎在地中海。

['æftər] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['wɪljəm] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [sent] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['aɪərlənd] ,
After the birth of her son William , she immediately sent him to Ireland ,
后 这 出生 的 她 儿子 威廉 , 她 立即地 发送 他 到 爱尔兰 ,
[ðer; ðər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ,
there to receive ,
那里 到 收到 ,

儿子威廉出生后，她立即把他送到爱尔兰，在那里迎接他。

['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] [tu'ɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌæltə'moʊnti] ,
under her brother's tuition , an education more fitting the heir of Altamonte ,
在下面 她 兄弟 学费 , 一个 教育 更多的 配件 这 继承人 的 阿尔塔蒙特 ,

在她哥哥的资助下，她接受了更适合阿尔塔蒙特继承人的教育。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [kə'lænθə] ['dɛləvæl] .
and the future husband of Lady Calantha Delaval .
和 这 未来 丈夫 的 女士 卡兰莎 德拉瓦尔 .

以及卡兰莎·德拉瓦尔夫人的未来丈夫。

[fri:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [taɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [wʌn] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɔ:r]
Freed from the last tie which had bound her to one feeling of honour or
弗里德 从 这 最后的 领带 哪个 有 边界 她 到 一 感觉 的 荣誉 或者
[ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] ,
of virtue ,
的 美德 ,

摆脱了束缚她的最后一根枷锁——那种束缚她对荣誉或美德的执念——

[ʃi:; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔ:rs] ,
she , without remorse ,
她 , 没有 悔恨 ,

她毫无悔意，

[geɪv] [weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] ([hu:] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]
gave way during the absence of her child and husband (who accompanied the
给予 方式 期间 这 缺席 的 她 孩子 和 丈夫 (WHO 伴随 这
[bɔɪ] [tu:; tə] ['aɪərlənd]) [tu:; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] and24
boy to Ireland) to a life of extravagance and24
男生 到 爱尔兰) 到 一个 生活 的 奢侈 and24

在孩子和丈夫（丈夫陪同孩子去了爱尔兰）不在的这段时间里，她过上了奢靡的生活。24

[vaɪs] , [en'sneərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rt] ,
vice , ensnaring the inexperienced by her art ,
副 , 诱捕 这 缺乏经验 经过 她 艺术 ,

恶习，用她的艺术诱骗缺乏经验的人，

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['weri] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['tæləns] .
and fascinating the most wary by her beauty and her talents .
和 迷人 这 最多 警惕 经过 她 美丽 和 她 天赋 .

她的美貌和才华甚至吸引了最谨慎的人。

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wɜːr; wər]

The	charms	of	her	person	and	the	endowments	of	her	mind	were
这	魅力	的	她	人	和	这	捐赠基金	的	她	头脑	是

['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

worthy	of	a	better	fate	than	that	which	she	was	preparing	for	herself	.
值得	的	一个	更好的	命运	比	那	哪个	她	曾是	准备	为了	她自己	.

她容貌姣好，才智出众，理应拥有比她为自己选择的命运更好的未来。

[bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['geɪəti] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ə; eɪ][dɑːrk] [ɪn'triːgɪŋ]

But	,	under	the	semblance	of	youthful	gaiety	,	she	concealed	a	dark	intriguing
但	,	在下面	这	外表	的	青春	欢乐	,	她	暗	一个	黑暗的	引人入胜

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但是，在她青春洋溢的快乐外表下，却隐藏着一颗神秘莫测的灵魂。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [rest] , [nɔːr]['sætɪsfaɪ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [greɪt]

which	could	neither	remain	at	rest	,	nor	satisfy	itself	in	the	pursuit	of	great
哪个	可以	两者都不	保持	在	休息	,	也不	满足	本身	在	这	追逐	的	伟大的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['ɑːbdʒekts] .

and	noble	objects	.
和	高贵	对象	.

它既不能安于现状，也不能满足于追求伟大而崇高的目标。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l][æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

She	had	been	hurried	on	by	the	evil	activity	of	her	own	mind	,
她	有	到过	慌忙	在	经过	这	邪恶的	活动	的	她	自己的	头脑	,

她被自己邪恶的念头驱使着匆忙行事。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kraɪm] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] ['evri] ['skruːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['rendərd] [hɜːr; hər]

until	the	habit	of	crime	had	overcome	every	scruple	,	and	rendered	her
直到	这	习惯	的	犯罪	有	克服	每一个	顾忌	,	和	渲染	她

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pentəns] ,

insensible	to	repentance	,
麻木不仁	到	悔改	,

直到犯罪的习惯彻底压倒了她所有的顾虑，使她对悔改麻木不仁。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] .

and	almost	to	remorse	.
和	几乎	到	悔恨	.

几乎感到懊悔。

[ɪn] [ðɪs] [kə'rɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][ʌv; əv]

In	this	career	,	she	had	improved	to	such	a	degree	her	natural	talent	of
在	这	职业	,	她	有	改进	到	这样的	一个	程度	她	自然的	天赋	的

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

dissimulation	,
伪装	,

在这个行业里，她将自己天生的伪装天赋提升到了如此高的水平。

[ðæt] , ['ʌndər] [ɪts] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [sɪ'kjʊrli] [hɜːr; hər]['dɑːrkəst]

that	,	under	its	impenetrable	veil	,	she	was	able	to	carry	on	securely	her	darkest
那	,	在下面	它是	坚不可摧	面纱	,	她	曾是	有能力的	到	携带	在	安全地	她	最黑暗的

['mækə'neiʃənz -mæʃ] ;

machinations	;
阴谋	;

在她坚不可摧的面纱下，她能够安全地进行她最黑暗的阴谋；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd][soʊ] [ə'dæptɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæʃnz] ,

and	her	understanding	had	so	adapted	itself	to	her	passions	,
和	她	理解	有	所以	改编	本身	到	她	激情	,

她的理解力已经完全适应了她的热情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

that	it	was	in	her	power	to	give	,	in	her	own	eyes	,	a	character	of
那	它	曾是	在	她	力量	到	给	,	在	她	自己的	眼睛	,	一个	特点	的

['grændʒər] ,

grandeur	,
宏伟	,

她有能力在她自己眼中塑造一个伟大的人物形象。

[tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] , [wɪtʃ] afforded25

to	the	vice	and	malignity	,	which	afforded25
到	这	副	和	恶毒	,	哪个	afforded25

导致恶习和恶意，这25

[æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'preɪvd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

an	inexplicable	delight	to	her	depraved	imagination	.
一个	无法解释的	喜	到	她	堕落的	想像力	.

这对于她那扭曲的想象力来说，是一种难以言喻的快感。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'greɪsfl] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

While	she	was	thus	indulging	her	disgraceful	inclinations	,
尽管	她	曾是	因此	沉溺于	她	可耻	倾向	,

当她如此沉溺于自己可耻的欲望时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['vaɪələns] [tuː; tə] [lɔːrd] ['dɑːrtfərd] ,

her	heart	became	attached	with	all	her	characteristic	violence	to	Lord	Dartford	,
她	心	成为	随附的	和	全部	她	特征	暴力	到	主	达特福德	,

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] ,

a	young	English	nobleman	,
一个	年轻的	英语	贵族	,

她以她特有的强烈方式，将自己的心依恋给了年轻的英国贵族达特福德勋爵。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - [tuː; tə]['neɪpəlz] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	had	accompanied	the	Countess	of	Glenarvon	to	Naples	,	and	who	,
WHO	有	伴随	这	伯爵夫人	的	-	到	那不勒斯	,	和	WHO	,

曾陪同格伦纳文伯爵夫人前往那不勒斯的人，以及

['æftər] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɔːfər]

after	passing	some	months	in	her	society	,	had	already	made	her	the	offer
后	通过	一些	几个月	在	她	社会	,	有	已经	制成	她	这	提供

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

of	his	hand	.
的	他的	手	.

在与她相处几个月后，他已经向她求婚了。

[hiː; hi][noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [bɪ'held] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ðæn; ðən][hiː; hi] [left] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	no	sooner	,	however	,	beheld	Lady	Margaret	than	he	left	that	object	of	his
他	不	很快	,	然而	,	观看	女士	玛格丽特	比	他	左边	那	目的	的	他的

[fɜːrst] [ə'tætʃmənt] ;

first	attachment	;
第一的	依恋	;

然而，他一见到玛格丽特夫人，就立刻离开了最初爱慕的对象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'hænst] [baɪ][ə; eɪ]

and	the	short	-	lived	happiness	of	guilty	passion	was	thus	enhanced	by	a
和	这	短的	-	居住地	幸福	的	有罪的	热情	曾是	因此	增强型	经过	一个

['moʊmənteri] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['raɪv(ə)l] . — ['leɪdi] - [lɪvd]

momentary	triumph	over	a	beautiful	and	unfortunate	rival	.	—	Lady	Glenarvon	lived
瞬间	胜利	超过	一个	美丽的	和	不幸	竞争对手	.	—	女士	-	居住地

[nɑːt][tuː; tə] [lə'ment] [ˌaɪ 'tiː] :

not	to	lament	it	:
不是	到	哀叹	它	:

于是，因罪恶的激情而带来的短暂快乐，又因战胜一位美丽而不幸的情敌而更加强烈。——格伦纳文夫人没有机会为此感到后悔：

[ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [went] [streɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	blow	which	was	given	by	the	hand	she	loved	,	went	straight	as	it	was
这	吹	哪个	曾是	给定	经过	这	手	她	喜爱	,	去	直的	作为	它	曾是

[eɪmd] ;

aimed	;
旨在	;

她所爱之人打出的那一拳，正中目标，毫不含糊；

[ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] .

it	pierced	her	heart	;	she	did	not	long	survive	.
它	穿孔	她	心	;	她	做过	不是	长的	存活	.

它刺穿了她的心脏；她没活多久。

[hɜːr; hər] [sʌn] , [ɔːl'redi] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] ['mænhʊd] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] of26

Her	son	,	already	advancing	towards	manhood	,	she	committed	to	the	care	of26
她	儿子	,	已经	前进	向	男子气概	,	她	坚定的	到	这	关心	of26

她的儿子已逐渐长大成人，她将照顾他托付给了26人。

[ðə; ði] [kaʊnt] - , [ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [huː] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ə'tendənts] [ɪn][ðə; ði]

the	Count	Gondimar	,	the	only	being	who	,	amongst	the	numerous	attendants	in	the
这	数数	-	,	这	仅有的	存在	WHO	,	在	这	很多的	服务员	在	这

['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɑː'sperəti] ,

hours	of	her	prosperity	,
小时	的	她	繁荣	,

在她鼎盛时期众多侍从中，只有贡迪玛伯爵一人.....

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [læst] ['traɪɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ]

had	remained	with	her	in	this	last	trying	scene	,	and	received	her	dying
有	剩余	和	她	在	这	最后的	尝试	场景	,	和	已收到	她	垂死

[wɪʃɪz] . — “ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['fɑːðər] ,

wishes	.	—	“	He	has	no	father	,
愿望	.	—	“	他	有	不	父亲	,

在她临终前的最后时刻，他一直陪伴在她身边，并收到了她临终的遗愿。——“他没有父亲，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wiːpɪŋ] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] ;

”	said	she	,	weeping	in	remembrance	of	the	gallant	husband	she	had	lost	;
”	说	她	,	哭泣	在	纪念	的	这	英勇	丈夫	她	有	丢失的	;

“她说着，哭着回忆起她失去的英勇丈夫；

“ [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [kən'saɪn] [ðɪs] ['dʒuːəl][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

“	but	to	you	I	consign	this	jewel	of	my	heart	,
“	但	到	你	我	交付	这	宝石	的	我的	心	,

但我将我心中的这颗珍宝托付给你，

[ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd]['oʊnli] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [lʌv] .

the	dear	and	only	pledge	of	my	true	and	loyal	love	.
这	亲爱的	和	仅有的	保证	的	我的	真的	和	忠诚	爱	.

这是我真挚忠贞爱情的珍贵而唯一的誓言。

[wət'evər] [kraɪm] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sɪns] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] - , [maɪ]['oʊnli] [prə'tektər] ,

Whatever	**crime**	**I**	**have**	**committed**	**since**	**the**	**loss**	**of**	**Glenarvon**	**,**	**my**	**only**	**protector**	**,**
任何	犯罪	我	有	坚定的	自从	这	损失	的	-	,	我的	仅有的	保护者	,

自从失去我唯一的保护者格伦纳文之后，我犯下了哪些罪行?

[let] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kæst][ə'pɑːn][maɪ] [sʌn] ,

let	**not**	**a**	**shade**	**of**	**it**	**be**	**cast**	**upon**	**my**	**son**	**,**
让	不是	一个	阴影	的	它	是	投掷	之上	我的	儿子	,

不要让丝毫阴影笼罩我的儿子。

[tuː; tə] ['sʌli] [ðə; ði] [braɪt] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪm] !

to	**sully**	**the**	**bright**	**splendor**	**of**	**his**	**father's**	**fame**	**!**
到	玷污	这	明亮的	辉煌	的	他的	父亲的	名声	!

玷污他父亲辉煌的名声!

['prɑːmɪs] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

Promise	**a**	**dying**	**mother**	**to**	**protect**	**her**	**child**	**,**
承诺	一个	垂死	母亲	到	保护	她	孩子	,

向一位即将离世的母亲承诺保护她的孩子，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['taɪtəlz][ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] .

should	**he**	**be**	**restored**	**to**	**his**	**grandfather's**	**titles**	**and**	**fortunes**	**.**
应该	他	是	恢复	到	他的	祖父的	标题	和	财富	.

他是否应该恢复祖父的爵位和财富?

[tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm] .

To	**you**	**,**	**to**	**you**	**I**	**entrust**	**him**	**.**
到	你	,	到	你	我	委托	他	.

我把他托付给你。

[ɑː] ! [siː] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['seɪfli] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

Ah	**!**	**see**	**that**	**he**	**be**	**safely**	**conducted**	**to**	**his**	**own**	**country**	**.**
啊	!	看	那	他	是	安全	实施	到	他的	自己的	国家	.

啊！务必确保他安全返回祖国。

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [kaʊnt] ['prɑːmɪst] [ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] - [dɪ'zaɪrd] ;

"	**The**	**Italian**	**Count**	**promised**	**all**	**that**	**Lady**	**Glenarvon**	**desired**	**;**
"	这	意大利语	数数	承诺	全部	那	女士	-	想要的	;

"这位意大利伯爵承诺满足格伦纳文夫人的一切愿望;

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['feɪdɪd] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] .

and	**wept**	**as**	**he**	**kissed**	**the**	**faded**	**cheek**	**of**	**the**	**English**	**boy**	**.**
和	哭泣	作为	他	亲吻	这	褪色	脸颊	的	这	英语	男生	.

他吻了吻英国男孩苍白的脸颊，然后哭了起来。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] momentary27

But	**no**	**sooner**	**was**	**the**	**momentary27**
但	不	很快	曾是	这	momentary27

但就在这短暂的27

['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərər] [æt; ət][æn; ən][end] — [noʊ]

interest	**which**	**he**	**had**	**conceived**	**for**	**the**	**unhappy**	**sufferer**	**at**	**an**	**end**	**—**	**no**
兴趣	哪个	他	有	构思	为了	这	不开心	患者	在	一个	结尾	—	不

['suːnər] [hæd; həd] ['leɪdi] - [ɪk'spaɪərd] ,

sooner	**had**	**Lady**	**Glenarvon**	**expired**	**,**
很快	有	女士	-	已到期	,

他为这位不幸的受害者设想的利益，在格伦纳文夫人去世后不久便终止了。

[ðæn; ðən] , [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [læst] [rɪ'kwest] , [hi:; hi] [sɔ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] ['rendər] [hɪm'self] ['ju:sf(ə)l]

than	,	disregarding	her	last	request	,	he	sought	only	to	render	himself	useful
比	,	不予理会	她	最后的	要求	,	他	寻求	仅有的	到	使成为	他自己	有用

[ænd; ənd] ['nesəseri] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sʌn] .

and	necessary	to	her	son	.
和	必要的	到	她	儿子	.

然后，他无视了她的最后请求，一心只想让她的儿子觉得他有用且不可或缺。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi] ['i:gərli] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pə'sju:ts] , [haʊ'evər] ['krɪmɪn(ə)l] ,

For	this	purpose	he	eagerly	assisted	him	in	all	his	pursuits	,	however	criminal	,
为了	这	目的	他	急切地	协助	他	在	全部	他的	追求	,	然而	刑事	,

为此，他积极协助他进行一切活动，无论这些活动多么犯罪。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi] [lɪvd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sʌmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['regjələrli] [sent] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd]

and	whilst	he	lived	upon	the	sums	which	were	regularly	sent	from	Ireland
和	而	他	居住地	之上	这	总和	哪个	是	经常	发送	从	爱尔兰

[tu:; tə] [sə'pleɪ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪk'spɛnsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,

to	supply	the	necessary	expences	of	his	charge	,
到	供应	这	必要的	费用	的	他的	收费	,

他靠着定期从爱尔兰寄来的款项生活，这些款项用于支付他所照料的人的必要开支。

[hi:; hi] [lɔ:st] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] [lɔ:rd] [di:] ['rʌθvən] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pə'zesər] [ʌv; əv]

he	lost	no	opportunity	of	flattering	Lord	de	Ruthven	,	the	present	possessor	of
他	丢失的	不	机会	的	奉承	主	德	鲁思文	,	这	展示	拥有者	的

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

the	estate	,
这	财产	,

他不放过任何机会去奉承庄园现任主人德·鲁思文勋爵。

[ænd; ənd] [kə'naɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [di'teinɪŋ] - [ɪn] ['ɪtəli] ,

and	conniving	with	him	in	the	means	of	detaining	Glenarvon	in	Italy	,
和	阴险狡诈	和	他	在	这	方法	的	拘留	-	在	意大利	,

并与他合谋，将格伦纳文扣留在意大利。

[ænd; ənd] [ðʌs] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .

and	thus	depriving	him	of	a	great	share	of	his	property	.
和	因此	剥夺	他	的	一个	伟大的	分享	的	他的	财产	.

从而剥夺了他大部分的财产。

- ['lesnz; 'lesənz] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [ʌn'nesəseri] ; - [su:n] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd]

Gondimar's	lessons	were	,	however	,	unnecessary	;	Glenarvon	soon	emancipated
-	课程	是	,	然而	,	不必要	;	-	很快	解放

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tu'ɪʃ(ə)n] ;

himself	from	his	tuition	;
他自己	从	他的	学费	;

然而，贡迪马的教导是没有必要的；格伦纳文很快就摆脱了他的教导；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ðə; ði] [beɪs] [ɪ'tæliən] [kʊd; kəd] [boʊst] ,

and	the	utmost	the	base	Italian	could	boast	,
和	这	极致	这	根据	意大利语	可以	夸	,

以及意大利底层人民所能引以为傲的最高境界。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [pə'vɜ:tɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɔ:l'redi] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

was	that	he	had	assisted	in	perverting	a	heart	already	by	nature	,
曾是	那	他	有	协助	在	变态	一个	心	已经	经过	自然	,

他助长了一颗天性邪恶的心的堕落。

[bʌt; bət] [tuː] [wel] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ðə; ði] [rer] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

but	too	well	inclined	to	misuse	the	rare	gifts	with	which	it	had	been
但	也	出色地	倾斜	到	滥用	这	稀有的	礼物	和	哪个	它	有	到过

[ɪn'daʊd] . -

endowed	.	28
捐赠	.	-

但它太容易滥用其所拥有的稀有天赋。28

- [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deθ] , [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [roʊm] [ænd; ənd]

Glenarvon	passed	the	first	years	after	his	mother's	death	,	in	visiting	Rome	and
-	通过了	这	第一的	年	后	他的	母亲的	死亡	,	在	访问	罗马	和

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

母亲去世后的头几年，格伦纳文经常去罗马和佛罗伦萨游玩。

[hiː; hi] , ['æftər] [ðɪs] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['neɪvi] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd]

He	,	after	this	,	expressed	a	wish	of	entering	the	navy	;	and	having	obtained
他	,	后	这	,	表达	一个	希望	的	进入	这	海军	;	和	拥有	获得

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

his	desire	,
他的	欲望	,

此后，他表达了加入海军的愿望；并且实现了他的愿望，

[hiː; hi] [sɜːrvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [bjuː'kænən] .

he	served	under	the	command	of	Sir	George	Buchanan	.
他	服务	在下面	这	命令	的	先生	乔治	布坎南	.

他曾在乔治·布坎南爵士的指挥下服役。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [prə'feʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [ə'brʌptli]

He	even	distinguished	himself	in	his	new	profession	;	but	having	done	so	,	abruptly
他	甚至	杰出的	他自己	在	他的	新的	职业	;	但	拥有	完毕	所以	,	突然

[left] [ˌaɪ 'tiː] .

left	it	.
左边	它	.

他在新的职业领域也取得了卓越的成就；但之后却突然离开了。

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

Love	,	it	was	said	,
爱	,	它	曾是	说	,

人们说，爱情就是如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [ɪn'tenʃən] . — [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

was	the	cause	of	this	sudden	change	in	Glenarvon's	intentions	.	—	Love	for	the
曾是	这	原因	的	这	突然	改变	在	-	意图	.	—	爱	为了	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['flɔrəns] .

most	beautiful	woman	in	Florence	.
最多	美丽的	女士	在	佛罗伦萨	.

导致格伦纳文意图突然转变的原因是什么？——爱上了佛罗伦萨最美丽的女人。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz]['tæləntS][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [suːn] [geɪnd] [ðə; ði]

Young	as	he	then	was	,	his	talents	and	personal	attractions	soon	gained	the
年轻的	作为	他	然后	曾是	,	他的	天赋	和	个人的	景点	很快	获得	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] ;

object	of	his	pursuit	;
目的	的	他的	追逐	;

尽管当时他还很年轻，但他的才华和个人魅力很快就让他找到了追求的对象；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['trædʒədi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [sək'ses] .

but	a	dreadful	tragedy	followed	this	success	.
但	一个	可怕	悲剧	随后	这	成功	.

但成功之后却发生了一场可怕的悲剧。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] - [ri'vendʒd] [ðə; ði] ['stɪgmə] [kæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪm] ,

The	husband	of	Fiorabella	revenged	the	stigma	cast	upon	his	wife's	fame	,
这	丈夫	的	-	复仇	这	柱头	投掷	之上	他的	妻子的	名声	,

菲奥拉贝拉的丈夫为妻子名誉蒙羞而复仇。

[baɪ] ['ɪnstəntli] ['sækrifaisɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [diːd] ,

by	instantly	sacrificing	her	to	his	vengeance	;	and	,	since	that	fatal	deed	,
经过	即刻	牺牲	她	到	他的	复仇	;	和	,	自从	那	致命的	契据	,

他立即将她献祭以泄心头之恨；而且，自从那件致命的举动之后，

['niːðər] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [nɔːr] - [hæd; həd]['evər] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ɪn] ['flɔrəns] .

neither	the	chevalier	nor	Glenarvon	had	ever	again	appeared	in	Florence	.
两者都不	这	骑士	也不	-	有	曾经	再次	出现	在	佛罗伦萨	.

骑士和格伦纳文此后再也没有在佛罗伦萨出现过。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][ə'vendʒər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd]

Some	said	that	the	unhappy	victim	had	found	an	avenger	;	but	the	proud
一些	说	那	这	不开心	受害者	有	成立	一个	复仇者	;	但	这	自豪的

and29

and29

and29

有人说，不幸的受害者找到了复仇者；但骄傲的29

['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['saɪləns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt]

noble	family	of	the	chevalier	,	preserved	a	faithful	silence	concerning	that
高贵	家庭	的	这	骑士	,	保存完好	一个	忠实	沉默	有关	那

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

这位骑士的贵族家族对此事始终保持沉默。

- [juːθ] [pri'ventid] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Glenarvon's	youth	prevented	any	suspicion	from	falling	upon	him	;
-	青年	阻止	任何	怀疑	从	坠落	之上	他	;

格伦纳文年轻，所以没有引起任何人的怀疑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɝ'diːni] [wʌz; wəz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr]

and	the	death	of	Giardini	was	ascribed	to	another	,	and	a	more
和	这	死亡	的	贾尔迪尼	曾是	归因于	到	其他	,	和	一个	更多的

['deɪndʒərəs] [hænd] .

dangerous	hand	.
危险的	手	.

而贾尔迪尼的死则归咎于另一名更加危险的凶手。

[streɪndʒ] ['ruːmər] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ɪn]['aɪərlənd] , ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] ;

Strange	rumours	were	also	circulated	in	Ireland	,	after	this	event	;
奇怪的	谣言	是	还	流通	在	爱尔兰	,	后	这	事件	;

事件发生后，爱尔兰也流传着一些奇怪的谣言；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] [wer] [ə'fɝːmd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['məːdəd] ; [ænd; ənd]

it	was	every	where	affirmed	that	Glenarvon	had	been	secretly	murdered	;	and
它	曾是	每一个	在哪里	确认	那	-	有	到过	偷偷	被谋杀	;	和

['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [ðen] [æt; ət]['neɪpəlz] ,

Lady	Margaret	,	then	at	Naples	,
女士	玛格丽特	,	然后	在	那不勒斯	,

到处都证实格伦纳文已被秘密谋杀；而当时身在拿波里的玛格丽特夫人，

[hæd; həd]['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'praiz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] . -

had	even	written	to	apprize	her	brother	of	the	report	.	30
有	甚至	书面	到	报信	她	兄弟	的	这	报告	.	-

她甚至还写信告知了她的哥哥这份报告。30

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] - , ['kæptɪn] [bjuː'kænən] [daɪd] ;
About the time of the disappearance of Glenarvon , Captain Buchanan died ;
关于 这 时间 的 这 消失 的 - , 队长 布坎南 死亡 ;

大约在格伦纳文失踪的同时，布坎南上尉去世了；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [lɔːrd] ['dɑːrtfərd] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]
and Lady Margaret expected that Lord Dartford would immediately fulfil his
和 女士 玛格丽特 预期的 那 主 达特福德 会 立即地 实现 他的
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

玛格丽特夫人期望达特福德勋爵会立即履行他的诺言。

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv]
and reward her long and devoted attachment to himself by the offer of
和 报酬 她 长的 和 奉献 依恋 到 他自己 经过 这 提供 的
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

并以求婚来回报她对他长久而忠诚的依恋。

[kaʊnt] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Count Gondimar was with her at the time .
数数 - 曾是 和 她 在 这 时间 .

当时贡迪玛伯爵和她在一起。

[ɪn] [ɔːl] ['kʌmpəniz] , [ɪn] [ɔːl] [sə'saiətiz] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['sɜːrt(ə)n] .
In all companies , in all societies , the marriage was considered certain .
在 全部 公司 , 在 全部 社会 , 这 婚姻 曾是 经过考虑的 肯定 .

在所有公司、所有社会中，婚姻都被认为是必然的。

[wʌn] [ə'loʊn] [siːmd] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [ˌkɔntrə'diktid] — [wʌn] [huː] ,
One alone seemed eager to hear this report contradicted — one who ,
一 独自的 似乎 渴望的 到 听到 这 报告 矛盾 — 一 WHO ,

只有一人似乎急于听到这份报告被反驳——这个人，

['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] ,
dazzled by the charms and beauty of Lady Margaret , had devoted himself ,
眼花缭乱 经过 这 魅力 和 美丽 的 女士 玛格丽特 , 有 奉献 他自己 ,

他被玛格丽特夫人的魅力和美貌所倾倒，全心全意地爱上了她。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
from the first hour in which he had beheld her , entirely to her
从 这 第一的 小时 在 哪个 他 有 观看 她 , 完全 到 她
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

从他见到她的第一眼起，他就全心全意地为她服务。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'θuːziæst] [wʌz; wəz][ˌviːviː'ɑːni] .
The name of the young enthusiast was Viviani .
这 姓名 的 这 年轻的 爱好者 曾是 维维亚尼 .

这位年轻爱好者的名字叫维维亚尼。

[ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] [preid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ; [ə; eɪ][dɑːrk] ['mɪstəri] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
A deep melancholy preyed upon his spirits ; a dark mystery enveloped his fate .
一个 深的 忧郁 被捕食 之上 他的 烈酒 ; 一个 黑暗的 神秘 被包裹 他的 命运 .

深深的忧郁笼罩着他的灵魂；黑暗的谜团笼罩着他的命运。

- [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['koʊldnəs] , introduced31

Gondimar	had	,	with	some	coldness	,	introduced31
-	有	,	和	一些	寒冷	,	introduced31

贡迪马尔带着些许冷漠，介绍了31

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

him	to	Lady	Margaret	.
他	到	女士	玛格丽特	.

他将他介绍给了玛格丽特夫人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] - , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	the	friend	of	the	lost	Glenarvon	,	he	said	,
他	曾是	这	朋友	的	这	丢失的	-	,	他	说	,

他说，他是失踪的格伦纳文的朋友。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə'loʊn][hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] [kleɪmz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	on	that	account	alone	he	had	strong	claims	upon	his	affection	.
和	在	那	帐户	独自的	他	有	强的	索赔	之上	他的	感情	.

仅凭这一点，他就足以赢得他的喜爱。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [sə'vɪləti] : [hɪz; ɪz] [ɪl]

Lady	Margaret	received	the	stranger	with	more	than	common	civility	:	his	ill
女士	玛格丽特	已收到	这	陌生人	和	更多的	比	常见的	礼貌	:	他的	患病的

[steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

state	of	health	,
状态	的	健康	,

玛格丽特夫人以远超寻常的礼貌接待了这位陌生人：他身体状况不佳，

[hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [wɜːr; wər] ['paʊərf(ə)l] [ət'rækʃnz] .

his	youth	,	his	beauty	,	were	powerful	attractions	.
他的	青年	,	他的	美丽	,	是	强大的	景点	.

他的年轻和俊美的容貌对他有着强大的吸引力。

[hiː; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]

He	confided	his	sorrows	to	her	bosom	;	and	soon	he	dared	to	inform
他	坦白	他的	悲伤	到	她	怀	;	和	很快	他	敢于	到	通知

[hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .

her	that	he	loved	.
她	那	他	喜爱	.

他向她倾诉了自己的悲伤；不久，他鼓起勇气告诉她，他爱她。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [lɔːrd] ['dɑːrtfərd] :

Lady	Margaret	was	now	more	than	usually	attentive	to	Lord	Dartford	:
女士	玛格丽特	曾是	现在	更多的	比	通常	细心	到	主	达特福德	:

玛格丽特夫人现在比平时更加殷勤地对待达特福德勋爵：

[ðə; ði] [deɪ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['nʌpʃlz] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

the	day	even	for	her	intended	nuptials	was	fixed	.
这	天	甚至	为了	她	故意的	婚礼	曾是	固定的	.

就连她预定的婚礼日期都定好了。

“ [oʊ] [gɪv] [nɑːt] [ðæt] [hænd][tuː; tə][wʌn] [huː] ['væljuːz][nɑːt][ðə; ði] [praɪz] ,

“	Oh	give	not	that	hand	to	one	who	values	not	the	prize	,
“	哦	给	不是	那	手	到	一	WHO	值	不是	这	奖	,

“哦，不要把那只手交给不珍惜奖赏的人，

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [ˌviːviː'ɑːni] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; “ [let] [nɑːt] ['dɑːrtfərd] [kɔːl]

”	said	the	young	Count	Viviani	,	throwing	himself	before	her	;	“	let	not	Dartford	call
”	说	这	年轻的	数数	维维亚尼	,	投掷	他自己	前	她	;	“	让	不是	达特福德	称呼

[hɪm'self] [jʊr; jər][lɔːrd] ;

himself	your	lord	;
他自己	你的	主	;

“年轻的维维亚尼伯爵说着，扑到她面前；“不要让达特福德自称是你的主人；

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [maɪn] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [kəm'perd] . ”

his	love	and	mine	must	never	be	compared	.	”
他的	爱	和	矿	必须	绝不	是	比较的	.	”

他的爱和我的爱根本无法相提并论。

“ [goʊ] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , ['smaɪlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nuː] ['vɪktɪm] :

“	Go	,	foolish	boy	,	”	said	Lady	Margaret	,	smiling	on	her	new	victim	:
“	去	,	愚蠢	男生	,	”	说	女士	玛格丽特	,	微笑	在	她	新的	受害者	:

“走吧，傻小子，”玛格丽特夫人笑着对她的新猎物说道：

“ [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] [æz; əz] ['redɪli] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːrd] - [waɪf] [æz; əz] [naʊ] .

“	I	can	be	your	friend	as	readily	when	I	am	Lord	Dartford's	wife	as	now	.
“	我	能	是	你的	朋友	作为	容易	什么时候	我	是	主	-	妻子	作为	现在	.

“无论我是达特福德勋爵的妻子，我都能像现在一样和你做朋友。”

” [hɜːr; hər] [jʌŋ] [əd'maɪərər] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] : “ [juː; jʊ] [mʌst; məst]

”	Her	young	admirer	shuddered	,	and	rose	from	the	earth	:	“	You	must
”	她	年轻的	仰慕者	颤抖	,	和	玫瑰	从	这	地球	:	“	你	必须

[biː; bi] mine32

be	mine32
是	mine32

她的年轻爱慕者颤抖了一下，从地上站了起来：“你必须是我的。”

[ə'loʊn] : — [nʌn] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] . ”

alone	:	—	none	other	shall	approach	you	.	”
独自的	:	— 没有任何	其他	将	方法	你	.	”	

孤身一人：——无人能靠近你。

“ [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['eɪdʒɪz] . ”

“	The	disparity	of	our	ages	.	”
“	这	差距	的	我们的	年龄	.	”

“我们年龄上的差距。”

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

“	What	of	that	?	”
“	什么	的	那	?	”

“那又怎样？”

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] .

“	Enough	,	enough	.
“	足够的	,	足够的	.

“够了，够了。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] ['dɑːrtfərd] ; [maɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [æt; ət] [jʊr; jər]

I	will	give	my	hand	to	Dartford	;	my	heart	,	you	know	,	will	still	be	at	your
我	将要	给	我的	手	到	达特福德	;	我的	心	,	你	知道	,	将要	仍然	是	在	你的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

我会把我的手交给达特福德；你知道，我的心永远都会为你服务。

” [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ˌviːviː'ɑːni] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌn] [kən'vʌlsɪv] [saɪ]

”	A	deep	blush	covered	the	pale	cheeks	of	Viviani	,	he	uttered	one	convulsive	sigh
”	一个	深的	脸红	涵盖	这	苍白	脸颊	的	维维亚尼	,	他	说出	一	痉挛	叹

,

,

,

维维亚尼苍白的双颊泛起一片绯红，他长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [feɪt] ; [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] , [hiː; hi]

and	left	her	to	ruminate	on	his	hopeless	fate	;	for	every	thing	,	he
和	左边	她	到	寻味	在	他的	绝望	命运	;	为了	每一个	事物	,	他

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,

was	informed	,
曾是	知情的	,

他留下她独自沉思他那毫无希望的命运；因为他被告知的一切，

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] .

was	prepared	for	the	approaching	nuptials	.
曾是	准备	为了	这	接近	婚礼	.

为即将到来的婚礼做好了准备。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn] ,

But	they	knew	little	of	the	nature	of	man	,
但	他们	知道	小的	的	这	自然	的	男人	,

但他们对人性知之甚少。

[huː] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðæt] [lɔːrd] ['dɑːrtfərd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌju'naitiŋ] [hɪm'self]

who	could	conceive	that	Lord	Dartford	had	even	a	thought	of	uniting	himself
WHO	可以	构想	那	主	达特福德	有	甚至	一个	想法	的	联合	他自己

[tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [baɪ] ['eni] ['læstɪŋ] [taɪz] .

to	Lady	Margaret	by	any	lasting	ties	.
到	女士	玛格丽特	经过	任何	持久	领带	.

谁能想到达特福德勋爵竟然会想与玛格丽特夫人建立任何长久的婚姻关系呢?

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['siːkrətli] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

On	the	contrary	,	he	suddenly	and	secretly	,	without	even	taking	leave	of	her
在	这	相反	,	他	突然	和	偷偷	,	没有	甚至	采取	离开	的	她

, [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ;

,	departed	for	England	;
,	已离开	为了	英格兰	;

相反，他突然秘密地，甚至没有向她告别，就动身前往英国；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɜːr; hər] [ʌv; əv]

and	the	first	letter	which	she	received	from	him	,	to	inform	her	of
和	这	第一的	信	哪个	她	已收到	从	他	,	到	通知	她	的

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

his	absence	,
他的	缺席	,

还有她收到的第一封他的来信，信中告知她他不在身边。

[ə'naʊnst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['laɪkwaɪz] , [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

announced	to	her	,	likewise	,	his	marriage	with	a	lady	of	fortune	and
宣布	到	她	,	同样地	,	他的	婚姻	和	一个	女士	的	财富	和

[ræŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

rank	in	his	native	country	.
秩	在	他的	本国的	国家	.

他也向她宣布了自己与祖国一位有钱有势的女士的婚事。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst]

Lady	Margaret	was	at	dinner	with	a	numerous	company	,	and	amongst
女士	玛格丽特	曾是	在	晚餐	和	一个	很多的	公司	,	和	在

them33

them33
them33

玛格丽特夫人与众多宾客共进晚餐，其中有33人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , [wen] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

the	young	count	,	when	the	letters	from	England	were	placed	before	her	.
这	年轻的	数数	,	什么时候	这	信件	从	英格兰	是	放置	前	她	.

当年轻的伯爵看到来自英国的信件摆在她面前时。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

The	quivering	of	her	lip	and	the	rolling	of	her	dark	eye	might	have
这	颤抖	的	她	唇	和	这	滚动	的	她	黑暗的	眼睛	可能	有

[bɪ'treɪd] ,

betrayed	,
背叛	,

她嘴唇的颤抖和黑眼睛的转动或许已经泄露了什么。

[tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] ,

to	a	keen	observer	,	the	anguish	of	a	disordered	spirit	;	but	,
到	一个	敏锐的	观察员	,	这	痛苦	的	一个	混乱	精神	;	但	,

在敏锐的观察者看来，这是精神失常带来的痛苦；但是，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] [self] - [kə'mænd] [wɪtʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [diːp]

recovering	herself	with	that	self	-	command	which	years	of	crime	and	deep
恢复中	她自己	和	那	自己	-	命令	哪个	年	的	犯罪	和	深的

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,

dissimulation	had	taught	her	,
伪装	有	教授	她	,

她凭借多年犯罪和深度伪装所培养出的那种自制力，重新振作起来。

[ʃiː; ʃi] [kən'vəːst] [æz; əz]['juːʒuəl] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ;

she	conversed	as	usual	,	till	it	was	time	for	her	to	depart	;
她	交谈	作为	通常	,	直到	它	曾是	时间	为了	她	到	离开	;

她像往常一样和人交谈，直到她该离开的时候；

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	only	when	in	her	own	apartment	,	closing	the	door	,
和	仅有的	什么时候	在	她	自己的	公寓	,	结束	这	门	,

只有当她回到自己的公寓，关上门后，

[geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊri] [ðæt] [hɜːr; hər] .

gave	vent	to	the	fury	that	oppress	her	.
给予	发泄	到	这	愤怒	那	压迫者	她	.

她将压在心头的愤怒发泄了出来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] ;

For	some	moments	she	paced	the	room	in	silent	anguish	;
为了	一些	时刻	她	踱步	这	房间	在	沉默的	痛苦	;

她默默地在房间里踱步，痛苦万分，一动不动。

[ðen] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['paʊɚz] , [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

then	kneeling	down	and	calling	upon	those	powers	,	whose	very	existence	she	had
然后	跪着	向下	和	呼叫	之上	那些	权力	,	谁	非常	存在	她	有

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['daʊtɪd] :

so	often	doubted	:
所以	经常	怀疑	:

然后她跪了下来，祈求那些她曾多次怀疑其存在的神灵：

“ [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !

“	Curse	him	!
”	诅咒	他	!

“诅咒他！”

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] !

curse	him	!
诅咒	他	!

诅咒他！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [oʊ] [meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] , [ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪndʒərd] [hɑːrt] , [blæst] ['evri] ['prɑːmɪs]

“	O	may	the	curse	of	a	bitter	,	and	deeply	injured	heart	,	blast	every	promise
“	哦	可能	这	诅咒	的	一个	苦的	,	和	深	受伤	心	,	爆炸	每一个	承诺

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ;

of	his	happiness	;
的	他的	幸福	;

“愿一颗痛苦而伤痕累累的心的诅咒，摧毁他所有关于幸福的承诺；

[pər'suː] [hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

pursue	him	through	life	;	and	follow	him	to	the	grave	!
追求	他	通过	生活	;	和	跟随	他	到	这	严重	!

一生追随他，直至坟墓！

— [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	May	he	live	to	be	the	scorn	of	his	enemies	,	the	derision	of	the
—	可能	他	居住	到	是	这	轻蔑	的	他的	敌人	,	这	嘲笑	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

愿他活着成为敌人的鄙夷，世人的嘲笑。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [frend] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃənz] ! — [meɪ] [ðoʊz] , [huːm] he34

without	one	friend	to	soften	his	afflictions	!	—	May	those	,	whom	he34
没有	一	朋友	到	软化	他的	苦难	!	—	可能	那些	,	谁	he34

没有一个朋友来减轻他的痛苦！——愿那些他34

[hæz; həz] ['tʃerɪʃt] , [fər'seɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [hiː; hi]

has	cherished	,	forsake	him	in	the	hour	of	need	;	and	the	companion	he
有	珍爱	,	背叛	他	在	这	小时	的	需要	;	和	这	伴侣	他

[hæz; həz] ['tʃoʊzn] ,

has	chosen	,
有	选定	,

他所珍爱的人，在他危难之际却抛弃了他；而他所选择的伴侣，

[pruːv] [ə; eɪ]['sɜːrpənt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ! — [meɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]['ægəni] ,

prove	a	serpent	to	betray	him	!	—	May	the	tear	of	agony	,
证明	一个	蛇	到	背叛	他	!	—	可能	这	撕	的	痛苦	,

证明那条蛇会背叛他！——愿痛苦的眼泪，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] [hæz; həz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [aɪz] , [fɔːl][wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] ['bɪtərnəs]

which	his	falsehood	has	drawn	from	these	eyes	,	fall	with	tenfold	bitterness
哪个	他的	谬误	有	绘制	从	这些	眼睛	,	落下	和	十倍	苦味

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ! — [ænd; ənd]

from	his	own	!	—	And
从	他的	自己的	!	—	和

他的谎言从我眼中夺走的一切，都将以十倍的苦涩从他自己身上落下！——而且

[meɪ] [ðɪs] ['bluːmɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðɪs] ['raɪv(ə)l] , [huː] [hæz; həz] [sə'plæntid] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

may	this	blooming	innocent	,	this	rival	,	who	has	supplanted	me	in	his	affections	,
可能	这	盛开	清白的	,	这	竞争对手	,	WHO	有	取代	我	在	他的	情感	,

愿这位纯洁无辜的佳人，这位取代我成为他宠爱对象的对手，

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [in'fliktid] [ɑːn][maɪ][soʊl] ;

live	to	feel	the	pangs	she	has	inflicted	on	my	soul	;
居住	到	感觉	这	疼痛	她	有	造成的	在	我的	灵魂	;

活着就是为了感受她给我的灵魂带来的痛苦；

[ɔːr] ['pɜrɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz]['ɪndʒərd] , [æz; əz]['læsəreɪtɪd]

or	perish	in	the	pride	of	her	youth	,	with	a	heart	as	injured	,	as	lacerated
或者	沦	在	这	自豪	的	她	青年	,	和	一个	心	作为	受伤	,	作为	撕裂

[æz; əz] [maɪn] !

as	mine	!
作为	矿	!

否则，她将在青春的骄傲中陨落，内心也将像我一样伤痕累累、痛苦不堪！

— [oʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kɜːrs] [jet] [ʌn'neɪmd] , [prɪ'perd] [baɪ][æn; ən]['æŋgri][gɑːd] , [ə'genst]

—	Oh	if	there	are	curses	yet	unnamed	,	prepared	by	an	angry	God	,	against
—	哦	如果	那里	是	诅咒	然而	无名氏	,	准备	经过	一个	生气的	上帝	,	反对

[ə'fendɪŋ] [mæn] ,

offending	man	,
犯罪	男人	,

—哦，如果还有尚未被命名的诅咒，是愤怒的神为惩罚冒犯人类而准备的，

[meɪ] [ðeɪ] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːls] , [ðɪs] [koʊld] - ['hɑrtɪd] ['dɑːrtfərd] !

may	they	fall	upon	the	head	of	this	false	,	this	cold	-	hearted	Dartford	!
可能	他们	落下	之上	这	头	的	这	错误的	,	这	寒冷的	-	心地	达特福德	!

愿他们降临到这个虚伪、冷酷无情的达特福德头上！

" [ʃiː; ʃɪ][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	She	arose	,	and	gasped	for	breath	.
"	她	出现	,	和	倒吸一口气	为了	气息	.

她站起身，大口喘着气。

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ʌp][ðə; ðɪ] [sæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kuːl] [er] ,

She	threw	up	the	sash	of	the	window	;	but	the	cool	air	,
她	扔	向上	这	窗扇	的	这	窗户	;	但	这	凉爽的	空气	,

她猛地拉起窗扇；但凉爽的空气，

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] , [ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr]

the	distant	lashing	of	the	waves	,	the	rising	moon	and	the	fine	scene	before
这	遥远	鞭打	的	这	波浪	,	这	上升	月亮	和	这	美好的	场景	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

远处海浪拍打的声音，冉冉升起的月亮，以及眼前的美景。

[hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][kɑːm] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

had	no	power	to	calm	,	even	for	one	moment	,
有	不	力量	到	冷静的	,	甚至	为了	一	片刻	,

哪怕一瞬间，也无力使人平静下来。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [tɔːrn][baɪ] [gɪlt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][self] - [rɪ'proʊtʃ] .

a	heart	torn	by	guilt	and	tortured	by	self	-	reproach	.
一个	心	撕裂	经过	有罪	和	受折磨	经过	自己	-	责备	.

一颗因愧疚而撕裂、因自责而备受折磨的心。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

A	knock	at	the	door	roused	her	from	her	meditations	.
一个	敲	在	这	门	唤醒	她	从	她	冥想	.

一阵敲门声将她从沉思中唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fer] [ɪ'tæliən] [bɔɪ] , -

It	was	the	fair	Italian	boy	,	35
它	曾是	这	公平的	意大利语	男生	,	-

那是一个英俊的意大利男孩，35岁

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər]

he	had	followed	her	;	for	,	at	a	glance	,	he	had	penetrated	her
他	有	随后	她	;	为了	,	在	一个	瞥一眼	,	他	有	渗透	她

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

他跟踪了她；因为他只一眼就看穿了她的秘密。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][skɔːrn][hiː; hi] [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wiːknəs] . — " [wʌt] !

With	a	smile	of	scorn	he	upbraided	her	for	her	weakness	.	—	"	What	!
和	一个	微笑	的	轻蔑	他	责备	她	为了	她	弱点	.	—	"	什么	!

他带着轻蔑的笑容斥责她的软弱。"什么！

[ɪn] [terz] ['leɪdi] !

in	tears	lady	!
在	眼泪	女士	!

这位女士泪流满面！

" [hiː; hi] [sed] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	he	said	:	"	is	it	possible	?
"	他	说	:	"	是	它	可能的	?

他说："有可能吗？"

[kæn; kən][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] , [ˌoʊvər'paʊər][juː; jʊ] [ðʌs] !

can	a	marriage	,	a	disappointment	in	love	,	overpower	you	thus	!
能	一个	婚姻	,	一个	失望	在	爱	,	压倒	你	因此	!

婚姻，或者爱情中的失望，真的能如此击垮你吗?

" ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] , [ænd; ənd] [ə'poʊzɪŋ] [ɑːrt][tuː; tə]

"	Lady	Margaret	affecting	a	calmness	,	she	could	not	feel	,	and	opposing	art	to
"	女士	玛格丽特	影响	一个	平静	,	她	可以	不是	感觉	,	和	反对	艺术	到

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

玛格丽特夫人装出一副平静的样子，但她内心却感受不到这种平静，她反对艺术与艺术的对抗。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪz; ɪz] ['tɔːntɪŋ] [ɪk'spreʃənz] .

endeavoured	to	repel	his	taunting	expressions	.
努力	到	击退	他的	嘲讽	表达式	.

试图抵挡他嘲讽的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [θɔːts] :

But	he	knew	her	thoughts	:
但	他	知道	她	想法	:

但他知道她的想法：

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ə'suːmd] ['mænərz] [wɪtʃ] ['blaɪndɪd] ['ʌðər] ;

he	saw	at	once	through	the	smiles	and	assumed	manners	which	blinded	others	;
他	锯	在	一次	通过	这	微笑	和	假定	礼仪	哪个	失明	其他的	;

他一眼就看穿了那些蒙蔽他人的笑容和装腔作势；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [dɪ'laɪt] .

and	at	this	moment	he	watched	her	countenance	with	malignant	delight	.
和	在	这	片刻	他	观看	她	面容	和	恶性	喜	.

这时，他带着邪恶的快感注视着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] ;

It	was	the	face	of	an	Angel	,	distorted	by	the	passions	of	a	Dæmon	;
它	曾是	这	脸	的	一个	天使	,	扭曲	经过	这	激情	的	一个	守护灵	;

那是一张天使的脸，却被恶魔的激情扭曲了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['freɪlti] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] .

and	he	liked	it	not	the	less	for	the	frailty	it	betrayed	.
和	他	喜欢	它	不是	这	较少的	为了	这	虚弱	它	背叛	.

他丝毫不因它所暴露出的脆弱而减少对它的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] ,

It	happened	,	however	,
它	发生	,	然而	,

然而，事情还是发生了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt]

that	he	had	just	attained	the	means	of	turning	the	tide	of	her	resentment
那	他	有	只是	已达到	这	方法	的	转弯	这	潮	的	她	怨恨

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] ['tʃæn(ə)l] ,

out	of	its	present	channel	,
出去	的	它是	展示	渠道	,

他刚刚找到了扭转她怨恨情绪走向的方法，使之不再朝着目前的方向发展。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	,	by	awakening	her	ambition	—	her	ruling	passion	,
和	,	经过	唤醒	她	志向	—	她	裁决	热情	,

并唤醒了她的野心——她最主要的激情，

[ʌv; əv][æt; ət][wʌns] ['kwentʃɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv] ['evri] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['fiːlɪŋ] .

of	at	once	quenching	the	dying	embers	of	every	softer	feeling	.
的	在	一次	淬火	这	垂死	余烬	的	每一个	更柔和	感觉	.

瞬间熄灭所有柔情似水的余烬。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [aɪ] [pər'siːv] , ” -

“	You	have	read	I	perceive	,	”	36
“	你	有	读	我	感知	,	”	-

“我明白，你已经读过了。”36

[sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] ;

said	he	,	“	but	one	of	the	epistles	with	which	you	have	been	favoured	;
说	他	,	“	但	一	的	这	书信	和	哪个	你	有	到过	受青睐	;

他说：“但是，在你蒙恩所写的信中，有一封是这样的；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] [hænd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['hɪrɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər]

and	I	am	already	before	hand	with	you	in	hearing	news	of	far	greater
和	我	是	已经	前	手	和	你	在	听力	消息	的	远的	更大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .

importance	than	the	loss	of	a	lover	.
重要性	比	这	损失	的	一个	情人	.

我已经提前听到了比失去爱人更重要的消息。

” — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti] .

”	—	The	Duchess	of	Altamonte	.
”	—	这	公爵夫人	的	阿尔塔蒙特	.

——阿尔塔蒙特公爵夫人。

“ [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”

“	What	of	her	?	”
“	什么	的	她	?	”

她呢?

“ ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɪlnəs] , ” [kən'tɪnjuːd] [ˌviːviː'ɑːni] , ['drɔːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz]

“	After	a	few	hours	illness	,	”	continued	Viviani	,	drawing	one	of	the	English	papers
“	后	一个	很少	小时	疾病	,	”	持续	维维亚尼	,	绘画	一	的	这	英语	文件

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

“几个小时后，我病倒了，”维维亚尼一边说着，一边从口袋里掏出一张英文报纸。

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti][ɪz] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] [er] .

“	the	Duchess	of	Altamonte	is	safely	delivered	of	a	son	and	heir	.
”	这	公爵夫人	的	阿尔塔蒙特	是	安全	发表	的	一个	儿子	和	继承人	.

“阿尔塔蒙特公爵夫人平安诞下一子，成为继承人。”

” [ðə; ði] [blʌd] [fər'sʊk] ['leɪdi]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][lɪps] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] [ðen] !

”	The	blood	forsook	Lady	Margaret's	lips	:	“	I	am	lost	then	!
”	这	血	放弃	女士	玛格丽特的	嘴唇	:	“	我	是	丢失的	然后	!

“鲜血离开了玛格丽特夫人的嘴唇：‘那我完了！’”

” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː] !

”	she	said	:	“	the	vengeance	of	Heaven	has	overtaken	me	!
”	她	说	:	“	这	复仇	的	天堂	有	被超越	我	!

她说：“上天的惩罚降临到我身上了！”

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['sʌkər] ?

where	shall	I	turn	for	succour	?
在哪里	将	我	转动	为了	救助	?

我该向谁求助?

[ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [ə'plai] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ?

Is	there	none	upon	earth	to	whom	I	can	apply	for	assistance	?
是	那里	没有任何	之上	地球	到	谁	我	能	申请	为了	协助	?

难道世上就没有我可以寻求帮助的人吗?

[wɪl] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [prə'fes] [soʊ] [mʌtʃ] , [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ?

Will	no	one	of	all	those	who	profess	so	much	,	assist	me	?
将要	不	一	的	全部	那些	WHO	宣称	所以	很多	,	协助	我	?

那些自诩如此高尚的人，难道就没有一个人愿意帮助我吗?

[ʃæl; ʃəl]['dɑːrtfərd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn][biː; bi] [sə'plæntid] ?

Shall	Dartford	triumph	,	and	my	son	be	supplanted	?
将	达特福德	胜利	,	和	我的	儿子	是	取代	?

达特福德会获胜吗？我的儿子会因此被取代吗?

[rɪ'vendʒ] — [rɪ'vendʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] .

Revenge	—	revenge	me	,	and	I	will	be	your	slave	.
复仇	—	复仇	我	,	和	我	将要	是	你的	奴隶	.

复仇吧——为我复仇，我愿做你的奴隶。

” [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][moʊst]

”	If	the	name	of	love	must	be	given	alike	to	the	noblest	and	most
”	如果	这	姓名	的	爱	必须	是	给定	同样	到	这	最高贵	和	最多

[dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

depraved	of	feelings	,
堕落的	的	情怀	,

“如果爱的名字必须同时用来形容最高尚和最堕落的情感，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌviːviː'ɑːni] [lʌvd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv] which37

the	young	Viviani	loved	Lady	Margaret	with	all	the	fervor	of	which37
这	年轻的	维维亚尼	喜爱	女士	玛格丽特	和	全部	这	热情	的	which37

年轻的维维亚尼对玛格丽特夫人的爱，如同他37岁时那样炽烈。

[hɪz; ɪz] [pər'vɜːrtɪd] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

his	perverted	heart	was	capable	.
他的	变态	心	曾是	有能力的	.

他那颗变态的心有能力做到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wiːk] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aːts] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

She	had	made	him	the	weak	instrument	of	her	arts	;	and	knowing	him
她	有	制成	他	这	虚弱的	乐器	的	她	艺术	;	和	会心	他

[tuː] [wel] ,

too	well	,
也	出色地	,

她把他变成了她施展魔法的软弱工具；而且她太了解他了，

[tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'teind] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

to	place	herself	in	his	power	,	she	had	detained	him	near	her	,
到	地方	她自己	在	他的	力量	,	她	有	被拘留	他	靠近	她	,

为了将自己置于他的掌控之下，她将他留在了自己身边。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['strætədʒəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] . — [hiː; hi] [naʊ] [nelt]

by	all	the	varying	stratagems	of	which	she	was	mistress	.	—	He	now	knelt
经过	全部	这	变化	策略	的	哪个	她	曾是	情妇	.	—	他	现在	跪下

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

before	her	,	and	,
前	她	,	和	,

她运用了各种各样的计谋——他现在跪在她面前，

['riːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [fɪrs] ['kaʊntənəns] [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [wɪʃɪz] , “ [aɪ] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [ðiː] , ”

reading	in	her	fierce	countenance	her	dreadful	wishes	,	“	I	will	revenge	thee	,	”
阅读	在	她	凶猛的	面容	她	可怕	愿望	,	“	我	将要	复仇	你	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他从她凶狠的脸上读出了她可怕的愿望，说道：“我会报复你。”

“ [jes] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ! ”

“	yes	it	shall	be	done	!	”
“	是的	它	将	是	完毕	!	”

“是的，必须执行！”

“ [blʌd] — [blʌd] [ɪz][ðə; ði][praɪs] ! ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

“	Blood	—	blood	is	the	price	!	”	said	Lady	Margaret	.
“	血	—	血	是	这	价格	!	”	说	女士	玛格丽特	.

“鲜血——鲜血就是代价！”玛格丽特夫人说道。

“ [siːl] [ðə; ði][kəm'pækt] [ðʌs] : — [biː; bi][maɪn][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] : — [let][ˌem 'iː]['fænsi][maɪ'self]

“	Seal	the	compact	thus	:	—	be	mine	but	for	one	hour	:	—	let	me	fancy	myself
“	海豹	这	袖珍的	因此	:	—	是	矿	但	为了	一	小时	:	—	让	我	想要	我

[blest] — [ænd; ənd] : . . . . ”

blest	—	and	:	.	.	.	.	”
祝福	—	和	:	.	.	.	.	”

“如此缔结契约：——只属于我一个小时：——让我感觉自己无比幸福——并且：……”

“ [maɪ] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [duːk] [ʌv; əv] [ˌæltə'moʊnti] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd]

“	My	son	must	be	Duke	of	Altamonte	,	”	returned	Lady	Margaret	,	deeply	agitated
“	我的	儿子	必须	是	公爵	的	阿尔塔蒙特	,	”	返回	女士	玛格丽特	,	深	激动

. — “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .

.	—	“	He	shall	.
.	—	“	他	将	.

“我的儿子必须是阿尔塔蒙特公爵，”玛格丽特夫人激动地回答道。“他将会是。”

” — “ [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['lʌvliɪst] , [maɪ] ['jʌŋ^ist] [frend] ! ” — “ [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd][ʌv; əv]

”	—	“	Swear	it	,	my	loveliest	,	my	youngest	friend	!	”	—	“	By	the	living	God	of
”	—	“	发誓	它	,	我的	最可爱的	,	我的	最小的	朋友	!	”	—	“	经过	这	活的	上帝	的

['hev(ə)n] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .

Heaven	,	I	swear	it	.
天堂	,	我	发誓	它	.

“——“发誓吧，我最亲爱的，我最年轻的朋友！”——“以天上的永生上帝起誓，我发誓。

〞 — “ [ɑː] !
〞 — “ Ah !
〞 — “ 啊 !

“-“啊!

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [feɪl][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] : [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɪn'trepɪd] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
but your courage will fail at the moment : your heart , intrepid as I think it
但 你的 勇气 将要 失败 在 这 片刻 : 你的 心 , 强悍 作为 我 思考 它
,
,
,

但此刻你的勇气将会消退：你的心，尽管我认为它无比勇敢，

[wɪl] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [mɪs'gɪv] [juː; jʊ] . — [seɪ] [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn]
will shudder , and misgive you . — Say where , and how , it can be done
将要 不寒而栗 , 和 疑虑 你 . — 说 在哪里 , 和 如何 , 它 能 是 完毕
[wɪð; wɪθ] ['seɪfti] . ”
with safety . ”
和 安全 . ”

会感到恐惧和不安。——告诉我，在哪里、如何才能安全地做到这一点。

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] : [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] .
“ Leave that to me : keep your own counsel : I will do the rest .
“ 离开 那 到 我 : 保持 你的 自己的 法律顾问 : 我 将要 做 这 休息 .

“把这事交给我吧：你自己保留意见：剩下的交给我来做。”

〞 [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] . -
〞 He spoke , and left her . 38
〞 他 辐 , 和 左边 她 . -

他说完话，便离开了她。38

[wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
When they met again , the following day ,
什么时候 他们 遇见 再次 , 这 下列的 天 ,

第二天，他们再次见面时，

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['dɪskɔːrs] :
not one word was uttered upon the dreadful subject of their former discourse :
不是 一 单词 曾是 说出 之上 这 可怕 主题 的 他们的 以前的 话语 :

他们没有再提起之前讨论过的那个可怕的话题：

[ðə; ði][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [meɪd] :
the compact between them was considered as made :
这 袖珍的 之间 他们 曾是 经过考虑的 作为 制成 :

他们之间的协议被认为已经达成：

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌviːviː'ɑːni] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and when once again the Count Viviani spoke of his passion , and his
和 什么时候 一次 再次 这 数数 维维亚尼 辐 的 他的 热情 , 和 他的
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

当维维亚尼伯爵再次谈起他的激情和希望时，

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['saɪləns] [in'sjuːd] .
Lady Margaret reminded him of his vow ; and a fearful silence ensued .
女士 玛格丽特 提醒 他 的 他的 发誓 ; 和 一个 可怕 沉默 随后 .

玛格丽特夫人提醒他履行誓言；随后，一片令人恐惧的沉默笼罩着他。

[rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Revenge and ambition had urged her to a determination ,
复仇 和 志向 有 敦促 她 到 一个 决心 ,

复仇和野心驱使她下定决心，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'trækt] .

which	**a**	**sentiment**	**of**	**prudence**	**inclined**	**her**	**to**	**retract**	**.**
哪个	一个	情绪	的	谨慎	倾斜	她	到	缩回	.

出于谨慎，她决定收回这句话。

[ˌviːviː'ɑːni] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪvərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['traɪʌmf] .

Viviani	**unconscious**	**of**	**her**	**wavering**	**resolution**	**,**	**enjoyed**	**a**	**momentary**	**triumph**	**.**
维维亚尼	无意识	的	她	摇摆不定	解决	,	享受	一个	瞬间	胜利	.

薇薇安丝毫没有意识到自己动摇的决心，享受了一阵短暂的胜利。

“ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['ɛkstəsi] ?

“	**Is**	**not**	**this**	**extacy**	**?**
”	是	不是	这	狂喜	?

“这难道不是狂喜吗？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [naʊ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪn'taɪərli]

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**as**	**he**	**viewed**	**the**	**woman**	**he**	**now**	**considered**	**as**	**entirely**
”	他	惊呼	,	作为	他	已查看	这	女士	他	现在	经过考虑的	作为	完全

[baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

bound	**to**	**him**	**.**
边界	到	他	.

“他惊呼道，看着眼前这个他现在认为完全属于他的女人。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ræptʃər] [ðʌs] [tuː; tə] [lʌv] ? ”

“	**Is**	**it**	**not**	**rapture**	**thus**	**to**	**love**	**?**	**”**
”	是	它	不是	狂喜	因此	到	爱	?	”

“难道爱不就是这样的狂喜吗？”

“ [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	**Revenge**	**is**	**sweet**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
”	复仇	是	甜的	,	”	她	回答	.

“复仇的感觉真好，”她回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɑːrgrət] ?

“	**Will**	**you**	**give**	**yourself**	**to**	**me**	**Margaret**	**?**
”	将要	你	给	你自己	到	我	玛格丽特	?

“玛格丽特，你愿意把自己交给我吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'diːd] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] !

Shall	**I**	**indeed**	**press**	**you**	**to**	**my**	**burning**	**heart**	**!**
将	我	的确	按	你	到	我的	燃烧	心	!

我是否真的要将你拥入我炽热的心！

[seɪ] — [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] ? ”

say	**—**	**can**	**you**	**love**	**?**	**”**
说	—	能	你	爱	?	”

问问你——你能爱吗？

“ [aɪ] , [ænd; ənd] [heɪt] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] , [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] ,

“	**Aye**	**,**	**and**	**hate**	**too**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**,**	**as**	**,**	**convulsed**	**with**	**agony**	**,**
”	是的	,	和	恨	也	,	”	她	回复	,	作为	,	抽搐	和	痛苦	,

“是的，还有恨，”她回答道，同时痛苦地抽搐着。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrtʃənət] [əd'maɪərər] .

she	**shrunk**	**from**	**the**	**caresses**	**of**	**her**	**importunate**	**admirer**	**.**
她	缩小	从	这	爱抚	的	她	纠缠不休	仰慕者	.

她躲开了纠缠不休的爱慕者的抚摸。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi] [kɔːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] unremitting39

From	**that**	**hour**	**he**	**courted**	**her**	**with**	**unremitting39**
从	那	小时	他	求爱	她	和	unremitting39

从那一刻起，他便开始不懈地追求她。39

[ˌæsɪ'duːəti] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['evri] [nuː] [kə'priːs] ,

assiduity	**:**	**he**	**was**	**the**	**slave**	**of**	**every**	**new**	**caprice**	**,**
勤奋	:	他	曾是	这	奴隶	的	每一个	新的	任性	,

勤勉：他成了每一个新奇想法的奴隶。

[wɪtʃ] [lɔːŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['evri] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'weɪkən] .

which	**long**	**indulgence**	**of**	**every**	**selfish**	**feeling**	**could**	**awaken**	**.**
哪个	长的	放纵	的	每一个	自私	感觉	可以	觉醒	.

长期放纵各种自私的情感会唤醒什么呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

But	**the**	**promised**	**hour**	**of**	**his**	**happiness**	**was**	**delayed**	**;**	**and**	**his**	**passion**
但	这	承诺	小时	的	他的	幸福	曾是	延迟	;	和	他的	热情

[ðʌs] [kən'tɪnjuəli] [fed] [baɪ][hoʊp] ,

thus	**continually**	**fed**	**by**	**hope**	**,**
因此	持续	美联储	经过	希望	,

但他期盼已久的幸福时刻却迟迟未至；因此，他的热情便不断被希望所滋养。

[ænd; ənd] [jet] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ˌoʊvər'keɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

and	**yet**	**disappointed**	**,**	**overcame**	**in**	**his**	**bosom**	**every**	**feeling**	**of**	**humanity**	**,**
和	然而	失望的	,	克服	在	他的	怀	每一个	感觉	的	人类	,

然而，失望之余，他心中所有的人类情感都消磨殆尽。

[tɪl] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

till	**he**	**no**	**longer**	**cherished**	**a**	**thought**	**that**	**did**	**not**	**tend**	**to**	**facilitate**	**the**	**immediate**
直到	他	不	更长	珍爱	一个	想法	那	做过	不是	趋向	到	促进	这	即时

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] . -

gratification	**of**	**his**	**wishes**	**.**	**40**
满足感	的	他的	愿望	.	-

直到他不再珍视任何不利于他立即满足愿望的想法。40

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['leɪdi] ['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [kaʊnt]

It	**was**	**not**	**long**	**after**	**Lady**	**Margaret's**	**arrival**	**at**	**the**	**castle**	**that**	**Count**
它	曾是	不是	长的	后	女士	玛格丽特的	到达	在	这	城堡	那	数数

- ,

Gondimar	**,**
-	,

玛格丽特夫人抵达城堡后不久，贡迪马伯爵.....

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aɪərlənd] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

who	**had**	**accompanied**	**her**	**to**	**Ireland**	**,**	**prepared**	**to**	**return**	**to**	**Italy**	**.**
WHO	有	伴随	她	到	爱尔兰	,	准备	到	返回	到	意大利	.

陪同她前往爱尔兰的人准备返回意大利。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

A	**few**	**evenings**	**before**	**he**	**quitted**	**her**	**,**
一个	很少	晚上	前	他	辞职	她	,

在他和她分手前几个晚上，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ˌviːviː'ɑːni] [huː] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['fɑːloʊd]

he	**sought**	**the**	**secret**	**habitation**	**of**	**his**	**friend**	**Viviani**	**who**	**had**	**likewise**	**followed**
他	寻求	这	秘密	居住地	的	他的	朋友	维维亚尼	WHO	有	同样地	随后

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,

Lady	**Margaret**	**to**	**Ireland**	**,**
女士	玛格丽特	到	爱尔兰	,

他找到了朋友维维亚尼的秘密住所，维维亚尼也跟随玛格丽特夫人来到了爱尔兰。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] , [hæd; həd] ['nevər] ['oʊpənli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

but	in	order	to	facilitate	his	designs	,	had	never	openly	appeared	at	the
但	在	命令	到	促进	他的	设计	,	有	绝不	公然	出现	在	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

但为了便于他实施计划，他从未公开出现在城堡里。

“ [haʊ] [strɔːŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [lʌv] , ” [sed] - , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	How	strong	must	be	the	love	,	”	said	Gondimar	,	addressing	him	,
“	如何	强的	必须	是	这	爱	,	”	说	-	,	解决	他	,

“这份爱该有多么强烈啊，”贡迪玛尔对他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(Glenarvon, Volume 1 (of 3))

“ [wɪtʃ] [kæn; kən] [ðʌs] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [kən'siːlmənt] , [streɪts] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] !
“ which can thus lead you to endure concealment , straits and difficulty !
“ 哪个 能 因此 带领 你 到 忍受 隐蔽 , 海峡 和 困难 !

“这便能使你忍受隐匿、困境和艰难！”

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lʌðər] [æz; əz] [fer] : [jʊr; jər] ['juːθfl] [hɑːrt] ['pɪktʃərz] [tuː; tə]
return with me : there are others as fair : your youthful heart pictures to
返回 和 我 : 那里 是 其他的 作为 公平的 : 你的 青春 心 图片 到
[jɔːr'self] [streɪndʒ] ['fænsis] ;
yourself strange fancies ;
你自己 奇怪的 幻想 ;

跟我一起回去吧：还有其他同样美丽的女孩：你年轻的心灵会幻想出奇特的景象；

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [juː; jʊ] .
but in reality this woman is little worth you .
但 在 现实 这 女士 是 小的 值得 你 .

但实际上，这个女人对你来说毫无价值。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][nɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðʌs] [di'siːvz] [juː; jʊ] . ”
I love her not , and it is but imagination , which thus deceives you . ”
我 爱 她 不是 , 和 它 是 但 想像力 , 哪个 因此 欺骗 你 . ”

我并不爱她，这只是你的想象，所以才欺骗了你。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] — [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] , ” said41
“ I will not leave her — I cannot go , ” said41
“ 我 将要 不是 离开 她 — 我 不能 去 , ” said41

“我不会离开她——我不能走，”41说道。

[ˌviːviː'ɑːni] [ɪm'peɪʃntli] : “ [wʌn] ['bɜːrnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ə'naɪəˌleɪts] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ['evri] ['ʌðər]
Viviani impatiently : “ one burning passion annihilates in my heart every other
维维亚尼 不耐烦地 : “ 一 燃烧 热情 湮灭 在 我的 心 每一个 其他
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

维维亚尼不耐烦地说：“我心中燃烧的激情摧毁了其他一切想法。”

[ɑː] ! [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['merɪt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ['reɪdʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] !
Ah ! can it merit the name of passion , the phrenzy which rages within me !
啊 ! 能 它 优点 这 姓名 的 热情 , 这 狂热 哪个 愤怒 之内 我 !

啊！我心中那股狂暴的激情，怎能称之为激情呢！

- , [ɪf] [aɪ] ['wəːʃip] [ðə; ði] ['splendɪd] [stɑːr] , [ðæt] [flæʃt] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [kɔːrs] ,
Gondimar , if I worshipped the splendid star , that flashed along my course ,
- , 如果 我 崇拜 这 灿烂 星星 , 那 闪光灯 沿着 我的 课程 ,

贡迪玛，如果我崇拜那颗沿着我的航程闪耀的璀璨星辰，

[ænd; ənd] ['dæzld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['miːtiər] [bleɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪ'tæliən] [klaimz] ,
and dazzled me with its meteor blaze , even in Italian climes ,
和 眼花缭乱 我 和 它是 流星 火焰 , 甚至 在 意大利语 气候 ,

即使在意大利的气候下，它也像流星般耀眼夺目。

[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðiːz] [koʊld] ['nɔːrðərn] ['riːdʒənz] .
imagine what she now appears to me , in these cold northern regions .
想象 什么 她 现在 出现 到 我 , 在 这些 寒冷的 北方 地区 .

想象一下，在寒冷的北方地区，她现在在我眼中会是什么样子。

[aɪ] [tuː] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['sækrɪfaɪs] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɪz] [nɑːt]

I	too	can	sometimes	pause	to	think	whether	the	sacrifice	I	have	made	is	not
我	也	能	有时	暂停	到	思考	无论	这	牺牲	我	有	制成	是	不是

[tuː] [greɪt] .

too	great	.
也	伟大的	.

我有时也会停下来思考，我所做出的牺牲是否太大了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [dreɪnd] [ðə; ðɪ] ['pɔɪznd] [kʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dregz] .

But	I	have	drained	the	poisoned	cup	to	the	dregs	.
但	我	有	排水	这	中毒	杯子	到	这	渣	.

但我已经把那杯毒酒喝得一干二净。

[aɪ] [hæv; həv] [prest] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪərbrænd] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kən'sʊmd] [ˌem 'iː] —

I	have	prest	the	burning	firebrand	to	my	heart	,	till	it	has	consumed	me	—
我	有	牧师	这	燃烧	火炬手	到	我的	心	,	直到	它	有	消耗	我	—

[ænd; ənd] [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

and	come	what	may	,
和	来	什么	可能	,

我已将燃烧的火把紧贴心脏，直到它吞噬了我——无论发生什么，

[naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɪg'zæktɪd] [wɜːr; wər] [blʌd] .

now	,	I	am	resolved	she	shall	be	mine	,	though	the	price	exacted	were	blood	.
现在	,	我	是	已解决	她	将	是	矿	,	尽管	这	价格	索取	是	血	.

现在，我下定决心要让她成为我的，即使代价是鲜血。

" - ['ʃʌdəd] .

"	Gondimar	shuddered	.
"	-	颤抖	.

贡迪玛尔打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

It	was	soon	after	this	,	that	he	returned	to	Italy	.
它	曾是	很快	后	这	,	那	他	返回	到	意大利	.

此后不久，他就返回了意大利。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['siːkrət] [ə'fekʃənətli] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [frend] .

Before	he	departed	,	he	once	more	in	secret	affectionately	embraced	his	friend	.
前	他	已离开	,	他	一次	更多的	在	秘密	亲切地	拥抱	他的	朋友	.

临行前，他又一次偷偷地深情拥抱了他的朋友。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ˌviːviː'ɑːni] ; " [mʌnθs] [hæv; həv] [glaidid] by42

"	She	has	deceived	me	,	"	cried	Viviani	;	"	months	have	glided	by42
"	她	有	受骗	我	,	"	哭	维维亚尼	;	"	几个月	有	滑翔	by42

“她欺骗了我，”薇薇安尼哭喊道；“几个月就这么过去了42个月。”

[ɪn] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər] [dɪ'preɪvd] [wɪʃ] .

in	vain	attempts	to	realize	her	depraved	wish	.
在	徒劳	尝试	到	意识到	她	堕落的	希望	.

她徒劳地试图实现她堕落的愿望。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'veɪd] [maɪ] [suːt] .

She	evades	my	suit	.
她	逃避	我的	套装	.

她逃避了我的诉讼。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [sək'ses] [ə'proʊtʃɪz] : — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : — — [neɪ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] -

But	the	hour	of	success	approaches	:	—	to	-	morrow	:	—	—	nay	,	perhaps	,	to	-
但	这	小时	的	成功	方法	:	—	到	-	明天	:	—	—	不	,	也许	,	到	-

[naɪt] . . . .

night	.	.	.
夜晚	.	.	.

但成功的时刻即将到来：——明天：——不，或许就是今晚……

[ɪf] [ðaʊ] , - — [oʊ] !
If thou , Gondimar — oh !
如果 你 , - — 哦 !

如果你，贡迪玛——哦！

[ɪf] [ðaʊ] [kudst] [bɪ'liːv] : [jet] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] , [ɔːr] [ʃoʊ] , [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn]
if thou couldst believe : yet wherefore should I betray myself , or shew , to living man
如果 你 可以 相信 : 然而 因此 应该 我 背叛 我 , 或者 展示 , 到 活的 男人
,
,
,

如果你能相信：然而我为何要背叛自己，或向活人显露自己?

[wʌn] [θɔːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːrkəst][ʌv; əv]['hjuːmən] ['hɑːrts] .
one thought belonging to the darkest of human hearts .
一 想法 属于 到 这 最黑暗的 的 人类 心 .

那是人类内心最黑暗角落里才会出现的念头。

[ðɪs] [ə'loʊn] [noʊ] — [aɪ] [der] [duː] ['evri] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pə'zes] [hɜːr; hər] .
This alone know — I dare do every thing ; and I will possess her .
这 独自的 知道 — 我 敢 做 每一个 事物 ; 和 我 将要 具有 她 .

只需记住一点——我敢做任何事；我必将得到她。

[siː] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] — [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv]['mædʒəsti] — [ðæt] [braʊ] [ʌv; əv] [rɪ'fʌldʒənt] ['braɪtnəs] .
See , she appears — that form of majesty — that brow of refulgent brightness .
看 , 她 出现 — 那 形式 的 威严 — 那 眉头 的 光辉 亮度 .

看，她出现了——那威严的身姿——那光彩夺目的额头。

[ðə; ðɪ] ['veri] [er] [aɪ] [briːð] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
The very air I breathe speaks to me of her charms .
这 非常 空气 我 呼吸 说话 到 我 的 她 魅力 .

我呼吸的空气都仿佛在诉说着她的魅力。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪlst] [aɪ] [geɪz] [ɪn'trænst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
What matters it to me , whilst I gaze entranced upon her ,
什么 事情 它 到 我 , 而 我 目光 着迷 之上 她 ,

对我而言，最重要的是，当我目不转睛地盯着她时，

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ʃeɪk] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ]
if the earth shake to its foundation , and rivers of blood were streaming
如果 这 地球 摇 到 它是 基础 , 和 河流 的 血 是 流媒体
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !
around me !
大约 我 !

如果大地摇撼，血河在我周围奔涌！

— ['pɪti] [ˌem 'iː] , - . — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] . — [ˌfer'wel] !
— Pity me , Gondimar . — Pardon me . — Farewell !
— 遗憾 我 , - . — 赦免 我 . — 告别 !

——可怜我吧，贡迪玛。——请原谅我。——再见！

" ['hɜːrid] [ɑːn][baɪ][mæd] ['pæʃ(ə)n] , [ˌviːviː'ɑːni] , [huː] ['kɑːnstəntli] ['vɪzɪtɪd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,
" Hurried on by mad passion , Viviani , who constantly visited Lady Margaret ,
" 慌忙 在 经过 疯狂的 热情 , 维维亚尼 , WHO 不断地 到访 女士 玛格丽特 ,

“在疯狂的激情驱使下，维维亚尼不断拜访玛格丽特夫人，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .
was now upon the eve of fulfilling her wishes .
曾是 现在 之上 这 前夕 的 满足 她 愿望 .

她即将实现自己的愿望。

[jet] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [dɪ'sweɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['sævɪdʒ] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm] her43

Yet	once	,	in	the	hope	of	dissuading	his	savage	mistress	from	her43
然而	一次	,	在	这	希望	的	劝阻	他的	野蛮的	情妇	从	her43

然而有一次，为了劝阻他那野蛮的女主人离开她43

['blʌdi] ['pɜːrpəs]

bloody	purpose
血腥	目的

血腥目的

, [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] ['pɪti][ɑːn][ɪts] ['helpləs]

,	he	placed	the	infant	in	her	arms	,	and	bade	her	take	pity	on	its	helpless
,	他	放置	这	婴儿	在	她	武器	,	和	巴德	她	拿	遗憾	在	它是	无助

['ɪnəsns] .

innocence	.
无辜	.

他把婴儿放在她怀里，求她怜悯这个无助的纯真之人。

" [siː] [ðaɪ] [oʊn] — [ðaɪ] ['brʌðɝz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] — [ðæt] [smaɪl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [ɑː] !

"	See	thy	own	—	thy	brother's	image	in	those	eyes	—	that	smile	,	"	he	whispered	;	"	ah	!
"	看	你的	自己的	—	你的	兄弟	图像	在	那些	眼睛	—	那	微笑	,	"	他	低声说道	;	"	啊	!

“看看你自己的——你哥哥的影像，就在那双眼睛里——那笑容里，”他低声说；“啊！

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] ?

can	you	have	the	heart	?
能	你	有	这	心	?

你能拥有这份爱心吗?

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] ['hɔːti] [dɪs'pleʒər] ,

"	But	Lady	Margaret	turned	from	the	child	in	haughty	displeasure	,
"	但	女士	玛格丽特	转向	从	这	孩子	在	傲慢	不满	,

“但玛格丽特夫人傲慢地、不悦地转过身去，不看那个孩子。”

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['meni]

thrusting	it	from	her	as	if	afraid	to	look	on	it	;	and	,	for	many
推进	它	从	她	作为	如果	害怕的	到	看	在	它	;	和	,	为了	许多

[deɪz] ,

days	,
天	,

她把它从她手中推开，仿佛害怕看它一眼；而且，连续好几天，

[wʊd] [nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['krɪmɪn(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n]

would	not	vouchsafe	to	speak	to	the	weak	instrument	of	her	criminal	ambition
会	不是	vouchsafe	到	说话	到	这	虚弱的	乐器	的	她	刑事	志向

.

:
.

不会向她犯罪野心的软弱工具保证会说话。

[jet] [hiː; hi] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['prɑːflɪgəsi] ,

Yet	he	,	even	he	,	whose	life	had	been	one	continued	course	of	profligacy	,
然而	他	,	甚至	他	,	谁	生活	有	到过	一	持续	课程	的	挥霍无度	,

然而，即使是他，一个一生都在挥霍无度的人，

[huː] [hæd; həd] [mɪs'juːzd] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['tæləns][tuː; tə][ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]

who	had	misused	his	superior	talents	to	the	perversion	of	the	innocence	of
WHO	有	滥用	他的	优越的	天赋	到	这	变态	的	这	无辜	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他滥用自己的卓越才能，玷污了他人的纯真。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'gʌvərnd] ['pæʃnz] ,

and	the	gratification	of	his	own	ungoverned	passions	,
和	这	满足感	的	他的	自己的	无政府状态	激情	,

以及满足他自己无法控制的欲望，

['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kraɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self]

shuddered	at	the	thought	of	the	fearful	crime	which	he	had	engaged	himself
颤抖	在	这	想法	的	这	可怕	犯罪	哪个	他	有	已订婚的	他自己

[tu:; tə] [kə'mɪt] !

to	commit	!
到	犯罪	!

一想到自己即将犯下的可怕罪行，他就不寒而栗！

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

His	knowledge	of	human	nature	,	and	particularly	of	the	worst	part	of	it	,
他的	知识	的	人类	自然	,	和	特别	的	这	最差	部分	的	它	,

他对人性的了解，尤其是对人性中最阴暗面的了解，

[wʌz; wəz] [tu:] [prə'faʊnd] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)l][ɔ:r] [ɪ'mi:diət] [eɪd][frʌm; frəm] ['leɪdi]

was	too	profound	to	depend	upon	any	personal	or	immediate	aid	from	Lady
曾是	也	深刻的	到	依赖	之上	任何	个人的	或者	即时	援助	从	女士

['mɑ:rgrət] : [hi:; hi] ,

Margaret	:	he	,
玛格丽特	:	他	,

他的想法太过深刻，无法依赖玛格丽特夫人的任何个人或直接帮助：他，

['ðerfɔ:r] , [kən'si:vd] [ə; eɪ] project44

therefore	,	conceived	a	project44
所以	,	构思	一个	project44

因此，构思了一个项目44

[wɪtʃ] , [baɪ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] , [wʊd] , [ɪn] ['evri] [vju:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

which	,	by	any	one	but	himself	,	would	,	in	every	view	of	it	,
哪个	,	经过	任何	一	但	他自己	,	会	,	在	每一个	看法	的	它	,

除了他自己以外，任何人都会从各个角度看待这件事。

[hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['despərət] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] .

have	been	considered	as	altogether	desperate	and	impracticable	.
有	到过	经过考虑的	作为	共	绝望的	和	不切实际	.

一直被认为是完全绝望且不切实际的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['mæksɪm][wɪð; wɪθ][ˌvi:vi:'ɑ:ni] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd]

It	was	,	however	,	a	maxim	with	Viviani	,	which	his	practice	and
它	曾是	,	然而	,	一个	格言	和	维维亚尼	,	哪个	他的	实践	和

[ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd] ,

experience	had	justified	,
经验	有	合理的	,

然而，这却是维维亚尼奉行的一条准则，他的实践和经验也证明了这一点。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['fɜ:rmli][ju'naɪtɪd] [li:g] [ʌv; əv] [taɪm] , ['mʌni] [ænd; ənd]

that	nothing	is	impossible	to	a	firmly	united	league	of	time	,	money	and
那	没有什么	是	不可能的	到	一个	牢牢	团结的	联盟	的	时间	,	钱	和

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

只要拥有足够的时间、金钱和决心，团结一致，就没有什么是不可能的。

[əˈloʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsætəlaɪt] [lɔːŋ]

Alone	,	he	could	have	accomplished	nothing	;	but	he	had	a	satellite	long
独自的	,	他	可以	有	完成	没有什么	;	但	他	有	一个	卫星	长的

[treɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] ,

trained	in	his	service	,
受过训练	在	他的	服务	,

单凭他一人之力，他什么也做不成；但他有一颗长期为他服务的卫星。

[huː] [pəˈzest] [ˈevri] [ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

who	possessed	every	quality	which	fitted	him	to	assist	the	designs	of	such	a
WHO	拥有	每一个	质量	哪个	适配	他	到	协助	这	设计	的	这样的	一个

[ˈmæstər] .

master	.
掌握	.

他具备协助这位大师完成其设计所需的一切素质。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][lɑː] [ˈkrʊskə] .

The	name	of	this	man	was	La	Crusca	.
这	姓名	的	这	男人	曾是	拉	克鲁斯卡	.

这个人名叫拉·克鲁斯卡。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪmˈself] , [ɪn] [kənˈfɔːrməti] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ]

In	spite	of	a	seeming	wish	to	conceal	himself	,	in	conformity	,	perhaps	,	with
在	尽管如此	的	一个	似乎	希望	到	隐藏	他自己	,	在	一致性	,	也许	,	和

[hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [dɪˈzaɪnz] ,

his	master's	designs	,
他的	硕士学位	设计	,

尽管他似乎想要隐藏自己，或许是为了遵从主人的安排，

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,

this	man	was	known	at	the	castle	to	be	a	servant	to	the	count	,
这	男人	曾是	已知	在	这	城堡	到	是	一个	仆人	到	这	数数	,

在城堡里，人们都知道这个人是伯爵的仆人。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['flætəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɜːrsəˈtɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

and	by	his	flattery	and	the	versatility	of	his	genius	,
和	经过	他的	奉承	和	这	多功能性	的	他的	天才	,

凭借他的奉承和多才多艺，

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] ; [bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz]

had	become	familiar	with	a	few	of	its	inhabitants	;	but	shortly	after	his
有	变得	熟悉的	和	一个	很少	的	它是	居民	;	但	不久	后	他的

[əˈraɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他已经熟悉了其中的一些居民；但是他到达后不久，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns]

he	had	been	dismissed	,	and	it	was	now	three	months	and	more	since
他	有	到过	解雇	,	和	它	曾是	现在	三	几个月	和	更多的	自从

[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .

his	departure	.
他的	离开	.

他已被解雇，至今已过去三个多月。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , -

One	evening	,	according	to	custom	,	45
一	晚上	,	根据	到	风俗	,	-

一天晚上，按照惯例，45

[ˌviːviːˈɑːni] [ˈhævɪŋ] [ˈsiːkrətli] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [sɔːt] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

Viviani	having	secretly	entered	the	castle	,	sought	Lady	Margaret	in	her	own
维维亚尼	拥有	偷偷	进入	这	城堡	,	寻求	女士	玛格丽特	在	她	自己的

[əˈpɑːrtmənt] ;

apartment	;
公寓	;

维维亚尼偷偷潜入城堡，在玛格丽特夫人的房间里找到了她；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɪrfəli] [peɪl] ; [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtrembld] .

his	face	was	fearfully	pale	;	his	hand	trembled	.
他的	脸	曾是	恐惧地	苍白	;	他的	手	颤抖	.

他脸色惨白，手在颤抖。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn] , [bjuːˈkænən] , [ænd; ənd] [kəˈlænθə] .

He	found	her	in	company	with	her	son	,	Buchanan	,	and	Calantha	.
他	成立	她	在	公司	和	她	儿子	,	布坎南	,	和	卡兰莎	.

他发现她和她的儿子布坎南以及卡兰莎在一起。

[əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] ,

Alarmed	at	his	manner	and	appearance	,
惊慌	在	他的	方式	和	外貌	,

他的举止和外表令他感到震惊，

[ðə; ði] [ˈlætər] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

the	latter	concealed	her	face	on	the	white	bosom	of	her	aunt	,
这	后者	暗	她	脸	在	这	白色的	怀	的	她	阿姨	,

后者将脸埋在姑妈白皙的胸膛上，

[nɔːr] [gest] [baɪ] [wʌt] [ˈstɔrmz] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] .

nor	guessed	by	what	storms	of	fierce	passion	that	bosom	was	disturbed	.
也不	猜对了	经过	什么	暴风雨	的	凶猛的	热情	那	怀	曾是	不安	.

谁也想不到，是怎样炽烈的激情风暴扰乱了那颗心。

[ˌviːviːˈɑːni] [mɪˈstʊk] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [hjuː] [wɪtʃ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgɝɪts, ˈmɑːrgrɪts] [kəmˈplekʃ(ə)n]

Viviani	mistook	the	brilliant	hue	which	heightened	Lady	Margaret's	complexion
维维亚尼	误	这	杰出的	色调	哪个	增强	女士	玛格丽特的	肤色

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɑːftɝ, ˈsɔftɝ] [ˈfiːlɪŋ] ; [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

for	a	softer	feeling	;	he	approached	her	,
为了	一个	更柔和	感觉	;	他	接近	她	,

维维亚尼误把衬托玛格丽特夫人肤色的那抹亮丽色彩当作了一种更柔和的感觉；他走近了她。

[ænd; ənd] , [ˈdʒentli] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈwɪspəd] [vaʊz] [ʌv; əv] [ˈɑːrdər] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ɪn]

and	,	gently	removing	the	child	,	whispered	vows	of	ardour	and	tenderness	in
和	,	轻轻地	移除	这	孩子	,	低声说道	誓言	的	热情	和	压痛	在

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,

the	ears	of	his	mistress	,
这	耳朵	的	他的	情妇	,

然后，他轻轻地抱起孩子，在女主人的耳边低语着充满爱意和温柔的誓言。

[ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [suːt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈɑːrgjumənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˈeni]

and	urged	his	suit	with	every	argument	he	could	devise	to	overcome	any
和	敦促	他的	套装	和	每一个	争论	他	可以	设计	到	克服	任何

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈskruːp(ə)l] .

remaining	scruple	.
其余的	顾忌	.

他竭尽所能，想出各种理由来推动他的诉讼，以消除任何残存的顾虑。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˈænsər] , [hiː; hi] [sprʌŋ] [bæk]

But	when	he	looked	,	in	expectation	of	a	favorable	answer	,	he	sprung	back
但	什么时候	他	看起来	,	在	期待	的	一个	有利	回答	,	他	弹簧	后退

[wɪð; wɪθ] [ˈterər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

with	terror	from	her	;
和	恐怖	从	她	;

但当他满怀期待地望向她时，却惊恐地从她身边跳开；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] [wɜːr; wər] [ˈstrʌglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

for	it	seemed	as	if	the	fiends	of	hell	were	struggling	in	her	eyes
为了	它	似乎	作为	如果	这	恶魔	的	地狱	是	挣扎	在	她	眼睛

[ænd; ənd][lɪps][fɔːr; fər] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðer; ðər] [ˈhɔːrɪd] [dɪˈzaɪər] ,

and	lips	for	looks	and	words	with	which	to	express	their	horrid	desire	,
和	嘴唇	为了	看起来	和	字	和	哪个	到	表达	他们的	可怕的	欲望	,

因为仿佛地狱的恶魔在她眼中和唇间挣扎，寻找着合适的眼神和言语来表达它们可怕的欲望。

[ɔːlˈredi] [wɪˈðaʊt] the46

already	without	the46
已经	没有	the46

已经没有了46

[eɪd][ʌv; əv][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [tuː] [səˈfɪʃntli] [ˈmænɪfest] !

aid	of	words	,	but	too	sufficiently	manifest	!
援助	的	字	,	但	也	足够	显现	!

言语虽有助益，但已足够显而易见!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][ɪn][skɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] :

At	length	,	breaking	silence	,	and	rising	in	scorn	from	her	seat	:
在	长度	,	打破	沉默	,	和	上升	在	轻蔑	从	她	座位	:

最终，她打破沉默，轻蔑地从座位上站了起来：

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ˈprɑːmɪst] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Have	I	not	promised	myself	to	you	?
“	有	我	不是	承诺	我	到	你	?

“我不是已经答应过你了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪnˈdɪgnəntli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [ˈpɜːrsɪkjuːt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv]

”	she	whispered	indignantly	,	“	that	you	thus	persecute	me	for	the	performance	of
”	她	低声说道	愤慨地	,	“	那	你	因此	迫害	我	为了	这	表现	的

[ə; eɪ] [ˈvɑːlənteri] [vaʊ] ?

a	voluntary	vow	?
一个	自愿	发誓	?

她愤愤不平地低声说道：“你们竟因我自愿许愿而如此迫害我？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] [kæn; kən] [muːv] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts] [pərˈsweɪd] ?

Do	you	think	your	protestations	can	move	,	and	your	arguments	persuade	?
做	你	思考	你的	抗议	能	移动	,	和	你的	论点	说服	?

你认为你的抗议能够打动人心，你的论点能够说服别人吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ]['tɪmɪd][gɜːrl] , [huː] [tɜːrnz][frʌm; frəm][jʊr; jər][suːt] ['bæʃfl] [ɔːr] [əˈlɑːrmd] ?

Am	I	a	timid	girl	,	who	turns	from	your	suit	bashful	or	alarmed	?
是	我	一个	胆小	女孩	,	WHO	转弯	从	你的	套装	害羞的	或者	惊慌	?

我是个胆怯的女孩吗？面对你的西装，我会羞涩或惊慌地转身离开吗?

[ɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ][wʌn] [groʊn] [oʊld][ɪn] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwens] ? —

Or	am	I	one	grown	old	in	crime	,	and	utterly	insensible	to	its	consequence	?	—
或者	是	我	一	生长	老的	在	犯罪	,	和	完全地	麻木不仁	到	它是	结果	?	—

['nʌθɪŋ] ,

Nothing	,
没有什么	,

或者，我是否已沉溺于罪恶之中，对后果麻木不仁？——无。

[juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [jɔːrz]

you	well	know	,	can	make	me	yours
你	出色地	知道	,	能	制作	我	你的

你很清楚，你可以让我成为你的。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [wɪl] [kənˈsaɪn] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [feɪt] ,

but	my	own	free	will	;	and	never	shall	that	will	consign	me	to	such	fate	,
但	我的	自己的	自由的	将要	;	和	绝不	将	那	将要	交付	我	到	这样的	命运	,

但这完全出于我自身的自由意志；我绝不会因此而遭受这样的命运。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈsɪkli] [wiːd] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] ,

till	the	sickly	weed	is	destroyed	,
直到	这	病弱的	杂草	是	损毁	,

直到这种病态的杂草被彻底清除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [plænt] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ɪts] [ˈwʌntɪd] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [duː]

and	the	fair	and	flourishing	plant	restored	to	its	wonted	vigour	and	due
和	这	公平的	和	芊芊	植物	恢复	到	它是	惯常	活力	和	到期的

[ˈɔnəz] .

honors	.
荣誉	.

这株美丽繁茂的植物恢复了往日的活力和应有的荣耀。

[siː] [ðer; ðər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈglɔːriəs] [ænd; ənd] [ˈlʌvli]

See	there	,	there	is	the	image	of	my	brother	,	of	all	that	is	glorious	and	lovely
看	那里	,	那里	是	这	图像	的	我的	兄弟	,	的	全部	那	是	辉煌	和	迷人的

.

:
.

看，那里有我哥哥的画像，那是所有美好和可爱的象征。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [bjuːˈkænən] . . . .

”	As	she	spoke	,	she	pointed	to	Buchanan	.	.	.	.
”	作为	她	辐	,	她	尖	到	布坎南	.	.	.	.

她说话时，指着布坎南……

“ [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [ɔːlˈredi] [dʌn] !

“	Lady	,	the	deed	is	already	done	!
”	女士	,	这	契据	是	已经	完毕	!

“夫人，事情已经发生了！”

[ðɪs] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] , [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] , “ [jes] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [naɪt] ,

This	night	,	”	said	the	Italian	,	trembling	in	every	limb	,	“	yes	,	on	this	fearful	night	,
这	夜晚	,	”	说	这	意大利语	,	发抖	在	每一个	肢	,	“	是的	,	在	这	可怕	夜晚	,

“今晚，”意大利人颤抖着四肢说道，“是的，在这个可怕的夜晚，

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] of47

I	claim	the	performance	of47
我	宣称	这	表现	of47

我声称47的表现

[ðaɪ] [vaʊ] !

thy	vow	!
你的	发誓	!

你的誓言！

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [misˈteik] . — “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ” [sed]

”	He	spoke	with	an	emotion	she	could	not	mistake	.	—	“	Is	it	possible	?	”	said
”	他	辐	和	一个	情感	她	可以	不是	错误	.	—	“	是	它	可能的	?	”	说

[ʃiː; ʃi] , “ [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

she	,	“	my	beautiful	,
她	,	“	我的	美丽的	,

他说话时语气中流露出的情感，她绝不会误解。“这可能吗？”她问道，“我美丽的……”

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] : " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ,

my	beloved	friend	:	"	and	his	hand	trembled	as	he	gave	it	her	,
我的	心爱	朋友	:	"	和	他的	手	颤抖	作为	他	给予	它	她	,

我亲爱的朋友:"他把手递给她时，手都在颤抖，

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sent] . — [fiərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['dredɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

in	token	of	his	assent	.	—	Fearing	to	utter	another	word	,	dreading	even	the
在	令牌	的	他的	同意	.	—	恐惧	到	说出	其他	单词	,	恐惧	甚至	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] ,

sound	of	their	own	voices	,
声音	的	他们的	自己的	声音	,

作为他同意的表示。——他们不敢再说一个字，甚至害怕听到自己的声音。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'taɪərd] .

after	such	a	disclosure	,	she	soon	retired	.
后	这样的	一个	披露	,	她	很快	退休	.

此事曝光后不久，她便退休了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rest] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [rɪ'taɪərd] ? — [noʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv]

Was	it	to	rest	that	Lady	Margaret	retired	?	—	No	—	to	the	tortures	of
曾是	它	到	休息	那	女士	玛格丽特	退休	?	—	不	—	到	这	酷刑	的

[sə'spens] , [ʌv; əv] [dred] ,

suspense	,	of	dread	,
悬念	,	的	恐惧	,

玛格丽特夫人退休是为了休息吗？——不——是为了承受悬念和恐惧的折磨。

[ʌv; əv] ['ægəni] [ʌn'ʌtərəbl] .

of	agony	unutterable	.
的	痛苦	难以言喻	.

难以言喻的痛苦。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] :

A	thousand	times	she	started	from	her	bed	:
一个	千	时代	她	开始	从	她	床	:

她一千次从床上起身:

— [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['vɔɪsɪz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðæt] [ʃriːks] [rent] [ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

—	she	fancied	that	voices	approached	the	door	—	that	shrieks	rent	the	air	;	and	,	if
—	她	幻想	那	声音	接近	这	门	—	那	尖叫	租	这	空气	;	和	,	如果

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

she	closed	her	eyes	,
她	关闭	她	眼睛	,

她感觉有人声正朝门口走来，尖叫声撕裂空气；如果她闭上眼睛，

['vɪʒənz] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] ,

visions	of	murder	floated	before	her	distracted	mind	,
愿景	的	谋杀	漂浮	前	她	愣	头脑	,

谋杀的画面在她心不在焉的脑海中浮现，

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [driːmz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər][wɜːrdz] [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd]

and	pictured	dreams	too	horrible	for	words	half	suffocated	by	the	fever	and
和	如图所示	梦境	也	可怕	为了	字	一半	窒息	经过	这	发烧	和

[dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌbld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

delirium	of	her	troubled	imagination	.
谵妄	的	她	麻烦	想像力	.

她梦见的景象太过可怕，难以言表，她被自己混乱的想象力所带来的高烧和谵妄所折磨得几乎窒息。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvlɪ] [tuː; tə] ['evrɪ]

She	threw	up	the	sash	of	her	window	,	and	listened	attentively	to	every
她	扔	向上	这	窗扇	的	她	窗户	,	和	听着	认真地	到	每一个

['dɪstənt] [saʊnd] .

distant	sound	.
遥远	声音	.

她猛地推开窗户，仔细聆听远处传来的每一个声音。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] ['sɪlvərɪ] ['braɪtnəs] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk][elm] [triːz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] ,

The	moon	had	risen	in	silvery	brightness	above	the	dark	elm	trees	;	it	lighted	,
这	月亮	有	升起	在	银色	亮度	多于	这	黑暗的	榆树	树木	;	它	照明	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [biːmz] ,

with	its	beams	,
和	它是	光束	,

月亮在深色的榆树上方升起，散发着银色的光芒；它的光芒照亮了大地。

[ðə; ði] [diːp] [klɪr] ['wɔːtərz][ʌv; əv] ['ɛl] . -

the	deep	clear	waters	of	Elle	.	48
这	深的	清除	水	的	艾丽	.	-

Elle.48 深邃清澈的海水

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [laʊd] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] ['mɔːrnfəlɪ] ,

The	wind	blew	loud	at	times	,	and	sounded	mournfully	,
这	风	吹	大声	在	时代	,	和	听起来	悲伤地	,

风有时呼啸而过，发出凄厉的声响。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst]

as	it	swept	through	the	whispering	leaves	of	the	trees	,	over	the	dark	forest
作为	它	扫荡	通过	这	耳语	树叶	的	这	树木	,	超过	这	黑暗的	森林

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [mʊəz] .

and	distant	moors	.
和	遥远	沼泽地	.

它掠过沙沙作响的树叶，掠过幽暗的森林和遥远的荒原。

[ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][lɔːst] ,

A	light	appeared	,	for	one	moment	,	near	the	wood	,	and	then	was	lost	,
一个	光	出现	,	为了	一	片刻	,	靠近	这	木头	,	和	然后	曾是	丢失的	,

['leɪdɪ] ['mɑːrgrət] ,

Lady	Margaret	,
女士	玛格丽特	,

玛格丽特夫人，树林附近出现了一丝光亮，但只持续了片刻就消失了。

[æz; əz] [ɪf] ['pɔːlzɪd] [baɪ] ['terər] , [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd] ['breθləs] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ; — [ə; eɪ] [step]

as	if	palsied	by	terror	,	remained	fixed	and	breathless	on	the	spot	;	—	a	step
作为	如果	麻痹症	经过	恐怖	,	剩余	固定的	和	喘不过气	在	这	点	;	—	一个	步

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

approached	the	door	;
接近	这	门	;

仿佛被恐惧麻痹了一般，呆立原地，气喘吁吁；——门口传来一个脚步声；

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][step][ʌv; əv][wʌn] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr]

—	it	was	the	step	of	one	stealing	along	,	as	if	anxious	no	one	should	hear
—	它	曾是	这	步	的	一	偷窃	沿着	,	作为	如果	焦虑的	不	一	应该	听到

[ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

it	pass	.
它	经过	.

那是偷偷摸摸的脚步声，仿佛生怕被人听到似的。

[ə'gen] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] : — [soʊ]['saɪlənt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɔ:r]

Again	,	all	was	silent	:	—	so	silent	that	the	grave	itself	had	not	been	more
再次	,	全部	曾是	沉默的	:	—	所以	沉默的	那	这	严重	本身	有	不是	到过	更多的

['træŋkwɪl] ,

tranquil	,
宁静	,

一切再次陷入沉寂：——寂静得连坟墓都比它更安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [lʊkt] [mɔ:r] [peɪl] , [mɔ:r] [kɑ:m] , [mɔ:r] [stɪl] , [ðæn; ðən]

and	the	dead	could	not	have	looked	more	pale	,	more	calm	,	more	still	,	than
和	这	死的	可以	不是	有	看起来	更多的	苍白	,	更多的	冷静的	,	更多的	仍然	,	比

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] !

Lady	Margaret	!
女士	玛格丽特	!

死者不可能比玛格丽特夫人更苍白、更平静、更安详了!

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['saɪləns] ['broʊkən] ?

But	how	was	that	silence	broken	?
但	如何	曾是	那	沉默	破碎的	?

但这种沉默是如何被打破的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [kɑ:m] [dɪ'stɜ:rbd] ?

and	how	that	calm	disturbed	?
和	如何	那	冷静的	不安	?

那份平静又是如何被打破的呢?

— [baɪ][ðə; ði] [ʃri:ks] [ʌv; əv][æn; ən]['ægənaɪzd] ['perənt] — [baɪ][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] -

—	By	the	shrieks	of	an	agonized	parent	—	by	the	burning	tears	of	a	heart	-
—	经过	这	尖叫	的	一个	痛苦的	父母	—	经过	这	燃烧	眼泪	的	一个	心	-

['broʊkən] ['fɑ:ðər] — [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:niəl] [treɪn] ;

broken	father	—	by	the	loud	unrestrained	clamours	of	the	menial	train	;
破碎的	父亲	—	经过	这	大声	不受约束的	喧闹声	的	这	卑微的	火车	;

—透过痛苦的父母的尖叫声，透过心碎的父亲的泪水，透过底层列车上喧闹无拘无束的喧闹声;

[ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] ['mænʃ(ə)n] , [soʊ] ['leɪtli] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

and	that	proud	mansion	,	so	lately	the	seat	of	gaiety	,
和	那	自豪的	大厦	,	所以	最近	这	座位	的	欢乐	,

还有那座曾经是欢乐中心的宏伟宅邸，

[hu:z] ['laɪtɪd] ['pɔ:tɪˌkəʊz][ænd; ənd] ['festɪv] [hɔ:lz] [hæd; həd] ['ekəud] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

whose	lighted	porticos	and	festive	halls	had	echoed	to	the	song	of	joy
谁	照明	门廊	和	节日	大厅	有	回声	到	这	歌曲	的	喜悦

[ænd; ənd] ['revlrɪ] , presented49

and	revelry	,	presented49
和	狂欢	,	presented49

其灯火辉煌的门廊和热闹非凡的大厅里回荡着欢乐的歌声，呈现了49

[naʊ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

now	a	scene	of	lamentation	,
现在	一个	场景	的	哀叹	,

如今这里一片哀悼的景象，

['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] . — [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti][wʌz; wəz] [ded] — [ðə; ði][hoʊp][soʊ]['fɑ:ndli]

terror	and	despair	.	—	The	heir	of	Altamonte	was	dead	—	the	hope	so	fondly
恐怖	和	绝望	.	—	这	继承人	的	阿尔塔蒙特	曾是	死的	—	这	希望	所以	深情地

['tʃerɪʃt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] — [ðə; ði]['aɪdl] ,

cherished	was	cut	off	—	the	idol	,
珍爱	曾是	切	离开	—	这	偶像	,

恐惧与绝望——阿尔塔蒙特的继承人死了——人们如此珍视的希望破灭了——偶像，

[əˈpɑːn] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɪldɪd] [ˈkreɪd(ə)l][ænd; ənd]

upon	whose	existence	so	many	hearts	were	fixed	,	lay	in	his	gilded	cradle	and
之上	谁	存在	所以	许多	心	是	固定的	,	躺	在	他的	镀金	摇篮	和

[ˈkɔːstli] [əˈtaɪər] ,

costly	attire	,
昂贵	服装	,

他的一生承载着无数人的心，他躺在镀金的摇篮里，身着华贵的衣裳。

[əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪmˈpresɪv] [ɔːlˈðoʊ] [ˈevri] [deɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [jet] [ʌnˈhiːdɪd] [ɔːlˈðoʊ]

affording	a	lesson	impressive	although	every	day	repeated	,	yet	unheeded	although
负担得起	一个	课	感人的	虽然	每一个	天	重复	,	然而	无人理会	虽然

[ɪmˈpresɪv] ,

impressive	,
感人的	,

虽然每天都在重复，但却给人留下深刻印象，尽管令人印象深刻，却无人理会。

— [ðæt] [ˌaɪ ˈtiːt][ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈsæŋgwɪn] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][əˈpɑːn]

—	that	it	is	the	nature	of	man	to	rest	his	most	sanguine	expectations	upon
—	那	它	是	这	自然	的	男人	到	休息	他的	最多	乐观	期望	之上

[ðə; ði][moʊst] [freɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃnz] .

the	most	frail	and	uncertain	of	all	his	possessions	.
这	最多	脆弱	和	不确定	的	全部	他的	财产	.

——人的本性就是将自己最乐观的期望寄托在自己所有财产中最脆弱、最不确定的东西上。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈwiːpɪŋ] [əˈraʊnd]

The	women	who	had	been	employed	to	attend	upon	him	were	weeping	around
这	女性	WHO	有	到过	受雇	到	出席	之上	他	是	哭泣	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那些受雇服侍他的妇女们在他周围哭泣。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [əˈloʊn] [əˈpɪrd] [ˈʌtərli] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]

His	nurse	alone	appeared	utterly	insensible	to	his	fate	,	—	her	eyes	were	fixed
他的	护士	独自的	出现	完全地	麻木不仁	到	他的	命运	,	—	她	眼睛	是	固定的

, — [hɜːr; hər][lɪps] [ˈmoʊʃnləs] ,

,	—	her	lips	motionless	,
,	—	她	嘴唇	静止不动	,

只有他的护士似乎对他的命运完全无动于衷——她的目光呆滞，嘴唇一动不动。

— [ʃiː; ʃi] [əuˈbeid] [ˈevri] [kəˈmænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] ; [bʌt; bət] , [wen] [left] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

—	she	obeyed	every	command	that	was	given	;	but	,	when	left	to	herself	,
—	她	服从	每一个	命令	那	曾是	给定	;	但	,	什么时候	左边	到	她自己	,

她服从每一条命令；但是，当她独自一人时，

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌlən] [muːd] .

she	continued	in	the	same	sullen	mood	.
她	持续	在	这	相同的	忧郁	情绪	.

她依旧闷闷不乐。

[sʌm; səm] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] ,

Some	called	her	hard	and	unfeeling	,
一些	称为	她	难的	和	冷漠无情	,

有人说她冷酷无情，

[æz; əz][ɪn] [laʊd] [ˈæksənts] [ðeɪ] [biˈweild] [ðə; ði][ˈdaɪər] [kəˈlæməti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðer; ðər]

as	in	loud	accents	they	bewailed	the	dire	calamity	that	had	fallen	on	their
作为	在	大声	口音	他们	哀叹	这	可怕的	灾害	那	有	倒下	在	他们的

[ˈmæstɚz] [haʊs] ;

master's	house	;
硕士学位	房子	;

他们用响亮的嗓音哀叹主人家遭遇的巨大灾难；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [nuː] [ðæt] [ðɪs] apparent50

but	there	were	others	who	knew	that	this	apparent50
但	那里	是	其他的	WHO	知道	那	这	apparent50

但也有其他人知道，这表面上的50

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] ['fiːlɪŋ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]

insensibility	was	the	effect	of	a	deeper	feeling	—	of	a	heart	that	could	not
麻木	曾是	这	影响	的	一个	更深	感觉	—	的	一个	心	那	可以	不是

[rɪ'kʌvər] [ɪts] [lɔːs] — [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['toʊtəli] [ˌoʊvər'θroʊn] .

recover	its	loss	—	of	a	mind	totally	overthrown	.
恢复	它是	损失	—	的	一个	头脑	完全	被推翻	.

麻木是更深层次情感的结果——一颗无法从失去中恢复过来的心——一个彻底崩溃的心灵的结果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['aʊər] ,

She	had	arisen	that	morning	at	her	accustomed	hour	,
她	有	出现	那	早晨	在	她	习惯	小时	,

那天早上，她像往常一样起床了。

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

to	take	to	her	breast	the	little	infant	who	slept	in	the	cradle	beside	her	;
到	拿	到	她	胸部	这	小的	婴儿	WHO	睡着了	在	这	摇篮	旁	她	;

她把睡在身边摇篮里的小婴儿抱到胸前吮吸乳汁；

— [bʌt; bət] ['laɪfləs] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːrm] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ɑːn][ɪts]

—	but	lifeless	was	that	form	which	,	a	few	hours	before	,	she	had	laid	on	its
—	但	无生命	曾是	那	形式	哪个	,	一个	很少	小时	前	,	她	有	铺设	在	它是

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

——但几个小时前她放在枕头上的那个人，如今却毫无生气了。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [helθ] .

in	the	full	enjoyment	of	health	.
在	这	满的	享受	的	健康	.

充分享受健康。

['spæzəmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ;

Spasms	,	it	was	supposed	,	had	seized	the	child	in	his	sleep	;
痉挛	,	它	曾是	据称	,	有	查获	这	孩子	在	他的	睡觉	;

人们推测，孩子是在睡梦中突然发生痉挛的；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['dredfəli] [dis'figəd] .

for	his	face	was	black	and	dreadfully	disfigured	.
为了	他的	脸	曾是	黑色的	和	极其糟糕	毁容	.

因为他的脸又黑又丑。

[ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['fruːtləs] .

All	efforts	to	recover	him	were	fruitless	.
全部	努力	到	恢复	他	是	徒劳无功	.

所有营救他的努力都失败了。

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [nɔːr]['medɪs(ə)n][kʊd; kəd][ə'veɪl] , — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['flaʊər] ,

Physician	nor	medicine	could	avail	,	—	the	hand	of	death	had	struck	the	flower	,
医生	也不	药品	可以	可用	,	—	这	手	的	死亡	有	击	这	花	,

医生和药物都无济于事——死神之手已经击倒了这朵花。

— [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑːrk][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

—	the	vital	spark	was	extinguished	.
—	这	必不可少的	火花	曾是	熄灭	.

——那至关重要的火花熄灭了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [ˈmʌðər] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] ,

It	was	in	vain	that	the	distracted	mother	,	pressing	his	cold	lips	to	hers	,
它	曾是	在	徒劳	那	这	愣	母亲	,	紧迫	他的	寒冷的	嘴唇	到	她的	,

[dɪˈklerd] ,

declared	,
声明	,

心不在焉的母亲徒劳地将他冰冷的嘴唇贴在她的嘴唇上，说道：

[ɪn][ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv][hoʊp] ,

in	the	agony	of	hope	,
在	这	痛苦	的	希望	,

在希望的煎熬中，

[ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [riˈteind] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wɔːrmθ] . — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

that	they	still	retained	a	living	warmth	.	—	It	was	in	vain	that	she	watched	him
那	他们	仍然	保留	一个	活的	温暖	.	—	它	曾是	在	徒劳	那	她	观看	他

[tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [diˈsiːvd] ,

till	her	eyes	deceived	,
直到	她	眼睛	受骗	,

他们之间仍然保留着鲜活的温暖。——她徒劳地注视着他，直到眼睛产生了错觉。

[ˈfænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌɪmpərˈseptəbl] [tuː; tə] [ˈʌðər] — [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf]

fancied	that	they	saw	a	change	imperceptible	to	others	—	a	breath	of	life
幻想	那	他们	锯	一个	改变	难以察觉的	到	其他的	—	一个	气息	的	生活

[rɪˈstɔːrd] to51

restored	to51
恢复	to51

他们觉得自己看到了别人察觉不到的变化——51号重新焕发了生机。

[ðæt] [ˈlaɪfləs] [ˈbreθləs] [fɔːrm] .

that	lifeless	breathless	form	.
那	无生命	喘不过气	形式	.

那具毫无生气、没有呼吸的躯体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] : — [ænd; ənd] [flʌdz] [ʌv; əv] [griːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	in	vain	:	—	and	floods	of	grief	,	with	the	sad	rites	of	a
它	曾是	在	徒劳	:	—	和	洪水	的	悲伤	,	和	这	伤心	仪式	的	一个

[ˈpɑːmpəs] [ˈfjuːnərəl] ,

pompous	funeral	,
傲慢	葬礼	,

一切都是徒劳：——悲痛如潮水般涌来，伴随着盛大葬礼的悲伤仪式，

[wɜːr; wər][ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] [ˈfæməli][hæd; həd][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] .

were	all	which	the	afflicted	Duke	and	his	sorrowing	family	had	to	bestow	.
是	全部	哪个	这	受苦的	公爵	和	他的	悲伤	家庭	有	到	赐给	.

这就是这位饱受苦难的公爵和他悲痛欲绝的家人所能给予的一切。

[ðə; ði] [ˈtenənts] [ænd; ənd] [ˈpezntri] [wɜːr; wər] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈkʌstəm] ,

The	tenants	and	peasantry	were	,	according	to	an	ancient	custom	,
这	租户	和	农民	是	,	根据	到	一个	古老的	风俗	,

按照古老的习俗，佃农和农民们

[ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] :

admitted	to	sing	the	song	of	sorrow	over	the	body	of	the	child	:
承认	到	唱歌	这	歌曲	的	悲哀	超过	这	身体	的	这	孩子	:

他承认曾在孩子的遗体旁唱过哀歌：

[bʌt; bət][noʊ][haɪrd] [ˈmɔːnəz] [wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ;

but	no	hired	mourners	were	required	on	this	occasion	;
但	不	雇用	哀悼者	是	必需的	在	这	场合	;

但这次不需要雇佣哀悼者；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] ['diːpli] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstɚz] [haʊs] ,

for	the	hearts	of	all	deeply	shared	in	the	affliction	of	their	master's	house	,
为了	这	心	的	全部	深	共享	在	这	痛苦	的	他们的	硕士学位	房子	,

[ænd; ənd] [wept] ,

and	wept	,
和	哭泣	,

因为所有人都深深地感同身受主人家的苦难，并为此哭泣。

[ɪn] ['bɪtər] [woʊ] , [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfənt] [lɔːrd] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðeɪ] [sʌŋ] ,

in	bitter	woe	,	the	untimely	loss	of	their	infant	Lord	.	—	It	was	thus	they	sung	,
在	苦的	悲哀	,	这	不合时宜	损失	的	他们的	婴儿	主	.	—	它	曾是	因此	他们	唱	,

他们悲痛欲绝，因为他们失去了年幼的主。——他们如此歌唱：

['evər] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [streɪn] .

ever	repeating	the	same	monotonous	and	melancholy	strain	.
曾经	重复	这	相同的	单调	和	忧郁	拉紧	.

不断重复着同样的单调忧郁的旋律。

[oʊ] ['laʊdli] [sɪŋ] [ðə; ði] - ,

Oh	loudly	sing	the	Pillalu	,
哦	高声	唱歌	这	-	,

哦，大声唱起皮拉鲁歌吧！

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ʃed] ;

And	many	a	tear	of	sorrow	shed	;
和	许多	一个	撕	的	悲哀	棚	;

许多悲伤的泪水流淌；

[ɑːk; ɑːx][ɔroʊ] , [ɔroʊ] , - ;

Och	orro	,	orro	,	Olalu	;
奥赫	奥罗	,	奥罗	,	-	;

Och orro, orro, Olalu;

[mɔːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɚz] [tʃaɪld][ɪz] [ded] .

Mourn	,	for	the	master's	child	is	dead	.
哀悼	,	为了	这	硕士学位	孩子	是	死的	.

哀悼吧，因为主人的孩子死了。

[æt; ət][mɔːrn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] ,

At	morn	,	along	the	eastern	sky	,
在	早晨	,	沿着	这	东	天空	,

清晨，在东方的天空，

[wiː; wi] [mɑːrkt] [æn; ən] [aʊl] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [wɪŋ] ;

We	marked	an	owl	,	with	heavy	wing	;
我们	标记	一个	猫头鹰	,	和	重的	翼	;

我们给一只猫头鹰做了标记，它的翅膀很重；

[æt; ət] [iːv] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪ] ;

At	eve	,	we	heard	the	benshees	cry	;
在	前夕	,	我们	听到	这	女妖	哭	;

傍晚时分，我们听见了女妖的哭声；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] [wiː; wi] [sɪŋ] ;

And	now	the	song	of	death	we	sing	;
和	现在	这	歌曲	的	死亡	我们	唱歌	;

现在我们唱起死亡之歌；

[ɑːk; ɑːx][ɔroʊ] , [ɔroʊ] , - . -

Och	orro	,	orro	,	Olalu	.	52
奥赫	奥罗	,	奥罗	,	-	.	-

Och orro, orro, Olalu.52

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['werfɔːr] , ['werfɔːr] [wʊd] [jiː; ji][daɪ] ;
wherefore , wherefore would ye die ;
因此 , 因此 会 是的 死 ;

你们为何要死?

[waɪ] [wʊd] [jiː; ji] [liːv] [jʊr; jər] ['perənts] [dɪr] ;
Why would ye leave your parents dear ;
为什么 会 是的 离开 你的 父母 亲爱的 ;

亲爱的，你为何要离开你的父母?

[waɪ] [liːv] [jʊr; jər] ['sɒrəʊ] ['kɪnzmən] [hɪr] ,
Why leave your sorrowing kinsmen here ,
为什么 离开 你的 悲伤 亲属 这里 ,

为何要抛下悲痛欲绝的亲人留在这里?

[nɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['piːpəlz] [kraɪ] !
Nor listen to your people's cry !
也不 听 到 你的 人们的 哭 !

不要理会你们人民的呼声!

[haʊ] [wɪlt] [ðaɪ] ['mʌðər] [ber] [tuː; tə][pɑːrt]
How wilt thy mother bear to part
如何 枯萎 你的 母亲 熊 到 部分

你的母亲将如何承受离别之苦

[wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] ['tendər] , [fer] [ænd; ənd] [swiːt] !
With one so tender , fair and sweet !
和 一 所以 投标 , 公平的 和 甜的 !

如此温柔、公平、甜蜜!

[ðaʊ] [wɑːst][ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Thou wast the jewel of her heart ,
你 浪费 这 宝石 的 她 心 ,

你是她心中的珍宝，

[ðə; ði] [pʌls] , [ðə; ði][laɪf] , [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] .
The pulse , the life , that made it beat .
这 脉冲 , 这 生活 , 那 制成 它 打 .

那股脉搏，那股让它跳动的生命力。

[haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
How sad it is to leave her boy ,
如何 伤心 它 是 到 离开 她 男生 ,

离开儿子，她感到多么悲伤啊。

[ðæt] ['tendər] [ɔːl] [ə'loʊn] ;
That tender flowret all alone ;
那 投标 流苏 全部 独自的 ;

那朵娇嫩的花朵孤零零地待在那里;

[tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
To see no more his face of joy ,
到 看 不 更多的 他的 脸 的 喜悦 ,

再也看不到他那喜悦的脸庞了

[ænd; ənd] [suːð] [noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [moʊn] !
And soothe no more his infant moan !
和 舒缓 不 更多的 他的 婴儿 呻吟 !

不要再安抚他婴儿般的呻吟了!

[bʌt; bət] [siː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [saɪd] ,

But	see	along	the	mountains	side	,
但	看	沿着	这	山脉	边	,

但看看山坡上，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [bæŋks][ʌv; əv] [lɑːrni] ,

And	by	the	pleasant	banks	of	Larney	,
和	经过	这	令人愉快的	银行	的	拉尼	,

在拉尼河宜人的河岸边，

[streɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [ˈwʊdləndz] [waɪd] ,

Straight	o'er	the	plains	,	and	woodlands	wide	,
直的	超过	这	平原	,	和	林地	宽的	,

径直越过平原和广阔的林地，

[baɪ][ˈkæs(ə)l] [breɪ] , [ænd; ənd] [lɑːk] - :

By	Castle	Brae	,	and	Lock	Macharney	:
经过	城堡	布雷	,	和	锁	-	:

在卡斯尔布雷和马查尼船闸附近：

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ˈneɪbərz] [θrɔːŋ] .

See	how	the	sorrowing	neighbours	throng	.
看	如何	这	悲伤	邻居	人群	.

看看那些悲伤的邻居们是如何蜂拥而至的。

[wɪð; wɪθ] [ˈhægərd] [lʊks] [ænd; ənd] [breθ] ;

With	haggard	looks	and	faultering	breath	;
和	枯槁	看起来	和	断层	气息	;

他面容憔悴，呼吸微弱；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈsloʊli] [wɪnd] [əˈlɔːŋ] ,

And	as	they	slowly	wind	along	,
和	作为	他们	缓慢地	风	沿着	,

随着它们缓缓蜿蜒而行，

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] !

They	sing	the	mournful	song	of	death	!
他们	唱歌	这	悲哀	歌曲	的	死亡	!

他们唱着哀伤的死亡之歌!

[oʊ] [ˈlaʊdli] [sɪŋ] [ðə; ði] - ,

O	loudly	sing	the	Pillalu	,
哦	高声	唱歌	这	-	,

哦，大声唱起皮拉鲁歌吧!

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ʃed] ;

And	many	a	tear	of	sorrow	shed	;
和	许多	一个	撕	的	悲哀	棚	;

许多悲伤的泪水流淌；

[ɑːk; ɑːx][ɔroʊ] , [ɔroʊ] , - ;

Och	orro	,	orro	,	Olalu	;
奥赫	奥罗	,	奥罗	,	-	;

Och orro, orro, Olalu;

[mɔːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæstɚz] [tʃaɪld][ɪz] [ded] . -

Mourn	,	for	the	master's	child	is	dead	.	53
哀悼	,	为了	这	硕士学位	孩子	是	死的	.	-

哀悼吧，因为主人的孩子死了。53

[ðʌs] ['sɪŋɪŋ] [ðeɪ] [ə'proʊʧt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'mɪdst] [kraɪz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] ,

Thus	singing	they	approached	the	castle	,	and	thus	amidst	cries	and	lamentations	,
因此	歌唱	他们	接近	这	城堡	,	和	因此	在……之中	哭泣	和	哀歌	,

[wʌz; wəz]['saidni]['ælbərt] ,

was	Sidney	Albert	,
曾是	西德尼	阿尔伯特	,

他们一边唱歌一边走向城堡，在哭喊声和哀号声中，出现了西德尼·阿尔伯特。

['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['dɛləvæl] , [bɔːrn] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ɪts] [geɪts] ,

Marquis	of	Delaval	,	borne	for	ever	from	its	gates	,
侯爵	的	德拉瓦尔	,	出生	为了	曾经	从	它是	大门	,

德拉瓦尔侯爵，永远被逐出它的大门，

[ænd; ənd] [in'tuːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ænsestərz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] ,

and	entombed	with	his	ancestors	in	the	vault	of	the	ancient	church	,	which	,
和	埋葬	和	他的	祖先	在	这	金库	的	这	古老的	教会	,	哪个	,

[fɔːr; fər] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

for	many	hundred	years	,
为了	许多	百	年	,

他与他的祖先一起被埋葬在古老教堂的墓穴中，数百年来，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['peɪvmənt] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]

had	received	beneath	its	pavement	the	successive	generations	of	the	family	of
有	已收到	下面	它是	路面	这	连续	几代人	的	这	家庭	的

[ˌæltə'moʊnti] .

Altamonte	.
阿尔塔蒙特	.

阿尔塔蒙特家族的世世代代都埋葬在它的路面之下。

['hɑːrtfelt] [terz] , [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['grændʒər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Heartfelt	tears	,	more	honourable	to	the	dead	than	all	the	grandeur	which	his
衷心	眼泪	,	更多的	光荣的	到	这	死的	比	全部	这	宏伟	哪个	他的

[ræŋk] [di'mɑːndid] ,

rank	demanded	,
秩	要求	,

发自内心的泪水，比他身份所应有的所有荣耀都更能表达对死者的敬意。

[wɜːr; wər] [ʃed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [greɪv] ; [waɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'taɪər][sɪ'kluːʒ(ə)n]

were	shed	over	his	untimely	grave	;	while	a	long	mourning	and	entire	seclusion
是	棚	超过	他的	不合时宜	严重	;	尽管	一个	长的	丧	和	全部的	隔离

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

from	the	world	,
从	这	世界	,

人们为他英年早逝的坟墓洒下泪水；随后，人们开始了漫长的哀悼和与世隔绝的生活。

[pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðʌs] [felt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['moʊmənteri] ,

proved	that	the	sorrow	thus	felt	was	not	momentary	,
已证实	那	这	悲哀	因此	毛毡	曾是	不是	瞬间	,

证明这种悲伤并非短暂的。

[bʌt; bət] ['læstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] . -

but	lasting	as	the	cause	which	had	occasioned	it	was	great	.	54
但	持久	作为	这	原因	哪个	有	引发	它	曾是	伟大的	.	-

但它的持久性与导致它的原因一样重大。54

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æz; əz] ['sɪknəs] [fɔːlz] ['hevist] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [helθ] ,

As	sickness	falls	heaviest	on	those	who	are	in	the	full	enjoyment	of	health	,
作为	疾病	瀑布	最重	在	那些	WHO	是	在	这	满的	享受	的	健康	,

疾病对那些原本健康的人打击最大，

[soʊ] [griːf] [ɪz][moʊst] [sɪ'vɪr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

so	grief	is	most	severe	,	when	it	comes	unexpectedly	,
所以	悲伤	是	最多	严重	,	什么时候	它	来	不料	,

所以，当悲伤毫无预兆地到来时，它带来的痛苦最为剧烈。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] , [ðæt] [ðə; ði] [duːk] ,

in	the	midst	of	happiness	.	—	It	was	from	this	cause	,	that	the	Duke	,
在	这	中间	的	幸福	.	—	它	曾是	从	这	原因	,	那	这	公爵	,

在幸福之中——正是出于这个原因，公爵

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

more	than	any	one	in	his	family	,	gave	vent	to	the	sorrows	of	his	heart	;
更多的	比	任何	一	在	他的	家庭	,	给予	发泄	到	这	悲伤	的	他的	心	;

他比家里的任何人都更善于倾诉心中的悲伤；

[ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [lɔːs] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd] .

and	murmured	at	the	irrecoverable	loss	,	by	which	he	had	been	afflicted	.
和	低声说道	在	这	无法挽回	损失	,	经过	哪个	他	有	到过	受苦的	.

他喃喃自语，为自己遭受的无法挽回的损失而感到难过。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃer] , [ænd; ənd] ['les(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	Duchess	in	vain	attempted	to	share	,	and	lessen	the	regret	of	her
这	公爵夫人	在	徒劳	尝试过	到	分享	,	和	减少	这	后悔	的	她

['hʌzbənd] :

husband	:
丈夫	:

公爵夫人徒劳地试图分担丈夫的痛苦，减轻他的悔恨：

— [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [dis'deinz] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [flaɪz]

—	he	had	that	haughtiness	of	mind	which	disdains	all	confidence	,	and	flies
—	他	有	那	傲气	的	头脑	哪个	轻蔑	全部	信心	,	和	苍蝇

[frʌm; frəm][ɔːl][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

from	all	consolation	.
从	全部	安慰	.

他有一种傲慢的心态，不屑于信任，逃避一切安慰。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːr] ['kiːnər] ['sʌfərɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] , ['lɪt(ə)l]

But	of	her	far	keener	suffering	,	for	the	loss	she	had	sustained	,	little
但	的	她	远的	更敏锐	痛苦	,	为了	这	损失	她	有	持续	,	小的

[ʃoʊ] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

shew	was	made	;
展示	曾是	制成	;

但对于她所遭受的损失所带来的更为剧烈的痛苦，却很少有人表现出来；

[fɔːr; fər] ['riːəl] ['mɪzəri] [di'laits] [nɑːt][ɪn] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .

for	real	misery	delights	not	in	reproaches	and	complaints	.
为了	真实的	苦难	美味	不是	在	责备	和	投诉	.

真正的痛苦不会以责备和抱怨为乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [lʌv] — ['saɪlənt] , [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][maɪld] . -

It	is	like	charity	and	love	—	silent	,	long	suffering	and	mild	.	55
它	是	喜欢	慈善机构	和	爱	—	沉默的	,	长的	痛苦	和	温和的	.	-

它就像慈善和爱——默默无闻、忍耐温和。55

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] — [wɪtʃ] [ɪn'spaɪər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

There	are	virtues	which	admit	of	no	description	—	which	inspire	on	the	first
那里	是	美德	哪个	承认	的	不	描述	—	哪个	启发	在	这	第一的

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

mention	of	them	but	little	interest	.
提到	的	他们	但	小的	兴趣	.

有些美德无法用语言描述，初次提及时却难以引起人们的兴趣。

[greɪt] [fɔːlts] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['kwɑːlətiz] , [meɪ] [biː; bi] ;

Great	faults	and	heroic	qualities	,	may	be	pourtrayed	;
伟大的	故障	和	英勇	品质	,	可能	是	描绘	;

重大缺点和英雄品质都可以被描绘出来；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['maɪldər] ['merɪts] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

but	those	milder	merits	which	contribute	so	much	to	the	comfort	and	happiness
但	那些	较温和	优点	哪个	贡献	所以	很多	到	这	舒适	和	幸福

[ʌv; əv] [laɪf] — [ðæt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

of	life	—	that	sweetness	of	disposition	,
的	生活	—	那	甜味	的	处置	,

但那些较为温和的优点，却对生活的舒适和幸福贡献良多——比如性情温和，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['aʊər] [ðæt] ['paːsiz] [baɪ] , [berz] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['testɪmoʊni] , [kæn; kən][biː; bi]

to	which	every	hour	that	passes	by	,	bears	an	approving	testimony	,	can	be
到	哪个	每一个	小时	那	通过	经过	,	熊	一个	批准	见证	,	能	是

['oʊnli] [felt] ,

only	felt	,
仅有的	毛毡	,

每一分每一秒的流逝，都仿佛在印证着这一点，这种感觉只能用心体会。

[ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] .

enjoyed	and	regretted	.
享受	和	后悔	.

既享受又后悔。

[bə'nevələns] [ðæt] ['nevər] [feilz] , ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevist] [kə'læmitiz] ,

Benevolence	that	never	fails	,	patience	under	the	heaviest	calamities	,
仁	那	绝不	失败	,	耐心	在下面	这	最重	灾难	,

永不衰竭的仁慈，在最沉重的灾难中依然保持的耐心，

['fɜːrmnəs] [ɪn] ['frendʃɪp] ['ʌndər] ['evri] ['traɪɪŋ] [tʃeɪndʒ] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ɪts] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk]

firmness	in	friendship	under	every	trying	change	—	these	are	among	its	characteristic
硬度	在	友谊	在下面	每一个	尝试	改变	—	这些	是	之中	它是	特征

[fitʃər] ;

features	;
特征	;

在任何艰难的变化中，友谊都坚定不移——这是它的典型特征之一；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti] ,

and	these	were	all	possessed	by	the	Duchess	of	Altamonte	,
和	这些	是	全部	拥有	经过	这	公爵夫人	的	阿尔塔蒙特	,

而这些都曾是阿尔塔蒙特公爵夫人的财产。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'dɪr] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðoʊz]

who	seemed	to	live	for	no	other	purpose	than	to	endear	herself	to	those
WHO	似乎	到	居住	为了	不	其他	目的	比	到	心爱的	她自己	到	那些

[huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

who	surrounded	her	.
WHO	包围	她	.

她似乎活着的唯一目的就是博得周围人的喜爱。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [self] ,

With	this	consideration	for	others	,	and	forgetfulness	of	self	,
和	这	考虑	为了	其他的	,	和	健忘	的	自己	,

出于对他人的体谅和忘我之心，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fɔːrtɪtuːd] ,

she	had	apparently	endured	the	loss	of	her	son	with	greater	fortitude	,
她	有	显然	忍受	这	损失	的	她	儿子	和	更大的	坚韧	,

[ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] :

than	had	been	expected	:
比	有	到过	预期的	:

她显然比人们预想的更坚强地承受了失去儿子的痛苦：

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'loʊn] [kʊd; kəd]

indeed	she	sustained	it	with	a	degree	of	firmness	which	religion	alone	could
的确	她	持续	它	和	一个	程度	的	硬度	哪个	宗教	独自的	可以

have56

have56

have56

事实上，她坚持己见的坚定程度，只有宗教才能做到。[56]

[ɪn'spaɪərd] : [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [miːk] ['spɪrɪt]

inspired	:	she	murmured	not	;	but	submitted	to	the	trial	with	the	meek	spirit
灵感	:	她	低声说道	不是	;	但	提交	到	这	审判	和	这	温顺	精神

[ʌv; əv] ['paɪəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . — “ [maɪ] [dɪr] ,

of	pious	resignation	.	—	“	My	dear	,
的	虔诚的	辞职	.	—	“	我的	亲爱的	,

她深受感动，没有抱怨，而是以虔诚顺从的温顺精神接受了考验。——“我亲爱的，

[dɪr] [bɔɪ] , [maɪ] ['prɪti] ['ælbərt] ” [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] ,

dear	boy	,	my	pretty	Albert	”	would	sometimes	escape	her	,
亲爱的	男生	,	我的	漂亮的	阿尔伯特	”	会	有时	逃脱	她	,

她有时会脱口而出：“亲爱的男孩，我漂亮的阿尔伯特。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [wʊd] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ;

and	a	few	tears	would	wait	upon	the	exclamation	;
和	一个	很少	眼泪	会	等待	之上	这	感叹	;

几滴眼泪会在惊呼声中悄然流下；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ['laɪtn] [ðə; ði]

but	her	whole	study	was	to	share	the	disappointment	,	and	lighten	the
但	她	所有的	学习	曾是	到	分享	这	失望	,	和	减轻	这

['sɔrəuz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

sorrows	of	her	husband	;
悲伤	的	她	丈夫	;

但她的一切努力都是为了分担丈夫的失望，减轻他的悲伤；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪn'tempərət] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] [mɔːr]

as	well	as	to	check	the	intemperate	complaints	,	and	soothe	the	more
作为	出色地	作为	到	查看	这	不节制的	投诉	,	和	舒缓	这	更多的

['vaɪələnt] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

violent	agitations	of	Lady	Margaret	.
暴力	骚动	的	女士	玛格丽特	.

同时，还要制止过激的抱怨，并安抚玛格丽特夫人的激烈情绪。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [roʊz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] , [hɜːr; hər]

But	while	the	soul	of	the	Duchess	rose	superior	to	the	ills	of	life	,	her
但	尽管	这	灵魂	的	这	公爵夫人	玫瑰	优越的	到	这	疾病	的	生活	,	她

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

constitution	,
宪法	,

但是，尽管公爵夫人的灵魂超越了生活的苦难，但她的体质，

['wi:kənd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv] [ɪk'stri:m]

weakened	by	a	long	period	of	ill	health	,	and	by	the	agitations	of	extreme
减弱	经过	一个	长的	时期	的	患病的	健康	,	和	经过	这	骚动	的	极端

[ˌsensə'bɪlətɪ] ,

sensibility	,
感性	,

由于长期疾病缠身，加上极度敏感带来的种种烦扰，身体十分虚弱。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] ;

was	not	in	a	state	to	resist	so	great	a	shock	;
曾是	不是	在	一个	状态	到	抵抗	所以	伟大的	一个	震惊	;

当时他根本无法承受如此巨大的冲击；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['liŋgə] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,

and	though	she	lingered	upwards	of	a	year	,
和	尽管	她	徘徊不去	向上	的	一个	年	,

虽然她逗留了一年多，

[ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][mɪ'steɪkən] : — [æn; ən]['ɪnwərd] ['meləŋkɑ:li]

the	real	cause	of	her	death	could	not	be	mistaken	:	—	an	inward	melancholy
这	真实的	原因	的	她	死亡	可以	不是	是	错误	:	—	一个	向内	忧郁

[preid] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] ,

preyed	upon	her	spirits	,
被捕食	之上	她	烈酒	,

她的真正死因不会错：——内心的忧郁折磨着她的灵魂。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:mbæt] [ɪn] [veɪn] . — “ ['meni] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪn] [əd'vɜ:rsəti] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ;

which	she	combated	in	vain	.	—	“	Many	have	smiled	in	adversity	,	”	she	would	say	;
哪个	她	对抗	在	徒劳	.	—	“	许多	有	微笑	在	逆境	,	”	她	会	说	;

她徒劳地与之抗争。——“许多人在逆境中都面带微笑，”她会说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [left] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [wi:p] [ɪn] [prɑ:'sperəti] : — such57

“	but	it	is	left	for	me	to	weep	in	prosperity	:	—	such57
“	但	它	是	左边	为了	我	到	哭泣	在	繁荣	:	—	such57

“但我却只能在顺境中哭泣：——such57

[ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [ðæt] ['paʊər] ,

is	the	will	of	Heaven	,	and	I	resign	myself	as	becomes	me	,	to	that	power	,
是	这	将要	的	天堂	,	和	我	辞职	我	作为	变成	我	,	到	那	力量	,

这是上天的旨意，我甘愿顺从这股力量。

[wɪtʃ] [noʊz] [wen] [tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .

which	knows	when	to	give	,	and	when	to	take	away	.
哪个	知道	什么时候	到	给	,	和	什么时候	到	拿	离开	.

它懂得何时给予，何时收回。

” [ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] - [bed] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] : “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd]['traɪəl][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

”	On	her	death	-	bed	,	she	said	to	the	Duke	:	“	This	is	a	hard	trial	for	you
”	在	她	死亡	-	床	,	她	说	到	这	公爵	:	“	这	是	一个	难的	审判	为了	你

[tu:; tə] [ber] ;

to	bear	;
到	熊	;

“她在临终前对公爵说：‘这对你来说是一个艰难的考验；

[bʌt; bət][gɑ:d] , [hu:] , [wen] [hi:; hi] [sendz] ['traɪəlz] , [kæn; kən] [send] [streŋθ] ['ɔ:lsoʊ] , [wɪl] , [aɪ] [trʌst] ,

but	God	,	who	,	when	he	sends	trials	,	can	send	strength	also	,	will	,	I	trust	,
但	上帝	,	WHO	,	什么时候	他	发送	试验	,	能	发送	力量	还	,	将要	,	我	相信	,

但我相信，上帝在降下试炼的同时，也能降下力量。

[sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ] . — [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'su:] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

support	you	.	—	You	will	pursue	your	career	with	that	honour	and	dignity	,
支持	你	.	—	你	将要	追求	你的	职业	和	那	荣誉	和	尊严	,

支持你。——你将带着这份荣誉和尊严去追求你的事业。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðərˈtuː] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] — [nɔːr] [wʊd] [maɪ] [ˈfiːb(ə)l] [eɪd] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

which	has	hitherto	distinguished	it	—	nor	would	my	feeble	aid	assist	you	in	it	;
哪个	有	迄今为止	杰出的	它	—	也不	会	我的	微弱	援助	协助	你	在	它	;

[bʌt; bət][aɪ] ,

but	I	,
但	我	,

正是这一点使它与众不同——我的微弱帮助也无法助你达成所愿；但我，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] [plænt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [druːpt] [ænd; ənd]

on	the	contrary	,	like	a	weak	unsupported	plant	,	must	have	drooped	and
在	这	相反	,	喜欢	一个	虚弱的	不支持	植物	,	必须	有	下垂	和

[ˈpaɪnd] [əˈweɪ] ,

pined	away	,
松开	离开	,

相反，就像一株虚弱无力的植物，必然会耷拉着脑袋枯萎凋零。

[hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] , [huː] [hæz; həz] [ˈgaɪdɪd]

had	I	lived	to	survive	the	tender	and	faithful	friend	,	who	has	guided
有	我	居住地	到	存活	这	投标	和	忠实	朋友	,	WHO	有	引导

[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [ˌem ˈiː] .

and	sustained	me	.
和	持续	我	.

如果我能活下来，就能拥有那位温柔忠诚的朋友，他一直指引着我，支持着我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] [ˈbetər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

It	is	far	better	,	as	it	is	.
它	是	远的	更好的	,	作为	它	是	.

现在这样好得多。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən] [ænd; ənd] [prəˈtektər] [tuː; tə][maɪ] [kəˈlænθə] , [huːz] [ˈkwɪknəs] [ænd; ənd]

You	will	be	a	guardian	and	protector	to	my	Calantha	,	whose	quickness	and
你	将要	是	一个	监护人	和	保护者	到	我的	卡兰莎	,	谁	速度	和

[vɪˈvæsəti] ,

vivacity	,
活泼	,

你将成为我卡兰莎的守护者和保护者，她敏捷而活泼，

[meɪk] [ˌem ˈiː]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

make	me	tremble	for	her	.
制作	我	颤抖	为了	她	.

她让我心生恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [ɔːt] .

I	could	not	have	watched	over	her	,	and	directed	her	as	I	ought	.
我	可以	不是	有	观看	超过	她	,	和	指导	她	作为	我	应该	.

我无法像我应该做的那样照看她、指导她。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [pleɪz] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] ,

But	to	you	,	while	she	smiles	,	and	plays	around	you	,
但	到	你	,	尽管	她	微笑	,	和	演出	大约	你	,

但对你来说，当她面带微笑，在你身边玩耍时，

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [suːn] [mʌst; məst] [liːv] , — [tuː; tə][juː; jʊ] , she58

and	fills	the	space	which	I	so	soon	must	leave	,	—	to	you	,	she58
和	填充	这	空间	哪个	我	所以	很快	必须	离开	,	—	到	你	,	she58

并填补了我即将离开的空缺——献给你，她58

[wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['ɪntrəst] .

will	prove	a	dear	and	constant	interest	.
将要	证明	一个	亲爱的	和	持续的	兴趣	.

这将成为我一直以来非常关注的兴趣。

['nevər] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ˌæltə'moʊnti] , [ɑː] ! ['nevər] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Never	,	my	dearest	Altamonte	,	ah	!	never	suffer	her	to	be	absent	,	if	possible	,
绝不	，	我的	亲爱的	阿尔塔蒙特	，	啊	！	绝不	遭受	她	到	是	缺席的	，如果		可能的	，

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['gaɪdɪŋ] [ker] :

from	your	guiding	care	:
从	你的	指导	关心	：

永远，我最亲爱的阿尔塔蒙特，啊！永远不要让她离开你的悉心照料：

— [hɜːr; hər]['spɪrɪts] , [hɜːr; hər] ['pæʃnz] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ɔːr]

—	her	spirits	,	her	passions	,	are	of	a	nature	to	prove	a	blessing	,	or
—	她	烈酒	，	她	激情	，	是	的	一个	自然	到	证明	一个	祝福	，	或者

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,

the	reverse	,
这	撤销	，

——她的精神和激情，要么会成为一种祝福，要么会成为一种诅咒。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] .

according	to	the	direction	they	are	permitted	to	take	.
根据	到	这	方向	他们	是	允许	到	拿	.

根据他们被允许的方向。

[wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] — [ɑːr; ər][maɪ][læst] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] . — [prə'tekt]

Watch	over	and	preserve	her	—	are	my	last	words	to	you	.	—	Protect
手表	超过	和	保存	她	—	是	我的	最后的	字	到	你	.	—	保护

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] — [ɪz][ðə; ði][læst] [prer] [aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə][maɪ][gɑːd] ,

and	save	her	from	all	evil	—	is	the	last	prayer	I	offer	to	my	God	,
和	节省	她	从	全部	邪恶的	—	是	这	最后的	祷告	我	提供	到	我的	上帝	，

守护她，保护她——这是我对你们的遗言。——保护她，让她远离一切邪恶——这是我向上帝献上的最后祈祷。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . ” . . .

before	I	enter	into	his	presence	.	”	.	.	.
前	我	进入	进入	他的	在场	.	”	.	.	.

在我觐见他之前……”

[kə'lænθə] ! [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] , [huːm] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm]

Calantha	!	unhappy	child	,	whom	not	even	the	pangs	of	death	could	tear	from
卡兰莎	！	不开心	孩子	，	谁	不是	甚至	这	疼痛	的	死亡	可以	撕	从

[ðə; ði] [lʌv] ,

the	love	,
这	爱	，

卡兰莎！不幸的孩子，即使死亡的痛苦也无法将她从爱中夺走。

[ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðər] , — [wʌt] ['aʊərz][ʌv; əv]['ægəni][wɜːr; wər] [ðaɪn] ,

and	remembrance	of	thy	mother	,	—	what	hours	of	agony	were	thine	,
和	纪念	的	你的	母亲	，	—	什么	小时	的	痛苦	是	你的	，

还有对你母亲的思念，——你曾经历了怎样的痛苦时刻，

[wen] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hænd][fɜːrst] [tɔːr] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['laɪfləs] ['bʊzəm] ,

when	a	father's	hand	first	tore	thee	from	that	lifeless	bosom	,
什么时候	一个	父亲的	手	第一的	撕裂	你	从	那	无生命	怀	，

当父亲的手第一次将你从那冰冷的怀抱中拉出来时，

— [wen] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðaɪ][maɪnd] , [ə'prest] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]

—	when	piercing	shrieks	declared	the	terror	of	thy	mind	,	oppressed	,	astonished	at
—	什么时候	冲孔	尖叫	声明	这	恐怖	的	你的	头脑	，	受压迫者	，	惊讶	在

[ðə; ði][fɜːrst][kə'læməti] ,

the	first	calamity	,
这	第一的	灾害	，

——当刺耳的尖叫声宣告了你心中的恐惧，你因第一次灾难而感到压迫和震惊时，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] , — [wen] [ðaɪ] [lɪps] [ˊtrebliŋli] [prəˈnaʊnst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

by	which	it	had	been	tried	,	—	when	thy	lips	tremblingly	pronounced	for	the
经过	哪个	它	有	到过	尝试	,	—	什么时候	你的	嘴唇	颤抖地	发音	为了	这

[læst] [taɪm] ,

last	time	,
最后的	时间	,

它曾被尝试过——当你颤抖着嘴唇最后一次说出这句话时，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] — [ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [dɪr] , [soʊ][ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] ,

the	name	of	mother	—	a	name	so	dear	,	so	sacred	and	beloved	,
这	姓名	的	母亲	—	一个	姓名	所以	亲爱的	,	所以	神圣	和	心爱	,

母亲的名字——一个如此亲切、如此神圣、如此受人爱戴的名字，

[ðæt] [ɪts] [ˈveri] [saʊnd] [əˈweɪkənz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] feel59

that	its	very	sound	awakens	in	the	heart	,	all	that	it	can	feel59
那	它是	非常	声音	觉醒	在	这	心	,	全部	那	它	能	feel59

它的声音本身就能唤醒人心，唤醒人心所能感受到的一切[59]

[ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] !

of	tenderness	and	affection	!
的	压痛	和	感情	!

充满温柔和爱意！

[wʌt] [ɪz] [left] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈpleɪs] [hɜːr; hər] ?

What	is	left	that	shall	replace	her	?
什么	是	左边	那	将	代替	她	?

谁能取代她呢?

[wʌt] [frend] , [wʌt] [taɪ] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈæbsəns] ?

What	friend	,	what	tie	,	shall	make	up	for	her	eternal	absence	?
什么	朋友	,	什么	领带	,	将	制作	向上	为了	她	永恒	缺席	?

哪位朋友，哪段情谊，才能弥补她永远的缺席?

[wʌt] [ˈiːv(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɪri] [vɔɪd] ,

What	even	are	the	present	sufferings	of	the	orphan	child	,	to	the	dreary	void	,
什么	甚至	是	这	展示	苦难	的	这	孤儿	孩子	,	到	这	凄凉	空白	,

对于这凄凉的虚空而言，孤儿此刻的苦难又算得了什么呢?

[ðə; ði] [ɪˈrepərəb(ə)l] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [ˈjɪrz] .

the	irreparable	loss	she	will	feel	through	all	her	future	years	.
这	无法弥补的	损失	她	将要	感觉	通过	全部	她	未来	年	.

她将在未来的岁月里感受到无法弥补的损失。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [ˈbʊzəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] ,

It	was	on	that	bosom	,	she	had	sought	for	comfort	,
它	曾是	在	那	怀	,	她	有	寻求	为了	舒适	,

她曾在那胸膛上寻求慰藉。

[wen] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ns] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈerər] .

when	passion	and	inadvertence	had	led	her	into	error	.
什么时候	热情	和	无意	有	引领	她	进入	错误	.

当激情和疏忽导致她犯错时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] , [ðæt] [dɪr] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈerər] ,

It	was	that	gentle	,	that	dear	voice	,	which	had	recalled	her	from	error	,
它	曾是	那	温和的	,	那	亲爱的	嗓音	,	哪个	有	召回	她	从	错误	,

正是那温柔亲切的声音，将她从错误中拉了出来。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [sɪˈverəti] [hæd; həd] [feɪld] . — [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [ˈevri] [brest] ,

even	when	severity	had	failed	.	—	There	is	,	in	every	breast	,
甚至	什么时候	严重性	有	失败的	.	—	那里	是	,	在	每一个	胸部	,

即使严重程度已经失效——每个乳房里都有，

[sʌm; səm][wʌn] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [prɪ'dɔmə¸neɪts] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] — [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][ɔːl][sʌm; səm]

some	one	affection	that	predominates	over	the	rest	—	there	is	still	to	all	some
一些	一	感情	那	占主导地位	超过	这	休息	—	那里	是	仍然	到	全部	一些

[wʌn]['ɑːbdʒekt] ,

one	object	,
一	目的	,

某种情感凌驾于其他情感之上——对所有人而言，仍然存在着某种特定的对象。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz] ['rɪvɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] : — [ɪn] - ['bʊzəm] ,

to	which	the	human	heart	is	rivetted	beyond	all	others	:	—	in	Calantha's	bosom	,
到	哪个	这	人类	心	是	铆接	超过	全部	其他的	:	—	在	-	怀	,

人类的心最牵挂的，莫过于：——在卡兰莎的怀抱中，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [pri'veɪld] ['oʊvər] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] .

the	love	of	her	mother	prevailed	over	every	other	feeling	.
这	爱	的	她	母亲	最终获胜	超过	每一个	其他	感觉	.

她对母亲的爱战胜了其他一切情感。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['ɪlnəs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɪn] [kə'lænθə] ,

A	long	and	violent	illness	succeeded	,	in	Calantha	,
一个	长的	和	暴力	疾病	成功了	,	在	卡兰莎	,

卡兰莎最终因长期剧烈的疾病去世。

[ðə; ði]['tɔːrpər] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['terər] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːs] [hæd; həd] [prə'duːst] ;

the	torpor	which	astonishment	and	terror	at	her	loss	had	produced	;
这	麻木	哪个	惊讶	和	恐怖	在	她	损失	有	生产	;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] ,

and	from	this	state	,
和	从	这	状态	,

她因失去亲人而感到震惊和恐惧，陷入了麻木状态；而正是从这种状态中，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][maɪnd][nɑːt] less60

she	recovered	only	to	give	way	to	a	dejection	of	mind	not	less60
她	恢复	仅有的	到	给	方式	到	一个	沮丧	的	头脑	不是	less60

她恢复过来后，很快又陷入了沮丧之中，情绪低落了不少于60%。

[ə'lɑːrmɪŋ] : [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['envid] ,

alarming	:	but	even	her	grief	was	to	be	envied	,
令人担忧	:	但	甚至	她	悲伤	曾是	到	是	令人羡慕	,

令人震惊：但就连她的悲伤也令人羡慕。

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts][maɪnd] . — [rɪ'mɔːrs] [preid]

when	compared	with	the	disorder	of	Lady	Margaret's	mind	.	—	Remorse	preyed
什么时候	比较的	和	这	紊乱	的	女士	玛格丽特的	头脑	.	—	悔恨	被捕食

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

upon	her	heart	,
之上	她	心	,

与玛格丽特夫人的精神混乱相比——悔恨折磨着她的心。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

the	pride	and	hardness	of	which	,
这	自豪	和	硬度	的	哪个	,

它的骄傲和坚硬，

[dis'deind] [ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

disdained	the	humility	of	acknowledging	her	offence	in	the	presence	of
轻蔑	这	谦逊	的	承认	她	罪行	在	这	在场	的

[hɜːr; hər] [kriˈeɪtər] .

her	Creator	.
她	创作者	.

她不屑于在造物主面前谦卑地承认自己的过错。

[ðə; ði] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

The	great	effort	of	Lady	Margaret	was	to	crush	the	struggles	of	passion	;
这	伟大的	努力	的	女士	玛格丽特	曾是	到	压碎	这	斗争	的	热情	;

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

玛格丽特夫人最大的努力就是压制激情的挣扎；而当，

[æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,

at	times	,	the	agony	of	her	mind	was	beyond	endurance	,
在	时代	,	这	痛苦	的	她	头脑	曾是	超过	耐力	,

有时，她精神上的痛苦让她难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] [oʊn]

she	found	it	some	relief	to	upbraid	the	wretch	who	had	fulfilled	her	own
她	成立	它	一些	宽慰	到	吒	这	可怜虫	WHO	有	已完成	她	自己的

['gɪlti] [wɪʃɪz] . — " ['mɑːnstər] !

guilty	wishes	.	—	"	Monster	!
有罪的	愿望	.	—	"	怪物	!

她发现，斥责那个满足了她罪恶愿望的恶棍让她感到一丝解脱。“怪物！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , " [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['tendər] [ɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

"	she	would	exclaim	,	"	without	one	tender	or	honourable	feeling	,
"	她	会	惊叹	,	"	没有	一	投标	或者	光荣的	感觉	,

她会惊呼道：“没有一丝温柔或高尚的感情，

[teɪk] [ðoʊz] [dɪ'testid] [ænd; ənd] ['blʌdi] [hændz][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] :

take	those	detested	and	bloody	hands	from	my	sight	:
拿	那些	令人厌恶的	和	血腥	双手	从	我的	视线	:

把那双令人憎恶的、沾满鲜血的手从我眼前拿开：

— [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [bɔːrn][tuː; tə] [bles] [ə; eɪ]

—	they	have	destroyed	the	loveliest	innocent	that	was	ever	born	to	bless	a
—	他们	有	损毁	这	最可爱的	清白的	那	曾是	曾经	出生	到	保佑	一个

['mʌðɚz] [wɪʃɪz] :

mother's	wishes	:
母亲的	愿望	:

他们摧毁了有史以来最可爱、最纯真的生命，这个生命是为了实现一位母亲的愿望而诞生的：

— [ðæt] ['mʌðər] [naʊ] [ə'pɪrz] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðiː] : — [aʊt] , [aʊt] , [pər'fɪdiəs]

—	that	mother	now	appears	in	awful	judgment	against	thee	:	—	out	,	out	,	perfidious
—	那	母亲	现在	出现	在	可怕	判断	反对	你	:	—	出去	,	出去	,	背信弃义

[retʃ] !

wretch	!
可怜虫	!

——那位母亲现在以可怕的审判之名出现，控告你：——滚出去，滚出去，背信弃义的恶棍！

— [kʌm] [nɑːt] [nɪr] — [geɪz] [nɑːt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] . " — [ˌviːviː'ɑːni]

—	come	not	near	—	gaze	not	upon	me	.	"	—	Viviani
—	来	不是	靠近	—	目光	不是	之上	我	.	"	—	维维亚尼

“不要靠近我，不要注视我。”——薇薇安

[mɑːrkt] [ðə; ði][waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæst]

marked	the	wild	expression	of	her	eye	—	the	look	of	horror	which	she	cast
标记	这	荒野	表达	的	她	眼睛	—	这	看	的	恐怖	哪个	她	投掷

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

upon	him	;
之上	他	;

她眼中流露出的狂野神情——她投向他的那种惊恐的眼神；

[ænd; ənd][ə; eɪ] deep61

and	a	deep61
和	一个	deep61

以及一个深度61

[ænd; ənd] ['læstɪŋ] [rɪ'zentmənt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [tu:; tə] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] .

and	lasting	resentment	succeeded	in	his	breast	,	to	every	feeling	of	attachment	.
和	持久	怨恨	成功了	在	他的	胸部	,	到	每一个	感觉	的	依恋	.

他对每一种依恋之情，都化作了持久的怨恨，在他的心中扎根。

['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rʌŋ] [ɪn][skɔ:rn] : “ [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] ['tɑ:rdi] ['penɪtəns] ?

Seizing	her	hand	,	which	he	wrung	in	scorn	:	“	What	mean	you	by	this	mockery	of	tardy	penitence	?
抓住	她	手	,	哪个	他	拧干	在	轻蔑	:	“	什么	意思是	你	经过	这	嘲讽	的	迟迟	忏悔	?

他抓住她的手，轻蔑地拧了拧：“你这迟来的忏悔，究竟是什么意思？”

” [hi:; hi] ['fɪrsli] [kraɪd] . — “ ['wʊmən] , [bɪ'wer] [haʊ] [ju:; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] [pæŋz] [ʌv; əv] [æn; ən]['ɪndʒərd] [hɑ:rt] :

”	he	fiercely	cried	.	—	“	Woman	,	beware	how	you	trifle	with	the	deep	pangs	of	an	injured	heart	:
”	他	激烈地	哭	.	—	“	女士	,	提防	如何	你	琐事	和	这	深的	疼痛	的	一个	受伤	心	:

他怒吼道：“女人，小心你轻视一颗受伤的心所带来的深深的痛苦：

— [nɑ:t][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] — [nɑ:t][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [bi:; bi][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] : — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [hænd] ,

—	not	upon	me	—	not	upon	me	,	be	the	blood	of	the	innocent	:	—	it	was	this	hand	,
—	不是	之上	我	—	不是	之上	我	,	是	这	血	的	这	清白的	:	—	它	曾是	这	手	,

——不要让我——不要让我背负无辜者的鲜血：——就是这只手，

[waɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [wɪtʃ] [si:ld] [hɪz; ɪz] [du:m] : — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃəun] ['mɜ:rsi] ;

white	and	spotless	as	it	appears	,	which	sealed	his	doom	:	—	I	should	have	shewn	mercy	;
白色的	和	一尘不染	作为	它	出现	,	哪个	密封	他的	厄运	:	—	我	应该	有	展示	怜悯	;

它看起来洁白无瑕，但这却注定了他的厄运：——我本该对他发慈悲；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['taɪgrəs] ['ɜ:dʒd] [ˌem 'i:][ɑ:n] . — [ɑ:n] [ði:] — [ɑ:n] [ðaɪn] , [bi:; bi][ðə; ði] [gɪlt] ,

but	an	unrelenting	tigress	urged	me	on	.	—	On	thee	—	on	thine	,	be	the	guilt	,
但	一个	毫不留情	母老虎	敦促	我	在	.	—	在	你	—	在	你的	,	是	这	有罪	,

但一只不屈不挠的母老虎催促着我继续前进。——罪孽在你身上——在你身上，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['hæroʊ] [ʌp] [ðaɪ] [soʊl] [tu:; tə][ækts][ʌv; əv] [ænd; ənd] [dɪ'sper] :

till	it	harrow	up	thy	soul	to	acts	of	phrenzy	and	despair	:
直到	它	耙	向上	你的	灵魂	到	行为	的	狂热	和	绝望	:

直到它将你的灵魂折磨得陷入疯狂和绝望：

— [hoʊp] [nɑ:t][fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n][frʌm; frəm][mæn] — [si:k] [nɑ:t][fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] [frʌm; frəm][gɑ:d] . — [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [praʊd] [lʊks] [wɪtʃ] [wʌns] [səb'du:d] [ˌem 'i:] :

—	hope	not	for	pardon	from	man	—	seek	not	for	mercy	from	God	.	—	Away	with	those	proud	looks	which	once	subdued	me	:
—	希望	不是	为了	赦免	从	男人	—	寻找	不是	为了	怜悯	从	上帝	.	—	离开	和	那些	自豪的	看起来	哪个	一次	低沉的	我	:

不要指望人的宽恕，不要向神祈求怜悯。——抛弃那些曾经令我屈服的骄傲目光吧！

— [aɪ][kæn; kən] [heɪt] — [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [heɪt] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] , [rɪ'liːst]

—	I	can	hate	—	I	have	learned	of	thee	to	hate	;	and	my	heart	,	released
—	我	能	恨	—	我	有	学习	的	你	到	恨	;	和	我的	心	,	发布

[frʌm; frəm][ðaɪ][bɑːndz] ,

from	thy	bonds	,
从	你的	债券	,

——我可以恨——我从你身上学会了恨；而我的心，从你的束缚中解脱出来，

[ɪz] [friː] [æt; ət][læst] : — [spɜːrn][ˌem 'iː] , — [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [naʊ] ?

is	free	at	last	:	—	spurn	me	,	—	what	art	thou	now	?
是	自由的	在	最后的	:	—	拒绝	我	,	—	什么	艺术	你	现在	?

终于自由了：——抛弃我吧，——你现在算什么?

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd][soʊ]['fɔːlən] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] ['pɪti] [ðiː] . — [ˌfer'wel]

A	creature	so	wretched	and	so	fallen	,	that	I	can	almost	pity	thee	.	—	Farewell
一个	生物	所以	可怜	和	所以	倒下	,	那	我	能	几乎	遗憾	你	.	—	告别

. — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

.	—	For	the	last	time	,
.	—	为了	这	最后的	时间	,

你是如此悲惨堕落的生灵，我几乎都有些怜悯你了。——再见。——最后一次，

[aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] . — When62

I	look	on	thee	with	one	sentiment	of	love	.	—	When62
我	看	在	你	和	一	情绪	的	爱	.	—	When62

我以一颗爱的心凝视着你。——When62

[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , ['tremb(ə)l] : — [jes] — [praʊd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , ['tremb(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [haʊ'evər]

we	meet	again	,	tremble	:	—	yes	—	proud	as	thou	art	,	tremble	;	for	,	however
我们	见面	再次	,	颤抖	:	—	是的	—	自豪的	作为	你	艺术	,	颤抖	;	为了	,	然而

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ,

protracted	,
拖延	,

我们再次相遇，颤抖吧：——是的——无论你多么骄傲，颤抖吧；因为，无论多么漫长，

[ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ˌviːviː'ɑːni] , [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] . ”

thou	shalt	find	the	vengeance	of	Viviani	,	as	certain	,	as	it	is	terrible	.	”
你	应	寻找	这	复仇	的	维维亚尼	,	作为	肯定	,	作为	它	是	糟糕的	.	”

你必将遭受维维亚尼的复仇，这复仇既确定无疑，又极其可怕。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,

“	Is	it	possible	,	”	said	Lady	Margaret	,
“	是	它	可能的	,	”	说	女士	玛格丽特	,

“有可能吗？”玛格丽特夫人问道。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['kaʊntənəns] — [ə'pɑːn] [ðæt] [fɔːrm] [wɪtʃ] ['skersli]

gazing	upon	that	beautiful	and	youthful	countenance	—	upon	that	form	which	scarcely
凝视	之上	那	美丽的	和	青春	面容	—	之上	那	形式	哪个	几乎

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

had	attained	to	manhood	,
有	已达到	到	男子气概	,

凝视着那张美丽而年轻的脸庞——那具几乎还未成年的身躯，

— “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['ʌtərli]

—	“	is	it	in	the	compass	of	probability	that	one	so	young	should	be	so	utterly
—	“	是	它	在	这	罗盘	的	可能性	那	一	所以	年轻的	应该	是	所以	完全地

['hɑrdnd] ?

hardened	?
硬化	?

“一个如此年轻的人，心肠如此冷酷无情，这在概率上说得通吗？”

" [ˌviːviːˈɑːni] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][left] [hɜːr; hər] . — ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [hiː; hi]

"	Viviani	smiled	on	her	and	left	her	.	—	Very	shortly	after	this	interview	,	he
"	维维亚尼	微笑	在	她	和	左边	她	.	—	非常	不久	后	这	面试	,	他

['kwɪtɪd] ['aɪərlənd] ,

quitted	Ireland	,
辞职	爱尔兰	,

维维亚尼对她笑了笑，然后离开了。——这次采访后不久，他就离开了爱尔兰。

['veɪnli] [ɪn'devər] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][baɪ]

vainly	endeavouring	in	the	hour	of	his	departure	to	conceal	the	deep	emotion	by
徒劳地	努力	在	这	小时	的	他的	离开	到	隐藏	这	深的	情感	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət] [ðʌs] ['terɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [ə'pɪrd] ['ʌtərli]

which	he	was	agitated	at	thus	tearing	himself	from	one	who	appeared	utterly
哪个	他	曾是	激动	在	因此	撕裂	他自己	从	一	WHO	出现	完全地

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] ,

indifferent	to	his	hatred	,
冷漠	到	他的	仇恨	,

临别之际，他徒劳地试图掩饰内心深处的激动之情，因为他要离开一个似乎对他的仇恨漠不关心的人。

[hɪz; ɪz] ['menəsiz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [lʌv] . -

his	menaces	,	or	his	love	.	63
他的	威胁	,	或者	他的	爱	.	-

他的威胁，还是他的爱。63

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðoʊ] ['broʊkən][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['vaɪələnt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔːr] ['sʌd(ə)n]

The	habit	of	years	,	though	broken	and	interrupted	by	violent	affliction	or	sudden
这	习惯	的	年	,	尽管	破碎的	和	中断	经过	暴力	痛苦	或者	突然

[prɑː'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

多年的习惯，即使被剧烈的灾难或突如其来的繁荣所打破和中断，

[feɪlz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd] ;

fails	not	in	the	end	to	resume	its	influence	over	the	mind	;
失败	不是	在	这	结尾	到	恢复	它是	影响	超过	这	头脑	;

最终还是没能恢复对思想的影响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	the	course	that	was	once	pursued	with	satisfaction	,
和	这	课程	那	曾是	一次	追击	和	满意	,

以及曾经令人满意地追求的道路，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [meɪ] [hæv; həv] ['hɜːrid] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl]

though	the	tempest	of	our	passions	may	have	hurried	us	out	of	it	,	will
尽管	这	暴风雨	的	我们的	激情	可能	有	慌忙	我们	出去	的	它	,	将要

[biː; bi] [ə'gen] [rɪ'zjuːmd] ,

be	again	resumed	,
是	再次	恢复	,

虽然我们激情澎湃的举动可能让我们暂时摆脱了它，但它还会再次发生。

[wen] [ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [ðæt] ['gæðərd] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [spent] [ðer; ðər] ['fjʊri] .

when	the	dark	clouds	that	gathered	over	us	,	have	spent	their	fury	.
什么时候	这	黑暗的	云	那	聚集	超过	我们	,	有	花费	他们的	愤怒	.

当笼罩在我们头顶的乌云散去，不再肆虐之时。

['i:v(ə)n][hi:; hi] [hu:] [ɪz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [di'kri:z] [ʌv; əv]

Even	he	who	is	too	proud	to	bow	his	mind	to	the	inevitable	decrees	of
甚至	他	WHO	是	也	自豪的	到	弓	他的	头脑	到	这	不可避免的	法令	的

[æn; ən][ɔ:l] [waɪz] [kri'eɪtər] ,

an	all	wise	Creator	,
一个	全部	明智的	创作者	,

即使是那些骄傲自大、不愿屈服于全知全能的造物主必然旨意的人，

— [hu:] [si:ks] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'səʊl] , [ænd; ənd][tɜ:rnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['paɪəti] ,

—	who	seeks	not	to	be	consoled	,	and	turns	away	from	the	voice	of	piety	,
—	WHO	寻找	不是	到	是	安慰	,	和	转弯	离开	从	这	嗓音	的	虔诚	,

——那些不愿接受安慰，并背弃虔诚之声的人，

['i:v(ə)n][hi:; hi]['lu:zɪz] [saɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri]

even	he	loses	sight	at	length	of	the	affliction	,	upon	which	his	memory
甚至	他	失败	视线	在	长度	的	这	痛苦	,	之上	哪个	他的	记忆

[hæz; həz][soʊ] [kən'tɪnjuəli] [dwelt] :

has	so	continually	dwelt	:
有	所以	持续	居住	:

甚至连他自己，最终也渐渐淡忘了那一直萦绕在他心头的痛苦：

— [ˌaɪ 'ti:] ['lesənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] , [æz; əz][hi:; hi] ['dʒɜ:rniz] ['ɑ:nwərd] [ə'daʊn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][laɪf] ,

—	it	lessens	to	his	view	,	as	he	journies	onward	adown	the	vale	of	life	,
—	它	减少	到	他的	看法	,	作为	他	旅程	向前	向下	这	谷	的	生活	,

随着他继续沿着人生的山谷前行，这种感觉在他眼中逐渐减弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [bi:m] of64

and	the	bright	beam	of64
和	这	明亮的	光束	of64

以及64号的明亮光束

[hoʊp]['raɪzɪz][æt; ət][læst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [freɪm] .

hope	rises	at	last	upon	his	clouded	spirits	and	exhausted	frame	.
希望	上升	在	最后的	之上	他的	阴天	烈酒	和	筋疲力尽的	框架	.

希望终于在他阴霾的心灵和疲惫的身体上升起。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ænd; ənd][veɪn] [rɪ'gret] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]

From	a	state	of	despondency	and	vain	regret	,	in	which	more	than	a	year
从	一个	状态	的	沮丧	和	徒劳	后悔	,	在	哪个	更多的	比	一个	年

[hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,

had	been	passed	,
有	到过	通过了	,

从长达一年多的沮丧和徒劳的悔恨中，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z] , [ri'vaivd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] ,

the	inhabitants	of	Castle	Delaval	,	by	slow	degrees	,	revived	;	and	the	Duke	,
这	居民	的	城堡	德拉瓦尔	,	经过	慢的	学位	,	复活	;	和	这	公爵	,

德拉瓦尔城堡的居民逐渐苏醒过来；而公爵，

['wɪrid] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][soʊ] ['glu:mi] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] , ['sʌmənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [hɪz; ɪz] [frendz]

wearied	of	a	life	so	gloomy	and	solitary	,	summoned	,	as	before	,	his	friends
疲惫	的	一个	生活	所以	阴沉	和	孤	,	被召唤	,	作为	前	,	他的	朋友们

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他厌倦了这种阴郁孤独的生活，像以前一样，把朋友们召集到身边。

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [geɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ]
Lady **Margaret** **,** **however** **,** **was** **no** **longer** **the** **gay** **companion** **of** **his** **morning**
女士 玛格丽特 , 然而 , 曾是 不 更长 这 同性恋 伴侣 的 他的 早晨
[wɔ:ks] ,
walks **,**
散步 ,

然而，玛格丽特夫人不再是他晨间散步时的快乐伴侣了。

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [ə'sembliz] .
the **life** **and** **amusement** **of** **his** **evening** **assemblies** **.**
这 生活 和 娱乐 的 他的 晚上 组件 .

他晚间聚会的精彩生活和娱乐活动。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌvi:vi:'ɑ:ni] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ;
The **absence** **of** **Viviani** **filled** **her** **with** **anxiety** **;**
这 缺席 的 维维亚尼 已填 她 和 焦虑 ;

薇薇安的缺席让她感到焦虑不安；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kraɪmz] [ɪm'bɪtərd] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and **the** **remembrance** **of** **her** **crimes** **embittered** **every** **hour** **of** **her**
和 这 纪念 的 她 犯罪 愤懑 每一个 小时 的 她
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

而她罪行的回忆，让她生命中的每一刻都充满痛苦。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n] [kə'lænθə] ,
If **she** **turned** **her** **eyes** **upon** **Calantha** **,**
如果 她 转向 她 眼睛 之上 卡兰莎 ,

如果她把目光转向卡兰莎，

[ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] [ri'prəutʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌðər]
the **dejected** **expression** **of** **that** **countenance** **reproached** **her** **for** **the** **mother**
这 垂头丧气 表达 的 那 面容 受责备 她 为了 这 母亲
[hu:z] [laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃɔ:tnd] ,
whose **life** **she** **had** **shortened** **,**
谁 生活 她 有 缩短 ,

那张沮丧的脸上满是责备，仿佛在责怪她缩短了母亲的生命。

[ænd; ənd] [hu:z] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] ['veɪnli] [ig'zə:tid][hɜ:r'self][tu:; tə] [fɪl] ; [ɪf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [du:k] ,
and **whose** **place** **she** **vainly** **exerted** **herself** **to** **fill** **;** **if** **upon** **the** **Duke** **,**
和 谁 地方 她 徒劳地 施加 她自己 到 充满 ; 如果 之上 这 公爵 ,

她徒劳地试图填补公爵的位置；如果公爵……

[ɪn] [ðæt] [ker] [wɔ:rn] [tʃi:k] [ænd; ənd] [braʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,
in **that** **care** **worn** **cheek** **and** **brow** **of** **discontent** **,**
在 那 关心 磨损 脸颊 和 眉头 的 不满 ,

那疲惫的脸颊和眉间满是不满，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['peɪnfəli] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kraɪm] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtu:d] ; and65
she **was** **more** **painfully** **reminded** **of** **her** **crime** **and** **ingratitude** **;** **and65**
她 曾是 更多的 痛苦地 提醒 的 她 犯罪 和 忘恩负义 ; and65

她更加痛苦地意识到自己的罪行和忘恩负义；65

['i:v(ə)n][ðə; ði][sʌn][fɔ:r; fər] [hu:m] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] , [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər][noʊ]
even **the** **son** **for** **whom** **so** **much** **had** **been** **sacrificed** **,** **afforded** **her** **no**
甚至 这 儿子 为了 谁 所以 很多 有 到过 牺牲 , 提供 她 不
[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .
consolation **.**
安慰 .

即使是她为之付出如此多代价的儿子，也没有给她任何安慰。

[bjuːˈkænən] [ɪˈstreɪndʒd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
Buchanan **estranged** **himself** **from** **her** **confidence** **,**
布坎南 疏远的 他自己 从 她 信心 ,

布坎南疏远了她，不再信任她。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈθɔːrəti] . — [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər][ɪn]
and **appeared** **jealous** **of** **her** **authority** **.** **—** **He** **refused** **to** **aid** **her** **in**
和 出现 嫉妒的 的 她 权威 . — 他 拒绝 到 援助 她 在
[ðə; ði][soʊl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
the **sole** **remaining** **wish** **of** **her** **heart** **;**
这 唯一 其余的 希望 的 她 心 ;

他似乎嫉妒她的权威。——他拒绝帮助她实现心中最后一个愿望；

[ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈklaɪnd] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kəˈlænθə] .
and **absolutely** **declined** **accepting** **the** **hand** **of** **Calantha** **.**
和 绝对地 拒绝 接受 这 手 的 卡兰莎 .

断然拒绝接受卡兰莎的求婚。

“ [ʃæl; ʃəl]['oʊnli][wʌn] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [biː; bi] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ;
“ **Shall** **only** **one** **will** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **be** **studied** **and** **followed** **;**
“ 将 仅有的 一 将要 , ” 他 说 , “ 是 研究 和 随后 ;

“只会有一个，”他说，“被研究和遵循；

[ʃæl; ʃəl] - [kəˈpriːsiz] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪɜ-z] [biː; bi] ['deɪli] [əˈtendid] [tuː; tə] ;
shall **Calantha's** **caprices** **and** **desires** **be** **daily** **attended** **to** **;**
将 - 一掷千金 和 欲望 是 日常的 参加 到 ;

是否应每日满足卡兰莎的任性妄为和欲望?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [pæs] [wɪˈðaʊt] ['pleʒər] [ɔːr]['prɑːfɪt][fɔːr; fər]
and **shall** **I** **see** **the** **best** **years** **of** **my** **life** **pass** **without** **pleasure** **or** **profit** **for**
和 将 我 看 这 最好的 年 的 我的 生活 经过 没有 乐趣 或者 利润 为了
[ˌem ˈiː] ?
me **?**
我 ?

难道我要眼睁睁地看着自己生命中最美好的时光白白流逝，既没有快乐也没有收获吗?

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ] [ɔːlˈredi]
I **know** **—** **I** **see** **your** **intention** **;** **and** **,** **pardon** **me** **,** **dearest** **mother** **,** **if** **I** **already**
我 知道 — 我 看 你的 意图 ; 和 , 赦免 我 , 亲爱的 母亲 , 如果 我 已经
['bɪtərli] [ləˈment] [ˌaɪ ˈtiː] .
bitterly **lament** **it** **.**
苦涩地 哀叹 它 .

我知道——我明白您的用意；亲爱的母亲，如果我已经为此感到深深的遗憾，请您原谅。

[ɪz] [kəˈlænθə] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] ,
Is **Calantha** **a** **companion** **fitted** **for** **one** **of** **my** **character** **;** **and** **,**
是 卡兰莎 一个 伴侣 适配 为了 一 的 我的 特点 ; 和 ,

卡兰莎适合做我这种性格的伴侣吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌhɪrˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə][juˈnaɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
even **if** **hereafter** **it** **is** **your** **resolve** **to** **unite** **me** **to** **her** **,**
甚至 如果 此后 它 是 你的 解决 到 团结 我 到 她 ,

即使你今后决心要让我和她在一起，

[mʌst; məst][aɪ] [naʊ] [biː; bi] [kənˈdemd] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌɪnækˈtɪvəti][ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] .
must **I** **now** **be** **condemned** **to** **years** **of** **inactivity** **on** **her** **account** **.**
必须 我 现在 是 谴责 到 年 的 不活动 在 她 帐户 .

难道我注定要多年无法使用她的账号吗?

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] ['lɪbərti] ; [send][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [ðer; ðər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;
Give **me** **my** **liberty** **;** **send** **me** **to** **college** **,** **there** **to** **finish** **my** **education** **;**
给 我 我的 自由 ; 发送 我 到 大学 , 那里 到 结束 我的 教育 ;

还我自由；送我上大学，完成我的学业；

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

and	permit	me	to	remain	in	England	for	some	years	.
和	允许	我	到	保持	在	英格兰	为了	一些	年	.

并允许我在英国停留几年。

〃 ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] determined66

〃	Lady	Margaret	saw	,	in	the	cool	determined66
〃	女士	玛格丽特	锯	,	在	这	凉爽的	determined66

玛格丽特夫人看到，冷静而坚定的66

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['medɪˌteɪtɪd] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

language	of	her	son	,	that	he	had	long	meditated	this	escape	from	her
语言	的	她	儿子	,	那	他	有	长的	冥想	这	逃脱	从	她

['θrɔːldəm] :

thraldom	:
奴役	:

她儿子的话语表明，他早已计划好如何逃离她的奴役：

— [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

—	she	immediately	appeared	to	approve	his	intention	—	she	said	that	a	noble
—	她	立即地	出现	到	批准	他的	意图	—	她	说	那	一个	高贵

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

她似乎立刻表示赞同他的意图——她说这是一个崇高的抱负。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər] [ʃəun] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	all	the	highest	qualities	of	the	heart	and	mind	were	shewn	in	his
和	全部	这	最高	品质	的	这	心	和	头脑	是	展示	在	他的

['prez(ə)nt][dɪ'zaɪər] ;

present	desire	;
展示	欲望	;

他此刻的愿望，展现了他心灵和思想的所有最高尚品质；

[bʌt; bət][wʌn] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪg'zækt][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	one	promise	she	must	exact	in	return	for	the	readiness	with	which	she
但	一	承诺	她	必须	精确的	在	返回	为了	这	准备就绪	和	哪个	她

[ɪn'tendɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] :

intended	instantly	to	accede	to	his	request	:
故意的	即刻	到	同意	到	他的	要求	:

但她必须要求他做出一个承诺，以此作为她立即答应他请求的回报：

— [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][left][æt; ət] ['lɪbərti] [tɪl] [ə; eɪ][mə'tjuərə][eɪdʒ] ,

—	provided	he	was	left	at	liberty	till	a	maturer	age	,
—	假如	他	曾是	左边	在	自由	直到	一个	成熟	年龄	,

——前提是让他自由待到更成熟的年龄，

[wʊd] [hiː; hi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

would	he	promise	to	take	no	decisive	step	of	himself	,
会	他	承诺	到	拿	不	决定性	步	的	他自己	,

他是否会承诺自己不会采取任何决定性行动?

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [siːn] [kə'lænθə] ['æftər] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] ?

until	he	had	once	more	seen	Calantha	after	this	separation	?
直到	他	有	一次	更多的	已见	卡兰莎	后	这	分离	?

直到他与卡兰莎分离后再次见到她为止?

[tuː; tə] [ðɪs] [bjuː'kænən] ['wɪlɪŋli] [ək'siːd] ; [hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] [suːn] [ə'reɪndʒd] ;

To	this	Buchanan	willingly	acceded	;	his	plans	were	soon	arranged	;
到	这	布坎南	心甘情愿	同意	;	他的	计划	是	很快	安排	;

布坎南欣然同意；他的计划很快就安排妥当了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][noʊ] ['veri] ['dɪstənt] ['pɪriəd] .

and	his	departure	was	fixed	for	no	very	distant	period	.
和	他的	离开	曾是	固定的	为了	不	非常	遥远	时期	.

他的离任日期已定，不会持续太久。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm]

The	morning	before	he	left	the	castle	,	Lady	Margaret	called	him	to	her	room
这	早晨	前	他	左边	这	城堡	,	女士	玛格丽特	称为	他	到	她	房间

;

;

;

在他离开城堡的前一天早上，玛格丽特夫人把他叫到她的房间；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kə'lænθə] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	taking	him	and	Calantha	by	the	hand	,
和	采取	他	和	卡兰莎	经过	这	手	,

然后牵着他和卡兰莎的手，

[ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] .

she	led	them	to	the	windows	of	the	great	gallery	.
她	引领	他们	到	这	视窗	的	这	伟大的	画廊	.

她领着他们来到大画廊的窗前。

[frʌm; frəm] [ðens] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][væst]['prɑːspekt][ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [wɪtʃ]

From	thence	pointing	to	the	vast	prospect	of	woods	and	hills	,	which
从	因此	指向	到	这	广阔的	前景	的	树林	和	丘陵	,	哪个

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

extended	to	a	distance	,
扩展	到	一个	距离	,

从那里指向远处广袤的树林和山丘，

[ðə; ði] [aɪ] could67

the	eye	could67
这	眼睛	could67

眼睛可能67

['skersli] [riːtʃ] , “ [ɔːl][ɑːr; ər] [jɔːrz] [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] ,

scarcely	reach	,	“	all	are	yours	my	children	,	”	she	said	,	“	if	,
几乎	抵达	,	“	全部	是	你的	我的	孩子们	,	”	她	说	,	“	如果	,

几乎无法触及，“孩子们，你们都是你们的，”她说，“如果，

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] ['perənts] [huː] [hæv; həv]['oʊnli][jʊr; jər] ['welfer] [æt; ət] [hɑːrt] ,

obedient	to	parents	who	have	only	your	welfare	at	heart	,
听话	到	父母	WHO	有	仅有的	你的	福利	在	心	,

孝顺父母，因为他们一心只为你好。

[juː; jʊ] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ju'naɪtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

you	persevere	in	your	intention	of	being	one	day	united	to	each	other	.
你	坚持不懈	在	你的	意图	的	存在	一	天	团结的	到	每个	其他	.

你们坚持不懈地追求终有一天能够相聚。

[ɑː] ! [let][noʊ] [dɪs'pjuːts] , [noʊ] ['æbsəns] ,

Ah	!	let	no	disputes	,	no	absence	,
啊	!	让	不	争议	,	不	缺席	,

啊！愿无争执，无缺席，

[noʊ]['fænsɪs][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] ['hɑːrts]

no	fancies	have	power	to	direct	you	from	the	fulfilment	of	this	,	my	heart's
不	幻想	有	力量	到	直接的	你	从	这	履行	的	这	,	我的	心脏的

[moʊst] ['fɜːrvənt] [wɪʃ] :

most	fervent	wish	:
最多	热切	希望	:

任何幻想都无法阻止你实现我内心最热切的愿望：

— [let] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [ə'blɪtəreɪt] ['evri] [ˌʌn'kaɪnd] ['fiːlɪŋ] ,
— let this moment of parting , obliterate every unkind feeling ,
— 让 这 片刻 的 离别 , 泯 每一个 不友善 感觉 ,

愿这离别的瞬间，抹去所有不快之情。

[ænd; ənd][baɪnd][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and bind you more than ever to each other .
和 绑定 你 更多的 比 曾经 到 每个 其他 .

让你们之间的联系比以往任何时候都更加紧密。

[hɪr] , [bjuː'kænən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['breɪslət] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] : [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self]
Here , Buchanan , ” continued she , “ is a bracelet with your hair : place it yourself
这里 , 布坎南 , ” 持续 她 , “ 是 一个 手镯 和 你的 头发 : 地方 它 你自己
[ə'raʊnd] - [ɑːrm] :
around Calantha's arm :
大约 - 手臂 :

“布坎南，”她继续说道，“这里有一个用你的头发做成的手镯：你自己把它戴在卡兰莎的手臂上：”

— [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [miːt] .
— she shall wear it till you meet .
— 她 将 穿 它 直到 你 见面 .

—她会一直戴着它直到你见到她。

” [ðə; ðiː] ['breɪslət] [wʌz; wəz][ʌv; əv][goʊld] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ðiː][klæsp] ,
” The bracelet was of gold , adorned with diamonds , and upon the clasp ,
” 这 手镯 曾是 的 金子 , 装饰 和 钻石 , 和 之上 这 搭扣 ,

“手镯是金的，上面镶嵌着钻石，搭扣上，

['ʌndər] [ðə; ðiː][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər] [neɪmz] , [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ ['stɛsoʊ]
under the initial letters of both their names , were engraved these words : “ Stesso
在下面 这 最初的 信件 的 两个都 他们的 姓名 , 是 刻 这些 字 : ” stesso
['sæŋgweɪ] , ['stɛsə] ['sɔːteɪ] . ”
sangue , Stessa sorte . ”
血 , 史莎 排序 . ”

在他们两人名字的首字母下方，刻着这样一句话：“Stesso sangue, Stessa sorte.”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [bjuː'kænən] , ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ðiː][ɑːrm][ʌv; əv] [kə'lænθə] ,
“ Take it , ” said Buchanan , fastening it upon the arm of Calantha ,
“ 拿 它 , ” 说 布坎南 , 紧固 它 之上 这 手臂 的 卡兰莎 ,

“拿着，”布坎南说着，把它系在了卡兰莎的胳膊上。

“ [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['evər] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
“ and remember that you are to wear it ever , for my sake .
“ 和 记住 那 你 是 到 穿 它 曾经 , 为了 我的 清酒 .

“记住，为了我，你必须永远戴着它。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
” At this moment , even he was touched , as he pressed her to his
” 在 这 片刻 , 甚至 他 曾是 感动 , 作为 他 按下 她 到 他的
[hɑːrt] , [ænd; ənd] remembered68
heart , and remembered68
心 , 和 remembered68

“此刻，连他也动容了，他将她紧紧拥入怀中，回忆起……68

[hɜːr; hər][æz; əz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] [deɪz] .
her as associated with all the scenes of his happiest days .
她 作为 联系 和 全部 这 场景 的 他的 最快乐 天 .

她与他最快乐的日子里的所有场景都联系在一起。

[hɜːr; hər] ['vaɪələns] , [hɜːr; hər] [kə'priːsiz] , [hɜːr; hər][mæd] ['frɔlɪks] , [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd][æz; əz]

Her	violence	,	her	caprices	,	her	mad	frolics	,	were	forgotten	;	and	as
她	暴力	,	她	一掷千金	,	她	疯狂的	嬉戏	,	是	被遗忘的	;	和	作为

[hɜːr; hər] [terz] ['striːmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

her	tears	streamed	upon	his	bosom	,
她	眼泪	流媒体	之上	他的	怀	,

她的暴戾、她的任性、她的疯狂嬉戏都被遗忘了；当她的泪水流淌在他的胸膛上时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [liːst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

he	turned	away	,	least	his	mother	should	witness	his	emotion	.
他	转向	离开	,	至少	他的	母亲	应该	证人	他的	情感	.

他转过身去，不想让母亲看到他此刻的情绪。

[jet] - [terz] [wɜːr; wər] [ɔ'keɪʒənd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ,

Yet	Calantha's	tears	were	occasioned	solely	by	the	thought	of	parting	from	one	,
然而	-	眼泪	是	引发	仅	经过	这	想法	的	离别	从	一	,

然而，卡兰莎的眼泪仅仅是因为想到要与某人分离而流下的。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dwelt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ;

who	had	hitherto	dwelt	always	beneath	the	same	roof	with	herself	;
WHO	有	迄今为止	居住	总是	下面	这	相同的	屋顶	和	她自己	;

她此前一直与自己生活在同一屋檐下；

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [lɔːŋ] ['hæbɪt][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'tætʃt] [hɜːr; hər] . —

and	to	whom	long	habit	had	accustomed	,	rather	than	attached	her	.	—
和	到	谁	长的	习惯	有	习惯	,	相当	比	随附的	她	.	—

[ɪn] [juːθ] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][soʊ] ['tendər] ,

In	youth	the	mind	is	so	tender	,
在	青年	这	头脑	是	所以	投标	,

她与他之间长久的习惯，远胜于真正的感情。——年轻时，心灵如此柔弱，

[ænd; ənd][soʊ][ə'laɪv][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [im'preʃəns] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

and	so	alive	to	sudden	and	vivid	impressions	,	that	in	the	moment	of
和	所以	活	到	突然	和	生动	印象	,	那	在	这	片刻	的

[ˌsepə'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [rɪ'gret] ,

separation	it	feels	regret	,
分离	它	感觉	后悔	,

它对突如其来的、生动的印象非常敏感，以至于在分离的那一刻会感到遗憾。

[ænd; ənd] ['melənkɑːli] [æt; ət] [ɪ'streɪndʒɪŋ] [ɪt'self]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

and	melancholy	at	estranging	itself	even	from	those	for	whom	before	it
和	忧郁	在	疏远	本身	甚至	从	那些	为了	谁	前	它

[hæd; həd] ['nevər] [felt] ['eni] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] . — [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [eɪdʒ][ðə; ði]

had	never	felt	any	warmth	of	affection	.	—	Still	at	the	earliest	age	the
有	绝不	毛毡	任何	温暖	的	感情	.	—	仍然	在	这	最早	年龄	这

['dɪfrəns] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [mɑːrkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ter; tɪ(ə)r] ,

difference	is	distinctly	marked	between	the	transient	tear	,
不同之处	是	明显地	标记	之间	这	瞬态	撕	,

甚至对那些它以前从未感受到任何温暖感情的人感到疏远，也感到忧郁。——即使在很小的年纪，短暂的眼泪与真正的悲伤之间的区别也十分明显。

[ðæt] [fɔːlz][fɔːr; fər][ɪ'mædʒɪneri][woʊ] ,

that	falls	for	imaginary	woe	,
那	瀑布	为了	假想	悲哀	,

沉溺于虚构的悲惨之中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

and	the	real	misery	which	attends	upon	the	loss	of	those	who	have	been
和	这	真实的	苦难	哪个	参加	之上	这	损失	的	那些	WHO	有	到过

['kloʊsli] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [baɪ][taɪz] ,

closely	united	to	the	affections	by	ties	,
密切	团结的	到	这	情感	经过	领带	,

以及失去那些因血缘关系而紧密相连的人所带来的真正痛苦，

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hæbɪt] . -

stronger	and	dearer	than	those	of	habit	.	69
更强	和	更贵	比	那些	的	习惯	.	-

比习惯更强烈、更珍贵。69

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [vjuːz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst]

The	accomplishment	of	her	favourite	views	being	thus	disappointed	,	or	at	least
这	成就	的	她	最喜欢的	浏览	存在	因此	失望的	,	或者	在	至少

[dɪ'fɜːrd] ,

deferred	,
延期	,

她最喜欢的愿望因此落空，或者至少被推迟了。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ˌviːviː'ɑːni] .

Lady	Margaret	resolved	to	return	to	Italy	,	and	there	to	seek	for	Viviani	.
女士	玛格丽特	已解决	到	返回	到	意大利	,	和	那里	到	寻找	为了	维维亚尼	.

玛格丽特夫人决心返回意大利，在那里寻找维维亚尼。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [haʊ'evər] , [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Her	brother	,	however	,	entreated	her	to	remain	with	him	.
她	兄弟	,	然而	,	恳求	她	到	保持	和	他	.

然而，她的哥哥恳求她留在他身边。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

He	invited	his	friends	,	his	relations	,	his	neighbours	.
他	受邀	他的	朋友们	,	他的	关系	,	他的	邻居	.

他邀请了他的朋友、亲戚和邻居。

[bɔːlz] [ænd; ənd] [feˈstɪvɪtiːz] [wʌns] [mɔːr] [en'laɪvənd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] :

Balls	and	festivities	once	more	enlivened	the	castle	:
球	和	庆祝活动	一次	更多的	活跃	这	城堡	:

舞会和庆祝活动再次为城堡增添了活力：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [reɪz] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

it	seemed	his	desire	to	raze	every	trace	of	sorrow	from	the	memory	of
它	似乎	他的	欲望	到	夷	每一个	痕迹	的	悲哀	从	这	记忆	的

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

his	child	;
他的	孩子	;

他似乎想要抹去记忆中关于孩子的一切悲伤痕迹；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [deθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][waɪld]

and	to	conceal	the	ravages	of	death	under	the	appearance	at	least	of	wild
和	到	隐藏	这	蹂躏	的	死亡	在下面	这	外貌	在	至少	的	荒野

[ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ['geɪəti] . — [ðə; ði] ['brɪliənt] [feɪts] ,

and	unceasing	gaiety	.	—	The	brilliant	fêtes	,
和	不断	欢乐	.	—	这	杰出的	节日	,

并用狂野不息的欢乐表象来掩盖死亡的蹂躏。——盛大的庆典

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [bɪ'keɪm]

and	the	magnificence	of	the	Duke	of	Altamonte	and	his	sister	,	became
和	这	壮丽	的	这	公爵	的	阿尔塔蒙特	和	他的	姐姐	,	成为

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [θiːm] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

the	constant	theme	of	admiration	;
这	持续的	主题	的	钦佩	;

阿尔塔蒙特公爵和他的妹妹的英俊潇洒，成为了人们不断赞叹的主题；

[frʌm; frəm][fɑːr] , [frʌm; frəm] [nɪr] , ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːli] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðer; ðər]['vɪktəms][tuː; tə] [greɪs]

from	far	,	from	near	,	fashion	and	folly	poured	forth	their	victims	to	grace
从	远的	,	从	靠近	,	时尚	和	蠢事	倾倒	前进	他们的	受害者	到	优雅

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ;

and	to	enjoy	them	;
和	到	享受	他们	;

从远方到近处，时尚与愚昧倾泻而出，将它们的受害者带给人们荣耀和享受；

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] Dartford70

and	Lord	and	Lady	Dartford70
和	主	和	女士	Dartford70

以及达特福德勋爵和夫人70

['nætʃ(ə)rəli] [faʊnd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'semblɪdʒ] .

naturally	found	their	place	amidst	the	various	and	general	assemblage	.
自然	成立	他们的	地方	在……之中	这	各种各样的	和	一般的	装配	.

在各种各样的群体中，它们自然而然地找到了自己的位置。

[tuː; tə] [siː] [lɔːrd] ['dɑːrtfərd] [ə'gen] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] ,

To	see	Lord	Dartford	again	,	to	triumph	over	his	falsehood	,
到	看	主	达特福德	再次	,	到	胜利	超过	他的	谬误	,

再次见到达特福德勋爵，战胜他的谎言，

[tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [kən'faɪdɪŋ] [waɪf] ,

to	win	him	from	an	innocent	confiding	wife	,
到	赢	他	从	一个	清白的	倾诉	妻子	,

为了从一位天真无邪、信任妻子的妻子手中夺走他，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [sɪ'kjʊr] ,

and	then	betray	him	at	the	moment	in	which	he	fancied	himself	secure	,
和	然后	背叛	他	在	这	片刻	在	哪个	他	幻想	他自己	安全的	,

然后趁他自以为安全的时候背叛他。

[ðɪs] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] [jet] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['restləs] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['leɪdi]

this	vengeance	was	yet	wanting	to	satisfy	the	restless	fever	of	Lady
这	复仇	曾是	然而	想要	到	满足	这	不安	发烧	的	女士

['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts][maɪnd] ;

Margaret's	mind	;
玛格丽特的	头脑	;

这种复仇还不足以满足玛格丽特夫人心中躁动不安的渴望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp]

and	the	contemplation	of	its	accomplishment	gave	a	new	object	,	a	new	hope
和	这	沉思	的	它是	成就	给予	一个	新的	目的	,	一个	新的	希望

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ;

to	her	existence	;
到	她	存在	;

而对实现这一目标的思考，为她的人生赋予了新的目标和新的希望；

[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

for	Lady	Margaret	had	preferred	enduring	even	the	tortures	of	remorse	,
为了	女士	玛格丽特	有	首选	持久	甚至	这	酷刑	的	悔恨	,

因为玛格丽特夫人宁愿忍受悔恨的折磨，

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪstləs] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ][ʌv; əv]['stægnənt][laɪf] , [wer] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrt] ,

to	the	listless	insipidity	of	stagnant	life	,	where	the	passions	of	her	heart	,
到	这	蔫	乏味	的	停滞不前	生活	,	在哪里	这	激情	的	她	心	,

[wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] ,

were	without	excitement	,
是	没有	激动	,

她厌倦了死气沉沉、索然无味的停滞生活，心中的激情也变得索然无味。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['tælənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði]['paʊər] , ['juːsləs] [ænd; ənd][əb'skjuəd] .

and	those	talents	of	which	she	felt	the	power	,	useless	and	obscured	.
和	那些	天赋	的	哪个	她	毛毡	这	力量	,	无用	和	模糊不清	.

而她曾感受到自身力量的那些天赋，却都变得无用且黯然失色。

[wʌt] [ɪn'diːd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['siːmɔː]

What	indeed	would	she	not	have	preferred	to	the	society	of	Mrs	.	Seymour
什么	的确	会	她	不是	有	首选	到	这	社会	的	太太	.	西摩

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ?

and	her	daughters	?
和	她	女儿们	?

她究竟还有什么比与西摩太太及其女儿们相处更让她心甘情愿的呢?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti][hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ][maɪnd] , [æz; əz] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər]

The	Duchess	of	Altamonte	had	possessed	a	mind	,	as	cultivated	as	her
这	公爵夫人	的	阿尔塔蒙特	有	拥有	一个	头脑	,	作为	栽培	作为	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

阿尔塔蒙特公爵夫人拥有与她本人一样博学的头脑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [lɔːŋ]

and	a	certain	refinement	of	manner	which	is	sometimes	acquired	by	long
和	一个	肯定	精炼	的	方式	哪个	是	有时	获得	经过	长的

intercourse71

intercourse71

intercourse71

以及长期交往有时会获得的某种优雅举止71

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪʃt] [sə'saɪətiz] , [bʌt; bət][ɪz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

with	the	most	polished	societies	,	but	is	more	frequently	the	gift	of	nature	,
和	这	最多	抛光	社会	,	但	是	更多的	频繁地	这	礼物	的	自然	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在最文明的社会中，它往往是自然的馈赠，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [blʌd] ,

if	it	be	not	the	constant	attendant	upon	nobility	of	blood	,
如果	它	是	不是	这	持续的	服务员	之上	贵族	的	血	,

如果它不是贵族血统的必然伴随物，

[ɪz] ['veri] ['rerli] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðæt] [ˌædven'tɪʃəs] [ænd; ənd]

is	very	rarely	found	in	those	who	are	not	distinguished	by	that	adventitious	and
是	非常	很少	成立	在	那些	WHO	是	不是	杰出的	经过	那	不定	和

[ˌæksə'dent(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] .

accidental	circumstance	.
偶然	环境	.

这种现象在那些并非因偶然事件而与众不同的人身上极为罕见。

['mɪsɪz] . ['siːmɔː] [hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] ,

Mrs	.	Seymour	had	many	of	the	excellent	qualities	,
太太	.	西摩	有	许多	的	这	出色的	品质	,

西摩夫人具备许多优秀的品质，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ɪn'daʊmənts] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

but	none	of	the	rare	endowments	possessed	by	the	Duchess	;
但	没有任何	的	这	稀有的	捐赠基金	拥有	经过	这	公爵夫人	;

但她却没有公爵夫人所拥有的任何珍贵天赋；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ;

she	was	a	strict	follower	of	the	paths	of	custom	and	authority	;
她	曾是	一个	严格的	追随者	的	这	路径	的	风俗	和	权威	;

她严格遵循习俗和权威；

[ɪn][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['stuːdiəsli] [wɔːkt] ,

in	the	steps	which	had	been	marked	by	others	,	she	studiously	walked	,
在	这	步骤	哪个	有	到过	标记	经过	其他的	,	她	认真地	步行	,

她沿着别人踩出的台阶，一丝不苟地走着。

[nɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊəbl] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [haʊ'evər] ['preɪzwɜːrðɪ]

nor	thought	it	allowable	to	turn	aside	for	any	object	however	praiseworthy
也不	想法	它	允许的	到	转动	旁边	为了	任何	目的	然而	值得称赞

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

and	desirable	.
和	理想	.

也不认为为了任何目标，无论多么值得称赞和令人向往，而放弃原则是允许的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['predʒədɪs] — [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]

She	might	be	said	to	delight	in	prejudice	—	to	enjoy	herself	in	the	obscure	and
她	可能	是	说	到	喜	在	偏见	—	到	享受	她自己	在	这	朦胧	和

['nærəʊ] ['prɪzn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] — [tuː; tə] [lʊk]

narrow	prison	to	which	she	had	voluntarily	confined	her	intellects	—	to	look
狭窄的	监狱	到	哪个	她	有	自愿	受限	她	知识分子	—	到	看

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['bʊlwərks] [ə'genst] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [ə'tæks]

upon	the	impenetrable	walls	around	her	as	bulwarks	against	the	hostile	attacks
之上	这	坚不可摧	墙壁	大约	她	作为	堡垒	反对	这	敌对的	攻击

[baɪ] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] .

by	which	so	many	had	been	overcome	.
经过	哪个	所以	许多	有	到过	克服	.

可以说，她乐于抱有偏见——享受着她自愿将自己的思想禁锢在晦涩狭窄的牢笼中的感觉——将她周围坚不可摧的墙壁视为抵御敌对攻击的堡垒，许多人曾被这种攻击所击败。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] . -

The	daughters	were	strictly	trained	in	the	opinions	of	their	mother	.	72
这	女儿们	是	严格	受过训练	在	这	意见	的	他们的	母亲	.	-

女儿们从小就被严格灌输母亲的观点。72

“ [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [ɪz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

“	The	season	of	youth	,	”	she	would	say	,	“	is	the	season	of	instruction	;
“	这	季节	的	青年	,	”	她	会	说	,	“	是	这	季节	的	操作说明	;

她会说：“青春的季节是学习的季节；

” — [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['evri] ['aʊər][hæd; həd][ɪts] [əˈlɔtid] [tæsk] ;

”	—	and	consequently	every	hour	had	its	allotted	task	;
”	—	和	最后	每一个	小时	有	它是	分配	任务	;

因此，每个小时都有其分配的任务；

[ænd; ənd] ['evri] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌregju'leɪʃn] .

and	every	action	was	directed	according	to	some	established	regulation	.
和	每一个	行动	曾是	指导	根据	到	一些	已确立的	规定	.

所有行动都按照既定的规章制度进行。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [sə'faiə] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [ðer; ðər]

By	these	means	,	Sophia	and	Frances	were	already	highly	accomplished	;	their
经过	这些	方法	,	索菲亚	和	弗朗西丝	是	已经	高度	完成	;	他们的

['mænərz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ; [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [fɪkst] ,

manners	were	formed	;	their	opinions	fixed	,
礼仪	是	形成	;	他们的	意见	固定的	,

通过这些途径，索菲娅和弗朗西丝已经学识渊博；她们的举止得体；她们的观点也已形成。

[ænd; ənd] ['eni] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [daʊt] , [ɔːr] [ɜːrdʒɪŋ]

and	any	contradictions	of	those	opinions	,	instead	of	raising	doubt	,	or	urging
和	任何	矛盾	的	那些	意见	,	反而	的	提高	怀疑	,	或者	敦促

[tuː; tə] ['ɪnkwəri] ,

to	enquiry	,
到	询问	,

对于任何与这些观点相矛盾之处，不是提出质疑或敦促进行调查，而是

['oʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

only	excited	in	their	minds	astonishment	at	the	hardihood	and	contempt	for
仅有的	兴奋的	在	他们的	思想	惊讶	在	这	坚韧	和	鄙视	为了

[ðə; ði] ['fɑːli] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'poʊzd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,

the	folly	which	thus	opposed	itself	to	the	final	determination	of	the	majority	,
这	蠢事	哪个	因此	反对	本身	到	这	最终的	决心	的	这	多数	,

他们心中只有对这种顽固不化和蔑视愚行的震惊，这种愚行竟然公然违抗多数人的最终决定。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['setld] ['empaɪər][ænd; ənd] [hə'redɪteri] [raɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	ventured	to	disturb	the	settled	empire	and	hereditary	right	of	their
和	冒险	到	打扰	这	定居	帝国	和	遗传	正确的	的	他们的

['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['mænərz] . — “ [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz] ,

sentiments	and	manners	.	—	“	These	are	your	pupils	,
情感	和	礼仪	.	—	“	这些	是	你的	学生	,

他们竟敢扰乱既定的帝国秩序和世袭的情感与习俗。——“这些是你的学生，

” ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [kraɪ] ,

”	Lady	Margaret	would	often	exultingly	cry	,
”	女士	玛格丽特	会	经常	欣喜若狂	哭	,

玛格丽特夫人常常会欣喜若狂地喊道：

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][maɪld]['mɪsɪz] . ['siːmɔː] — “ [ðiːz] ['pærəˌgɔnz][ʌv; əv][prə'praɪəti] — [ðiːz] ['soʊbər]

addressing	the	mild	Mrs	.	Seymour	—	“	these	paragons	of	propriety	—	these	sober
解决	这	温和的	太太	.	西摩	—	“	这些	典范	的	礼	—	这些	清醒

['maɪndɪd] ['stedi] [ɔː'tɒmətənz] .

minded	steady	automatons	.
有思想	稳定的	自动机	.

对温和的西摩夫人说——“这些举止得体的典范——这些头脑冷静、稳重可靠的机器人。”

[wel] , [aɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr][juː; jʊ] .

Well	,	I	mean	no	harm	to	them	or	you	.
出色地	,	我	意思是	不	伤害	到	他们	或者	你	.

我并没有恶意伤害他们或你。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [koʊld][fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] petrifies73

I	only	wish	I	could	shake	off	a	little	of	that	cold	formality	which	petrifies73
我	仅有的	希望	我	可以	摇	离开	一个	小的	的	那	寒冷的	正式	哪个	petrifies73

我只希望自己能摆脱一点那种冷漠的拘谨，它让我感到麻木。

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[naʊ] [siː] [haʊ] ['dɪfrəntli] [maɪ] [kə'lænθə] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
Now **see** **how** **differently** **my** **Calantha** **shall** **appear** **,** **when** **I** **have** **opened** **her** **mind** **,**
现在 看 如何 不同 我的 卡兰莎 将 出现 , 什么时候 我 有 打开 她 头脑 ,

现在看看当我打开卡兰莎的心扉后，她会变得多么不同吧！

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ]
and **formed** **her** **according** **to** **my** **system** **of** **education** **—** **the** **system** **which**
和 形成 她 根据 到 我的 系统 的 教育 — 这 系统 哪个
['neɪtʃər] [dik'teits] [ænd; ənd] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['wɪlɪŋli] [æk'siːdz] [tuː; tə] .
nature **dictates** **and** **every** **feeling** **of** **the** **heart** **willingly** **accedes** **to** **.**
自然 规定 和 每一个 感觉 的 这 心 心甘情愿 准入 到 .

并按照我的教育体系塑造了她——这套体系符合自然规律，人心也乐于接受。

[əb'zɜːrv] [wel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kjuːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
Observe **well** **the** **difference** **between** **a** **child** **of** **an** **acute** **understanding** **,**
观察 出色地 这 不同之处 之间 一个 孩子 的 一个 急性 理解 ,

仔细观察理解力敏锐的孩子与……之间的区别

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][əb'sɜːrd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
before **her** **mind** **has** **been** **disturbed** **by** **the** **absurd** **opinions** **of** **others** **,**
前 她 头脑 有 到过 不安 经过 这 荒诞 意见 的 其他的 ,

在她被他人的荒谬观点扰乱心神之前，

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['hæknid] ['dʒɑːrgən] : [noʊt][hɜːr; hər] ['ænsər] —
and **after** **she** **has** **learned** **their** **hackneyed** **jargon** **:** **note** **her** **answer** **—**
和 后 她 有 学习 他们的 老套的 行话 : 笔记 她 回答 —
[hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] ;
her **reflections** **;**
她 反思 ;

在她学会了他们陈腐的行话之后：请注意她的回答——她的思考；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] [kæn; kən] [tiːtʃ] ,
and **you** **will** **find** **in** **them** **,** **all** **that** **philosophy** **can** **teach** **,**
和 你 将要 寻找 在 他们 , 全部 那 哲学 能 教 ,

你会从中找到哲学所能教导的一切。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] .
and **all** **to** **which** **science** **and** **wisdom** **must** **again** **return** **.**
和 全部 到 哪个 科学 和 智慧 必须 再次 返回 .

而这一切，科学和智慧最终都必须回归到它们。

[bʌt; bət] , [ɪn][jʊr; jər]['gɝːlz][ænd; ənd][ɪn][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [miːt] , [haʊ] ['næroʊ] [ɑːr; ər]
But **,** **in** **your** **girls** **and** **in** **most** **of** **those** **whom** **we** **meet** **,** **how** **narrow** **are**
但 , 在 你的 女孩们 和 在 最多 的 那些 谁 我们 见面 , 如何 狭窄的 是
[ðə; ði] [vjuːz] ,
the **views** **,**
这 浏览 ,

但是，在你们的女孩们以及我们遇到的大多数人身上，她们的视野是多么狭隘啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['məutivz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'peld] .
how **little** **the** **motives** **,** **by** **which** **they** **are** **impelled** **.**
如何 小的 这 动机 , 经过 哪个 他们 是 被迫 .

驱使他们行事的动机是多么微不足道啊。

['iːv(ə)n] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ækt] ['raɪtli] , — [ðæt] [baɪ]['blaɪndli] ['fɑːloʊɪŋ] , [wer] ['ʌðər] [liːd] ,
Even **granting** **that** **they** **act** **rightly** **,** **—** **that** **by** **blindly** **following** **,** **where** **others** **lead** **,**
甚至 授予 那 他们 行为 没错 , — 那 经过 盲目地 下列的 , 在哪里 其他的 带领 ,

即使假设他们的行为是正确的——即盲目地跟随他人的指引——

[ðeɪ] [pər'suː] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [kɔːrs] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] ['noʊb(ə)l] ,
they **pursue** **the** **safest** **course** **,** **is** **there** **any** **thing** **noble** **,**
他们 追求 这 最安全 课程 , 是 那里 任何 事物 高贵 ,

他们选择了最安全的方式，这还有什么高尚之处吗？

['eni] [θɪŋ] [su:'pɪriər] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['ækʃnz] [sprɪŋ] ?
any thing superior in the character from which such actions spring ?
任何 事物 优越的 在 这 特点 从 哪个 这样的 行动 春天 ?

这种行为源于人格中是否存在某种更高尚的品质?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] [fɔ:r; fər] [kə'læntə] .
I am ambitious for Calantha .
我 是 雄心勃勃 为了 卡兰莎 .

我对卡兰莎充满雄心壮志。

[aɪ] wish74
I wish74
我 wish74

我希望74

[hɜ:r; hər][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['vɜ:rtʃuəs] ; [aɪ] [wɪl] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ,
her not only to be virtuous ; I will acknowledge it ,
她 不是 仅有的 到 是 有德行的 ; 我 将要 承认 它 ,

她不仅品德高尚；我会承认这一点，

— [aɪ] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [greɪt] .
— I wish her to be distinguished and great .
— 我 希望 她 到 是 杰出的 和 伟大的 .

我希望她能出类拔萃，成就一番伟业。

" ['mɪsɪz] . ['si:mɔ:] , [wen] [ðʌs] [ə'tækt] ,
" Mrs . Seymour , when thus attacked ,
" 太太 . 西摩 , 什么时候 因此 遭到攻击 ,

“西摩夫人遭到这样的攻击时，

['ɔ:lweɪz] [pər'mɪtɪd] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd][tu:; tə] ['traɪʌmf]
always permitted Lady Margaret to gain the victory of words and to triumph
总是 允许 女士 玛格丽特 到 获得 这 胜利 的 字 和 到 胜利
['oʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rmər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [gʊd]
over her as much as the former thought it within the bounds of good
超过 她 作为 很多 作为 这 以前的 想法 它 之内 这 界限 的 好的
['bri:dɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r'self] ;
breeding to allow herself ;
选育 到 允许 她自己 ;

总是允许玛格丽特夫人在言语上取得胜利，并在她面前获得胜利，只要玛格丽特夫人认为这是良好教养允许的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] ['verid] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [wʌn] [step] [ɪn][hɜ:r; hər] ['deɪli] [kɔ:rs] ,
but she never varied , in consequence , one step in her daily course ,
但 她 绝不 多种多样 , 在 结果 , 一 步 在 她 日常的 课程 ,

但她却从未改变过每天的作息安排，一步也没有改变。

[ɔ:r] ['di:vieitid] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
or deviated in the slightest degree from the line of conduct which she had
或者 偏离 在 这 丝毫 程度 从 这 线 的 执行 哪个 她 有
[bɪ'fɔ:r] [leɪd] [daʊn] .
before laid down .
前 铺设 向下 .

或者哪怕有丝毫偏离了她之前制定的行为准则。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ni:s] ,
Sometimes , however , she would remonstrate with her niece ,
有时 , 然而 , 她 会 抗议 和 她 侄女 ,

但有时，她也会责备她的侄女。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] , [ɔːr] ['æktɪŋ] ,

when	she	saw	her	giving	way	to	the	violence	of	her	temper	,	or	acting	,
什么时候	她	锯	她	给予	方式	到	这	暴力	的	她	脾气	,	或者	表演	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

as	she	thought	,
作为	她	想法	,

当她看到她屈服于自己的暴脾气，或者像她认为的那样行事时，

[əb'sɜːrdli] [ɔːr] [ɪ'roʊniəsli] ; [ænd; ənd] [kə'lænθə] , [wen] [ðʌs] [əd'mɒnɪʃ] , [wʊd] [ək'nɑːlɪdʒ]

absurdly	or	erroneously	;	and	Calantha	,	when	thus	admonished	,	would	acknowledge
荒谬地	或者	错误地	;	和	卡兰莎	,	什么时候	因此	告诫	,	会	承认

[hɜːr; hər] ['erərz] , [ænd; ənd] ,

her	errors	,	and	,
她	错误	,	和	,

荒谬地或错误地；而卡兰莎在受到这样的劝诫后，会承认自己的错误，并且，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'mend] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

for	a	time	at	least	,	endeavour	to	amend	them	;	for	her	heart	was
为了	一个	时间	在	至少	,	努力	到	修正	他们	;	为了	她	心	曾是

[ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] ,

accessible	to	kindness	,
可访问	到	仁慈	,

至少暂时努力改正这些错误；因为她心地善良。

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['siːmɔː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	kindness	she	at	all	times	met	with	from	Mrs	.	Seymour	and	her
和	仁慈	她	在	全部	时代	遇见	和	从	太太	.	西摩	和	她

['dɔtɚz] . -

daughters	.	75
女儿们	.	-

她始终都能感受到西摩夫人及其女儿们的友善。75

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] - [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,

It	was	indeed	Calantha's	misfortune	to	meet	with	too	much	kindness	,
它	曾是	的确	-	不幸	到	见面	和	也	很多	仁慈	,

卡兰莎的确不幸遇到了太多好人。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

or	rather	too	much	indulgence	from	almost	all	who	surrounded	her	.
或者	相当	也	很多	放纵	从	几乎	全部	WHO	包围	她	.

或者更确切地说，是她身边几乎所有人对她过于纵容。

[ðə; ði] [duːk] , [ə'tentɪv] ['soʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːndəst]

The	Duke	,	attentive	solely	to	her	health	,	watched	her	with	the	fondest
这	公爵	,	细心	仅	到	她	健康	,	观看	她	和	这	最爱

[sə'lɪsɪtuːd] ,

solicitude	,
关怀	,

公爵一心只关心她的健康，用最慈爱的关怀注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər]['fænsi] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] ,

and	the	wildest	wishes	her	fancy	could	invent	,
和	这	最狂野的	愿望	她	想要	可以	发明	,

以及她天马行空想象出的最狂野的愿望，

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

were	heard	with	the	most	scrupulous	attention	and	gratified	with	the	most
是	听到	和	这	最多	一丝不苟的	注意力	和	满意	和	这	最多

[ʌn'baʊndɪd] [kəm'plaɪəns] .

unbounded	compliance	.
无界	遵守	.

他们的意见得到了最认真的倾听，并得到了最无条件的服从。

[jet] , [ɪf] [əˈfekʃ(ə)n] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə][aɪˈdɑːlətri] ,
Yet , if affection , amounting to idolatry ,
然而 , 如果 感情 , 金额 到 偶像崇拜 ,

然而，如果喜爱之情等同于偶像崇拜，

[kʊd; kəd][ɪn][ˈeni] [dɪˈgriː] [əˈtoʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ðə; ði] [ˈerərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [tuː] [ˈɔːf(ə)n]
could in any degree atone for the pain the errors of his child too often
可以 在 任何 程度 赎罪 为了 这 疼痛 这 错误 的 他的 孩子 也 经常
[ɔˈkeɪʒənd] [hɪm; ɪm] ,
occasioned him ,
引发 他 ,

他无法在某种程度上弥补孩子犯错时常给他带来的痛苦。

[ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][felt][baɪ] [kəˈlænθə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
that affection was felt by Calantha for her Father .
那 感情 曾是 毛毡 经过 卡兰莎 为了 她 父亲 .

卡兰莎对她的父亲怀有同样的感情。

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ɪnˈdiːd] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪd] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [rɪˈzɪstəns]
Her feelings indeed swelled with a tide too powerful for the unequal resistance
她 情怀 的确 肿胀 和 一个 潮 也 强大的 为了 这 不等 反抗
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] :
of her understanding :
的 她 理解 :

她的情感确实如潮水般汹涌澎湃，远远超过了她自身理解力所能及的抵抗力：

— [hɜːr; hər] [ˈməutivz] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈveri] [best] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈækʃnz] [wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm]
— her motives appeared the very best , but the actions which resulted from
— 她 动机 出现 这 非常 最好的 , 但 这 行动 哪个 结果 从
[ðem; ðəm][wɜːr; wər][əbˈsɜːrd][ænd; ənd][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .
them were absurd and exaggerated .
他们 是 荒诞 和 夸张的 .

——她的动机看似美好，但由此产生的行为却荒谬且过激。

[θɔːts] , [swɪft] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈhɜːrid] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] : — [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] ,
Thoughts , swift as lightening , hurried through her brain : — projects ,
想法 , 迅速 作为 闪电 , 慌忙 通过 她 脑 : — 项目 ,
[siˈdjuːsɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈvɪʒəneri] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [vjuː] :
seducing , but visionary crowded upon her view :
诱惑 , 但 有远见的 挤 之上 她 看法 :

思绪如闪电般在她脑海中飞速闪过：——各种诱人却又充满远见的计划涌入她的视野：

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kɜːrb][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ; and76
without a curb she followed the impulse of her feelings ; and76
没有 一个 抑制 她 随后 这 冲动 的 她 情怀 ; and76

她毫无约束地顺从了自己的情感冲动；76

[ðoʊz] [ˈfiːlɪŋz] [ˈverid] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
those feelings varied with every varying interest and impression .
那些 情怀 多种多样 和 每一个 变化 兴趣 和 印象 .

这些感受会随着兴趣和印象的变化而变化。

[sʌtʃ] [ˈkærəktər] [ɪz][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] , [ðoʊ] [ˈrerli] [siːn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ræŋks][ʌv; əv]
Such character is not uncommon , though rarely seen amongst the higher ranks of
这样的 特点 是 不是 罕见 , 尽管 很少 已见 在 这 更高 排名 的
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

这种性格并不罕见，虽然在上层社会中很少见到。

['ɜ:rli] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɑ:lɪʃt] ['seɪmnəs]

Early	and	constant	intercourse	with	the	world	,	and	that	polished	sameness
早期的	和	持续的	交往	和	这	世界	,	和	那	抛光	相同性

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

which	results	from	it	,
哪个	结果	从	它	,

早期且持续地与世界接触，以及由此产生的那种精致而千篇一律的生活方式，

['smu:ðz] [ə'weɪ] [ɔ:l] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'simileits] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

smooths	away	all	peculiarities	;	and	whilst	it	assimilates	individuals	to	each	other	,
平滑	离开	全部	特殊性	;	和	而	它	同化	个人	到	每个	其他	,

[kə'rekts] ['meni] [fɔ:lts] ,

corrects	many	faults	,
更正	许多	故障	,

它抹平了所有差异；在使个体彼此融合的同时，也纠正了许多缺点。

[ænd; ənd] [rɪ'pres] ['meni] ['vɜ:rtʃʊ] .

and	represses	many	virtues	.
和	抑制	许多	美德	.

并压制了许多美德。

[sʌm; səm] [ɪn'di:d] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [hu:] [ə'fekt] [tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri]

Some	indeed	there	are	who	affect	to	differ	from	others	:	but	the	very
一些	的确	那里	是	WHO	影响	到	不同	从	其他的	:	但	这	非常

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [pru:vz] [ðæt] ,

affectation	proves	that	,
做作	证明	那	,

确实有些人装作与众不同：但这种装腔作势恰恰证明了这一点。

[ɪn] [fækt] , [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [mæs] ;

in	fact	,	they	resemble	the	ordinary	mass	;
在	事实	,	他们	类似	这	普通的	大量的	;

事实上，它们与普通的物质相似；

[ænd; ənd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [maɪndz]

and	in	general	this	assumption	of	singularity	is	found	in	low	and	common	minds
和	在	一般的	这	假设	的	奇点	是	成立	在	低的	和	常见的	思想

,

,

,

而且，这种奇点假设通常存在于低级和普通人的思维中。

[hu:] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tælənt] [ænd; ənd] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri]

who	think	that	the	reputation	of	talent	and	superiority	belongs	to	the	very
WHO	思考	那	这	名声	的	天赋	和	优势	属于	到	这	非常

['di:fekts; dɪ'fekts] [ænd; ənd] [əb'sɜ:dɪtɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hæv; həv] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [kæst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

defects	and	absurdities	which	alone	have	too	often	cast	a	shade	upon	the
缺陷	和	荒谬之处	哪个	独自的	有	也	经常	投掷	一个	阴影	之上	这

['splendɪd] [laɪt] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] ,

splendid	light	of	genius	,
灿烂	光	的	天才	,

那些认为才华和卓越的声誉恰恰属于那些缺陷和荒谬之处的人，而正是这些缺陷和荒谬之处常常给天才的光辉蒙上了阴影。

[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['levə(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪmɪtəɪtəz] .

and	degraded	the	hero	and	the	poet	,	to	the	level	of	their	imitators	.
和	退化的	这	英雄	和	这	诗人	,	到	这	等级	的	他们的	模仿者	.

并将英雄和诗人贬低到模仿者的水平。

['lʌvli]	[ɪn'di:d]	[ɪz]	[ðæt]	[greɪs]	[ʌv; əv]	['mænər]	,	[ðæt]	['pɜ:rfɪkt]	[i:z]	[ænd; ənd]	[rɪ'faɪnmənt]	which77
Lovely	**indeed**	**is**	**that**	**grace**	**of**	**manner**	**,**	**that**	**perfect**	**ease**	**and**	**refinement**	**which77**
迷人的	的确	是	那	优雅	的	方式	,	那	完美的	舒适	和	精炼	which77

那种优雅的举止，那种完美的从容和精致，的确令人喜爱。77

[soʊ]	['meni]	[ə'tempt]	[tu:; tə]	[ə'kwaɪər]	,
so	**many**	**attempt**	**to**	**acquire**	**,**
所以	许多	试图	到	获得	,

所以很多人试图获取，

[ænd; ənd]	[fɔ:r; fər]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[fɪrd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tu:]	['ɔ:f(ə)n]	[ɪz]	[ri'naunst]	—	[ðə; ði]
and	**for**	**which**	**it**	**is**	**to**	**be**	**feared**	**so**	**much**	**too**	**often**	**is**	**renounced**	**—**	**the**
和	为了	哪个	它	是	到	是	害怕	所以	很多	也	经常	是	放弃	—	这

['neɪtɪv]	['vɪgər]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,
native	**vigour**	**of**	**mind**	**,**
本国的	活力	的	头脑	,

而人们往往最害怕失去的，恰恰是与生俱来的思维活力，却又常常被人们放弃。

[ðə; ði]	[blʌʃ]	[ʌv; əv]	[ɪn'dɪgnənt]	[ænd; ənd]	[ə'fendɪd]	[ɪn'tegrəti]	,	[ðə; ði]	['oʊpən]	['kændər]	[ʌv; əv]	[tru:θ]	,
the	**blush**	**of**	**indignant**	**and**	**offended**	**integrity**	**,**	**the**	**open**	**candour**	**of**	**truth**	**,**
这	脸红	的	愤怒	和	被冒犯了	正直	,	这	打开	坦率	的	真相	,

义愤填膺、义愤填膺的正直之情，坦诚直率的真理，

[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[lɔ:ŋ]	[lɪst]	[ʌv; əv]	['mɑ:dɪst]	[ˌʌnə'su:mɪŋ]	['vɜ:rtʃʊ]	,	[noʊn]	['oʊnli]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	[nu:]
and	**all**	**the**	**long**	**list**	**of**	**modest**	**unassuming**	**virtues**	**,**	**known**	**only**	**to**	**a**	**new**
和	全部	这	长的	列表	的	谦虚的	谦逊	美德	,	已知	仅有的	到	一个	新的

[ænd; ənd]	[ˌʌn'sʌlid]	[hɑ:rt]	.
and	**unsullied**	**heart**	**.**
和	纯洁无瑕的	心	.

以及所有那些谦逊低调的美德，只有一颗纯洁无瑕的心灵才能体会。

[kə'lænθə]	[tɜ:rnd]	[wɪð; wɪθ]	[dɪs'gʌst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sleɪvɪʃ]	['fɔ:ləuəz]	[ʌv; əv]	['predʒədɪs]	.
Calantha	**turned**	**with**	**disgust**	**from**	**the**	**slavish**	**followers**	**of**	**prejudice**	**.**
卡兰莎	转向	和	厌恶	从	这	奴隶	追随者	的	偏见	.

卡兰莎厌恶地转身离开，远离那些盲目追随偏见的人。

[ʃi:; ʃi]	[dis'deind]	[ðə; ði]	['bi:tn]	[trækt]	,	[ænd; ənd]	[ʃi:; ʃi]	[θɔ:t]	[ðæt]	['vɜ:rtʃu:]	[wʊd]	[bi:; bi]	[fɔ:r; fər]	[hɜ:r; hər]
She	**disdained**	**the**	**beaten**	**tract**	**,**	**and**	**she**	**thought**	**that**	**virtue**	**would**	**be**	**for**	**her**
她	轻蔑	这	被打败	通道	,	和	她	想法	那	美德	会	是	为了	她

[ə; eɪ]	[seɪf]	,
a	**safe**	**,**
一个	安全的	,

她鄙视那些陈词滥调，她认为美德对她来说会是安全的保障。

[ə; eɪ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[gaɪd]	;	[ðæt]	['noʊb(ə)l]	[vju:z]	,	[ænd; ənd]	[pjʊr]	[ɪn'tenʃən]	[wʊd]	[kən'dʌkt]	[hɜ:r; hər]	[ɪn]
a	**sufficient**	**guide**	**;**	**that**	**noble**	**views**	**,**	**and**	**pure**	**intentions**	**would**	**conduct**	**her**	**in**
一个	充足的	指导	;	那	高贵	浏览	,	和	纯的	意图	会	执行	她	在

[ə; eɪ]	['haɪər]	[sfɪr]	;
a	**higher**	**sphere**	**;**
一个	更高	领域	;

一个充分的指引；高尚的观点和纯洁的意图将引导她进入更高的境界；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[left]	[tu:; tə]	[hɜ:r; hər]	[tu:; tə]	[set]	[ə; eɪ]	[braɪt]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'ʃeɪkən]
and	**that**	**it**	**was**	**left**	**to**	**her**	**to**	**set**	**a**	**bright**	**example**	**of**	**unshaken**
和	那	它	曾是	左边	到	她	到	放	一个	明亮的	例子	的	坚定不移

['rektɪtu:d]	,
rectitude	**,**
正直	,

而她则肩负起了树立坚定不移的正直榜样的重任。

[ʌn'daʊtɪd] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [feɪm] .

undoubted	truth	and	honourable	fame	.
毫无疑问	真相	和	光荣的	名声	.

无可置疑的真理和光荣的声誉。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [beɪs] [ɔːr] [miːn] , [ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [soʊl] , [dɪ'spaɪzd] ; [ə; eɪ] ['fɪrləs] ['spɪrɪt] [reɪzd] [hɜːr; hər] ,

All	that	was	base	or	mean	,	she	,	from	her	soul	,	despised	;	a	fearless	spirit	raised	her	,
全部	那	曾是	根据	或者	意思是	,	她	,	从	她	灵魂	,	被鄙视的	;	一个	无畏	精神	提高	她	,

她从心底里鄙视一切卑鄙无耻的事物；无畏的精神激励着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vʌlgər] [hɜːrd] ; [self] ['kɑːnfɪdənt] ,

as	she	fondly	imagined	,	above	the	vulgar	herd	;	self	confident	,
作为	她	深情地	想象	,	多于	这	庸俗	一群	;	自己	自信的	,

正如她所幻想的那样，凌驾于庸俗的人群之上；自信满满，

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [deɪnd] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][gɑːd] ; [ænd; ənd][mæn] ,

she	scarcely	deigned	to	bow	the	knee	before	her	God	;	and	man	,
她	几乎	设计	到	弓	这	膝盖	前	她	上帝	;	和	男人	,

她几乎不屑于向她的神下跪；而男人，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə'pɪrd] [tuː] [wiːk] ,

as	she	had	read	of	him	in	history	,	appeared	too	weak	,
作为	她	有	读	的	他	在	历史	,	出现	也	虚弱的	,

她从历史书中读到的他，显得太过虚弱。

[tuː] ['trɪviəl] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['iːðər] [ə'lɑːrm][ɔːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . -

too	trivial	to	inspire	either	alarm	or	admiration	.	78
也	琐碎的	到	启发	任何一个	警报	或者	钦佩	.	-

太过琐碎，既不会引起恐慌，也不会引起赞赏。78

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['prɑːspekts] , [strɔːŋ] [lʌv] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [haɪ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

It	was	thus	,	with	bright	prospects	,	strong	love	of	virtue	,	high	ideas	of	honour	,
它	曾是	因此	,	和	明亮的	前景	,	强的	爱	的	美德	,	高的	想法	的	荣誉	,

因此，怀着光明的前景、对美德的强烈热爱和对荣誉的崇高追求，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə'pɑːn][laɪf] .

that	she	entered	upon	life	.
那	她	进入	之上	生活	.

她来到了这个世界。

[noʊ] [ɪk'spɛns] , [noʊ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; ['mæstərz] , ['tuːtɝz] [ænd; ənd] ['gʌvənɪsiz] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

No	expence	,	no	trouble	had	been	spared	in	her	education	;	masters	,	tutors	and	governesses	surrounded	her	.
不	费用	,	不	麻烦	有	到过	幸存	在	她	教育	;	大师	,	导师	和	家庭教师	包围	她	.

她的教育可谓不惜一切代价，不遗余力；老师、家庭教师和女家庭教师都围绕在她身边。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tɜːrn][fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] ;

She	seemed	to	have	a	decided	turn	for	every	thing	it	was	necessary	for	her	to	learn	;
她	似乎	到	有	一个	决定	转动	为了	每一个	事物	它	曾是	必要的	为了	她	到	学习	;

她似乎对所有她需要学习的东西都有着强烈的兴趣；

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['skersli] ['nesəseri] , [soʊ] ['redɪli] [dɪd][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [bend] [ɪt'self] [tu:; tə] ['evri]
instruction **was** **scarcely** **necessary** **,** **so** **readily** **did** **her** **nature** **bend** **itself** **to** **every**
操作说明 曾是 几乎 必要的 , 所以 容易 做过 她 自然 弯曲 本身 到 每一个
[ɑ:rt] , ['saɪəns] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ;
art **,** **science** **and** **accomplishment** **;**
艺术 , 科学 和 成就 ;

她几乎不需要接受任何指导，因为她的天性使她能够轻易地掌握各种艺术、科学和技能；

[jet] ['nevər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ə'teɪn] ['eksələns] , [ɔ:r] [meɪk] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['eni] ;
yet **never** **did** **she** **attain** **excellence** **,** **or** **make** **proficiency** **in** **any** **;**
然而 绝不 做过 她 达到 卓越 , 或者 制作 熟练程度 在 任何 ;

然而，她从未达到卓越，也从未精通任何一项技能；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt]['fɑ:ndli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt]
and **when** **the** **vanity** **of** **a** **parent** **fondly** **expected** **to** **see** **her** **a** **proficient**
和 什么时候 这 虚荣 的 一个 父母 深情地 预期的 到 看 她 一个 精通
[ɪn][ɔ:l] [ə'kwaɪərmənts] ,
in **all** **acquirements** **,**
在 全部 收购 ,

当父母出于虚荣心，满心希望女儿在所有方面都精通时，

['su:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][seks][ænd; ənd][eɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər]
suited **to** **her** **sex** **and** **age** **,** **he** **had** **the** **mortification** **of** **finding** **her**
适合 到 她 性别 和 年龄 , 他 有 这 屈辱 的 寻找 她
[mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ɪgnərənt] ,
more **than** **usually** **ignorant** **,**
更多的 比 通常 无知 ,

尽管她的性别和年龄与他平时的言行举止相符，但他却尴尬地发现她比平时更加无知。

['bækwərd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] .
backward **and** **uninstructed** **.**
落后 和 未经指导 .

落后且未经指导。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['ækjərət] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [dæns] , [nɔ:r]
With **an** **ear** **the** **most** **sensible** **and** **accurate** **,** **she** **could** **neither** **dance** **,** **nor**
和 一个 耳朵 这 最多 明智的 和 准确的 , 她 可以 两者都不 舞蹈 , 也不
[pleɪ] ;
play **;**
玩 ;

她拥有最敏锐、最准确的耳朵，却既不会跳舞，也不会演奏乐器；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ə'kju:t][ænd; ənd][ɪg'zækt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:] ;
with **an** **eye** **acute** **and** **exact** **,** **she** **could** **not** **draw** **;**
和 一个 眼睛 急性 和 精确的 , 她 可以 不是 画 ;

她虽然眼光敏锐，却不会画画；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [baʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['hæpinəs] ,
with **a** **spirit** **that** **bounded** **within** **her** **from** **excess** **of** **joyous** **happiness** **,**
和 一个 精神 那 有界 之内 她 从 过量的 的 欢乐 幸福 ,

她内心洋溢着无比的喜悦，精神焕发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] [ɪn][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒə:mz][ʌv; əv] ['evri]
she **was** **bashful** **and** **unsocial** **in** **society** **;** **and** **with** **the** **germs** **of** **every**
她 曾是 害羞的 和 不善交际 在 社会 ; 和 和 这 细菌 的 每一个
['vɜ:rtʃu:] [ðæt] commands79
virtue **that** **commands79**
美德 那 commands79

她在社交场合中害羞内向；并且具备所有美德的萌芽79

[ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [preɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

esteem	**and**	**praise**	**,**	**she**	**was**	**already**	**the**	**theme**	**of**	**discussion**	**,**	**observation**
尊重	和	称赞	,	她	曾是	已经	这	主题	的	讨论	,	观察

[ænd; ənd] ['senʃər] .

and	**censure**	**.**
和	谴责	.

尽管她备受尊敬和赞扬，但她已经成为人们讨论、观察和批评的话题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(Glenarvon, Volume 1 (of 3))
第3/8页

[jet] [wʌz; wəz] [kə'lænθə] [lʌvd] — ['dɪrli] [ænd; ənd] ['fɑːndli] [lʌvd] ; [nɔːr][kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['siːmɔː] ,

Yet	was	Calantha	loved	—	dearly	and	fondly	loved	;	nor	could	Mrs	.	Seymour	,
然而	曾是	卡兰莎	喜爱	—	亲爱的	和	深情地	喜爱	;	也不	可以	太太	.	西摩	,

然而，卡兰莎却深受爱戴——被深深地、深情地爱着；西摩夫人却无法做到这一点。

[ðoʊ] ['kɑːnstəntli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [nuː] ['erərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

though	constantly	discovering	new	errors	in	her	favourite	,
尽管	不断地	发现	新的	错误	在	她	最喜欢的	,

尽管她不断在自己最喜欢的作品中发现新的错误，

[prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

prevent	her	from	being	the	very	idol	of	her	heart	.
防止	她	从	存在	这	非常	偶像	的	她	心	.

阻止她成为自己心中的偶像。

[kə'lænθə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'suːmd] ['koʊldnəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði]

Calantha	saw	it	through	all	her	assumed	coldness	;	and	she	triumphed	in	the
卡兰莎	锯	它	通过	全部	她	假定	寒冷	;	和	她	胜利	在	这

['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

influence	she	possessed	.
影响	她	拥有	.

卡兰莎表面上冷漠无情，但实际上她看穿了这一切；她凭借自己的影响力取得了胜利。

[bʌt; bət] [sə'faiə] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['kɔːrdʒəli] [hɜːr; hər] [frendz] : — [ðeɪ] [hæd; həd]

But	Sophia	and	Frances	were	not	as	cordially	her	friends	:	—	they	had
但	索菲亚	和	弗朗西丝	是	不是	作为	诚挚地	她	朋友们	:	—	他们	有

[nɑːt] [riːtʃt] [ðæt] [eɪdʒ] ,

not	reached	that	age	,
不是	达到	那	年龄	,

但索菲娅和弗朗西丝与她并不像她那样亲密：——她们还没到那个年纪。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['lenəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [teɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrʃər] ['fiːlɪŋz] ,

at	which	lenity	and	indulgence	take	place	of	harsher	feelings	,
在	哪个	宽容	和	放纵	拿	地方	的	更严厉	情怀	,

在这里，宽容和纵容取代了严厉的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ə'pɪrz] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ri'ælәti] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	the	world	appears	in	all	its	reality	before	us	.
和	这	世界	出现	在	全部	它是	现实	前	我们	.

世界以其全部的真实面貌展现在我们面前。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['freɪlti:z] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][noʊ][ɪk'skjuːs]

To	them	,	the	follies	and	frailties	of	others	carried	with	them	no	excuse
到	他们	,	这	愚行	和	弱点	的	其他的	携带	和	他们	不	原谅

,

,

,

在他们看来，他人的愚蠢和弱点都不能成为他们的借口。

[ænd; ənd] ['evri] [kɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd][nɑːt][ə'dɑːpt] , [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ɪ'roʊniəs] .

and	every	course	that	they	themselves	did	not	adopt	,	was	assuredly	erroneous	.
和	每一个	课程	那	他们	他们自己	做过	不是	采纳	,	曾是	当然	错误	.

他们自己没有采取的任何措施，都肯定是错误的。

[kə'lænθə] [pæst] [hɜːr; hər] [taɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [baɪ] [hɜːr'self] ;

Calantha	passed	her	time	as	much	as	possible	by	herself	;
卡兰莎	通过了	她	时间	作为	很多	作为	可能的	经过	她自己	;

卡兰莎尽可能多地独自消磨时间；

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

the	general	society	at	the	castle	was	uninteresting	to	her	.
这	一般的	社会	在	这	城堡	曾是	无聊	到	她	.

城堡里的大多数人对她来说都索然无味。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'gɑːrd] , -

The	only	being	for	whom	she	felt	regard	,	80
这	仅有的	存在	为了	谁	她	毛毡	看待	,	-

她唯一敬重的人，80

[wʌz; wəz] [sɜːr] ['evərɑːd] [ˌes 'tiː] . [kler] , ['brʌðər] [tuː; tə] - [ðə; ði] [bɑːrd] , [ænd; ənd] [leɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

was	Sir	Everard	St	.	Clare	,	brother	to	Camioli	the	bard	,	and	late	physician
曾是	先生	埃弗拉德	英石	.	克莱尔	,	兄弟	到	-	这	诗人	,	和	晚的	医生

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

to	her	mother	,
到	她	母亲	,

他是埃弗拉德·圣克莱尔爵士，吟游诗人卡米奥利的兄弟，也是她母亲的已故医生。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

was	the	usual	object	of	ridicule	to	almost	all	of	his	acquaintance	.
曾是	这	通常	目的	的	嘲笑	到	几乎	全部	的	他的	熟人	.

他经常成为他所有熟人的嘲笑对象。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [kler] [ɪn] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ; - [ænd; ənd] ['dʒesikə] ,

Lady	St	.	Clare	in	pearls	and	silver	;	Lauriana	and	Jessica	,
女士	英石	.	克莱尔	在	珍珠	和	银	;	-	和	杰西卡	,

圣克莱尔夫人身着珍珠和银饰；劳里亚娜和杰西卡，

[mɔːr] [faɪn] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'sɜːrd] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['mʌðər] ; ['mɪsɪz] . ['emɪt] [ə; eɪ]

more	fine	if	possible	and	more	absurd	than	their	mother	;	Mrs	.	Emmet	a
更多的	美好的如果		可能的	和	更多的	荒诞	比	他们的	母亲	;	太太	.	埃米特	一个

['leɪdi] [frʌm; frəm] [kɔːrk] ,

Lady	from	Cork	,
女士	从	软木	,

比他们的母亲更精致，也更荒诞；埃米特夫人，一位来自科克的女士，

['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [waɪt] ['sætn] [ænd; ənd] ['dreɪpəri] ;

plaintive	and	reclining	in	white	satin	and	drapery	;
哀怨	和	斜倚	在	白色的	缎	和	布料	;

身着白色缎子和帷幔，姿态哀婉地斜倚着；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

and	all	the	young	gentlemen	of	large	property	and	fortune	,
和	全部	这	年轻的	先生们	的	大的	财产	和	财富	,

以及所有拥有大量财产和财富的年轻绅士们，

[huːm] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pliːz] ,

whom	all	the	young	ladies	were	daily	and	hourly	endeavouring	to	please	,
谁	全部	这	年轻的	女士们	是	日常的	和	每小时	努力	到	请	,

所有年轻女士们日夜不停地努力取悦他。

[hæd; həd] [noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪnd] [laɪk] - .

had	no	attraction	for	a	mind	like	Calantha's	.
有	不	景点	为了	一个	头脑	喜欢	-	.

对卡兰莎这样的人毫无吸引力。

['koʊldli][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] ; [jet]

Coldly	**she**	**therefore**	**withdrew**	**from**	**the**	**amusements**	**natural**	**to**	**her**	**age**	**;**	**yet**
冷冷地	她	所以	退出	从	这	娱乐	自然的	到	她	年龄	;	然而

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] ,

it	**was**	**from**	**embarrassment**	**,**
它	曾是	从	尴尬	,

因此，她冷漠地退出了她这个年纪人人喜爱的娱乐活动；然而，这却是出于尴尬。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm]['koʊldnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðer; ðər][sə'saɪəti] .

and	**not**	**from**	**coldness**	**,**	**that**	**she**	**avoided**	**their**	**society**	**.**
和	不是	从	寒冷	,	那	她	避免	他们的	社会	.

她并非因为冷漠才避开他们的社交圈。

[sʌm; səm] ['feɪvərɪts] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] : — [ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv] - , [ˌes 'tiː] . ['klærə][hɜːr; hər]

Some	**favorites**	**she**	**already**	**had**	**:**	**—**	**the**	**Abbess**	**of**	**Glenaa**	**,**	**St**	**.**	**Clara**	**her**
一些	收藏夹	她	已经	有	:	—	这	女修道院长	的	-	,	英石	.	克拉拉	她

[niːs] ,

niece	**,**
侄女	,

她的一些心头好：——格莱纳修道院院长，她的侄女圣克拉拉，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ælɪs] [mæk] [ə'leɪn] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	**above**	**all**	**Alice**	**Mac**	**Allain**	**,**	**a**	**beautiful**	**little**	**girl**	**of**	**whom**	**her**	**mother**
和	多于	全部	爱丽丝	苹果	阿兰	,	一个	美丽的	小的	女孩	的	谁	她	母亲

[hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd] ,

had	**been**	**fond**	**,**
有	到过	喜爱	,

尤其是爱丽丝·麦克阿兰，一个她母亲非常疼爱的漂亮小女孩。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

had	**already**	**deeply**	**interested**	**her**	**affections**	**.**
有	已经	深	感兴趣的	她	情感	.

他早已深深地吸引了她的心。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] of81

In	**the**	**company**	**of**	**one**	**or**	**other**	**of81**
在	这	公司	的	一	或者	其他	of81

与其中一位或多位81

[ðiːz] , [kə'lænθə] [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋz] ;

these	**,**	**Calantha**	**would**	**pass**	**her**	**mornings**	**;**
这些	,	卡兰莎	会	经过	她	早晨	;

卡兰莎每天早上都会做这些事；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [ʃiː; ʃi][stænd][ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , ['aʊər]['æftər]

and	**sometimes**	**would**	**she**	**stand**	**alone**	**upon**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**cliff**	**,**	**hour**	**after**
和	有时	会	她	站立	独自的	之上	这	首脑	的	这	悬崖	,	小时	后

['aʊər] ,

hour	**,**
小时	,

有时她会独自一人站在悬崖顶上，一站就是几个小时。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɪ'mens] ['oʊʃ(ə)n] , ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [weɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz]

to	**behold**	**the**	**immense**	**ocean**	**,**	**watching**	**its**	**waves**	**,**	**as**	**they**	**swelled**	**to**	**the**	**size**
到	看哪	这	巨大	海洋	,	观看	它是	波浪	,	作为	他们	肿胀	到	这	尺寸

[ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

of	**mountains**	**,**
的	山脉	,

凝视浩瀚的海洋，看着波涛汹涌，高耸入云，宛如山峦。

[ðen] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] ; [ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz]
then **dashed** **with** **impetuous** **force** **against** **the** **rocks** **below** **;** **or** **climbing** **the** **mountain's**
然后 虚线 和 浮躁 力量 反对 这 岩石 以下 ; 或者 攀登 这 山的
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

然后猛烈地撞击下方的岩石；或者攀爬山坡，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔːfti] ['sʌmits] [ʌv; əv] [hɪrmən] [ænd; ənd]['ɪnɪs]['tærə] , [lɔːst] [ɪn]['aɪd(ə)l]
and **gazing** **on** **the** **lofty** **summits** **of** **Heremon** **and** **Inis** **Tara** **,** **lost** **in** **idle**
和 凝视 在 这 高远 峰会 的 赫雷蒙 和 尼斯 塔拉 , 丢失的 在 闲置的
[ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [θɔːt] ;
and **visionary** **thought** **;**
和 有远见的 想法 ;

凝视着赫雷蒙山和伊尼斯塔拉山的巍峨山峰，陷入了闲散而充满幻想的思绪中；

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,
but **at** **other** **times** **joyous** **,** **and** **without** **fear** **,**
但 在 其他 时代 欢乐 , 和 没有 害怕 ,

但有时却充满喜悦，毫无畏惧。

[laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sʌn] [biːm] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]
like **a** **fairy** **riding** **on** **a** **sun** **beam** **through** **the** **air** **,** **chasing** **the** **gay** **images** **of**
喜欢 一个 仙女 骑术 在 一个 太阳 光束 通过 这 空气 , 追逐 这 同性恋 图片 的
['fænsi] ,
fancy **,**
想要 ,

就像仙女乘着阳光穿过天空，追逐着奇幻的快乐景象，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn] ['evri] ['æktɪv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['sʌfər] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]
she **would** **join** **in** **every** **active** **amusement** **and** **suffer** **her** **spirits** **to** **lead** **her**
她 会 加入 在 每一个 积极的 娱乐 和 遭受 她 烈酒 到 带领 她
['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [ɪk'ses] . -
into **the** **most** **extravagant** **excess** **.** **82**
进入 这 最多 靡 过量的 . -

她会积极参与各种娱乐活动，任由自己的情绪驱使她走向最奢靡的放纵。82

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] , [wʊd] ['ɜːrli] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] [sʌtʃ] [æz; əz]
Love **,** **it** **might** **be** **conjectured** **,** **would** **early** **shew** **itself** **in** **a** **character** **such** **as**
爱 , 它 可能 是 推测 , 会 早期的 展示 本身 在 一个 特点 这样的 作为
- ;
Calantha's **;**
- ;

可以推测，爱情会在像卡兰莎这样的人物身上早早显现出来；

[ænd; ənd] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['ɑːrdər] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['waɪldnəs] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [səb'duːd]
and **love** **,** **with** **all** **its** **ardour** **and** **all** **its** **wildness** **,** **had** **already** **subdued**
和 爱 , 和 全部它是 热情 和 全部它是 野性 , 有 已经 低沉的
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her **heart** **.**
她 心 .

而爱情，带着它所有的热情和所有的狂野，早已征服了她的心。

[wʌt] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['siːmɔː] [hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['mæksɪm] , [ðæt] [noʊ][wʌn] ,
What **,** **though** **Mrs** **.** **Seymour** **had** **laid** **it** **down** **as** **a** **maxim** **,** **that** **no** **one** **,**
什么 , 尽管 太太 . 西摩 有 铺设 它 向下 作为 一个 格言 , 那 不 一 ,

虽然西摩夫人曾将其奉为圭臬，即任何人，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] , [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn] [lʌv] !

before	**she**	**had**	**attained**	**her**	**fourteenth**	**year**	**,**	**could**	**possibly**	**be**	**in**	**love**	**!**
前	她	有	已达到	她	第十四	年	,	可以	可能	是	在	爱	!

在她十四岁之前，她可能已经恋爱了!

[wʌt] , [ðoʊ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'sɜːrtɪd] , [ðæt] [kə'lænθə] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd]

What	**,**	**though**	**Lady**	**Margaret**	**indignantly**	**asserted**	**,**	**that**	**Calantha**	**could**	**not**	**,**	**and**
什么	,	尽管	女士	玛格丽特	愤慨地	断言	,	那	卡兰莎	可以	不是	,	和

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,

should	**not**	**,**
应该	不是	,

尽管玛格丽特夫人愤慨地断言，卡兰莎不能也不应该这样做，

[lʊk] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['destɪnd] !

look	**even**	**at**	**any**	**other**	**than**	**him**	**for**	**whom**	**her**	**hand**	**was**	**destined**	**!**
看	甚至	在	任何	其他	比	他	为了	谁	她	手	曾是	注定	!

她甚至看向了除了他以外的任何人，她的手原本应该属于他!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

She	**had**	**looked**	**;**	**she**	**had**	**seen**	**;**	**and**	**what**	**is**	**more**	**,**
她	有	看起来	;	她	有	已见	;	和	什么	是	更多的	,

她看过；她见过；而且，更重要的是，

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz]['dʊrəb(ə)l]

she	**believed**	**the**	**impression**	**at**	**this**	**time**	**made**	**upon**	**her**	**heart**	**was**	**as**	**durable**
她	相信	这	印象	在	这	时间	制成	之上	她	心	曾是	作为	耐用的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vaɪələnt] .

as	**it**	**was**	**violent**	**.**
作为	它	曾是	暴力	.

她认为，此时此刻在她心中留下的印象既深刻又强烈。

[səˈfaiə] ['siːmɔː] , ['mɪsɪz] . ['siːmɔrz] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [neɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

Sophia	**Seymour**	**,**	**Mrs**	**.**	**Seymour's**	**eldest**	**daughter**	**,**	**in**	**a**	**month**	**,**	**nay**	**in**	**a**	**week**	**,**
索菲亚	西摩	,	太太	.	西摩的	长子	女儿	,	在	一个	月	,	不	在	一个	星期	,

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈskʌvərd] -

had	**already**	**discovered**	**Calantha's83**
有	已经	发现	-

索菲娅·西摩，西摩太太的大女儿，一个月内，不，一周内，就已经发现了卡兰莎的83

['siːkrət] : — [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən]

secret	**:**	**—**	**the**	**same**	**feeling**	**for**	**the**	**same**	**object**	**,**	**had**	**given**	**her**	**an**
秘密	:	—	这	相同的	感觉	为了	这	相同的	目的	,	有	给定	她	一个

[əˈkjuːtnəs] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

acuteness	**in**	**this**	**instance**	**,**
急性	在	这	实例	,

秘密：——对同一事物的相同感觉，使她在这件事上格外敏锐。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['gɪftɪd] : — [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [lʌvd] , [ænd; ənd] ,

with	**which**	**she**	**was**	**not**	**at**	**all**	**times**	**gifted**	**:**	**—**	**She**	**herself**	**loved**	**,**	**and**	**,**
和	哪个	她	曾是	不是	在	全部	时代	天才	:	—	她	她自己	喜爱	,	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	**,**
所以	,

她并非一直都具备这种天赋：——她自己爱过，因此，

[pərˈsiːvd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['pæʃ(ə)n] .

perceived	**her**	**cousin's**	**passion**	**.**
感知	她	表亲	热情	.

感受到了表妹的热情。

- ['mænər] [ɪ'miːdiətli] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

Calantha's	manner	immediately	confirmed	her	in	her	supposition	.
-	方式	立即地	确认的	她	在	她	假设	.

卡兰莎的态度立刻证实了她的猜测。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ; — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['drɔːɪŋ] ;

She	entered	one	morning	into	her	room	;	—	she	saw	the	unfinished	drawing	;
她	进入	一	早晨	进入	她	房间	;	—	她	锯	这	未完成	绘画	;

一天早晨，她走进自己的房间；——她看到了那幅未完成的画作；

— [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [kə'mændɪŋ] [er] — [ðæt] ['biːmɪŋ] [aɪ] — [ðer; ðər]

—	she	could	not	mistake	it	—	that	commanding	air	—	that	beaming	eye	—	there
—	她	可以	不是	错误	它	—	那	指挥	空气	—	那	光芒四射	眼睛	—	那里

[wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][rɪ'zemb(ə)l] ,

was	but	one	whom	it	could	resemble	,
曾是	但	一	谁	它	可以	类似	,

她不可能认错——那威严的气质——那闪亮的眼神——只有一个人能与之相像。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['henri] ['moʊbreɪ] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ævənˌdeɪl] .

and	that	one	was	Henry	Mowbray	,	Earl	of	Avondale	.
和	那	一	曾是	亨利	莫布雷	,	伯爵	的	阿冯戴尔	.

那个人就是亨利·莫布雷，阿冯代尔伯爵。

[ʃiː; ʃi] ['tækst] [kə'lænθə] ['bɪtərli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌpɑːrʃi'æləti] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] , ”

She	taxed	Calantha	bitterly	with	her	partiality	;	“	But	he	thinks	not	of	you	,	”
她	已征税	卡兰莎	苦涩地	和	她	偏袒	;	“	但	他	思考	不是	的	你	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她对卡兰莎的偏袒感到愤慨；“但他根本没把你放在心上，”她说。

[ænd; ənd] ['hɔːtɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	haughtily	left	the	room	.
和	傲慢地	左边	这	房间	.

然后傲慢地离开了房间。

['ædmərəl][sɜːr] ['rɪtʃəd] ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['vælјuːd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

Admiral	Sir	Richard	Mowbray	was	an	old	and	valued	friend	of	the	Duke	of
上将	先生	理查德	莫布雷	曾是	一个	老的	和	有价值的	朋友	的	这	公爵	的

[ˌæltə'moʊnti] .

Altamonte	.
阿尔塔蒙特	.

理查德·莫布雷爵士海军上将是阿尔塔蒙特公爵的老朋友，也是他非常珍视的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [bjuː'kænən] , ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

He	had	served	with	Sir	George	Buchanan	,	brother	-	in	-	law	to	Lady	Margaret	.
他	有	服务	和	先生	乔治	布坎南	,	兄弟	-	在	-	法律	到	女士	玛格丽特	.

他曾与玛格丽特夫人的妹夫乔治·布坎南爵士共事。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ævənˌdeɪl] , [wʌz; wəz] ,

He	had	no	children	;	but	his	nephew	,	the	young	Earl	of	Avondale	,	was	,
他	有	不	孩子们	;	但	他的	侄子	,	这	年轻的	伯爵	的	阿冯戴尔	,	曾是	,

[nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

next	to	his	country	,
下一个	到	他的	国家	,

他没有子女；但他的侄子，年轻的阿冯戴尔伯爵，除了他的国家之外，

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the	strongest	and	dearest	interest	of	his	heart	.
这	最强	和	亲爱的	兴趣	的	他的	心	.

这是他心中最为强烈和珍视的兴趣。

[wʌt] happiness84

What **happiness84**

什么 happiness84

幸福是什么84

[mʌst; məst][ðə; ði]['ædmərəl] [ðen] [hæv; həv] [felt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ; [ænd; ənd] [faʊnd]

must **the** **Admiral** **then** **have** **felt** **when** **he** **beheld** **his** **nephew** **;** **and** **found**

必须 这 上将 然后 有 毛毡 什么时候 他 观看 他的 侄子 ; 和 成立

[ðæt] ,

that **,**

那 ,

海军上将当时见到他的侄子时，心中该是何等的感受？他发现，

[ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['evri] [fer] [ɪn'daʊmənt] .

in **mind** **and** **person** **,** **he** **was** **distinguished** **by** **every** **fair** **endowment** **.**

在 头脑 和 人 , 他 曾是 杰出的 经过 每一个 公平的 捐赠基金 .

他才智出众，品格高尚，具备一切优秀品质。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [naʊ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] :

He **had** **entered** **the** **army** **young** **;** **he** **now** **commanded** **a** **regiment** **:**

他 有 进入 这 军队 年轻的 ; 他 现在 命令 一个 团 :

他年轻时就入伍了；如今他已是某个团的团长：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]

with **a** **spirit** **natural** **to** **his** **age** **and** **character** **,** **he** **had** **embraced** **his**

和 一个 精神 自然的 到 他的 年龄 和 特点 , 他 有 拥抱 他的

['fɑːðɚz] [prə'feʃ(ə)n] ;

father's **profession** **;**

父亲的 职业 ;

他以符合他年龄和性格的天性，继承了父亲的职业；

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɜːrli] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

like **him** **,** **he** **had** **early** **merited** **the** **honours** **conferred** **upon** **him** **.**

喜欢 他 , 他 有 早期的 值得 这 荣誉 授予 之上 他 .

和他一样，他也早早地获得了所获得的荣誉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

He **had** **sought** **distinction** **at** **the** **hazard** **of** **his** **life** **;**

他 有 寻求 区别 在 这 冒险 的 他的 生活 ;

他曾冒着生命危险追求名利；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['fɑːðər]

but **happily** **for** **all** **who** **knew** **him** **well** **,** **he** **had** **not** **,** **like** **his** **gallant** **father**

但 快乐地 为了 全部 WHO 知道 他 出色地 , 他 有 不是 , 喜欢 他的 英勇 父亲

,

,

,

但令所有了解他的人都感到欣慰的是，他并没有像他英勇的父亲那样遭遇不幸。

['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɑːrd] ['sɜːrvɪs] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

perished **in** **the** **hour** **of** **danger** **;** **but** **,** **having** **seen** **hard** **service** **,** **had** **returned**

遇难 在 这 小时 的 危险 ; 但 , 拥有 已见 难的 服务 , 有 返回

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ,

to **enjoy** **,**

到 享受 ,

在危难之际牺牲；但经历过艰苦的服役后，又回到了天堂享受生活。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [ðə; ði] [i:z] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hi:; hi][soʊ] [wel]

in	his	own	country	,	the	ease	,	the	happiness	and	the	reputation	he	so	well
在	他的	自己的	国家	,	这	舒适	,	这	幸福	和	这	名声	他	所以	出色地

[dɪ'zɜ:rvd] .

deserved	.
应得的	.

在他的祖国，他享受到了他应得的安逸、幸福和声誉。

[lɔ:rd] - ['mɪlətəri] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [hæd; həd][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

Lord	Avondale's	military	occupations	had	not	,	however	,
主	-	军队	职业	有	不是	,	然而	,

然而，阿文代尔勋爵的军事占领并没有.....

[pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['tælənts][ɪn][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] [dɪ'gri:] ;

prevented	his	cultivating	his	mind	and	talents	in	no	ordinary	degree	;
阻止	他的	耕作	他的	头脑	和	天赋	在	不	普通的	程度	;

这严重阻碍了他心智和才能的培养；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ,

and	the	real	distinctions	he	had	obtained	,
和	这	真实的	区别	他	有	获得	,

以及他所获得的真正荣誉，

[si:md] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][hæv; həv] ['lesnd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

seemed	by	no	means	to	have	lessened	the	natural	modesty	of	his	character	.
似乎	经过	不	方法	到	有	减少	这	自然的	谦逊	的	他的	特点	.

-

85
-

但这丝毫没有减弱他天性谦逊的性格。85

[hi:; hi][wʌz; wəz][əd'maɪəd] , ['flætərd] , [sɔ:t] ['æftər] ;

He	was	admired	,	flattered	,	sought	after	;
他	曾是	钦佩	,	受宠若惊	,	寻求	后	;

他受人敬仰，受人奉承，被人追捧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɜ:rli] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] ,

and	the	strong	temptation	to	which	his	youth	had	thus	early	been	exposed	,
和	这	强的	诱惑	到	哪个	他的	青年	有	因此	早期的	到过	裸露	,

[hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

had	,	in	some	measure	,
有	,	在	一些	措施	,

而他青年时期早早接触到的强烈诱惑，在某种程度上，

['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [pər'vɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

shaken	his	principles	and	perverted	his	inclinations	.
摇晃	他的	原则	和	变态	他的	倾向	.

动摇了他的原则，扭曲了他的意愿。

['hæpɪli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][maɪnd][ænd; ənd][wɔ:rm] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [hɑ:rt] [su:n] [led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [si:nz]

Happily	a	noble	mind	and	warm	uncorrupted	heart	soon	led	him	from	scenes
快乐地	一个	高贵	头脑	和	温暖的	未腐败的	心	很快	引领	他	从	场景

[ʌv; əv] ['prɑ:flɪgəsi] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] [mɔ:r] ['mænli] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] :

of	profligacy	to	a	course	of	life	more	manly	and	useful	:
的	挥霍无度	到	一个	课程	的	生活	更多的	男子气概	和	有用	:

幸运的是，他高尚的品格和纯洁无瑕的心灵很快引导他脱离了放荡不羁的生活，走上了一条更加男子气概和更有意义的人生道路：

— [diːp] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbliːdɪŋ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [rɪˈstɔːrd]

—	deep	anxiety	for	a	bleeding	country	,	and	affection	for	his	uncle	,	restored
—	深的	焦虑	为了	一个	出血	国家	,	和	感情	为了	他的	叔叔	,	恢复

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] .

him	to	himself	.
他	到	他自己	.

对饱受战火蹂躏的国家的深切忧虑，以及对叔叔的深厚感情，使他重新找回了自我。

[hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ˈlʌndən] , [wer] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]

He	quitted	London	,	where	upon	his	first	return	from	abroad	he	had	for
他	辞职	伦敦	,	在哪里	之上	他的	第一的	返回	从	国外	他	有	为了

[ðə; ðiː][moʊst][pɑːrt] [riˈzaɪdɪd] ,

the	most	part	resided	,
这	最多	部分	居住地	,

他离开了伦敦，他第一次从国外回来后，大部分时间都居住在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ˈaɪərlənd] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈgroʊɪŋ]

and	his	regiment	being	ordered	to	Ireland	,	on	account	of	the	growing
和	他的	团	存在	订购	到	爱尔兰	,	在	帐户	的	这	生长

[ˌdɪsəˈfekʃn] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] ,

disaffection	in	that	country	,
不满	在	那	国家	,

由于爱尔兰国内日益增长的不满情绪，他的部队奉命前往爱尔兰。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈðɪðər] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ðiː] [nuː] [ˈduːti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪərd] .

he	returned	thither	to	fulfil	the	new	duty	which	his	profession	required	.
他	返回	那里	到	实现	这	新的	责任	哪个	他的	职业	必需的	.

他返回那里履行其职业要求的新职责。

- [ænd; ənd] [mɔnˈtiːθ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ɛˈsteɪts] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;

Allanwater	and	Monteith	,	his	father's	estates	,	had	been	settled	upon	him	;
-	和	蒙蒂思	,	他的	父亲的	庄园	,	有	到过	定居	之上	他	;

他父亲的庄园艾伦沃特和蒙蒂思都留给了他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlɪbərəl] [ɪn][ðə; ðiː] [əˈreɪndʒmənts] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	he	was	more	than	liberal	in	the	arrangements	he	made	for	his
但	他	曾是	更多的	比	自由主义	在	这	安排	他	制成	为了	他的

[ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈʌðər] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

uncle	and	the	other	branches	of	his	family	.
叔叔	和	这	其他	分支	的	他的	家庭	.

但他为叔叔和家族其他分支所做的安排却非常慷慨。

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈhʌmblər] [maɪnd][hæd; həd] escaped86

Many	an	humbler	mind	had	escaped86
许多	一个	谦逊	头脑	有	escaped86

许多谦逊的人都逃脱了86

[ðə; ðiː][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ˈævənˌdeɪl] [hæd; həd] , [ˈɜːrli] [ɪn][laɪf] , [bɪn] [ɪkˈspoʊzd] ;

the	danger	to	which	Lord	Avondale	had	,	early	in	life	,	been	exposed	;
这	危险	到	哪个	主	阿冯戴尔	有	,	早期的	在	生活	,	到过	裸露	;

阿文代尔勋爵早年曾面临的危险；

— [ˈmeni] [ə; eɪ] [les] [ˈoʊpən] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [dɪsˈgaɪzd] [ðə; ðiː] [tuː] [ˈderɪŋ] [əˈpɪnjənz] [hiː; hi][hæd; həd]

—	many	a	less	open	character	had	disguised	the	too	daring	opinions	he	had
—	许多	一个	较少的	打开	特点	有	伪装	这	也	大胆	意见	他	有

[wʌns] [ventʃərd] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] !

once	ventured	to	cherish	!
一次	冒险	到	珍惜	!

许多性格不那么开朗的人，都曾掩饰过自己曾经大胆持有的观点！

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd][ɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	,	with	an	utter	contempt	for	all	hypocrisy	and	art	,	with	a
但	,	和	一个	说出	鄙视	为了	全部	虚伪	和	艺术	,	和	一个

['fræŋknəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

frankness	and	simplicity	of	character	,
坦率	和	简单	的	特点	,

但是，他极其鄙视一切虚伪和矫饰，性格坦率朴实，

['sʌmtaɪmz] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [men] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'bɪlətiz] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði]

sometimes	observed	in	men	of	extraordinary	abilities	,	but	never	attendant	on	the
有时	观察到	在	男人	的	非凡的	能力	,	但	绝不	服务员	在	这

['ɔːrd(ə)neri][ɔːr][ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [maɪnd] ,

ordinary	or	the	corrupted	mind	,
普通的	或者	这	腐败的	头脑	,

有时在具有非凡才能的人身上可以观察到，但绝不会出现在普通人或思想堕落的人身上。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [felt] ,

he	appeared	to	the	world	as	he	really	felt	,
他	出现	到	这	世界	作为	他	真的	毛毡	,

他向世人展现了他内心真实的感受。

[ænd; ənd] ['niːðər] [θɔːt] [nɔːr] ['stʌdid] ['weðər] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [wɜːr; wər]

and	neither	thought	nor	studied	whether	such	opinions	and	character	were
和	两者都不	想法	也不	研究	无论	这样的	意见	和	特点	是

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti] ,

agreeable	to	his	own	vanity	,
同意	到	他的	自己的	虚荣	,

他既没有思考也没有研究过，这样的观点和性格是否符合他自己的虚荣心。

[ɔːr][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [fɔːr; fər] [huːm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl]

or	the	taste	of	his	companions	;	for	whom	,	however	,	he	was	,	at	all
或者	这	品尝	的	他的	同伴	;	为了	谁	,	然而	,	他	曾是	,	在	全部

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

或是为了迎合同伴的口味；然而，对他而言，他始终是.....

['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][taɪm] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːnər]

ready	to	sacrifice	his	time	,	his	money	,	and	all	on	earth	but	his	honour
准备好	到	牺牲	他的	时间	,	他的	钱	,	和	全部	在	地球	但	他的	荣誉

[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] .

and	integrity	.
和	正直	.

他愿意牺牲自己的时间、金钱和世间一切，唯独不牺牲自己的荣誉和正直。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [ɪm'pɜːrfɪktli] ['skɛtʃt] — [bʌt; bət] [truː] [tuː; tə]

Such	was	the	character	of	Lord	Avondale	,	imperfectly	sketched	—	but	true	to
这样的	曾是	这	特点	的	主	阿冯戴尔	,	不完美地	草图	—	但	真的	到

['neɪtʃər] . — [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] ,

nature	.	—	He	,	in	his	twenty	-	first	year	,
自然	.	—	他	,	在	他的	二十	-	第一的	年	,

这就是艾文代尔勋爵的性格，虽然刻画得不够完美，但却符合其本性。——在他二十一岁那年，

[naʊ] [ə'pɪrd] [æt; ət]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] — [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veriəs]

now	appeared	at	Castle	Delaval	—	the	admiration	of	the	large	and	various
现在	出现	在	城堡	德拉瓦尔	—	这	钦佩	的	这	大的	和	各种各样的

['kʌmpəni] [ðen] [ə'sembld] [ðer; ðər] .

company	then	assembled	there	.
公司	然后	组装	那里	.

现在，德拉瓦尔城堡里出现了——当时聚集在那里的形形色色的人们都为之惊叹。

['flætərd] , [pər'hæps] , -
Flattered , perhaps , 87
受宠若惊 , 也许 , -

或许是受宠若惊，87

[baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃəun] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tu:; tə] ['evri] [tu:] [ə'pærənt]
by the interest shewn him , but reserved and distant to every too apparent
经过 这 兴趣 展示 他 , 但 预订的 和 遥远 到 每一个 也 明显
[mɑ:rk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
mark of it ,
标记 的 它 ,

从他表现出的兴趣来看，他却又保持着矜持和疏离，不愿轻易表露出来。

[hi:; hi] [vju:d] [ðə; ði] ['mɑ:tli] ['gru:p] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [haɪt] ,
he viewed the motley groupe before him , as from a superior height ,
他 已查看 这 杂乱无章 集团 前 他 , 作为 从 一个 优越的 高度 ,

他从高处俯瞰着眼前这群形形色色的人，

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] , [æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz][hi:; hi] [mɑ:rkt] [ðə; ði]
and smiled with something of disdain , at times , as he marked the
和 微笑 和 某物 的 蔑视 , 在 时代 , 作为 他 标记 这
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mi:nnəs] ,
affectation , the meanness ,
做作 , 这 卑鄙 ,

有时，当他注意到那种矫揉造作和卑鄙无耻时，他会带着一丝轻蔑的微笑。

[ðə; ði] [kən'si:t] [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] ['hɑ:rtləsnəs] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv] ['meni]
the conceit and , most of all , the heartlessness and cowardice of many
这 自负 和 , 最多 的 全部 , 这 冷酷无情 和 怯懦 的 许多
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
of those around him .
的 那些 大约 他 .

他的自负，以及他周围许多人的冷酷无情和懦弱无能。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [dʒɔɪn] [kə'lænθə] [ænd; ənd] [sə'faiə] [ɪn][ðer; ðər]
Of a morning , he would not unfrequently join Calantha and Sophia in their
的 一个 早晨 , 他 会 不是 不常 加入 卡兰莎 和 索菲亚 在 他们的
[wɔ:ks] ; [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ,
walks ; of an evening ,
散步 ; 的 一个 晚上 ,

清晨，他常常会和卡兰莎、索菲亚一起散步；傍晚，

[hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ɔ:r] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][æt; ət] ['bɪljərdz] , [ɔ:r][æt; ət]
he would read to the former , or make her his partner at billiards , or at
他 会 读 到 这 以前的 , 或者 制作 她 他的 伙伴 在 台球 , 或者 在
[kɑ:rdz] .
cards .
牌 .

他会给前者读书，或者让她做他的台球搭档，或者做他的纸牌搭档。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [sə'faiə] [wʊd] [wɜ:rk] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ;
At such times , Sophia would work at a little distance ;
在 这样的 时代 , 索菲亚 会 工作 在 一个 小的 距离 ;

这时，索菲亚会稍稍保持距离工作；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] [mə'nɑ:tənəsli] [pæst] [ðə; ði] ['sɪlkən] [θred] [θru:] [ðə; ði] [freɪm]
and as her needle monotonously passed the silken thread through the frame
和 作为 她 针 单调地 通过了 这 丝 线 通过 这 框架
[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,
to which her embroidery was fixed ,
到 哪个 她 刺绣 曾是 固定的 ,

当她的针单调地将丝线穿过固定绣布的绣架时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tɜːrn][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
her eyes would involuntarily turn to where her thoughts , in spite of her
她 眼睛 会 不由自主 转动 到 在哪里 她 想法 , 在 尽管如此 的 她
[ɪnˈdevər] , [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [streɪd] .
endeavours , too often strayed .
努力 , 也 经常 迷路了 .

尽管她努力克制，但她的目光总是不由自主地转向她的思绪经常游离的地方。

[kəˈlæntθə] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːft] - [rɪˈpiːtɪd] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Calantha listened to the oft - repeated stories of the admiral ; she heard of his
卡兰莎 听着 到 这 经常 - 重复 故事 的 这 上将 ; 她 听到 的 他的
['bætlz] ,
battles ,
战斗 ,

卡兰莎听着那位海军上将反复讲述的故事；她听说了他的战役，

[hɪz; ɪz] [isˈkeips] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deindʒəz] , [wen] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv] the88
his escapes and his dangers , when others were weary of the88
他的 逃脱 和 他的 危险 , 什么时候 其他的 是 厌倦 的 the88

当其他人对88号人物感到厌倦时，他却仍在经历逃脱和危险。

[wel] - [noʊn] ['tɑːpɪks]
well - known topics
出色地 - 已知 主题

众所周知的话题

; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːrd] - ['ʌŋk(ə)l] ,
; but he was Lord Avondale's uncle ,
; 但 他 曾是 主 - 叔叔 ,

但他却是阿冯戴尔勋爵的叔叔。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [meɪd] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] ['ʌtəd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and that thought made every thing he uttered interesting to her .
和 那 想法 制成 每一个 事物 他 说出 有趣的 到 她 .

正是这种想法让她对他说的每一句话都产生了兴趣。

“ [juː; jʊ] [lʌv] , ” [sed] ['ælɪs] [mæk] [əˈleɪn] , [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
“ You love , ” said Alice Mac Allain , one day to her mistress ,
“ 你 爱 , ” 说 爱丽丝 苹果 阿兰 , 一 天 到 她 情妇 ,

“你爱我，”爱丽丝·麦克阿兰有一天对她的女主人说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɪn] ['saɪləns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['ɛl] ,
as they wandered in silence along the banks of the river Elle ,
作为 他们 漫步 在 沉默 沿着 这 银行 的 这 河 艾丽 ,

他们沿着埃勒河岸默默地漫步，

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [meɪd] [juː; jʊ][əˈloʊn][kæn; kən] [tel] [tuː; tə] [wʌt] [ðiːz] - [fairz] [meɪ] [draɪv]
“ and he who made you alone can tell to what these madning fires may drive
“ 和 他 WHO 制成 你 独自的 能 告诉 到 什么 这些 - 火灾 可能 驾驶
[ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [jɔːrz] .
a heart like yours .
一个 心 喜欢 你的 .

“只有创造你的那位才能知道，这些疯狂的火焰会把你这样一颗心驱使到什么地步。”

[rɪˈmembər] [jʊr; jər] ['breɪslət] — [rɪˈmembər] [jʊr; jər] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [bjuːˈkænən] ; [ænd; ənd] [lɜːrn] ,
Remember your bracelet — remember your promises to Buchanan ; and learn ,
记住 你的 手镯 — 记住 你的 承诺 到 布坎南 ; 和 学习 ,
[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,
before it is too late ,
前 它 是 也 晚的 ,

记住你的手镯——记住你对布坎南的承诺；趁现在还来得及，好好吸取教训吧。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tu:; tə] [kən'troʊl] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] .

in	some	measure	to	controul	yourself	,	and	disguise	your	feelings	.
在	一些	措施	到	控制	你自己	,	和	伪装	你的	情怀	.

在某种程度上控制自己，掩饰自己的感受。

" [kə'lænθə] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['ælɪs] ; [fɔ:r; fər] [lʌv] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][ɪg'zɪsts] , [ɪz][soʊ]['tɪmɪd] , [soʊ]

"	Calantha	started	from	Alice	;	for	love	,	when	it	first	exists	,	is	so	timid	,	so
"	卡兰莎	开始	从	爱丽丝	;	为了	爱	,	什么时候	它	第一的	存在	,	是	所以	胆小	,	所以

['seɪkrɪd] ,

sacred	,
神圣	,

“卡兰莎的爱情始于爱丽丝；因为爱情，当它最初存在时，是如此胆怯，如此神圣，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fɪrz] [ðə; ði] [li:st] [breθ] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] [ɪt'self] ['ʌndər] ['evri]

that	it	fears	the	least	breath	of	observation	,	and	disguises	itself	under	every
那	它	恐惧	这	至少	气息	的	观察	,	和	伪装	本身	在下面	每一个

['bɔ:roʊd] [neɪm] .

borrowed	name	.
借来的	姓名	.

它害怕被人窥视，总是用各种借来的名字来伪装自己。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , " [sed] [kə'lænθə] ,

“	You	are	wrong	,	”	said	Calantha	,
"	你	是	错误的	,	”	说	卡兰莎	,

“你错了，”卡兰莎说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bend][maɪ] [fri:] ['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'kju:z] [ˌem 'i:]

“	I	would	not	bend	my	free	spirit	to	the	weakness	of	which	you	would	accuse	me
"	我	会	不是	弯曲	我的	自由的	精神	到	这	弱点	的	哪个	你	会	控	我

,

,
,

“我不会屈服于你所指责的那种软弱，放弃我自由的灵魂。”

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən]['ɔ:fər] ; [jʊr; jər] [kə'lænθə] [wɪl] ['nevər] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ə; eɪ]['mæstər] ;

for	all	the	world	can	offer	;	your	Calantha	will	never	acknowledge	a	master	;
为了	全部	这	世界	能	提供	;	你的	卡兰莎	将要	绝不	承认	一个	掌握	;

即使拥有世间一切美好，你的卡兰莎也永远不会承认主人。

[wɪl] ['nevər] [ji:ld] [hɜ:r; hər] [soʊlz] [fri:] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [hoʊps] , [tu:; tə] ['eni] ['ɜ:rθli] [ə'fekʃ(ə)n] . -

will	never	yield	her	soul's	free	and	immortal	hopes	,	to	any	earthly	affection	.	89
将要	绝不	屈服	她	灵魂的	自由的	和	不朽	希望	,	到	任何	尘世的	感情	.	-

她绝不会将自己灵魂自由而永恒的希望，让渡给任何尘世的感情。89

[fɪr] [nɑ:t] , [maɪ] ['kaʊnsələr] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [fər'seɪk] [maɪ]['vɜ:rdʒɪn] [vaʊz] ,

Fear	not	,	my	counsellor	,	that	I	will	forsake	my	virgin	vows	,
害怕	不是	,	我的	顾问	,	那	我	将要	背叛	我的	处女	誓言	,

我的顾问，请不要担心我会背弃我的贞洁誓言。

[ɔ:r][baʊ; boʊ][maɪ][ʌn'broʊkən]['spɪrɪt][tu:; tə] [ðæt] [stɜ:rn]['despɑ:t] , [hu:z] ['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][ɪz] ['paʊər]

or	bow	my	unbroken	spirit	to	that	stern	despot	,	whose	only	object	is	power
或者	弓	我的	未破	精神	到	那	船尾	暴君	,	谁	仅有的	目的	是	力量

[ænd; ənd] [kə'mænd] .

and	command	.
和	命令	.

否则，我将向那位冷酷无情的暴君低头，他唯一的目的就是权力和统治。

" [æz; əz] [kə'lænθə] [spoʊk] , [lɔ:rd] ['ævənˌdeɪl] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

"	As	Calantha	spoke	,	Lord	Avondale	approached	,	and	joined	them	.
"	作为	卡兰莎	辐	,	主	阿冯戴尔	接近	,	和	加入	他们	.

“卡兰莎说话的时候，阿冯戴尔勋爵走了过来，加入了他们。”

[ðə; ði] [diːp] [blʌʃ] [ðæt] ['krɪmsənd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	deep	blush	that	crimsoned	over	her	cheek	was	a	truer	answer	to	her
这	深的	脸红	那	深红色	超过	她	脸颊	曾是	一个	更真实	回答	到	她

['frɛndz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtəd] . — “ [hɪrmən] [ænd; ənd]['ɪnɪs]

friend's	accusation	than	the	one	she	had	just	uttered	.	—	“	Heremon	and	Inis
朋友们	指控	比	这	一	她	有	只是	说出	.	—	“	赫雷蒙	和	尼斯

['tærə][hæv; həv] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Tara	have	charms	for	both	of	you	,
塔拉	有	魅力	为了	两个都	的	你	,

她脸颊上泛起的绯红，比她刚才说的那些话更能回应朋友的指责。“赫雷蒙和伊尼斯·塔拉对你们俩都有着特殊的魔力。”

” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] : — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm] [ðens] . ”

”	he	said	,	smiling	:	—	“	you	are	always	wandering	either	to	or	from	thence	.	”
”	他	说	,	微笑	:	—	“	你	是	总是	漫游	任何一个	到	或者	从	因此	.	”

他笑着说：“你总是往返于那里。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪtɪv] ['maʊntnz] , ” [sed] [kə'lænθə] , ['tɪmɪdli] ;

“	They	are	our	own	native	mountains	,	”	said	Calantha	,	timidly	;
“	他们	是	我们的	自己的	本国的	山脉	,	”	说	卡兰莎	,	胆怯地	;

“那是我们自己的家乡山脉，”卡兰莎怯生生地说；

— “ [ðə; ði] ['lændmɑːks] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] ['revərəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst]

—	“	the	landmarks	we	have	been	taught	to	reverence	from	our	earliest
—	“	这	地标	我们	有	到过	教授	到	尊敬	从	我们的	最早

[juːθ] . ”

youth	.	”
青年	.	”

——“我们从小就被教导要敬畏的地标。”

“ [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][əd'maɪər][ðə; ði] [blæk] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [moɹn] [æz; əz] [wel] , ” [hiː; hi]

“	And	could	you	not	admire	the	black	mountains	of	Morne	as	well	,	”	he
“	和	可以	你	不是	钦佩	这	黑色的	山脉	的	莫恩	作为	出色地	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

“难道你们就不欣赏一下莫尔讷山的黑色山峰吗？”他说道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [kə'lænθə] , — “ [maɪ] ['neɪtɪv] ['maʊntnz] ? ” — “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['haɪər] [fɑːr]

fixing	his	eyes	on	Calantha	,	—	“	my	native	mountains	?	”	—	“	they	are	higher	far
定影	他的	眼睛	在	卡兰莎	,	—	“	我的	本国的	山脉	?	”	—	“	他们	是	更高	远的

[ðæn; ðən] [ðiːz] ,

than	these	,
比	这些	,

他将目光锁定在卡兰莎身上，“我的故乡山脉？”“它们比这些高得多，

[ænd; ənd] [sɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [wʊd] [əb'skjʊr] [ðem; ðəm] . ”

and	soar	above	the	clouds	that	would	obscure	them	.	”
和	翱翔	多于	这	云	那	会	朦胧	他们	.	”

翱翔于遮蔽它们的云层之上。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [tuː] ['rʌgɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] [kə'lænθə] .

“	They	are	too	lofty	and	too	rugged	for	such	as	we	are	,	”	said	Calantha	.
“	他们	是	也	高远	和	也	崎岖	为了	这样的	作为	我们	是	,	”	说	卡兰莎	.

“他们太高贵、太坚韧了，我们这样的人配不上他们，”卡兰莎说道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [geɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] ; but90

“	We	may	gaze	at	their	height	and	wonder	;	but90
“	我们	可能	目光	在	他们的	高度	和	想知道	;	but90

我们或许会惊叹于它们的身高；但是90

[mɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] . ”
more **would** **be** **dangerous** **.** **”**
更多的 会 是 危险的 . ”

“数量过多会很危险。”

“ [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['mɜːrtl] ['blɑːsəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ʃeɪd] , ” [sed] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [wɪð; wɪθ]
“ **The** **roses** **and** **myrtles** **blossom** **under** **their** **shade** **,** **”** **said** **Lord** **Avondale** **,** **with**
“ 这 玫瑰 和 桃金娘 开花 在下面 他们的 阴影 , ” 说 主 阿冯戴尔 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ;
a **smile** **;**
一个 微笑 ;

“玫瑰和桃金娘在它们的荫蔽下盛开，”艾文代尔勋爵笑着说；

“ [ænd; ənd] - , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][æz; əz]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl]
“ **and** **Allanwater** **,** **to** **my** **mind** **,** **is** **as** **pleasant** **to** **dwell** **in** **as** **Castle** **Delaval**
“ 和 - , 到 我的 头脑 , 是 作为 令人愉快的 到 住 在 作为 城堡 德拉瓦尔
. ”
: **”**
. ”

“在我看来，艾伦沃特和德拉瓦尔城堡一样，都是宜居之地。”

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] , [maɪ][lɔːrd] , ” [in'kwaiəd] [kə'lænθə] .
“ **Shall** **you** **soon** **return** **there** **,** **my** **lord** **,** **”** **enquired** **Calantha** **.**
“ 将 你 很快 返回 那里 , 我的 主 , ” 询问 卡兰莎 .

“大人，您很快就要返回那里了吗？”卡兰莎问道。

“ [pər'hæps] ['nevər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['mɔːrnfəli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi]
“ **Perhaps** **never** **,** **”** **he** **said** **,** **mournfully** **;** **and** **a** **tear** **filled** **his** **eye** **as** **he**
“ 也许 绝不 , ” 他 说 , 悲伤地 ; 和 一个 撕 已填 他的 眼睛 作为 他
[tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
turned **away** **,**
转向 离开 ,

“或许永远不会了，”他悲伤地说；说着，他转身离开，眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and **sought** **to** **change** **the** **subject** **of** **conversation** **.**
和 寻求 到 改变 这 主题 的 对话 .

并试图转移谈话话题。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] : — [pər'hæps] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]
Lady **Margaret** **had** **spoken** **to** **Lord** **Avondale** **:** **—** **perhaps** **another** **had** **engaged**
女士 玛格丽特 有 说 到 主 阿冯戴尔 : — 也许 其他 有 已订婚的
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] : — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
his **affections** **:** **—** **at** **all** **events** **,**
他的 情感 : — 在 全部 活动 ,

玛格丽特夫人曾与艾文代尔勋爵交谈过：——或许他另有所爱：——无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kə'lænθə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp][ɔːr]
it **seemed** **certain** **to** **Calantha** **that** **she** **was** **not** **the** **object** **of** **his** **hope** **or**
它 似乎 肯定 到 卡兰莎 那 她 曾是 不是 这 目的 的 他的 希望 或者
[hɪz; ɪz] [griːf] .
his **grief** **.**
他的 悲伤 .

卡兰莎确信，她既不是他希望的对象，也不是他悲伤的对象。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][hæv; həv][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :
To **have** **seen** **him** **—** **to** **have** **admired** **him** **,** **was** **enough** **for** **her** **:**
到 有 已见 他 — 到 有 钦佩 他 , 曾是 足够的 为了 她 :

能够见到他，能够欣赏他，对她来说就足够了：

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] ;
she wished not for more than that privilege ;
她 希望 不是 为了 更多的 比 那 特权 ;

她别无所求；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðoʊz]
she felt that every affection of her heart was engaged , even though those
她 毛毡 那 每一个 感情 的 她 心 曾是 已订婚的 , 甚至 尽管 那些
[ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [ˌʌnrɪ'tɜːrnd] . -
affections were unreturned . 91
情感 是 未归还 . -

她感到自己心中所有的感情都倾注其中，即使这些感情没有得到回应。91

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]
To suffer the pangs of unrequited love was not , in the present instance , the
到 遭受 这 疼痛 的 单相思 爱 曾是 不是 , 在 这 展示 实例 , 这
['destəni] [ʌv; əv] [kə'lænθə] .
destiny of Calantha .
命运 的 卡兰莎 .

在目前的情况下，卡兰莎的命运并非遭受单相思的痛苦。

[ðæt] [dɑːrk] [aɪ] , [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [huːz] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt] [miːt] , [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,
That dark eye , the lustre of whose gaze she durst not meet , was , nevertheless ,
那 黑暗的 眼睛 , 这 光泽 的 谁 目光 她 杜斯特 不是 见面 , 曾是 , 尽管如此 ,

那双深邃的眼睛，她不敢与它目光交汇，然而，

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['mæntl] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ]
at all times fixed upon her ; and the quick mantling blush and beaming
在 全部 时代 固定的 之上 她 ; 和 这 快的 披风 脸红 和 光芒四射
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

他的目光始终锁定在她身上；脸上迅速泛起红晕，绽放出灿烂的笑容。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [wen'evər] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]
which lighted the countenance of Lord Avondale , whenever her name was
哪个 照明 这 面容 的 主 阿冯戴尔 , 每当 她 姓名 曾是
[prə'naʊnst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [suːn] [bɪ'treɪd] ,
pronounced before him , soon betrayed ,
发音 前 他 , 很快 背叛 ,

每当有人在艾文代尔勋爵面前提起她的名字，他脸上便会绽放出笑容，但这种笑容很快就暴露了。

[tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kə'lænθə] , [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz]
to all but himself and Calantha , how much and how entirely his affections
到 全部 但 他自己 和 卡兰莎 , 如何 很多 和 如何 完全 他的 情感
[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
were engaged .
是 已订婚的 .

除了他自己和卡兰莎之外，他完全没有意识到自己对其他人的爱意有多么深沉和彻底。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] ['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] —
He was of a nature not easily to be flattered into admiration of others —
他 曾是 的 一个 自然 不是 容易地 到 是 受宠若惊 进入 钦佩 的 其他的 —
[nɑːt] ['redɪli] [ə'træktɪd] ,
not readily attracted ,
不是 容易 吸引 ,

他生性不轻易被奉承而产生赞赏之情，也不容易被他人吸引。

[ɔːr] ['laɪtli] [wʌn] ; [bʌt; bət] , [wʌns] ['hævɪŋ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm] , [kən'faɪdɪŋ]

or	lightly	won	;	but	,	once	having	fixed	his	affections	,	he	was	firm	,	confiding
或者	轻轻	韩元	;	但	,	一次	拥有	固定的	他的	情感	,	他	曾是	公司	,	倾诉

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

and	incapable	of	change	,
和	无法	的	改变	,

或者说，他轻易地赢得了某人的芳心；但是，一旦他认定了某人，他就会坚定不移、信任他人，并且不会改变主意。

[θruː] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

through	any	change	of	fortune	.
通过	任何	改变	的	财富	.

无论命运如何变迁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kærəktər] , -

He	was	,	besides	,	of	that	affectionate	and	independent	character	,	92
他	曾是	,	除了	,	的	那	亲热	和	独立的	特点	,	-

此外，他还有着那种既深情又独立的性格，92

[ðæt] [æz; əz] ['niːðər] [braɪb] [nɔːr] ['paʊər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ækt] ['kɑːntreri]

that	as	neither	bribe	nor	power	could	have	moved	him	to	one	act	contrary
那	作为	两者都不	贿赂	也不	力量	可以	有	已搬	他	到	一	行为	相反

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] ,

to	his	principles	of	integrity	,
到	他的	原则	的	正直	,

因为无论是贿赂还是权力，都无法让他做出任何违背其正直原则的事情。

[soʊ] ['niːðər] ['deɪndʒər] , [fə'tiːg] ,

so	neither	danger	,	fatigue	,
所以	两者都不	危险	,	疲劳	,

所以既没有危险，也没有疲劳。

[nɔːr] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

nor	any	personal	consideration	could	have	deterred	him	from	that	which	he
也不	任何	个人的	考虑	可以	有	威慑	他	从	那	哪个	他

[kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['duːti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

considered	as	the	business	and	duty	of	his	life	.
经过考虑的	作为	这	商业	和	责任	的	他的	生活	.

任何个人因素都无法阻止他去做他认为是自己毕生事业和职责的事情。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ]

He	possessed	a	happy	and	cheerful	disposition	,	—	a	frank	and	winning
他	拥有	一个	快乐的	和	快乐	处置	,	—	一个	坦率	和	获胜

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他性格开朗快乐，为人坦率真诚，令人如沐春风。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hɪ'lærəti][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɑːrm]

—	and	that	hilarity	of	heart	and	countenance	which	rendered	him	the	charm
—	和	那	欢闹	的	心	和	面容	哪个	渲染	他	这	魅力

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['evri] [sə'saɪəti] .

and	sunshine	of	every	society	.
和	阳光	的	每一个	社会	.

——以及他那开朗的性格和笑容，使他成为每个社交圈的魅力人物和阳光使者。

[wen] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [haʊ'evər] , [ə'drest] [kə'lænθə] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][koʊld][ɔːr]

When	Lord	Avondale	,	however	,	addressed	Calantha	,	she	answered	him	in	a	cold	or
什么时候	主	阿冯戴尔	,	然而	,	已解决	卡兰莎	,	她	回答	他	在	一个	寒冷的	或者

['sʌlən] ['mænər] ,

sullen	manner	,
忧郁	方式	,

然而，当阿文代尔勋爵与卡兰莎交谈时，她却冷漠或闷闷不乐地回答他。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [fled] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	if	he	endeavoured	to	approach	her	,	she	fled	unconscious	of	the
和	,	如果	他	努力	到	方法	她	,	她	逃亡	无意识	的	这

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .

feeling	which	occasioned	her	embarrassment	.
感觉	哪个	引发	她	尴尬	.

如果他试图接近她，她就会毫无察觉地逃走，全然不顾令她感到尴尬的感觉。

[hɜːr; hər] ['kʌznz] , [sə'faiə] [ænd; ənd] ['frænsɪs] , [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

Her	cousins	,	Sophia	and	Frances	,	secure	of	applause	,	and	conscious	of
她	表兄弟姐妹	,	索菲亚	和	弗朗西丝	,	安全的	的	掌声	,	和	有意识的	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ,

their	own	power	of	pleasing	,
他们的	自己的	力量	的	令人愉悦	,

她的表姐妹索菲娅和弗朗西丝，深知自己能博得掌声，也清楚自己取悦他人的能力，

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['niːðər] [əb'sɜːrdli] ['tɪmɪd] , [nɔːr] ['veɪnli] [prɪ'zjʊmɪŋ] :

had	entered	the	world	neither	absurdly	timid	,	nor	vainly	presuming	:
有	进入	这	世界	两者都不	荒谬地	胆小	,	也不	徒劳地	假设	:

他进入这个世界时既不胆怯得可笑，也不自负得愚蠢：

— [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔːt]

—	they	knew	the	place	they	were	called	upon	to	fill	in	society	;	and	they	sought
—	他们	知道	这	地方	他们	是	称为	之上	到	充满	在	社会	;	和	他们	寻求

[nɑːt] to93

not	to93
不是	to93

他们知道自己在社会中扮演的角色；他们并不寻求93

['aʊtstep] [ðə; ði] [baʊndz] [wɪtʃ] [gʊd] [sens] [hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] .

outstep	the	bounds	which	good	sense	had	prescribed	.
外步	这	界限	哪个	好的	感觉	有	规定	.

超越了常理所规定的界限。

[kə'lænθə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Calantha	,	on	the	other	hand	,
卡兰莎	,	在	这	其他	手	,

另一方面，卡兰莎

[skers] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ['terər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [wen] [ə'drest] [baɪ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

scarce	could	overcome	her	terror	and	confusion	when	addressed	by	those	with
稀少	可以	克服	她	恐怖	和	困惑	什么时候	已解决	经过	那些	和

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] .

whom	she	was	little	acquainted	.
谁	她	曾是	小的	熟人	.

面对不太熟悉的人，她感到恐惧和困惑，几乎无法克服这种恐惧和困惑。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] [les] ['deɪndʒərəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'zɜːrv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

But	how	far	less	dangerous	was	this	reserve	than	the	easy	confidence	which	a
但	如何	远的	较少的	危险的	曾是	这	预订	比	这	简单的	信心	哪个	一个

[fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [prə'duːst] ,

few	short	years	afterwards	produced	,
很少	短的	年	然后	生产	,

但是，这种谨慎态度与几年后产生的盲目自信相比，危险性要小得多。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] ['hɔːti] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ɪ'mædʒɪn] ,

and	how	little	did	the	haughty	Lady	Margaret	imagine	,
和	如何	小的	做过	这	傲慢	女士	玛格丽特	想象	,

而傲慢的玛格丽特夫人又能想象到什么呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃɪd] [hɜːr; hər] [niːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] , [pərˈhæps]

as	she	chid	her	niece	for	this	excess	of	timidity	,	that	the	day	would	,	perhaps
作为	她	孩子	她	侄女	为了	这	过量的	的	胆怯	,	那	这	天	会	,	也许

,

,

,

她责备侄女过于胆怯，说也许这一天会.....

[suːn] [əˈraɪv] [wen] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] , [kəˈlænθə] [maɪt] [straɪv] [tuː; tə]

soon	arrive	when	careless	of	the	presence	of	hundreds	,	Calantha	might	strive	to
很快	到达	什么时候	粗心	的	这	在场	的	数百	,	卡兰莎	可能	努力	到

[əˈtrækt] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] ,

attract	their	attention	,
吸引	他们的	注意力	,

当数百人聚集在场而卡兰莎不假思索时，她可能会努力吸引他们的注意力。

[baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [aːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪˈspaɪzd] , [ɔːr] [pæs] [ˈθɔːtləsli] [əˈlɔːŋ] ,

by	the	very	arts	which	she	now	despised	,	or	pass	thoughtlessly	along	,
经过	这	非常	艺术	哪个	她	现在	被鄙视的	,	或者	经过	不经思考地	沿着	,

她如今所鄙视的艺术，或者她不假思索地传承下去的艺术，

[ˈhɑrdnd] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsenʃər] [ɔːr][ðer; ðər] [preɪz] !

hardened	and	entirely	insensible	to	their	censure	or	their	praise	!
硬化	和	完全	麻木不仁	到	他们的	谴责	或者	他们的	称赞	!

铁石心肠，对他们的批评或赞扬都完全麻木不仁！

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlʌvɚz] [aɪz] [sʌtʃ] [tɪˈmɪdəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈplizɪŋ] ;

To	a	lover's	eyes	such	timidity	was	not	unpleasing	;
到	一个	恋人的	眼睛	这样的	胆怯	曾是	不是	令人不快	;

在恋人眼中，这种羞涩并不令人反感；

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈævənˌdeɪl] [laɪkt] [nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [les] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkrɪmz(ə)n]

and	Lord	Avondale	liked	not	the	girl	he	admired	the	less	,	for	that	crimson
和	主	阿冯戴尔	喜欢	不是	这	女孩	他	钦佩	这	较少的	,	为了	那	赤红

[blʌʃ] — [ðæt] [ˈtɪmɪd] [lʊk] ,

blush	—	that	timid	look	,
脸红	—	那	胆小	看	,

艾文戴尔勋爵并没有因为她脸上那抹绯红的脸颊和那羞涩的神情而减少对这位他所仰慕的女孩的喜爱。

[wɪtʃ] [ˈskersli] [derd] [ɪnˈkaʊntər] [hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [geɪz] .

which	scarcely	dared	encounter	his	ardent	gaze	.
哪个	几乎	敢于	遇到	他的	热心	目光	.

它几乎不敢直视他炽热的目光。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [ə; eɪ] [hɑːrt] new94

To	him	it	seemed	to	disclose	a	heart	new94
到	他	它	似乎	到	透露	一个	心	new94

对他来说，这似乎揭示了一颗新的心94

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] — [ˌʌnˈspɔɪld] [ænd; ənd] [ˈgaɪlləs] .

to	the	world	—	unspoiled	and	guileless	.
到	这	世界	—	未受破坏的	和	朴实	.

对世界而言——纯真无邪。

- [maɪnd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [maɪt] [naʊ] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Calantha's	mind	,	he	thought	,	might	now	receive	the	impression	which	should	be
-	头脑	,	他	想法	,	可能	现在	收到	这	印象	哪个	应该	是

[ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] ;

given	it	;
给定	它	;

他心想，卡兰莎的心灵现在或许会接受她应该接受的印象；

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [friː] , [jet] [ˌʌn'teɪntɪd] ,

and	while	yet	free	,	yet	untainted	,
和	尽管	然而	自由的	,	然而	未受污染的	,

并且，在依然自由、依然纯洁无瑕之时，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['hæpinəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] — [tuː; tə] [moʊld] [hɜːr; hər]

would	it	not	be	happiness	to	secure	her	as	his	own	—	to	mould	her
会	它	不是	是	幸福	到	安全的	她	作为	他的	自己的	—	到	模具	她

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] — [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [gaɪd] [ænd; ənd] [prə'tektər] [θruː] [laɪf] !

according	to	his	fancy	—	to	be	her	guide	and	protector	through	life	!
根据	到	他的	想要	—	到	是	她	指导	和	保护者	通过	生活	!

把她据为己有，按照自己的喜好塑造她，成为她一生的向导和保护者，这难道不是一种幸福吗?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʃʌnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

Such	were	his	feelings	,	as	he	watched	her	shunning	even	the	eyes	of
这样的	是	他的	情怀	,	作为	他	观看	她	回避	甚至	这	眼睛	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他看着她甚至避开他的目光，心中充满了这样的感受。

[huːm] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] : — [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wen] ,

whom	alone	she	wished	to	please	:	—	such	were	his	thoughts	,	when	,
谁	独自的	她	希望	到	请	:	—	这样的	是	他的	想法	,	什么时候	,

她只想取悦他一个人：——当时，他就是这么想的。

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] ['geɪəti] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd]

flying	from	the	amusements	and	gaiety	natural	to	her	age	,	she	listened
飞行	从	这	娱乐	和	欢乐	自然的	到	她	年龄	,	她	听着

[wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

with	attention	,
和	注意力	,

她远离了她这个年纪特有的娱乐和欢乐，认真地听着。

[waɪl] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

while	he	read	to	her	,	or	conquered	her	fears	to	enter	into	conversation
尽管	他	读	到	她	,	或者	征服	她	恐惧	到	进入	进入	对话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

当他给她读书时，或者克服了她的恐惧，让她能够与他交谈。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	seemed	to	imagine	her	to	be	possessed	of	every	quality	which	he
他	似乎	到	想象	她	到	是	拥有	的	每一个	质量	哪个	他

[moʊst][əd'maɪəd] ;

most	admired	;
最多	钦佩	;

他似乎认为她拥有他最欣赏的所有品质；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	delusive	charm	of	believing	that	he	was	not	indifferent	to	her
和	这	虚幻的	魅力	的	相信	那	他	曾是	不是	冷漠	到	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

以及那种误以为他对她的心并非无动于衷的错觉，

[θruː] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] ['ækʃnz] , [wɪtʃ] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['evri]
threw **a** **beauty** **and** **grace** **over** **all** **her** **actions** **,** **which** **blinded** **him** **to** **every**
扔 一个 美丽 和 优雅 超过 全部 她 行动 , 哪个 失明 他 到 每一个
['erər] .
error **.**
错误 .

她的一举一动都散发着美丽和优雅的气息，让他对她的每一个错误都视而不见。

[ðʌs] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ænd; ənd] [sə'rendərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
Thus **then** **they** **both** **acknowledged** **,** **and** **surrendered** **themselves** **to** **the** **power** **of**
因此 然后 他们 两个都 已确认 , 和 投降 他们自己 到 这 力量 的
[lʌv] . -
love **.** **95**
爱 . -

于是，他们都承认并臣服于爱的力量。95

[kə'lænθə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'tʃæntmənt] ;
Calantha **for** **the** **first** **time** **yielded** **up** **her** **heart** **entirely** **to** **its** **enchantment** **;**
卡兰莎 为了 这 第一的 时间 产生 向上 她 心 完全 到 它是 魅力 ;

卡兰莎第一次完全被它的魅力所征服；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] .
and **Lord** **Avondale** **for** **the** **last** **.**
和 主 阿冯戴尔 为了 这 最后的 .

最后一位是阿文代尔勋爵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hæpinəs] ,
It **is** **said** **there** **is** **no** **happiness** **,**
它 是 说 那里 是 不 幸福 ,

据说世上没有幸福，

[ænd; ənd][noʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and **no** **love** **to** **be** **compared** **to** **that** **which** **is** **felt** **for** **the** **first** **time** **.**
和 不 爱 到 是 比较的 到 那 哪个 是 毛毡 为了 这 第一的 时间 .

没有什么爱能与初次感受到的爱相提并论。

[moʊst] ['pɝːsənz] [ɪ'roʊniəsli] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət] [lʌv] [laɪk] ['ʌðər] [aːts] [rɪ'kwaɪrz] [ɪk'spɪriəns] ,
Most **persons** **erroneously** **think** **so** **;** **but** **love** **like** **other** **arts** **requires** **experience** **,**
最多 人 错误地 思考 所以 ; 但 爱 喜欢 其他 艺术 需要 经验 ,
[ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,
and **terror** **and** **ignorance** **,**
和 恐怖 和 无知 ,

大多数人错误地这样认为；但爱情和其他艺术一样，需要经验、恐惧和无知。

[ɑːn][ɪts][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] , [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər]
on **its** **first** **approach** **,** **prevent** **our** **feeling** **it** **as** **strongly** **as** **at** **a** **later**
在 它是 第一的 方法 , 防止 我们的 感觉 它 作为 强烈 作为 在 一个 之后
['pɪriəd] .
period **.**
时期 .

在它第一次出现时，阻止我们像后来那样强烈地感受到它。

['pæʃ(ə)n] ['miŋglz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [rɪ'faɪnd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kə'lænθə]
Passion **mingles** **not** **with** **a** **sensation** **so** **pure** **,** **so** **refined** **as** **that** **which** **Calantha**
热情 混合 不是 和 一个 感觉 所以 纯的 , 所以 精制 作为 那 哪个 卡兰莎
[ðen] [kən'siːvd] ,
then **conceived** **,**
然后 构思 ,

激情无法与卡兰莎当时所感受到的那种纯粹、精致的感觉相融合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [ə'tætʃmənt] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði]

and	the	excess	of	a	lover's	attachment	terrified	and	overpowered	the
和	这	过量的	的	一个	恋人的	依恋	恐惧	和	实力悬殊	这

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

feelings	of	a	child	.
情怀	的	一个	孩子	.

恋人过分强烈的依恋令孩子感到恐惧和不知所措。

['stɔrmz] [ʌv; əv]['fjʊri] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðɪs]

Storms	of	fury	kindled	in	the	eye	of	Lady	Margaret	when	first	she	observed	this
暴风雨	的	愤怒	点燃	在	这	眼睛	的	女士	玛格丽特	什么时候	第一的	她	观察到	这

['mjuːtʃuəl][rɪ'gɑːrd] .

mutual	regard	.
相互的	看待	.

玛格丽特夫人第一次看到这种相互欣赏时，眼中燃起了怒火。

[wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] : — [tuː; tə] [diːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] .

Words	could	not	express	her	indignation	:	—	to	deeds	she	had	recourse	.
字	可以	不是	表达	她	愤慨	:	—	到	契约	她	有	追索权	.

言语无法表达她的愤慨：——她只能诉诸行动。

['æbsəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [tuː; tə] [ə'plaɪ] ; [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] , [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

Absence	was	the	only	remedy	to	apply	;	and	an	hour	,	a	moment's	delay	,
缺席	曾是	这	仅有的	补救	到	申请	;	和	一个	小时	,	一个	瞬间	延迟	,

缺席是唯一的解决办法；哪怕只是一小时，片刻的耽搁，

[baɪ]['oʊpənɪŋ] - [maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]

by	opening	Calantha's	mind	to	a	consciousness	of	her	lover's	sentiments	and
经过	开幕	-	头脑	到	一个	意识	的	她	恋人的	情感	和

[wɪʃɪz] , [maɪt] ['rendər]['iːv(ə)n] this96

wishes	,	might	render	even	this96
愿望	,	可能	使成为	甚至	this96

通过让卡兰莎意识到她爱人的情感和愿望，甚至可能使这96

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

ineffectual	.
无效	.

无效。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] [sə'septəb(ə)l] ,

She	saw	that	the	flame	had	been	kindled	in	a	heart	too	susceptible	,
她	锯	那	这	火焰	有	到过	点燃	在	一个	心	也	易受影响的	,

她看出，那团火焰是在一颗过于脆弱的心中燃起的。

[ænd; ənd] [wer] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɛn'kriːs] [ɪts] [fɔːrs] ; — [ʃiː; ʃi] [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːr; fər]

and	where	opposition	would	encrease	its	force	;	—	she	upbraided	her	brother	for
和	在哪里	反对	会	增加	它是	力量	;	—	她	责备	她	兄弟	为了

[hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

his	blindness	,
他的	失明	,

而反对势力也会随之壮大；——她责备哥哥的盲目，

[ænd; ənd] [riː'prəutʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːli] .

and	reproached	herself	for	her	folly	.
和	受责备	她自己	为了	她	蠢事	.

她为自己的愚蠢行为感到懊悔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [left] ,

There	was	but	one	way	left	,
那里	曾是	但	一	方式	左边	,

只剩下一条路了，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['duːks] [sə'maɪziz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði]

which	was	to	communicate	the	Duke's	surmises	and	intentions	to	the
哪个	曾是	到	交流	这	公爵的	推测	和	意图	到	这

['ædmərəl][ɪn][tɜːrmz][soʊ]['pɑːzətɪv] ,

Admiral	in	terms	so	positive	,
上将	在	条款	所以	积极的	,

其目的是以非常积极的措辞将公爵的推测和意图传达给海军上将。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][bjuː'kænən] .

that	he	could	not	mistake	them	,	and	instantly	to	send	for	Buchanan	.
那	他	可以	不是	错误	他们	,	和	即刻	到	发送	为了	布坎南	.

他不可能认错他们，于是立即派人去请布坎南。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ]

In	pursuance	of	this	purpose	,	she	wrote	to	inform	him	of	every	thing	which
在	追究	的	这	目的	,	她	写道	到	通知	他	的	每一个	事物	哪个

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

had	taken	place	,
有	已采取	地方	,

为此，她写信告知他所发生的一切都是真的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl]

and	to	request	him	without	loss	of	time	to	meet	her	at	Castle	Delaval
和	到	要求	他	没有	损失	的	时间	到	见面	她	在	城堡	德拉瓦尔

.

:

.

并要求他立即前往德拉瓦尔城堡与她见面。

['mɪsɪz] . ['siːmɔː] [ə'loʊn]['foʊldɪd] [kə'lænθə] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Seymour	alone	folded	Calantha	to	her	bosom	without	one	reproach	,	and	,
太太	.	西摩	独自的	折叠	卡兰莎	到	她	怀	没有	一	责备	,	和	,

西摩太太独自一人将卡兰莎紧紧搂在怀里，没有丝毫责备，而且，

[kən'saɪnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ker] , [ri'maindid] [hɪm; ɪm]

consigning	her	with	trembling	anxiety	to	a	father's	care	,	reminded	him
寄售	她	和	发抖	焦虑	到	一个	父亲的	关心	,	提醒	他

[kən'tɪnjuəli] ,

continually	,
持续	,

将她交由父亲照顾，心中充满忐忑不安，这不断提醒着他：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

that	she	was	his	only	remaining	child	,	and	that	force	,	in	a	circumstance	of
那	她	曾是	他的	仅有的	其余的	孩子	,	和	那	力量	,	在	一个	环境	的

[sʌtʃ] ['moʊmənt] ,

such	moment	,
这样的	片刻	,

她是他唯一的孩子，而这种力量，在如此危急的情况下，

[wʊd] [biː; bi] ['kruːəlti] . -

would	be	cruelty	.	97
会	是	残酷	.	-

那将是残忍的。97

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [rɪ'mu:vɪŋ] [kə'læntθə] [ɪ'mi:diətli] , [tu:; tə] ['lʌndən] ;

Lady	Margaret	insisted	upon	removing	Calantha	immediately	,	to	London	;
女士	玛格丽特	坚持	之上	移除	卡兰莎	立即地	,	到	伦敦	;

玛格丽特夫人坚持立即将卡兰莎转移到伦敦；

[bʌt; bət] [lɔ:rd] ['ævənˌdeɪl] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ædmərəl][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd]

but	Lord	Avondale	having	heard	from	the	Admiral	the	cause	of	her	intended
但	主	阿冯戴尔	拥有	听到	从	这	上将	这	原因	的	她	故意的

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

departure	,
离开	,

但阿冯代尔勋爵从海军上将那里得知了她计划离开的原因后，

[ɪ'mi:diətli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] ['aɪərlənd] .

immediately	declared	his	intention	of	quitting	Ireland	.
立即地	声明	他的	意图	的	辞职	爱尔兰	.

他立即宣布打算离开爱尔兰。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ; [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] ; [ðə; ði] ['aʊər]

Every	thing	was	now	in	readiness	for	his	departure	;	the	day	fixed	;	the	hour
每一个	事物	曾是	现在	在	准备就绪	为了	他的	离开	;	这	天	固定的	;	这	小时

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

一切都已准备就绪，只等他启程；日期已定；时间已到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][pər'hæps] [tɪl] [lɔ:rd] ['ævənˌdeɪl] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [kə'læntθə]

It	was	not	perhaps	till	Lord	Avondale	felt	that	he	was	going	to	leave	Calantha
它	曾是	不是	也许	直到	主	阿冯戴尔	毛毡	那	他	曾是	去	到	离开	卡兰莎

[fɔ:r; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

或许直到艾文戴尔勋爵觉得他将永远离开卡兰萨时，他才意识到这一点。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wɜ:r; wər]

that	he	was	fully	sensible	how	much	,	and	how	entirely	his	affections	were
那	他	曾是	完全	明智的	如何	很多	,	和	如何	完全	他的	情感	是

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

他完全清楚自己投入了多少感情，以及他的感情有多么深厚。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pri:viəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [kə'læntθə] [θru:] [ðə; ði] ['breɪslət] ,

On	the	morning	previous	to	his	departure	,	Calantha	threw	the	bracelet	,
在	这	早晨	以前的	到	他的	离开	,	卡兰莎	扔	这	手镯	,

在卡兰莎离开的前一天早上，她把手镯扔掉了。

[wɪtʃ] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ;

which	Lady	Margaret	and	her	cousin	had	given	her	,	from	her	arm	;
哪个	女士	玛格丽特	和	她	表哥	有	给定	她	,	从	她	手臂	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那是玛格丽特夫人和她的表兄从她手臂上取下的；还有，

['wi:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['ælɪs] , ['bɪtərli] [lə'mentɪd] [hɜ:r; hər] [feɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd]

weeping	upon	the	bosom	of	Alice	,	bitterly	lamented	her	fate	,	and	informed
哭泣	之上	这	怀	的	爱丽丝	,	苦涩地	哀叹	她	命运	,	和	知情的

[hɜ:r; hər] [frend] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] ,

her	friend	that	she	never	,
她	朋友	那	她	绝不	,

她伏在爱丽丝的怀里哭泣，痛苦地哀叹自己的命运，并告诉她的朋友她从未.....

['nevər] [wʊd] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [bju:'kænən] . — Lord98

never	would	belong	to	Buchanan	.	—	Lord98
绝不	会	属于	到	布坎南	.	—	Lord98

永远不会属于布坎南。——Lord98

['ævənˌdeɪl] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [sɔ:t] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌn]['moʊmənt][ə'loʊn] .

Avondale	had	in	vain	sought	an	opportunity	of	seeing	her	one	moment	alone	.
阿冯戴尔	有	在	徒劳	寻求	一个	机会	的	看到	她	一	片刻	独自的	.

阿文代尔曾徒劳地寻求机会与她单独相处片刻。

[hi:; hi] [naʊ] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['breɪslət] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ;

He	now	perceived	the	bracelet	on	the	floor	of	the	room	she	had	just	quitted	;
他	现在	感知	这	手镯	在	这	地面	的	这	房间	她	有	只是	辞职	;

他这才注意到她刚刚离开的房间地板上放着一条手链；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ri:d] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

and	looking	upon	it	,	read	,	without	being	able	to	comprehend	the	application
和	寻找	之上	它	,	读	,	没有	存在	有能力的	到	理解	这	应用

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

of	the	inscription	,
的	这	题词	,

他看着它，读着它，却无法理解碑文的用途。

“ ['stɛsə] ['sæŋgweɪ] , ['stɛsə] ['sɔ:teɪ] .

“	Stessa	sangue	,	Stessa	sorte	.
“	史莎	血	,	史莎	排序	.

“Stessa sangue，Stessa sorte。

” — [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] : — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] : — [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] :

”	—	He	saw	her	at	that	moment	:	—	she	was	alone	:	—	he	followed	her	:
”	—	他	锯	她	在	那	片刻	:	—	她	曾是	独自的	:	—	他	随后	她	:

— [ʃi:; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

—	she	fled	from	him	,
—	她	逃亡	从	他	,

“——那一刻他看见了她：——她独自一人：——他跟着她：——她逃离了他，

[ɪm'bærəst] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] :

embarrassed	and	agitated	;	but	he	soon	approached	her	:
尴尬的	和	激动	;	但	他	很快	接近	她	:

他感到尴尬和不安；但他很快走近了她：

— [ðeɪ] [flai][soʊ] ['sloʊli] [hu:] [flai][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [lʌv] .

—	they	fly	so	slowly	who	fly	from	what	they	love	.
—	他们	飞	所以	缓慢地	WHO	飞	从	什么	他们	爱	.

那些逃离自己所爱之人，飞得如此缓慢。

[lɔ:rd] ['ævənˌdeɪl] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] — ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][æsk] :

Lord	Avondale	thought	he	had	much	to	say	—	many	things	to	ask	:
主	阿冯戴尔	想法	他	有	很多	到	说	—	许多	事物	到	问	:

阿文代尔勋爵觉得他有很多话要说——有很多问题要问：

— [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [tu:; tə] [tel] [kə'lænθə] ,

—	he	wished	to	explain	the	feelings	of	his	heart	—	to	tell	Calantha	,
—	他	希望	到	解释	这	情怀	的	他的	心	—	到	告诉	卡兰莎	,

他想向卡兰莎倾诉他内心的感受，

[wʌns][æt; ət] [li:st] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [hɜ:r; hər] , [haʊ] ['di:pli] — [haʊ] ['dɪrli] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd]

once	at	least	before	he	quitted	her	,	how	deeply	—	how	dearly	he	had	loved
一次	在	至少	前	他	辞职	她	,	如何	深	—	如何	亲爱的	他	有	喜爱

, — [haʊ] ,

,	—	how	,
,	—	如何	,

至少在他离开她之前，他曾深深地、无比地爱过她——他曾经是多么爱她，多么.....

[ðoʊ] [ʌn'wɜːrði] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] ,

though	unworthy	in	his	own	estimation	of	aspiring	to	her	hand	,
尽管	不配	在	他的	自己的	估算	的	有抱负的	到	她	手	,

虽然他自认为不配追求她的芳心，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] ['stɪmjuleɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['evri] ['noʊb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] ,

the	remembrance	of	her	should	stimulate	him	to	every	noble	exertion	,
这	纪念	的	她	应该	刺激	他	到	每一个	高贵	用力	,

对她的思念应该激励他去做每一项高尚的事情。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [hiː; hi] ['nevər]

and	raise	him	to	a	reputation	which	,	without	her	influence	,	he	never
和	增加	他	到	一个	名声	哪个	,	没有	她	影响	,	他	绝不

[kʊd; kəd] [ə'teɪn] :

could	attain	:
可以	达到	:

并使他获得了如果没有她的影响，他永远无法达到的声誉：

— [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] could99

—	he	thought	that	he	could99
—	他	想法	那	他	could99

他认为他可以99

[hæv; həv] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs]

have	clasped	her	to	his	bosom	,	and	pressed	upon	her	lips	the	first	kiss
有	紧握	她	到	他的	怀	,	和	按下	之上	她	嘴唇	这	第一的	吻

[ʌv; əv] [lʌv] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] ,

of	love	—	the	dearest	,
的	爱	—	这	亲爱的	,

他将她紧紧拥入怀中，在她唇上印下了爱的初吻——最亲爱的初吻。

[ðə; ði] ['truːɪst] [pledʒ] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

the	truest	pledge	of	fondness	and	devotion	.
这	最真实的	保证	的	喜爱	和	虔诚	.

这是表达爱意和忠诚的最真挚的誓言。

[bʌt; bət] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ə'proʊtʃ]

But	,	scarcely	able	to	speak	,	confused	and	faultering	,	he	dared	not	approach
但	,	几乎	有能力的	到	说话	,	使困惑	和	断层	,	他	敢于	不是	方法

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

但他几乎说不出话来，神情恍惚，步履蹒跚，不敢靠近她：

— [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [roʊbd] [ɪn] ['pjʊrəti] ,

—	he	saw	one	before	him	robed	in	purity	,
—	他	锯	一	前	他	身着长袍	在	纯度	,

他看到面前有一位身着纯洁长袍的人，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['vestəl] ['ɪnəsns] — [wʌn] ['tɪmɪdli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] , [ɔːr]

and	more	than	vestal	innocence	—	one	timidly	fearful	of	even	a	look	,	or
和	更多的	比	贞女	无辜	—	一	胆怯地	可怕	的	甚至	一个	看	,	或者

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

而且比贞洁的纯真还要可怕——她甚至害怕别人的目光或想法。

[ðæt] [briːðd] [ɔːt] [ə'genst] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['wəːʃip] .

that	breathed	aught	against	that	virtue	which	alone	it	worshipped	.
那	呼吸	零	反对	那	美德	哪个	独自的	它	崇拜	.

它丝毫没有违背它所崇拜的唯一美德。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [fər'gɪv] [maɪ] ['ræʃnəs] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðɪs]
“ I am come , ” he said , at length , “ forgive my rashness , to restore this
“ 我 是 来 , ” 他 说 , 在 长度 , “ 原谅 我的 鲁莽 , 到 恢复 这
['breɪslət] ,
bracelet ,
手镯 ,

“我来了，”他最后说道，“请原谅我的鲁莽，我来归还这只手镯。”

[ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [jʊr; jər][ɑːrmz] .
and myself to place it around your arms .
和 我 到 地方 它 大约 你的 武器 .

让我把它放在你的手臂上。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] — [ˌfer'wel] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] .
Permit me to say — farewell , before I leave you , perhaps for ever .
允许 我 到 说 — 告别 , 前 我 离开 你 , 也许 为了 曾经 .

请允许我说声再见，在我离开你们之前，或许是永别了。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][klæsp][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [lɑːk] ; — [hɪz; ɪz][hænd]
” As he spoke , he endeavoured to clasp the diamond lock ; — his hand
” 作为 他 辐 , 他 努力 到 搭扣 这 钻石 锁 ; — 他的 手
['trembld] ; — [kə'lænθə] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
trembled ; — Calantha started from him .
颤抖 ; — 卡兰莎 开始 从 他 .

“他一边说话，一边努力去抓住钻石锁；——他的手在颤抖；——卡兰莎吓得从他身边跳开。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] : — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] :
“ Oh ! ” said she , “ you know not what you do : — I am enough his already :
“ 哦 ! ” 说 她 , “ 你 知道 不是 什么 你 做 : — 我 是 足够的 他的 已经 :

“哦！”她说，“你不知道你在做什么：——我已经足够属于他了：”

— [biː; bi][nɑːt][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [kəm'pliːtli] :
— be not you the person to devote me to him more completely :
— 是 不是 你 这 人 到 奉献 我 到 他 更多的 完全地 :

——不要让我更彻底地献身于他：

— [duː][nɑːt] ['rendər] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] .
— do not render me utterly miserable .
— 做 不是 使成为 我 完全地 悲惨的 .

——不要让我痛苦不堪。

” [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] scarcely100
” Though not entirely understanding her , he scarcely100
” 尽管 不是 完全 理解 她 , 他 scarcely100

尽管他并不完全了解她，但他几乎100

[kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪm'self] .
could command himself .
可以 命令 他自己 .

他能控制自己。

[hɜːr; hər] [lʊk] , [hɜːr; hər] ['mænər] — [ɔːl][toʊld][hɪm; ɪm] [tuː] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz]
Her look , her manner — all told him too certainly that which overcame his
她 看 , 她 方式 — 全部 讲述 他 也 当然 那 哪个 克服 他的
[hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] . — “ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
heart with delight . — “ She loves me ,
心 和 喜 . — “ 她 爱 我 ,

她的眼神，她的举止——这一切都太明确地告诉他，那份令他心潮澎湃的喜悦——“她爱我。”

” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [jiːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] :
” he thought , “ and I will die sooner than yield her to any human being :
” 他 想法 , “ 和 我 将要 死 很快 比 屈服 她 到 任何 人类 存在 :

他心想：“我宁愿死也不会把她交给任何人。”

— [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ; ” [ænd; ənd] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [fɪrz] — [ʌv; əv] [ˈpruːd(ə)ns] — [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər]

—	she	loves	me	;	”	and	,	regardless	of	fears	—	of	prudence	—	of	every	other
—	她	爱	我	;	”	和	,	不管	的	恐惧	—	的	谨慎	—	的	每一个	其他

[ˈfiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

——她爱我;”而且，无论恐惧、谨慎，以及其他任何感受，

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][wʌn][ˈmoʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .

he	pressed	her	one	moment	to	his	bosom	.
他	按下	她	一	片刻	到	他的	怀	.

他将她紧紧地搂在怀里。

“ [oʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [kəˈlænθə] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [broʊk]

“	Oh	love	me	,	Calantha	,	”	was	all	he	had	time	to	say	;	for	she	broke
“	哦	爱	我	,	卡兰莎	,	”	曾是	全部	他	有	时间	到	说	;	为了	她	打破

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

“哦，爱我吧，卡兰莎，”他只来得及说出这几个字；因为她挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd][fled] , [tuː] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

and	fled	,	too	much	agitated	to	reply	.
和	逃亡	,	也	很多	激动	到	回复	.

他惊慌失措地逃走了，无法回答。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [priˈzjʊmd] [tuː] [fɑːr] , [hiː; hi] [fɪrd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdɪfrənt]

That	he	had	presumed	too	far	,	he	feared	;	but	that	she	was	not	indifferent
那	他	有	假定	也	远的	,	他	害怕	;	但	那	她	曾是	不是	冷漠

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他担心自己太过自负了；但她对他并非漠不关心。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .

he	had	heard	and	seen	.
他	有	听到	和	已见	.

他亲耳所闻，亲眼所见。

[ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ænd; ənd] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [ˈkæləs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]

The	thought	filled	him	with	hope	,	and	rendered	him	callous	to	all	that
这	想法	已填	他	和	希望	,	和	渲染	他	冷酷	到	全部	那

[maɪt] [bɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm] .

might	befall	him	.
可能	降临	他	.

这个念头让他充满希望，也让他对可能降临到他身上的一切事情都变得麻木不仁。

[ðə; ði] [duːk] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [kəˈlænθə] [ˈkwɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . — “ [ˈævənˌdeɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

The	Duke	entered	the	room	as	Calantha	quitted	it	.	—	“	Avondale	,	”	he	said	,
这	公爵	进入	这	房间	作为	卡兰莎	辞职	它	.	—	“	阿冯戴尔	,	”	他	说	,

[ˈɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] ,

offering	him	his	hand	,
提供	他	他的	手	,

卡兰莎离开房间时，公爵走了进来。“阿冯戴尔，”他一边说着，一边向他伸出手。

“ [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr]

“	speak	to	me	,	for	I	wish	much	to	converse	with	you	before
“	说话	到	我	,	为了	我	希望	很多	到	交谈	和	你	前

请跟我说话，因为我非常希望在……之前能和你交谈。

[wiː; wi][pɑːrt] : — [ɔːl]
we part : — all
我们 部分 : — 全部

我们告别：——全部

[aɪ][æsk][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
I ask is , that you will not deceive me .
我 问 是 , 那 你 将要 不是 欺骗 我 .

我只求你不要欺骗我。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] : — [aɪ] [əb'zɜːrvd] you101
Something more than common has taken place : — I observed you101
某物 更多的 比 常见的 有 已采取 地方 : — 我 观察到 you101

发生了一件非同寻常的事：——我观察了你101

[wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld] . ”
with my child . ”
和 我的 孩子 . ”

和我的孩子一起。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] ['fɜːrmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
“ I must indeed speak with you , ” said Lord Avondale firmly , but with
“ 我 必须 的确 说话 和 你 , ” 说 主 阿冯戴尔 牢牢 , 但 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
considerable agitation .
大量 搅动 .

“我确实必须和你谈谈，”艾文代尔勋爵语气坚定但又相当激动地说。

“ ['evri] [θɪŋ] [aɪ][hoʊld] [dɪr] — [maɪ][laɪf] — [maɪ] ['hæpinəs] — [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
“ Every thing I hold dear — my life — my happiness — depend on what I have to
“ 每一个 事物 我 抓住 亲爱的 — 我的 生活 — 我的 幸福 — 依赖 在 什么 我 有 到
[seɪ] .
say .
说 .

“我所珍视的一切——我的生命——我的幸福——都取决于我所说的话。”

” [hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər] [kə'lænθə] ,
” He then informed the Duke with sincerity of his attachment for Calantha ,
” 他 然后 知情的 这 公爵 和 诚意 的 他的 依恋 为了 卡兰莎 ,

“然后，他真诚地向公爵表达了自己对卡兰莎的爱慕之情，

— [praʊd] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊps]
— proud and eager to acknowledge it , even though he feared that his hopes
— 自豪的 和 渴望的 到 承认 它 , 甚至 尽管 他 害怕 那 他的 希望
[maɪt] ['nevər] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
might never be realized .
可能 绝不 是 已实现 .

——他为此感到自豪和渴望，尽管他担心自己的希望可能永远不会实现。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [griːvd] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , “ [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]
“ I am surprised and grieved , ” said the Duke , “ that a young man of your
“ 我 是 惊讶 和 伤心 , ” 说 这 公爵 , “ 那 一个 年轻的 男人 的 你的
[haɪ] [ræŋk] ,
high rank ,
高的 秩 ,

“我感到惊讶和悲痛，”公爵说道，“像你这样身份显赫的年轻人，

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [feɪm] ,
fortune and rising fame ,
财富 和 上升 名声 ,

财富和日益增长的名望，

[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['mædli] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [pər'hæps] [huː] ['nevər]

should	thus	madly	throw	away	your	affections	upon	the	only	being	perhaps	who	never
应该	因此	疯狂地	扔	离开	你的	情感	之上	这	仅有的	存在	也许	WHO	绝不

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

因此，你应该疯狂地将你的爱慕之情倾注于那个或许永远不必如此的人身上。

['nevər] [ɔːt] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] .

never	ought	,	to	return	them	.
绝不	应该	,	到	返回	他们	.

绝不应该归还它们。

[maɪ] ['dɔtɜ-z] [hænd][ɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

My	daughter's	hand	is	promised	to	another	.
我的	女儿的	手	是	承诺	到	其他	.

我女儿已经许配给了别人。

[wen] [aɪ] [kən'fes] [ðɪs] , [duː][nɑːt] [mis'teik] [ˌem 'iː] :

When	I	confess	this	,	do	not	mistake	me	:
什么时候	我	承认	这	,	做	不是	错误	我	:

当我坦白这件事时，请不要误解我的意思：

— [noʊ] [fɔːrs] [wɪl] ['evər][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

—	No	force	will	ever	be	made	use	of	towards	her	;
—	不	力量	将要	曾经	是	制成	使用	的	向	她	;

—绝不会用任何武力对待她；

[hɜːr; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] [kən'sʌltid] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get]

her	inclinations	will	at	all	times	be	consulted	,	even	though	she	should	forget
她	倾向	将要	在	全部	时代	是	咨询	,	甚至	尽管	她	应该	忘记

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənt] ;

those	of	her	parent	;
那些	的	她	父母	;

即使她忘记了父母的意愿，她的意愿也会始终被考虑在内；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪnfənˌtaɪn] [ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

but	she	is	now	a	mere	child	,	and	more	infantine	and	volatile	withal	,
但	她	是	现在	一个	仅仅	孩子	,	和	更多的	婴儿	和	易挥发的	此外	,

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] possible102

than	it	is	possible102
比	它	是	possible102

但她现在只是个孩子，而且比以往任何时候都更加幼稚和反复无常。102

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'siːv] .

for	you	to	conceive	.
为了	你	到	构想	.

让你怀孕。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

There	can	be	no	necessity	for	her	being	now	called	upon	to	make	a
那里	能	是	不	必要性	为了	她	存在	现在	称为	之上	到	制作	一个

[dɪ'saɪdɪd] [tʃɔɪs] .

decided	choice	.
决定	选择	.

现在没有必要要求她做出明确的选择。

[bjuː'kænən] [ɪz][maɪ] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ,

Buchanan	is	my	nephew	,	and	since	the	loss	of	my	son	,
布坎南	是	我的	侄子	,	和	自从	这	损失	的	我的	儿子	,

布坎南是我的侄子，自从我儿子去世后，

[aɪ][hæv; həv] ['sentərd] [ɔːl][maɪ][hoʊps][ɪn][hɪm; ɪm] .

I	have	centered	all	my	hopes	in	him	.
我	有	居中	全部	我的	希望	在	他	.

我把所有的希望都寄托在他身上。

[hiː; hi][ɪz] [er] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtʃən] ;

He	is	heir	to	my	name	,	as	she	is	to	my	fortune	;
他	是	继承人	到	我的	姓名	,	作为	她	是	到	我的	财富	;

他继承了我的姓氏，就像她继承了我的财产一样；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðen] [æn; ən]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	surely	then	an	union	between	them	,
和	一定	然后	一个	联盟	之间	他们	,

然后他们之间肯定会结成联盟。

[wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'vent] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ]['fæməli] .

would	be	an	event	the	most	desirable	for	me	and	for	my	family	.
会	是	一个	事件	这	最多	理想	为了	我	和	为了	我的	家庭	.

这将是我和我的家人最渴望的事情。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'loʊn] [wʊd] [nɑːt] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] .

But	such	considerations	alone	would	not	influence	me	.
但	这样的	考虑因素	独自的	会	不是	影响	我	.

但仅凭这些因素并不会对我产生影响。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðoʊz] [ðen] [wɪtʃ] ['ɑːpəreɪt] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['mænər] :

I	will	tell	you	those	then	which	operate	in	a	stronger	manner	:
我	将要	告诉	你	那些	然后	哪个	操作	在	一个	更强	方式	:

接下来，我将告诉你那些运作方式更为强大的方法：

— [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ,

—	I	have	given	my	solemn	promise	to	my	sister	,
—	我	有	给定	我的	庄严	承诺	到	我的	姐姐	,

我已向我的妹妹郑重承诺，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪ'vent] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

that	I	will	do	all	in	my	power	to	assist	in	bringing	about	an	event	upon	which
那	我	将要	做	全部	在	我的	力量	到	协助	在	带来	关于	一个	事件	之上	哪个

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [fɪkst] .

her	heart	is	fixed	.
她	心	是	固定的	.

我将尽我所能帮助她实现她心中所愿。

[dʒʌdʒ] [ðen] , [ɪf] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['æbsəns] , [aɪ][kæn; kən][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] - [hænd] ,

Judge	then	,	if	during	her	son's	absence	,	I	can	dispose	of	Calantha's	hand	,
法官	然后	,	如果	期间	她	儿子的	缺席	,	我	能	处置	的	-	手	,

那么，请您判断，在她儿子不在的时候，我是否可以处置卡兰莎的婚姻。

[ɔːr] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][wʌn] , [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] , [aɪ] [fɪr] ,

or	permit	her	to	see	more	of	one	,	who	has	already	,	I	fear	,
或者	允许	她	到	看	更多的	的	一	,	WHO	有	已经	,	我	害怕	,

或者让她更多地接触一个已经接触过的人，恐怕，

[meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

made	some	impression	upon	her	heart	.
制成	一些	印象	之上	她	心	.

给她留下了深刻的印象。

" [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] . — [ðə; ði] [duːk] [pɔːzd] — [ðen] [kən'tɪnjuːd] — "
" Lord Avondale appeared much agitated . — The Duke paused — then continued — "
" 主 阿冯戴尔 出现 很多 激动 . — 这 公爵 暂停 — 然后 持续 — "

[g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
Granting that your attachment for my child is as strong as you would have
授予 那 你的 依恋 为了 我的 孩子 是 作为 强的 作为 你 会 有
me103
me103
me103

"阿文代尔勋爵显得非常激动。"公爵停顿了一下，然后继续说道："假设你对我的孩子的感情和你对我的感情一样深厚。"

[bɪ'liːv] — [g'rɑːntɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [ðæt] , ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['veri] [suː'pɪriər]
believe — granting , my dear young friend , that , captivated by your very superior
相信 — 授予 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 那 , 着迷 经过 你的 非常 优越的
[ə'bɪlətiz] , ['mænərz] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
abilities , manners and amiable disposition ,
能力 , 礼仪 和 可亲 处置 ,

我相信——即便我亲爱的年轻朋友承认，你卓越的才能、优雅的举止和友善的性情深深吸引了我，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][pɑːrt] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] , —
she has in part returned the sentiments you acknowledge in her favour , —
她 有 在 部分 返回 这 情感 你 承认 在 她 偏爱 , —
['kænɑːt]
cannot
不能

她已部分地回报了你所承认的对她的好感，——不能

[juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][aɪ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] ? — [jes] . — [ðoʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [θɪŋk]
you make her the sacrifice I require of you ? — Yes . — Though you now think
你 制作 她 这 牺牲 我 要求 的 你 ? — 是的 . — 尽管 你 现在 思考
['ʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

你会让她做出我要求你做的牺牲吗？——是的。——尽管你现在不这么想了。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .
you can do it .
你 能 做 它 .

你可以做到。

[soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['ɔːθəraiziz] [ðə; ði][tɜːrm][aɪ][juːz] :
So short an acquaintance with each other , authorizes the term I use :
所以 短的 一个 熟人 和 每个 其他 , 授权 这 学期 我 使用 :

彼此认识时间如此短暂，足以让我使用这个说法：

— [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['fænsi] , [wɪtʃ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪl] [suːn]
— this is but a mere fancy , which absence and strength of mind will soon
— 这 是 但 一个 仅仅 想要 , 哪个 缺席 和 力量 的 头脑 将要 很快
[ˌoʊvər'kʌm] .
overcome .
克服 .

——这不过是一时的幻想，只要远离它，意志坚定，它很快就会消失。

" [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [wʌz; wəz] [praʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .
" Lord Avondale was proud even to a fault .
" 主 阿冯戴尔 曾是 自豪的 甚至 到 一个 过错 .

"阿文代尔勋爵骄傲得近乎傲慢。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk]

He	had	listened	to	the	Duke	without	interrupting	him	;	and	the	Duke
他	有	听着	到	这	公爵	没有	打断	他	;	和	这	公爵

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] ,

continued	to	speak	,
持续	到	说话	,

他一直听着公爵讲话，没有打断他；公爵继续说道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wʊd] [biː; bi]

because	he	was	afraid	of	hearing	the	answer	,	which	he	concluded	would	be
因为	他	曾是	害怕的	的	听力	这	回答	,	哪个	他	结束	会	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

因为他害怕听到他预想中会得到的答案。

[fɔːr; fər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , ['menəsiz] , [en'triːtiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'spektfl]

For	protestations	,	menaces	,	entreaties	he	was	prepared	;	but	the	respectful
为了	抗议	,	威胁	,	恳求	他	曾是	准备	;	但	这	尊重

['saɪləns] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] ,

silence	which	continued	when	he	ceased	,
沉默	哪个	持续	什么时候	他	停止	,

对于抗议、威胁和恳求，他早有准备；但当他停止说话后，那份恭敬的沉默却仍在继续。

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

disconcerted	him	.
不安	他	.

这让他感到不安。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri] ? ” [sed] [hiː; hi] : “ [let] [ˌjuː 'es][pɑːrt][ɪn] ['frendʃɪp] :

“	You	are	not	angry	?	”	said	he	:	“	let	us	part	in	friendship	:
“	你	是	不是	生气的	?	”	说	他	:	“	让	我们	部分	在	友谊	:

“你不生气吗？”他问道：“让我们友好地道别吧。”

— [duː][nɑːt][goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðʌs] : — [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] : — remember104

—	do	not	go	from	me	thus	:	—	you	must	forgive	a	father	:	—	remember104
—	做	不是	去	从	我	因此	:	—	你	必须	原谅	一个	父亲	:	—	remember104

不要就这样离开我：你必须原谅父亲：记住104

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [stɪl] ['dɪrɚ] [taɪz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['oʊnli][wʌn] .

she	is	my	child	,	and	bound	to	me	by	still	dearer	ties	—	she	is	my	only	one	.
她	是	我的	孩子	,	和	边界	到	我	经过	仍然	更贵	领带	—	她	是	我的	仅有的	一	.

她是我的孩子，而且与我有着更亲密的联系——她是我唯一的孩子。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] :

”	His	voice	faltered	,	as	he	said	this	:
”	他的	嗓音	犹豫不决	,	作为	他	说	这	:

他说这话时，声音有些颤抖：

— [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [huː] [hæd; həd][wʌns][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

—	he	thought	of	the	son	who	had	once	divided	his	affections	,
—	他	想法	的	这	儿子	WHO	有	一次	分割	他的	情感	,

他想起了那个曾经让他分心的儿子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['seldəm] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

and	of	whom	he	seldom	made	mention	since	his	loss	.
和	的	谁	他	很少	制成	提到	自从	他的	损失	.

自从他失去亲人后，就很少再提起他了。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Lord	Avondale	,	touched	by	his	manner	and	by	his	kindness	,	accepted	his	hand	,
主	阿冯戴尔	,	感动	经过	他的	方式	和	经过	他的	仁慈	,	公认	他的	手	,

阿文代尔勋爵被他的举止和善良所感动，接受了他的手。

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] — [wɪð; wɪθ] [lʌv] , — “ [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [kə'mændz] , ” [hi:; hi]

and	struggling	with	pride	—	with	love	,	—	“	I	will	obey	your	commands	,	”	he
和	挣扎	和	自豪	—	和	爱	,	—	“	我	将要	服从	你的	命令	,	”	他

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ,

at	length	said	,
在	长度	说	,

他内心挣扎着，既骄傲又充满爱意，最终说道：“我会服从你的命令。”

“ [ænd; ənd][flai][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] :

“	and	fly	from	her	presence	,	if	it	be	for	her	happiness	:
“	和	飞	从	她	在场	, 如果	它	是	为了	她	幸福	:	

“如果为了她的幸福，就逃离她的视线：

— [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

—	her	happiness	is	the	dearest	object	of	my	life	.
—	她	幸福	是	这	亲爱的	目的	的	我的	生活	.

她的幸福是我生命中最珍贵的东西。

[jet] [let][ˌem 'i:] [si:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [hɜ:r; hər] .

Yet	let	me	see	her	before	I	leave	her	.
然而	让	我	看	她	前	我	离开	她	.

但在我离开她之前，请让我见她最后一面。

” — “ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [du:k] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['deɪndʒərəs] . ”

”	—	“	No	,	”	said	the	Duke	,	“	it	is	too	dangerous	.	”
”	—	“	不	,	”	说	这	公爵	,	“	它	是	也	危险的	.	”

“不，”公爵说，“太危险了。”

“ [ɪf] [ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] , ” [sed] [lɔ:rd] ['ævənˌdeɪl] , “ [æt; ət] [li:st] [tel] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [fɔ:r; fər]

“	If	this	must	not	be	,	”	said	Lord	Avondale	,	“	at	least	tell	her	,	that	for
“	如果	这	必须	不是	是	,	”	说	主	阿冯戴尔	,	“	在	至少	告诉	她	,	那	为了

[hɜ:r; hər] [seɪk] ,

her	sake	,
她	清酒	,

“如果这事非得如此不可，”艾文代尔勋爵说，“至少告诉她，为了她好，

[aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] ['i:v(ə)n][maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] [ɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

I	have	conquered	even	my	own	nature	in	relinquishing	her	hand	,	and	,	with
我	有	征服	甚至	我的	自己的	自然	在	放弃	她	手	,	和	,	和

[ˌaɪ 'ti:] ['evri] [hoʊp] ,

it	every	hope	,
它	每一个	希望	,

我放开她的手，甚至战胜了自己的本性，也随之失去了所有的希望。

[bʌt; bət] [tu:] ['strɔ:ŋli] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ˌem 'i:] .

but	too	strongly	cherished	by	me	.
但	也	强烈	珍爱	经过	我	.

但我太珍惜它了。

[tel] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][du:] [ðɪs] ,

Tell	her	,	that	if	I	do	this	,
告诉	她	,	那	如果	我	做	这	,

告诉她，如果我这样做，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [ænd; ənd][moʊst]

it	is	not	because	I	do	not	feel	for	her	the	most	passionate	and	most
它	是	不是	因为	我	做	不是	感觉	为了	她	这	最多	热情的	和	最多

[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [ə'tætʃmənt] .

unalterable	attachment	.
不可更改的	依恋	.

并不是因为我对她没有最热烈、最坚定不移的感情。

[aɪ] [rɪˈnaʊns] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] , [æz; əz] I105

I	renounce	her	only	,	as	I105
我	放弃	她	仅有的	,	作为	I105

我只与她断绝关系，因为 I105

[trʌst] , [tuː; tə] [kənˈsaɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæpiːɚ] [feɪt] .

trust	,	to	consign	her	to	a	happier	fate	.
相信	,	到	交付	她	到	一个	更快乐	命运	.

相信她会迎来更美好的未来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] : — [juː; jʊ] [best] [noʊ] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n]

You	are	her	father	:	—	you	best	know	the	affection
你	是	她	父亲	:	—	你	最好的	知道	这	感情

你是她的父亲：——你最了解这种爱。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] : — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈkæsts] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

she	deserves	:	—	if	she	casts	away	a	thought	sometimes	on	me	,
她	值得	:	—	如果	她	演员	离开	一个	想法	有时	在	我	,

她值得：——如果她偶尔会想起我，

[let] [hɜːr; hər][nɑːt] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] : — [let]

let	her	not	suffer	for	the	generosity	and	goodness	of	her	heart	:	—	let
让	她	不是	遭受	为了	这	慷慨	和	善良	的	她	心	:	—	让

[hɜːr; hər][nɑːt] .

her	not	.
她	不是	.

不要让她因她善良慷慨的心而受苦：——不要让她受苦。

” — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] :

”	—	He	would	have	said	more	,	but	he	was	too	deeply	affected	to	continue	:
”	—	他	会	有	说	更多的	,	但	他	曾是	也	深	做作的	到	继续	:

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ækt] ,

—	he	could	not	act	,
—	他	可以	不是	行为	,

“——他本想说更多，但他情绪太过激动，无法继续说下去：——他无法行动，

[ɔːr] [dɪˈsemb(ə)l] : — [hiː; hi] [felt] [ˈstrɔːŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . -

or	dissemble	:	—	he	felt	strongly	,	and	he	shewed	it	.	106
或者	掩饰	:	—	他	毛毡	强烈	,	和	他	展示	它	.	-

或者掩饰：——他感受强烈，并且表现出来。106

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ˈæftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [kəˈlænθə] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] :

After	this	conversation	,	Calantha	saw	no	more	of	her	lover	:
后	这	对话	,	卡兰莎	锯	不	更多的	的	她	情人	:

这次谈话之后，卡兰莎再也没有见过她的情人：

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [əˈgen] ,

yet	he	was	very	anxious	to	see	her	once	again	,
然而	他	曾是	非常	焦虑的	到	看	她	一次	再次	,

但他非常渴望再次见到她。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [ˈædʒɪteɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] .

and	much	and	violently	agitated	before	he	went	.
和	很多	和	暴力	激动	前	他	去	.

他临走前情绪非常激动，极度焦虑。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [geɪv] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['siːmɔrz]

A	few	words	which	he	had	written	to	her	he	gave	into	Mrs	.	Seymour's
一个	很少	字	哪个	他	有	书面	到	她	他	给予	进入	太太	.	西摩的

[oʊn] [hændz] ;

own	hands	;
自己的	双手	;

他把写给她的几句话交到了西摩太太手中；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] ,

and	this	letter	,
和	这	信	,

还有这封信，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [sʌm; səm][hæd; həd] [fɔːrmd]

though	it	was	such	as	to	justify	the	high	opinion	some	had	formed
尽管	它	曾是	这样的	作为	到	证明合法	这	高的	观点	一些	有	形成

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

of	his	character	,
的	他的	特点	,

虽然这足以证明一些人对他品格的高度评价是正确的，

[wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] - [əb'sɜːrdli]

was	but	little	calculated	to	satisfy	the	expectations	of	Calantha's	absurdly
曾是	但	小的	计算	到	满足	这	期望	的	-	荒谬地

[roʊ'mæntɪk][maɪnd] ;

romantic	mind	;
浪漫的	头脑	;

但这几乎无法满足卡兰莎荒诞浪漫的心灵所期待的；

[ɔːr][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .

or	to	realize	the	hopes	she	had	cherished	.
或者	到	意识到	这	希望	她	有	珍爱	.

或者实现她一直珍视的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'gret] [æt; ət][ðer; ðər] ['nesəseri] [ˌsepə'reɪʃn] ,

It	was	not	more	expressive	of	his	deep	regret	at	their	necessary	separation	,
它	曾是	不是	更多的	富有表现力的	的	他的	深的	后悔	在	他们的	必要的	分离	,

这再不足以表达他对两人不得不分离的深深遗憾了。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'prest] ,

than	of	his	anxiety	that	she	should	not	suffer	her	spirits	to	be	depressed	,
比	的	他的	焦虑	那	她	应该	不是	遭受	她	烈酒	到	是	郁闷	,

比起担心她情绪低落，他更在意的是她是否真的如此。

[ɔːr] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] ['fruːtləs] . — “ [hiː; hi] [dʌz]

or	irritate	her	father	by	an	opposition	which	would	prove	fruitless	.	—	“	He	does
或者	刺激	她	父亲	经过	一个	反对	哪个	会	证明	徒劳无功	.	—	“	他	做

[nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [kə'lænθə] ,

not	love	you	Calantha	,
不是	爱	你	卡兰莎	,

或者用徒劳的反对激怒她的父亲。——“他不爱你，卡兰莎，

” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] , as107

”	said	Lady	Margaret	,	with	a	malicious	smile	,	as107
”	说	女士	玛格丽特	,	和	一个	恶意	微笑	,	as107

玛格丽特夫人带着恶意的笑容说道，as107

[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] — ([ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]) :

soon	as	she	had	read	the	letter	—	(	and	every	one	would	read	it	)	:
很快	作为	她	有	读	这	信	—	(	和	每一个	一	会	读	它	)	:

她一读完那封信——（每个人都会读到它）：

— “ [wen] [men] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['duːti] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] .

—	“	when	men	begin	to	speak	of	duty	,	they	have	ceased	to	love	.
—	”	什么时候	男人	开始	到	说话	的	责任	,	他们	有	停止	到	爱	.

—“当男人开始谈论责任时，他们就已经不再爱了。”

” [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [geɪv] [kə'lænθə] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

”	This	remark	gave	Calantha	but	little	consolation	.
”	这	评论	给予	卡兰莎	但	小的	安慰	.

“这句话并没有给卡兰莎带来多少安慰。”

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ;

Lord	Avondale	had	quitted	her	too	,	without	even	bidding	her	farewell	;
主	阿冯戴尔	有	辞职	她	也	,	没有	甚至	投标	她	告别	;

阿文代尔勋爵也抛弃了她，甚至没有向她道别；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [kən'tɪnjuəli] [dwelt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	her	thoughts	continually	dwelt	on	this	disappointment	.
和	她	想法	持续	居住	在	这	失望	.

她的思绪总是萦绕着这份失望。

[kə'lænθə] [nuː] [nɑːt] [ðen] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃerd] , — [ðæt] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] ,

Calantha	knew	not	then	that	her	misery	was	more	than	shared	,	—	that	Lord	Avondale	,
卡兰莎	知道	不是	然后	那	她	苦难	曾是	更多的	比	共享	,	—	那	主	阿冯戴尔	,

卡兰莎当时并不知道，她的痛苦并非孤例——艾文代尔勋爵也感同身受。

[ðoʊ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst] [griːf] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,

though	too	proud	to	acknowledge	it	,	was	a	prey	to	the	deepest	grief	upon	her	account	,
尽管	也	自豪的	到	承认	它	,	曾是	一个	猎物	到	这	最深处	悲伤	之上	她	帐户	,

虽然她自尊心太强不愿承认，但她的遭遇却让她悲痛欲绝。

— [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] ,

—	that	he	lived	but	in	the	hope	of	possessing	the	only	being	upon	earth	to	whom	he	had	attached	himself	,
—	那	他	居住地	但	在	这	希望	的	拥有	这	仅有的	存在	之上	地球	到	谁	他	有	随附的	他自己	,

他活着只是为了拥有世上唯一他所依恋的人。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [prə'naʊnst] [ə'genst] [bəuθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] [stroʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

—	and	that	the	sentence	pronounced	against	both	,	was	a	death	stroke	to	his	happiness	,
—	和	那	这	句子	发音	反对	两个都	,	曾是	一个	死亡	中风	到	他的	幸福	,

——而对他们二人的判决，对他的幸福来说无疑是致命一击。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

as	well	as	to	her	own	.
作为	出色地	作为	到	她	自己的	.

以及她自己的。

[wen] [strɔːŋ] [lʌv] [ə'weiks] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

When	strong	love	awakes	for	the	first	time	in	an	inexperienced	heart	it	is	so
什么时候	强的	爱	醒来	为了	这	第一的	时间	在	一个	缺乏经验	心	它	是	所以

['dɪfɪdənt] ,

diffident	,
羞怯	,

当强烈的爱在未经世事的心灵中第一次觉醒时，它是那么羞涩。

[soʊ] [ˊtrebliŋli] ['fɪrf(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɛəz] ['skersli] [hoʊp] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ;

so	tremblingly	fearful	,	that	it	dares	scarcely	hope	even	for	a	return	;
所以	颤抖地	可怕	,	那	它	敢于	几乎	希望	甚至	为了	一个	返回	;

它战战兢兢，甚至不敢奢望能够返回；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'merɪts] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kʌlərz] , [ænd; ənd]

and	our	own	demerits	appear	before	us	,	in	such	exaggerated	colours	,	and
和	我们的	自己的	缺点	出现	前	我们	,	在	这样的	夸张的	颜色	,	和

[ðə; ði] superior108

the	superior108
这	superior108

我们自身的缺点也以如此夸张的色彩呈现在我们面前，而优越者108

['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ɜ'aɪzɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,

excellence	of	the	object	we	worship	arises	so	often	to	our	view	,
卓越	的	这	目的	我们	崇拜	出现	所以	经常	到	我们的	看法	,

我们所崇拜之物的卓越之处常常映入我们的眼帘，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

that	it	seems	but	the	natural	consequence	of	our	own	presumption	,
那	它	似乎	但	这	自然的	结果	的	我们的	自己的	假定	,

这似乎只是我们自身狂妄自大的必然结果。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

that	we	should	be	neglected	and	forgotten	.
那	我们	应该	是	被忽视的	和	被遗忘的	.

我们注定要被忽视和遗忘。

[ʌv; əv]['ædmərəl][sɜːr][ɑːr] . ['moʊbreɪ] , [kə'lænθə] [naʊ] [tʊk] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər]

Of	Admiral	Sir	R	.	Mowbray	,	Calantha	now	took	leave	without	being	able	to	utter
的	上将	先生	拉	.	莫布雷	,	卡兰莎	现在	采取	离开	没有	存在	有能力的	到	说出

[wʌn] [wɜːrd] :

one	word	:
一	单词	:

卡兰莎告别了海军上将R·莫布雷爵士，一句话也没说：

— [ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wiːp] [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] , [ðə; ði] ['hɑːrts] - [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'biː] [friː]

—	she	wept	as	children	weep	in	early	days	,	the	hearts	'	convulsive	sob	free
—	她	哭泣	作为	孩子们	哭泣	在	早期的	天	,	这	心	-	痉挛	哭泣	自由的

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

and	unrestrained	.
和	不受约束的	.

—她像孩童般哭泣，心跳声自由而无拘无束，哽咽难言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [æz; əz][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,

He	was	as	much	affected	as	herself	,	and	seeking	Lady	Margaret	,
他	曾是	作为	很多	做作的	作为	她自己	,	和	寻求	女士	玛格丽特	,

他和她一样深受影响，并开始寻找玛格丽特夫人。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə]

before	he	left	the	castle	and	followed	his	nephew	who	had	gone	straight	to
前	他	左边	这	城堡	和	随后	他的	侄子	WHO	有	已消失	直的	到

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

在他离开城堡，追随直接前往英格兰的侄子之前，

[bɪ'gæn] [æn; ən] ['iːgər] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [blʌnt] [æ'sperəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

began	an	eager	attack	upon	her	,	with	all	the	blunt	asperity	of	his	nature	.
开始	一个	渴望的	攻击	之上	她	,	和	全部	这	钝	粗糙度	的	他的	自然	.

他开始对她发起猛烈的攻击，展现了他性格中所有粗暴无礼的一面。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['bɪtərli] [rɪ'prəʊtʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɪm; ɪm] ,

Indeed	he	bitterly	reproached	himself	,	and	all	those	who	had	influenced	him	,
的确	他	苦涩地	受责备	他自己	,	和	全部	那些	WHO	有	影响	他	,

他确实对自己以及所有影响过他的人感到深深的责备。

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [ʌn'fiːlɪŋ] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] . — “

in	what	he	termed	his	harsh	unfeeling	conduct	to	his	nephew	in	this	affair	.	—	“
在	什么	他	称为	他的	残酷的	冷漠无情	执行	到	他的	侄子	在	这	事务	.	—	“

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

And	as	to	you	,
和	作为	到	你	,

在他看来，他在这件事上对侄子的态度冷酷无情。——“至于你，

['mædəm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'dresɪŋ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['retʃɪd]

madam	,	”	he	cried	,	addressing	Lady	Margaret	,	“	you	make	two	young	people	wretched
女士	,	”	他	哭	,	解决	女士	玛格丽特	,	“	你	制作	二	年轻的	人们	可怜

,

,
,

“夫人，”他冲着玛格丽特夫人喊道，“您让两个年轻人痛苦不堪。”

[tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [aɪ] would109

to	gratify	the	vanity	of	your	son	,	and	acquire	a	fortune	,	which	I	would109
到	满足	这	虚荣	的	你的	儿子	,	和	获得	一个	财富	,	哪个	我	would109

为了满足你儿子的虚荣心，并积累财富，而我本想109

['wɪlɪŋli] [jiːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [maɪt] ['mæri] , [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm]

willingly	yield	to	you	,	provided	the	dear	children	might	marry	,	and	go	home
心甘情愿	屈服	到	你	,	假如	这	亲爱的	孩子们	可能	结婚	,	和	去	家

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ,

with	me	to	Allanwater	,
和	我	到	-	,

我心甘情愿地服从你，只要我亲爱的孩子们能够结婚，并跟我一起回到艾伦沃特。

[ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [fɑːr] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] : [ðer; ðər] , [aɪ]

a	place	as	pretty	,	and	far	more	peaceful	than	any	in	these	parts	:	there	,	I
一个	地方	作为	漂亮的	,	和	远的	更多的	和平	比	任何	在	这些	部分	:	那里	,	我

['wɔːrənt] ,

warrant	,
保证	,

那里风景优美，而且比这附近任何地方都更加宁静：我敢保证，

[ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['hæpi] ,

they	would	live	happy	,
他们	会	居住	快乐的	,

他们会过上幸福的生活。

[ænd; ənd][daɪ] ['ɪnəs(ə)nt] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][foʊks][kæn; kən] [seɪ] [ɪn] [ðiːz] [greɪt]

and	die	innocent	—	which	is	more	than	most	folks	can	say	in	these	great
和	死	清白的	—	哪个	是	更多的	比	最多	各位	能	说	在	这些	伟大的

['pæləs] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['kɑːslz] .

palaces	and	splendid	castles	.
宫殿	和	灿烂	城堡	.

并无辜死去——这比大多数住在这些宏伟宫殿和壮丽城堡里的人所能说的要好得多。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [deɪnd] [tuː; tə] [gɪv] . —

"	A	smile	of	contempt	was	the	only	answer	Lady	Margaret	deigned	to	give	.	—
"	一个	微笑	的	鄙视	曾是	这	仅有的	回答	女士	玛格丽特	设计	到	给	.	—

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [kən'tɪnjuːd] ,

Sir	Richard	continued	,
先生	理查德	持续	,

“玛格丽特夫人只是轻蔑地笑了笑，才勉强作答。”理查德爵士继续说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [set][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'sembliz] ,

“	you	are	all	a	mighty	fine	set	of	people	,	no	doubt	,	and	your	assemblies	,
“	你	是	全部	一个	强大的	美好的	放	的	人们	,	不	怀疑	,	和	你的	组件	,

“毫无疑问，你们都是一群非常优秀的人，你们的集会也是如此，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔːlz] [ɑːr; ər] [θrɔŋd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ;

and	your	balls	are	thronged	and	admired	;
和	你的	球	是	熙熙攘攘	和	钦佩	;

你的睾丸被围观者簇拥着，备受赞赏；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] ['hæpi] ,

but	none	of	these	things	will	make	the	dear	child	happy	,
但	没有任何	的	这些	事物	将要	制作	这	亲爱的	孩子	快乐的	,

但这些都无法让这个可爱的孩子快乐。

[ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][set][ə'pɑːn][maɪ] ['nefjuː] ;

if	her	mind	is	set	upon	my	nephew	;
如果	她	头脑	是	放	之上	我的	侄子	;

如果她一心想嫁给我的侄子；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [læst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] ['eni] [wʌn] ;

I	am	the	last	in	the	world	to	disparage	any	one	;
我	是	这	最后的	在	这	世界	到	贬损	任何	一	;

我绝不会贬低任何人；

[bʌt; bət][maɪ] ['nefjuː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['prɑːpər][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz][jʊr; jər] [sʌn] ;

but	my	nephew	is	just	as	proper	a	man	in	every	point	of	view	as	your	son	;
但	我的	侄子	是	只是	作为	恰当的	一个	男人	在	每一个	观点	的	看法	作为	你的	儿子	;

但我侄子在各方面都和你儿子一样正直；

[aɪ] , [ɔːr] ['eni] ['bɑːdiːz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;

aye	,	or	any	body's	son	in	the	whole	world	;
是的	,	或者	任何	身体的	儿子	在	这	所有的	世界	;

是的，或者全世界任何人的儿子；

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz][maɪ][maɪnd]['gɪv(ə)n] [friː] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['noʊbləʳ]

and	so	there	is	my	mind	given	free	and	hearty	;	for	there	is	not	a	nobler
和	所以	那里	是	我的	头脑	给定	自由的	和	爽朗	;	为了	那里	是	不是	一个	更高贵

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

所以，我的心意就此自由而真挚地流露出来；因为再也没有比他更高尚的人了。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər][kæn; kən][biː; bi] , [ðæn; ðən]['henri] ['ævənˌdeɪl] : — [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ]

and	there	never	can	be	,	than	Henry	Avondale	:	—	he	is	as	brave	a
和	那里	绝不	能	是	,	比	亨利	阿冯戴尔	:	—	他	是	作为	勇敢的	一个

soldier110

soldier110

soldier110

而且，再也没有人能比得上亨利·阿冯代尔：——他是一位勇敢的士兵。

[æz; əz]['evər] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ?

as	ever	fought	for	his	country	;	and	in	what	is	he	deficient	?
作为	曾经	战斗	为了	他的	国家	;	和	在	什么	是	他	不足	?

他一如既往地为国而战；他还有什么不足之处呢?

" ['leɪdi]['mɑːrgəɹɪts, 'mɑːrgrɪts][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜːr; wər][naʊ] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪd][ænd; ənd][peɪl] — [ə; eɪ]

"	Lady	Margaret's	lips	and	cheeks	were	now	become	livid	and	pale	—	a
"	女士	玛格丽特的	嘴唇	和	脸颊	是	现在	变得	铁青	和	苍白	—	一个

['feɪt(ə)l] ['sɪmptəm] ,

fatal	symptom	,
致命的	症状	,

“玛格丽特夫人的嘴唇和脸颊变得苍白而青紫——这是致命的征兆。”

[æz; əz]['æŋgər][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæz; həz][led][tuː; tə]['iːv(ə)l] [diːdz] ;

as	anger	of	that	description	in	all	ages	has	led	to	evil	deeds	;
作为	愤怒	的	那	描述	在	全部	年龄	有	引领	到	邪恶的	契约	;

历史上，这种愤怒曾导致各种恶行；

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['skɑːrlət][ɪ'fjuːʒ(ə)n][hæz; həz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [bɪn] [ə'kaʊntid]

whereas	the	scarlet	effusion	has	,	from	the	most	ancient	times	been	accounted
然而	这	猩红	渗出液	有	,	从	这	最多	古老的	时代	到过	已记录

['hɑːrmləs] .

harmless	.
无害	.

然而，自古以来，这种鲜红色的渗出液就被认为是无害的。

“ [teɪk] ['leɪdi] [kə'lænθə] [ðen] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kɑːmnəs] ,

“	Take	Lady	Calantha	then	,	”	exclaimed	Lady	Margaret	,	with	assumed	calmness	,
“	拿	女士	卡兰莎	然后	,	”	惊呼	女士	玛格丽特	,	和	假定	平静	,

“那就带走卡兰莎夫人吧，”玛格丽特夫人故作镇定地说道。

[waɪl] ['evri] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [freɪm] ; “ [ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [pruːv] [ə; eɪ]['sɜːrpənt]

while	every	furious	passion	shook	her	frame	;	“	and	may	she	prove	a	serpent
尽管	每一个	狂怒	热情	摇晃	她	框架	;	“	和	可能	她	证明	一个	蛇

[tuː; tə][jʊr; jər]['bʊzəm] ,

to	your	bosom	,
到	你的	怀	,

每一次狂怒都令她心神震颤；“愿她如毒蛇般缠绕你的心，

[ænd; ənd][blæst][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊl] ['fæməli] . ”

and	blast	the	peace	of	your	whole	family	.	”
和	爆炸	这	和平	的	你的	所有的	家庭	.	”

彻底破坏你全家人的平静生活。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] !

“	She	is	an	angel	!
“	她	是	一个	天使	!

“她简直就是个天使！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['ɑʊər; ɑːr] [praɪd] , [ænd; ənd]['ɑʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] .
" **exclaimed** **the** **Admiral** **,** **"** **and** **she** **will** **be** **our** **pride** **,** **and** **our** **comfort** **.**
" 惊呼 这 上将 , " 和 她 将要 是 我们的 自豪 , 和 我们的 舒适 .
"
"
"

"她将成为我们的骄傲，也将是我们的慰藉，"海军上将说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [snɪr] ; " [ænd; ənd] ,
" **She** **is** **a** **woman** **,** **"** **returned** **Lady** **Margaret** **,** **with** **a** **malicious** **sneer** **;** **"** **and** **,**
" 她 是 一个 女士 , " 返回 女士 玛格丽特 , 和 一个 恶意 冷笑 ; " 和 ,

"她是个女人，"玛格丽特夫人恶狠狠地冷笑着回答道；"而且，

[baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɜːrk][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] .
by **one** **means** **or** **other** **,** **she** **will** **work** **her** **calling** **.**
经过 一 方法 或者 其他 , 她 将要 工作 她 呼叫 .

她会以某种方式从事她所热爱的事业。

" - [terz] [tʃekt] [sɜːr] ['rɪtʃɝdz] ['æŋgər] ; [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] [ɪn] ['redinəs] ,
" **Calantha's** **tears** **checked** **Sir** **Richard's** **anger** **;** **and** **,** **his** **carriage** **being** **in** **readiness** **,**
" - 眼泪 已检查 先生 理查德的 愤怒 ; 和 , 他的 运输 存在 在 准备就绪 ,

"卡兰莎的眼泪平息了理查德爵士的怒火；而且，他的马车也已准备就绪，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . -
he **left** **the** **castle** **immediately** **after** **this** **conversation** **.** **111**
他 左边 这 城堡 立即地 后 这 对话 . -

谈话结束后，他立即离开了城堡。[111]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [bjuː'kænən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['siːmɔː]
It **may** **easily** **be** **supposed** **that** **Lady** **Margaret** **Buchanan** **and** **Mrs** **.** **Seymour**
它 可能 容易地 是 据称 那 女士 玛格丽特 布坎南 和 太太 . 西摩
[hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
had **a** **most** **cordial** **dislike** **for** **each** **other** **.**
有 一个 最多 亲切 不喜欢 为了 每个 其他 .

人们很容易认为玛格丽特·布坎南夫人和西摩夫人彼此之间非常厌恶对方。

['hæpɪli] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] :
Happily **,** **at** **present** **,** **they** **agreed** **in** **one** **point** **:**
快乐地 , 在 展示 , 他们 同意 在 一 观点 :

令人欣慰的是，目前他们在一点上达成了一致：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [kə'lænθə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi]
they **were** **both** **desirous** **of** **rousing** **Calantha** **from** **the** **state** **of** **despondency**
他们 是 两个都 渴望 的 振奋人心的 卡兰莎 从 这 状态 的 沮丧
['ɪntuː] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] .
into **which** **Lord** **Avondale's** **departure** **had** **thrown** **her** **.**
进入 哪个 主 - 离开 有 抛掷 她 .

他们都希望能够唤醒卡兰莎，让她从阿冯戴尔勋爵离开后陷入的沮丧状态中走出来。

[baɪ][bəuθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['hæpi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər]
By **both** **,** **she** **was** **admonished** **to** **look** **happy** **,** **and** **to** **restrain** **her**
经过 两个都 , 她 曾是 告诫 到 看 快乐的 , 和 到 抑制 她
[ɪk'sesɪv] [griːf] .
excessive **grief** **.**
过多的 悲伤 .

两人都告诫她要表现得开心，克制住过度的悲伤。

['mɪsɪz] . [ˈsiːmɔː] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][self][kən'troʊl] .

Mrs	**.**	**Seymour**	**spoke**	**to**	**her**	**of**	**duty**	**and**	**self**	**control**	**.**
太太	.	西摩	辐	到	她	的	责任	和	自己	控制	.

西摩夫人向她讲述了责任和自制的重要性。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

Lady	**Margaret**	**sought**	**to**	**excite**	**her**	**ambition**	**and**	**desire**	**of**	**distinction**	**.**
女士	玛格丽特	寻求	到	激发	她	志向	和	欲望	的	区别	.

玛格丽特夫人试图激发她对卓越的渴望和抱负。

[wʌn] ['oʊnli]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

One	**only**	**subject**	**was**	**entirely**	**excluded**	**from**	**conversation**	**:**
一	仅有的	主题	曾是	完全	排除	从	对话	:

只有一个话题完全被排除在讨论之外：

[lɔːrd] - [neɪm] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] - ['prez(ə)ns] ,

Lord	**Avondale's**	**name**	**was**	**forbidden**	**to**	**be**	**mentioned**	**in**	**Calantha's**	**presence**	**,**
主	-	姓名	曾是	禁止	到	是	提及	在	-	在场	,

在卡兰莎面前，绝对不能提及阿冯戴尔勋爵的名字。

[ænd; ənd] ['evri] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][pæst][tuː; tə][biː; bi] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] .

and	**every**	**allusion**	**to**	**the**	**past**	**to**	**be**	**studiously**	**avoided**	**.**
和	每一个	典故	到	这	过去的	到	是	认真地	避免	.

必须刻意避免提及过去的一切。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [haʊ'evər] , [wel] aware112

Lady	**Margaret**	**,**	**however**	**,**	**well**	**aware112**
女士	玛格丽特	,	然而	,	出色地	aware112

然而，玛格丽特夫人却很清楚这一点。112

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [træns'grest] [ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] [wʊd] [əb'teɪn] [fʊl] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['niːsɪz]

that	**whosoever**	**transgressed**	**this**	**regulation**	**would**	**obtain**	**full**	**power**	**over**	**her**	**niece's**
那	无论谁	违反了	这	规定	会	获得	满的	力量	超过	她	侄女的

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

凡是违背这条规定的人，都将完全掌控她侄女的芳心。

[lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ðʌs] ['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

lost	**no**	**opportunity**	**of**	**thus**	**gaining**	**her**	**confidence**	**and**	**affection**	**.**
丢失的	不	机会	的	因此	获得	她	信心	和	感情	.

我毫不犹豫地抓住一切机会，赢得了她的信任和喜爱。

['hævɪŋ] [wʌn] , [baɪ] [ðɪs] ['ɑːrtɪfɪs] , [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] ['ɔːdiəns] ,

Having	**won**	**,**	**by**	**this**	**artifice**	**,**	**an**	**easy**	**and**	**favorable**	**audience**	**,**
拥有	韩元	,	经过	这	技巧	,	一个	简单的	和	有利	观众	,

通过这种伎俩，他轻易地赢得了观众的喜爱。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kə'lænθə] ,

after	**two**	**or**	**three**	**conversations**	**upon**	**the**	**subject**	**the**	**most**	**interesting**	**to**	**Calantha**	**,**
后	二	或者	三	对话	之上	这	主题	这	最多	有趣的	到	卡兰莎	,

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

she	**began**	**,**
她	开始	,

在就卡兰莎最感兴趣的话题进行了两三次谈话后，她开口说道：

[baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ðɪ] [neɪm] ,

by	**degrees**	**,**	**to**	**introduce**	**the**	**name**	**,**
经过	学位	,	到	介绍	这	姓名	,

逐步地，引入这个名字，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

and	with	the	name	such	a	representation	of	the	feelings	of	her	son	,
和	和	这	姓名	这样的	一个	表示	的	这	情怀	的	她	儿子	,

而这个名字正是她儿子情感的体现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	she	well	knew	to	be	best	calculated	to	work	upon	the	weakness	of	a
作为	她	出色地	知道	到	是	最好的	计算	到	工作	之上	这	弱点	的	一个

['fiːmeɪl] [hɑːrt] .

female	heart	.
女性	心	.

她深知，最能利用女性心灵的弱点。

[fɑːr] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] ,

Far	different	were	his	real	feelings	,
远的	不同的	是	他的	真实的	情怀	,

但他的真实感受却截然不同。

[ænd; ənd][fɑːr] ['dɪfrənt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	far	different	his	real	conduct	from	that	which	was	described	to	her
和	远的	不同的	他的	真实的	执行	从	那	哪个	曾是	描述	到	她

[niːs] [baɪ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

niece	by	Lady	Margaret	.
侄女	经过	女士	玛格丽特	.

他的真实行为与玛格丽特夫人向她侄女描述的行为截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ; [bʌt; bət]

She	had	written	to	him	a	full	account	of	all	that	had	taken	place	;	but
她	有	书面	到	他	一个	满的	帐户	的	全部	那	有	已采取	地方	;	但

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

his	answer	,
他的	回答	,

她已将所有发生的事情详细地写信告诉他；但他的回复是，

[wɪtʃ] [ə'raɪvd] ['tɑːrdɪli] , [ænd; ənd] , ['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] ,

which	arrived	tardily	,	and	,	after	much	delay	,
哪个	到达的	迟缓地	,	和	,	后	很多	延迟	,

货物迟迟未到，而且经过长时间的延误后，

[hæd; həd] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðæt] ['leɪdiːz] [ɪl] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər]

had	served	only	to	increase	that	lady's	ill	humour	and	add	to	her
有	服务	仅有的	到	增加	那	女士的	患病的	幽默	和	添加	到	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

但这只会加重那位女士的坏心情，让她更加失望。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi]['oʊpənli] [dɪ'raɪdid] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ;

In	the	letter	which	he	sent	to	his	mother	he	openly	derided	her	advice	;
在	这	信	哪个	他	发送	到	他的	母亲	他	公然	嘲笑	她	建议	;

他在写给母亲的信中公开嘲笑她的建议；

[prə'fest] [ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] towards113

professed	entire	indifference	towards113
声称	全部的	漠不关心	towards113

对113号声称完全漠不关心

[kə'lænθə] ; [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [ɪn'duːbɪtəbli] ,

Calantha	;	and	said	that	,	indubitably	,
卡兰莎	;	和	说	那	,	无疑	,

卡兰莎；并说，毫无疑问，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːr] [taɪm] [ɪn] ['hjuːmər] [ðə; ði][əb'sɜːrd]['fænsis][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	could	not	waste	his	thoughts	or	time	in	humouring	the	absurd	fancies	of	a
他	可以	不是	浪费	他的	想法	或者	时间	在	幽默	这	荒诞	幻想	的	一个

[kə'prɪʃəs] [gɜːrl] ,

capricious	girl	,
任性	女孩	,

他不能把时间和精力浪费在迎合一个反复无常的女孩的荒谬幻想上。

— [ðæt] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] , — [ðæt] ,

—	that	Lord	Avondale	,	or	any	other	,	were	alike	welcome	to	her	hand	,	—	that	,
—	那	主	阿冯戴尔	,	或者	任何	其他	,	是	同样	欢迎	到	她	手	,	—	那	,

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

as	for	himself	,
作为	为了	他自己	,

——她表示，无论是艾文代尔勋爵还是其他任何人，都同样欢迎她求婚；——至于他自己，

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

the	world	was	wide	and	contained	women	enough	for	him	;
这	世界	曾是	宽的	和	包含	女性	足够的	为了	他	;

世界如此之大，女人也足够他享用；

[hiː; hi][kʊd; kəd][reɪndʒ] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [freɪl][ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] ['tʃɑːməz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	could	range	amongst	those	frail	and	fickle	charmers	without	subjecting	his
他	可以	范围	在	那些	脆弱	和	反复无常	魅力四射的人	没有	服从	他的

['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleʒər] ;

honour	and	his	liberty	to	their	pleasure	;
荣誉	和	他的	自由	到	他们的	乐趣	;

他可以在那些脆弱善变的魅力者之间游刃有余，而不会让自己的荣誉和自由屈从于他们的取悦；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[sɪns] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaʊz] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æt; ət]

since	the	lady	had	already	dispensed	with	the	vows	given	and	received	at
自从	这	女士	有	已经	分发	和	这	誓言	给定	和	已收到	在

[æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pjʊr] ,

an	age	when	the	heart	was	pure	,
一个	年龄	什么时候	这	心	曾是	纯的	,

由于这位女士在心灵纯洁的年纪就已经解除了所立下的誓言，

[hiː; hi] ['ɔːgəd] [ɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] ,

he	augured	ill	of	her	future	conduct	,
他	预兆	患病的	的	她	未来	执行	,

他预言她未来的行为会不祥。

[ænd; ənd] ['envid] [nɑːt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['fænsi][tuː; tə]

and	envied	not	the	happiness	of	the	man	it	was	her	present	fancy	to
和	令人羡慕	不是	这	幸福	的	这	男人	它	曾是	她	展示	想要	到

[sɪ'lekt] :

select	:
选择	:

她并不羡慕她现在心仪的那个男人的幸福：

— [hiː; hi] [prə'fest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ; [tɔːkt] [ʌv; əv]

—	he	professed	his	intention	of	joining	the	army	on	the	continent	;	talked	of
—	他	声称	他的	意图	的	加入	这	军队	在	这	大陆	;	谈话	的

['ledn] [heɪl] ,

leaden	hail	,
铅灰色	冰雹	,

他声称打算加入欧洲大陆的军队；谈到铅雹，

['glɔːri] [ænd; ənd] [deθ] !

glory	and	death	!
荣耀	和	死亡	!

荣耀与死亡！

[ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv]['eni] [ɪk'splɔɪts][hiː; hi] [maɪt] [ə'tʃiːv]

and	seemed	resolved	not	to	lessen	the	merit	of	any	exploits	he	might	achieve
和	似乎	已解决	不是	到	减少	这	优点	的	任何	漏洞	他	可能	达到

[baɪ] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv]['briljəns,-jənsi][ɪn][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

by	any	want	of	brilliancy	in	the	colouring	and	description	of	them	.
经过	任何	想	的	才华横溢	在	这	染色	和	描述	的	他们	.

他似乎决心不因在描述和描绘上不够精彩而降低自己所取得的任何功绩的价值。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ['ænsər] , [ænd; ənd] sickening114

Enraged	at	this	answer	,	and	sickening114
愤怒	在	这	回答	,	和	sickening114

对此回答感到愤怒和恶心114

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'siːt] , ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [sent] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ɪn'triːt] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə]

at	his	conceit	,	Lady	Margaret	sent	immediately	to	entreat	,	or	rather	to
在	他的	自负	,	女士	玛格丽特	发送	立即地	到	恳求	,	或者	相当	到

[kə'mænd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

command	,	his	return	.
命令	,	他的	返回	.

玛格丽特夫人对他的狂妄自大感到恼怒，立即派人去恳求（或者更确切地说是命令）他回来。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kə'lænθə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ;

In	the	mean	time	,	she	talked	much	to	Calantha	of	his	sufferings	and	despair	;
在	这	意思是	时间	,	她	谈话	很多	到	卡兰莎	的	他的	苦难	和	绝望	;

与此同时，她向卡兰莎倾诉了他的痛苦和绝望；

[ænd; ənd] [suːn] [pɜ'siːvɪŋ] [haʊ] ['greɪtli] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [kən'sentiŋ]

and	soon	perceiving	how	greatly	the	circumstance	of	Lord	Avondale's	consenting
和	很快	感知	如何	非常	这	环境	的	主	-	同意

[tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

to	part	from	her	had	wounded	her	feelings	,
到	部分	从	她	有	受伤	她	情怀	,

她很快意识到，艾文代尔勋爵同意与她分离这件事，对她的感情造成了多么大的伤害。

[ænd; ənd] [haʊ] [pər'petʃuəli] [ʃiː; ʃi] [ri'kɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] , [baɪ][ðə; ði][moʊst]['ɑːrtf(ə)l]

and	how	perpetually	she	recurred	to	it	,	she	endeavoured	,	by	the	most	artful
和	如何	永恒地	她	复发	到	它	,	她	努力	,	经过	这	最多	巧

[ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

interpretations	of	his	conduct	,
解释	的	他的	执行	,

她总是不断地回到这件事上，她竭尽所能，通过最巧妙地解读他的行为来证明这一点。

[tuː; tə] ['loʊər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] .

to	lower	him	in	her	estimation	.
到	降低	他	在	她	估算	.

降低她对他的评价。

[sɑːr'kæstɪkli] [kən'træstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [bjuː'kænənz] [ɪn'θuːziæzəm] : “ [jʊr; jər] ['lʌvər] , ” [sed]

Sarcastically	contrasting	his	coldness	with	Buchanan's	enthusiasm	:	“	Your	lover	,	”	said
讽刺地	对比	他的	寒冷	和	布坎南的	热情	:	“	你的	情人	,	”	说

[ʃiː; ʃi] , “ [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

she	,	“	is	,	without	doubt	,
她	,	“	是	,	没有	怀疑	,

她讽刺地将他的冷漠与布坎南的热情进行对比：“你的情人，”她说，“毫无疑问，

[moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] ! — [hɪz; ɪz] ['i:gər] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt]

most	disinterested	!	—	His	eager	desire	for	your	happiness	is	shown	in	every	part
最多	无私的	!	—	他的	渴望的	欲望	为了	你的	幸福	是	所示	在	每一个	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] !

of	his	conduct	!
的	他的	执行	!

他极其无私！——他一言一行都体现了他对你幸福的热切期盼！

— [sʌtʃ] [wɔ:rmθ] — [sʌtʃ] ['delɪkəsi] !

—	Such	warmth	—	such	delicacy	!
—	这样的	温暖	—	这样的	美味	!

——如此温暖——如此细腻！

[haʊ] ['hæpi] [wʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [maɪ] [kə'lænθə] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

How	happy	would	a	girl	like	my	Calantha	be	with	such	a	husband	!
如何	快乐的	会	一个	女孩	喜欢	我的	卡兰莎	是	和	这样的	一个	丈夫	!

像我女儿卡兰莎这样的女孩，如果嫁给这样的丈夫，该有多幸福啊！

— [wʌt] ['fɪliəl] ['paɪəti] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ! — [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,

—	What	filial	piety	distinguishes	the	whole	of	his	behaviour	!	—	Obey	your	father	,
—	什么	孝	虔诚	区别	这	所有的	的	他的	行为	!	—	服从	你的	父亲	,

——他的一切行为都体现了何等的孝道！——要孝顺你的父亲，

[ɪz][ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri:d] !

is	the	burthen	of	his	creed	!
是	这	负担	的	他的	信条	!

这是他信仰的重担！

[hi:; hi] [si:mz] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [dred] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ! — [hi:; hi] ['tremblz] [wen]

He	seems	even	to	dread	the	warmth	of	your	affection	!	—	He	trembles	when
他	似乎	甚至	到	恐惧	这	温暖	的	你的	感情	!	—	他	颤抖	什么时候

[hi:; hi] [θɪŋks] ['ɪntu:] what115

he	thinks	into	what115
他	思考	进入	what115

他似乎甚至害怕你温暖的爱意！——他一想到什么就浑身颤抖。

[ɪm'pru:dns] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['kæri] [ju:; jʊ] ! — [waɪ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mɑ:d(ə)l] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ?

imprudence	it	may	carry	you	!	—	Why	,	he	is	a	perfect	model	,	is	he	not	?
轻率	它	可能	携带	你	!	—	为什么	,	他	是	一个	完美的	模型	,	是	他	不是	?

轻率行事可能会让你付出代价！——瞧，他可是个完美榜样，不是吗？

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:][æsk][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ni:s] , [ɪz] [lʌv] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd]

But	let	me	ask	you	,	my	dear	niece	,	is	love	,	according	to	your	notions	and
但	让	我	问	你	,	我的	亲爱的	侄女	,	是	爱	,	根据	到	你的	概念	和

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

但是，我亲爱的侄女，请允许我问你，在你看来，爱是否就是爱？

[ðʌs] [ku:l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ? — [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:z] [tu:; tə] [weɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['du:ti] ?

thus	cool	and	considerate	?	—	does	it	pause	to	weigh	right	and	duty	?
因此	凉爽的	和	周到	?	—	做	它	暂停	到	称重	正确的	和	责任	?

如此冷静体贴？——它是否会停下来权衡利弊？

— [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['veri] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [kən'templətɪv] ? . . . ”

—	is	it	so	very	rational	and	contemplative	?	.	.	.	”
—	是	它	所以	非常	合理的	和	沉思的	?	.	.	.	”

——它真的如此理性深思熟虑吗？.....

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [kə'lænθə] , ['sʌmwʌt] [pi:kt] .

“	Yes	,	”	replied	Calantha	,	somewhat	piqued	.
“	是的	,	”	回复	卡兰莎	,	有些	激怒	.

“是的，”卡兰莎有些恼火地回答道。

“ ['vɜːrtʃuəs] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] ; [bʌt; bət] , [wen] [lʌv] [ɪz][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ] [gɪlt] ,

“	**Virtuous**	**love**	**can**	**make**	**sacrifices**	**;**	**but**	**,**	**when**	**love**	**is**	**united**	**with**	**guilt**	**,**
”	有德行的	爱	能	制作	牺牲	;	但	,	什么时候	爱	是	团结的	和	有罪	,

“高尚的爱可以做出牺牲；但是，当爱与罪恶感结合在一起时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] . ”

it	**becomes**	**selfish**	**and**	**thinks**	**only**	**of**	**the**	**present**	**moment**	**.**	**”**
它	变成	自私	和	思考	仅有的	的	这	展示	片刻	.	”

它会变得自私，只想着当下。

“ [ænd; ənd] [haʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɑːsəfər] ,

“	**And**	**how**	**,**	**my**	**little**	**philosopher**	**,**
”	和	如何	,	我的	小的	哲学家	,

“我的小哲学家啊，真是如此啊！”

[dɪd][juː; jʊ][ə'kwaɪər][soʊ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [lʌv] ?

did	**you**	**acquire**	**so**	**prematurely**	**this**	**wonderful**	**insight**	**into**	**the**	**nature**	**of**	**love**	**?**
做过	你	获得	所以	过早	这	精彩的	洞察力	进入	这	自然	的	爱	?

”

”

”

你这么早就领悟到爱情的真谛了吗?

“ [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [kə'lænθə] , [traɪ'ʌmfəntli] ;

“	**By**	**feeling**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Calantha**	**,**	**triumphantly**	**;**
”	经过	感觉	它	,	”	说	卡兰莎	,	凯旋而归	;

“通过感受，”卡兰莎得意地说；

“ [ænd; ənd][baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ɪn] ['ʌðər] .

“	**and**	**by**	**comparing**	**my**	**own**	**feelings**	**with**	**what**	**I**	**have**	**heard**	**called**	**by**	**that**	**name**	**in**	**others**	**.**
”	和	经过	比较	我的	自己的	情怀	和	什么	我	有	听到	称为	经过	那	姓名	在	其他的	.

“通过将我自己的感受与我听到的别人用这个名称来称呼的感受进行比较。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [roʊz] ,

”	**As**	**she**	**said**	**this**	**,**	**her**	**colour**	**rose**	**,**
”	作为	她	说	这	,	她	颜色	玫瑰	,

“说着这话，她的脸色涨红了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər]['ænɪmeɪtɪd] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] ;

and	**she**	**fixed**	**her**	**animated**	**blue**	**eyes**	**full**	**upon**	**Lady**	**Margaret's**	**face**	**;**
和	她	固定的	她	动画	蓝色的	眼睛	满的	之上	女士	玛格丽特的	脸	;

她那双炯炯有神的蓝眼睛紧紧盯着玛格丽特夫人的脸；

[bʌt; bət] ['veɪnli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðer; ðər] ; [ðæt] ['kaʊntənəns] , ['stedi] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ,

but	**vainly**	**did**	**she**	**endeavour**	**to**	**raise**	**emotion**	**there**	**;**	**that**	**countenance**	**,**	**steady**	**and**	**unruffled**	**,**
但	徒劳地	做过	她	努力	到	增加	情感	那里	;	那	面容	,	稳定的	和	镇定自若	,

但她徒劳地试图在那里唤起情感；那张脸，沉稳而平静，

[bɪ'treɪd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] momentary116

betrayed	**not**	**even**	**a**	**momentary116**
背叛	不是	甚至	一个	momentary116

连一瞬间的背叛都没有116

[flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] : [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ɔːbz] [roʊld] [sɪ'kjʊrli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [glæns] ,

flash	**of**	**anger**	**:**	**her**	**large**	**orbs**	**rolled**	**securely**	**,**	**as**	**she**	**returned**	**the**	**glance**	**,**
闪光	的	愤怒	:	她	大的	球体	滚动	安全地	,	作为	她	返回	这	瞥一眼	,

怒火一闪而过：她那双大眼睛紧紧地转动着，回瞪着对方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

with	a	look	of	proud	and	scornful	superiority	.
和	一个	看	的	自豪的	和	轻蔑的	优势	.

带着骄傲和轻蔑的优越感。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [ni:s] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['tæpɪŋ] [hɜ:r; hər]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ,

“ My	little	niece	,	” said	she	,	tapping	her	gently	on	the	head	,
” 我的	小的	侄女	,	” 说	她	,	窃听	她	轻轻地	在	这	头	,

“我的小侄女，”她说着，轻轻拍了拍她的头。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['klʌstərɪŋ] ['lɑ:ks] [ðə; ði] [koʊm] [ðæt] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm] ,

and	taking	from	her	clustering	locks	the	comb	that	confined	them	,
和	采取	从	她	聚类	锁	这	梳子	那	受限	他们	,

然后从她蓬松的头发上取下梳子，那梳子原本是用来束住她的头发的。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪz] [groʊn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['sætərɪst] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] , [laɪk]

“ my	little	friend	is	grown	quite	a	satirist	,	and	all	who	have	not	had	,	like
“ 我的	小的	朋友	是	生长	相当	一个	讽刺作家	,	和	全部	WHO	有	不是	有	,	喜欢

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“我的小友已经成长为一位颇有讽刺才能的作家，所有没有像她一样的人，

['evri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪrli] [læʃ] , [aɪ][faɪnd] ,

every	advantage	of	education	,	are	to	be	severely	lashed	,	I	find	,
每一个	优势	的	教育	,	是	到	是	严重	鞭打	,	我	寻找	,

我认为，教育的每一项优势都应该受到严厉的惩罚。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['erərz] [ðeɪ] [meɪ] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] .

for	the	errors	they	may	inadvertently	have	committed	.
为了	这	错误	他们	可能	无意中	有	坚定的	.

对于他们可能无意中犯下的错误。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [terz] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .

” As	she	spoke	,	tears	started	from	her	eyes	.
” 作为	她	辐	,	眼泪	开始	从	她	眼睛	.

“她说话的时候，眼泪开始从眼眶里涌出来。”

[kə'lænθə] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] .

Calantha	threw	herself	upon	her	bosom	.
卡兰莎	扔	她自己	之上	她	怀	.

卡兰莎扑倒在她怀里。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [maɪ] ['dɪrɪst] [ænt] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] .

“ O	,	my	dear	aunt	,	” she	said	,	“ my	dearest	aunt	,	forgive	me	,	I	entreat	you	.
“ 哦	,	我的	亲爱的	阿姨	,	” 她	说	,	“ 我的	亲爱的	阿姨	,	原谅	我	,	我	恳求	你	.

“哦，我亲爱的姑妈，”她说，“我最亲爱的姑妈，请原谅我，我恳求您。”

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:lts] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [dʒʌdʒ]

God	knows	I	have	faults	enough	myself	,	and	it	is	not	for	me	to	judge
上帝	知道	我	有	故障	足够的	我	,	和	它	是	不是	为了	我	到	法官

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

上帝知道我自己的缺点也够多了，我没资格评判别人。

[hu:z] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] .

whose	situation	may	have	been	very	different	from	mine	.
谁	情况	可能	有	到过	非常	不同的	从	矿	.

他们的处境可能与我截然不同。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [jʊr; jər] [terz] ?

Is	it	possible	that	I	should	have	caused	your	tears	?
是	它	可能的	那	我	应该	有	导致	你的	眼泪	?

难道是我让你流泪的吗?

[maɪ] [wɜːrdz] [mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪtər] ; [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . ”

My	words	must	,	indeed	,	have	been	very	bitter	;	pray	forgive	me	.	”
我的	字	必须	,	的确	,	有	到过	非常	苦的	;	祈祷	原谅	我	.	”

我的话语一定非常尖刻，请您原谅。

“ [kə'lænθə] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] already117

“	Calantha	,	”	said	Lady	Margaret	,	“	you	are	already117
“	卡兰莎	,	”	说	女士	玛格丽特	,	“	你	是	already117

“卡兰莎，”玛格丽特夫人说，“你已经117岁了。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [fə'givn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [aɪ] [ʃed] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][jʊr; jər][læst]

more	than	forgiven	;	but	the	tears	I	shed	were	not	occasioned	by	your	last
更多的	比	已原谅	;	但	这	眼泪	我	棚	是	不是	引发	经过	你的	最后的

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

我已经原谅你了；但我流下的眼泪并非因为你最后的演讲；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['senʃər] [frʌm; frəm] [wʌnz] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] [ðoʊz] [wʌn][hæz; həz]['evər] ['triːtɪd]

though	it	is	true	,	censure	from	one's	children	,	or	those	one	has	ever	treated
尽管	它	是	真的	,	谴责	从	一个人的	孩子们	,	或者	那些	一	有	曾经	治疗

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

虽然这是事实，但来自子女或那些你曾经视作子女的人的谴责，

[ɪz] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['ʌðər] .

is	more	galling	than	from	others	.
是	更多的	令人恼火	比	从	其他的	.

比其他人的更令人恼火。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] .

But	,	indeed	,	my	spirits	are	much	shaken	.
但	,	的确	,	我的	烈酒	是	很多	摇晃	.

但事实上，我的精神状态非常低落。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] ,

I	have	had	letters	from	my	son	,
我	有	有	信件	从	我的	儿子	,

我收到了儿子的来信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [mɔːr] [hɜːrt][æt; ət][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] :

and	he	seems	more	hurt	at	your	conduct	than	I	expected	:
和	他	似乎	更多的	伤害	在	你的	执行	比	我	预期的	:

他似乎比我预想的更受你的伤害：

— [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ri'naunsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [hiː; hi] [sez] [ðæt] , [ɪf]

—	he	talks	of	renouncing	his	country	and	his	expectations	;	he	says	that	,	if
—	他	会谈	的	放弃	他的	国家	和	他的	期望	;	他	说道	那	,	如果

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [kə'lænθə] ,

indeed	his	Calantha	,
的确	他的	卡兰莎	,

他谈到要放弃他的国家和他的期望；他说，如果他的卡兰萨真的.....

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['kɑːnstənt]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] ['æbsəns] ,

who	has	been	the	constant	object	of	his	thoughts	in	absence	,
WHO	有	到过	这	持续的	目的	的	他的	想法	在	缺席	,

在离别期间，他一直思念着谁。

[kæn; kən][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'naunst] [hɜːr; hər] [vaʊz] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ɪn'truːd]

can	have	already	renounced	her	vows	and	him	,	he	will	never	intrude
能	有	已经	放弃	她	誓言	和	他	,	他	将要	绝不	侵入

[hɪz; ɪz] [griːfs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

his	griefs	upon	her	,
他的	悲伤	之上	她	,

她或许已经背弃了誓言，而他也不会再将自己的悲伤带给她。

[nɔːr]['evər] [siːk] [tuː; tə]['baɪəs][hɜːr; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] :

nor	ever	seek	to	bias	her	inclinations	:
也不	曾经	寻找	到	偏见	她	倾向	:

也绝不试图影响她的倾向：

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sents] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ]

yet	it	is	with	deep	and	lasting	regret	that	he	consents	to	tear	you
然而	它	是	和	深的	和	持久	后悔	那	他	同意	到	撕	你

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [kən'saɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

from	his	remembrance	and	consign	you	to	another	.
从	他的	纪念	和	交付	你	到	其他	.

然而，他怀着深深的、持久的遗憾，同意将你从他的记忆中抹去，并将你托付给另一个人。

〞 [kə'lænθə] [saɪnd] ['diːpli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

〞	Calantha	signed	deeply	at	this	unexpected	information	.
〞	卡兰莎	签名	深	在	这	意外	信息	.

卡兰莎听到这个意想不到的消息，深深地叹了口气。

[tuː; tə] [kən'dem] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [wʌz; wəz][hɑːrd] :

To	condemn	any	one	to	the	pangs	of	unrequited	love	was	hard	:
到	谴责	任何	一	到	这	疼痛	的	单相思	爱	曾是	难的	:

让任何人承受单恋的痛苦都是艰难的：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['sʌfərɪŋ] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,

she	had	already	felt	that	it	was	no	light	suffering	;	and	Lady	Margaret	,
她	有	已经	毛毡	那	它	曾是	不	光	痛苦	;	和	女士	玛格丽特	,

seeing118

seeing118
seeing118

她早已感受到这绝非轻而易举的痛苦；而玛格丽特夫人，看到118

[haʊ] [hɜːr; hər] [fɔːls] [ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] [reprɪzen'teɪʃnz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [best] ['fiːlɪŋz]

how	her	false	and	artful	representations	had	worked	upon	the	best	feelings
如何	她	错误的	和	巧	表现形式	有	工作	之上	这	最好的	情怀

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [hɑːrt] ,

of	an	inexperienced	heart	,
的	一个	缺乏经验	心	,

她那些虚假而巧妙的描述是如何利用了一颗未经世事的心最美好的情感的。

[lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

lost	no	opportunity	of	improving	and	increasing	their	effect	.
丢失的	不	机会	的	改善	和	增加	他们的	影响	.

没有放过任何提升和增强自身效果的机会。

[ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [muːv] [kə'lænθə] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

These	repeated	attempts	to	move	Calantha	to	a	determination	,
这些	重复	尝试	到	移动	卡兰莎	到	一个	决心	,

这些反复尝试促使卡兰莎下定决心，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [meɪd]

which	was	held	out	to	her	as	a	virtuous	and	honourable	sacrifice	made
哪个	曾是	握住	出去	到	她	作为	一个	有德行的	和	光荣的	牺牲	制成

[tuː; tə] ['duːti] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ,

to	duty	and	to	justice	,
到	责任	和	到	正义	,

这被认为是她为履行职责和维护正义而做出的崇高而光荣的牺牲。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

were	not	long	before	they	were	attended	with	success	.
是	不是	长的	前	他们	是	参加	和	成功	.

不久之后，他们便获得了成功。

['ɝːdʒd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] [baɪ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

Urged	on	all	sides	continually	,	and	worked	upon	by	those	she	loved	,
敦促	在	全部	侧面	持续	,	和	工作	之上	经过	那些	她	喜爱	,

在各方不断敦促和她所爱之人的共同努力下，

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ; [ænd; ənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

she	at	last	yielded	with	becoming	inconsistency	;	and	one	evening	,	when	she	saw
她	在	最后的	产生	和	成为	不一致	;	和	一	晚上	,	什么时候	她	锯

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sʌmwʌt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

her	father	somewhat	indisposed	,
她	父亲	有些	不适	,

她最终还是妥协了，但态度却很矛盾；一天晚上，当她看到父亲身体有些不适时，

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] ['betər]

she	approached	him	,	and	whispered	in	his	ear	,	that	she	had	thought	better
她	接近	他	,	和	低声说道	在	他的	耳朵	,	那	她	有	想法	更好的

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

of	her	conduct	,
的	她	执行	,

她走近他，在他耳边低语，说她已经反思了自己的行为。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] ['hæpi] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

and	would	be	most	happy	in	fulfilling	his	commands	in	every	respect	.
和	会	是	最多	快乐的	在	满足	他的	命令	在	每一个	尊重	.

他将非常乐意在各方面执行他的命令。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði]

“	Now	you	are	a	heroine	,	indeed	,	”	said	Lady	Margaret	,	who	had	overheard	the
“	现在	你	是	一个	女英雄	,	的确	,	”	说	女士	玛格丽特	,	WHO	有	无意中听到	这

['prɑːmɪs] :

promise	:
承诺	:

“你现在真是一位女英雄了，”玛格丽特夫人说道，她刚才无意中听到了这个承诺：

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðəun] [ðæt] [truː] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hæv; həv]

“	you	have	shewn	that	true	courage	which	I	expected	from	you	—	you	have
“	你	有	展示	那	真的	勇气	哪个	我	预期的	从	你	—	你	有

[geɪnd] [ə; eɪ] victory119

gained	a	victory119
获得	一个	victory119

“你展现了我所期待的真正勇气——你取得了胜利！”

['oʊvər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

over	yourself	,	and	I	cannot	but	feel	proud	of	you	.	”
超过	你自己	,	和	我	不能	但	感觉	自豪的	的	你	.	”

你超越了自己，我为你感到无比骄傲。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [aɪ] , ” [θɔːt] [kə'lænθə] , “ ['flætəri] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [wɪl] [baɪnd][ˌem 'iː] ; [gɪld][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]
“ Aye , ” thought Calantha , “ flattery is the chain that will bind me ; gild it but
“ 是的 , ” 想法 卡兰莎 , “ 奉承 是 这 链 那 将要 绑定 我 ; 镀金 它 但
[braɪt] [ɪ'nʌf] ,
bright enough ,
明亮的 足够的 ,

“是啊，”卡兰莎心想，“奉承是束缚我的枷锁；镀金吧，但要足够闪亮。”

[ænd; ənd][biː; bi] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] : [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [kluː] ;
and be secure of its strength : you have found , at last , the clue ;
和 是 安全的 的 它是 力量 : 你 有 成立 , 在 最后的 , 这 线索 ;

请相信它的力量：你终于找到了线索；

[naʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['ruːɪn] . ”
now make use of it to my ruin . ”
现在 制作 使用 的 它 到 我的 废墟 . ”

现在就利用它来毁了我吧。”

“ [ʃiː; ʃi] [kən'sents] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] ;
“ She consents , ” said Lady Margaret ; “ it is sufficient ; let there be no delay ;
“ 她 同意 , ” 说 女士 玛格丽特 ; “ 它 是 充足的 ; 让 那里 是 不 延迟 ;

“她同意了，”玛格丽特夫人说；“这就足够了；不要再拖延了；

[let][ˌjuː 'es]['dæz(ə)l][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'weɪkən][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] ,
let us dazzle her imagination , and awaken her ambition ,
让 我们 炫 她 想像力 , 和 觉醒 她 志向 ,

让我们激发她的想象力，唤醒她的雄心壮志。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər]['vænəti][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] ! ” -
and gratify her vanity by the most splendid presents and preparations ! ” 120
和 满足 她 虚荣 经过 这 最多 灿烂 礼物 和 准备工作 ! ” -

用最华丽的礼物和最精心的准备来满足她的虚荣心！“120

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

- ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['kɔːstli] [ə'taɪər] — [hɜːr; hər] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,
Calantha's jewels and costly attire — her equipages and attendants ,
- 珠宝 和 昂贵 服装 — 她 装备 和 服务员 ,
[wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
were now the constant topic of conversation .
是 现在 这 持续的 话题 的 对话 .

卡兰莎的珠宝和昂贵的服饰，以及她的马车和侍从，现在成了人们谈论的焦点。

['evri] [rɪtʃ] [gɪft][wʌz; wəz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ɪg'zɪbɪtɪd] ; [waɪl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [wɜːr; wər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz]
Every rich gift was ostentatiously exhibited ; while congratulations , were on all sides
每一个 富有的 礼物 曾是 炫耀地 展出 ; 尽管 恭喜! , 是 在 全部 侧面
, [pɔːd] [fɔːrθ] ,
, poured forth ,
, 倾倒 前进 ,

每一份贵重的礼物都被大肆炫耀；祝贺之声从四面八方涌来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['juːθfl] [braɪd] .
upon **the** **youthful** **bride** **.**
之上 这 青春 新娘 .

对年轻的新娘。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] , ['iːgərli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] [stɔːr] [tuː; tə] [kə'lænθə] , [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Lady **Margaret** **,** **eagerly** **displaying** **the** **splendid** **store** **to** **Calantha** **,** **asked** **her** **if** **she**
女士 玛格丽特 , 急切地 显示 这 灿烂 店铺 到 卡兰莎 , 问 她 如果 她
[wɜːr; wər][nɑːt] ['hæpi] . — " [duː][nɑːt] ,
were **not** **happy** **.** **—** **"** **Do** **not** **,**
是 不是 快乐的 . — " 做 不是 ,

玛格丽特夫人热情地向卡兰莎展示琳琅满目的商品，问她是否高兴。"不要，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] ,
" **she** **replied** **addressing** **her** **aunt** **,**
" 她 回复 解决 她 阿姨 ,

她对着她的姑姑回答道："

" [duː][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['vælјuː] [ðiːz] ['bɔːbəlz] :
" **do** **not** **fancy** **that** **I** **am** **weak** **enough** **to** **value** **these** **baubles** **:**
" 做 不是 想要 那 我 是 虚弱的 足够的 到 价值 这些 小饰品 :

"别以为我会软弱到珍惜这些小玩意儿：

— [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːli] [laɪk] [ðɪs] : — [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]
— **My** **heart** **at** **least** **is** **free** **from** **a** **folly** **like** **this** **:** **—** **I** **despise** **this** **mockery** **of**
— 我的 心 在 至少 是 自由的 从 一个 蠢事 喜欢 这 : — 我 鄙视 这 嘲讽 的
['rɪtʃɪz] . "
riches **.** **"**
财富 . "

——至少我的内心没有这种愚蠢的想法：——我鄙视这种对财富的嘲弄。

" [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
" **You** **despise** **it** **!**
" 你 鄙视 它 !

你鄙视它！

" [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] : — " [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] ['grændʒər]
" **repeated** **Lady** **Margaret** **,** **with** **an** **incredulous** **smile** **:** **—** **"** **you** **despise** **grandeur**
" 重复 女士 玛格丽特 , 和 一个 难以置信 微笑 : — " 你 鄙视 宏伟
[ænd; ənd]['vænəti] !
and **vanity** **!**
和 虚荣 !

玛格丽特夫人带着难以置信的微笑重复道："你鄙视浮华和虚荣！"

[tʃaɪld] , [bɪ'liːv] [wʌn] [huː] [noʊz] [juː; jʊ] [wel] , [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['aɪdəlz] ;
Child **,** **believe** **one** **who** **knows** **you** **well** **,** **you** **worship** **them** **;** **they** **are** **your** **idols** **;**
孩子 , 相信 一 WHO 知道 你 出色地 , 你 崇拜 他们 ; 他们 是 你的 偶像 ;
and121
and121
and121

孩子，相信一个真正了解你的人，你崇拜他们；他们是你的偶像；并且121

[waɪl] [jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] [vɔɪs] [sɪŋz] [fɔːrθ] [roʊ'mæntɪk] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] ,
while **your** **simple** **voice** **sings** **forth** **romantic** **praises** **of** **simplicity** **and** **retirement** **,**
尽管 你的 简单的 嗓音 唱歌 前进 浪漫的 赞扬 的 简单 和 退休 ,

你用朴实的声音吟唱着对简朴生活和退休生活的浪漫赞美，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪdld] [ɪn] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
you **have** **been** **cradled** **in** **luxury** **,** **and** **you** **cannot** **exist** **without** **it** **.**
你 有 到过 摇篮 在 奢华 , 和 你 不能 存在 没有 它 .

你从小就生活在奢华之中，没有它你就无法生存。

”	[bju:'kænən]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['deɪli]	,	[neɪ]	['i:v(ə)n]	['aʊərli]	[ɪk'spektɪd]	:	—	['leɪdi]	['mɑ:rgrət]	,	[ə'weitid]
”	**Buchanan**	**was**	**now**	**daily**	**,**	**nay**	**even**	**hourly**	**expected**	**:**	**—**	**Lady**	**Margaret**	**,**	**awaited**
”	布坎南	曾是	现在	日常的	,	不	甚至	每小时	预期的	:	—	女士	玛格丽特	,	等待中

[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['æŋkʃəs]	[hoʊp]	;
him	**with**	**anxious**	**hope**	**;**
他	和	焦虑的	希望	;

“布坎南现在每天，甚至每小时都备受期待：——玛格丽特夫人满怀希望地等待着他；

[kə'lænθə]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'kri:sɪŋ]	[fɪr]	.
Calantha	**with**	**increasing**	**fear**	**.**
卡兰莎	和	增加	害怕	.

卡兰莎越来越害怕。

['hævɪŋ]	[wʌn]	['mɔ:rnɪŋ]	['rɪdn]	[aʊt]	[tu:; tə]	[daɪ'vɜ:rt]	[hɜ:r; hər]	[maɪnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	[sə'spens]
Having	**one**	**morning**	**ridden**	**out**	**to**	**divert**	**her**	**mind**	**from**	**the**	**dreadful**	**suspense**
拥有	一	早晨	骑	出去	到	转移	她	头脑	从	这	可怕	悬念

['ʌndər]	[wɪtʃ]	[ʃi:; ʃi]	['leɪbərd]	,
under	**which**	**she**	**laboured**	**,**
在下面	哪个	她	辛勤劳作	,

一天早晨，她骑马外出，想转移注意力，摆脱让她倍感煎熬的焦虑。

[ænd; ənd]	['mi:tɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[sɜ:r]	['evərɑ:d]	,	[ʃi:; ʃi]	[in'kwaiəd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[rɪ'spektɪŋ]	[hɜ:r; hər]	['fɔ:rmər]
and	**meeting**	**with**	**Sir**	**Everard**	**,**	**she**	**enquired**	**of**	**him**	**respecting**	**her**	**former**
和	会议	和	先生	埃弗拉德	,	她	询问	的	他	尊重	她	以前的

['feɪvərɪt]	:	“	[mɪs]	['elinə; -,nɔ:]	,
favourite	**:**	**“**	**Miss**	**Elinor**	**,**
最喜欢的	:	“	错过	埃莉诺	,

她与埃弗拉德爵士会面时，询问他对她以前最宠爱的小姐的看法：“埃莉诺小姐，

”	[sed]	[ðə; ði]	['dɑ:ktər]	,	“	[ɪz]	[stɪl]	[wɪð; wɪθ]	[hɜ:r; hər]	[ænt]	,	[ðə; ði]	['æbəs]	[ʌv; əv]	-	;	[ænd; ənd]	,
”	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**“**	**is**	**still**	**with**	**her**	**aunt**	**,**	**the**	**abbess**	**of**	**Glanaa**	**;**	**and**	**,**
”	说	这	医生	,	“	是	仍然	和	她	阿姨	,	这	女修道院长	的	-	;	和	,

“她仍然和她的姑姑，格拉纳修道院的女院长在一起，”医生说；而且，

[hɜ:r; hər]	[noʊ'vɪʃɪ,eɪt]	['bi:ɪŋ]	['oʊvər]	,	[ʃi:; ʃi]	[wɪl]	[su:n]	,	[aɪ]	['fænsi]	,	[teɪk]	[ðə; ði]	[veɪl]	.
her	**noviciate**	**being**	**over**	**,**	**she**	**will**	**soon**	**,**	**I**	**fancy**	**,**	**take**	**the**	**veil**	**.**
她	见习	存在	超过	,	她	将要	很快	,	我	想要	,	拿	这	面纱	.

她的见习期结束了，我想她很快就会戴上面纱。

[ju:; jʊ]	['kænɑ:t]	[si:]	[hɜ:r; hər]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[jʊr; jər]	['leɪdiʃɪp]	[wɪl]	[step]	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	[hɔ:rs]	,
You	**cannot**	**see**	**her**	**;**	**but**	**if**	**your**	**Ladyship**	**will**	**step**	**from**	**your**	**horse**	**,**
你	不能	看	她	;	但	如果	你的	夫人	将要	步	从	你的	马	,

您看不见她；但如果夫人愿意下马，

[ænd; ənd]	['entər]	['ɪntu:]	[maɪ]	['hʌmb(ə)l]	[ə'boʊd]	,	[aɪ]	[wɪl]	[ʃoʊ]	[ju:; jʊ]	[ə; eɪ]	['pɔ:rtrət]	[ʌv; əv]	[ˌes 'ti:]	.	['klærə]	,
and	**enter**	**into**	**my**	**humble**	**abode**	**,**	**I**	**will**	**shew**	**you**	**a**	**portrait**	**of**	**St**	**.**	**Clara**	**,**
和	进入	进入	我的	谦逊的	住所	,	我	将要	展示	你	一个	肖像	的	英石	.	克拉拉	,

请进到我简陋的住所，我将向您展示圣克拉拉的画像。

[fɔ:r; fər]	[soʊ]	[wi:; wi]	[naʊ]	[kɔ:l]	[hɜ:r; hər]	,	[ʃi:; ʃi]	['bi:ɪŋ]	[ɪn'di:d]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	;	[ænd; ənd]	[ʃʊr]	[ju:; jʊ]	[wɪl]
for	**so**	**we**	**now**	**call**	**her**	**,**	**she**	**being**	**indeed**	**a**	**saint**	**;**	**and**	**sure**	**you**	**will**
为了	所以	我们	现在	称呼	她	,	她	存在	的确	一个	圣	;	和	当然	你	将要

[əd'maɪər]	[ˌaɪ 'ti:]	.
admire	**it**	**.**
钦佩	它	.

我们现在都这样称呼她，因为她确实是一位圣人；相信您一定会对此感到钦佩。

" [kə'lænθə] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['bju:ti]
" Calantha accompanied the doctor , and was struck with the singular beauty
" 卡兰莎 伴随 这 医生 , 和 曾是 击 和 这 单数 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] .
of the portrait .
的 这 肖像 .

"卡兰莎陪同医生前来，并被这幅肖像的独特美感所深深吸引。

" Happy122
" Happy122
" Happy122

"Happy122

[ˌes 'ti:] . ['klærə] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [said] : — [jʊr; jər] [hɑ:rt] , ['dedɪkeɪtɪd] [ðʌs] ['ɜ:rli] [tu:; tə] ['hev(ə)n]
St . Clara , she said , and sighed : — your heart , dedicated thus early to Heaven
英石 . 克拉拉 , 她 说 , 和 叹了口气 : — 你的 心 , 投入的 因此 早期的 到 天堂
,
,
,

"圣克拉拉，"她叹了口气说道，"你的心，这么早就献给了天堂。"

[wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪn] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪk'spoʊzd] .
will escape the struggles and temptations to which mine is already exposed .
将要 逃脱 这 斗争 和 诱惑 到 哪个 矿 是 已经 裸露 .

将会摆脱我目前所面临的种种挣扎和诱惑。

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ] [tu:] , [maɪt] ['fɑ:loʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
Oh ! that I too , might follow your example ; and ,
哦 ! 那 我 也 , 可能 跟随 你的 例子 ; 和 ,

哦！但愿我也能效仿你；而且，

[fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [fɔ:rmd] , [pæs] [maɪ] [deɪz] [ɪn]['paɪəti][ænd; ənd]
far from a world for which I am not formed , pass my days in piety and
远的 从 一个 世界 为了 哪个 我 是 不是 形成 , 经过 我的 天 在 虔诚 和
[pi:s] .
peace .
和平 .

远离我并不适应的世界，在虔诚与和平中度过余生。

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti] [led] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]
" That evening , as the Duke of Altamonte led his daughter through the crowded
" 那 晚上 , 作为 这 公爵 的 阿尔塔蒙特 引领 他的 女儿 通过 这 挤
[ə'pɑ:rtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,

"那天晚上，当阿尔塔蒙特公爵带着女儿穿过拥挤的公寓时，

['prezəntɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['evri] [wʌn] ['pri:viəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
presenting her to every one previous to her marriage , she was suddenly
呈现 她 到 每一个 一 以前的 到 她 婚姻 , 她 曾是 突然
[ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [bju:'kænən] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] .
informed that Buchanan was arrived .
知情的 那 布坎南 曾是 到达的 .

在她结婚前向所有人介绍她时，突然有人告诉她布坎南来了。

[hɜ:r; hər] [fɔ:rst] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ə'su:md] ['kɜ:rɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [fər'sʊk] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [fled] [tu:; tə]
Her forced spirits , and assumed courage at once forsook her ; she fled to
她 强制 烈酒 , 和 假定 勇气 在 一次 放弃 她 ; 她 逃亡 到
[hɜ:r; hər] [ru:m] ;
her room ;
她 房间 ;

她强装出的勇气和振作精神立刻消失了；她逃回了自己的房间；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər]['riːəl] ['fiːlɪŋz] , [wept] ['bɪtərli] . — “ [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	there	giving	vent	to	her	real	feelings	,	wept	bitterly	.	—	“	Yet	why	should
和	那里	给予	发泄	到	她	真实的	情怀	,	哭泣	苦涩地	.	—	“	然而	为什么	应该

[aɪ] [griːv] [ðʌs] ?

I	grieve	thus	?
我	悲伤	因此	?

她在那里倾诉了自己的真实感受，痛哭流涕。“可是我为什么要如此悲伤呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] : — “ [wʌt] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː] ?

”	she	said	:	—	“	What	though	he	be	here	to	claim	me	?
”	她	说	:	—	“	什么	尽管	他	是	这里	到	宣称	我	?

她说：“即便他是来认领我的呢？”

[maɪ][hænd][ɪz] [jet] [friː] : — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

my	hand	is	yet	free	:	—	I	will	not	give	it	against	the	feelings	of	my	heart	.
我的	手	是	然而	自由的	:	—	我	将要	不是	给	它	反对	这	情怀	的	我的	心	.

我的手还自由着：——我不会违背自己的内心意愿把它交给别人。

” — ['mɪsɪz] .

”	—	Mrs	.
”	—	太太	.

“-太太。

['siːmɔː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ]

Seymour	had	observed	her	precipitate	flight	,	and	following	,	insisted	upon	being
西摩	有	观察到	她	沉淀	航班	,	和	下列的	,	坚持	之上	存在

[əd'mɪtɪd] .

admitted	.
承认	.

西摩目睹了她仓皇逃窜，于是紧随其后，坚持要被允许进入。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

She	endeavoured	to	calm	her	;	but	it	was	too	late	.
她	努力	到	冷静的	她	;	但	它	曾是	也	晚的	.

她试图安抚她，但为时已晚。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [kə'lænθə] ['sɪkənd] : — the123

From	that	day	,	Calantha	sickened	:	—	the123
从	那	天	,	卡兰莎	恶心	:	—	the123

从那天起，卡兰莎就病倒了：——the123

[eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][veɪn] :

aid	of	the	physician	,	and	the	care	of	her	friends	were	vain	:
援助	的	这	医生	,	和	这	关心	的	她	朋友们	是	徒劳	:

医生的救治和朋友们的关心都无济于事：

— [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɪlnəs] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] .

—	an	alarming	illness	seized	upon	her	mind	,	and	affected	her	whole	frame	.
—	一个	令人担忧	疾病	查获	之上	她	头脑	,	和	做作的	她	所有的	框架	.

——一种可怕的疾病侵袭了她的精神，并影响了她的全身。

[ɪn][ðə; ðɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fiːvər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [rɪ'piːtɪdli] [ə'pɑːn][lɔːrd] - [neɪm] ,

In	the	paroxysm	of	her	fever	,	she	called	repeatedly	upon	Lord	Avondale's	name	,
在	这	发作	的	她	发烧	,	她	称为	反复	之上	主	-	姓名	,

在她高烧不退之际，她反复呼喊着艾文代尔勋爵的名字。

[wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] ,

which	confirmed	those	around	her	in	the	opinion	they	entertained	,
哪个	确认的	那些	大约	她	在	这	观点	他们	娱乐	,

这证实了她周围人的看法。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mælədi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] ['efərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

that	her	malady	had	been	occasioned	by	the	violent	effort	she	had	made	,
那	她	弊病	有	到过	引发	经过	这	暴力	努力	她	有	制成	,

她的疾病是由于她过度用力造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [dred] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,

and	the	continual	dread	under	which	she	had	existed	for	some	time	past	,
和	这	持续的	恐惧	在下面	哪个	她	有	存在	为了	一些	时间	过去的	,

[ʌv; əv] [bjuː'kænənz] [rɪ'tɜːrn] .

of	Buchanan's	return	.
的	布坎南的	返回	.

以及她过去一段时间以来一直生活在对布坎南归来的持续恐惧之中。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['bɪtərli] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][bed][ɪn]

Her	father	bitterly	reproached	himself	for	his	conduct	;	watched	by	her	bed	in
她	父亲	苦涩地	受责备	他自己	为了	他的	执行	;	观看	经过	她	床	在

['æŋkʃəs] [sə'spens] ;

anxious	suspense	;
焦虑的	悬念	;

她的父亲对自己的行为感到无比自责，焦急地守在她的床边。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ə'lɑːrm] , [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ði]

and	under	the	impression	of	the	deepest	alarm	,	wrote	to	his	old	friend	the
和	在下面	这	印象	的	这	最深处	警报	,	写道	到	他的	老的	朋友	这

['ædmərəl] ,

admiral	,
上将	,

他深感惊恐，于是写信给他的老朋友——海军上将。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['deɪndʒər] ,

informing	him	of	his	daughter's	danger	,
通知	他	的	他的	女儿的	危险	,

告知他女儿的危险处境，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɜːrdʒ] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [hæd; həd] [pæst]

and	imploring	him	to	urge	Lord	Avondale	to	forget	what	had	passed
和	恳求	他	到	敦促	主	阿冯戴尔	到	忘记	什么	有	通过了

[ænd; ənd][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] . — [hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] ,

and	to	hasten	again	to	Castle	Delaval	.	—	He	stated	that	,
和	到	趋	再次	到	城堡	德拉瓦尔	.	—	他	声明	那	,

并恳求他劝说阿冯戴尔勋爵忘记过去发生的事，尽快赶回德拉瓦尔城堡。——他说道：

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

to	satisfy	his	sister's	ambition	,	the	greater	part	of	his	fortune	should	be
到	满足	他的	姐妹	志向	,	这	更大的	部分	的	他的	财富	应该	是

['setld] [ə'pɑːn][bjuː'kænən] ,

settled	upon	Buchanan	,
定居	之上	布坎南	,

为了满足他妹妹的野心，他大部分的财产都应该留给布坎南。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [dɪ'sendɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , Lord124

to	whom	his	title	descended	;	and	if	,	after	this	arrangement	,	Lord124
到	谁	他的	标题	下降	;	和	如果	,	后	这	安排	,	Lord124

他的爵位传给了谁；如果在此安排之后，Lord124

['ævənˌdeɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [kə'lænθə] ,

Avondale	still	continued	the	same	as	when	he	had	parted	from	Calantha	,
阿冯戴尔	仍然	持续	这	相同的	作为	什么时候	他	有	分手了	从	卡兰莎	,

阿文戴尔的生活依然如他离开卡兰莎时一样。

[hiː; hi]['oʊnli] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'pærənt] ['hɑːrʃnəs] ,

he	only	requested	his	forgiveness	of	his	former	apparent	harshness	,
他	仅有的	请求	他的	饶恕	的	他的	以前的	明显	严厉	,

他只是请求对方原谅他之前看似严厉的态度。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	earnestly	besought	his	return	without	a	moment's	loss	of	time	.
和	切实	恳求	他的	返回	没有	一个	瞬间	损失	的	时间	.

并恳切请求他立即返回。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'piːz] :

His	sister	,	he	strove	in	vain	to	appease	:
他的	姐姐	,	他	努力	在	徒劳	到	安抚	:

他竭尽全力想安抚他的妹妹，但徒劳无功：

— ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][iks'kjuːziz] .

—	Lady	Margaret	was	in	no	temper	of	mind	to	admit	of	his	excuses	.
—	女士	玛格丽特	曾是	在	不	脾气	的	头脑	到	承认	的	他的	借口	.

玛格丽特夫人根本没有心情接受他的辩解。

[hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ə'gen] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [kə'lænθə] ;

Her	son	had	arrived	and	again	left	the	castle	,	without	even	seeing	Calantha	;
她	儿子	有	到达的	和	再次	左边	这	城堡	,	没有	甚至	看到	卡兰莎	;

她的儿子来过城堡，又离开了，甚至都没见到卡兰莎。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [duːk] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn'dɪgnəntli]

and	when	the	Duke	attempted	to	pacify	Lady	Margaret	,	she	turned	indignantly
和	什么时候	这	公爵	尝试过	到	安抚	女士	玛格丽特	,	她	转向	愤慨地

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

当公爵试图安抚玛格丽特夫人时，她却愤然转身离开。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wiːknəs] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]

declaring	that	if	he	had	the	weakness	to	yield	to	the	arts	and
声明	那	如果	他	有	这	弱点	到	屈服	到	这	艺术	和

['strætədʒəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [tʃaɪld] ,

stratagems	of	a	spoiled	and	wayward	child	,
策略	的	一个	被宠坏了	和	任性的	孩子	,

他宣称，如果他有屈服于被宠坏的任性孩子的伎俩和策略的弱点，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] , [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

she	would	instantly	depart	from	under	his	roof	,	and	never	see	him	more	.
她	会	即刻	离开	从	在下面	他的	屋顶	,	和	绝不	看	他	更多的	.

她会立刻离开他的屋檐，从此再也见不到他。

[noʊ][wʌn] [ɪ'vent] [kʊd; kəd][hæv; həv] [griːvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ðɪs] ['oʊpən] ['rʌptʃər] [wɪð; wɪθ]

No	one	event	could	have	grieved	him	so	much	,	as	this	open	rupture	with
不	一	事件	可以	有	伤心	他	所以	很多	,	作为	这	打开	破裂	和

[hɪz; ɪz]['sɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

没有什么比与妹妹公开决裂更让他悲痛欲绝了。

[jet] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [kən'tɪnjuːd] ['deɪndʒər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər]

Yet	his	child's	continued	danger	turned	his	thoughts	from	this	,	and	every	other
然而	他的	孩子的	持续	危险	转向	他的	想法	从	这	,	和	每一个	其他

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] :

consideration	:
考虑	:

然而，孩子持续的危险让他无暇顾及其他一切：

— [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] : — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

—	he	yielded	to	her	wishes	:	—	he	could	not	endure	the	sight	of	her
—	他	产生	到	她	愿望	:	—	他	可以	不是	忍受	这	视线	的	她

['mɪzəri] :

misery	:
苦难	:

他最终还是答应了她的请求：他不忍心看到她痛苦的样子。

— [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] her125

—	he	had	from	infancy	never	refused	her125
—	他	有	从	婴儿期	绝不	拒绝	her125

他从婴儿时期就从未拒绝过她125

['slaɪtəst] [rɪ'kwest] : — [ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi] [naʊ] , [ɑːn][soʊ] [moʊ'mentəs] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

slightest	request	:	—	and	could	he	now	,	on	so	momentous	an	occasion	,
丝毫	要求	:	—	和	可以	他	现在	,	在	所以	意义重大	一个	场合	,

哪怕是最轻微的请求：——而他现在，在这如此重要的时刻，能否……

[kʊd; kəd][hiː; hi] [naʊ] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [kən'streɪn] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

could	he	now	force	her	inclinations	and	constrain	her	choice	.
可以	他	现在	力量	她	倾向	和	约束	她	选择	.

他现在可以强迫她接受她的意愿并限制她的选择吗?

[ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər] [haʊ'evər] [dɪ'fiːtɪd] .

The	kind	intentions	of	the	Duke	were	however	defeated	.
这	种类	意图	的	这	公爵	是	然而	战败	.

然而，公爵的好意最终还是落空了。

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [kə'lænθə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] : —

Stung	to	the	soul	,	Calantha	would	not	hear	of	marriage	with	Lord	Avondale	:	—
被蜇了	到	这	灵魂	,	卡兰莎	会	不是	听到	的	婚姻	和	主	阿冯戴尔	:	—

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

卡兰莎感到灵魂受到了极大的伤害，她绝不会接受与阿冯戴尔勋爵的婚事：——傲慢，

[ə; eɪ][fɑːr] [strɔːŋgər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [lʌv] , [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ,

a	far	stronger	feeling	than	love	,	at	that	early	period	,
一个	远的	更强	感觉	比	爱	,	在	那	早期的	时期	,

在那个早期阶段，这是一种比爱情更强烈的感觉。

[dis'deind] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [kən'seʃnz] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðər] : — [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

disdained	to	receive	concessions	even	from	a	father	:	—	and	a	certain
轻蔑	到	收到	让步	甚至	从	一个	父亲	:	—	和	一个	肯定

[mə'rɔsənɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

moroseness	began	to	mark	her	character	,
忧郁	开始	到	标记	她	特点	,

她甚至不屑接受父亲的任何让步：——一种忧郁的气质开始在她身上显现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] ['nevər][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪn]

as	she	slowly	recovered	from	her	illness	,	which	never	had	been	observed	in
作为	她	缓慢地	恢复	从	她	疾病	,	哪个	绝不	有	到过	观察到	在

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

it	before	.
它	前	.

她慢慢地从这种以前从未在她身上观察到的疾病中恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ; [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd]

She	became	austere	and	reserved	;	read	nothing	but	books	of	theology	and
她	成为	简朴	和	预订的	;	读	没有什么	但	图书	的	神学	和

['kɑːntrəvɜːrsi] ;

controversy	;
争议	;

她变得严肃而内敛；只读神学和辩论类书籍；

[siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'næstɪk] [laɪf] ; [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]

seemed	even	to	indulge	an	inclination	for	a	monastic	life	;	was	often	with
似乎	甚至	到	放纵	一个	倾角	为了	一个	修道院	生活	;	曾是	经常	和

[mɪs] [ˌes 'tiː] . [kler] ;

Miss	St	.	Clare	;
错过	英石	.	克莱尔	;

他似乎甚至有过隐士生活的倾向；经常与圣克莱尔小姐在一起；

[ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [sə'saɪəti] .

and	estranged	herself	from	all	other	society	.
和	疏远的	她自己	从	全部	其他	社会	.

她与社会其他所有人疏远了。

“ [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪl] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,

“	Let	her	have	her	will	,	”	said	Lady	Margaret	,
“	让	她	有	她	将要	,	”	说	女士	玛格丽特	,

“就让她如愿吧，”玛格丽特夫人说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]['kjuəriŋ][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['fænsi] .

“	it	is	the	only	means	of	curing	her	of	this	new	fancy	.
“	它	是	这	仅有的	方法	的	养护	她	的	这	新的	想要	.

这是唯一能治好她这种新癖好的方法。

” — [ðə; ði] [duːk] [haʊ'evər] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] : [hiː; hi][wʌz; wəz] greatly126

”	—	The	Duke	however	thought	otherwise	:	he	was	greatly126
”	—	这	公爵	然而	想法	否则	:	他	曾是	greatly126

——然而，公爵却不这么认为：他非常126

[ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ,

alarmed	at	the	turn	her	disposition	seemed	to	have	taken	,
惊慌	在	这	转动	她	处置	似乎	到	有	已采取	,

她对自己情绪的转变感到担忧，

[ænd; ənd] [traɪd] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['remədi] [ænd; ənd] [ˌkaʊntər'ækt] [ˌaɪ 'tiː] . — [ə; eɪ]

and	tried	every	means	in	his	power	to	remedy	and	counteract	it	.	—	A
和	尝试	每一个	方法	在	他的	力量	到	补救	和	抵消	它	.	—	一个

[jɪr] [pæst] [ðʌs] [ə'weɪ] ;

year	passed	thus	away	;
年	通过了	因此	离开	;

他竭尽所能地想方设法补救和应对这种情况。——一年就这样过去了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [bjuː'kænən] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [wɜːr; wər] ['rerli] [ɔːr] ['nevər]

and	the	names	of	Buchanan	and	Lord	Avondale	were	rarely	or	never
和	这	姓名	的	布坎南	和	主	阿冯戴尔	是	很少	或者	绝不

['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

mentioned	at	the	castle	;
提及	在	这	城堡	;

布坎南和阿冯代尔勋爵的名字在城堡里很少或从未被提及；

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðə; ðɪ] ['lætər] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][tuː; tə]

when	one	evening	,	suddenly	and	unexpectedly	,	the	latter	appeared	there	to
什么时候	一	晚上	,	突然	和	不料	,	这	后者	出现	那里	到

['ænsər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

answer	in	person	,
回答	在	人	,

一天晚上，后者突然出乎意料地亲自出现回答问题。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [duːk] [hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] ,

a	message	which	the	Duke	had	addressed	to	him	,	through	the	Admiral	,
一个	信息	哪个	这	公爵	有	已解决	到	他	,	通过	这	上将	,

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['ɪlnəs] .

during	his	daughter's	illness	.
期间	他的	女儿的	疾病	.

这是公爵在女儿生病期间，通过海军上将向他传达的信息。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] [sɪns] [læst][hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [kə'lænθə] ;

Lord	Avondale	had	been	abroad	since	last	he	had	parted	from	Calantha	;
主	阿冯戴尔	有	到过	国外	自从	最后的	他	有	分手了	从	卡兰莎	;

阿文代尔勋爵自从上次离开卡兰萨后就一直在国外。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɜːrvd] ; [ænd; ənd] [wʌt]

he	had	gained	the	approbation	of	the	army	in	which	he	served	;	and	what
他	有	获得	这	赞许	的	这	军队	在	哪个	他	服务	;	和	什么

[wʌz; wəz] ['betər] ,

was	better	,
曾是	更好的	,

他赢得了他所服役军队的认可；更重要的是，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	knew	that	he	deserved	it	.
他	知道	那	他	应得的	它	.

他知道这是他应得的。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['letər] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [stɪl] [ə'pɑːn] ['sɜːrvɪs] .

His	uncle's	letter	had	reached	him	when	still	upon	service	.
他的	叔叔的	信	有	达到	他	什么时候	仍然	之上	服务	.

他叔叔的信在他服役期间寄到了他手中。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [stɑːf] ;

He	had	acted	upon	the	staff	;
他	有	行动	之上	这	职员	;

他曾对工作人员采取过行动；

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [æt; ət] ['liːtrɪm] ;

he	now	returned	to	join	his	own	regiment	which	was	quartered	at	Leitrim	;
他	现在	返回	到	加入	他的	自己的	团	哪个	曾是	四分	在	利特里姆	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] ,

and	his	first	care	,
和	他的	第一的	关心	,

他返回了驻扎在莱特里姆的自己所在的部队；他首先要考虑的是，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ]

before	he	proceeded	upon	the	duties	of	his	profession	,	was	to	seek	the
前	他	继续	之上	这	职责	的	他的	职业	,	曾是	到	寻找	这

[duːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] ,

Duke	,	and	to	claim	,
公爵	,	和	到	宣称	,

在他履行职业职责之前，他应该先去拜访公爵，并提出以下要求：

[wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

with	diminished	fortune	and	expectations	,
和	减少	财富	和	期望	,

随着财富和期望的减少，

the127
the127
the127

127

[braɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['fænsi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] . — " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:]

bride	his	early	fancy	had	chosen	.	—	"	I	will	not	marry	him	—	I	will	not	see
新娘	他的	早期的	想要	有	选定	.	—	"	我	将要	不是	结婚	他	—	我	将要	不是	看

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

他早年心仪的新娘——"我不会嫁给他——我不会见他：

" — [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rdz] [kə'lænθə] [prə'naʊnst] ,

"	—	These	were	the	only	words	Calantha	pronounced	,
"	—	这些	是	这	仅有的	字	卡兰莎	发音	,

——这是卡兰莎唯一说出口的几个字。

[æz; əz] [ðeɪ] [led][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

as	they	led	her	into	the	room	where	he	was	conversing	with	her	father
作为	他们	引领	她	进入	这	房间	在哪里	他	曾是	对话	和	她	父亲

.

:

.

他们领着她走进房间，她父亲正在那里和她父亲交谈。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tʃeɪndʒd] .

When	she	saw	him	,	however	,	her	feelings	changed	.
什么时候	她	锯	他	,	然而	,	她	情怀	已更改	.

然而，当她见到他时，她的感受却发生了变化。

['evri] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [mi:t] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'streɪndʒmənt]

Every	heart	which	has	ever	known	what	it	is	to	meet	after	a	long	estrangement
每一个	心	哪个	有	曾经	已知	什么	它	是	到	见面	后	一个	长的	隔阂

,

,

,

每一个曾体验过久别重逢之痛的人，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst] , [ʌv; əv][ɪts] [soʊl] , [ʌv; əv][ɪts][ɪn'taɪər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

the	object	of	its	first	,	of	its	sole	,	of	its	entire	devotion	,
这	目的	的	它是	第一的	,	的	它是	唯一	,	的	它是	全部的	虔诚	,

它最初的、唯一的、全部奉献的对象，

[kæn; kən] ['pɪktʃər] [tu:; tə][ɪt'self][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] .

can	picture	to	itself	the	scene	which	followed	.
能	图片	到	本身	这	场景	哪个	随后	.

可以想象出接下来的场景。

['ni:ðər] [praɪd] , [nɔ:r][mə'næstɪk] [vaʊz] , [nɔ:r]['nætʃ(ə)rəl] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

Neither	pride	,	nor	monastic	vows	,	nor	natural	bashfulness	,
两者都不	自豪	,	也不	修道院	誓言	,	也不	自然的	臊	,

既非骄傲，也非僧侣的誓言，更非天生的羞怯，

[rɪ'prest] [ðə; ði] [fʊl] [floʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

repressed	the	full	flow	of	her	happiness	at	the	moment	,
压抑	这	满的	流动	的	她	幸福	在	这	片刻	,

她压抑住了此刻涌上心头的喜悦。

[wen] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz]

when	Lord	Avondale	rushed	forward	to	embrace	her	,	and	calling	her	his
什么时候	主	阿冯戴尔	匆忙	向前	到	拥抱	她	,	和	呼叫	她	他的

[oʊn] [kə'lænθə] ,

own	Calantha	,
自己的	卡兰莎	,

当阿文戴尔勋爵冲上前去拥抱她，并称她为他自己的卡兰莎时，

['mɪŋgld] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] . — [ðə; ðɪ] [duːk] , ['greɪtli] [ə'fektɪd] , [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm]

mingled	his	tears	with	hers	.	—	The	Duke	,	greatly	affected	,	looked	upon	them
混合	他的	眼泪	和	她的	.	—	这	公爵	,	非常	做作的	,	看起来	之上	他们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

他的眼泪与她的眼泪交织在一起。——公爵深受感动，看着他们两人。

“ [teɪk] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [wət'evər]

“	Take	her	,	”	he	said	,	addressing	Lord	Avondale	,	and	be	assured	,	whatever
“	拿	她	,	”	他	说	,	解决	主	阿冯戴尔	,	和	是	保证	,	任何

[hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

her	faults	,
她	故障	,

“带走她，”他对艾文代尔勋爵说，“放心，不管她有什么缺点。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['hɑːrts] [praɪd] — [maɪ] ['treʒər] .

she	is	my	heart's	pride	—	my	treasure	.
她	是	我的	心脏的	自豪	—	我的	宝藏	.

她是我心中的骄傲——我的珍宝。

[biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : — [ðæt]

Be	kind	to	her	:	—	that
是	种类	到	她	:	—	那

善待她：——

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [waɪlst] [ðə; ðɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['læsts] : [bʌt; bət] ['evər] [biː; bi] [kaɪnd]

I	know	you	will	be	,	whilst	the	enthusiasm	of	passion	lasts	:	but	ever	be	kind
我	知道	你	将要	是	,	而	这	热情	的	热情	持续时间	:	但	曾经	是	种类

[tuː; tə] [hɜːr; hər] , -

to	her	,	128
到	她	,	-

我知道你会的，趁着激情还在的时候；但请永远善待她，128

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [səb'saidid] : — [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

even	when	it	has	subsided	:	—	remember	she	has	yet	to	learn	what	it	is
甚至	什么时候	它	有	平静下来	:	—	记住	她	有	然而	到	学习	什么	它	是

[tuː; tə] [biː; bi] [kɑːntruːld] . ”

to	be	controuled	.	”
到	是	受控	.	”

即使这种情绪消退了，也要记住：——她还没有学会被控制的滋味。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [ə'gen] [ɪm'breɪsɪŋ] [kə'lænθə] : “ [baɪ] [deɪ] ,

“	She	shall	never	learn	it	,	”	said	Lord	Avondale	,	again	embracing	Calantha	:	“	by	day	,
“	她	将	绝不	学习	它	,	”	说	主	阿冯戴尔	,	再次	拥抱	卡兰莎	:	“	经过	天	,

[baɪ] [naɪt] ,

by	night	,
经过	夜晚	,

“她永远也学不会，”阿文代尔勋爵说着，再次拥抱了卡兰莎：“白天，晚上，

[aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [hoʊp] : — [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'pent] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] . ”

I	have	lived	but	in	this	hope	:	—	she	shall	never	repent	her	choice	.	”
我	有	居住地	但	在	这	希望	:	—	她	将	绝不	悔改	她	选择	.	”

我活着的唯一希望就是：——她永远不会后悔自己的选择。

“ [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

“	The	God	of	Heaven	vouchsafe	his	blessing	upon	you	,
”	这	上帝	的	天堂	vouchsafe	他的	祝福	之上	你	,

“愿天上的神赐福给你，

” [sed] [ðə; ði] [duːk] . — “ [maɪ]['sɪstər] [meɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['wiːknəs] ;

”	said	the	Duke	.	—	“	My	sister	may	call	this	weakness	;
”	说	这	公爵	.	—	“	我的	姐姐	可能	称呼	这	弱点	;

公爵说：“我的妹妹可能会把这称为软弱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][maɪ] ['tʃaɪldz] ['kaʊntənəns] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] . ” -

but	the	smile	on	my	child's	countenance	is	a	sufficient	reward	.	”	129
但	这	微笑	在	我的	孩子的	面容	是	一个	充足的	报酬	.	”	-

但是，孩子脸上的笑容就是最好的回报。”129

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[wʌt] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [truː] . — [wʌn] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][ɪn]

What	Lord	Avondale	had	said	was	true	.	—	One	image	had	pursued	him	in
什么	主	阿冯戴尔	有	说	曾是	真的	.	—	一	图像	有	追击	他	在

['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

every	change	of	situation	,
每一个	改变	的	情况	,

阿文代尔勋爵所言不虚——无论境遇如何变化，一个画面始终萦绕着他。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [kə'lænθə] ;

since	he	had	parted	from	Calantha	;
自从	他	有	分手了	从	卡兰莎	;

自从他与卡兰莎分开后；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][hoʊp] ; [jet] [hiː; hi]

and	though	he	had	scarcely	permitted	his	mind	to	dwell	on	hope	;	yet	he
和	尽管	他	有	几乎	允许	他的	头脑	到	住	在	希望	;	然而	他

[felt] [ðæt] ,

felt	that	,
毛毡	那	,

虽然他几乎没有让自己的思绪停留在希望上；然而他却感到，

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] ;

without	her	,	there	was	no	happiness	for	him	on	earth	;
没有	她	,	那里	曾是	不	幸福	为了	他	在	地球	;

没有她，他在人世间就没有幸福；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌns][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər]

and	he	thought	that	once	united	to	her	,	he	was	beyond	the	power
和	他	想法	那	一次	团结的	到	她	,	他	曾是	超过	这	力量

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

of	sorrow	or	misfortune	.
的	悲哀	或者	不幸	.

他认为，一旦与她结合，他就超越了悲伤或不幸的力量。

[soʊ] [tʃeɪst] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] — [soʊ][fræŋk][ænd; ənd][soʊ] [ə'fekʃənət] ,

So	chaste	,	even	in	thought	,	she	seemed	—	so	frank	and	so	affectionate	,
所以	贞洁	,	甚至	在	想法	,	她	似乎	—	所以	坦率	和	所以	亲热	,

她思想上如此纯洁，如此坦率，如此深情。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ?

could	he	be	otherwise	than	happy	with	such	a	companion	?
可以	他	是	否则	比	快乐的	和	这样的	一个	伴侣	?

有这样的伴侣，他难道不会感到快乐吗?

[haʊ] [ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈstɑːnɪʃt] , [wen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi]

How	**then**	**was**	**he**	**astonished**	**,**	**when**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**were**	**alone**	**,**	**she**
如何	然后	曾是	他	惊讶	,	什么时候	,	作为	很快	作为	他们	是	独自的	,	她

[ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

informed	**him**	**that**	**,**
知情的	他	那	,

那么，当他们独处时，她告诉他这件事，他又该是多么惊讶呢?

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfetərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːgər]

although	**she**	**adored**	**him**	**,**	**she**	**was**	**averse**	**to**	**the**	**fetters**	**he**	**was**	**so**	**eager**
虽然	她	受人喜爱	他	,	她	曾是	反	到	这	镣铐	他	曾是	所以	渴望的

[tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] .

to	**impose**	**.**
到	强加	.

虽然她很爱他，但她厌恶他急于强加给她的束缚。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [strʌk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kəˈmerɪkəl] , [roʊˈmæntɪk] [əbˈsɜːdɪtɪ] , [wɪtʃ]

How	**was**	**he**	**struck**	**to**	**find**	**that**	**all**	**the**	**chimerical**	**,**	**romantic**	**absurdities**	**,**	**which**
如何	曾是	他	击	到	寻找	那	全部	这	奇美拉	,	浪漫的	荒谬之处	,	哪个

[hiː; hi] most130

he	**most130**
他	most130

他震惊地发现，所有那些他最珍视的虚幻的、浪漫的荒谬想法，竟然都是如此。

[dɪˈspaɪzd] , [wɜːr; wər] [təˈneɪʃəsli] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ; [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [dɪr] [æz; əz][hiː; hi]

despised	**,**	**were**	**tenaciously**	**cherished**	**by**	**her**	**;**	**to**	**be**	**told**	**that**	**dear**	**as**	**he**
被鄙视的	,	是	顽强地	珍爱	经过	她	;	到	是	讲述	那	亲爱的	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

尽管她鄙视他，却依然对他无比珍爱；得知他如此亲近，

[hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈdɪrɚ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns]

her	**freedom**	**was**	**even**	**dearer**	**;**	**that**	**she**	**thought**	**it**	**a**	**crime**	**to**	**renounce**
她	自由	曾是	甚至	更贵	;	那	她	想法	它	一个	犯罪	到	放弃

[hɜːr; hər] [vaʊz] ,

her	**vows**	**,**
她	誓言	,

她的自由更加珍贵；她认为违背誓言是一种罪过。

[hɜːr; hər][ˈvɜːrdʒɪn] [vaʊz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] ;

her	**virgin**	**vows**	**;**	**and**	**that**	**she**	**never**	**would**	**become**	**a**	**slave**	**and**	**a**	**wife**	**;**
她	处女	誓言	;	和	那	她	绝不	会	变得	一个	奴隶	和	一个	妻子	;

她发誓保持贞洁；并且她永远不会成为奴隶和妻子；

— [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] .

—	**he**	**must**	**not**	**expect**	**it**	**.**
—	他	必须	不是	预计	它	.

他不应该抱有这种期望。

[ʌnˈhæpi] [ˈævənˌdeɪl] !

Unhappy	**Avondale**	**!**
不开心	阿冯戴尔	!

不快乐的阿冯戴尔!

[ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈvaʊəl] [dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːr][dɪˈtɜːr][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] .

even	**such**	**an**	**avowal**	**did**	**not**	**open**	**his**	**eyes**	**,**	**or**	**deter**	**him**	**from**	**his**	**pursuit**	**.**
甚至	这样的	一个	承认	做过	不是	打开	他的	眼睛	,	或者	阻止	他	从	他的	追逐	.

即使这样的坦白也没有让他醒悟，也没有阻止他继续追寻。

[lʌv] [blaɪndz][ðə; ði]['waɪzɪst] : [ænd; ənd] [fɪrs] ['pæʃ(ə)n] [ˌdɑːmə'nɪrz] ['oʊvər] ['riːz(ə)n] .

Love	blinds	the	wisest	:	and	fierce	passion	domineers	over	reason	.
爱	百叶窗	这	最明智的	:	和	凶猛的	热情	专制者	超过	原因	.

爱情蒙蔽了最睿智的人；炽烈的激情战胜了理智。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

The	dread	of	another	separation	inspired	him	with	alarm	.
这	恐惧	的	其他	分离	灵感	他	和	警报	.

再次分离的恐惧让他感到惊恐。

['ædʒɪteɪtɪd] — ['fjʊriəs] — [hiː; hi] [naʊ] ['kɑm'bætɪd] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ['ventʃərd] ['evri] ['prɑːmɪs] ,

Agitated	—	furious	—	he	now	combatted	every	objection	,	ventured	every	promise	,
激动	—	狂怒	—	他	现在	对抗	每一个	异议	,	冒险	每一个	承诺	,

他激动不已，怒不可遏，竭力反驳每一个反对意见，并做出每一个承诺。

[ænd; ənd] [lʌvd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fɑːndnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [dred] [ʌv; əv] [ə'gen]

and	loved	even	with	greater	fondness	from	the	increasing	dread	of	again
和	喜爱	甚至	和	更大的	喜爱	从	这	增加	恐惧	的	再次

['luːzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [oʊn] . — “ [men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər]

losing	what	he	had	hoped	was	already	his	own	.	—	“	Men	of	the	world	are
输	什么	他	有	希望	曾是	已经	他的	自己的	.	—	“	男人	的	这	世界	是

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,

without	religion	,
没有	宗教	,

他越发害怕再次失去他原本以为已经属于自己的东西，就越发深爱着它。——“世人没有宗教信仰，

” [sed] [kə'lænθə] [wɪð; wɪθ] [terz] ; “ ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)l] .

”	said	Calantha	with	tears	;	“	Women	of	the	world	are	without	principle	.
”	说	卡兰莎	和	眼泪	;	“	女性	的	这	世界	是	没有	原则	.

卡兰莎含泪说道：“世上的女人都没有原则。”

[truːθ] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [nʌn] .

Truth	is	regarded	by	none	.
真相	是	认为	经过	没有任何	.

真理无人尊重。

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [maɪ][gɑːd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I	love	and	honour	my	God	,	even	more	than	I	love	you	;
我	爱	和	荣誉	我的	上帝	,	甚至	更多的	比	我	爱	你	;

我爱我的神，敬重我的神，甚至胜过爱你；

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] .

and	truth	is	dearer	to	me	than	life	.
和	真相	是	更贵	到	我	比	生活	.

对我而言，真理比生命更珍贵。

[aɪ][ˌeɪ 'em] not131

I	am	not131
我	是	not131

我不是131

[laɪk] [ðoʊz] [aɪ] [siː] : — [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [maɪ]['hæbɪts] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ;

like	those	I	see	:	—	my	education	,	my	habits	,	my	feelings	are	different	;
喜欢	那些	我	看	:	—	我的	教育	,	我的	习惯	,	我的	情怀	是	不同的	;

就像我看到的那些人一样：——我的教育、我的习惯、我的感受都与其他人不同；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [wʌn] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][sə'saɪəti] ,

I	am	like	one	uncivilized	and	savage	;	and	if	you	place	me	in	society	,
我	是	喜欢	一	野蛮	和	野蛮的	;	和	如果	你	地方	我	在	社会	,

我就像一个未开化的野蛮人；如果把我放在社会里，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [blʌʃ] ['evri] ['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlts] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kə'mɪt] .

you	will	have	to	blush	every	hour	for	the	faults	I	shall	involuntarily	commit	.
你	将要	有	到	脸红	每一个	小时	为了	这	故障	我	将	不由自主	犯罪	.

你将时时刻刻为我不经意间犯下的错误而感到羞愧。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [maɪ] ['tempər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['vaɪələnt] — [oʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

Besides	this	objection	,	my	temper	—	I	am	more	violent	—	Oh	that	it	were	not
除了	这	异议	,	我的	脾气	—	我	是	更多的	暴力	—	哦	那	它	是	不是

[soʊ] ; [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] ,

so	;	but	can	I	,
所以	;	但	能	我	,

除了这个反对意见之外，我的脾气——我变得更加暴躁——哦，但愿不是这样；但我能做到吗?

[ɔːt] [aɪ] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ? ” . . .

ought	I	,	to	deceive	you	?	”	.	.	.
应该	我	,	到	欺骗	你	?	”	.	.	.

我该欺骗你吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l] , [fræŋk][ænd; ənd] ['dʒenərəs] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌem 'iː] , ” [sed]

“	You	are	all	that	is	noble	,	frank	and	generous	:	you	shall	guide	me	,	”	said
“	你	是	全部	那	是	高贵	,	坦率	和	慷慨的	:	你	将	指导	我	,	”	说

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] ;

Lord	Avondale	;
主	阿冯戴尔	;

“您具备所有高尚、坦率和慷慨的品质：您将指引我，”阿文代尔勋爵说道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

“	and	I	will	protect	you	.
“	和	我	将要	保护	你	.

我会保护你。

[biː; bi] [maɪn] : — [fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] : — [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] , [aɪ] ['venəreɪt] ;

Be	mine	:	—	fear	me	not	:	—	your	principles	,	I	venerate	;
是	矿	:	—	害怕	我	不是	:	—	你的	原则	,	我	崇敬	;

做我的：——不要害怕我：——我敬仰你的原则；

[jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ] [wɪl] ['stʌdi] — [wɪl] [lɜːrn] — [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] . — [wʌt] [mɔːr] ?

your	religion	I	will	study	—	will	learn	—	will	believe	in	.	—	What	more	?
你的	宗教	我	将要	学习	—	将要	学习	—	将要	相信	在	.	—	什么	更多的	?

我会研究你的宗教——我会学习——我会信仰。——还有什么呢?

” [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [sɔːt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [streɪndʒ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['biːɪŋ] ,

”	Lord	Avondale	sought	,	and	won	that	strange	uncertain	being	,
”	主	阿冯戴尔	寻求	,	和	韩元	那	奇怪的	不确定	存在	,

“阿文代尔勋爵寻觅并赢得了那个神秘莫测的存在，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][soʊ] [mʌtʃ] .

for	whom	he	was	about	to	sacrifice	so	much	.
为了	谁	他	曾是	关于	到	牺牲	所以	很多	.

他即将为之做出如此巨大的牺牲。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [nɑːt][ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] ['verid] [siːnz] [θruː]

He	considered	not	the	lengthened	journey	of	life	—	the	varied	scenes	through
他	经过考虑的	不是	这	加长	旅行	的	生活	—	这	多种多样	场景	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] ;

which	they	were	to	pass	;
哪个	他们	是	到	经过	;

他没有考虑漫长的人生旅程——以及他们将要经历的各种风景；

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]

where	all	the	qualities	in	which	she	was	wholly	deficient	would	be	so	often	and
在哪里	全部	这	品质	在	哪个	她	曾是	完全	不足	会	是	所以	经常	和

[soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kwaɪərd] — [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

so	absolutely	required	—	discretion	,
所以	绝对地	必需的	—	审慎	,

在那些她完全缺乏的品质——谨慎——经常且绝对需要的地方，这些品质却至关重要。

['pruːd(ə)ns] , [fɜːrm][ænd; ənd] steady132

prudence	,	firm	and	steady132
谨慎	,	公司	和	steady132

谨慎、坚定、稳重132

['prɪnsəp(ə)l] , [ə'biːdiəns] , [hjuː'mɪləti] . — [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [kən'feʃnz] [ænd; ənd]

principle	,	obedience	,	humility	.	—	But	to	all	her	confessions	and
原则	,	服从	,	谦逊	.	—	但	到	全部	她	忏悔	和

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : — “ [aɪ] [lʌv] ,

remonstrances	,	he	replied	:	—	“	I	love	,
抗议	,	他	回复	:	—	“	我	爱	,

原则、服从、谦卑。——但对于她所有的忏悔和劝诫，他都回答说：——“我爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] : — [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [blest] !

and	you	return	my	passion	:	—	can	we	be	otherwise	than	blest	!
和	你	返回	我的	热情	:	—	能	我们	是	否则	比	祝福	!

你也回应了我的热情：——我们怎能不幸福呢！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][hoʊp] , [maɪ][dʒɔɪ] .

You	are	the	dearest	object	of	my	affection	,	my	life	,	my	hope	,	my	joy	.
你	是	这	亲爱的	目的	的	我的	感情	,	我的	生活	,	我的	希望	,	我的	喜悦	.

你是我最亲爱的人，我的生命，我的希望，我的快乐。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] , [aɪ] ['kænɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;

If	you	can	live	without	me	,	which	I	do	not	believe	,	I	cannot	without	you	;
如果	你	能	居住	没有	我	,	哪个	我	做	不是	相信	,	我	不能	没有	你	;

如果你能离开我而活（我不相信你能做到），那我不能离开你；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	that	is	sufficient	.
和	那	是	充足的	.

这样就足够了。

['sɔrəuz] [mʌst; məst] [kʌm] [ɑːn][ɔːl] ; [bʌt; bət][juˈnaɪtɪd] [təˈgeðər] [wiː; wi][kæn; kən] [breɪv] [ðem; ðəm] . —

Sorrows	must	come	on	all	;	but	united	together	we	can	brave	them	.	—
悲伤	必须	来	在	全部	;	但	团结的	一起	我们	能	勇敢的	他们	.	—

[maɪ] [kəˈlænθə] [juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ,

My	Calantha	you	torture	me	,
我的	卡兰莎	你	酷刑	我	,

每个人都会经历悲伤；但只要我们团结一致，就能勇敢面对。——我的卡兰莎，你折磨着我。

[bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] .

but	to	try	me	.
但	到	尝试	我	.

但你试试看。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [juː; jʊ] — [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , [juː; jʊ] ,

Were	I	to	renounce	you	—	were	I	to	take	you	at	your	word	,	you	,
是	我	到	放弃	你	—	是	我	到	拿	你	在	你的	单词	,	你	,

如果我背弃你——如果我相信你的话，你，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'gret] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] . ” — “ [ˌaɪ 'tiː]

you	would	be	the	first	to	regret	and	to	reproach	me	.	”	—	“	It
你	会	是	这	第一的	到	后悔	和	到	责备	我	.	”	—	“	它

你一定会第一个后悔并责备我。”——“它

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][waɪf][aɪ] [heɪt] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [tʃaɪld] . — “

is	but	the	name	of	wife	I	hate	,	”	replied	the	spoiled	and	wayward	child	.	—	“
是	但	这	姓名	的	妻子	我	恨	，	”	回复	这	被宠坏了	和	任性的	孩子	.	—	”

[aɪ][mʌst; məst] [kə'mænd] :

I	must	command	:
我	必须	命令	:

“那不过是我憎恨的妻子的名字罢了，”那个被宠坏的任性孩子回答道。“我必须命令：

— [maɪ] [wɪl] .

—	my	will	.
—	我的	将要	.

——我的遗嘱。

” — “ [jʊr; jər]

”	—	“	Your
”	—	“	你的

“-“你的

[wɪl] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [lɔː] ， ” [sed] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] :

will	,	shall	be	my	law	,	”	said	Lord	Avondale	,	as	he	knelt	before	her	:
将要	，	将	是	我的	法律	，	”	说	主	阿冯戴尔	，	作为	他	跪下	前	她	:

“我的意志，就是我的法律，”艾文代尔勋爵跪在她面前说道：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['mɪstrəs] — [maɪ] [gaɪd] — [maɪ] ['mɑːnətrɪs] — [ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ]

“	you	shall	be	my	mistress	—	my	guide	—	my	monitress	—	and	I	,	a	willing
“	你	将	是	我的	情妇	—	我的	指导	—	我的	女监察员	—	和	我	，	一个	愿意的

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

“你将成为我的女主人——我的向导——我的监护人——而我，则是一名心甘情愿的奴隶。”

” — [soʊ] [spoʊk] [ðə; ði][mæn] , [huː] , [laɪk] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [ə'drest] ，

”	—	So	spoke	the	man	,	who	,	like	the	girl	he	addressed	,
”	—	所以	辐	这	男人	，	WHO	，	喜欢	这	女孩	他	已解决	，

“——那男人如此说道，就像他所交谈的那个女孩一样，

[hæd; həd][daɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] to133

had	died	sooner	than	have	yielded	up	his	freedom	,	or	his	independence	to133
有	死亡	很快	比	有	产生	向上	他的	自由	，或者	他的		独立	to133

他宁愿早逝也不愿放弃他的自由或独立133

[ə'nʌðər] ; [huː] , [haɪ] [ænd; ənd] [praʊd] ,

another	;	who	,	high	and	proud	,
其他	；	WHO	，	高的	和	自豪的	，

另一个；高傲而骄傲的，

[hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɔːr]

had	no	conception	of	even	the	slightest	interference	with	his	conduct	or
有	不	概念	的	甚至	这	丝毫	干涉	和	他的	执行	或者

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ;

opposition	to	his	wishes	;
反对	到	他的	愿望	；

他丝毫没有意识到任何人对他的行为有任何干涉，或者任何人反对他的意愿是不对的；

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [ɪn][wɜːrdz][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

and	who	at	the	very	moment	that	in	words	he	yielded	up	his	liberty	,
和	WHO	在	这	非常	片刻	那	在	字	他	产生	向上	他的	自由	，

就在他用言语放弃自由的那一刻，

[sɔːt] ['oʊnli][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ,

sought	only	the	fulfilment	of	his	own	desire	,
寻求	仅有的	这	履行	的	他的	自己的	欲望	，

他只追求满足自己的欲望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	attainment	of	an	object	upon	which	he	had	fixed	his	mind	.
和	这	素养	的	一个	目的	之上	哪个	他	有	固定的	他的	头脑	.

并实现了他心中选定的目标。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] .

The	day	arrived	.
这	天	到达的	.

这一天终于到来了。

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [braɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['lʌvər] ['feɪntli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [vaʊ] .

A	trembling	bride	,	and	an	impassioned	lover	faintly	articulated	the	awful	vow	.
一个	发抖	新娘	,	和	一个	热情洋溢	情人	淡淡的	铰接式	这	可怕	发誓	.

颤抖的新娘和热情似火的爱人低声念出了可怕的誓言。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [θɔːt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] ; [ænd; ənd] [kə'lænθə] , [ðoʊ]

Lord	Avondale	thought	himself	the	happiest	of	men	;	and	Calantha	,	though
主	阿冯戴尔	想法	他自己	这	最快乐	的	男人	;	和	卡兰莎	,	尽管

['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

miserable	at	the	moment	,
悲惨的	在	这	片刻	,

阿文代尔勋爵自认为是最幸福的人；而卡兰莎，虽然此刻很痛苦，

[felt] [ðæt] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

felt	that	,	on	earth	,	she	loved	but	him	.
毛毡	那	,	在	地球	,	她	喜爱	但	他	.

她觉得，这世上她只爱他一个人。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sembld] ['fæməli] , [ðeɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

In	the	presence	of	her	assembled	family	,	they	uttered	the	solemn	engagement	,
在	这	在场	的	她	组装	家庭	,	他们	说出	这	庄严	订婚	,

在她家人的见证下，他们庄严地许下了婚约。

[wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm] [θruː] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [kə'lænθə] [wʌz; wəz]

which	bound	them	through	existence	to	each	other	;	and	though	Calantha	was
哪个	边界	他们	通过	存在	到	每个	其他	;	和	尽管	卡兰莎	曾是

['diːpli] [ə'fektɪd] ,

deeply	affected	,
深	做作的	,

这使她们在生命中彼此相连；尽管卡兰莎深受影响，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

she	did	not	regret	the	sacred	promise	she	had	made	.
她	做过	不是	后悔	这	神圣	承诺	她	有	制成	.

她并不后悔自己许下的神圣誓言。

[wen] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [haʊ'evər] ,

When	Lord	Avondale	,	however	,
什么时候	主	阿冯戴尔	,	然而	,

然而，当阿文代尔勋爵

[ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] — [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]

approached	to	take	her	from	her	father's	arms	—	when	she	heard	that	the
接近	到	拿	她	从	她	父亲的	武器	—	什么时候	她	听到	那	这

['kærɪdʒɪz] [ə'weitid] ,

carriages	awaited	,
马车	等待中	,

正要从她父亲怀里接过她时，她听说马车已经等候在那里了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] to134

which	were	to	bear	them	to134
哪个	是	到	熊	他们	to134

这将使他们达到134

[ə'nʌðər] ['rezɪdəns] , [nɔːr] [lʌv] , [nɔːr] [fɔːrs] [pri'veild] .
another residence , nor love , nor force prevailed .
其他 住宅 , 也不 爱 , 也不 力量 最终获胜 .

另一处住所，既没有爱情也没有武力取胜。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['perənts] .
" This is my home , " she cried : " these are my parents .
" 这 是 我的 家 , " 她 哭 : " 这些 是 我的 父母 .

“这是我的家，”她哭着说，“这是我的父母。”

[ʃer] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dwelt] ;
Share all I have — dwell with me where I have ever dwelt ;
分享 全部 我 有 — 住 和 我 在哪里 我 有 曾经 居住 ;

与我分享我的一切——与我同住我曾经居住过的地方；

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kwɪt] [ðem; ðəm] [ðʌs] .
but think not that I can quit them thus .
但 思考 不是 那 我 能 辞职 他们 因此 .

但别以为我就这样就能摆脱他们。

[noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] — [noʊ] ['peti] ['ɛrz] , ['lɜːrnɪd] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] ,
No spirit of coquetry — no petty airs , learned or imagined ,
不 精神 的 卖弄风情 — 不 小气 播出 , 学习 或者 想象 ,

没有卖弄风情，没有装腔作势，无论是自以为是还是臆想出来的。

[sə'dʒestɪd] [ðɪs] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .
suggested this violent and reiterated exclamation — I will not go .
建议 这 暴力 和 重申 感叹 — 我 将要 不是 去 .

他反复发出激烈的呐喊——我不去。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd]
" I will not — was sufficient as she imagined , to change the most determined
" 我 将要 不是 — 曾是 充足的 作为 她 想象 , 到 改变 这 最多 决定
['kærəktər] ;
character ;
特点 ;

“我不会——”正如她所想，这句话足以改变最坚定的性格；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vaɪələns] , ['terər] ,
and when she found that force was opposed to her violence , terror ,
和 什么时候 她 成立 那 力量 曾是 反对 到 她 暴力 , 恐怖 ,

当她发现武力与她的暴力和恐怖对立时，

[neɪ] [əb'hɔːrəns] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ;
nay abhorrence took possession of her mind ;
不 厌恶 采取 拥有 的 她 头脑 ;

不，厌恶之情占据了她的心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
and it was with shrieks of despair she was torn from her father's
和 它 曾是 和 尖叫 的 绝望 她 曾是 撕裂 从 她 父亲的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

她发出绝望的尖叫，被从父亲的怀抱中强行带走。

" [ʌn'hæpi] ['ævənˌdeɪl] ! " [sed] [sə'faiə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðʌs] [bɔːrn] [ə'weɪ] ,
" Unhappy Avondale ! " said Sophia , as she saw her thus borne away ,
" 不开心 阿冯戴尔 ! " 说 索菲亚 , 作为 她 锯 她 因此 出生 离开 ,

“可怜的艾文戴尔！”索菲娅看着她被带走，说道。

“ [meɪ] [ðæt] ['vaɪələnt] ['spɪrɪt] [groʊ] [teɪm] , [ænd; ənd] ['træktəb(ə)l] ,
“ may that violent spirit grow tame , and tractable ,
“ 可能 那 暴力 精神 生长 驯服 , 和 易于处理 ,

愿那暴戾的性情变得温顺可驯，

[ænd; ənd] [meɪ] [kə'lænθə] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [pruːv] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !
and may Calantha at length prove worthy of such a husband !
和 可能 卡兰莎 在 长度 证明 值得 的 这样的 一个 丈夫 !

愿卡兰莎最终能配得上这样一位丈夫！

” [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [mɪr] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
” This exclamation was uttered with a feeling which mere interest for her
” 这 感叹 曾是 说出 和 一个 感觉 哪个 仅仅 兴趣 为了 她
['kʌz(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] .
cousin could not have created .
表哥 可以 不是 有 创建 .

“她发出这番感叹，绝非仅仅出于对表兄的关心而产生的情感。”

[ɪn] ['veri] [truːθ] , [sə'faiə] [lʌvd] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] .
In very truth , Sophia loved Lord Avondale .
在 非常 真相 , 索菲亚 喜爱 主 阿冯戴尔 .

事实上，索菲娅深爱着阿文代尔勋爵。

[ænd; ənd] ['ælɪs] - , -
And Alice MacAllain , 135
和 爱丽丝 - , -

还有爱丽丝·麦克阿兰，135

[huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [prer] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['ædɪd] ['fɜːrvəntli] :
who heard the prayer with surprise and indignation , added fervently :
WHO 听到 这 祷告 和 惊喜 和 愤慨 , 额外 热切地 :

听到这祷告，他既惊讶又愤慨，连忙激动地补充道：

— “ [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] — [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
— “ that he may make her happy — that he may know the value of the
— “ 那 他 可能 制作 她 快乐的 — 那 他 可能 知道 这 价值 的 这
['treʒər] [hiː; hi] [pə'zesiz] — [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . — [oʊ] !
treasure he possesses — this is all I ask of heaven . — Oh !
宝藏 他 拥有 — 这 是 全部 我 问 的 天堂 . — 哦 !

“愿他能让她幸福——愿他能明白他所拥有的宝藏的价值——这就是我对上天的全部祈求。——哦！

[maɪ] ['mɪstrəs] — [maɪ] [prə'tektrɪs] — [maɪ] [kə'lænθə] — [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [left] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə]
my mistress — my protectress — my Calantha — what is there left me on earth to
我的 情妇 — 我的 保护者 — 我的 卡兰莎 — 什么 是 那里 左边 我 在 地球 到
[lʌv] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] ?
love , now thou art gone ?
爱 , 现在 你 艺术 已消失 ?

我的情人——我的保护者——我的卡兰莎——你离去之后，我在这世上还有什么值得我去爱?

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['erərz] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['erərz] [ɑːr; ər] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] ,
Whatever they may say of thy errors even those errors are dearer to my heart ,
任何 他们 可能 说 的 你的 错误 甚至 那些 错误 是 更贵 到 我的 心 ,

无论别人如何评价你的过错，即使是那些过错在我心中也更加珍贵。

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðaʊ] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] . ” -
than all the virtues thou has left behind . ” 136
比 全部 这 美德 你 有 左边 在后面 . ” -

胜过你所留下的所有美德。”136

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] - , [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlə] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

It	was	at	Allanwater	,	a	small	villa	amidst	the	mountains	,	in	the	county	of
它	曾是	在	-	,	一个	小的	别墅	在……之中	这	山脉	,	在	这	县	的

['liːtrɪm] ,

Leitrim	,
利特里姆	,

那是在莱特里姆郡群山环抱中的一座小别墅——艾伦沃特。

[ðæt] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

that	Lord	and	Lady	Avondale	passed	the	first	months	of	their	marriage	.
那	主	和	女士	阿冯戴尔	通过了	这	第一的	几个月	的	他们的	婚姻	.

阿文代尔勋爵和夫人度过了他们婚姻的最初几个月。

[ðɪs] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ə'pɑːn][sɜːr] ['rɪtʃəd] ['moʊbreɪ] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [baɪ]

This	estate	had	been	settled	upon	Sir	Richard	Mowbray	,	during	his	lifetime	,	by
这	财产	有	到过	定居	之上	先生	理查德	莫布雷	,	期间	他的	寿命	,	经过

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

这处庄园是理查德·莫布雷爵士生前由他的兄弟赠予他的。

[ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ævənˌdeɪl] .

the	late	Earl	of	Avondale	.
这	晚的	伯爵	的	阿冯戴尔	.

已故的阿文代尔伯爵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðoʊ] [rɪ'taɪərd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [ɪn'tʃæntɪd] [aɪz] ,

It	was	cheerful	,	though	retired	;	and	to	Calantha's	enchanted	eyes	,
它	曾是	快乐	,	尽管	退休	;	和	到	-	迷人的	眼睛	,

它虽然隐居，却充满活力；在卡兰莎着迷的目光中，

[ə'pɪrd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

appeared	all	that	was	most	romantic	and	beautiful	upon	earth	.
出现	全部	那	曾是	最多	浪漫的	和	美丽的	之上	地球	.

世间一切最浪漫、最美好的事物都展现在眼前。

[wʌt] [ɪn'diːd] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

What	indeed	had	not	appeared	beautiful	to	her	in	the	company	of	the	man
什么	的确	有	不是	出现	美丽的	到	她	在	这	公司	的	这	男人

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] !

she	loved	!
她	喜爱	!

在她心爱的男人身边，还有什么不显得美好呢！

['evri] [wʌn] ['fænsis] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ]

Every	one	fancies	that	there	exists	in	the	object	of	their	peculiar	admiration	a
每一个	一	幻想	那	那里	存在	在	这	目的	的	他们的	奇特	钦佩	一个

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] ['ʌðər] .

superiority	over	others	.
优势	超过	其他的	.

每个人都自认为他们特别崇拜的对象比其他人更优越。

[kə'lænθə] [pər'hæps][wʌz; wəz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

Calantha	perhaps	was	fully	justified	in	this	opinion	.
卡兰莎	也许	曾是	完全	合理的	在	这	观点	.

卡兰莎的这种观点或许完全合理。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [dɪ'spleɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ðɪ][ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] , ['ɑːrd(ə)nt]
Lord **Avondale** **displayed** **even** **in** **his** **countenance** **the** **sensibility** **of** **a** **warm** **,** **ardent**
主 阿冯戴尔 显示 甚至 在 他的 面容 这 感性 的 一个 温暖的 , 热心
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktər] . -
and **generous** **character** **.** **137**
和 慷慨的 特点 . -

阿文代尔勋爵甚至从他的脸上就能看出热情、真诚和慷慨的性格。[137]

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['mænər] , [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl]
He **had** **a** **distinguished** **and** **prepossessing** **manner** **,** **entirely** **free** **from** **all**
他 有 一个 杰出的 和 令人着迷 方式 , 完全 自由的 从 全部
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .
affectation **.**
做作 .

他举止优雅，风度翩翩，完全没有丝毫矫揉造作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,
It **is** **seldom** **that** **this** **can** **be** **said** **of** **any** **man** **,**
它 是 很少 那 这 能 是 说 的 任何 男人 ,

很少有人能做到这一点。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['seldəm] [ʌv; əv][wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .
and **more** **seldom** **of** **one** **possessed** **of** **such** **singular** **beauty** **of** **person** **.**
和 更多的 很少 的 一 拥有 的 这样的 单数 美丽 的 人 .

而拥有如此独特容貌的人更是凤毛麟角。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn'diːd] ['hoʊlli] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] ;
He **appeared** **indeed** **wholly** **to** **forget** **himself** **;**
他 出现 的确 完全 到 忘记 他自己 ;

他似乎完全忘记了自己；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['iːgər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and **was** **ever** **more** **eager** **in** **the** **interests** **of** **others** **than** **his** **own** **.**
和 曾是 曾经 更多的 渴望的 在 这 兴趣 的 其他的 比 他的 自己的 .

他总是更热衷于帮助别人，而不是自己的利益。

['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [huː] , [ðoʊ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][best] [ʌndəs'tændɪŋz] , [hæv; həv] [jet]
Many **there** **are** **,** **who** **,** **though** **endowed** **with** **the** **best** **understandings** **,** **have** **yet**
许多 那里 是 , WHO , 尽管 捐赠 和 这 最好的 理解 , 有 然而
[æn; ən] [i'nəːtnis] ,
an **inertness** **,**
一个 惰性 ,

许多人虽然拥有最渊博的知识，却依然缺乏行动力。

[æn; ən] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ]
an **insensibility** **to** **all** **that** **is** **brilliant** **and** **accomplished** **;** **and** **who** **,** **though**
一个 麻木 到 全部 那 是 杰出的 和 完成 ; 和 WHO , 尽管
[kə'rekt] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
correct **in** **their** **observations** **,**
正确的 在 他们的 观察 ,

对所有杰出和成就都麻木不仁；而且，尽管他们的观察是正确的，

[jet] [fə'tiːg] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][baɪ][ðə; ðɪ] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] .
yet **fatigue** **in** **the** **long** **intercourse** **of** **life** **by** **the** **sameness** **of** **their** **thoughts** **.**
然而 疲劳 在 这 长的 交往 的 生活 经过 这 相同性 的 他们的 想法 .

然而，在漫长的生活中，由于思想的单调乏味，人们会感到疲惫。

[lɔːrd] - [ˌʌndər'stændɪŋ] , [haʊ'evər] , [frɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] ,
Lord **Avondale's** **understanding** **,** **however** **,** **fraught** **as** **it** **was** **with** **knowledge** **,**
主 - 理解 , 然而 , 充满危机 作为 它 曾是 和 知识 ,

然而，尽管艾文代尔勋爵的知识渊博，但他的理解却充满矛盾。

[wʌz; wəz] [i'lju:mind] [baɪ][ðə; ði] ['splendɪd] [laɪt] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [jet] [nɑ:t] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ][ɪts] [fɔ:rs] .

was	illumined	by	the	splendid	light	of	genius	,	yet	not	overthrown	by	its	force	.
曾是	照明	经过	这	灿烂	光	的	天才	,	然而	不是	被推翻	经过	它是	力量	.

它被天才的光芒所照亮，却没有被天才的力量所压倒。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['tru:li] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['tʃerɪʃ] [wʌn] [beɪs] ,

Of	his	mind	,	it	might	be	truly	said	,	that	it	did	not	cherish	one	base	,
的	他的	头脑	,	它	可能	是	真的	说	,	那	它	做过	不是	珍惜	一	根据	,

可以说，他的思想没有一个固定的立场。

[wʌn] ['daʊtf(ə)l] [ɔ:r] ['wɜ:rldli] ['fi:lɪŋ] .

one	doubtful	or	worldly	feeling	.
一	疑	或者	世俗	感觉	.

一种怀疑或世俗的感觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪn'sɪr] [ðæt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['nevər] [ˌem aɪ 'es] - ['steɪtɪd] , [ɔ:r]

He	was	so	sincere	that	,	even	in	conversation	,	he	never	mis	-	stated	,	or
他	曾是	所以	真诚	那	,	甚至	在	对话	,	他	绝不	误	-	声明	,	或者

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə; eɪ][fækt] .

exaggerated	a	fact	.
夸张的	一个	事实	.

他为人非常真诚，即使在交谈中，也从不歪曲事实或夸大其词。

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; -

He	saw	at	a	glance	the	faults	of	others	;	138
他	锯	在	一个	瞥一眼	这	故障	的	其他的	;	-

他一眼就能看出别人的缺点；138

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət]

but	his	extreme	good	nature	and	benevolence	prevented	his	taking	umbrage	at
但	他的	极端	好的	自然	和	仁	阻止	他的	采取	愤慨	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他极其善良仁慈的本性使他没有对他们感到生气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['tempər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌns]

He	was	,	it	is	true	,	of	a	hot	and	passionate	temper	,	and	if	once
他	曾是	,	它	是	真的	,	的	一个	热的	和	热情的	脾气	,	和	如果	一次

['dʒʌstli] [ə'fendɪd] ,

justly	offended	,
公正地	被冒犯了	,

他的确脾气暴躁，性情急躁，一旦被人正当地冒犯，

[fɜ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑ:lv] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] ['redɪli] [ə'pi:zd] ;

firm	in	his	resolve	,	and	not	very	readily	appeased	;
公司	在	他的	解决	,	和	不是	非常	容易	安抚	;

他意志坚定，不易被安抚；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['dʒenərəs] [tu:; tə]['ɪndʒər][ɔ:r][tu:; tə] [heɪt] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] [dɪ'zɜ:rv]

but	he	was	too	generous	to	injure	or	to	hate	even	those	who	might	deserve
但	他	曾是	也	慷慨的	到	损伤	或者	到	恨	甚至	那些	WHO	可能	应得

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但他为人太宽容，即使是对那些可能罪有应得的人，他也不会伤害或憎恨他们。

[wen] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [bʌt; bət][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][soʊ]

When	he	loved	,	and	he	never	really	loved	but	one	,	it	was	with	so
什么时候	他	喜爱	,	和	他	绝不	真的	喜爱	但	一	,	它	曾是	和	所以

['vaɪələnt] ,

violent	,
暴力	,

他爱过，而且他一生只真正爱过一个人，但当他爱上别人时，那份爱是如此强烈。

[soʊ][blaɪnd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

so	blind	a	passion	,
所以	瞎的	一个	热情	,

如此盲目的激情，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dəut] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm]

that	he	might	be	said	to	doat	upon	the	very	errors	of	the	girl	to	whom
那	他	可能	是	说	到	杜阿特	之上	这	非常	错误	的	这	女孩	到	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'tætʃt] .

he	was	thus	attached	.
他	曾是	因此	随附的	.

可以说，他纵容了自己所爱慕的女孩的种种过错。

[tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] [ə'kʌstəmd] ;

To	the	society	of	women	he	had	been	early	accustomed	;
到	这	社会	的	女性	他	有	到过	早期的	习惯	;

他很早就习惯了与女性交往；

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][aːts] , [ænd; ənd] [felt] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ɪ'fekts]

but	had	suffered	too	much	from	their	arts	,	and	felt	too	often	the	effects
但	有	遭受	也	很多	从	他们的	艺术	,	和	毛毡	也	经常	这	效果

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'priːsiz] ,

of	their	caprices	,
的	他们的	一掷千金	,

但他们因自己的艺术而遭受了太多痛苦，也常常感受到自己任性妄为所带来的后果。

[tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [meɪd] [ə'gen] [ðer; ðər] [duːp] [ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] .

to	be	easily	made	again	their	dupe	and	instrument	.
到	是	容易地	制成	再次	他们的	欺骗	和	乐器	.

很容易再次成为他们的傀儡和工具。

[ʌv; əv] ['bjuːti] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːftˌtaɪmz] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] .

Of	beauty	he	had	ofttimes	been	the	willing	slave	.
的	美丽	他	有	经常	到过	这	愿意的	奴隶	.

他常常甘愿成为美的奴隶。

[strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][ɪn'taɪər] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [hæd; həd] , [æt; ət][æn; ən]

Strong	passion	,	opportunity	,	and	entire	liberty	of	conduct	,	had	,	at	an
强的	热情	,	机会	,	和	全部的	自由	的	执行	,	有	,	在	一个

['ɜːrli] ['pɪriəd] ,

early	period	,
早期的	时期	,

强烈的热情、机遇和完全的行为自由，在早期就具备了

[θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɪts] ['paʊər] .

thrown	him	into	its	power	.
抛掷	他	进入	它是	力量	.

将他置于其权力之下。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['læksəti][ʌv; əv]['mɔrəlz] , [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['vju:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

His	profession	,	and	the	general	laxity	of	morals	,	prevented	his	viewing	his
他的	职业	,	和	这	一般的	松弛	的	德	,	阻止	他的	观看	他的

['fɔ:rmər] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] light139

former	conduct	in	the	light139
以前的	执行	在	这	light139

他的职业以及普遍存在的道德败坏，使他无法客观地看待自己过去的行为。[139]

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [braɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [said] ,

in	which	it	appeared	to	his	astonished	bride	;	but	when	she	sighed	,
在	哪个	它	出现	到	他的	惊讶	新娘	;	但	什么时候	她	叹了口气	,

这景象令他惊愕的新娘震惊不已；但当她叹息时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [hæd; həd] [səb'du:d] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz]

because	she	feared	that	she	was	not	the	first	who	had	subdued	his	affections
因为	她	害怕	那	她	曾是	不是	这	第一的	WHO	有	低沉的	他的	情感

,

;

,

因为她害怕自己不是第一个俘获他芳心的人。

[hi:; hi] ['smaɪlɪŋli] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ,

he	smilingly	assured	her	,
他	微笑着	保证	她	,

他笑着向她保证：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [læst] — [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

that	she	should	be	the	last	—	that	no	other	should	ever	be	dear	to	him	again	.
那	她	应该	是	这	最后的	—	那	不	其他	应该	曾经	是	亲爱的	到	他	再次	.

她应该是最后一个——他以后再也不会爱上别人了。

[kə'lænθə] , [ɪn] ['mænər] , [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ɪn] ['evri] ['fi:lɪŋ] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Calantha	,	in	manner	,	in	appearance	,	in	every	feeling	,	was	but	a	child	.
卡兰莎	,	在	方式	,	在	外貌	,	在	每一个	感觉	,	曾是	但	一个	孩子	.

卡兰莎无论举止、外貌还是情感，都像个孩子。

[æt; ət][wʌn] ['aʊər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪn'trænst] [ə'pɑ:n] ['ævənˌdeɪl] , [ænd; ənd] [breθ] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv]

At	one	hour	,	she	would	look	entranced	upon	Avondale	,	and	breath	vows	of	love
在	一	小时	,	她	会	看	着迷	之上	阿冯戴尔	,	和	气息	誓言	的	爱

[ænd; ənd] ['tendərnəs] ;

and	tenderness	;
和	压痛	;

一个小时后，她会着迷地望着阿文戴尔，并低声吟诵着爱的誓言和温柔的话语；

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [haɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [wi:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] .

at	another	,	hide	from	his	gaze	,	and	weep	for	the	home	she	had	left	.
在	其他	,	隐藏	从	他的	目光	,	和	哭泣	为了	这	家	她	有	左边	.

另一次，她躲开他的目光，为她离开的家哭泣。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

At	one	time	she	would	talk	with	him	and	laugh	from	the	excess	of
在	一	时间	她	会	讲话	和	他	和	笑	从	这	过量的	的

['geɪəti] [ʃi:; ʃi] [felt] ;

gaiety	she	felt	;
欢乐	她	毛毡	;

她曾一度与他交谈，并因心中无比的喜悦而开怀大笑；

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stæmp][hɜ:r; hər] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

at	another	,	she	would	stamp	her	foot	upon	the	ground	in	a	fit	of	childish
在	其他	,	她	会	邮票	她	脚	之上	这	地面	在	一个	合身	的	幼稚

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

有时，她会像孩子一样不耐烦地跺脚。

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ˌem 'i:][ɪn] ['eni] [θɪŋ] ,

and	exclaiming	,	“	You	must	not	contradict	me	in	any	thing	,
和	惊呼	,	“	你	必须	不是	顶撞	我	在	任何	事物	,

并大声说道：“你不准在任何事情上反驳我，

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['menəs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .

”	she	would	menace	to	return	to	her	father	,	and	never	see	him	more	.
”	她	会	威胁	到	返回	到	她	父亲	,	和	绝不	看	他	更多的	.

她威胁说要回到父亲身边，再也不见他了。

[ɪf] [lɔ:rd] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['di:fekt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

If	Lord	Avondale	had	a	defect	,	it	was	too	great	good	nature	,
如果	主	阿冯戴尔	有	一个	缺点	,	它	曾是	也	伟大的	好的	自然	,

如果说阿文代尔勋爵有什么缺点，那就是他太善良了。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [veɪn] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['pɑ:rtnər] , [tu:; tə] [kə'mænd] , -

so	that	he	suffered	his	vain	and	frivolous	partner	,	to	command	,	140
所以	那	他	遭受	他的	徒劳	和	轻浮	伙伴	,	到	命令	,	-

因此，他任由他那虚荣轻浮的合伙人发号施令，140

[ænd; ənd] [gaɪd] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] ,

and	guide	,	and	arrange	all	things	around	him	,	as	she	pleased	,
和	指导	,	和	安排	全部	事物	大约	他	,	作为	她	高兴	,

她引导他，并随心所欲地安排他周围的一切。

[nɔ:r] [fɔ:'sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'pru:dns] , [ðoʊ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['kærid] [tu:; tə]

nor	foresaw	the	consequence	of	her	imprudence	,	though	too	often	carried	to
也不	预见	这	结果	的	她	轻率	,	尽管	也	经常	携带	到

[ɪk'ses] .

excess	.
过量的	.

她也没有预料到自己轻率行事的后果，尽管她常常行事过火。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] ;

With	all	his	knowledge	,	he	knew	not	how	to	restrain	;
和	全部	他的	知识	,	他	知道	不是	如何	到	抑制	;

尽管他知识渊博，却不懂得如何克制自己；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ['nesəseri] [tu:; tə] [gaɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər]

and	he	had	not	the	experience	necessary	to	guide	one	of	her	character
和	他	有	不是	这	经验	必要的	到	指导	一	的	她	特点

: — [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['aɪdəlaɪz] ;

:	—	he	could	only	idolize	;
:	—	他	可以	仅有的	偶像化	;

他没有足够的经验去引导她的性格：——他只能崇拜她；

[hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ʌðər] [tu:; tə] ['senʃər] [ænd; ənd] [æd'mɑ:nɪʃ] .

he	left	it	to	others	to	censure	and	admonish	.
他	左边	它	到	其他的	到	谴责	和	谏	.

他把谴责和训诫的责任留给了其他人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] - [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

It	was	also	for	Calantha's	misfortune	,
它	曾是	还	为了	-	不幸	,

这也是因为卡兰莎的不幸遭遇。

[ðæt] [lɔːrd] - [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that **Lord** **Avondale's** **religious** **opinions** **were** **different** **from** **those** **in** **which** **she**

那 主 - 宗教 意见 是 不同的 从 那些 在 哪个 她

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːrli] [ˈedʒukeɪtɪd] .

had **been** **early** **educated** **.**

有 到过 早期的 受过教育 .

阿文代尔勋爵的宗教观点与她从小接受的教育截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][juːˈtɪləti][ʌv; əv] [ˈstrɪktɝ] [ˈdɒktrɪnz] , [bəuθ][ʌv; əv] [feɪθ]

It **was** **perhaps** **to** **shew** **him** **the** **utility** **of** **stricter** **doctrines** **,** **both** **of** **faith**

它 曾是 也许 到 展示 他 这 公用事业 的 更严格 教义 , 两个都 的 信仰

[ænd; ənd] [məˈrælətɪ] ,

and **morality** **,**

和 道德 ,

这或许是为了向他展示更严格的教义，无论是信仰教义还是道德教义，的实用性。

[ðæt] [ˈhev(ə)n] [pərˈmɪtɪd] [wʌn][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

that **heaven** **permitted** **one** **so** **good** **and** **noble** **,** **as** **he** **was** **,**

那 天堂 允许 一 所以 好的 和 高贵 , 作为 他 曾是 ,

上天竟然允许像他这样善良高尚的人存在，

[tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ][freɪl][ænd; ənd] [wiːk] .

to **be** **united** **with** **one** **so** **frail** **and** **weak** **.**

到 是 团结的 和 一 所以 脆弱 和 虚弱的 .

与如此虚弱的人结合。

[ðoʊz] [ˈdɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ɪn][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

Those **doctrines** **which** **he** **loved** **to** **discuss** **,** **and** **support** **in** **speculation** **,** **she**

那些 教义 哪个 他 喜爱 到 讨论 , 和 支持 在 推测 , 她

[ˈiːgərli] [siːzd] [əˈpɑːn] ,

eagerly **seized** **upon** **,**

急切地 查获 之上 ,

她热衷于接受他喜欢讨论和论证的那些理论。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] ; [ðʌs] [ˈpruːviŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [ˈklɪrli] , [ðer; ðər] [ˈdeɪndʒərəs]

and **carried** **into** **practice** **;** **thus** **proving** **to** **him** **too** **clearly** **,** **their** **dangerous**

和 携带 进入 实践 ; 因此 证明 到 他 也 清楚地 , 他们的 危险的

[ænd; ənd] [pərˈnɪʃəs] [ˈtendənsi] .

and **pernicious** **tendency** **.**

和 有害 趋势 .

并付诸实践；从而向他清楚地证明了他们的危险和有害倾向。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] [ðoʊz] [əˈpɪnjənz] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] , which141

Eager **to** **oppose** **and** **conquer** **those** **opinions** **in** **his** **wife** **,** **which141**

渴望的 到 反对 和 征服 那些 意见 在 他的 妻子 , which141

他急于反对并征服妻子的那些观点，这141

[ˈseivəd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbɪgətri] [ænd; ənd] [ˈpruːdɪʃ] [rɪˈzɜːrv] ,

savoured **as** **he** **thought** **of** **bigotry** **and** **prudish** **reserve** **,**

细细品味 作为 他 想法 的 偏见 和 拘谨 预订 ,

他一边回味着偏见和故作矜持的矜持，一边说道：

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][veɪl][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

he **tore** **the** **veil** **at** **once** **from** **her** **eyes** **,**

他 撕裂 这 面纱 在 一次 从 她 眼睛 ,

他立刻扯掉了她眼前的面纱。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˈheɪstɪli] [hɜːr; hər] [ˈwʌndərɪŋ] [maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [bɪˈfɔːr] [ˌʌnˈnoʊn] .

and **opened** **hastily** **her** **wondering** **mind** **to** **a** **world** **before** **unknown** **.**

和 打开 草草 她 好奇 头脑 到 一个 世界 前 未知 .

她急忙敞开充满好奇的心灵，去探索一个以前从未了解过的世界。

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [nɑːt][ðə; ði]['perəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪkˈspoʊzd][hɜːr; hər] :

He	foresaw	not	the	peril	to	which	he	exposed	her	:
他	预见	不是	这	危险	到	哪个	他	裸露	她	:

他没有预料到自己将她置于何种危险境地：

— [hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði]['ræpɪd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] — [ðə; ði] ['baʊndləs] [vjuːz] [ʌv; əv]

—	he	heeded	not	the	rapid	progress	of	her	thoughts	—	the	boundless	views	of
—	他	听从了	不是	这	迅速的	进步	的	她	想法	—	这	无边无际	浏览	的

[æn; ən]['oʊvər] - ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

an	over	-	heated	imagination	.
一个	超过	-	加热	想像力	.

他没有理会她思绪的飞速发展——那是过热的想象力所产生的无边无际的景象。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

At	first	she	shrunk	with	pain	and	horror	,
在	第一的	她	缩小	和	疼痛	和	恐怖	,

起初，她因疼痛和恐惧而蜷缩起来。

[frʌm; frəm] ['evri] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈpɪrd] [les] [tʃeɪst] , [les] [pjʊr] ,

from	every	feeling	which	to	her	mind	appeared	less	chaste	,	less	pure	,
从	每一个	感觉	哪个	到	她	头脑	出现	较少的	贞洁	,	较少的	纯的	,

从她看来，所有那些不够纯洁、不够贞洁的感情中，

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [əˈkʌstəmd] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər]

than	those	to	which	she	had	long	been	accustomed	;	but	when	her
比	那些	到	哪个	她	有	长的	到过	习惯	;	但	什么时候	她

['prɪnsəp(ə)lz] , [ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər]['predʒudisiz] ,

principles	,	or	rather	her	prejudices	,
原则	,	或者	相当	她	偏见	,

与她长期以来习以为常的那些相比；但当她的原则，或者更确切地说是她的偏见，

['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [tuː] ['rɪdʒɪd] ,

yielded	to	the	power	of	love	,	she	broke	from	a	restraint	too	rigid	,
产生	到	这	力量	的	爱	,	她	打破	从	一个	克制	也	死板的	,

她屈服于爱的力量，挣脱了过于僵化的束缚。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪbərti] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [frʌm; frəm][ɪts]['nɑːv(ə)lti] , [ɪts] ['waɪldnəs] [ænd; ənd][ɪts]

into	a	liberty	the	most	dangerous	from	its	novelty	,	its	wildness	and	its
进入	一个	自由	这	最多	危险的	从	它是	新奇	,	它是	野性	和	它是

[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

自由的危险之处在于它的新颖性、狂野性和不确定性。

[ðə; ði] [məˈnæstɪk] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] , [frʌm; frəm] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd]

The	monastic	severity	which	she	had	imposed	upon	herself	,	from	exaggerated
这	修道院	严重性	哪个	她	有	强加	之上	她自己	,	从	夸张的

['sentɪmənts] [ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

sentiments	of	piety	and	devotion	,
情感	的	虔诚	和	虔诚	,

她出于过分虔诚和奉献的情感，给自己施加了修道院式的严苛要求。

[geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['mæksəmz] . — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə]

gave	way	with	the	rest	of	her	former	maxims	.	—	She	knew	not	where	to
给予	方式	和	这	休息	的	她	以前的	格言	.	—	她	知道	不是	在哪里	到

[pɔːz] , [ɔːr] [rest] ;

pause	,	or	rest	;
暂停	,	或者	休息	;

她以前奉行的其他格言也随之失效了。——她不知道该在哪里停下来休息；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] , [hɜːr; hər] understanding142

her	eyes	were	dazzled	,	her	understanding142
她	眼睛	是	眼花缭乱	,	她	understanding142

她双眼迷离，她的理解力142

[bɪ'wɪldərd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [fɔːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr]

bewildered	;	and	she	viewed	the	world	,	and	the	new	form	which	it	wore
困惑	;	和	她	已查看	这	世界	,	和	这	新的	形式	哪个	它	穿着

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

她感到困惑；她环顾四周，看着这个世界，以及它在她面前呈现出的全新面貌。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [dɪ'faɪn] , [nɔːr] [kə'mænd]

with	strange	and	unknown	feelings	,	which	she	could	neither	define	,	nor	command
和	奇怪的	和	未知	情怀	,	哪个	她	可以	两者都不	定义	,	也不	命令

.

:
.

她心中涌起一种奇怪而未知的感受，既无法定义，也无法控制。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

Before	this	period	,
前	这	时期	,

在此之前，

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [glɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

her	eyes	had	never	even	glanced	upon	the	numerous	pages	which	have
她	眼睛	有	绝不	甚至	瞥了一眼	之上	这	很多的	页面	哪个	有

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪn] [treɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [prə'feinnis] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊrəti] ;

unfortunately	been	traced	by	the	hand	of	profaneness	and	impurity	;
很遗憾	到过	追踪	经过	这	手	的	亵渎	和	杂质	;

她的目光甚至从未瞥过那些不幸被亵渎和污秽之手书写过的无数页书页；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv]['roʊmæns][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]

even	the	more	innocent	fictions	of	romance	had	been	withheld	from
甚至	这	更多的	清白的	虚构	的	浪漫	有	到过	隐瞒	从

[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['priːˌsɛpts] [hæd; həd] ,

her	;	and	her	mother's	precepts	had	,
她	;	和	她	母亲的	戒律	有	,

就连最纯真的爱情故事也对她隐瞒了；她母亲的教诲也.....

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [bɪn] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [ker] .

in	this	respect	,	been	attended	to	by	her	with	sacred	care	.
在	这	尊重	,	到过	参加	到	经过	她	和	神圣	关心	.

在这方面，她给予了他神圣的关怀。

[bʊks] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪs] , [wɪ'ðaʊt] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [θroʊn]

Books	of	every	description	were	now	,	without	advice	,	without	selection	,	thrown
图书	的	每一个	描述	是	现在	,	没有	建议	,	没有	选择	,	抛掷

['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

open	before	her	;
打开	前	她	;

各种各样的书籍，没有建议，没有选择，就都摊开在她面前；

['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][fɜːrst] [rɪ'tɑːrdɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst]

horror	and	astonishment	at	first	retarded	the	course	of	curiosity	and	interest
恐怖	和	惊讶	在	第一的	弱智	这	课程	的	好奇心	和	兴趣

: — [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [smaɪld] ;

:	—	Lord	Avondale	smiled	;
:	—	主	阿冯戴尔	微笑	;

起初的恐惧和惊讶阻碍了好奇心和兴趣的发展：——阿文代尔勋爵笑了；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [wʌz; wəz] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɪt] ,

and	soon	the	alarm	of	innocence	was	converted	into	admiration	at	the	wit	,
和	很快	这	警报	的	无辜	曾是	转换	进入	钦佩	在	这	有	,

很快，最初的无辜惊恐就变成了对机智的钦佩。

[ænd; ənd] [ˈbjuːti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] [əˈbaʊnd] .

and	beauty	with	which	some	of	these	works	abounded	.
和	美丽	和	哪个	一些	的	这些	作品	大量	.

以及其中一些作品所蕴含的美感。

[ker] [ɪz][ˈteɪkən] [wen] [ðə; ði][blaɪnd][ɑːr; ər] [kjʊr] ,

Care	is	taken	when	the	blind	are	cured	,
关心	是	已采取	什么时候	这	瞎的	是	治愈	,

盲人康复后会得到悉心照料。

[ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɔːl] [tuː] suddenly143

that	the	strong	light	of	day	should	not	fall	too	suddenly143
那	这	强的	光	的	天	应该	不是	落下	也	suddenly143

白昼的强光不应来得太突然[143]

[əˈpɑːn][ðə; ði] [aɪ] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][æt; ət][wʌns] [rɪˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm]

upon	the	eye	;	but	no	caution	was	observed	in	at	once	removing	from
之上	这	眼睛	;	但	不	警告	曾是	观察到	在	在	一次	移除	从

- [maɪnd] ,

Calantha's	mind	,
-	头脑	,

映入眼帘；但卡兰莎却毫不犹豫地立刻将此事从脑海中抹去。

[ðə; ði] [ˈʃæklz] , [ðə; ði] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] , [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] , [ðə; ði] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [əʊvəstˈreɪnd]

the	shackles	,	the	superstitions	,	the	reserve	,	the	restrictions	which	overstrained
这	镣铐	,	这	迷信	,	这	预订	,	这	限制	哪个	过度劳累

[ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][ˈpjʊrəti][ænd; ənd][ˈpaɪəti][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] .

notions	of	purity	and	piety	had	imposed	.
概念	的	纯度	和	虔诚	有	强加	.

束缚、迷信、禁锢、限制，这些都是过度强调纯洁和虔诚的观念所带来的。

- [ˈlʌvər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər][ˈmæstər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself]

Calantha's	lover	had	become	her	master	;	and	he	could	not	tear	himself
-	情人	有	变得	她	掌握	;	和	他	可以	不是	撕	他自己

[wʌn][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l] .

one	moment	from	his	pupil	.
一	片刻	从	他的	瞳孔	.

卡兰莎的情人变成了她的主人；他一刻也离不开他的学生。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɑːrtləs] [ɔːr] [ʃruːd] [rɪˈmɑːrk] ,

He	laughed	at	every	artless	or	shrewd	remark	,
他	笑了	在	每一个	不矫揉造作或者		精明	评论	,

他对每一句拙劣或精明的言论都哈哈大笑。

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] , [nɑːt]

and	pleased	himself	with	contemplating	the	first	workings	of	a	mind	,	not
和	高兴	他自己	和	沉思	这	第一的	运作	的	一个	头脑	,	不是

[ʌnˈæpt][ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] ,

unapt	in	learning	,
不合适的	在	学习	,

他乐于思考那些学识渊博的人最初的思维运作方式。

[ðoʊ] [tɪl] [ðen] [ɪk'sklu:sɪvli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [fi:ts] [ʌv; əv]
though **till** **then** **exclusively** **wrapt** **up** **in** **the** **mysteries** **of** **religion** **,** **the** **feats** **of**
尽管 直到 然后 只 包裹 向上 在 这 谜团 的 宗教 , 这 壮举 的
['hɪroʊz] ,
heroes **,**
英雄 ,

尽管在此之前，人们的注意力完全集中在宗教的奥秘和英雄的功绩上，

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['klæsɪk] [bɑ:dz] ,
the **poetry** **of** **classic** **bards** **,**
这 诗 的 经典的 吟游诗人 ,

古典吟游诗人的诗歌，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [neiʃəns][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'mu:vd] . — “
and **the** **history** **of** **nations** **the** **most** **ancient** **and** **the** **most** **removed** **.** **—** **“**
和 这 历史 的 国家 这 最多 古老的 和 这 最多 已移除 . — “
[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪg'zɪstɪd] ,
Where **have** **you** **existed** **,**
在哪里 有 你 存在 ,

以及最古老、最遥远的民族的历史。——“你存在于何处，

[maɪ] [kə'lænθə] ?
my **Calantha** **?**
我的 卡兰莎 ?

我的卡兰莎?

” [hi:; hi] [kən'tɪnjuəli] [sed] : — “ [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ? ”
” **he** **continually** **said** **:** **—** **“** **who** **have** **been** **your** **companions** **?** **”**
” 他 持续 说 : — “ WHO 有 到过 你的 同伴 ? ”

他不停地问：“你的同伴都是谁？”

“ [aɪ][hæd; həd] [nʌn] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət] [wer'evər] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['kru:əlti] , [vaɪs] , [ɔ:r]
“ **I** **had** **none** **,** **”** **she** **replied** **;** **“** **but** **wherever** **I** **heard** **of** **cruelty** **,** **vice** **,** **or**
“ 我 有 没有任何 , ” 她 回复 ; “ 但 无论 我 听到 的 残酷 , 副 , 或者
[ˌɪrɪ'lɪdʒən] ,
irreligion **,**
无神论 ,

“我没有，”她回答说；“但无论我听到什么残忍、邪恶或不信教的事，

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] . ”
I **turned** **away** **.** **”**
我 转向 离开 . ”

我转过身去。

“ [ɑ:] , [du:][soʊ] [stɪl] , [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , ” [sed] [lɔ:rd] ['ævənˌdeɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **Ah** **,** **do** **so** **still** **,** **my** **best** **beloved** **,** **”** **said** **Lord** **Avondale** **,** **with** **a** **sigh** **.**
“ 啊 , 做 所以 仍然 , 我的 最好的 心爱 , ” 说 主 阿冯戴尔 , 和 一个 叹 .

“啊，请继续这样做，我最亲爱的，”阿冯戴尔勋爵叹了口气说道。

“ [bi:; bi] ever144
“ **Be** **ever144**
“ 是 ever144

“永远144

[æz; əz] [tʃeɪst] , [æz; əz][frænŋk] , [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz] [naʊ] . ”
as **chaste** **,** **as** **frank** **,** **as** **innocent** **,** **as** **now** **.** **”**
作为 贞洁 , 作为 坦率 , 作为 清白的 , 作为 现在 . ”

像现在这样纯洁、坦率、天真。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] , ” [sed] [kə'lænθə] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [gri:vd] .
“ **I** **cannot** **,** **”** **said** **Calantha** **,** **confused** **and** **grieved** **.**
“ 我 不能 , ” 说 卡兰莎 , 使困惑 和 伤心 .

“我不能，”卡兰莎困惑而悲伤地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [kraɪmz] [tuː; tə] [lʌv] : — [noʊ] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ]

“ I thought it the greatest of all crimes to love : — no ceremony of marriage

“ 我 想法 它 这 最 的 全部 犯罪 到 爱 : — 不 仪式 的 婚姻

— [noʊ] [ˈdɒktrɪnz] ,

— no doctrines ,

— 不 教义 ,

“我认为最大的罪过就是爱：——没有婚姻仪式——没有教义，

[men] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd] , [kæn; kən][ˈkwaɪət][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] : — [aɪ] [noʊ]

men have invented , can quiet my conscience : — I know

男人 有 发明 , 能 安静的 我的 良心 : — 我 知道

人类的发明，可以让我良心安宁：——我知道

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [daʊt] : — [haɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər] [ˈbʊzəm] : — [let]

no longer what to believe , or what to doubt : — hide me in your bosom : — let

不 更长 什么 到 相信 , 或者 什么 到 怀疑 : — 隐藏 我 在 你的 怀 : — 让

不再该相信什么，也不再该怀疑什么：——将我藏在你的怀抱中：——让我

[ˌjuː ˈes][lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] :

us live far from a world which you say is full of evil :

我们 居住 远的 从 一个 世界 哪个 你 说 是 满的 的 邪恶的 :

我们生活在远离你所说的充满邪恶的世界的地方：

— [ænd; ənd] [ˈnevər] [pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ˈhenri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz]

— and never part from my side ; for you are — Henry you are , all that is

— 和 绝不 部分 从 我的 边 ; 为了 你 是 — 亨利 你 是 , 全部 那 是

[left] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

left me now .

左边 我 现在 .

——永远不要离开我身边；因为你——亨利，你就是我现在所剩的一切。

[aɪ] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈperənts] ;

I look no more for the protection of Heaven , or the guidance of parents ;

我 看 不 更多的 为了 这 保护 的 天堂 , 或者 这 指导 的 父母 ;

我不再寻求上天的庇佑，也不再寻求父母的指引；

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈoʊnli][hoʊp] : — [duː][juː; jʊ] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [bles] [ˌem ˈiː] ;

— you are my only hope : — do you preserve and bless me ;

— 你 是 我的 仅有的 希望 : — 做 你 保存 和 保佑 我 ;

—你是我唯一的希望：—请你保佑我、祝福我；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [left] [ˈevrɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ” -

for I have left every thing for you . ” 145

为了 我 有 左边 每一个 事物 为了 你 . ” -

因为我把一切都留给了你。”145

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XVIII .

章 十八 .

第十八章

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] [ˈhæpinəs] .

There is nothing so difficult to describe as happiness .

那里 是 没有什么 所以 难的 到 描述 作为 幸福 .

幸福是最难描述的事物。

[ˈweðər] [sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ˈentərz] [ˈɪntuː][ðə; ði][maɪnd][əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Whether some feeling of envy enters into the mind upon hearing of it ,

无论 一些 感觉 的 嫉妒 进入 进入 这 头脑 之上 听力 的 它 ,

听到这件事后，心中是否会涌起一丝嫉妒之情？

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ'tiː][ɪz][soʊ][kɑːm] , [soʊ] [ˌʌnə'suːmɪŋ] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪn][ɪt'self] ,

or	whether	it	is	so	calm	,	so	unassuming	,	so	little	ostentatious	in	itself	,
或者	无论	它	是	所以	冷静的	,	所以	谦逊	,	所以	小的	炫耀的	在	本身	,

或者说，它本身如此平静、如此谦逊、如此不张扬，

[ðæt] [wɜːrdz] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

that	words	give	an	imperfect	idea	of	it	,	I	know	not	.
那	字	给	一个	不完善	主意	的	它	,	我	知道	不是	.

我不认为文字能完美地表达它的含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	easier	to	enjoy	it	,	than	to	define	it	.
它	是	更轻松	到	享受	它	,	比	到	定义	它	.

享受它比定义它容易得多。

[ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌnz]

It	springs	in	the	heart	,	and	shews	itself	on	the	countenance	;	but	it	shuns
它	弹簧	在	这	心	,	和	展示	本身	在	这	面容	;	但	它	回避

[ɔːl] [dɪ'spleɪ] ;

all	display	;
全部	展示	;

它源于内心，并显露于面容；但它却避免一切炫耀；

[ænd; ənd][ɪz] ['ɒf(tə)n] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] , [wen] [hoʊm] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪm'bɪtərd] [baɪ]

and	is	oftener	found	at	home	,	when	home	has	not	been	embittered	by
和	是	更频繁	成立	在	家	,	什么时候	家	有	不是	到过	愤懑	经过

[dɪ'sɛnʃənz] , [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [gɪlt] ,

dissensions	,	suspicions	and	guilt	,
分歧	,	怀疑	和	有罪	,

而且这种现象更容易在家中发现，尤其是在家庭没有被纷争、猜疑和愧疚所侵蚀的情况下。

[ðæn; ðən] ['eni] [wer] [els] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

than	any	where	else	upon	earth	.
比	任何	在哪里	别的	之上	地球	.

比地球上任何其他地方都更胜一筹。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Yes	,	it	is	in	home	and	in	those	who	watch	there	for	us	.
是的	,	它	是	在	家	和	在	那些	WHO	手表	那里	为了	我们	.

是的，它就在家中，也存在于那些在家为我们守候的人们心中。

['mɪzrəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['biːɪŋ] , [huː] [tɜːrnz] ['elsˌwer] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] !

Miserable	is	the	being	,	who	turns	elsewhere	for	consolation	!
悲惨的	是	这	存在	,	WHO	转弯	别处	为了	安慰	!

向外寻求慰藉的人，是多么可悲啊！

['desələt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Desolate	is	the	heart	which	has	broken	the	ties	that	bound	it	there	.
荒凉	是	这	心	哪个	有	破碎的	这	领带	那	边界	它	那里	.

一颗与束缚它的心，已然孤寂。

[kə'lænθə] [wʌz; wəz] ['hæpi] ; [hɜːr; hər] [hoʊm] was146

Calantha	was	happy	;	her	home	was146
卡兰莎	曾是	快乐的	;	她	家	was146

卡兰莎很开心；她的家是146

['blesɪd; blest] ; [ænd; ənd][ɪn] [lɔːrd] - [sə'saɪəti] ['evri] ['aʊər] [brɔːt] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

blessed	;	and	in	Lord	Avondale's	society	every	hour	brought	her	joy	.
蒙福	;	和	在	主	-	社会	每一个	小时	带来	她	喜悦	.

她感到无比幸福；与艾文代尔勋爵在一起的每一刻都让她感到快乐。

[pər'hæps][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [tuː] ['vaɪələnt] — [tuː]

Perhaps	the	feelings	which	,	at	this	time	united	them	,	were	too	violent	—	too
也许	这	情怀	哪个	,	在	这	时间	团结的	他们	,	是	也	暴力	—	也

[tuː'mʌltʃuəs] .

tumultuous	.
动荡的	.

或许，此时此刻将他们联系在一起的情感太过强烈——太过汹涌澎湃。

[fjuː] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [lʌvd] — [ðʌs] [in'dʌldʒd] : ['veri] [fjuː] [maɪndz][ɑːr; ər] [strɔːŋ]

Few	can	bear	to	be	thus	loved	—	thus	indulged	:	very	few	minds	are	strong
很少	能	熊	到	是	因此	喜爱	—	因此	沉溺其中	:	非常	很少	思想	是	强的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	resist	it	.
足够的	到	抵抗	它	.

很少有人能忍受这样的爱——这样的溺爱：很少有人意志足够坚定，能够抵抗这种爱。

[kə'lænθə] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['enəːveitid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][laɪf][fɜːrst]

Calantha	was	utterly	enervated	by	it	;	and	when	the	cares	of	life	first
卡兰莎	曾是	完全地	虚弱	经过	它	;	和	什么时候	这	关心	的	生活	第一的

[ə'raʊzd] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] ,

aroused	Lord	Avondale	,
被唤醒	主	阿冯戴尔	,

卡兰莎因此彻底精疲力竭；而当生活的烦恼第一次唤起阿文代尔勋爵的思绪时，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	called	him	from	her	,
和	称为	他	从	她	,

她叫住了他，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [fɪl]

she	found	herself	unfit	for	the	new	situation	she	was	immediately	required	to	fill
她	成立	她自己	不合格	为了	这	新的	情况	她	曾是	立即地	必需的	到	充满

.

:
.

她发现自己并不适合立即被要求填补的新职位。

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər]

When	for	a	few	hours	he	left	her	,	she	waited	with	trembling	anxiety	for
什么时候	为了	一个	很少	小时	他	左边	她	,	她	等待	和	发抖	焦虑	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

his	return	;
他的	返回	;

当他离开她几个小时时，她焦急地等待着他的归来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['nesəseri] [tʃeɪndʒ] , [hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent]

and	though	she	murmured	not	at	the	necessary	change	,	her	days	were	spent
和	尽管	她	低声说道	不是	在	这	必要的	改变	,	她	天	是	花费

[ɪn] [terz] ,

in	tears	,
在	眼泪	,

虽然她没有对必要的改变抱怨，但她的日子却在泪水中度过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [naɪts] [ɪn] ['restləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	her	nights	in	restless	agitation	.
和	她	夜晚	在	不安	搅动	.

她夜里辗转反侧，难以入眠。

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃerd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] :

He	more	than	shared	in	her	distress	:
他	更多的	比	共享	在	她	痛苦	:

他与她感同身受，同样感到痛苦：

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][men] ,

he	even	encouraged	the	excess	of	sensibility	which	gave	rise	to	it	;	for	men	,
他	甚至	鼓励	这	过量的	的	感性	哪个	给予	上升	到	它	;	为了	男人	,

[waɪlst] [ðeɪ] [lʌv] ,

whilst	they	love	,
而	他们	爱	,

他甚至鼓励了导致这种现象发生的过度感性；因为男人在恋爱时，

[θɪŋk] ['evri] [nuː] [kə'priːs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm]

think	every	new	caprice	and	weakness	in	the	object	of	it	but	a	new	charm
思考	每一个	新的	任性	和	弱点	在	这	目的	的	它	但	一个	新的	魅力

;

;
;

把对象身上每一个新的任性和弱点都看作是新的魅力；

[ænd; ənd] [waɪlst] [kə'lænθə] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [greɪv] [ɔːr] ['meri] — [ɔːr]['æŋgri][ɔːr] [pliːzd] , -

and	whilst	Calantha	could	make	him	grave	or	merry	—	or	angry	or	pleased	,	147
和	而	卡兰莎	可以	制作	他	严重	或者	欢乐	—	或者	生气的	或者	高兴	,	-

而卡兰莎能让他变得严肃或快乐——或生气或高兴，147

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['pɑːrd(ə)n] ['evri] [ə'mɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [fər'geɪv] ['evri] [fɔːlt] .

just	as	it	suited	her	,	he	pardoned	every	omission	—	he	forgave	every	fault	.
只是	作为	它	适合	她	,	他	赦免	每一个	省略	—	他	原谅了	每一个	过错	.

正合她意，他原谅了她的一切过错——他宽恕了她的一切罪行。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ænd; ənd] [əu'beid] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Used	to	be	indulged	and	obeyed	,	she	was	not	surprised	to	find	him	a
用过的	到	是	沉溺其中	和	服从	,	她	曾是	不是	惊讶	到	寻找	他	一个

['wɪlɪŋ] [sleɪv] ;

willing	slave	;
愿意的	奴隶	;

她以前总是被宠爱和服从，所以发现他心甘情愿地成为她的奴隶，她并不感到惊讶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [hiː; hi] [naʊ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][leɪd]

but	she	had	no	conception	that	the	chains	he	now	permitted	to	be	laid
但	她	有	不	概念	那	这	链条	他	现在	允许	到	是	铺设

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

但她丝毫没有意识到，他现在允许别人给他戴上这些锁链。

[wɜːr; wər]['evər][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] ; [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [mʌst; məst] ,

were	ever	to	be	broken	;	and	tears	and	smiles	,	she	thought	,	must	,
是	曾经	到	是	破碎的	;	和	眼泪	和	微笑	,	她	想法	,	必须	,

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

at	all	times	,
在	全部	时代	,

终究会被打破；她想，眼泪和微笑，必须时刻存在。

[hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [pə'zest] .

have	the	power	over	his	heart	which	they	now	possessed	.
有	这	力量	超过	他的	心	哪个	他们	现在	拥有	.

他们现在拥有了掌控他心灵的力量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] :

She	was	not	mistaken	:
她	曾是	不是	错误	:

她没有弄错：

— [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz]

—	Lord	Avondale	was	of	too	fine	a	character	to	trifle	with	the	affections
—	主	阿冯戴尔	曾是	的	也	美好的	一个	特点	到	琐事	和	这	情感

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ;

he	had	won	;
他	有	韩元	;

—阿文代尔勋爵品格高尚，绝不会轻视自己赢得的感情；

[ænd; ənd] [kə'lænθə] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] .

and	Calantha	had	too	much	sense	and	spirit	to	wrong	him	.
和	卡兰莎	有	也	很多	感觉	和	精神	到	错误的	他	.

卡兰莎很有理智，也很有担当，不会冤枉他。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

He	looked	to	his	home	therefore	for	comfort	and	enjoyment	.
他	看起来	到	他的	家	所以	为了	舒适	和	享受	.

因此，他把希望寄托于家中的舒适和快乐。

[hiː; hi]['foʊldɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

He	folded	to	his	bosom	the	only	being	upon	earth	,
他	折叠	到	他的	怀	这	仅有的	存在	之上	地球	,

他将世上唯一的生命拥入怀中，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [wʌn] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv] [lʌv] .

for	whom	he	felt	one	sentiment	of	passion	or	of	love	.
为了	谁	他	毛毡	一	情绪	的	热情	或者	的	爱	.

他对谁产生了激情或爱意。

[kə'lænθə] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ʃer] :

Calantha	had	not	a	thought	that	he	did	not	know	,	and	share	:
卡兰莎	有	不是	一个	想法	那	他	做过	不是	知道	,	和	分享	:

卡兰萨想到的事情，他都知道，并且都分享了出来：

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'taɪərli] ['oʊpən] , [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

his	heart	was	as	entirely	open	,	as	her	own	.
他的	心	曾是	作为	完全	打开	,	作为	她	自己的	.

他的内心和她一样，完全敞开。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['hæpi] ?

Was	it	possible	to	be	more	happy	?
曾是	它	可能的	到	是	更多的	快乐的	?

是否还有更快乐的可能性?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪŋ] [tuː] , [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

It	was	;	and	that	blessing	too	,	was	granted	.
它	曾是	;	和	那	祝福	也	,	曾是	的确	.

确实如此；而且，这份祝福也得到了实现。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðər] : — She148

Lady	Avondale	became	a	mother	:	—	She148
女士	阿冯戴尔	成为	一个	母亲	:	—	She148

阿文代尔夫人当妈妈了：——她148

[geɪv] [tuː; tə] ['ævənˌdeɪl] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɪft] [ə; eɪ] [waɪf] [kæn; kən] ['ɔːfər] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

gave	to	Avondale	,	the	dearest	gift	a	wife	can	offer	—	a	boy	,
给予	到	阿冯戴尔	,	这	亲爱的	礼物	一个	妻子	能	提供	—	一个	男生	,

送给阿冯戴尔的，是妻子能给予的最珍贵的礼物——一个男孩。

['lʌvli] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — [hu:z] ['roʊzi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [hu:z] ['ɪnfənt] [kə'resɪs]

lovely	in	all	the	grace	of	childhood	—	whose	rosy	smiles	,	and	whose	infant	caresses
迷人的	在	全部	这	优雅	的	童年	—	谁	红润	微笑	,	和	谁	婴儿	爱抚

,

,

,

她拥有孩童般纯真的可爱——她红润的笑容，她婴儿般的抚摸，

[si:md] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][ju'naɪt][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

seemed	even	more	than	ever	to	unite	them	together	.
似乎	甚至	更多的	比	曾经	到	团结	他们	一起	.

似乎比以往任何时候都更能将他们团结在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][bəuθ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɑ:r] ['dɪrɚ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

He	was	dear	to	both	;	but	they	were	far	dearer	to	each	other	.
他	曾是	亲爱的	到	两个都	;	但	他们	是	远的	更贵	到	每个	其他	.

他对他们俩都很亲近；但他们对彼此的感情更深厚。

[æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['i:vnɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ðeɪ] ['wɔndəd] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]

At	Allenwater	,	in	the	fine	evenings	of	summer	,	they	wandered	out	upon	the
在	-	,	在	这	美好的	晚上	的	夏天	,	他们	漫步	出去	之上	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

在艾伦沃特，夏日美好的傍晚，他们漫步到山间。

[ænd; ənd] [sɔ:] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [hæf][ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

and	saw	not	in	the	countenance	of	the	villagers	half	the	tenderness	and
和	锯	不是	在	这	面容	的	这	村民们	一半	这	压痛	和

['hæpinəs] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] .

happiness	they	felt	themselves	.
幸福	他们	毛毡	他们自己	.

他们从村民的脸上看不到自己所感受到的那份温柔和幸福。

[ðeɪ] ['ʌtəd] ['ðerfɔ:r] [noʊ] [ˌekskla'meɪʃənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [su:'pɪriər] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['ɪndəstri] :

They	uttered	therefore	no	exclamations	upon	the	superior	joy	of	honest	industry	:
他们	说出	所以	不	感叹词	之上	这	优越的	喜悦	的	诚实的	行业	:

因此，他们对诚实勤劳所带来的巨大喜悦没有发出任何惊叹：

— [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['ɔ:fərd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [vju:] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] ['i:ðər] ['envi] [ɔ:r]

—	a	cottage	offered	nothing	to	their	view	,	which	could	excite	either	envy	or
—	一个	小屋	提供	没有什么	到	他们的	看法	,	哪个	可以	激发	任何一个	嫉妒	或者

[rɪ'gret] :

regret	:
后悔	:

——小屋在他们的视野中毫无亮点，这既不会让他们感到羡慕，也不会让他们感到遗憾：

— [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə][ɔ:l] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [lʌvd] [baɪ][ɔ:l] ;

—	they	gave	to	all	,	and	were	loved	by	all	;
—	他们	给予	到	全部	,	和	是	喜爱	经过	全部	;

—他们慷慨待人，深受大家喜爱；

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd]

but	in	all	respects	they	felt	themselves	as	innocent	,	and
但	在	全部	尊重	他们	毛毡	他们自己	作为	清白的	,	和

[mɔ:r] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

more	happy	than	those	who	surrounded	them	.
更多的	快乐的	比	那些	WHO	包围	他们	.

但在各方面，他们都觉得自己是无辜的，而且比周围的人更快乐。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['greɪtər] [rɪ'faɪnmənt] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['mænər] [rɪ'siːv] ,

In	truth	,	the	greater	refinement	,	the	greater	polish	the	mind	and	manner	receive	,
在	真相	,	这	更大的	精炼	,	这	更大的	抛光	这	头脑	和	方式	收到	,

事实上，修养越高，思想和举止就越能得到更好的磨练。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] .

the	more	exquisite	must	be	the	enjoyment	the	heart	is	capable	of	obtaining	.
这	更多的	精美的	必须	是	这	享受	这	心	是	有能力的	的	获得	.

-

149

-

心灵所能获得的愉悦必然越是精妙绝伦。149

[fjuː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] ['meni] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] ;

Few	know	how	to	love	:	—	it	is	a	word	which	many	misuse	;
很少	知道	如何	到	爱	:	—	它	是	一个	单词	哪个	许多	滥用	;

很少有人懂得如何去爱：——这是一个被许多人滥用的词；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

but	they	who	have	felt	it	,	know	that	there	is	nothing	to	compare	with	it
但	他们	WHO	有	毛毡	它	,	知道	那	那里	是	没有什么	到	比较	和	它

[ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

upon	earth	.
之上	地球	.

但凡感受过它的人都知道，世上没有任何东西可以与之相比。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [haʊ'evər] [ɪg'zɪst] [ɪf] [ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ] [gɪlt] .

It	cannot	however	exist	if	in	union	with	guilt	.
它	不能	然而	存在	如果	在	联盟	和	有罪	.

然而，如果与罪恶感结合在一起，它就不可能存在。

[ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː][duː] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pər'vɜːrtɪd] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː]['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [hɑːrt]

If	ever	it	do	spring	up	in	a	perverted	heart	,	it	constitutes	the	misery	that	heart
如果	曾经	它	做	春天	向上	在	一个	变态	心	,	它	构成	这	苦难	那	心

[dɪ'zɜːrvz] :

deserves	:
值得	:

如果它真的在一颗扭曲的心中滋生，那便是这颗心应得的痛苦：

— [ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːmz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ek- ɪk'spaɪə-z] .

—	it	consumes	and	tortures	,	till	it	expires	.
—	它	消耗	和	酷刑	,	直到	它	到期	.

它会吞噬和折磨，直到自身消亡。

['iːv(ə)n] , [haʊ'evər] , [wen] ['lɔːfl] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['vaɪələnt] :

Even	,	however	,	when	lawful	and	virtuous	,	it	may	be	too	violent	:
甚至	,	然而	,	什么时候	合法的	和	有德行的	,	它	可能	是	也	暴力	:

然而，即便合法且合乎道德，它也可能过于暴力：

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['rendər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['neglɪdʒənt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['duːtiz] ,

—	it	may	render	those	who	are	subject	to	it	,	negligent	of	other	duties	,
—	它	可能	使成为	那些	WHO	是	主题	到	它	,	疏忽	的	其他	职责	,

—它可能导致受其约束的人疏忽其他职责，

[ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'fekʃənz] : [ðɪs] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd]

and	careless	of	other	affections	:	this	in	some	measure	was	the	case	of	Lord
和	粗心	的	其他	情感	:	这	在	一些	措施	曾是	这	案件	的	主

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] .

and	Lady	Avondale	.
和	女士	阿冯戴尔	.

对其他感情漠不关心：阿文代尔勋爵和夫人在某种程度上就是这样。

[frʌm; frəm] - , [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [mɔn'tiːθ] , [æn; ən] [ɪ'steɪt]
From **Allenwater** **,** **Lord** **and** **Lady** **Avondale** **proceeded** **to** **Monteith** **,** **an** **estate**
从 - , 主 和 女士 阿冯戴尔 继续 到 蒙蒂思 , 一个 财产
[ʌv; əv] [lɔːrd] - ,
of **Lord** **Avondale's** **,**
的 主 - ,

从艾伦沃特出发，艾文代尔勋爵和夫人前往蒙蒂思，那是艾文代尔勋爵的庄园。

[wer] [hɪz; ɪz] [ænt] ['leɪdi] ['moʊbreɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['sɪstər] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['moʊbreɪ] [ri'zaidid] .
where **his** **Aunt** **Lady** **Mowbray** **and** **his** **only** **sister** **Lady** **Elizabeth** **Mowbray** **resided** **.**
在哪里 他的 阿姨 女士 莫布雷 和 他的 仅有的 姐姐 女士 伊丽莎白 莫布雷 居住地 .

他的姑妈莫布雷夫人和他唯一的妹妹伊丽莎白·莫布雷夫人就住在那里。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['moʊbreɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] ,
Sir **Richard** **and** **Lady** **Mowbray** **had** **never** **had** **any** **children** **,**
先生 理查德 和 女士 莫布雷 有 绝不 有 任何 孩子们 ,

理查德爵士和莫布雷夫人一直没有孩子。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [wɜːr; wər] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
but **Elizabeth** **and** **Lord** **Avondale** **were** **as** **dear** **to** **them** **,**
但 伊丽莎白 和 主 阿冯戴尔 是 作为 亲爱的 到 他们 ,

但伊丽莎白和阿冯戴尔勋爵对他们来说同样珍贵。

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] .
and **perhaps** **dearer** **than** **if** **they** **had** **been** **their** **own** **.**
和 也许 更贵 比 如果 他们 有 到过 他们的 自己的 .

或许比亲生的还要珍贵。

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [æt; ət] [mɔn'tiːθ] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] .
The **society** **at** **Monteith** **was** **large** **.**
这 社会 在 蒙蒂思 曾是 大的 .

蒙蒂思学院的社团规模很大。

There150
There150
There150

有150

['pleʒər] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['tælənt] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [praɪzd] [ænd; ənd] [sɔːt] ['æftər] , [waɪl]
pleasure **and** **gaiety** **and** **talent** **were** **chiefly** **prised** **and** **sought** **after** **,** **while**
乐趣 和 欢乐 和 天赋 是 主要 珍贵的 和 寻求 后 , 尽管
[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɑːrti] ['spɪrɪt] [pri'veild] .
a **strong** **party** **spirit** **prevailed** **.**
一个 强的 派对 精神 最终获胜 .

快乐、欢愉和才华是人们最为珍视和追求的，同时，强烈的党派精神也盛行一时。

['leɪdi] [mɔn'tiːθ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [maɪnd] ,
Lady **Monteith** **,** **a** **woman** **of** **an** **acute** **and** **penetrating** **mind** **,**
女士 蒙蒂思 , 一个 女士 的 一个 急性 和 渗透 头脑 ,

蒙蒂思夫人是一位思维敏锐、洞察力强的女性，

[hæd; həd] ['wɔːrmli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
had **warmly** **espoused** **the** **cause** **of** **the** **ministry** **of** **the** **day** **.**
有 热情地 拥护 这 原因 的 这 部 的 这 天 .

他曾热情拥护当时的部委事业。

[pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] ['kwɑːləti] [ðæt] [kʊd; kəd] [moʊst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sə'saɪəti] , — ['brɪliənt] ,
Possessed **of** **every** **quality** **that** **could** **most** **delight** **in** **society** **,** **—** **brilliant** **,**
拥有 的 每一个 质量 那 可以 最多 喜 在 社会 , — 杰出的 ,

他具备所有最能取悦社会的品质——才华横溢，

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli] ['mæskjəlɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ækjərət] [ɪn]['dʒʌdʒmənt]

beautiful	and	of	a	truly	masculine	understanding	,	she	was	accurate	in	judgment
美丽的	和	的	一个	真的	男性	理解	,	她	曾是	准确的	在	判断

,

,

,

她容貌美丽，且具有真正男性化的理解力，判断力也很准确。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['iːzəli]

and	at	a	glance	could	penetrate	the	secrets	of	others	;	yet	was	she	easily
和	在	一个	瞥一眼	可以	穿透	这	秘密	的	其他的	;	然而	曾是	她	容易地

[hɜːr'self] [di'siːvd] .

herself	deceived	.
她自己	受骗	.

她一眼就能看穿别人的秘密；然而，她自己却很容易被欺骗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]

She	had	a	nobleness	of	mind	which	the	intercourse	with	the	world	and
她	有	一个	高贵	的	头脑	哪个	这	交往	和	这	世界	和

[ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

exposure	to	every	temptation	,
接触	到	每一个	诱惑	,

她拥有高尚的品格，这使她能够抵御与世隔绝和各种诱惑。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

had	not	been	able	to	destroy	.
有	不是	到过	有能力的	到	破坏	.

未能将其摧毁。

['bɪgət] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] [ɪn] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] ['ɜːrli] ['hæbɪt][hæd; həd]['kənsəˌkreitid] ,

Bigotted	and	prejudiced	in	opinions	which	early	habit	had	consecrated	,
偏执的	和	有偏见的	在	意见	哪个	早期的	习惯	有	已祝圣的	,

固执己见，偏见重重，这些观点是早期习惯所形成的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['senʃəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

she	was	sometimes	too	severe	in	her	censures	of	others	.
她	曾是	有时	也	严重	在	她	谴责	的	其他的	.

她有时对别人的批评过于严厉。

[æt; ət]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] , [ðə; ði][sə'saɪəti][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [tuː] [rɪ'faɪnd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv]

At	Castle	Delaval	,	the	society	was	even	too	refined	;	and	a	slight	tinge	of
在	城堡	德拉瓦尔	,	这	社会	曾是	甚至	也	精制	;	和	一个	轻微	色调	的

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [maɪt] ,

affectation	might	,
做作	可能	,

在德拉瓦尔城堡，社交场合甚至过于讲究；哪怕一丝矫揉造作都可能……

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['senʃər] , [biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

by	those	who	were	inclined	to	censure	,	be	imputed	to	it	.
经过	那些	WHO	是	倾斜	到	谴责	,	是	估算	到	它	.

那些倾向于谴责的人，会把责任归咎于此。

[ðoʊ] [iːz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] polish151

Though	ease	was	not	wanting	,	there	was	a	polish151
尽管	舒适	曾是	不是	想要	,	那里	曾是	一个	polish151

虽然并不缺乏便利，但还是需要一些技巧。151

[ɪn] ['mænər] , [pər'hæps][ɪn] [θɔːt] ,

in	manner	,	perhaps	in	thought	,
在	方式	,	也许	在	想法	,

举止上，或许思想上，

[wɪtʃ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [toʊn] ['sʌmwʌt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

which	removed	the	general	tone	somewhat	too	far	from	the	simplicity	of	nature	;
哪个	已移除	这	一般的	语气	有些	也	远的	从	这	简单	的	自然	;

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

这使得整体基调与自然的纯朴之美相去甚远；感伤，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

and	all	the	romance	of	virtue	,	was	encouraged	.
和	全部	这	浪漫	的	美德	,	曾是	鼓励	.

所有关于美德的浪漫幻想都受到了鼓励。

[æt; ət] [mɔn'tiːθ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðɪs] ['oʊvər] [rɪ'faɪnmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt]['tɑːpɪk][ʌv; əv]

At	Monteith	,	on	the	contrary	,	this	over	refinement	was	the	constant	topic	of
在	蒙蒂思	,	在	这	相反	,	这	超过	精炼	曾是	这	持续的	话题	的

['rɪdɪkjuːl] .

ridicule	.
嘲笑	.

相反，在蒙蒂思，这种过度精细化一直是人们嘲笑的对象。

['evri] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ʌtəd] , [ænd; ənd] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɪk'sprest] : — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Every	thought	was	there	uttered	,	and	every	feeling	expressed	:	—	there	was
每一个	想法	曾是	那里	说出	,	和	每一个	感觉	表达	:	—	那里	曾是

['niːðər] ['ʃaɪnəs] , [nɔːr] [rɪ'zɜːrv] , [nɔːr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

neither	shyness	,	nor	reserve	,	nor	affectation	.
两者都不	害羞	,	也不	预订	,	也不	做作	.

每一个想法都表达了出来，每一种感受都表达了出来：——既没有羞怯，也没有矜持，更没有矫揉造作。

['tælənt] [ə'poʊzd] [ɪt'self][tuː; tə]['tælənt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] . — [ðə; ði][laʊd] [læf]

Talent	opposed	itself	to	talent	with	all	the	force	of	argument	.	—	The	loud	laugh
天赋	反对	本身	到	天赋	和	全部	这	力量	的	争论	.	—	这	大声	笑

[ðæt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['eni] [nuː] ['fɑːli] ,

that	pointed	out	any	new	folly	,
那	尖	出去	任何	新的	蠢事	,

才华与才华之间展开了激烈的辩论。——任何新的愚蠢行为都会被大声嘲笑。

[ɔːr] [heild] ['eni] [nuː] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səb'duːd] [smaɪl] ,

or	hailed	any	new	occasion	of	mirth	,	was	different	from	the	subdued	smile	,
或者	赞誉	任何	新的	场合	的	欢笑	,	曾是	不同的	从	这	低沉的	微笑	,

或者对任何新的欢乐场合表示欣喜，这与那种含蓄的微笑截然不同。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kə'lænθə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

and	gentle	hint	to	which	Calantha	had	been	accustomed	.
和	温和的	暗示	到	哪个	卡兰莎	有	到过	习惯	.

以及卡兰莎早已习惯的那种温柔暗示。

[ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['lɪbərəli] [dɪ'skʌst] ; ['kærəktərz] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːˌtensiz] ;

Opinions	were	there	liberally	discussed	;	characters	stripped	of	their	pretences	;
意见	是	那里	慷慨地	讨论	;	人物	脱衣舞	的	他们的	伪装	;

[ænd; ənd]['sætaɪər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər] ,

and	satire	mingled	with	the	good	humour	,
和	讽刺	混合	和	这	好的	幽默	,

人们在那里畅所欲言地讨论各种观点；人物卸下伪装；讽刺与幽默交织在一起。

[ænd; ənd]['dʒoʊviəl] [mɜːrθ] , [wɪtʃ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'baʊnd] .

and	jovial	mirth	,	which	on	every	side	abounded	.
和	欢乐的	欢笑	,	哪个	在	每一个	边	大量	.

到处都洋溢着欢乐的气氛。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd]

She	heard	and	saw	every	thing	with	surprise	;	and	though	she	loved	and
她	听到	和	锯	每一个	事物	和	惊喜	;	和	尽管	她	喜爱	和

[əd'maɪəd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

admired	the	individuals	,
钦佩	这	个人	,

她对所见所闻都感到惊讶；虽然她喜爱并敬佩这些人，

[ʃiː; ʃi] [felt] herself152

she	felt	herself152
她	毛毡	herself152

她感觉自己152

[ʌn'fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

unfit	to	live	among	them	.
不合格	到	居住	之中	他们	.

不适合与他们一起生活。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪk] [tɜːrn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

There	was	a	liberality	of	opinion	and	a	satiric	turn	which	she	could	not
那里	曾是	一个	自由主义	的	观点	和	一个	讽刺的	转动	哪个	她	可以	不是

[æt; ət] [wʌns] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;

at	once	comprehend	;
在	一次	理解	;

他的观点既开明又带讽刺意味，她一时难以理解；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['deɪli] ,

and	she	said	to	herself	,	daily	,
和	她	说	到	她自己	,	日常的	,

她每天都对自己说：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] . — [aɪ]

as	she	considered	those	around	her	—	“	They	are	different	from	me	.	—	I
作为	她	经过考虑的	那些	大约	她	—	“	他们	是	不同的	从	我	.	—	我

[kæn; kən] ['nevər] [ə'sɪməleɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :

can	never	assimilate	myself	to	them	:
能	绝不	吸收	我	到	他们	:

她环顾四周，心想：“他们和我不一样。我永远无法融入他们。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .

I	was	every	thing	in	my	own	family	;	and	I	am	nothing	here	.
我	曾是	每一个	事物	在	我的	自己的	家庭	;	和	我	是	没有什么	这里	.

在自己的家庭里，我就是一切；而在这里，我什么都不是。

” [wʌt] ['tæləntsˌ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] ;

”	What	talents	she	had	,	were	of	a	sort	they	could	not	appreciate	;
”	什么	天赋	她	有	,	是	的	一个	种类	他们	可以	不是	欣赏	;

“她所拥有的才能，是他们无法欣赏的那种；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːfekts; dɪ'fekts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [moʊst] [dɪ'spaɪzd] .

and	all	the	defects	were	those	which	they	most	despised	.
和	全部	这	缺陷	是	那些	哪个	他们	最多	被鄙视的	.

而所有的缺陷，都是他们最鄙视的。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] , [ðə; ði] ['roʊmæns] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] , [ə'pɪrd] [ɪn] [ðer; ðər]

The	refinement	,	the	romance	,	the	sentiment	she	had	imbibed	,	appeared	in	their
这	精炼	,	这	浪漫	,	这	情绪	她	有	吸收	,	出现	在	他们的

[aɪz] [ə'suːmd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ;

eyes	assumed	and	unnatural	;
眼睛	假定	和	不自然	;

她所展现的优雅、浪漫和情怀，在他们眼中却显得矫揉造作、不自然；

[hɜːr; hər] [strɪkt] [əˈpɪnjənz] [ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈdɪkjələs] ; [hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈsænəti] ; [ænd; ənd]

her	strict	opinions	perfectly	ridiculous	;	her	enthusiasm	absolute	insanity	;	and
她	严格的	意见	完美	荒谬的	;	她	热情	绝对	疯狂	;	和

[ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtempər] ,

the	violence	of	her	temper	,
这	暴力	的	她	脾气	,

她那些固执己见的观点简直荒谬至极；她的热情完全是疯癫；而她的脾气则极其暴躁。

[ɪf] [ˌkɔntrəˈdiktid] [ɔːr] [əˈpoʊzd] , [ðə; ði] [ˈpɛtɪʃnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ˈweɪwərd] [tʃaɪld] .

if	contradicted	or	opposed	,	the	pettishness	of	a	spoiled	and	wayward	child	.
如果	矛盾	或者	反对	,	这	小气	的	一个	被宠坏了	和	任性的	孩子	.

如果遭到反驳或反对，就会像被宠坏的任性孩子一样斤斤计较。

[jet] [tuː] [ɪnˈdʌldʒənt] , [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][rɪˈdʒekt][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [kəˈrest] [hɜːr; hər]

Yet	too	indulgent	,	too	kind	to	reject	her	,	they	loved	her	,	they	caressed	her
然而	也	放纵的	,	也	种类	到	拒绝	她	,	他们	喜爱	她	,	他们	被爱抚	她

,

,

,

然而，他们太过宽容，太过善良，不忍心拒绝她，他们爱她，他们抚摸她。

[ðeɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpetʃələns] [ænd; ənd] [mɪˈsteɪks] .

they	bore	with	her	petulance	and	mistakes	.
他们	钻孔	和	她	性急	和	错误	.

他们忍受了她的任性和错误。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] :

It	was	,	however	,	as	a	child	they	considered	her	:
它	曾是	,	然而	,	作为	一个	孩子	他们	经过考虑的	她	:

然而，他们最初是把她当作孩子看待的：

— [ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][nɑːt] [əˈraɪvd] [æt; ət] [məˈtʃʊrəti] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] . -

—	they	treated	her	as	one	not	arrived	at	maturity	of	judgment	.	153	-
—	他们	治疗	她	作为	一	不是	到达的	在	到期	的	判断	.		-

他们把她当作一个尚未成熟、缺乏判断力的人对待。[153]

[hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [baɪ] [dɪˈgriːz] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuəli]

Her	reason	by	degrees	became	convinced	by	the	arguments	which	she	continually
她	原因	经过	学位	成为	确信	经过	这	论点	哪个	她	持续

[hɜːrd] ;

heard	;
听到	;

她逐渐被不断听到的论点所说服；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən][æt; ət]['rændəm] , [ʃiː; ʃi] ['treʒərd] [ʌp][æz; əz] [truːθ] :

and	all	that	was	spoken	at	random	,	she	treasured	up	as	truth	:
和	全部	那	曾是	说	在	随机的	,	她	珍藏	向上	作为	真相	:

她把所有随意说出口的话都奉为真理：

['iːv(ə)n] [waɪlst] ['viːəməntli] [kənˈtendɪŋ] [ænd; ənd] [disˈpjuːtɪŋ] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]

even	whilst	vehemently	contending	and	disputing	in	defence	of	her	favourite
甚至	而	强烈地	争吵	和	争议	在	防御	的	她	最喜欢的

['tenɪts] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [əˈpɪnjən] .

tenets	,	she	became	of	another	opinion	.
信条	,	她	成为	的	其他	观点	.

即使在她激烈地争论和捍卫自己最喜欢的信条时，她也改变了看法。

[soʊ] ['deɪndʒərəs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] — [soʊ][ʌn'steɪb(ə)l][ɪz] ['vaɪələns] .

So	dangerous	is	a	little	knowledge	—	so	unstable	is	violence	.
所以	危险的	是	一个	小的	知识	—	所以	不稳定	是	暴力	.

一知半解很危险——暴力很不稳定。

[hɜːr; hər] [soʊlz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hoʊps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [dʒests][ʌv; əv]

Her	soul's	immortal	hopes	seemed	to	be	shaken	by	the	unguarded	jests	of
她	灵魂的	不朽	希望	似乎	到	是	摇晃	经过	这	无人看守	笑话	的

[ðə; ði] [prə'feɪn] ,

the	profane	,
这	亵渎	,

她灵魂深处不朽的希望似乎被庸俗之人不经意间的玩笑所动摇。

[huː] ['kæʒuəli] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] [mɔn'tiːθ] , [ɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] ['elsˌwer] :

who	casually	visited	at	Monteith	,	or	whom	she	met	with	elsewhere	:
WHO	随意地	到访	在	蒙蒂思	,	或者	谁	她	遇见	和	别处	:

在蒙蒂思随意拜访过的人，或者她在其他地方遇到的人：

— [ʃiː; ʃi] [riːd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'faʊndɪd] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] , [nɔːr] [nuː] ['eni] [lɔːŋgər] [wʌt] [tuː; tə]

—	she	read	till	she	confounded	truth	and	falsehood	,	nor	knew	any	longer	what	to
—	她	读	直到	她	令人困惑	真相	和	谬误	,	也不	知道	任何	更长	什么	到

[bɪ'liːv] :

believe	:
相信	:

她读了很多书，直到分不清真假，不知道该相信什么了：

— [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['fɑːli] ['senʃərd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] ;

—	she	heard	folly	censured	till	she	took	it	to	be	criminal	;
—	她	听到	蠢事	受谴责	直到	她	采取	它	到	是	刑事	;

她听闻愚蠢行为受到谴责，直到她认为愚蠢行为是犯罪行为；

[bʌt; bət] [kraɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tɔləreitid] [ɪf] [wel] [kən'siːld] .

but	crime	she	saw	tolerated	if	well	concealed	.
但	犯罪	她	锯	容忍	如果出色地		暗	.

但她认为，只要掩盖得当，犯罪行为就会被容忍。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ,

The	names	she	had	set	in	her	very	heart	as	pure	and	spotless	,
这	姓名	她	有	放	在	她	非常	心	作为	纯的	和	一尘不染	,

她心中珍藏的那些名字，纯洁无瑕，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [trə'duːst] [ænd; ənd]['vɪləˌfaɪd] : — [ɪn'dɪgnəntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

she	heard	traduced	and	vilified	:	—	indignantly	she	defended	them	with	all	the
她	听到	被诋毁	和	被诋毁	:	—	愤慨地	她	辩护	他们	和	全部	这

[wɔːrmθ] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [juːθ] :

warmth	of	ardent	youth	:
温暖	的	热心	青年	:

她听到有人诋毁、诽谤，便义愤填膺地用青春的热情为他们辩护：

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pruːvd] ['gɪlti] ; [ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn] ['ægəni] , she154

—	they	were	proved	guilty	;	she	wept	in	agony	,	she154
—	他们	是	已证实	有罪的	;	她	哭泣	在	痛苦	,	she154

——他们被证实有罪；她痛苦地哭泣，她154

[lʌvd] [ðem; ðəm][nɑːt] [les] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [les] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

loved	them	not	less	,	but	she	thought	less	favourably	of	those	who	had
喜爱	他们	不是	较少的	,	但	她	想法	较少的	有利	的	那些	WHO	有

[ˌʌndi'siːvd] [hɜːr; hər] .

undeceived	her	.
悄	她	.

她对他们的爱丝毫未减，但对那些揭穿她谎言的人，她的好感度却降低了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [maɪnd][wʌz; wəz]['kɑːnstənt] — [wʌz; wəz]['deɪli] : [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['siːst] —

The	change	in	Calantha's	mind	was	constant	—	was	daily	:	it	never	ceased	—
这	改变	在	-	头脑	曾是	持续的	—	曾是	日常的	:	它	绝不	停止	—

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [pɔːzd] ;

it	never	paused	;
它	绝不	暂停	;

卡兰莎的心境不断变化——每天都在变化：这种变化从未停止过——从未暂停过；

[ænd; ənd] [nʌn] [mɑːrkt] [ɪts] ['prɑːgres] , [ɔːr] [tʃekt] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] .

and	none	marked	its	progress	,	or	checked	her	career	.
和	没有任何	标记	它是	进步	,	或者	已检查	她	职业	.

没有人注意到她的进展，也没有人阻碍她的事业发展。

[ɪn] [ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['juːsləs] , [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [hɜːr'self]

In	emancipating	herself	from	much	that	was	no	doubt	useless	,	she	stripped	herself
在	解放	她自己	从	很多	那	曾是	不	怀疑	无用	,	她	脱衣舞	她自己

[baɪ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ɔːl] ,

by	degrees	of	all	,
经过	学位	的	全部	,

她摆脱了许多无疑无用的东西，逐步剥离了一切。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [fɪrd] , [nɔːr] [kɛəd] , [nɔːr] [nuː] ['eni] [lɔːŋgər] [wʌt] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [wʌt]

till	she	neither	feared	,	nor	cared	,	nor	knew	any	longer	what	was	,	from	what
直到	她	两者都不	害怕	,	也不	关心	,	也不	知道	任何	更长	什么	曾是	,	从	什么

[wʌz; wəz][nɑːt] .

was	not	.
曾是	不是	.

直到她既不害怕，也不在意，甚至分不清什么是存在，什么是不存在。

['nʌθɪŋ] ['gɪvz] ['greɪtər] ['ʌmbrɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

Nothing	gives	greater	umbrage	than	a	misconception	and	mistaken	application
没有什么	给予	更大的	愤慨	比	一个	误解	和	错误	应用

[ʌv; əv] ['tenɪts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˌʌndər'stʊd]

of	tenets	and	opinions	which	were	never	meant	to	be	thus	understood
的	信条	和	意见	哪个	是	绝不	意思是	到	是	因此	理解

[ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn] .

and	acted	upon	.
和	行动	之上	.

没有什么比误解和错误运用原本不该如此理解和运用的信条和观点更令人愤慨的了。

['leɪdi] ['moʊbreɪ] , [ə; eɪ] [strɪkt] [əd'hɪrənt] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌɛtɪ'kɛts] ,

Lady	Mowbray	,	a	strict	adherent	to	all	customs	and	etiquettes	,
女士	莫布雷	,	一个	严格的	信徒	到	全部	海关	和	礼仪	,

莫布雷夫人是一位严格遵守所有习俗和礼仪的人。

[sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn] [kə'lænθə] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

saw	with	astonishment	in	Calantha	a	total	disregard	of	them	;
锯	和	惊讶	在	卡兰莎	一个	全部的	漠视	的	他们	;

令我惊讶的是，卡兰莎对他们完全漠不关心；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] ['tempər] [kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['diːfekt] .

and	her	high	temper	could	ill	brook	such	a	defect	.
和	她	高的	脾气	可以	患病的	溪	这样的	一个	缺点	.

她脾气暴躁，无法容忍这样的缺陷。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərti]

Accustomed	to	the	gentleness	of	Elizabeth	,	she	saw	with	indignation	the	liberty
习惯	到	这	温柔	的	伊丽莎白	,	她	锯	和	愤慨	这	自由

[hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd] [ə'suːmd] .

her	niece	had	assumed	.
她	侄女	有	假定	.

她习惯了伊丽莎白的温柔，看到侄女如此放肆，感到十分愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] to155

It	was	not	for	her	to155
它	曾是	不是	为了	她	to155

她不属于155

[tʃek] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][rɪ'dʒɪdəti] , ['viːəməns] [ɪn] [dɪ'spjuːt] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [trʊθs] ,

check	her	;	but	rigidity	,	vehemence	in	dispute	,	and	harsh	truths	,
查看	她	;	但	刚性	,	激烈	在	争议	,	和	残酷的	真相	,

管教她；但固执己见、争论激烈、以及残酷的真相，

[æt; ət] [taɪmz] [tuː] ['bɪtərli] [ɪk'sprest] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [geɪv] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dɪs'juːnjən]

at	times	too	bitterly	expressed	on	both	sides	,	gave	an	appearance	of	disunion
在	时代	也	苦涩地	表达	在	两个都	侧面	,	给予	一个	外貌	的	分裂

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

双方有时言辞过于激烈，给人一种彼此不和的印象。

[wɪtʃ] ['hæpɪli] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['riːəl] ,

which	happily	was	very	far	from	being	real	,
哪个	快乐地	曾是	非常	远的	从	存在	真实的	,

幸运的是，这与现实相去甚远。

[æz; əz] [kə'lænθə] [lʌvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['leɪdi] ['moʊbreɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst] [ə'fekʃ(ə)n] .

as	Calantha	loved	and	admired	Lady	Mowbray	with	the	warmest	affection	.
作为	卡兰莎	喜爱	和	钦佩	女士	莫布雷	和	这	最温暖	感情	.

卡兰莎对莫布雷夫人充满了最真挚的爱慕和敬仰。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['soʊlli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['blaɪndɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

Lord	Avondale	,	in	the	mean	time	,	solely	devoted	to	his	wife	,	blinded	himself	to
主	阿冯戴尔	,	在	这	意思是	时间	,	仅	奉献	到	他的	妻子	,	失明	他自己	到

[hɜːr; hər]['deɪndʒər] .

her	danger	.
她	危险	.

与此同时，阿冯戴尔勋爵一心只想着妻子，对她所面临的危险视而不见。

[hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] ,

He	saw	not	the	change	a	few	months	had	made	,
他	锯	不是	这	改变	一个	很少	几个月	有	制成	,

他没有看到几个月后发生的变化。

[ɔːr][hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][hɪm'self] .

or	he	imputed	it	alone	to	her	enthusiasm	for	himself	.
或者	他	估算	它	独自的	到	她	热情	为了	他自己	.

或者他认为这完全是她对他的热情造成的。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ʌðər] [hɑːrʃ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] ['θɔːtləsnəs] [ʌv; əv]

He	thought	others	harsh	to	what	he	regarded	as	the	mere	thoughtlessness	of
他	想法	其他的	残酷的	到	什么	他	认为	作为	这	仅仅	考虑不周	的

[juːθ] ; [ænd; ənd] ,

youth	;	and	,
青年	;	和	,

他认为别人对年轻人的无知之举过于苛刻；而且，

[sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] , [hiː; hi] ['tʃaɪdɪd] , [kə'rest] [ænd; ənd] [læft]

surrendering	himself	wholly	to	her	guidance	,	he	chided	,	caressed	and	laughed
投降	他自己	完全	到	她	指导	,	他	责备	,	被爱抚	和	笑了

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][tɜːrn] .

with	her	in	turn	.
和	她	在	转动	.

他完全听从她的指导，轮流责备她、爱抚她、和她一起欢笑。

“ [aɪ] [siː] [hoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhenri] , ” [sed] [sɜːr] [ˈritʃəd] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ˈaɪərlənd] ,

“	I	see	how	it	is	Henry	,	”	said	Sir	Richard	,	before	he	left	Ireland	,
”	我	看	如何	它	是	亨利	,	”	说	先生	理查德	,	前	他	左边	爱尔兰	,

“我明白了，亨利，”理查德爵士在离开爱尔兰前说道。

— “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɔːst][mæn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [jɪr] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] ;

—	“	you	are	a	lost	man	;	I	shall	leave	you	another	year	to	amuse	yourself	;
—	”	你	是	一个	丢失的	男人	;	我	将	离开	你	其他	年	到	娱乐	你自己	;

—“你真是个迷失的人；我再留给你一年时间自娱自乐吧；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] [wɪl] [biː; bi] [ˈoʊvər] .

and	I	fancy	by	that	time	all	this	nonsense	will	be	over	.
和	我	想要	经过	那	时间	全部	这	废话	将要	是	超过	.

我想到那时，这一切荒唐事就都结束了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; — a156

I	love	you	the	better	for	it	,	however	,	my	dear	boy	;	—	a156
我	爱	你	这	更好的	为了	它	,	然而	,	我的	亲爱的	男生	;	—	a156

然而，我却因此更加爱你，我亲爱的孩子；——a156

[ˈsoʊldʒər] [ˈnevər] [lʊks] [soʊ] [wel] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [wen] [ˈniːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti]

soldier	never	looks	so	well	,	to	my	mind	,	as	when	kneeling	to	a	pretty
士兵	绝不	看起来	所以	出色地	,	到	我的	头脑	,	作为	什么时候	跪着	到	一个	漂亮的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在我看来，士兵跪在漂亮女人面前的时候，看起来最英俊。

[prəˈvaɪdɪd] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [əˈbrɔːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æt; ət] [hoʊm] ,

provided	he	does	his	duty	abroad	,	as	well	as	at	home	,
假如	他	做	他的	责任	国外	,	作为	出色地	作为	在	家	,

只要他能像在国内一样在国外尽到自己的职责，

[ænd; ənd] [ðæt] [preɪz] [ˈevri] [wʌn] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] . ” -

and	that	praise	every	one	must	give	you	.	”	157
和	那	称赞	每一个	一	必须	给	你	.	”	-

每个人都必须给予你这样的赞扬。”157

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [naʊ] [ˈdaːkənd] [əˈraʊnd] . — [ækts] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ˈræpɪn]

The	threatening	storm	of	rebellion	now	darkened	around	.	—	Acts	of	daily	rapine
这	威胁	风暴	的	叛乱	现在	变暗	大约	.	—	使徒行传	的	日常的	掠夺

[ænd; ənd] [ˈaʊtreɪdʒ] [əˈlɑːrmd] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] ,

and	outrage	alarmed	the	inhabitants	of	Ireland	,
和	暴行	惊慌	这	居民	的	爱尔兰	,

叛乱的阴云如今笼罩着四周。——每日发生的抢劫和暴行令爱尔兰居民感到震惊。

[bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] : [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈfɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkriːst] ;

both	in	the	capital	and	in	the	country	:	all	the	military	forces	were	increased	;
两个都	在	这	首都	和	在	这	国家	:	全部	这	军队	力量	是	增加	;

[lɔːrd] - ['redʒɪmənt] ,

Lord	Avondale's	regiment	,
主	-	团	,

无论在首都还是在乡村，所有军事力量都得到了扩充；阿冯代尔勋爵的军团，

[ðen] [æt; ət] [ˈliːtrɪm] , [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [aʊt] [ɑːn] [ˈæktʃuəl] [ˈsɜːrvɪs] ;

then	at	Leitrim	,	was	ordered	out	on	actual	service	;
然后	在	利特里姆	,	曾是	订购	出去	在	实际的	服务	;

当时在莱特里姆，奉命执行实际任务；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

and	the	business	of	his	profession	employed	every	moment	of	his	time	.
和	这	商业	的	他的	职业	受雇	每一个	片刻	的	他的	时间	.

他的所有时间都投入到他的职业中。

[ðə; ði] ['vɪgərəs] ['meʒərz] [pər'su:d] , [su:n] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] ; [træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [rɪ'stɔ:rd] ;

The	vigorous	measures	pursued	,	soon	produced	a	favorable	change	;	tranquillity	was	apparently	restored	;
这	蓬勃	措施	追击	,	很快	生产	一个	有利	改变	;	宁静	曾是	显然	恢复	;

采取的有力措施很快产生了有利的变化；平静显然恢复了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ri'zju:md] [ɪts] ['fɔ:rmər] [ə'pɪrəns] ;

and	the	face	of	things	resumed	its	former	appearance	;
和	这	脸	的	事物	恢复	它是	以前的	外貌	;

一切又恢复了原状；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪndz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] ['kwaiətid] ,

but	the	individual	minds	that	had	been	aroused	to	action	were	not	so	easily	quieted	,
但	这	个人	思想	那	有	到过	被唤醒	到	行动	是	不是	所以	容易地	安静	,

但是，那些已被激发行动的个体的思想却不容易平静下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['redɪli] [leɪd][ə'saɪd] .

and	the	charms	of	an	active	life	were	not	so	readily	laid	aside	.
和	这	魅力	的	一个	积极的	生活	是	不是	所以	容易	铺设	旁边	.

而积极生活的魅力也难以轻易被抛诸脑后。

[lɔ:rd] ['ævənˌdeɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [ə'brɔ:d] — [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] hanging158

Lord	Avondale	was	still	much	abroad	—	much	occupied	;	and	the	time	hanging158
主	阿冯戴尔	曾是	仍然	很多	国外	—	很多	占领	;	和	这	时间	hanging158

阿文代尔勋爵仍然经常在外奔波——事务繁忙；而绞刑的时间158

['hevi] [ə'pɑ:n] - [hændz] ,

heavy	upon	Calantha's	hands	,
重的	之上	-	双手	,

卡兰莎的手上沉甸甸的，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][spend][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['wɪntər][ɪn] ['lʌndən] .

she	was	not	sorry	to	hear	that	they	were	going	to	spend	the	ensuing	winter	in	London	.
她	曾是	不是	对不起	到	听到	那	他们	是	去	到	花费	这	随后	冬天	在	伦敦	.

得知他们将在伦敦度过接下来的冬天，她并不感到遗憾。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , ['pri:viəs] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləɪnd] , [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][fju:] [wi:ks] [æt; ət]['kæs(ə)l]['dɛləvæl] ,

In	the	autumn	,	previous	to	their	departure	for	England	,	they	passed	a	few	weeks	at	Castle	Delaval	,
在	这	秋天	,	以前的	到	他们的	离开	为了	英格兰	,	他们	通过了	一个	很少	周	在	城堡	德拉瓦尔	,

秋季，在他们启程前往英国之前，他们在德拉瓦尔城堡待了几个星期。

['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [bjuː'kænən] [huː] [hæd; həd] [tɪl] [ðen]
chiefly **for** **the** **purpose** **of** **meeting** **Lady** **Margaret** **Buchanan** **who** **had** **till** **then**
主要 为了 这 目的 的 会议 女士 玛格丽特 布坎南 WHO 有 直到 然后
['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] .
studiously **avoided** **every** **occasion** **of** **meeting** **Lady** **Avondale** **.**
认真地 避免 每一个 场合 的 会议 女士 阿冯戴尔 .

主要目的是为了见到玛格丽特·布坎南夫人，她此前一直刻意回避与艾文代尔夫人见面的任何机会。

[bjuː'kænən] [hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [hɜːr; hər][nɔːr] [sent] [hɜːr; hər][wʌn] ['suːðɪŋ] ['mesɪdʒ] [sɪns] [ðæt]
Buchanan **had** **neither** **seen** **her** **nor** **sent** **her** **one** **soothing** **message** **since** **that**
布坎南 有 两者都不 已见 她 也不 发送 她 一 舒缓 信息 自从 那
[ɪ'vent] ,
event **,**
事件 ,

自那件事发生后，布坎南既没有见过她，也没有给她发过一条安慰的信息。

[soʊ] ['æŋgri] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət] [wʌt] , [ɪn] [ri'æləti] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst]
so **angry** **he** **affected** **to** **be** **,** **at** **what** **,** **in** **reality** **,** **gave** **him** **the** **sincerest**
所以 生气的 他 做作的 到 是 , 在 什么 , 在 现实 , 给予 他 这 最真诚的
[dɪ'laɪt] .
delight **.**
喜 .

他装出一副非常生气的样子，而实际上，这件事却给他带来了最真挚的快乐。

[kaʊnt] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
Count **Gondimar** **had** **returned** **from** **Italy** **,** **and** **was** **now** **at** **the** **castle** **.**
数数 - 有 返回 从 意大利 , 和 曾是 现在 在 这 城堡 .

贡迪马伯爵从意大利返回，现在正在城堡里。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['letərz] [frʌm; frəm][ˌviːviː'ɑːni][tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,
He **had** **brought** **letters** **from** **Viviani** **to** **Lady** **Margaret** **,**
他 有 带来 信件 从 维维亚尼 到 女士 玛格丽特 ,

他把维维亚尼写给玛格丽特夫人的信带来了。

[huː] [sed] [æt; ət][wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] : “ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
who **said** **at** **once** **when** **she** **had** **read** **them** **:** **“** **You** **wish** **to** **deceive** **me** **.**
WHO 说 在 一次 什么时候 她 有 读 他们 : “ 你 希望 到 欺骗 我 .

她读完后立刻说：“你想欺骗我。”

[ðiːz] ['letərz] [ɑːr; ər]['deɪtɪd][frʌm; frəm]['neɪpəlz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [hɪr] — [hɪr]
These **letters** **are** **dated** **from** **Naples** **,** **but** **our** **young** **friend** **is** **here** **—** **here**
这些 信件 是 日期 从 那不勒斯 , 但 我们的 年轻的 朋友 是 这里 — 这里
['iːv(ə)n][ɪn]['aɪərlənd] . ”
even **in** **Ireland** **.** **”**
甚至 在 爱尔兰 . ”

这些信件的日期显示是从那不勒斯寄出的，但我们这位年轻的朋友就在这里——即使身在爱尔兰。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , ” [sed] - , ['læfɪŋ] .
“ **And** **his** **vengeance** **,** **”** **said** **Gondimar** **,** **laughing** **.**
“ 和 他的 复仇 , ” 说 - , 笑 .

“还有他的复仇，”贡迪马尔笑着说。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ə'fektɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [smaɪl] : — “ [oʊ] , [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] !
Lady **Margaret** **affected** **,** **also** **,** **to** **smile** **:** **—** **“** **Oh** **,** **his** **vengeance** **!**
女士 玛格丽特 做作的 , 还 , 到 微笑 : — “ 哦 , 他的 复仇 !

玛格丽特夫人也装出一副微笑的样子：“哦，他的复仇啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] : — save159
” **she** **said** **,** **“** **is** **yet** **to** **come** **:** **—** **save159**
” 她 说 , “ 是 然而 到 来 : — save159

她说，“还有待观察：——save159

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .

me	from	his	love	now	;	and	I	will	defend	myself	from	the	rest	.
我	从	他的	爱	现在	;	和	我	将要	保卫	我	从	这	休息	.

现在他将不再爱我；至于其他人，我将自卫。

" [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɑːrtfərd] [wɜːr; wər] , ['laɪkwaɪz] , [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

"	Lord	and	Lady	Dartford	were	,	likewise	,	at	the	castle	.
"	主	和	女士	达特福德	是	,	同样地	,	在	这	城堡	.

“达特福德勋爵和夫人也同样在城堡里。”

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [koʊld][ænd; ənd] ['kerləs] .

He	appeared	cold	and	careless	.
他	出现	寒冷的	和	粗心	.

他显得冷漠而漫不经心。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [ˌɪnə'fensɪv] [waɪf] , [hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt] [ðoʊz] [ət'rækʃnz] ,

In	his	pretty	inoffensive	wife	,	he	found	not	those	attractions	,
在	他的	漂亮的	无害的	妻子	,	他	成立	不是	那些	景点	,

他并没有在自己相貌平平的妻子身上找到那些吸引他的特质。

[ðoʊz] ['splendɪd] ['tælənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'θrɔːld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ]

those	splendid	talents	which	had	enthralled	him	for	so	long	a	period	with
那些	灿烂	天赋	哪个	有	着迷	他	为了	所以	长的	一个	时期	和

['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

Lady	Margaret	.
女士	玛格丽特	.

那些曾令他为之倾倒许久的卓越才华，也曾让玛格丽特夫人为之倾倒。

[hiː; hi] [stɪl] ['paɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [kə'priːs] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

He	still	pined	for	the	tyranny	of	caprice	,	provided	the	load	of	responsibility
他	仍然	松开	为了	这	暴政	的	任性	,	假如	这	加载	的	责任

[ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] :

and	exertion	were	removed	:
和	用力	是	已移除	:

他仍然渴望随心所欲的专制生活，前提是责任和劳累的重担能够卸下：

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] [wɜːr; wər] [ðæt] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peti] ['kɛrz]

and	the	price	of	his	slavery	were	that	exemption	from	the	petty	cares
和	这	价格	的	他的	奴隶制	是	那	豁免	从	这	小气	关心

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他为奴的代价就是免于生活中的琐碎烦恼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(Glenarvon, Volume 1 (of 3))
第5/8页

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [dɪsˈgʌst] .

for	which	he	felt	an	insurmountable	disgust	.
为了	哪个	他	毛毡	一个	不可逾越	厌恶	.

他对此感到无比厌恶。

[frʌm; frəm] [ˈɪndələns] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sner] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

From	indolence	,	it	seemed	he	had	fallen	again	into	the	snare	which	was
从	懒惰	,	它	似乎	他	有	倒下	再次	进入	这	圈套	哪个	曾是

[spred] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈruːɪn] ;

spread	for	his	ruin	;
传播	为了	他的	废墟	;

他似乎又因为懒惰而落入了为他设下的毁灭陷阱；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

and	having	,	a	second	time	,	submitted	to	the	chain	,
和	拥有	,	一个	第二	时间	,	提交	到	这	链	,

并且第二次屈服于锁链之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈevər] [əˈgen] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	had	lost	all	desire	of	ever	again	attempting	to	shake	it	.
他	有	丢失的	全部	欲望	的	曾经	再次	尝试	到	摇	它	.

他已经完全失去了再次摆脱它的念头。

[ˈleɪdi] [ˈdɑːrtfərd] , [tuː] [ˈɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈdeɪndʒər] , [ləˈmentɪd] [ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv]

Lady	Dartford	,	too	innocent	to	see	her	danger	,	lamented	the	coldness	of
女士	达特福德	,	也	清白的	到	看	她	危险	,	哀叹	这	寒冷	的

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

达特福德夫人天真无邪，没有意识到自己身处险境，她只是哀叹丈夫的冷漠。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ˈfɑːndɚ] [əˈtætʃmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [ˌentərˈteɪnd]

and	loved	him	with	even	fonder	attachment	,	for	the	doubt	she	entertained
和	喜爱	他	和	甚至	更爱	依恋	,	为了	这	怀疑	她	娱乐

of160

of160
of160

她对他的爱更加深沉，因为她心中仍存有一丝疑虑。

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .

his	affection	.
他的	感情	.

他的爱意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈspoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [preɪz] : [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz]

She	was	spoken	of	by	all	with	pity	and	praise	:	her	conduct	was
她	曾是	说	的	经过	全部	和	遗憾	和	称赞	:	她	执行	曾是

[kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ɪgzæmplɚi] ,

considered	as	examplary	,
经过考虑的	作为	范例	,

人们都对她既怜悯又赞扬：她的行为被认为是模范的。

[wen] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ;

when	,	in	fact	,	it	was	purely	the	effect	of	nature	;
什么时候	,	在	事实	,	它	曾是	纯粹	这	影响	的	自然	;

但事实上，这完全是自然现象；

[fɔːr; fər] ['evri] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] ,

for	every	hope	of	her	heart	was	centered	in	one	object	,
为了	每一个	希望	的	她	心	曾是	居中	在	一	目的	,

因为她心中所有的希望都寄托在一件事上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'roʊz] , [pər'hæps] ,

and	the	fervent	constancy	of	her	affection	arose	,	perhaps	,
和	这	热切	恒常	的	她	感情	出现	,	也许	,

或许，正是她那份炽热而坚定的爱意由此而来。

[ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] .

in	some	measure	from	the	uncertainty	of	its	being	returned	.
在	一些	措施	从	这	不确定	的	它是	存在	返回	.

在某种程度上，这是由于无法确定能否归还造成的。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [ˌviːviː'ɑːni] [ɪn] ['siːkrət] :

Lady	Margaret	continued	to	see	the	young	Count	Viviani	in	secret	:
女士	玛格丽特	持续	到	看	这	年轻的	数数	维维亚尼	在	秘密	:

玛格丽特夫人继续与年轻的维维亚尼伯爵秘密交往：

— [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪn] ['aɪərlənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] : — [hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] ['leɪdi]

—	he	had	now	been	in	Ireland	for	some	months	:	—	his	manner	to	Lady
—	他	有	现在	到过	在	爱尔兰	为了	一些	几个月	:	—	他的	方式	到	女士

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ,

Margaret	was	,
玛格丽特	曾是	,

——他已经在爱尔兰待了几个月了：——他对玛格丽特夫人的态度是，

[haʊ'evər] , ['toʊtəli] [tʃeɪndʒd] : — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

however	,	totally	changed	:	—	he	had	accosted	her	,	upon	his	arrival	,	with
然而	,	完全	已更改	:	—	他	有	被骚扰	她	,	之上	他的	到达	,	和

[ðə; ði] [moʊst] ['dɪstənt] [sə'vɪləti] ,

the	most	distant	civility	,
这	最多	遥远	礼貌	,

然而，情况却完全不同了：——他一到，就以极其疏远的礼貌对待她。

[ðə; ði] [moʊst] ['stʌdid] ['koʊldnəs] :

the	most	studied	coldness	:
这	最多	研究	寒冷	:

研究最多的寒冷：

— [hiː; hi] [ə'fektɪd] ['evər] [ðæt] [mɑːrkt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]

—	he	affected	ever	that	marked	indifference	which	proved	him	but	still	too	much	in
—	他	做作的	曾经	那	标记	漠不关心	哪个	已证实	他	但	仍然	也	很多	在

[hɜːr; hər] ['paʊər] ;

her	power	;
她	力量	;

—他始终装出一副漠不关心的样子，这证明他仍然完全受她掌控；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

and	,	while	his	heart	burned	with	the	scorching	flames	of	jealousy	,
和	,	尽管	他的	心	烧伤	和	这	灼热	火焰	的	妒忌	,

而当他的心中燃起嫉妒的烈焰时，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [wɪtʃ] ,

he	waited	for	some	opportunity	of	venting	his	desire	of	vengeance	,	which	,
他	等待	为了	一些	机会	的	通风	他的	欲望	的	复仇	,	哪个	,

[frʌm; frəm] [ɪts] ['mægnɪtuːd] ,

from	its	magnitude	,
从	它是	震级	,

他一直在等待机会发泄心中的复仇欲望，而这种欲望的强度，

[maɪt] [ɪ'fektʃuəli] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

might	effectually	satisfy	his	rage	.
可能	有效地	满足	他的	愤怒	.

或许能有效地平息他的怒火。

[lɔ:rd] ['dɑ:rtfərd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wʌns] [æz; əz][hi:; hi] was161

Lord	Dartford	saw	him	once	as	he	was161
主	达特福德	锯	他	一次	作为	他	was161

达特福德勋爵曾见过他一次，当时他161岁

[rɪ'taɪərɪŋ] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ə'pɑ:rtmənt] ;

retiring	in	haste	from	Lady	Margaret's	apartment	;
退休	在	匆忙	从	女士	玛格丽特的	公寓	;

匆匆离开玛格丽特夫人的公寓；

[ænd; ənd][hi:; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['i:gərli] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] . — “ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

and	he	enquired	of	her	eagerly	who	he	was	.	—	“	A	young	musician	,
和	他	询问	的	她	急切地	WHO	他	曾是	.	—	“	一个	年轻的	音乐家	,

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - ,

a	friend	of	Gondimar's	,
一个	朋友	的	-	,

他急切地问她他是谁。“一位年轻的音乐家，贡迪玛的朋友，

[æn; ən][ɪ'tæliən] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] .

an	Italian	,	”	said	Lady	Margaret	.
一个	意大利语	,	”	说	女士	玛格丽特	.

“一个意大利人，”玛格丽特夫人说。

“ [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][æn; ən][ɪ'tæliən] ['kaʊntənəns] , ” [sed] [lɔ:rd] ['dɑ:rtfərd] , ['θɔ:tfəli] .

“	He	has	not	an	Italian	countenance	,	”	said	Lord	Dartford	,	thoughtfully	.
“	他	有	不是	一个	意大利语	面容	,	”	说	主	达特福德	,	深思熟虑	.

“他没有意大利人的长相，”达特福德勋爵若有所思地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] :

“	I	wish	I	had	not	seen	him	:
“	我	希望	我	有	不是	已见	他	:

我真希望没见过他：

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

—	it	is	a	face	which	makes	a	deep	and	even	an	unpleasant	impression	.
—	它	是	一个	脸	哪个	制作	一个	深的	和	甚至	一个	令人不快的	印象	.

这是一张给人留下深刻印象，甚至是令人不快的脸。

[ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm][ˌvi:vi:'ɑ:ni] , [du:][ju:; jʊ] ? — [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ˌvi:vi:'ɑ:ni] !

You	call	him	Viviani	,	do	you	?	—	whilst	I	live	,	I	never	shall	forget	Viviani	!
你	称呼	他	维维亚尼	,	做	你	?	—	而	我	居住	,	我	绝不	将	忘记	维维亚尼	!

你叫他维维亚尼，是吗？——只要我活着，我就永远不会忘记维维亚尼！

” [kɑ:rdz] , ['bɪljərdz] [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['naɪtli] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] .

”	Cards	,	billiards	and	music	,	were	the	usual	nightly	occupations	.
”	牌	,	台球	和	音乐	,	是	这	通常	每晚	职业	.

“打牌、台球和听音乐是他们通常的夜间娱乐活动。”

[sɜ:r] ['evərɑ:d] [ˌes 'ti:] . [kler] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] - ['sʌmtaɪmz] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst]

Sir	Everard	St	.	Clare	and	the	Count	Gondimar	sometimes	entered	into	the	most
先生	埃弗拉德	英石	.	克莱尔	和	这	数数	-	有时	进入	进入	这	最多

['ti:diəs] [ænd; ənd] ['vi:əmənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dis'pju:ts] ,

tedious	and	vehement	political	disputes	,
乏味	和	慷慨	政治的	争议	,

埃弗拉德·圣克莱尔爵士和贡迪马伯爵有时会陷入最冗长、最激烈的政治争论。

[ən'les] [wen] [kə'lænθə] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['lætər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] ,
unless **when** **Calantha** **could** **influence** **the** **latter** **enough** **to** **make** **him** **sing** **,**
除非 什么时候 卡兰莎 可以 影响 这 后者 足够的 到 制作 他 唱歌 ,

除非卡兰莎能够对后者施加足够的影响，让他唱歌，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [ɪn] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] ['mænər] .
which **he** **did** **in** **an** **agreeable** **,** **though** **not** **in** **an** **unaffected** **manner** **.**
哪个 他 做过 在 一个 同意 , 尽管 不是 在 一个 不受影响 方式 .

他以一种令人愉快的方式做到了这一点，尽管并非毫无做作。

[æt; ət] [ði:z] [taɪmz] , ['mɪsɪz] . ['si:mɔ:] , [wɪð; wɪθ] [sə'faɪə] [ænd; ənd] ['frænsɪs] , [ˌʌn'hidɪŋ] ['i:ðər] [ðə; ði]
At **these** **times** **,** **Mrs** **.** **Seymour** **,** **with** **Sophia** **and** **Frances** **,** **unheeding** **either** **the**
在 这些 时代 , 太太 . 西摩 , 和 索菲亚 和 弗朗西丝 , 不理会 任何一个 这
[nɔɪz] [ɔ:r] [ðə; ði] ['geɪəti] ,
noise **or** **the** **gaiety** **,**
噪音 或者 这 欢乐 ,

这时，西摩夫人和索菲娅、弗朗西丝一起，对周围的喧闹和欢笑充耳不闻。

[ɪ't3:rnəli] [im'brɔidəd] ['fænsi] ['mʌzlɪnz] , [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] ['ɪndəstri] , ['peɪntɪd] upon162
eternally **embroidered** **fancy** **muslins** **,** **or** **,** **with** **persevering** **industry** **,** **painted** **upon162**
永恒 绣花 想要 细棉布 , 或者 , 和 坚持不懈 行业 , 绘 upon162

永远绣满精美图案的细棉布，或者，通过坚持不懈的努力，在上面绘制图案162

['velvɪt] .
velvet **.**
天鹅绒 .

天鹅绒。

[kə'lænθə] [mɑ:kt] [æt; ət] [ði:z] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌrekri'eiʃnz] .
Calantha **mocked** **at** **these** **innocent** **recreations** **.**
卡兰莎 嘲笑 在 这些 清白的 娱乐 .

卡兰莎嘲笑这些无伤大雅的娱乐活动。

“ [ˌʌn'laɪk] ['mju:zɪk] , ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] , [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] [maɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; — “ [ˌʌn'laɪk]
“ **Unlike** **music** **,** **drawing** **and** **reading** **,** **which** **fill** **the** **mind** **,** **”** **she** **said** **;** **—** **“** **unlike**
“ 与此不同 音乐 , 绘画 和 阅读 , 哪个 充满 这 头脑 , ” 她 说 ; — “ 与此不同
['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['dænsɪŋ] [wɪtʃ] ,
even **to** **dancing** **which** **,**
甚至 到 跳舞 哪个 ,

“不像音乐、绘画和阅读那样能充实心灵，”她说；“甚至不像跳舞那样，

[ðoʊ] [ə'kaʊntɪd] [æn; ən] [əb'sɜ:rd] [moʊd] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [taɪm] ,
though **accounted** **an** **absurd** **mode** **of** **passing** **away** **time** **,**
尽管 已记录 一个 荒诞 模式 的 通过 离开 时间 ,

虽然这被认为是一种荒谬的消磨时间的方式，

[ɪz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'pɪrz] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hju:mən] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] . ”
is **active** **and** **appears** **natural** **to** **the** **human** **form** **and** **constitution** **.** **”**
是 积极的 和 出现 自然的 到 这 人类 形式 和 宪法 . ”

它充满活力，并且看起来很符合人体形态和体质。

“ [tel] [ˌem 'i:] ['ævənˌdeɪl] , ” [kə'lænθə] [wʊd] [seɪ] ,
“ **Tell** **me** **Avondale** **,** **”** **Calantha** **would** **say** **,**
“ 告诉 我 阿冯戴尔 , ” 卡兰莎 会 说 ,

“告诉我阿冯戴尔的事，”卡兰莎会说。

“ [kæn; kən] ['eni] [θɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ti:diəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] —
“ **can** **any** **thing** **be** **more** **tedious** **than** **that** **incessant** **irritation** **of** **the** **fingers** **—**
“ 能 任何 事物 是 更多的 乏味 比 那 不停歇 刺激 的 这 手指 —
[ðæt] ['pli:biən] ,
that **plebian** **,**
那 平民 ,

“还有什么比手指不停的摩擦更令人厌烦的吗——这种平民的、

['θrɪfti] [ænd; ənd] ['juːsləs] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [dres] — [ə; eɪ] ['selfɪʃ]

thrifty	and	useless	mode	of	increasing	in	women	a	love	of	dress	—	a	selfish
节俭	和	无用	模式	的	增加	在	女性	一个	爱	的	裙子	—	一个	自私

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ə'dɔrnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːsənz] ?

desire	of	adorning	their	own	persons	?
欲望	的	装饰	他们的	自己的	人	?

节俭而无用的方式增加女性对穿着的喜爱——一种自私的、装扮自己的欲望?

— [aɪ]['evər] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðiːz] [ɪn'dʒiːniəs]

—	I	ever	loathed	it	.	—	There	is	a	sort	of	self	-	satisfaction	about	these	ingenious
—	我	曾经	令人厌恶	它	.	—	那里	是	一个	种类	的	自己	-	满意	关于	这些	巧妙

['wɜːrkɪŋ] ['leɪdiz] ,

working	ladies	,
在职的	女士们	,

我一直都很讨厌它。这些聪明能干的职业女性身上有一种自鸣得意的神情。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] .

which	is	perfectly	disgusting	.
哪个	是	完美	令人作呕	.

真是令人作呕。

[ˌaɪ 'tiː]['grætəˌfaɪz][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['erərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [maɪnd] ,

It	gratifies	all	the	little	errors	of	a	narrow	mind	,
它	满足	全部	这	小的	错误	的	一个	狭窄的	头脑	,

它迎合了狭隘思想的所有小错误。

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] [tɜːrn] .

under	the	appearance	of	a	notable	and	domestic	turn	.
在下面	这	外貌	的	一个	值得注意的	和	国内的	转动	.

表面上呈现出引人注目且国内化的转变。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

At	times	,	when	every	feeling	of	the	heart	should	have	been	called	forth	,
在	时代	,	什么时候	每一个	感觉	的	这	心	应该	有	到过	称为	前进	,

有时，当内心所有的情感都应该被唤起的时候，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sə'faiə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['kjʊriəsli]

I	have	seen	Sophia	examining	the	patterns	of	a	new	gown	,	and	curiously
我	有	已见	索菲亚	检查	这	图案	的	一个	新的	袍	,	和	奇怪的是

[noʊtɪŋ] ['evri] [foʊld] of163

noting	every	fold	of163
注意到	每一个	折叠	of163

我曾看到索菲亚仔细查看一件新礼服的版型，并且饶有兴致地记下每一处褶皱。163

[ə; eɪ][st'reɪndʒəz] [dres] .

a	strangers	dress	.
一个	陌生人	裙子	.

陌生人的裙子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [laɪk] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

Because	a	woman	who	,	like	a	mechanic	,	has	turned	her
因为	一个	女士	WHO	,	喜欢	一个	机械	,	有	转向	她

[ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['enədʒiz] ,

understanding	,	and	hopes	,	and	energies	,
理解	,	和	希望	,	和	能量	,

因为一个女人，就像一个机械师，将她的理解力、希望和精力都投入其中，

['ɪntuː] [ðɪs] [kɔːrs] , [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɪndʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi]

into	this	course	,	remains	uninjured	by	the	storms	around	her	,	is	she	to	be
进入	这	课程	,	遗迹	未受伤	经过	这	暴风雨	大约	她	,	是	她	到	是

[əd'maɪəd] ?

admired	?
钦佩	?

在这种环境下，她能毫发无损地应对周围的风暴，难道她不值得钦佩吗?

— [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] ? ”

—	must	she	be	exalted	?	”
—	必须	她	是	崇高	?	”

——她必须被尊崇吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kærəktər] , [juː; jʊ] ['senʃər] : — [aɪ] [fɪr] ,

“	It	is	not	their	occupation	,	but	their	character	,	you	censure	:	—	I	fear	,
“	它	是	不是	他们的	职业	,	但	他们的	特点	,	你	谴责	:	—	我	害怕	,

[kə'lænθə] ,

Calantha	,
卡兰莎	,

“你谴责的不是他们的职业，而是他们的品格：——我担心，卡兰莎，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['veri] ['vɜːrtʃuː][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] . ”

it	is	their	very	virtue	you	despise	.	”
它	是	他们的	非常	美德	你	鄙视	.	”

你鄙视的正是他们的美德。

“ [oʊ] [noʊ] !

“	Oh	no	!
“	哦	不	!

“哦不！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] : “ [wen] ['riːəl]['vɜːrtʃuː] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

”	she	replied	,	indignantly	:	“	when	real	virtue	,	struggling	with	temptations	of	which
”	她	回复	,	愤慨地	:	“	什么时候	真实的	美德	,	挣扎	和	诱惑	的	哪个

[ðiːz] ['sensləs] ,

these	senseless	,
这些	无意义的	,

她愤愤不平地回答说：“真正的美德，是在与这些无意义的诱惑作斗争时，

['pæʃnləs] ['kriːtʃərz] [hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] , ['klɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

passionless	creatures	have	no	conception	,	clinging	for	support	to	Heaven	,
无情	生物	有	不	概念	,	依恋	为了	支持	到	天堂	,

无情之物无情无念，只能依附于天。

[jet] [prɪ'zɜːrv] [ɪt'self] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ]

yet	preserves	itself	uncorrupted	amidst	the	vicious	and	the	base	,	it	deserves	a
然而	果酱	本身	未腐败的	在……之中	这	恶毒	和	这	根据	,	它	值得	一个

[kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

crown	of	glory	,
王冠	的	荣耀	,

然而，在邪恶和卑劣之中，它却能保持自身纯洁无瑕，它理应获得荣耀的冠冕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] .

and	the	praise	and	admiration	of	every	heart	.
和	这	称赞	和	钦佩	的	每一个	心	.

以及所有人的赞美和钦佩。

[nɑːt][soʊ] [ðiːz] ['spɪrɪtləs] [ɪ'mækjələt] ['predʒədɪst] ['stɪkləz] [fɔːr; fər] [prə'praɪəti] .

Not	so	these	spiritless	immaculate	prejudiced	sticklers	for	propriety	.
不是	所以	这些	死气沉沉	完美无瑕	有偏见的	吹毛求疵者	为了	礼	.

但这些缺乏灵魂、完美无瑕、充满偏见、拘泥于礼节的人却并非如此。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [səˈfaiə] : — [noʊ] ,

I	do	not	love	Sophia	:	—	no	,
我	做	不是	爱	索菲亚	:	—	不	,

我不爱索菲娅：——不，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][koʊld] [ɪk'stenju'eɪʃən] [fɔːr; fər][maɪ] [fɔːlts] — [ðoʊ] [θruː] [laɪf]

though	she	ever	affords	me	a	cold	extenuation	for	my	faults	—	though	through	life
尽管	她	曾经	提供	我	一个	寒冷的	减轻	为了	我的	故障	—	尽管	通过	生活

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [frend] [huːm] [feɪt] [hæz; həz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

she	considers	me	as	a	sort	of	friend	whom	fate	has	imposed	upon	her
她	考虑	我	作为	一个	种类	的	朋友	谁	命运	有	强加	之上	她

[θruː] [ðə; ði][taɪz][ʌv; əv][ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti] . -

through	the	ties	of	consanguinity	.	164
通过	这	领带	的	血缘	.	-

尽管她总是冷漠地为我的过错开脱——尽管在她生命中，她一直把我视为命运通过血缘关系强加给她的那种朋友。164

[aɪ][dɪd][nɑːt] — [kʊd; kəd][nɑːt] — ['kænɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [fɑːr] ['betər]

I	did	not	—	could	not	—	cannot	love	her	;	but	there	are	some	,	far	better
我	做过	不是	—	可以	不是	—	不能	爱	她	;	但	那里	是	一些	,	远的	更好的

[ðæn; ðən][hɜːr'self] , ['noʊb(ə)l]['ɑːrd(ə)nt] ['kærəktərz] ,

than	herself	,	noble	ardent	characters	,
比	她自己	,	高贵	热心	人物	,

我没有——也不能——爱上她；但是，世上还有一些比她好得多的、高尚而热情的人。

[ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , ['ævənˌdeɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['flætəri] , [juː; jʊ]

unsullied	by	a	taint	of	evil	;	and	I	think	,	Avondale	,	without	flattery	,	you
纯洁无瑕的	经过	一个	污点	的	邪恶的	;	和	我	思考	,	阿冯戴尔	,	没有	奉承	,	你

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][lɪst] ,

are	in	the	list	,
是	在	这	列表	,

不沾染任何邪恶的污点；而且我认为，阿文代尔，毫不恭维地说，你也在名单之列。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [seɪv] ; [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ber] ['evri] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] ,

that	I	would	die	to	save	;	that	I	would	bear	every	torture	and	ignominy	,
那	我	会	死	到	节省	;	那	我	会	熊	每一个	酷刑	和	耻辱	,

我愿为之献出生命；我愿承受一切酷刑和耻辱。

[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] ['rendər] ['hæpi] . ” — “ [traɪ]

to	support	and	render	happy	.	”	—	“	Try
到	支持	和	使成为	快乐的	.	”	—	“	尝试

支持并使其快乐。”——“尝试

[ðen] [maɪ] [kə'lænθə] , ” [sed] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , “ [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm][soʊ] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

then	my	Calantha	,	”	said	Lord	Avondale	,	“	to	render	them	so	;	for	,	believe	me
然后	我的	卡兰莎	,	”	说	主	阿冯戴尔	,	“	到	使成为	他们	所以	;	为了	,	相信	我

,

,

,

“那么我的卡兰莎，”阿文代尔勋爵说，“就让他们如此吧；因为，相信我，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ægəni][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːzd] [wʌn]

there	is	no	agony	so	great	as	to	remember	that	we	have	caused	one
那里	是	不	痛苦	所以	伟大的	作为	到	记住	那	我们	有	导致	一

['moʊmənts] [pæŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

moment's	pang	to	such	as	have	been	kind	and	good	to	us	.	”
瞬间	疼痛	到	这样的	作为	有	到过	种类	和	好的	到	我们	.	”

没有什么比想起我们曾给那些善待我们的人带来片刻痛苦更令人痛苦的了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [kə'lænθə] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

“	You	are	right	,	”	said	Calantha	,	looking	upon	him	with	affection	.
“	你	是	正确的	,	”	说	卡兰莎	,	寻找	之上	他	和	感情	.

“你说得对，”卡兰莎说着，深情地看着他。

[oʊ] ! [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

Oh	!	if	there	be	a	pang	of	heart	too	terrible	to	endure	and	to	imagine	,
哦	！	如果	那里	是	一个	疼痛	的	心	也	糟糕的	到	忍受	和	到	想象	，

哦！如果有一种心痛太过可怕，难以承受，难以想象，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌnig'zɑːmpld] ['kaɪndnəs] , [baɪ]

it	would	be	the	consideration	that	we	have	returned	unexampled	kindness	,	by
它	会	是	这	考虑	那	我们	有	返回	史无前例	仁慈	，	经过

[ɪn'grætɪtuːd] ,

ingratitude	,
忘恩负义	，

这会让人觉得我们以忘恩负义回报了对方无与伦比的恩情。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['noʊb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['trʌstɪd] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	betrayed	the	generous	noble	confidence	that	trusted	every	thing	to	our
和	背叛	这	慷慨的	高贵	信心	那	可信	每一个	事物	到	我们的

['ɑːnər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

honour	and	our	love	.
荣誉	和	我们的	爱	.

背叛了那份慷慨高尚的信任，那份信任将一切都托付给了我们的荣誉和爱情。

[kə'lænθə] [hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] to165

Calantha	had	not	,	however	,	this	heavy	charge	to165
卡兰莎	有	不是	，	然而	，	这	重的	收费	to165

然而，卡兰莎并没有承担这165磅的重担。

['ænsər] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [geɪ] ,

answer	for	at	the	time	in	which	she	spoke	,	and	her	thoughts	were	gay	,
回答	为了	在	这	时间	在	哪个	她	辐	，	和	她	想法	是	同性恋	，

回答是，在她说话的那个时候，她的心情很愉快。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [felt] .

and	all	those	around	seemed	to	share	in	the	happiness	she	felt	.
和	全部	那些	大约	似乎	到	分享	在	这	幸福	她	毛毡	.

周围的人似乎都和她一样感到快乐。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [wʌn] [deɪ] [rɪ'pruːvd] [kə'lænθə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'sesɪv] [lʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] . — “

Lord	Avondale	one	day	reproved	Calantha	for	her	excessive	love	of	music	.	—	“
主	阿冯戴尔	一	天	责备	卡兰莎	为了	她	过多的	爱	的	音乐	.	—	“

[juː; jʊ][hæv; həv] ['senʃərd] [wɜːrk] ,

You	have	censured	work	,
你	有	受谴责	工作	，

有一天，阿文代尔勋爵责备卡兰莎过于热爱音乐。“你谴责了你的作品，

” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['iːv(ə)l] , [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnləs] [kæn; kən]

”	he	said	,	“	imputed	to	it	every	evil	,	the	cold	and	the	passionless	can
”	他	说	，	“	估算	到	它	每一个	邪恶的	，	这	寒冷的	和	这	无情	能

[fɔːl] ['ɪntuː] :

fall	into	:
落下	进入	:

他说：“一切邪恶、冷漠和无情的人都归咎于它。”

— [aɪ] [naʊ] [rɪ'tɔːrt] [jʊr; jər]['sætaɪər][ə'pɑːn]['mjuːzɪk] .

—	I	now	retort	your	satire	upon	music	.
—	我	现在	反驳	你的	讽刺	之上	音乐	.

—我现在反驳你对音乐的讽刺。

” [sʌm; səm] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ;

”	Some	may	smile	at	this	;
”	一些	可能	微笑	在	这	;

“有些人可能会对此一笑置之；

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][lɔːrd] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [mɔːr] [weɪt] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

but	had	not	Lord	Avondale's	observation	more	weight	than	at	first	it	may
但	有	不是	主	-	观察	更多的	重量	比	在	第一的	它	可能

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

但如果艾文代尔勋爵的观察没有乍看之下那么重要呢?

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] ['ɔːf(ə)n] [roʊd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hɪr] [mɪs] [ˌes 'tiː] . [kler] [sɪŋ] .

Lady	Avondale	often	rode	to	Glanaa	to	hear	Miss	St	.	Clare	sing	.
女士	阿冯戴尔	经常	骑	到	-	到	听到	错过	英石	.	克莱尔	唱歌	.

阿冯戴尔夫人经常骑马去格拉纳听圣克莱尔小姐唱歌。

- [sʌŋ] [nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ['briːðɪŋ] ['ditiz] [went] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

Gondimar	sung	not	like	her	;	and	his	love	breathing	ditties	went	not	to	the
-	唱	不是	喜欢	她	;	和	他的	爱	呼吸	小调	去	不是	到	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

贡迪玛的歌声不像她那样动听；他那些充满爱意的轻快小调也无法打动人心。

[laɪk][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['reklu:s] .

like	the	hymns	of	the	lovely	recluse	.
喜欢	这	赞美诗	的	这	迷人的	隐士	.

就像那位美丽隐士的赞歌。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] ['flʌʃɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌoʊvər'spred] [ˌes 'tiː] . [klɛrz] [tʃiːks] ,

But	for	the	deep	flushes	which	now	and	then	overspread	St	.	Clare's	cheeks	,
但	为了	这	深的	冲洗	哪个	现在	和	然后	蔓延	英石	.	克莱尔的	脸颊	,

但圣克莱尔的双颊偶尔会泛起深深的红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] [braɪt] [dɑːrk] [aɪ] ,

and	the	fire	which	at	times	animated	her	bright	dark	eye	,
和	这	火	哪个	在	时代	动画	她	明亮的	黑暗的	眼睛	,

还有那有时在她明亮的黑眼睛里闪烁的光芒。

[sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɝ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

some	might	have	fancied	her	a	being	of	a	purer	nature	than	our	own
一些	可能	有	幻想	她	一个	存在	的	一个	更纯净	自然	比	我们的	自己的

— [wʌn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] feeling166

—	one	incapable	of	feeling166
—	一	无法	的	feeling166

有些人或许会认为她比我们人类拥有更纯洁的本性——一种无法感受情感的存在。166

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['pæʃnz] [ðæt] [dɪ'stɜːrb][mæn'kaɪnd] ;

any	of	the	fierce	passions	that	disturb	mankind	;
任何	的	这	凶猛的	激情	那	打扰	人类	;

任何一种扰乱人类的强烈情感；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪk] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

but	her	voice	was	such	as	to	shake	every	fibre	of	the	heart	,
但	她	嗓音	曾是	这样的	作为	到	摇	每一个	纤维	的	这	心	,

但她的声音却能撼动人心。

[ænd; ənd] [maɪt] [suːn] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [əb'zɜːrvər] [ðə; ði] [ɛmpæʃənd]

and	might	soon	have	betrayed	to	an	experienced	observer	the	empassioned
和	可能	很快	有	背叛	到	一个	经验丰富的	观察员	这	热情洋溢

['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl] ['kærəktər] .

violence	of	her	real	character	.
暴力	的	她	真实的	特点	.

她或许很快就会向一位经验丰富的观察者暴露出她真实性格中充满激情和暴力的一面。

[sɜːr] ['evərɑːd] , [huː] [hæd; həd] [wʌn] [deɪ] [ə'kʌmpənid] [kə'lænθə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

Sir	Everard	,	who	had	one	day	accompanied	Calantha	to	the	convent	,
先生	埃弗拉德	,	WHO	有	一	天	伴随	卡兰莎	到	这	修道院	,

埃弗拉德爵士曾有一天陪同卡兰莎去修道院，

[æskt] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['sɪriəs] , [hæf] ['dʒestɪŋ] ['mænər] , [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [gɪft] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .

asked	his	niece	in	a	half	serious	,	half	jesting	manner	,	concerning	her	gift	of	prophecy	.
问	他的	侄女	在	一个	一半	严肃的	,	一半	开玩笑	方式	,	有关	她	礼物	的	预言	.

他半认真半开玩笑地问侄女，关于她预言的天赋。

“ [hæv; həv] [nɑːt] [ɔːl] [ðɪs] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [kjʊr] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪbəl] ?

“	Have	not	all	this	praying	and	fasting	,	cured	you	of	it	,	my	little	Sybel	?
“	有	不是	全部	这	祈祷	和	禁食	,	治愈	你	的	它	,	我的	小的	西贝尔	?

“我的小西贝尔，难道你祈祷和斋戒还没有治好你的病吗？”

” [hiː; hi] [sed] . — “ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] , [meɪks] [ˌem 'iː] [sæd] :

”	he	said	.	—	“	No	,	”	replied	the	girl	;	“	but	that	which	you	are	so	proud	of	,	makes	me	sad	:
”	他	说	.	—	“	不	,	”	回复	这	女孩	;	“	但	那	哪个	你	是	所以	自豪的	的	,	制作	我	伤心	:

“他说。”——“不，”女孩回答说；“但是你引以为豪的那件事，却让我感到难过：

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [kiːps] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɔːrts] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [maɪ] [kəm'pænjənz] :

—	it	is	this	alone	which	keeps	me	from	the	sports	which	delight	my	companions	:
—	它	是	这	独自的	哪个	保持	我	从	这	运动的	哪个	喜	我的	同伴	:

正是这一点让我无法参与到朋友们喜爱的运动中：

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːp] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['hevəns] ,

—	it	is	this	which	makes	me	weep	when	the	sun	shines	bright	in	the	clear	heavens	,
—	它	是	这	哪个	制作	我	哭泣	什么时候	这	太阳	闪耀	明亮的	在	这	清除	天	,

——每当阳光普照晴朗的天空时，正是这一点让我热泪盈眶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [kɑːm] .

and	the	bosom	of	the	sea	is	calm	.
和	这	怀	的	这	海	是	冷静的	.

大海的怀抱平静如镜。

” — “ [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɑːrt] ? ” [sed] [sɜːr] ['evərɑːd] , ['iːgərli] . — [mɪs] [ˌes 'tiː] . [kler] ['kʌlərd] ,

”	—	“	Will	you	shew	us	a	specimen	of	your	art	?	”	said	Sir	Everard	,	eagerly	.	—	Miss	St	.	Clare	coloured	,
”	—	“	将要	你	展示	我们	一个	标本	的	你的	艺术	?	”	说	先生	埃弗拉德	,	急切地	.	—	错过	英石	.	克莱尔	有色	,

“——”您能给我们展示一下您的作品吗？”埃弗拉德爵士急切地问道。——圣克莱尔小姐（已着色）

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ɑːrtʃli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , “ [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] on167

and	smiling	archly	at	him	,	“	The	inspiration	is	not	on167
和	微笑	傲慢的	在	他	,	“	这	灵感	是	不是	on167

然后他狡黠地一笑，说道：“灵感不在于167。”

[ˌem 'iː] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

me	now	,	uncle	,	”	she	said	;	“	when	it	is	,
我	现在	,	叔叔	,	”	她	说	;	“	什么时候	它	是	,

“现在轮到我了，叔叔，”她说；“当是……”

[aɪ] [wɪl] [send] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] . ” — [kə'lænθə] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ,

I	will	send	and	let	you	know	.	”	—	Calantha	embraced	her	,
我	将要	发送	和	让	你	知道	.	”	—	卡兰莎	拥抱	她	,

我会派人通知你。”——卡兰莎拥抱了她。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['vɪzɪt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	returned	from	her	visit	more	and	more	enchanted	with	her
和	返回	从	她	访问	更多的	和	更多的	迷人的	和	她

['sɪŋgjələr] [ə'kweɪntəns] . -

singular	acquaintance	.	168
单数	熟人	.	-

她拜访归来后，更加被这位独特的熟人所吸引。168

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd]

As	soon	as	Lord	and	Lady	Avondale	had	quitted	Castle	Delaval	,	they	returned
作为	很快	作为	主	和	女士	阿冯戴尔	有	辞职	城堡	德拉瓦尔	,	他们	返回

[tu:; tə] - ,

to	Allanwater	,
到	-	,

阿文代尔勋爵和夫人一离开德拉瓦尔城堡，就返回了艾伦沃特。

['pri:viəs] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] .

previous	to	their	departure	for	England	.
以前的	到	他们的	离开	为了	英格兰	.

在他们启程前往英国之前。

[bju:'kænən] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][mɑ:rk][hɪz; ɪz] [stɪl] - [kən'tɪnju:d] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [kə'lænθə] , [ə'raɪvd]

Buchanan	,	as	if	to	mark	his	still	-	continued	resentment	against	Calantha	,	arrived
布坎南	,	作为	如果	到	标记	他的	仍然	-	持续	怨恨	反对	卡兰莎	,	到达的

[æt; ət]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] ,

at	Castle	Delaval	,
在	城堡	德拉瓦尔	,

布坎南仿佛为了表明他对卡兰莎依然存在的怨恨，抵达了德拉瓦尔城堡。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ə'kweɪntəns] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

accompanied	by	some	of	his	London	acquaintance	almost	as	soon	as	she
伴随	经过	一些	的	他的	伦敦	熟人	几乎	作为	很快	作为	她

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

had	quitted	it	.
有	辞职	它	.

她刚离开伦敦不久，就带着他的一些伦敦熟人一起去了。

[hi:; hi] [su:n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] ['sɜ:rk(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][boʊld] ['lɪbərti:n] ['mænərz] ,

He	soon	distinguished	himself	in	that	circle	by	his	bold	libertine	manners	,
他	很快	杰出的	他自己	在	那	圆圈	经过	他的	大胆的	放荡不羁的	礼仪	,

他很快就以其大胆放荡不羁的举止在那个圈子里脱颖而出。

[hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['tempər] .

his	daring	opinions	and	his	overbearing	temper	.
他的	大胆	意见	和	他的	霸道	脾气	.

他大胆的观点和专横的脾气。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [æt; ət] ['ʌtər] ['enməti] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [rɪ'faɪnmənt] ,

He	declared	himself	at	utter	enmity	with	all	refinement	,
他	声明	他自己	在	说出	敌意	和	全部	精炼	,

他宣称自己与所有有教养的人都势不两立，

[ænd; ənd] [prə'fest] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [tɜ:m] [gʊd] [sə'saɪəti] .

and	professed	his	distaste	for	what	is	termed	good	society	.
和	声称	他的	厌恶	为了	什么	是	称为	好的	社会	.

并公开表示他对所谓的美好社会感到厌恶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] ,

It	was	not	long	,	however	,
它	曾是	不是	长的	,	然而	,

然而，时间并没有过去多久。

[bɪˈfɔːr] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌnz]

before	Lady	Margaret	observed	a	strange	and	sudden	alteration	in	her	son's
前	女士	玛格丽特	观察到	一个	奇怪的	和	突然	改造	在	她	儿子的

['mænərz] [ænd; ənd] [dɪˈpɔːrtmənt] :

manners	and	deportment	:
礼仪	和	仪态	:

在玛格丽特夫人注意到儿子举止和行为发生奇怪而突然的变化之前：

— [hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [əˈmjuːzmənt] [prəˈpoʊzd] ; [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] usually169

—	he	entered	into	every	amusement	proposed	;	he	became	more	than	usually169
—	他	进入	进入	每一个	娱乐	建议的	;	他	成为	更多的	比	usually169

他参加了所有提议的娱乐活动；他变得比平时更加活跃。

[ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈælɪs] [mæk] [əˈleɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][soʊl]

condescending	;	and	Alice	Mac	Allain	,	it	was	supposed	,	was	the	sole
居高临下的	;	和	爱丽丝	苹果	阿兰	,	它	曾是	据称	,	曾是	这	唯一

[kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈfɔːrm] .

cause	of	his	reform	.
原因	的	他的	改革	.

傲慢自大；人们认为，爱丽丝·麦克阿兰是他改过自新的唯一原因。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['kredʒələs] ;

Alice	was	credulous	;
爱丽丝	曾是	轻信的	;

爱丽丝轻信他人；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [roʊz] ,

and	when	she	was	first	told	that	she	was	as	fair	as	the	opening	rose	,
和	什么时候	她	曾是	第一的	讲述	那	她	曾是	作为	公平的	作为	这	开幕	玫瑰	,

当她第一次听到别人说她像盛开的玫瑰一样美丽时，

[ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [briːz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

and	soft	and	balmy	as	the	summer	breeze	,	she	listened	with	delight	to
和	柔软的	和	芳香	作为	这	夏天	微风	,	她	听着	和	喜	到

[ðə; ðɪ] ['flætərɪŋ] [streɪn] ,

the	flattering	strain	,
这	奉承	拉紧	,

她听着这首悦耳动听的曲子，心情愉悦，仿佛夏日微风般轻柔温暖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [wɜːr; wər] [truː] .

and	looked	in	the	mirror	to	see	if	all	she	heard	,	were	true	.
和	看起来	在	这	镜子	到	看	如果全部	她	听到	,	是	真的	.

她对着镜子看了看，想看看自己听到的是否都是真的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðer; ðər][ə; eɪ] [feɪs] , ['lʌvli] [æz; əz] [juːθ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [helθ] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	beheld	there	a	face	,	lovely	as	youth	and	glowing	health	could	paint	it	,
她	观看	那里	一个	脸	,	迷人的	作为	青年	和	发光	健康	可以	画	它	,

她看到那里有一张脸，美丽动人，青春洋溢，健康容光焕发。

['dɪmplɪŋ] [wɪð; wɪθ]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [smaɪlz] , [waɪl] [her] , [laɪk] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] ,

dimpling	with	ever	-	varying	smiles	,	while	hair	,	like	threads	of	gold	,
凹陷	和	曾经	-	变化	微笑	,	尽管	头发	,	喜欢	线程	的	金子	,

她脸上带着变化多端的笑容，脸颊上布满酒窝；她的头发，如同金丝般飘逸。

[kɜːrld] [ɪn] [ʌn'tɔːt] ['rɪŋlɪts] ['oʊvər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪtəst] [bluː] ;

curled	in	untaught	ringlets	over	eyes	of	the	lightest	blue	;
卷曲	在	未受过教育	环状物	超过	眼睛	的	这	最轻	蓝色的	;

一缕缕卷曲的发丝随意地垂落在浅蓝色的眼睛上；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] ,

and	when	she	heard	that	she	was	loved	,
和	什么时候	她	听到	那	她	曾是	喜爱	,

当她听到有人爱她时，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ðoʊz] [vaʊz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bʊzəm] [wʌz; wəz]

she	could	not	bring	herself	to	mistrust	those	vows	which	her	own	bosom	was
她	可以	不是	带来	她自己	到	不信任	那些	誓言	哪个	她	自己的	怀	曾是

[bʌt; bət] [tu:] [wel] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .

but	too	well	prepared	to	receive	.
但	也	出色地	准备	到	收到	.

她无法让自己不信任那些她内心早已做好接受的誓言。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [bɪn] [wʌn] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][geɪn][hɜ:r; hər]

She	had	,	perhaps	,	been	won	by	the	first	who	had	attempted	to	gain	her
她	有	,	也许	,	到过	韩元	经过	这	第一的	WHO	有	尝试过	到	获得	她

[ə'fekʃənz] ;

affections	;
情感	;

或许，她已经被第一个试图赢得她芳心的人打动了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][hændz] [wer] ['fɔ:lshʊd] [hæd; həd] [twaɪnd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['veri] ['hɑ:rts]

but	she	fell	into	hands	where	falsehood	had	twined	itself	around	the	very	heart's
但	她	跌倒	进入	双手	在哪里	谬误	有	缠绕	本身	大约	这	非常	心脏的

[kɔ:r] :

core	:
核	:

但她却落入了谎言缠绕的手中，谎言已经渗透到她内心深处：

— [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ɪn][noʊ] ['kɑ:mən] [sku:l] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] ['evri] principle170

—	she	learned	to	love	in	no	common	school	,	and	one	by	one	every	principle170
—	她	学习	到	爱	在	不	常见的	学校	,	和	一	经过	一	每一个	principle170

——她在一所非同寻常的学校里学会了爱，并逐一领悟了每一个原则。170

[ænd; ənd] ['evri] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [pər'vɜ:rtɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][bju:'kænən] [hu:] [hæd; həd]

and	every	thought	was	perverted	;	but	it	was	not	Buchanan	who	had
和	每一个	想法	曾是	变态	;	但	它	曾是	不是	布坎南	WHO	有

[tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fɔ:l] !

to	answer	for	her	fall	!
到	回答	为了	她	落下	!

她的每一个想法都扭曲了；但是，为她的堕落负责的并不是布坎南！

[ʃi:; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['ɪnfəmi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd]['ru:ɪn] [ɪ'repərəb(ə)l] ;

She	sunk	into	infamy	,	it	is	true	,	and	ruin	irreparable	;
她	沉没	进入	骂名	,	它	是	真的	,	和	废墟	无法弥补的	;

她确实声名狼藉，而且败坏得无法挽回；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['roʊmæns] ; [nɔ:r]

but	she	passed	through	all	the	glowing	course	of	passion	and	romance	;	nor
但	她	通过了	通过	全部	这	发光	课程	的	热情	和	浪漫	;	也不

[ə'woʊk] , [tɪl] [tu:] [leɪt] ,

awoke	,	till	too	late	,
醒来	,	直到	也	晚的	,

但她经历了激情与浪漫的所有美好时光；直到为时已晚，她才醒悟过来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dri:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'lu:dɪd] [hɜ:r; hər] .

from	the	dream	which	had	deluded	her	.
从	这	梦	哪个	有	妄想	她	.

从那场迷惑她的梦境中。

[hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] , ['dʒerəld][mæk] [ə'leɪn] , [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

Her	old	father	,	Gerald	Mac	Allain	,	had	,	with	the	Duke's	permission	,
她	老的	父亲	,	杰拉尔德	苹果	阿兰	,	有	,	和	这	公爵的	允许	,

她年迈的父亲杰拉尔德·麦克阿兰在公爵的许可下，

['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

promised	her	hand	in	marriage	to	a	young	man	in	the	neighbourhood	,
承诺	她	手	在	婚姻	到	一个	年轻的	男人	在	这	邻里	,

她已将自己许配给邻居的一位年轻男子。

[mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktər] .

much	esteemed	for	his	good	character	.
很多	尊敬的	为了	他的	好的	特点	.

他品行良好，备受尊敬。

['lɪndən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ə'pruːvd] ['suːtər] .

Linden	had	long	considered	himself	as	an	approved	suitor	.
林登	有	长的	经过考虑的	他自己	作为	一个	得到正式认可的	求婚者	.

林登一直认为自己是女方认可的求婚者。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn]

When	,	therefore	,	he	was	first	informed	of	the	change	which	had	occurred	in
什么时候	,	所以	,	他	曾是	第一的	知情的	的	这	改变	哪个	有	发生	在

[hɜːr; hər] ['sentɪmənts] ,

her	sentiments	,
她	情感	,

因此，当他第一次得知她情绪发生的变化时，

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	,	more	than	all	,	when	he	was	told	with	every	aggravation	of	her
和	,	更多的	比	全部	,	什么时候	他	曾是	讲述	和	每一个	加重	的	她

[ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ænd; ənd][duː'plɪsəti] ,

misconduct	and	duplicity	,
不当行为	和	表里不一	,

尤其当他得知她种种不当行为和欺骗行径的加重程度时，

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,

he	listened	to	the	charge	with	incredulity	,
他	听着	到	这	收费	和	怀疑	,

他难以置信地听着指控，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] , [baɪ][æn; ən] [ə'vaʊəl] ,

until	the	report	of	it	was	confirmed	from	her	own	lips	,	by	an	avowal	,
直到	这	报告	的	它	曾是	确认的	从	她	自己的	嘴唇	,	经过	一个	承认	,

直到她亲口承认了此事，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] , — [ðæt]

that	she	thought	herself	no	longer	worthy	of	accepting	his	generous	offer	,	—	that
那	她	想法	她自己	不	更长	值得	的	接受	他的	慷慨的	提供	,	—	那

[tuː; tə][biː; bi][pleɪn] ,

to	be	plain	,
到	是	清楚的	,

她觉得自己不再配接受他慷慨的提议——坦白地说，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [wɪʃt] ['nevər] [mɔːr] to171

she	loved	another	,	and	wished	never	more	to171
她	喜爱	其他	,	和	希望	绝不	更多的	to171

她爱上了别人，并且希望永远不再有171

[siː] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [duː] .

see	him	,	or	to	hear	the	reproaches	which	she	acknowledged	were	her	due	.
看	他	,	或者	到	听到	这	责备	哪个	她	已确认	是	她	到期的	.

要么见到他，要么听到她承认自己应得的责备。

“ [aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][noʊ] [riˈprəʊtʃiz] ， ” [sed] ['lɪndən] ，[ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd]

“	I	will	offer	you	no	reproaches	,	”	said	Linden	,	in	the	only	interview	he	had
”	我	将要	提供	你	不	责备	,	”	说	林登	,	在	这	仅有的	面试	他	有

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

“我不会责备你，”林登在与她唯一一次面谈中说道；

“ [bʌt; bət] [rɪˈembər] ， [mɪs] [mæk] [əˈleɪn] ， [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][fɑːr] [əˈweɪ] ， [ðæt] [ɪf] ['evər] [ðoʊz] [huː] ，

“	but	remember	,	Miss	Mac	Allain	,	when	I	am	far	away	,	that	if	ever	those	who	,
”	但	记住	,	错过	苹果	阿兰	,	什么时候	我	是	远的	离开	,	那	如果	曾经	那些	WHO	,

“但是请记住，麦克阿兰小姐，当我远在他乡时，如果那些人……”

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [frend] ，[hæv; həv] [bɪˈgaɪld] [ænd; ənd][ˌmɪsˈled][juː; jʊ] ，[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [fɔːls]

under	the	name	of	friend	,	have	beguiled	and	misled	you	,	should	prove	false
在下面	这	姓名	的	朋友	,	有	被迷惑	和	被误导	你	,	应该	证明	错误的

[ænd; ənd][feɪl][juː; jʊ] ,

and	fail	you	,
和	失败	你	,

以朋友之名欺骗和误导你，最终将被证明是虚假的，让你失望。

— [rɪˈembər] ， [ðæt] [waɪlst] ['lɪndən] [laɪvz; lɪvz] ,

—	remember	,	that	whilst	Linden	lives	,
—	记住	,	那	而	林登	生活	,

记住，只要林登还活着，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [left] [huː] [wʊd] ['glædli] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [dɪˈfend] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [juː; jʊ] ,

there	is	one	left	who	would	gladly	lay	down	his	life	to	defend	and	preserve	you	,
那里	是	一	左边	WHO	会	乐意	躺	向下	他的	生活	到	保卫	和	保存	你	,

还有一位，他甘愿为保护你而献出生命。

[ænd; ənd] [huː] ， ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ] , ['nevər] [wɪl] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ] : [noʊ] , ['ælɪs] — ['nevər] .

and	who	,	being	forced	to	quit	you	,	never	will	reproach	you	:	no	,	Alice	—	never	.
和	WHO	,	存在	强制	到	辞职	你	,	绝不	将要	责备	你	:	不	,	爱丽丝	—	绝不	.

”

”

”

即使被迫离开你，他们也绝不会责怪你：不，爱丽丝——绝不会。

“ ['dʒerəld] ， ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ，[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [dɪsˈgreɪs]

“	Gerald	,	”	said	Lady	Margaret	,	on	the	morning	when	Alice	was	sent	in	disgrace
”	杰拉尔德	,	”	说	女士	玛格丽特	,	在	这	早晨	什么时候	爱丽丝	曾是	发送	在	耻辱

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

from	the	castle	,
从	这	城堡	,

“杰拉德，”玛格丽特夫人说道，就在爱丽丝被羞辱地赶出城堡的那天早上。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['praɪvət] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

“	I	will	have	no	private	communication	between	yourself	and	your	daughter	.
”	我	将要	有	不	私人的	沟通	之间	你自己	和	你的	女儿	.

“我不会允许你和你女儿之间有任何私下交流。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ['fæməli] ;

She	will	be	placed	at	present	in	a	respectable	family	;
她	将要	是	放置	在	展示	在	一个	可敬	家庭	;

她目前将被安置在一个体面的家庭中；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]

and	her	future	conduct	will	decide	in	what	manner	she	will	be	disposed	of
和	她	未来	执行	将要	决定	在	什么	方式	她	将要	是	处置	的

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	.
此后	.

她未来的行为将决定她日后将如何处置。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] silent172

"	The	old	man	bent	to	the	ground	in	silent172
"	这	老的	男人	弯曲	到	这	地面	在	silent172

老人默默地弯下腰，倒在地上。

[griːf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [raɪz] [ʌp][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðer; ðər] ['perənts] .

grief	;	for	the	sins	of	children	rise	up	in	judgment	against	their	parents	.
悲伤	;	为了	这	罪孽	的	孩子们	上升	向上	在	判断	反对	他们的	父母	.

悲伤；因为儿女的罪孽会在审判中临到他们的父母。

" [oʊ] [let] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi] [sent] [frʌm; frəm] [hens] [ɪn] [dɪs'greɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] ;

"	Oh	let	me	not	be	sent	from	hence	in	disgrace	,	"	said	the	weeping	girl	;
"	哦	让	我	不是	是	发送	从	因此	在	耻辱	,	"	说	这	哭泣	女孩	;

"哦，请不要让我蒙羞地离开这里，"哭泣的少女说道；

" [draɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] ['ɪnəs(ə)nt] . — ['pɑːrd(ə)n]

"	drive	me	not	to	the	commission	of	crime	.	—	I	am	yet	innocent	.	—	Pardon
"	驾驶	我	不是	到	这	委员会	的	犯罪	.	—	我	是	然而	清白的	.	—	赦免

[ə; eɪ][fɜːrst] [ə'fens] . "

a	first	offence	.	"
一个	第一的	罪行	.	"

"请不要逼我犯罪。——我还是无辜的。——请宽恕我的初犯。"

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['ɪnəsns] , " [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , ['stɜːrnli] : " [ðoʊz] ['gɪlti] [lʊks] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ]

"	Talk	not	of	innocence	,	"	said	Lady	Margaret	,	sternly	:	"	those	guilty	looks	betray	you
"	讲话	不是	的	无辜	,	"	说	女士	玛格丽特	,	严厉地	:	"	那些	有罪的	看起来	背叛	你

. — [jʊr; jər][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['ræmbəlz] ,

.	—	Your	nocturnal	rambles	,
.	—	你的	夜	漫谈	,

"别再说什么无辜了，"玛格丽特夫人严厉地说，"你那副愧疚的表情出卖了你。——你夜间的游荡，

[jʊr; jər] ['deɪli] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [klɪf] , [jʊr; jər] ['ɔːltərd] ['mænər] ,

your	daily	visits	to	the	western	cliff	,	your	altered	manner	,
你的	日常的	访问	到	这	西	悬崖	,	你的	已修改	方式	,

你每天都去西边的悬崖，你的态度也发生了变化，

— [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][bjuː'kænən] " — " [oʊ] [seɪ] [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,

—	all	have	been	observed	by	me	and	Buchanan	"	—	"	Oh	say	not	,	at	least	,
—	全部	有	到过	观察到	经过	我	和	布坎南	"	—	"	哦	说	不是	,	在	至少	,

[ðæt] [hiː; hi] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː] .

that	he	accuses	me	.
那	他	指控	我	.

——所有这些都被我和布坎南观察到了"——"哦，至少不要说他指责我。

[wət'evər] [maɪ] [kraɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪltləs] , [æt; ət] [liːst] , [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] . "

Whatever	my	crime	,	I	am	guiltless	,	at	least	,	towards	him	.	"
任何	我的	犯罪	,	我	是	无罪	,	在	至少	,	向	他	.	"

无论我犯了什么罪，至少对他而言，我是无辜的。

“ ['gɪltləs] [ɔ:r][nɑ:t] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][kwɪt]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] [ɪ'mi:diətli] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

“	Guiltless	or	not	,	you	must	quit	our	family	immediately	;	and	to	-	morrow
“	无罪	或者	不是	,	你	必须	辞职	我们的	家庭	立即地	;	和	到	-	明天

, [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] ,

,	at	an	early	hour	,
,	在	一个	早期的	小时	,

“不管你是否有罪，你都必须立刻离开我们家；明天一大早，

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] .

see	that	you	are	prepared	.
看	那	你	是	准备	.

确保你已做好准备。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][sɜ:r] [ɛvɜ·dz] [haʊs] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [kən'veid] .

”	It	was	to	Sir	Everard's	house	that	Alice	was	conveyed	.
”	它	曾是	到	先生	埃弗拉德	房子	那	爱丽丝	曾是	传递	.

“爱丽丝被送到了埃弗拉德爵士的家中。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] ['rendərd] [ðɪs] [ə'boʊd] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] ['leɪdi]

There	were	many	reasons	which	rendered	this	abode	more	convenient	to	Lady
那里	是	许多	原因	哪个	渲染	这	住所	更多的	方便的	到	女士

['mɑ:rgrət] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

Margaret	than	any	other	.
玛格丽特	比	任何	其他	.

有很多原因使得这处住所比其他任何住所都更适合玛格丽特夫人。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] [səb'sɜ:rviənt] , [ænd; ənd] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] already173

The	Doctor	was	timid	and	subservient	,	and	Count	Gondimar	was	already173
这	医生	曾是	胆小	和	顺从的	,	和	数数	-	曾是	already173

医生胆怯而顺从，贡迪玛伯爵已经173岁了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔ:tər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜ:r; wər][ɪn]

a	great	favourite	of	the	youngest	daughter	,	so	that	the	whole	family	were	in
一个	伟大的	最喜欢的	的	这	最小的	女儿	,	所以	那	这	所有的	家庭	是	在

[sʌm; səm] ['meʒər] ,

some	measure	,
一些	措施	,

这是小女儿最喜欢的食物，以至于全家人在某种程度上都喜欢它。

[ɪn] ['leɪdi] ['mɑ:rgɜ·ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['paʊər] .

in	Lady	Margaret's	power	.
在	女士	玛格丽特的	力量	.

在玛格丽特夫人的掌控之中。

[hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [kən'veiiŋ] ['ælɪs] , [hɜ:r'self] , [tu:; tə] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . [klɛrz]

Her	ladyship	accordingly	insisted	upon	conveying	Alice	,	herself	,	to	Lady	St	.	Clare's
她	夫人	因此	坚持	之上	传递	爱丽丝	,	她自己	,	到	女士	英石	.	克莱尔的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

因此，夫人坚持要亲自送爱丽丝去圣克莱尔夫人的住处；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['seɪfli] [lɑ:dʒd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [ə'pɑ:rtmənt] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	having	safely	lodged	her	in	her	new	apartment	,	returned	to	the	castle	,
和	拥有	安全	已提交	她	在	她	新的	公寓	,	返回	到	这	城堡	,

[ɪn] [heɪst] ,

in	haste	,
在	匆忙	,

安顿好她之后，他们匆匆返回城堡。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['dɪnər] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [əd'ventʃər] ; [hɜːr; hər] ['bjuːti]

and	appeared	at	dinner	,	pleased	with	her	morning's	adventure	;	her	beauty
和	出现	在	晚餐	,	高兴	和	她	早晨	冒险	;	她	美丽

[mɔːr] ['reɪdiənt][frʌm; frəm] [sək'ses] .

more	radiant	from	success	.
更多的	辐射状	从	成功	.

她出现在晚餐桌上，对上午的冒险经历感到非常满意；成功让她的容光焕发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [braitə] [gloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] ,

It	is	said	that	nothing	gives	a	brighter	glow	to	the	complexion	,
它	是	说	那	没有什么	给予	一个	更亮	辉光	到	这	肤色	,

据说没有什么比它更能提亮肤色了。

[ɔːr] [meɪks] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['spɑːrk(ə)l][soʊ] [ɪn'tensli] , [æz; əz] ['traɪʌmf] ['oʊvər]

or	makes	the	eyes	of	a	beautiful	woman	sparkle	so	intensely	,	as	triumph	over
或者	制作	这	眼睛	的	一个	美丽的	女士	火花	所以	强烈地	,	作为	胜利	超过

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

或者让一位美丽女子的双眼闪烁着如此耀眼的光芒，仿佛战胜了另一位女子。

[ɪz] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ə'loʊn] ?

Is	this	,	however	,	the	case	with	respect	to	women	alone	?
是	这	,	然而	,	这	案件	和	尊重	到	女性	独自的	?

但是，这种情况是否仅限于女性呢?

[bjuː'kænənz] ['flɔːrɪd] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['dɪmpld] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ; [noʊ] ['sliːpləs] [naɪt] [hæd; həd] [dɪmd]

Buchanan's	florid	cheek	was	dimpled	with	smiles	;	no	sleepless	night	had	dimmed
布坎南的	佛罗里达	脸颊	曾是	凹陷的	和	微笑	;	不	失眠	夜晚	有	调暗

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

the	lustre	of	his	eye	;
这	光泽	的	他的	眼睛	;

布坎南红润的脸颊上布满了笑容的酒窝；即使彻夜难眠，他的眼神也丝毫没有黯淡。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ˌæfə'bɪləti] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ɔːl] ,

he	talked	incessantly	,	and	with	unusual	affability	addressed	himself	to	all	,
他	谈话	不已	,	和	和	异常	亲切	已解决	他自己	到	全部	,

[ɪk'sept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

except	to	his	mother	;
除了	到	他的	母亲	;

他滔滔不绝地说话，对所有人都异常和蔼可亲，唯独对他的母亲例外；

[waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] ['vænəti][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [wen'evər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ælɪs]

while	a	look	of	gratified	vanity	was	observable	whenever	the	absence	of	Alice
尽管	一个	看	的	满意	虚荣	曾是	可观察的	每当	这	缺席	的	爱丽丝

[wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

was	alluded	to	.
曾是	暗示	到	.

每当有人提及爱丽丝的缺席时，都会流露出一种沾沾自喜的虚荣之色。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] pleased174

He	had	been	pleased174
他	有	到过	pleased174

他很高兴174

[wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['ruːɪn][tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] ;

with	being	the	cause	of	ruin	to	any	woman	;
和	存在	这	原因	的	废墟	到	任何	女士	;

对任何女性来说，这都是毁灭的根源；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] ['dɪrɪst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi]

but	his	next	dearest	gratification	was	the	having	it	supposed	that	he
但	他的	下一个	亲爱的	满足感	曾是	这	拥有	它	据称	那	他

[wʌz; wəz][soʊ] .

was	so	.
曾是	所以	.

但他第二喜欢的满足感是，别人认为他就是这样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tækt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

He	was	much	attacked	upon	this	occasion	,	and	much	laughing	and	whispering
他	曾是	很多	遭到攻击	之上	这	场合	,	和	很多	笑	和	耳语

[wʌz; wəz] [hɜːrd] .

was	heard	.
曾是	听到	.

当时他遭到了很多攻击，现场响起了很多笑声和窃窃私语。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər] [ɪ'stiːmd] ['laɪtli] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][felt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

The	sufferings	of	love	are	esteemed	lightly	till	they	are	felt	;	and	there	were
这	苦难	的	爱	是	尊敬的	轻轻	直到	他们	是	毛毡	;	和	那里	是

, [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

,	on	this	occasion	,
,	在	这	场合	,

爱情的痛苦往往被轻视，直到真正体会到；而这一次，

[fjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['duːks] ['teɪbl] , [ɪf] ['eni] , [huː] [hæd; həd]['evər] ['riːəli] [noʊn] [ðem; ðəm] . -

few	at	the	Duke's	table	,	if	any	,	who	had	ever	really	known	them	.	175	-
很少	在	这	公爵的	桌子	,	如果	任何	,	WHO	有	曾经	真的	已知	他们	.		-

公爵餐桌上，真正了解他们的人寥寥无几，甚至可能根本没有。[175]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[taɪm] [wɪtʃ] ['paːsiz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['θɔːtləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] , [tredz]

Time	which	passes	swiftly	and	thoughtlessly	for	the	rich	and	the	gay	,	treads
时间	哪个	通过	迅速地	和	不经思考地	为了	这	富有的	和	这	同性恋	,	踏板

['evər][wɪð; wɪθ] ['ledn] [fʊt] ,

ever	with	leaden	foot	,
曾经	和	铅灰色	脚	,

时间对于富人和同性恋者来说飞逝而过，对他们而言却总是步履沉重。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

for	those	who	are	miserable	and	deserted	.
为了	那些	WHO	是	悲惨的	和	荒凉的	.

献给那些悲惨和被遗弃的人们。

[braɪt] ['prɑːspekts] ['kæri] [ðə; ði] [θɔːts] ['ɑːnwərd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Bright	prospects	carry	the	thoughts	onward	;	but	for	the	mourning	heart	,	it	is
明亮的	前景	携带	这	想法	向前	;	但	为了	这	丧	心	,	它	是

[ðə; ði][də'rekt] [rɪ'vɜːrs] :

the	direct	reverse	:
这	直接的	撤销	:

美好的前景能使人继续前行；但对于悲伤的心灵来说，情况则恰恰相反：

— [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; ['treɪsɪz] ['evər][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [raʊnd] ;

—	it	lives	on	the	memory	of	the	past	;	traces	ever	the	same	dull	round	;
—	它	生活	在	这	记忆	的	这	过去的	;	痕迹	曾经	这	相同的	乏味的	圆形的	;

—它靠着过去的记忆而存在；永远重复着同样的乏味循环；

[ænd; ənd]['luːzɪz][ɪt'self][ɪn][veɪn] [rɪ'grets] , [ænd; ənd] ['juːsləs] [ˌrɛtroʊ'spɛkʃənz] .

and	loses	itself	in	vain	regrets	,	and	useless	retrospections	.
和	失败	本身	在	徒劳	遗憾	,	和	无用	回顾	.

陷入无谓的懊悔和无用的反思之中。

[noʊ] ['dʒɔɪəs] [mɔːrn] [naʊ] [roʊz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

No	joyous	morn	now	rose	to	break	the	slumbers	of	the	once	innocent	and
不	欢乐	早晨	现在	玫瑰	到	休息	这	睡眠	的	这	一次	清白的	和

['hæpi] ['ælɪs] :

happy	Alice	:
快乐的	爱丽丝	:

如今，再也没有欢快的清晨升起，打破曾经天真快乐的爱丽丝的沉睡：

[piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [gɔːn] , [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [wʌn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz]

peace	of	mind	was	gone	,	like	the	lover	who	had	first	won	her	affections
和平	的	头脑	曾是	已消失	,	喜欢	这	情人	WHO	有	第一的	韩元	她	情感

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

内心的平静消失了，就像当初赢得她芳心的那个情人一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

it	seemed	,	to	abandon	her	to	shame	and	remorse	.
它	似乎	,	到	放弃	她	到	耻辱	和	悔恨	.

似乎是要让她独自承受羞愧和悔恨。

[æt; ət][sɜːr] [ɛvɝdz] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['tiːdiəs] [əd'vaɪs]

At	Sir	Everard's	,	Alice	was	treated	with	impertinent	curiosity	,	tedious	advice
在	先生	埃弗拉德	,	爱丽丝	曾是	治疗	和	无礼	好奇心	,	乏味	建议

[ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] [sɪ'verəti] .

and	unwise	severity	.
和	失策	严重性	.

在埃弗拉德爵士家，爱丽丝受到了无礼的好奇、乏味的建议和不明智的严厉对待。

“ [aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] in176

“	I	hate	people	in176
“	我	恨	人们	in176

“我讨厌176岁的人

[ðə; ði] [klaʊdz] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] .

the	clouds	,	”	cried	the	Doctor	,	as	he	led	her	to	her	new	apartment	.
这	云	,	”	哭	这	医生	,	作为	他	引领	她	到	她	新的	公寓	.

“云朵，”医生一边领着她走向她的新公寓，一边喊道。

“ [huː] [wʊd] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌbl] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɑːrz] ? — [juː; jʊ]

“	Who	would	walk	in	a	stubble	field	with	their	eyes	gazing	upon	the	stars	?	—	You
“	WHO	会	走	在	一个	茬	场地	和	他们的	眼睛	凝视	之上	这	明星	?	—	你

[wʊd] [pər'hæps] ,

would	perhaps	,
会	也许	,

谁会漫步在麦茬地里，仰望星空呢？——或许你会，

[ænd; ənd] [ðen] [let][ˌem 'iː] [seɪ] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['pɪti] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	let	me	say	,	nobody	would	pity	you	,	Miss	,	if	you	tumbled	into	the
和	然后	让	我	说	,	无人	会	遗憾	你	,	错过	,	如果	你	翻滚	进入	这

['maɪər] . ”

mire	.	”
沼泽	.	”

然后我还要说，小姐，如果您掉进泥潭里，没有人会同情您的。

“ [bʌt; bət][kaɪnd] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [help] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ə'loʊn] [wʊd] [mɑ:k]
“ But kind people would help me up again , and the unkind alone would mock
“ 但 种类 人们 会 帮助 我 向上 再次 , 和 这 不友善 独自的 会 嘲笑
[æt; ət][ˌem 'i:] ,
at me ,
在 我 ,

“但善良的人会扶我起来，只有冷酷无情的人才会嘲笑我。”

[ænd; ənd] [pæs] [ɑ:n] . ”
and pass on . ”
和 经过 在 . ”

然后传承下去。”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [mis'fɔ:tʃənz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [mɪs] [mæk] [ə'leɪn] , [wɪtʃ] [kʌm]
“ There are so many misfortunes in this life , Miss Mac Allain , which come
“ 那里 是 所以 许多 不幸 在 这 生活 , 错过 苹果 阿兰 , 哪个 来
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ,
unexpectedly upon us ,
不料 之上 我们 ,

“麦克阿兰小姐，人生中有很多不幸会毫无预兆地降临到我们身上。”

[ðæt] , [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] ,
that , for my life ,
那 , 为了 我的 生活 ,

对我而言，这就是我的生命。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ðəm'selvz] . ”
I have not a tear to spare for those who bring them on themselves . ”
我 有 不是 一个 撕 到 空闲的 为了 那些 WHO 带来 他们 在 他们自己 . ”

对于那些自作自受的人，我一滴眼泪也不舍得流。

“ [jet] , [pər'hæps] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] . ”
“ Yet , perhaps , sir , they are of all others , the most unfortunate . ”
“ 然而 , 也许 , 先生 , 他们 是 的 全部 其他的 , 这 最多 不幸 . ”

“然而，先生，或许他们才是最不幸的。”

“ [mɪs] ['ælɪs] , [mɑ:rk][ˌem 'i:] , [aɪ] ['kænɑ:t] ['entər] ['ɪntu:]['ɑ:rgju:mənts] , [ɔ:r] ['ræðər] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ,
“ Miss Alice , mark me , I cannot enter into arguments , or rather shall not ,
“ 错过 爱丽丝 , 标记 我 , 我 不能 进入 进入 论点 , 或者 相当 将 不是 ,

“爱丽丝小姐，请记住，我不能参与争论，或者说，我不应该参与争论。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][du:][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] ['prɑ:pər][tu:; tə][du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] .
for we do not always think proper to do what we can .
为了 我们 做 不是 总是 思考 恰当的 到 做 什么 我们 能 .

因为我们并不总是认为做我们力所能及的事情是合适的。

['kɑ:nʃəs] ['rektɪtu:d] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
Conscious rectitude is certainly a valuable feeling , and I am anxious to
有意识的 正直 是 当然 一个 有价值的 感觉 , 和 我 是 焦虑的 到
[prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] :
preserve it now :
保存 它 现在 :

自觉的正直当然是一种宝贵的品质，我现在很想保持这种品质：

['ðerfɔ:r] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mɪs] ,
therefore , as I have taken charge of you , Miss ,
所以 , 作为 我 有 已采取 收费 的 你 , 错过 ,

因此，既然我已经接管了你，小姐，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] execute177
which is not what I am particularly fond of doing , I must execute177
哪个 是 不是 什么 我 是 特别 喜爱 的 正在做 , 我 必须 execute177

我并不喜欢这样做，但我必须执行177

[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['duːti] .
what I think my duty .
什么 我 思考 我的 责任 .

我认为这是我的职责。

[pliːz] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] ['wiːpɪŋ] ,
Please then to give over weeping ,
请 然后 到 给 超过 哭泣 ,

请停止哭泣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪtʃ] ['nevər] [ik'saits] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪn][ˌem 'iː] .
as it is a thing in a woman which never excites commiseration in me .
作为 它 是 一个 事物 在 一个 女士 哪个 绝不 兴奋 怜悯 在 我 .

因为这是女人身上我从来不会同情的事情。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kraɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] : [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['aʊər] :
Women and children cry out of spite : I have noticed them by the hour :
女性 和 孩子们 哭 出去 的 尽管如此 : 我 有 注意到 他们 经过 这 小时 :
['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

妇女儿童因怨恨而哭泣：我每小时都注意到他们：因此，

[draɪ][jʊr; jər] [aɪz] ; [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [lʌv] , [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti] ;
dry your eyes ; think less of love , more of your duty ;
干燥 你的 眼睛 ; 思考 较少的 的 爱 , 更多的 的 你的 责任 ;

擦干眼泪；少想爱情，多想你的责任；

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sfɪr] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]
and recollect that people who step out of their sphere are apt to tumble
和 追忆 那 人们 WHO 步 出去 的 他们的 领域 是 易于 到 翻滚
['daʊnwərdz] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] ,
downwards till the end of their days ,
向下 直到 这 结尾 的 他们的 天 ,

记住，那些脱离自己舒适圈的人，往往会一路下滑，直到生命的尽头。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
as nothing is so disagreeable as presumption in a woman .
作为 没有什么 是 所以 令人不快的 作为 假定 在 一个 女士 .

女人最令人厌恶的就是自以为是。

[aɪ] [heɪt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [duː][aɪ][nɑːt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [kler] ?
I hate presumption , do I not Lady St . Clare ?
我 恨 假定 , 做 我 不是 女士 英石 . 克莱尔 ?

圣克莱尔夫人，我最讨厌自以为是，不是吗?

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [hə'roʊɪks] , [jʌŋ] [mɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd]
So no more heroics , young Miss , " continued he , smiling triumphantly , and
所以 不 更多的 英雄主义 , 年轻的 错过 , " 持续 他 , 微笑 凯旋而归 , 和
['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] :
shaking his head :
摇晃 他的 头 :

"所以，小姑娘，别再逞英雄了，"他得意地笑着，摇了摇头，继续说道：

— " [noʊ] [mɔːr] [hə'roʊɪks] , [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][maɪ] [ə'pɪnjən] .
— " no more heroics , if you value my opinion .
— " 不 更多的 英雄主义 , 如果 你 价值 我的 观点 .

"如果你尊重我的意见，就不要再逞英雄了。"

[aɪ] [heɪt] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['fuːləriz] [ɪn] ['wɪmɪn] : [duː] [aɪ] [nɑːt] , ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [kler] ? — [ænd; ənd]

I	hate	romance	and	fooleries	in	women	:	do	I	not	,	Lady	St	.	Clare	?	—	and
我	恨	浪漫	和	愚蠢	在	女性	:	做	我	不是	,	女士	英石	.	克莱尔	?	—	和

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] ,

heaven	be	praised	,
天堂	是	赞扬	,

我厌恶女人的浪漫和愚蠢：难道不是吗，圣克莱尔夫人？——感谢上苍！

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [mæd] ['brʌðər] ,

since	the	absence	of	my	poor	mad	brother	,
自从	这	缺席	的	我的	贫穷的	疯狂的	兄弟	,

自从我可怜的疯哥哥不在之后，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

we	have	not	a	grain	of	it	in	our	house	.
我们	有	不是	一个	粮食	的	它	在	我们的	房子	.

我们家一粒也没有。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['daʊnraɪt] ['piːp(ə)l] , [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['vʌlgər] ,

We	are	all	downright	people	,	not	afraid	of	being	called	vulgar	,
我们	是	全部	彻头彻尾	人们	,	不是	害怕的	的	存在	称为	庸俗	,

我们都是坦率的人，不怕被人说粗俗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [skuːl] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

because	we	are	of	the	old	school	;	and	when	you	have	lived	a	little
因为	我们	是	的	这	老的	学校	;	和	什么时候	你	有	居住地	一个	小的

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

time	with	us	,
时间	和	我们	,

因为我们是老派作风；当你和我们一起生活一段时间后，

[mɪs] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , I178

Miss	,	we	shall	,	I178
错过	,	我们	将	,	I178

小姐，我们将，I178

[hoʊp] , [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['kɑːmən] [sens] — [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [kə'mɑːdəti] [let] [ˌem 'iː]

hope	,	teach	you	a	little	sound	common	sense	—	a	very	valuable	commodity	let	me
希望	,	教	你	一个	小的	声音	常见的	感觉	—	一个	非常	有价值的	商品	让	我

[tel] [juː; jʊ] ,

tell	you	,
告诉	你	,

希望能够教会你一些基本的常识——我告诉你，这可是非常宝贵的品质。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [faɪn] ['piːp(ə)l] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

though	you	fine	people	hold	it	in	disrepute	.
尽管	你	美好的	人们	抓住	它	在	名誉受损	.

虽然你们这些好人对它不屑一顾。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [mɪs] [mæk] - ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər] [spent] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz]

"	In	this	manner	,	Miss	Mac	Allain's	mornings	were	spent	,	and	her	evenings
"	在	这	方式	,	错过	苹果	-	早晨	是	花费	,	和	她	晚上

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tiːdiəsli] ;

even	more	tediously	;
甚至	更多的	乏味地	;

“就这样，麦克阿兰小姐的上午时光就这样过去了，而她的晚上则更加枯燥乏味；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [fæst]
for **the** **Doctor** **,** **alarmed** **at** **the** **republican** **principles** **which** **he** **observed** **fast**
为了 这 医生 , 惊慌 在 这 共和党人 原则 哪个 他 观察到 快速地
['spredɪŋ] ,
spreading **,**
传播 ,

医生对迅速传播的共和主义原则感到担忧，

[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['pæmflɪts] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
was **constantly** **employed** **in** **writing** **pamphlets** **in** **favour** **of** **government** **,** **which** **he**
曾是 不断地 受雇 在 写作 小册子 在 偏爱 的 政府 , 哪个 他
[riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
read **aloud** **to** **his** **family** **,**
读 大声 到 他的 家庭 ,

他经常撰写支持政府的小册子，并大声朗读给家人听。

[wen] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌblɪn] [pres] .
when **not** **at** **the** **castle** **,** **before** **he** **committed** **them** **to** **the** **Dublin** **press** **.**
什么时候 不是 在 这 城堡 , 前 他 坚定的 他们 到 这 都柏林 按 .

当他不在城堡时，在他把这些事情交给都柏林媒体之前。

[tuː] [wiːks] [wɜːr; wər] [ðʌs] [pæst] , [baɪ] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][θɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
Two **weeks** **were** **thus** **passed** **,** **by** **Alice** **,** **with** **resignation** **;** **a** **third** **,** **it** **seems**
二 周 是 因此 通过了 , 经过 爱丽丝 , 和 辞职 ; 一个 第三 , 它 似乎
[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ɪn'dʊrəns] ;
was **beyond** **her** **endurance** **;**
曾是 超过 她 耐力 ;

就这样，爱丽丝无奈地度过了两周；第三个星期似乎超出了她的忍耐力；

[fɔːr; fər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [sɜːr] [ɛvɝdz] ['dɔtɝz] ['entərɪŋ] [ɪn] [heɪst] ,
for **one** **morning** **Sir** **Everard's** **daughters** **entering** **in** **haste** **,**
为了 一 早晨 先生 埃弗拉德 女儿们 进入 在 匆忙 ,

一天早晨，埃弗拉德爵士的女儿们匆匆走进来，

[ɪn'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
informed **their** **father** **and** **mother** **that** **she** **was** **gone** **.**
知情的 他们的 父亲 和 母亲 那 她 曾是 已消失 .

他们告诉父母她已经走了。

“ [gɔːn] , ” [kraɪd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [kler] !
“ **Gone** **,** **”** **cried** **Lady** **St** **.** **Clare** **!**
“ 已消失 , ” 哭 女士 英石 . 克莱尔 !

“走了！”圣克莱尔夫人喊道！

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
“ **the** **thing** **is** **impossible** **.** **”**
“ 这 事物 是 不可能的 . ”

“这不可能。”

“ [gɔːn] , ” [kraɪd] [sɜːr] ['evərɑːd] !
“ **Gone** **,** **”** **cried** **Sir** **Everard** **!**
“ 已消失 , ” 哭 先生 埃弗拉德 !

“走了！”埃弗拉德爵士喊道！

“ [ænd; ənd] [wer] ?
“ **and** **where** **?**
“ 和 在哪里 ?

“在哪里？”

[ænd; ənd] [haʊ] ?
and **how** **?**
和 如何 ?

如何做到?

" [ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [ænd; ənd] [wʌn] ['tʃɑːrli] [raɪt] , [huː] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['fʊtmən] ,

"	The	maids	were	called	,	and	one	Charley	Wright	,	who	served	for	footman	,
"	这	女佣	是	称为	,	和	一	查理	赖特	,	WHO	服务	为了	男仆	,

['koʊtʃmən] and179

coachman	and179
马车夫	and179

“女仆们被叫了过来，还有一位名叫查理·赖特的侍从，她既是男仆又是马车夫，179

['evri] [θɪŋ] [els] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ,

every	thing	else	upon	occasion	,	was	dispatched	to	seek	her	,
每一个	事物	别的	之上	场合	,	曾是	已派出	到	寻找	她	,

其他一切事物有时都会被派去寻找她，

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sə'maɪziz] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

while	the	doctor	without	waiting	to	hear	his	wife's	surmises	,	or	his	daughter's
尽管	这	医生	没有	等待	到	听到	他的	妻子的	推测	,	或者	他的	女儿的

[læmen'teiʃənz] ,

lamentations	,
哀歌	,

医生不等妻子猜测，也不等女儿哀叹，就

[siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

seized	his	hat	and	stick	and	walked	in	haste	to	the	castle	.
查获	他的	帽子	和	戳	和	步行	在	匆忙	到	这	城堡	.

他抓起帽子和拐杖，匆匆向城堡走去。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [keɪn] [stɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ðə; ði] [broʊg] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər]

His	body	erect	,	his	cane	still	under	his	arm	,	the	brogue	stronger	than	ever
他的	身体	直立	,	他的	甘蔗	仍然	在下面	他的	手臂	,	这	布洛克鞋	更强	比	曾经

[frʌm; frəm] ['ɪnwərd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

from	inward	agitation	,
从	向内	搅动	,

他身姿挺拔，手杖仍夹在腋下，因内心的激动，口音比以往任何时候都更加浓重。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [suːn]

he	immediately	addressed	himself	to	the	Duke	and	Lady	Margaret	and	soon
他	立即地	已解决	他自己	到	这	公爵	和	女士	玛格丽特	和	很快

[kən'vɜːrtɪd] [ðer; ðər] [smaɪlz] ['ɪntuː] [fɪr] [ænd; ənd] ['æŋgər] ,

converted	their	smiles	into	fear	and	anger	,
转换	他们的	微笑	进入	害怕	和	愤怒	,

他立即转向公爵和玛格丽特夫人，很快便将他们脸上的笑容变成了恐惧和愤怒。

[baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ælɪs] [mæk] [ə'leɪn] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] .

by	informing	them	that	Alice	Mac	Allain	had	eloped	.
经过	通知	他们	那	爱丽丝	苹果	阿兰	有	私奔	.

告诉他们爱丽丝·麦克阿兰已经私奔了。

['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] , [ðæt] ['evri] ['ɪnkwəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ;

Orders	were	given	,	that	every	enquiry	should	be	made	for	the	fugitive	;
订单	是	给定	,	那	每一个	询问	应该	是	制成	为了	这	逃犯	;

已下令，要对逃犯进行一切调查；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

and	the	company	at	the	castle	being	informed	one	by	one	of	the	event	,
和	这	公司	在	这	城堡	存在	知情的	一	经过	一	的	这	事件	,

城堡里的人一个个都被告知了这件事，

[lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [kən'dʒektʃəz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

lost	themselves	in	conjectures	upon	it	.
丢失的	他们自己	在	猜想	之上	它	.

他们沉浸在对此事的各种猜测中。

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [hɜ:r'self] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn]

Lady	Margaret	had	no	doubt	herself	,	that	her	son	was	deeply	implicated	in
女士	玛格丽特	有	不	怀疑	她自己	,	那	她	儿子	曾是	深	牵涉其中	在

[ðə; ði] [ə'fer] ,

the	affair	,
这	事务	,

玛格丽特夫人自己也毫不怀疑，她的儿子深深卷入了这件事。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ['evri] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][set][ɑ:n] [fʊt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ɪn]

and	in	consequence	every	search	was	set	on	foot	,	but	,	as	it	proved	in
和	在	结果	每一个	搜索	曾是	放	在	脚	,	但	,	作为	它	已证实	在

[ðə; ði] [ɪ'vent] ,

the	event	,
这	事件	,

因此，所有搜查行动都只能徒步进行，但事实证明，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [sək'ses] .

without	the	least	success	.
没有	这	至少	成功	.

毫无成效。

['mɪstər] . [bju:'kænən] [hæd; həd] [left] ['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] , [wɪtʃ] confirmed180

Mr	.	Buchanan	had	left	Castle	Delaval	the	week	before	,	which	confirmed180
先生	.	布坎南	有	左边	城堡	德拉瓦尔	这	星期	前	,	哪个	confirmed180

布坎南先生前一周离开了德拉瓦尔城堡，这证实了180

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ɔ:l'redi] [ˌentər'teɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

the	suspicions	already	entertained	on	his	account	.
这	怀疑	已经	娱乐	在	他的	帐户	.

人们早已对他产生了怀疑。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] .

Lady	Avondale	was	in	London	when	she	was	informed	of	this	event	.
女士	阿冯戴尔	曾是	在	伦敦	什么时候	她	曾是	知情的	的	这	事件	.

阿文代尔夫人当时正在伦敦，得知了这件事。

[hɜ:r; hər] [gri:f] [fɔ:r; fər] ['ælɪsəz] [feɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Her	grief	for	Alice's	fate	was	very	sincere	,	and	her	anxiety	for	her
她	悲伤	为了	爱丽丝的	命运	曾是	非常	真诚	,	和	她	焦虑	为了	她

['i:v(ə)n] ['greɪtər] ;

even	greater	;
甚至	更大的	;

她对爱丽丝的遭遇深感悲痛，对她的担忧更是难以抑制；

[bʌt; bət] [lɔ:rd] ['ævənˌdeɪl] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] — [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [su:θ] [hɜ:r; hər]

but	Lord	Avondale	participated	in	her	sorrow	—	he	endeavoured	to	sooth	her
但	主	阿冯戴尔	参与	在	她	悲哀	—	他	努力	到	舒缓	她

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

agitation	;
搅动	;

但艾文代尔勋爵也分担了她的悲伤——他努力安抚她的激动情绪；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][feɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] : ['i:v(ə)n] ['mɪzəri] [ɪz] ['laɪtnd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	how	could	he	fail	in	his	attempt	:	even	misery	is	lightened	,	if	it	is
和	如何	可以	他	失败	在	他的	试图	:	甚至	苦难	是	轻度	,	如果	它	是

[ʃerd] ;

shared	;
共享	;

他的尝试怎么可能失败呢？即使是痛苦，如果与人分担，也会减轻。

[ænd; ənd][wʌn] [lʊk] , [wʌn][wɜːrd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˈaʊər; ɑːr]

and	one	look	,	one	word	,	from	a	heart	which	seems	to	comprehend	our
和	一	看	,	一	单词	,	从	一个	心	哪个	似乎	到	理解	我们的

[ˈsʌfərɪŋ] , [əˈliːvieɪts] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] .

suffering	,	alleviates	the	bitterness	.
痛苦	,	缓解	这	苦味	.

一个眼神，一句话，来自一颗似乎理解我们痛苦的心，就能减轻我们的痛苦。

[ðoʊ] [ˈleɪdi] [ˈævənˌdeɪl] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bjuːˈkænən] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] ,

Though	Lady	Avondale	had	not	seen	Buchanan	since	her	marriage	,
尽管	女士	阿冯戴尔	有	不是	已见	布坎南	自从	她	婚姻	,

虽然艾文代尔夫人自结婚以来就没见过布坎南，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	had	heard	that	he	was	offended	with	her	,
和	有	听到	那	他	曾是	被冒犯了	和	她	,

并且听说他生了她的气，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv]['ælɪsəz] [feɪt] , [ænd; ənd]['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm]

she	wrote	to	him	immediately	upon	hearing	of	Alice's	fate	,	and	urged	him
她	写道	到	他	立即地	之上	听力	的	爱丽丝的	命运	,	和	敦促	他

[baɪ] [ˈevri] [taɪ] ,

by	every	tie	,
经过	每一个	领带	,

她一听到爱丽丝的遭遇，就立即写信给他，并竭尽全力地敦促他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [moʊst]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [dɪr] — [baɪ] ['evri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][əˈweɪkən]

she	thought	most	sacred	and	dear	—	by	every	impression	most	likely	to	awaken
她	想法	最多	神圣	和	亲爱的	—	经过	每一个	印象	最多	可能	到	觉醒

[hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

his	compassion	,
他的	同情	,

她认为最神圣、最珍贵的事物——通过每一个最有可能唤起他同情心的印象——

[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ['fɑːðər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

to	restore	the	unfortunate	girl	to	her	suffering	father	,	or	at	least	to
到	恢复	这	不幸	女孩	到	她	痛苦	父亲	,	或者	在	至少	到

[kənˈfaɪd] [hɜːr; hər] ,

confide	her	,
信任	她	,

让这个不幸的女孩回到她饱受折磨的父亲身边，或者至少让她倾诉心事。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [seɪv] her181

to	her	care	,	that	she	might	if	possible	protect	and	save	her181
到	她	关心	,	那	她	可能	如果	可能的	保护	和	节省	her181

托付给她照顾，让她尽可能地保护和拯救她181

[frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] . — [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

from	further	misfortune	.	—	To	her	extreme	astonishment	,
从	更远	不幸	.	—	到	她	极端	惊讶	,

免遭进一步不幸。——令她极其惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [əˈʃʊrəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

she	received	an	answer	to	this	letter	with	a	positive	assurance	from	him
她	已收到	一个	回答	到	这	信	和	一个	积极的	保证	从	他

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kənˈsɜːrn] ,

that	he	had	no	concern	,
那	他	有	不	忧虑	,

她收到了他的回信，信中他肯定地保证他并不担心。

[wət'evər] [ɪn] [mɪs] [mæk] - [dɪ'pɑːrtʃər] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hɜːr'self] ,

whatever	in	Miss	Mac	Allain's	departure	;	that	he	was	as	ignorant	as	herself	,
任何	在	错过	苹果	-	离开	;	那	他	曾是	作为	无知	作为	她自己	,

无论麦克阿兰小姐的离开意味着什么；他跟她一样无知，

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [gɔːn] ;

whither	she	could	be	gone	;
往哪里去	她	可以	是	已消失	;

她可能去了哪里?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] [sʌm; səm] [deɪz]

and	that	it	might	be	recollected	he	had	left	Castle	Delaval	some	days
和	那	它	可能	是	回忆	他	有	左边	城堡	德拉瓦尔	一些	天

['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'vent] .

previous	to	that	event	.
以前的	到	那	事件	.

值得注意的是，他在此事件发生前几天离开了德拉瓦尔城堡。

['leɪdi] ['dɑːrtfərd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ]

Lady	Dartford	who	had	returned	to	London	and	sometimes	corresponded	with
女士	达特福德	WHO	有	返回	到	伦敦	和	有时	对应	和

[sə'faiə] , [naʊ] [kə'rɔbəˌreɪtid] [bjuː'kænənz] ['steɪtmənt] ,

Sophia	,	now	corroborated	Buchanan's	statement	,
索菲亚	,	现在	证实	布坎南的	陈述	,

返回伦敦的达特福德夫人有时会与索菲娅通信，她现在证实了布坎南的说法。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [bjuː'kænən] [kən'sɜːrnd] [ɪn]

and	assured	her	that	she	had	no	reason	to	believe	Buchanan	concerned	in
和	保证	她	那	她	有	不	原因	到	相信	布坎南	担心的	在

[ðɪs] [dɑːrk] [ə'fer] ,

this	dark	affair	,
这	黑暗的	事务	,

并向她保证，她没有理由相信布坎南参与了这起黑暗事件。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtərli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	had	seen	him	several	times	and	he	utterly	denied	it	.
作为	她	有	已见	他	一些	时代	和	他	完全地	否认	它	.

因为她曾多次见过他，但他坚决否认。

['leɪdi] ['dɑːrtfərd] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [men]

Lady	Dartford	was	however	too	innocent	,	and	inexperienced	to	know	how	men
女士	达特福德	曾是	然而	也	清白的	,	和	缺乏经验	到	知道	如何	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [dɪ'siːv] ;

of	the	world	can	deceive	;
的	这	世界	能	欺骗	;

然而，达特福德夫人太过天真无邪，缺乏经验，不知道世人是如何欺骗的；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [nɑːt]

she	was	even	ignorant	of	her	husband's	conduct	;	and	though	she	liked	not
她	曾是	甚至	无知	的	她	丈夫的	执行	;	和	尽管	她	喜欢	不是

['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,

Lady	Margaret	,
女士	玛格丽特	,

她甚至对丈夫的行为一无所知；虽然她不喜欢玛格丽特夫人，

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] :

she	doubted	not	that	she	was	her	friend	:
她	怀疑	不是	那	她	曾是	她	朋友	:

她毫不怀疑对方是她的朋友：

— [huː] [ɪn'diːd] [dauts] [tɪl] [ðeɪ] [lɜːrn] [baɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] !

— who indeed doubts till they learn by bitter experience the weakness of confiding !

— WHO 的确 疑虑 直到 他们 学习 经过 苦的 经验 这 弱点 的 倾诉 !

-

182

-

——直到经历惨痛的教训才懂得信任的脆弱！182

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXII .

章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [æt; ət]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] , [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

The whole party , at Castle Delaval , now proceeded to London for the winter ,

这 所有的 派对 , 在 城堡 德拉瓦尔 , 现在 继续 到 伦敦 为了 这 冬天 ,

一行人从德拉瓦尔城堡出发，前往伦敦过冬。

[wer] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] . .

where Lord and Lady Avondale were already established in the Duke's mansion in . .

. .

: :

. .

阿文代尔勋爵和夫人当时已经住在公爵的宅邸里.....

[skwer] .

Square .

正方形 .

正方形。

[ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld][ænd; ənd] ['fiːvər] ,

A slight cold and fever ,

一个 轻微 寒冷的 和 发烧 ,

轻微感冒和发烧，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [griːf] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi]

added to the anxiety and grief Lady Avondale had felt for her unhappy

[frend] ,

friend ,

朋友 ,

这更加剧了艾文戴尔夫人对她这位不幸的朋友的焦虑和悲伤。

[hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər]

had confined her entirely to her own apartment ; and since her

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] ,

arrival in town ,

到达 在 镇 ,

自从她来到这座城市后，就被完全限制在自己的公寓里；

[kaʊnt] - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [əd'mɪtɪd]

Count Gondimar was almost the only person who had been hitherto admitted

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

to her presence .

到 她 在场 .

此前，只有贡迪玛伯爵几乎是唯一被允许见到她的人。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˌviːviːˈɑːni] [naʊ] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ;

He	and	Viviani	now	lodged	in	the	same	house	;
他	和	维维亚尼	现在	已提交	在	这	相同的	房子	;

他和维维亚尼现在住在同一栋房子里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [stɪl] [kən'siːld] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['leɪdi]

but	the	latter	still	concealed	himself	and	never	was	admitted	to	Lady
但	这	后者	仍然	暗	他自己	和	绝不	曾是	承认	到	女士

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['prez(ə)ns] [ɪk'sept] ['siːkrətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .

Margaret's	presence	except	secretly	and	with	caution	.
玛格丽特的	在场	除了	偷偷	和	和	警告	.

但后者仍然隐瞒身份，除非秘密且谨慎地，否则从未被允许出现在玛格丽特夫人面前。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [in'kwaiəd] ['æftər] [kə'lænθə] ; [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] following183

He	often	enquired	after	Calantha	;	and	one	evening	the	following183
他	经常	询问	后	卡兰莎	;	和	一	晚上	这	following183

他经常打听卡兰莎的消息；一天晚上，接下来的183

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] :

conversation	took	place	respecting	her	between	himself	and	the	Count	:
对话	采取	地方	尊重	她	之间	他自己	和	这	数数	:

他和伯爵之间进行了一番关于她的谈话：

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , ” [sed] - , “ [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['weɪwərd] [gɜːrl] .

“	You	remember	her	,	”	said	Gondimar	,	“	a	wild	and	wayward	girl	.
“	你	记住	她	,	”	说	-	,	“	一个	荒野	和	任性的	女孩	.

“你还记得她吗？”贡迪玛说，“一个野性任性的女孩。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [les] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ,

Is	she	less	,	do	you	suppose	,
是	她	较少的	,	做	你	认为	,

你认为她就逊色一些吗?

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'dɪrɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd]

an	object	of	attraction	now	in	the	more	endearing	character	of	mother	and
一个	目的	的	景点	现在	在	这	更多的	可爱的	特点	的	母亲	和

[ʌv; əv] [waɪf] — [soʊ]['dʒent(ə)l] ,

of	wife	—	so	gentle	,
的	妻子	—	所以	温和的	,

如今，她更令人喜爱的一面体现在母亲和妻子的角色上——如此温柔。

[soʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] , [soʊ] [pjʊr] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

so	young	she	seems	,	so	pure	,	and	yet	so	passionately	attached	to	her
所以	年轻的	她	似乎	,	所以	纯的	,	和	然而	所以	热情地	随附的	到	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] [bɔɪ] ,

husband	and	infant	boy	,
丈夫	和	婴儿	男生	,

她看起来那么年轻，那么纯洁，却又对她的丈夫和幼子有着如此深厚的感情。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ˌviːviːˈɑːni] [wʊd] [fiːl] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tegrəti] .

that	I	think	even	you	Viviani	would	feel	convinced	of	her	integrity	.
那	我	思考	甚至	你	维维亚尼	会	感觉	确信	的	她	正直	.

我相信即使是你，维维亚尼，也会对她的品行深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪn'diːd] [wʌn][bɔːrn][ə'loʊn][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

She	seems	indeed	one	born	alone	to	love	,	and	to	be	loved	,
她	似乎	的确	一	出生	独自的	到	爱	,	和	到	是	喜爱	,

她似乎天生就是为了爱与被爱而生的。

[ɪf] [lʌv] [ɪt'self] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːm] ['pjʊrəti] ,

if	love	itself	might	exist	in	a	creature	whom	purity	,
如果	爱	本身	可能	存在	在	一个	生物	谁	纯度	,

如果爱本身可以存在于纯洁的生物身上，

[ænd; ənd] ['evri] ['mɑːdɪst] ['fiːlɪŋ] [siːm] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [sə'raʊnd] .

and	every	modest	feeling	seem	continually	to	surround	.
和	每一个	谦虚的	感觉	似乎	持续	到	环绕	.

各种淡淡的情绪似乎不断萦绕着我。

" [ˌviːviː'ɑːni] [smaɪld] [ɪn] [skɔːrn] .

"	Viviani	smiled	in	scorn	.
"	维维亚尼	微笑	在	轻蔑	.

维维亚尼轻蔑地笑了笑。

“ - , [ðɪs] [kə'lænθə] , [ðɪs] [fer] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['flaʊər] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,

“	Gondimar	,	this	Calantha	,	this	fair	and	spotless	flower	is	a	woman	,	and	,
“	-	,	这	卡兰莎	,	这	公平的	和	一尘不染	花	是	一个	女士	,	和	,

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

“贡迪玛，这朵卡兰莎，这朵美丽纯洁的花朵，是一位女性，因此，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][freɪl] .

she	must	be	frail	.
她	必须	是	脆弱	.

她一定身体很虚弱。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['instənsiz] ,

Besides	,	I	know	that	she	is	so	in	a	thousand	instances	,
除了	,	我	知道	那	她	是	所以	在	一个	千	实例	,

此外，我知道她有千百种这样的表现。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['deɪndʒər] , [ɔːr][tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] ['aʊər; ɑːr][seks] .

though	as	yet	too	innocent	to	see	her	danger	,	or	to	mistrust	our	sex	.
尽管	作为	然而	也	清白的	到	看	她	危险	,	或者	到	不信任	我们的	性别	.

虽然她还太天真，看不到自己的危险，也不懂对我们女性的怀疑。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ɪk'sesɪv] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

You	have	often	described	to	me	her	excessive	fondness	for	music	.
你	有	经常	描述	到	我	她	过多的	喜爱	为了	音乐	.

你曾多次向我描述她对音乐的过度喜爱。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	think	you	of	it	?
什么	思考	你	的	它	?

你觉得怎么样?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] the184

She	does	not	hear	it	as	the184
她	做	不是	听到	它	作为	the184

她没有听到它是184

[mɪs] ['siːmɔː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

Miss	Seymours	hear	it	,	you	tell	me	.
错过	西摩斯	听到	它	,	你	告诉	我	.

西摩小姐，你听着，告诉我。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [maɪt] .

She	does	not	admire	it	,	as	one	of	the	lovers	of	harmony	might	.
她	做	不是	钦佩	它	,	作为	一	的	这	恋人	的	和谐	可能	.

她并不像那些热爱和谐的人那样欣赏它。

[oʊ] [noʊ] ;

Oh	no	;
哦	不	;

哦，不;

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənz] ['evri] [ˌsensə'bɪləti] — [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

she	feels	it	in	her	very	soul	—	it	awakens	every	sensibility	—	it	plays	upon	the
她	感觉	它	在	她	非常	灵魂	—	它	觉醒	每一个	感性	—	它	演出	之上	这

['kɔrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

chords	of	her	overheated	imagination	—	it	fills	her	eyes	with	tears	,
和弦	的	她	过热	想像力	—	它	填充	她	眼睛	和	眼泪	,

她从灵魂深处感受到了——它唤醒了她所有的感官——它拨动了她炽热的想象力的琴弦——它让她热泪盈眶。

[ænd; ənd] ['streŋθnz] [ænd; ənd] [ik'saits] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [suːð]

and	strengthens	and	excites	the	passions	,	which	it	appears	to	soothe
和	加强	和	兴奋	这	激情	,	哪个	它	出现	到	舒缓

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'poʊz] .

and	to	compose	.
和	到	撰写	.

它既能抚慰和平息情绪，又能增强和激发情绪。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['kænɑːt] [ɪ'fekt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [hɜːrd] .

There	is	nothing	which	the	power	of	music	cannot	effect	,	when	it	is	thus	heard	.
那里	是	没有什么	哪个	这	力量	的	音乐	不能	影响	,	什么时候	它	是	因此	听到	.

只要以这种方式聆听音乐，就没有音乐的力量是它无法影响的。

[jʊr; jər] [kə'lænθə] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'ses] .

Your	Calantha	feels	it	to	a	dangerous	excess	.
你的	卡兰莎	感觉	它	到	一个	危险的	过量的	.

你的卡兰莎对此感受过度，甚至到了危险的地步。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] ,

Let	me	see	her	,
让	我	看	她	,

让我见见她。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪst] [veɪl] [ʌv; əv] ['evri] ['mɑːdɪst] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [θroʊn]

and	I	will	sing	to	her	till	the	chaste	veil	of	every	modest	feeling	is	thrown
和	我	将要	唱歌	到	她	直到	这	贞洁	面纱	的	每一个	谦虚的	感觉	是	抛掷

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

我会为她歌唱，直到她所有羞涩情感的纯洁面纱都被揭开。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv]['faɪər][dɑːrt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]['luːs(ə)n] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l]

and	thoughts	of	fire	dart	into	her	bosom	,	and	loosen	every	principle
和	想法	的	火	镖	进入	她	怀	,	和	松开	每一个	原则

[ˌðer'ɪn] .

therein	.
其中	.

一股火热的念头涌入她的胸膛，动摇了她心中的一切原则。

[oʊ] [aɪ] [wʊd] [trʌst] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meləd i] .

Oh	I	would	trust	every	thing	to	the	power	of	melody	.
哦	我	会	相信	每一个	事物	到	这	力量	的	旋律	.

哦，我愿将一切都托付给旋律的力量。

[kə'lænθə] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [tuː] , [aɪ] [hɪr] ; [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Calantha	is	fond	of	dancing	too	,	I	hear	;	and	dancing	is	the	order	of	the	night
卡兰莎	是	喜爱	的	跳舞	也	,	我	听到	;	和	跳舞	是	这	命令	的	这	夜晚

.

:
.

我听说卡兰莎也喜欢跳舞；而今晚的主题就是跳舞。

[ðɪs] [ɪz] [wel] ; [ænd; ənd][wʌns] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:][nɑ:t][ə'mɪdst][ðə; ði] [kraʊd] , [aɪ] [mɑ:rkt]

This	is	well	;	and	once	,	though	she	saw	me	not	amidst	the	crowd	,	I	marked
这	是	出色地	;	和	一次	,	尽管	她	锯	我	不是	在……之中	这	人群	,	我	标记

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

这很好；有一次，虽然她在人群中没有看到我，但我还是注意到了她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['laɪtli] [baʊndɪd] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ,

as	she	lightly	bounded	the	gayest	in	the	circle	,
作为	她	轻轻	有界	这	同性恋	在	这	圆圈	,

她轻轻地把圈子里最同性恋的人拉了起来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ju:θ] .

from	the	mere	excess	of	the	animal	spirits	of	youth	.
从	这	仅仅	过量的	的	这	动物	烈酒	的	青年	.

仅仅是因为年轻时精力过于旺盛。

[naʊ] [mɪs] Seymour185

Now	Miss	Seymour185
现在	错过	Seymour185

现在是西摩小姐185

['dænsəz, 'dænsɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ]['mɑ:dɪst] ['dɪgnəti] : [hɜ:r; hər]['sɪstər] ['frænsɪs] ['dænsəz, 'dænsɪz]

dances	;	but	it	is	with	modest	dignity	:	her	sister	Frances	dances
舞蹈	;	但	它	是	和	谦虚的	尊严	:	她	姐姐	弗朗西丝	舞蹈

['ɔ:lsoʊ] ,

also	,
还	,

她跳舞，但姿态谦逊而优雅：她的妹妹弗朗西丝也跳舞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [greɪs] ,

and	it	is	with	much	skill	and	grace	,
和	它	是	和	很多	技能	和	优雅	,

而且他做得非常娴熟优雅。

[hɜ:r; hər] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi]['pa:siz][baɪ] ; [bʌt; bət] [kə'læntə]

her	sidelong	glance	searching	for	admiration	as	she	passes	by	;	but	Calantha
她	横	瞥一眼	搜索	为了	钦佩	作为	她	通过	经过	;	但	卡兰莎

[si:z] [nɑ:t] , [θɪŋks] [nɑ:t] ,

sees	not	,	thinks	not	,
看到	不是	,	思考	不是	,

她侧目而视，寻找赞赏的目光；但卡兰莎没有看见，也没有想。

[wen] [ʃi:; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] : — [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:ts] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['pleʒər] — [hɜ:r; hər]

when	she	dances	:	—	her	heart	beats	with	joyous	pleasure	—	her
什么时候	她	舞蹈	:	—	她	心	节拍	和	欢乐	乐趣	—	她

['kaʊntənəns] [ɪ'reɪdi:ˌeɪts] — [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

countenance	irradiates	—	and	almost	wild	with	delight	,
面容	辐射	—	和	几乎	荒野	和	喜	,

当她跳舞时：——她的心因喜悦而跳动——她的脸容光焕发——几乎欣喜若狂，

[ʃi:; ʃi] [fə'gets] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][in'dʒɔiz] .

she	forgets	every	thing	but	the	moment	she	enjoys	.
她	忘记了	每一个	事物	但	这	片刻	她	享受	.

她忘记了一切，只记得自己享受的那一刻。

[let] [ˌvi:vi:'ɑ:ni][bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər] ,

Let	Viviani	but	for	one	night	be	her	partner	,
让	维维亚尼	但	为了	一	夜晚	是	她	伙伴	,

就让薇薇安妮做她一晚的伴侣吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [pjʊr] [ɪz] [ðɪs] [kə'lænθə] .

and	you	shall	see	how	pure	is	this	Calantha	.
和	你	将	看	如何	纯的	是	这	卡兰莎	.

你会亲眼看到这卡兰莎有多么纯净。

[ʃiː; ʃi] [boʊsts] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'klaʊdɪd] ['hæpinəs] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

She	boasts	too	of	the	most	unclouded	happiness	,	you	tell	me	,
她	吹嘘	也	的	这	最多	晴朗无云	幸福	,	你	告诉	我	,

你告诉我，她也自诩拥有最纯粹的幸福。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [blɪs] ; [ðeɪ] [huː] [sɔːr] [ə'bʌv]

and	of	the	most	perfect	state	of	security	and	bliss	;	they	who	soar	above
和	的	这	最多	完美的	状态	的	安全	和	极乐	;	他们	WHO	翱翔	多于

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

处于最完美的安全感和幸福状态；那些凌驾于他人之上的人，

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [wɪl] [fɔːl] .

on	the	wings	of	romance	,	will	fall	.
在	这	翅膀	的	浪漫	,	将要	落下	.

乘着浪漫的翅膀，将会坠落。

[oʊ] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] .

Oh	surely	they	will	fall	.
哦	一定	他们	将要	落下	.

他们一定会失败。

[let] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ɪ'luːʒ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] — [let] [hɜːr; hər]

Let	her	but	continue	in	her	present	illusion	a	few	short	years	—	let	her
让	她	但	继续	在	她	展示	错觉	一个	很少	短的	年	—	让	她

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [liːd] ;

but	take	the	common	chances	of	the	life	she	will	be	called	upon	to	lead	;
但	拿	这	常见的	机会	的	这	生活	她	将要	是	称为	之上	到	带领	;

就让她继续沉浸在现在的幻想中几年吧——就让她承担一下她将要经历的人生中常见的风险吧；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ] , [ɔːr] ['eni] [mæn] , [meɪ] [pə'zes] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [nɔːr] [boʊst] ['greɪtli] [ʌv; əv]

and	you	,	or	I	,	or	any	man	,	may	possess	her	affections	,	nor	boast	greatly	of
和	你	,	或者	我	,	或者	任何	男人	,	可能	具有	她	情感	,	也不	夸	非常	的

[ðə; ði]['kɑːŋkwest] .

the	conquest	.
这	征服	.

你、我、任何男人，都可能赢得她的芳心，但不要过分夸耀自己的征服。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] .

In	one	word	,	she	is	now	in	London	.
在	一	单词	,	她	是	现在	在	伦敦	.

简而言之，她现在在伦敦。

[gɪv] [bʌt; bət][ˌviːviː'ɑːni] one186

Give	but	Viviani	one186
给	但	维维亚尼	one186

给但 Viviani one186

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .

opportunity	of	beholding	her	:	it	is	all	I	ask	.
机会	的	凝视	她	:	它	是	全部	我	问	.

能有机会见到她，这就是我唯一的愿望。

〞 - ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

〞	Gondimar	listened	to	his	young	friend	with	regret	.
〞	-	听着	到	他的	年轻的	朋友	和	后悔	.

贡迪玛听着年轻朋友的话，心中充满遗憾。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] , [ˌviːviː'ɑːni] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] ; “ [sper] [ðɪs] [wʌn] .

“	There	are	women	enough	,	Viviani	,	”	he	said	mournfully	;	“	spare	this	one	.
”	那里	是	女性	足够的	,	维维亚尼	,	”	他	说	悲伤地	;	“	空闲的	这	一	.

“女人够多了，维维亚尼，”他悲伤地说；“饶了她吧。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['seɪfti] .

I	have	an	interest	in	her	safety	.
我	有	一个	兴趣	在	她	安全	.

我关心她的安全。

” — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːk] [hɜːr; hər] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌviːviː'ɑːni] ['praʊdli] : “ [pliːz] [jʊr; jər] [oʊn] ['fænsi] :

”	—	“	I	shall	not	seek	her	,	”	replied	Viviani	proudly	:	“	please	your	own	fancy	:
”	一	“	我	将	不是	寻找	她	,	”	回复	维维亚尼	自豪地	:	“	请	你的	自己的	想要	:

“——“我不会去找她，”维维亚尼骄傲地回答道：“随你便吧：

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] ['traɪflə] — [nɑːt][aɪ] . ” -

I	care	not	for	these	triflers	—	not	I	.	”	187
我	关心	不是	为了	这些	小人物	一	不是	我	.	”	-

我不在乎这些小人物——我不在乎。”187

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[tuː; tə] [ðæt] ['hɑːrtləs] [mæs] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðæt] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['evri] [nuː] [ænd; ənd]

To	that	heartless	mass	of	affectation	,	to	that	compound	of	every	new	and
到	那	狠心	大量的	的	做作	,	到	那	化合物	的	每一个	新的	和

['evri] [oʊld] [əb'sɜːrdəti] ,

every	old	absurdity	,
每一个	老的	荒谬	,

致那团冷酷无情的矫揉造作，致那由所有新旧荒谬交织而成的丑恶之物，

[tuː; tə] [ðæt] [səb'sɜːrviənt] ['spɪrɪtləs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	that	subservient	spiritless	world	of	fashion	,	Lady	Avondale	was	now	for	the
到	那	顺从的	死气沉沉	世界	的	时尚	,	女士	阿冯戴尔	曾是	现在	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ˌɪntrə'duːst] .

first	time	introduced	.
第一的	时间	介绍	.

在那个唯唯诺诺、毫无生气的时尚界，艾文戴尔夫人第一次被介绍给了大众。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [vjuː] ,

It	burst	at	once	upon	her	delighted	view	,
它	爆裂	在	一次	之上	她	高兴极了	看法	,

它立刻映入她欣喜的眼帘，

[laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['pærədaɪs][ʌv; əv] [ˌʌnɪn'dʒɔɪd] [swiːts] — [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['kɪŋdəm] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]

like	a	new	paradise	of	unenjoyed	sweets	—	like	a	fairy	kingdom	peopled	with
喜欢	一个	新的	天堂	的	不享受	糖果	一	喜欢	一个	仙女	王国	人	和

[aɪ'diːəl] [ɪn'hæbɪtənts] .

ideal	inhabitants	.
理想的	居民	.

就像一个充满未曾享用过的甜食的新天堂——就像一个居住着理想居民的仙境。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [æt; ət] [mɔn'tiːθ] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] ,

Whilst	she	resided	at	Monteith	and	Castle	Delaval	,
而	她	居住地	在	蒙蒂思	和	城堡	德拉瓦尔	,

在她居住于蒙蒂斯和德拉瓦尔城堡期间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər][maɪnd] ; ['stʌdi] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt]

she	had	felt	an	eager	desire	to	improve	her	mind	;	study	of	every	sort
她	有	毛毡	一个	渴望的	欲望	到	提升	她	头脑	;	学习	的	每一个	种类

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ,

was	her	delight	,
曾是	她	喜	,

她一直渴望提升自己的知识水平；各种学习都令她乐在其中。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [wʌn] [smaɪl] ,

for	he	who	instructed	her	was	her	lover	—	her	husband	;	one	smile	,
为了	他	WHO	指示	她	曾是	她	情人	—	她	丈夫	;	一	微笑	,

因为教导她的正是她的情人——她的丈夫；一个微笑，

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][ə'weɪkən] ['evri] ['enərdʒi] — [wʌn] [fraʊn] , [rɪ'pres] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

from	him	could	awaken	every	energy	—	one	frown	,	repress	every	feeling	of
从	他	可以	觉醒	每一个	活力	—	一	皱眉	,	抑	每一个	感觉	的

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

他身上的一切能量都能被唤醒——只要他皱一下眉，所有的快乐情绪就会被压抑。

[fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] ; [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['æptnəs]

for	every	word	he	uttered	amused	and	pleased	;	she	learned	with	more	aptness
为了	每一个	单词	他	说出	觉得好笑	和	高兴	;	她	学习	和	更多的	恰当性

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ;

than	a	school	-	boy	;
比	一个	学校	-	男生	;

他的每一句话都让她觉得有趣和高兴；她学得比小学生还快；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] quickness188

and	he	who	wondered	at	the	quickness188
和	他	WHO	想知道	在	这	quickness188

而他则对这速度感到惊奇188

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

of	his	pupil	,
的	他的	瞳孔	,

他的学生，

[fər'gɑːt][tuː; tə] [ə'skraɪb] [hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ə'loʊn]

forgot	to	ascribe	her	exertions	and	success	to	the	power	which	alone
忘了	到	归咎于	她	努力	和	成功	到	这	力量	哪个	独自的

[ɔ'keɪʒənd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] ['kɔŋkəz] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪn'djuəz] ['evri]

occasioned	them	—	a	power	which	conquers	every	difficulty	and	endures	every
引发	他们	—	一个	力量	哪个	征服者	每一个	困难	和	持续	每一个

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

她忘记将自己的努力和成功归功于唯一促成这一切的力量——一种战胜一切困难、经受一切考验的力量。

[ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] [geɪ] ['sɪti] , [ðæt] [fer] [mɑːrt] [wer] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ['gæðər] [ə'raʊnd]

Arrived	in	that	gay	city	,	that	fair	mart	where	pleasure	and	amusement	gather	around
到达的	在	那	同性恋	城市	,	那	公平的	市场	在哪里	乐趣	和	娱乐	收集	大约

[ðer; ðər] ['vəʊtəriːz] ,

their	votaries	,
他们的	选民	,

抵达那座欢乐的城市，那热闹的集市，那里人们聚集在信徒周围，享受着快乐和娱乐。

— [wer] [ɪn'ses(ə)nt] ['hɜːri] ['æftər]['nɑːv(ə)lti] [ɪm'plɔɪz] ['evri] ['enərdʒi] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['geɪəti]

— **where** **incessant** **hurry** **after** **novelty** **employs** **every** **energy** **,** **and** **desire** **of** **gaiety**

— 在哪里 不停歇 匆忙 后 新奇 雇佣 每一个 活力 , 和 欲望 的 欢乐

[fɪlz] ['evri] ['aʊər] ,

fills **every** **hour** **,**

填充 每一个 小时 ,

——在那里，人们无休止地追求新鲜事物，耗尽所有精力，每时每刻都渴望享乐。

['evri] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] , [kə'lænθə] [heild] ['evri] [nuː] [ə'kweɪntəns] — ['evri] [nuː]

every **feeling** **and** **every** **thought** **,** **Calantha** **hailed** **every** **new** **acquaintance** **—** **every** **new**

每一个 感觉 和 每一个 想法 , 卡兰莎 赞誉 每一个 新的 熟人 — 每一个 新的

[ə'mjuːzmənt] ;

amusement **;**

娱乐 ;

卡兰莎对每一种感觉和每一个想法都欣然接受，对每一位新朋友、每一种新的乐趣都欣然接受；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [ʌn'pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and **her** **mind** **unpolished** **and** **ignorant** **,** **opened** **with** **admiration** **and**

和 她 头脑 未经打磨的 和 无知 , 打开 和 钦佩 和

['wʌndər] [ə'pɑːn][soʊ] [nuː] ,

wonder **upon** **so** **new** **,**

想知道 之上 所以 新的 ,

她那未经雕琢、懵懂无知的心灵，对如此新鲜的事物充满了钦佩和惊奇。

[soʊ] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ə; eɪ] [siːn] .

so **diversified** **a** **scene** **.**

所以 多元化 一个 场景 .

如此丰富多彩的景象。

[tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] ; [tuː; tə] [ʌn'lɪmɪtɪd]

To **the** **language** **of** **praise** **and** **affection** **,** **she** **had** **been** **used** **;** **to** **unlimited**

到 这 语言 的 称赞 和 感情 , 她 有 到过 用过的 ; 到 无限

[ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ,

indulgence **and** **liberty** **,**

放纵 和 自由 ,

她早已习惯了赞美和爱慕的语言；习惯了无限制的纵容和自由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] ['briːðɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['flætəri] , ['saʊndɪd] [tuː; tə]

she **was** **accustomed** **;** **but** **the** **soft** **breathing** **voice** **of** **flattery** **,** **sounded** **to**

她 曾是 习惯 ; 但 这 柔软的 呼吸 嗓音 的 奉承 , 听起来 到

[hɜːr; hər] [ɪr] [fɑːr] [swiːtər] ,

her **ear** **far** **sweeter** **,**

她 耳朵 远的 更甜 ,

她早已习以为常；但奉承的轻柔嗓音，在她听来却更加悦耳动听。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mɔːr] [fə'mɪliər] [streɪn] ; [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts]

than **any** **other** **more** **familiar** **strain** **;** **though** **often** **,** **in** **the** **midst** **of** **its**

比 任何 其他 更多的 熟悉的 拉紧 ; 尽管 经常 , 在 这 中间 的 它是

['blændɪʃmənts] ,

blandishments **,**

奉承 ,

比其他任何更常见的曲调都更甚；尽管通常情况下，在其甜言蜜语之中，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [lɔːrd] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] . -

she **turned** **away** **to** **seek** **for** **Lord** **Avondale's** **approbation** **.** **189**

她 转向 离开 到 寻找 为了 主 - 赞许 . -

她转身去寻求艾文代尔勋爵的认可。189

[kə'lænθə] [wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ;

Calantha **was** **happy** **before** **;** **but** **now** **it** **was** **like** **a** **dream** **of** **enchantment** **;**

卡兰莎 曾是 快乐的 前 ; 但 现在 它 曾是 喜欢 一个 梦 的 魅力 ;

卡兰莎以前很快乐；但现在却像一场梦幻般的梦境；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [æz; əz]

and	her	only	regret	was	that	her	husband	seemed	not	to	partake	as
和	她	仅有的	后悔	曾是	那	她	丈夫	似乎	不是	到	参加	作为

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

她唯一的遗憾是，她的丈夫似乎不太喜欢参与其中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] .

as	she	could	have	wished	in	her	delight	.
作为	她	可以	有	希望	在	她	喜	.

正如她欣喜若狂时所希望的那样。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Yet	he	knew	the	innocence	of	her	heart	,
然而	他	知道	这	无辜	的	她	心	,

但他知道她内心纯洁无瑕。

[ðə; ði] [ɔː'sterəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ;

the	austerity	with	which	she	shrunk	from	the	bare	thought	of	evil	;
这	紧缩政策	和	哪个	她	缩小	从	这	裸	想法	的	邪恶的	;

她一想到邪恶就感到极度厌恶；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['laɪənz][den] , [soʊ]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][hiː; hi]

and	he	had	trusted	her	even	in	the	lion's	den	,	so	certain	was	he
和	他	有	可信	她	甚至	在	这	狮子的	丹	,	所以	肯定	曾是	他

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] ,

of	her	virtue	,
的	她	美德	,

即使在狮子坑里，他也信任她，因为他深信她的品德。

[ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] .

and	attachment	.
和	依恋	.

以及附件。

[ɪn'diːd] , [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [ðoʊ] ['niːðər] [pʌft] [wɪð; wɪθ]['vænəti] , [nɔːr] [ˌoʊvər'berɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd]

Indeed	,	Lord	Avondale	,	though	neither	puffed	with	vanity	,	nor	overbearing	with	pride
的确	,	主	阿冯戴尔	,	尽管	两者都不	膨胀的	和	虚荣	,	也不	霸道	和	自豪

, [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['kɑːnʃəs] ,

,	could	not	but	be	conscious	,
,	可以	不是	但	是	有意识的	,

事实上，阿文代尔勋爵虽然既不自负，也不骄傲自大，但他不可能不意识到这一点。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðæt] [bəuθ][ɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['perəntɪdʒ] ,

as	he	looked	around	,	that	both	in	beauty	of	person	,	in	nobility	of	parentage	,
作为	他	看起来	大约	,	那	两个都	在	美丽	的	人	,	在	贵族	的	亲子关系	,

他环顾四周，发现这些人无论外貌还是出身都十分俊美。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [hɑːrt] ,

and	more	than	these	,	in	the	impassioned	feelings	of	an	uncorrupted	heart	,
和	更多的	比	这些	,	在	这	热情洋溢	情怀	的	一个	未腐败的	心	,

不仅如此，在纯洁无瑕的心灵深处，还有着更浓烈的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gɪfts] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['stʌdi] , — [nʌn]

and	the	rich	gifts	of	a	mind	enlightened	by	wisdom	and	study	,	—	none
和	这	富有的	礼物	的	一个	头脑	开明	经过	智慧	和	学习	,	—	没有任何

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

were	his	superiors	,
是	他的	上级	,

他拥有渊博的知识和丰富的阅历，无人能及。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] ;

and	very	few	his	equals	;
和	非常	很少	他的	等于	;

很少有人能与他匹敌；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kə'lænθə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ɪ'femɪnət] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['biːɪŋs]

and	if	his	Calantha	could	have	preferred	the	effeminate	and	frivolous	beings
和	如果	他的	卡兰莎	可以	有	首选	这	阴柔的	和	轻浮	生物

[huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

who	surrounded	her	,
WHO	包围	她	,

如果他心爱的卡兰莎能够更喜欢她身边那些阴柔轻浮的人，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['wɜːrðɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [ʌv; əv]

to	his	sincere	and	strong	attachment	,	would	she	be	worthy	,	in	such	case	,	of
到	他的	真诚	和	强的	依恋	,	会	她	是	值得	,	在	这样的	案件	,	的

[ə; eɪ] single190

a	single190
一个	single190

在这种情况下，她是否配得上他真挚而坚定的感情，一个单身190

[saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɔːr][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ! — [noʊ] :

sigh	of	regret	or	the	smallest	struggle	to	retain	her	!	—	No	:
叹	的	后悔	或者	这	最小	斗争	到	保持	她	!	—	不	:

一声懊悔的叹息，或是为留住她而做出的最轻微的努力！——不：

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] ,

—	he	was	convinced	that	she	would	not	;	and	,	as	in	word	and	deed	,
—	他	曾是	确信	那	她	会	不是	;	和	,	作为	在	单词	和	契据	,

他确信她不会；而且，正如言行一致，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [fɪrd] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrs]

he	was	faithful	to	her	,	he	feared	not	to	let	her	take	the	course
他	曾是	忠实	到	她	,	他	害怕	不是	到	让	她	拿	这	课程

[wɪtʃ] ['ʌðər] [trɑːd] ,

which	others	trod	,
哪个	其他的	践踏	,

他对她忠贞不渝，他不敢让她走别人走过的路。

[ɔːr][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [waɪl] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər]

or	enjoy	the	smiles	of	fortune	,	while	youth	and	happiness	were	in	her
或者	享受	这	微笑	的	财富	,	尽管	青年	和	幸福	是	在	她

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

或者趁着青春和幸福还在身边，享受幸运女神的微笑。

[ðə; ði] [stiːd] [ðæt] ['nevər] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði][kɜːrb] ,

The	steed	that	never	has	felt	the	curb	,
这	骏马	那	绝不	有	毛毡	这	抑制	,

那匹从未感受过路沿石的骏马，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ['laɪtli] [ænd; ənd]['waɪldli] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪbərti] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['neɪtɪv] [hɪlz] [ænd; ənd]

as	it	flies	lightly	and	wildly	proud	of	its	liberty	among	its	native	hills	and
作为	它	苍蝇	轻轻	和	疯狂地	自豪的	的	它是	自由	之中	它是	本国的	丘陵	和

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

它轻盈地飞翔，在故乡的山丘和山谷间自由翱翔，为自己的自由感到无比自豪。

[meɪ] [tɔːs] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [snʌfs] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ri'dʒɔisiz] [ɪn][ɪts] [ɪg'zɪstəns]

may	toss	its	head	and	plunge	as	it	snuffs	the	air	and	rejoices	in	its	existence
可能	折腾	它是	头	和	暴跌	作为	它	鼻烟	这	空气	和	欢欣鼓舞	在	它是	存在

,

,

,

它可能会甩头俯冲，嗅着空气，为自己的存在而欢欣鼓舞。

[waɪl] [ðə; ði] [teɪm] [ænd; ənd] [gəʊdid] [hæk] [trɔts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [roʊd] ,

while	the	tame	and	goaded	hack	trots	along	the	beaten	road	,
尽管	这	驯服	和	被激怒	黑客	小跑	沿着	这	被打败	路	,

当那匹驯服的、被驱赶的马沿着崎岖的道路小跑时，

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læʃ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblz] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

starting	from	the	lash	under	which	it	trembles	and	stumbling	and	falling	,
开始	从	这	睫毛	在下面	哪个	它	颤抖	和	踉跄	和	坠落	,

从它颤抖、踉跄、跌倒的鞭笞处开始，

[ɪf] [nɑːt] ['kɑːnstəntli] [ʌp'held] . — [naʊ] [siː] [ðə; ði][goʊl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

if	not	constantly	upheld	.	—	Now	see	the	goal	before	her	.
如果	不是	不断地	维持	.	—	现在	看	这	目标	前	她	.

如果不是始终坚持下去——现在看看她面前的目标吧。

[kə'lænθə] ['stɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] .

Calantha	starts	for	the	race	.
卡兰莎	开始	为了	这	种族	.

卡兰莎开始比赛。

[nɔːr][kɜːrb] , [nɔːr][reɪn][hæv; həv]['evər] ['fetəd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] [praʊd] ,

Nor	curb	,	nor	rein	have	ever	fettered	the	pupil	of	nature	—	the	proud	,
也不	抑制	,	也不	缰绳	有	曾经	束缚	这	瞳孔	的	自然	—	这	自豪的	,

无论是约束还是缰绳，都无法束缚自然之子——骄傲的，

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['vəjtris] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [lʌv] .

the	daring	votress	of	liberty	and	love	.
这	大胆	女选民	的	自由	和	爱	.

勇敢的自由与爱的女选民。

[wʌt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kwɪt][ðə; ði] ['kɑːmən] [pæθ] , [ɪf] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [preɪz] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]

What	though	she	quit	the	common	path	,	if	honour	and	praise	accompany	her
什么	尽管	她	辞职	这	常见的	小路	,	如果	荣誉	和	称赞	陪伴	她

[steps] ,

steps	,
步骤	,

即便她偏离了寻常之路，只要荣誉和赞誉伴随她前行，又有何不可?

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɜːr; hər] with191

and	crown	her	with191
和	王冠	她	with191

并以191个赞加冕她。

[sək'ses] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [huː] [oʊnz] [hɜːr; hər] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] ?

success	,	shall	he	who	owns	her	despise	her	?
成功	,	将	他	WHO	拥有	她	鄙视	她	?

成功之后，拥有她的人岂能轻视她?

[ɔːr][mʌst; məst][hiː; hi] , [kæn; kən][hiː; hi] , [ˌmɪs'trʌst] [hɜːr; hər] ?

or	must	he	,	can	he	,	mistrust	her	?
或者	必须	他	,	能	他	,	不信任	她	?

或者他必须、可以不信任她吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ;

He	did	not	;
他	做过	不是	;

他没有；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts][ʌv; əv] [ʌn'kəːbd] [juːθ] [wɜːr; wər][ɪn]['fjuːtʃər][hɜːr; hər]['oʊnli] [gaɪd] — [ðə; ði]

and	the	high	spirits	of	uncurbed	youth	were	in	future	her	only	guide	—	the
和	这	高的	烈酒	的	不受约束	青年	是	在	未来	她	仅有的	指导	—	这

['geɪɪst] ['ðerfɔːr] ,

gayest	therefore	,
同性恋	所以	,

而无拘无束的青春活力，在她未来的日子里，成了她唯一的指引——因此，她也成了最快乐的同性恋者。

[wer] [ɔːl][wɜːr; wər] [geɪ] — [ðə; ði]['kaɪndɪst] , [fɔːr; fər] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['rendərz] ['evri] [hɑːrt]

where	all	were	gay	—	the	kindest	,	for	excess	of	happiness	renders	every	heart
在哪里	全部	是	同性恋	—	这	最善良的	,	为了	过量的	的	幸福	渲染	每一个	心

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

那里的人们都很快乐——最善良的人，因为极度的快乐会让每个人的心都变得善良。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] ['leɪdi] - [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [æz; əz]

In	a	few	months	after	Lady	Avondale's	arrival	in	London	,	she	was	surrounded	,	as
在	一个	很少	几个月	后	女士	-	到达	在	伦敦	,	她	曾是	包围	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

it	appeared	,
它	出现	,

阿文代尔夫人抵达伦敦几个月后，她似乎就被包围了。

[baɪ] [frendz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

by	friends	who	would	have	sacrificed	their	lives	and	fortunes	to	give	her
经过	朋友们	WHO	会	有	牺牲	他们的	生活	和	财富	到	给	她

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

她的朋友们甚至愿意牺牲生命和财产来博取她的欢心。

[frendz] !

Friends	!
朋友们	!

朋友们!

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [huː]

—	it	was	a	name	she	was	in	the	habit	of	giving	to	the	first	who
—	它	曾是	一个	姓名	她	曾是	在	这	习惯	的	给予	到	这	第一的	WHO

['hæpənd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]['fænsi] .

happened	to	please	her	fancy	.
发生	到	请	她	想要	.

——这是她习惯性地赐予第一个让她心动的人的名字。

[ðɪs] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] :

This	even	was	not	required	:
这	甚至	曾是	不是	必需的	:

这件事原本是不需要的：

[ðə; ði] [fraunz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ˌaɪ 'tiː] ['senʃəz]

the	frowns	of	the	world	were	sufficient	to	endear	the	objects	it	censures
这	皱眉	的	这	世界	是	充足的	到	心爱的	这	对象	它	谴责

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ;

to	her	affection	;
到	她	感情	;

世人的冷眼足以让她对那些被世人谴责的事物更加喜爱；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ,

and	they	who	had	not	a	friend	,	and	deserved	not	to	have	one	,
和	他们	WHO	有	不是	一个	朋友	,	和	应得的	不是	到	有	一	,

[wɜːr; wər] [ʃʊr] ,

were	sure	,
是	当然	,

而那些没有朋友，也不配拥有朋友的人，则确信：

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɪn] [kə'lænθə] .

without	other	recommendation	to	find	one	in	Calantha	.
没有	其他	推荐	到	寻找	一	在	卡兰莎	.

没有其他建议在卡兰萨找一个。

[ɔːl] [lʊkt] [freʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ; ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [met] [ə'pɪrd]

All	looked	fresh	,	beautiful	and	new	to	her	eyes	;	every	person	she	met	appeared
全部	看起来	新鲜的	,	美丽的	和	新的	到	她	眼睛	;	每一个	人	她	遇见	出现

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

在她眼中，一切都显得清新、美丽、崭新；她遇到的每个人似乎都很友善。

['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ; [ænd; ənd] ['evri] ['pɑːrti] ['brɪliənt] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

honourable	and	sincere	;	and	every	party	brilliant	;	for	her	heart	,
光荣的	和	真诚	;	和	每一个	派对	杰出的	;	为了	她	心	,

她正直真诚；每场聚会都精彩纷呈；因为她的心，

[blest] [ɪn] [ɪt'self] [rɪ'flektɪd] [ɪts] [oʊn] ['sʌnʃaɪn] [ə'raʊnd] . -

blest	in	itself	reflected	its	own	sunshine	around	.	192
祝福	在	本身	反映	它是自己的		阳光	大约	.	-

它本身就充满祝福，仿佛将自身的阳光反射到周围。192

['mɪsɪz] . ['siːmɔː] , ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [kə'lænθə] [soʊ] ['hæpi]

Mrs	.	Seymour	,	after	her	arrival	in	town	was	pleased	to	see	Calantha	so	happy
太太	.	西摩	,	后	她	到达	在	镇	曾是	高兴	到	看	卡兰莎	所以	快乐的

.

:

.

西摩太太来到镇上后，看到卡兰莎这么开心，很高兴。

[noʊ] ['gluːmi] [fɪr] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [aɪ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

No	gloomy	fear	obtruded	itself	;	she	saw	all	things	with	the	unclouded	eye	of	virtue
不	阴沉	害怕	突兀	本身	;	她	锯	全部	事物	和	这	晴朗无云	眼睛	的	美德

;

;

;

没有一丝阴郁的恐惧浮现；她以清澈的美德之眼看待一切；

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [haʊ] ['meni] [fɔːlts] , [haʊ] ['meni] [ɪm'pruːdns] ,

yet	when	she	considered	how	many	faults	,	how	many	imprudences	,
然而	什么时候	她	经过考虑的	如何	许多	故障	,	如何	许多	轻率	,

然而，当她想到自己犯了多少错，做了多少轻率之举时，

[hɜːr; hər] ['θɔːtləs] ['spɪrɪts] [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'mɪt] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

her	thoughtless	spirits	might	lead	her	to	commit	,	she	trembled	for	her	;
她	轻率	烈酒	可能	带领	她	到	犯罪	,	她	颤抖	为了	她	;

她轻率的举动可能会让她犯下罪行，她为她感到害怕；

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [kə'lænθə] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛkstəsi] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] — “ [lɔ:ŋ] [meɪ] [ðæt]

and	once	when	Calantha	boasted	of	the	extacy	she	enjoyed	—	“	long	may	that
和	一次	什么时候	卡兰莎	吹嘘	的	这	狂喜	她	享受	—	“	长的	可能	那

['ɪnəs(ə)nt] [hɑ:rt] [fi:l] [ðʌs] ,

innocent	heart	feel	thus	,
清白的	心	感觉	因此	,

有一次，卡兰莎吹嘘自己所享受的极乐——“愿那颗纯洁的心永远感受这种极乐，

” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [maɪ]['oʊnli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ni:s] ; [bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:rk][ɪz] [dekt] [wɪð; wɪθ]

”	she	said	,	“	my	only	,	my	beloved	niece	;	but	whilst	the	little	bark	is	decked	with
”	她	说	,	“	我的	仅有的	,	我的	心爱	侄女	;	但	而	这	小的	吠	是	甲板	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

她说：“我唯一的，我亲爱的侄女；但是当这棵小树皮上装饰着鲜花时，

[ænd; ənd] [seɪlz] ['geɪli] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [si:] , [stɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['stedəli] ,

and	sails	gaily	in	a	tranquil	sea	,	steer	it	steadily	,
和	帆	兴高采烈地	在	一个	宁静	海	,	转向	它	稳步	,

在平静的大海上欢快航行，稳稳地掌舵。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [rʌf] [geɪlz] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['evər][bi:; bi] [prɪ'perd] .

remembering	that	rough	gales	may	come	and	we	should	ever	be	prepared	.
记住	那	粗糙的	狂风	可能	来	和	我们	应该	曾经	是	准备	.

记住，可能会有狂风暴雨，我们应该时刻做好准备。

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pər'hæps] , [hɜ:r'self] ,

”	She	spoke	with	an	air	of	melancholy	:	she	had	perhaps	,	herself	,
”	她	辐	和	一个	空气	的	忧郁	:	她	有	也许	,	她自己	,

她说话时带着一丝忧郁：或许，她自己也曾有过那样的经历。

['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;

suffered	from	the	goodness	and	openness	of	her	heart	;
遭受	从	这	善良	和	开放性	的	她	心	;

她善良坦诚的内心让她备受煎熬；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

but	whatever	the	faults	and	sorrows	into	which	she	had	fallen	,
但	任何	这	故障	和	悲伤	进入	哪个	她	有	倒下	,

但无论她曾遭遇过怎样的过错和悲伤，

[noʊ] ['pjʊrɘ] [maɪnd] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [ðæn; ðən][hɜ:rz] — [noʊ] [hɑ:rt] ['evər] [felt] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] .

no	purer	mind	ever	existed	than	hers	—	no	heart	ever	felt	more	strongly	.
不	更纯净	头脑	曾经	存在	比	她的	—	不	心	曾经	毛毡	更多的	强烈	.

世上没有比她更纯洁的心灵，也没有比她更强烈的情感。

[ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti][ɪz] ['kɑ:mən] ; [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɪz][soʊ] [rer] , [ðæt] [ɪts] constant193

The	affectation	of	generosity	is	common	;	the	reality	is	so	rare	,	that	its	constant193
这	做作	的	慷慨	是	常见的	;	这	现实	是	所以	稀有的	,	那	它是	constant193

装作慷慨很常见；真正的慷慨却如此罕见，以至于它的持续存在193

[ænd; ənd]['saɪlənt] [kɔ:rs] ['pa:siz] [ə'lɔ:ŋ] [ˌʌnpər'sivd] ,

and	silent	course	passes	along	unperceived	,
和	沉默的	课程	通过	沿着	未被察觉的	,

而静默的航程则在不知不觉中流逝。

[waɪlst] [ˌprɑ:dɪ'gæləti][ænd; ənd][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . — [kə'lænθə]

whilst	prodigality	and	ostentation	bear	away	the	praise	of	mankind	.	—	Calantha
而	挥霍无度	和	炫耀	熊	离开	这	称赞	的	人类	.	—	卡兰莎

[wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] ['dʒenərəs] ;

was	esteemed	generous	;
曾是	尊敬的	慷慨的	;

而挥霍和炫耀却夺走了世人的赞誉。——卡兰莎以慷慨著称；

[jet] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] ['vælju:d] , [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [prə'fju:ʒn] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['oʊnli]
yet **indifference** **for** **what** **others** **valued** **,** **and** **thoughtless** **profusion** **were** **the** **only**
然而 漠不关心 为了 什么 其他的 有价值的 , 和 轻率 丰富 是 这 仅有的
['kwɑːlətiz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .
qualities **she** **possessed** **.**
品质 她 拥有 .

然而，她仅有的品质就是对别人所珍视的事物漠不关心，以及不加思考的放纵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [meltid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [hɑːrt] ['ɪntuː]
It **is** **true** **that** **the** **sufferings** **of** **others** **melted** **a** **young** **and** **ardent** **heart** **into**
它 是 真的 那 这 苦难 的 其他的 融化 一个 年轻的 和 热心 心 进入
[ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['meni] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
the **performance** **of** **many** **actions** **which** **would** **never** **have** **occurred** **to** **those** **of**
这 表现 的 许多 行动 哪个 会 绝不 有 发生 到 那些 的
[ə; eɪ]['koʊldʒ][ænd; ənd] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] ['neɪtʃər] .
a **colder** **and** **more** **prudent** **nature** **.**
一个 更冷 和 更多的 谨慎 自然 .

确实，他人的苦难感化了一颗年轻而热忱的心，促使他做出了许多冷漠谨慎之人永远不会想到的举动。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [self] - [dɪ'naɪəl] ['præktɪst] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] , [huː] [bi'stəu] ,
But **was** **there** **any** **self** **-** **denial** **practised** **;** **and** **was** **not** **she** **,** **who** **bestowed** **,**
但 曾是 那里 任何 自己 - 拒绝 已实践 ; 和 曾是 不是 她 , WHO 授予 ,

但她是否实践过任何自我克制？而她，这位慷慨的施予者，难道不是吗？

[pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [hɜːr; hər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [kə'priːsiz]
possessed **of** **every** **luxury** **and** **comfort** **,** **her** **varying** **and** **fanciful** **caprices**
拥有 的 每一个 奢华 和 舒适 , 她 变化 和 奇幻的 一掷千金
[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] !
could **desire** **!**
可以 欲望 !

她拥有她所能想到的一切奢华和舒适，满足她各种各样奇思妙想！

['nevər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['ɪmpʌls] [ɔːr] [temp'teɪʃ(ə)n] .
Never **did** **she** **resist** **the** **smallest** **impulse** **or** **temptation** **.**
绝不 做过 她 抵抗 这 最小 冲动 或者 诱惑 .

她从不抗拒哪怕最微小的冲动或诱惑。

[ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
If **to** **give** **had** **been** **a** **crime** **,** **she** **had** **committed** **it** **;**
如果 到 给 有 到过 一个 犯罪 , 她 有 坚定的 它 ;

如果给予是一种罪过，那么她已经犯下了这种罪过；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [peɪn] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,
for **it** **gave** **her** **pain** **to** **refuse** **,**
为了 它 给予 她 疼痛 到 拒绝 ,

因为拒绝会让她感到痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['eni] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and **she** **knew** **not** **how** **to** **deprive** **herself** **of** **any** **gratification** **.**
和 她 知道 不是 如何 到 剥夺 她自己 的 任何 满足感 .

她不知道如何克制自己，不去享受任何乐趣。

[ʃiː; ʃi] ['læviʃt] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['evri] ['kɑːnsɪkwens] ; [bʌt; bət]
She **lavished** **,** **therefore** **,** **all** **she** **had** **,** **regardless** **of** **every** **consequence** **;** **but**
她 慷慨的 , 所以 , 全部 她 有 , 不管 的 每一个 结果 ; 但
['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
happily **for** **her** **,**
快乐地 为了 她 ,

因此，她不计后果地挥霍自己所有的财富；但幸运的是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] prevented194

she	was	placed	in	a	situation	which	prevented194
她	曾是	放置	在	一个	情况	哪个	prevented194

她被置于一种阻止她194的境地

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [æz; əz] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] .

her	from	suffering	as	severely	for	her	faults	,	as	probably	she	deserved	.
她	从	痛苦	作为	严重	为了	她	故障	,	作为	大概	她	应得的	.

让她免于因自己的过错而遭受她可能应得的严厉惩罚。

[tuː] [frendz] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [baɪ][ðer; ðər]

Two	friends	now	appeared	to	bless	her	further	,	as	she	thought	,	by	their
二	朋友们	现在	出现	到	保佑	她	更远	,	作为	她	想法	,	经过	他们的

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] — ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] ,

affection	and	confidence	—	Lady	Mandeville	,
感情	和	信心	—	女士	曼德维尔	,

她觉得，现在又有两位朋友出现，用她们的关爱和信任进一步祝福她——曼德维尔夫人

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] ['selwin] .

and	Lady	Augusta	Selwyn	.
和	女士	奥古斯塔	塞尔温	.

以及奥古斯塔·塞尔温夫人。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [ðə; ðɪ] ['lætər] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] .

The	former	she	loved	;	the	latter	she	admired	.
这	以前的	她	喜爱	;	这	后者	她	钦佩	.

前者她深爱，后者她敬佩。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd]

Lord	Avondale	observed	her	intimacy	with	Lady	Mandeville	with	regret	;	and
主	阿冯戴尔	观察到	她	亲密关系	和	女士	曼德维尔	和	后悔	;	和

[wʌns] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] ,

once	,	though	with	much	gentleness	,
一次	,	尽管	和	很多	温柔	,

阿文代尔勋爵遗憾地目睹了她与曼德维尔夫人的亲密关系；有一次，他虽然很温柔，

[rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

reproved	her	for	it	.
责备	她	为了	它	.

我为此责备了她。

“ ['henri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [seɪ] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd] [ə'genst] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] [pər'hæps]

“	Henry	,	”	she	replied	,	“	say	not	one	word	against	my	beautiful	,	though	perhaps
“	亨利	,	”	她	回复	,	“	说	不是	一	单词	反对	我的	美丽的	,	尽管	也许

[ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] :

unfortunate	friend	:
不幸	朋友	:

“亨利，”她回答说，“不要说我这位美丽但或许不幸的朋友一句坏话：”

[sper] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] ['selwin] ;

spare	Lady	Mandeville	;	and	I	will	give	you	up	Lady	Augusta	Selwyn	;
空闲的	女士	曼德维尔	;	和	我	将要	给	你	向上	女士	奥古斯塔	塞尔温	;

饶了曼德维尔夫人；我就把奥古斯塔·塞尔温夫人交出来。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər][ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

but	remember	the	former	is	unprotected	and	unhappy	.
但	记住	这	以前的	是	未受保护	和	不开心	.

但请记住，前者缺乏保护，也不快乐。

" ['mɪsɪz] . ['si:mɔ:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [lɔ:rd] ['ævən,deɪl] [hæd; həd] [ðʌs] ['ventʃərd] [tu:; tə] [hɪnt]

"	Mrs	.	Seymour	was	present	when	Lord	Avondale	had	thus	ventured	to	hint
"	太太	.	西摩	曾是	展示	什么时候	主	阿冯戴尔	有	因此	冒险	到	暗示

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv] - [nu:] [ə'kweɪntəns] . — " [seɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

his	disapprobation	of	Calantha's	new	acquaintance	.	—	"	Say	at	once	,
他的	非难	的	-	新的	熟人	.	—	"	说	在	一次	,

“西摩夫人当时也在场，亲耳听到艾文代尔勋爵如此大胆地暗示他对卡兰莎的新相识并不赞同。——“立刻说，

[ðæt] [kə'lænθə] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [ˌdɪsə'pru:v] :

that	Calantha	shall	not	see	any	more	of	one	whom	you	disapprove	:
那	卡兰莎	将	不是	看	任何	更多的	的	一	谁	你	不赞成	:

愿卡兰莎不再见到你所不喜悦的人：

— [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kærəktər] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'stæblɪʃt] .

—	her	own	character	is	not	established	.
—	她	自己的	特点	是	不是	已确立的	.

—她自身的性格尚未确立。

[greɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ɑ:r; ər] [ˌpri:pə'zesɪŋ] ['kwɑ:lətiz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] decorum195

Grace	and	manner	are	prepossessing	qualities	;	but	it	is	decorum195
优雅	和	方式	是	令人着迷	品质	;	但	它	是	decorum195

优雅和风度是令人钦佩的品质；但礼仪才是最重要的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [əd'hɪrəns] [tu:; tə] [prə'praɪəti] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ɪ'sti:m] .

and	a	rational	adherence	to	propriety	which	alone	can	secure	esteem	.
和	一个	合理的	依从性	到	礼	哪个	独自的	能	安全的	尊重	.

只有理性地恪守礼仪才能赢得尊重。

[tel] [ˌem 'i:][nɑ:t][ʌv; əv] [mis'fɔ:tʃənz] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['si:mɔ:] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [zi:l] [ɪn]

Tell	me	not	of	misfortunes	,	"	continued	Mrs	.	Seymour	,	with	increasing	zeal	in
告诉	我	不是	的	不幸	,	"	持续	太太	.	西摩	,	和	增加	热情	在

[ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] ,

the	good	cause	,
这	好的	原因	,

“不要跟我说那些不幸的事，”西摩夫人继续说道，语气中带着越来越浓的热情，表达了她对这项正义事业的信念。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔ:rd] ['ævən,deɪl] [tu:; tə] [kə'lænθə] .

and	turning	from	Lord	Avondale	to	Calantha	.
和	转弯	从	主	阿冯戴尔	到	卡兰莎	.

从阿冯戴尔勋爵转向卡兰萨。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [breɪks] [θru:] [ðə; ði] ['lesər] [ru:lz] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

"	A	woman	who	breaks	through	the	lesser	rules	which	custom	and	public	opinion
"	一个	女士	WHO	休息	通过	这	较少	规则	哪个	风俗	和	民众	观点

[hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] ,

have	established	,
有	已确立的	,

“一位打破习俗和舆论所确立的次要规则的女性，

[dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l] [kleɪm] [tu:; tə] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [ʃrɪŋk] [nɑ:t][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

deserves	to	lose	all	claim	to	respect	;	and	they	who	shrink	not	at	your	age	,
值得	到	失去	全部	宣称	到	尊重	;	和	他们	WHO	收缩	不是	在	你的	年龄	,

理应失去所有尊重；而那些到了你这个年纪还不退缩的人，

[frʌm; frəm]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gɪlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dred] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [sɪ'vɪr]

from	even	the	appearance	of	guilt	,	because	they	dread	being	called	severe
从	甚至	这	外貌	的	有罪	,	因为	他们	恐惧	存在	称为	严重

[ænd; ənd] ['pru:dɪʃ] ,

and	prudish	,
和	拘谨	,

他们甚至连一丝愧疚的迹象都不敢表现出来，因为他们害怕被称作严厉和古板。

[tuː] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ðer; ðər] [fɔːls] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['pɪti] [hæv; həv]

too	generally	follow	the	steps	of	the	victims	their	false	sentiments	of	pity	have
也	一般来说	跟随	这	步骤	的	这	受害者	他们的	错误的	情感	的	遗憾	有

[ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

induced	them	to	support	.
诱导	他们	到	支持	.

他们往往也效仿受害者的做法，被自己虚假的怜悯之心所驱使，去支持他们。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

Lord	Avondale	”	continued	she	,	with	more	of	warmth	than	it	was	her
主	阿冯戴尔	”	持续	她	,	和	更多的	的	温暖	比	它	曾是	她

['kʌstəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] — “ [juː; jʊ] [wɪl] [lə'ment] ,

custom	to	shew	—	“	you	will	lament	,
风俗	到	展示	—	“	你	将要	哀叹	,

“艾文代尔勋爵，”她继续说道，语气比她平日里表现得更加热情，“你会感到遗憾的，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .

when	it	is	too	late	,	the	ruin	of	this	child	.
什么时候	它	是	也	晚的	,	这	废墟	的	这	孩子	.

当一切都为时已晚时，这个孩子就毁了。

[ðoʊz] [huː] [naʊ] [smaɪl] [æt; ət] - ['fɑːliz] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fraʊn] [ə'pɑːn]

Those	who	now	smile	at	Calantha's	follies	will	soon	be	the	first	to	frown	upon
那些	WHO	现在	微笑	在	-	愚行	将要	很快	是	这	第一的	到	皱眉	之上

[hɜːr; hər] [fɔːlts] .

her	faults	.
她	故障	.

现在那些对卡兰莎的愚蠢行为报以微笑的人，很快就会成为第一个对她的过错皱眉的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði]['oʊnli]['moʊmənt]

She	is	on	the	road	to	perdition	;	and	now	is	the	moment	,	the	only	moment
她	是	在	这	路	到	毁灭	;	和	现在	是	这	片刻	,	这	仅有的	片刻

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她正走在通往毁灭的道路上；而现在就是那一刻，或许是唯一的时刻。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

in	which	to	check	her	course	.
在	哪个	到	查看	她	课程	.

以便查看她的路线。

[juː; jʊ] [əd'vaɪz] : — I196

You	advise	:	—	I196
你	建议	:	—	I196

您建议：—I196

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

命令。

[maɪ]['gɜːlz][æt; ət] [liːst] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , [huːm] [noʊ][wʌn]

My	girls	at	least	,	shall	not	associate	with	Lady	Mandeville	,	whom	no	one
我的	女孩们	在	至少	,	将	不是	联系	和	女士	曼德维尔	,	谁	不	一

['vɪzɪts] .

visits	.
访问	.

至少我的女儿们不会与曼德维尔夫人来往，因为没有人会去拜访她。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] .

Lady	Avondale	of	course	is	her	own	mistress	.
女士	阿冯戴尔	的	课程	是	她	自己的	情妇	.

当然，艾文戴尔夫人是她自己的主人。

" [piːkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['siːmɔrz] ['mænər] , [kə'lænθə] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : "

"	Piqued	at	Mrs	.	Seymour's	manner	,	Calantha	appealed	to	her	husband	:	"
"	激怒	在	太太	.	西摩的	方式	,	卡兰莎	上诉	到	她	丈夫	:	"

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [frend] ,

and	shall	I	give	up	my	friend	,
和	将	我	给	向上	我的	朋友	,

卡兰莎对西摩太太的态度感到恼火，便向丈夫申诉道："难道我要放弃我的朋友吗？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ?

because	she	has	none	but	me	to	defend	her	?
因为	她	有	没有任何	但	我	到	保卫	她	?

因为除了我之外，她没有其他人可以保护她吗?

[ʃæl; ʃəl][maɪ] ['frendʃɪp] — "

Shall	my	friendship	—	"
将	我的	友谊	—	"

我的友谊——"

" [ə'læs] [kə'lænθə] , " [sed] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] ,

"	Alas	Calantha	,	"	said	Lord	Avondale	,
"	唉	卡兰莎	,	"	说	主	阿冯戴尔	,

"唉，卡兰莎，"阿文代尔勋爵说道。

" [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði]['nəublist] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	you	treat	the	noblest	sentiment	of	the	heart	as	a	toy	which	is	to	be
"	你	对待	这	最高贵	情绪	的	这	心	作为	一个	玩具	哪个	是	到	是

['pəːtʃəst] [tuː; tə] - [deɪ] ,

purchased	to	-	day	,
购买	到	-	天	,

"你把人心中最高尚的情感当作今天就要买的玩具一样对待，

[ænd; ənd] [θroʊn] [ə'saɪd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	thrown	aside	to	-	morrow	.
和	抛掷	旁边	到	-	明天	.

明天再扔到一边。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['frendʃɪp] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts] ;

Believe	me	,	friendship	is	not	to	be	acquired	by	a	few	morning	visits	;
相信	我	,	友谊	是	不是	到	是	获得	经过	一个	很少	早晨	访问	;

相信我，友谊不是几次早晨的拜访就能建立起来的;

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [lɔːst] ,

nor	is	it	to	be	found	,	though	I	fear	it	is	too	often	lost	,
也不	是	它	到	是	成立	,	尽管	我	害怕	它	是	也	经常	丢失的	,

它既找不到，但我担心它却常常丢失。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

in	the	crowd	of	fashion	.
在	这	人群	的	时尚	.

在时尚潮流中。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðɪs] ['mɔːrnfəli] .

"	He	spoke	this	mournfully	.
"	他	辐	这	悲伤地	.

他语气悲伤地说。

[ðə; ði] ['redi] [terz] ['trembld] [ɪn] ['leɪdi] - [aɪz] . — “ [aɪ] [wɪl] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	ready	tears	trembled	in	Lady	Avondale's	eyes	.	—	“	I	will	see	no	more	of	her	,
这	准备好	眼泪	颤抖	在	女士	-	眼睛	.	—	“	我	将要	看	不	更多的	的	她	,

艾文戴尔夫人的眼中噙满了泪水，颤抖着说：“我再也见不到她了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][peɪn] .

if	it	gives	you	pain	.
如果	它	给予	你	疼痛	.

如果它让你感到疼痛。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['vɪzɪt][hɜːr; hər] [ə'gen] . ” — [lɔːrd]

I	will	never	visit	her	again	.	”	—	Lord
我	将要	绝不	访问	她	再次	.	”	—	主

我再也不会去看望她了。——勋爵

['ævənˌdeɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [griːv] [hɜːr; hər] .

Avondale	could	not	bear	to	grieve	her	.
阿冯戴尔	可以	不是	熊	到	悲伤	她	.

阿文代尔无法承受失去她的悲痛。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] , [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [tə'geðər] : — [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]

A	servant	entered	with	a	note	,	whilst	they	were	yet	together	:	—	a	crimson
一个	仆人	进入	和	一个	笔记	,	而	他们	是	然而	一起	:	—	一个	赤红

blush197

blush197

blush197

当他们还在一起时，一个仆人拿着一张纸条进来了：——绯红的脸颊197

[səf'juːzd] - [tʃiːks] .

suffused	Calantha's	cheeks	.
弥漫	-	脸颊	.

卡兰莎的脸颊泛起了红晕。

“ [aɪ] [siː] ” [sed] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

“	I	see	”	said	Lord	Avondale	smiling	,	as	if	fearful	of	losing	her	confidence	,
“	我	看	”	说	主	阿冯戴尔	微笑	,	作为	如果	可怕	的	输	她	信心	,

“我明白了，”艾文戴尔勋爵笑着说，仿佛害怕失去她的信任。

— “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [nuː] [frend] .

—	“	it	is	from	your	new	friend	.
—	“	它	是	从	你的	新的	朋友	.

“这是你新朋友送的。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] :

”	It	was	so	:
”	它	曾是	所以	:

确实如此：

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [wʊd]

—	she	had	sent	her	carriage	with	a	request	that	Lady	Avondale	would
—	她	有	发送	她	运输	和	一个	要求	那	女士	阿冯戴尔	会

[ɪ'miːdiətli] [kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] . — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

immediately	call	upon	her	.	—	She	hesitated	;
立即地	称呼	之上	她	.	—	她	犹豫了一下	;

她派马车送信，请求艾文戴尔夫人立即前来拜访。她犹豫了；

[lʊkt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [suːn] ['græntɪd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

looked	eagerly	for	a	permission	,	which	was	too	soon	granted	;	and	,	without
看起来	急切地	为了	一个	允许	,	哪个	曾是	也	很快	的确	;	和	,	没有

['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪk'skjuːs] ,

making	any	excuse	,
制作	任何	原谅	,

他急切地寻求许可，但许可来得太快了；而且，他没有做任何解释，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt] ,

for	she	had	not	yet	learned	the	art	,
为了	她	有	不是	然而	学习	这	艺术	,

因为她还没有学会这门技艺。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpli] [ə'fendɪd] ['mɪsɪz] . ['siːmɔː] . -

she	hastened	from	the	lowering	eyes	of	the	deeply	offended	Mrs	.	Seymour	.	198
她	加快	从	这	降低	眼睛	的	这	深	被冒犯了	太太	.	西摩	.	-

她赶紧躲开了西摩太太那双深深生气的低垂的眼睛。198

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] ,

Long	as	she	had	now	been	known	to	Lady	Mandeville	,
长的	作为	她	有	现在	到过	已知	到	女士	曼德维尔	,

只要她与曼德维尔夫人相识，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌns] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

she	had	only	once	before	seen	her	at	her	own	house	.
她	有	仅有的	一次	前	已见	她	在	她	自己的	房子	.

她之前只在她自己家里见过她一次。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [mɔːr] ['prɪtɪli] [ðæn; ðən]

She	now	found	her	reclining	upon	a	sofa	in	an	apartment	more	prettily	than
她	现在	成立	她	斜倚	之上	一个	沙发	在	一个	公寓	更多的	漂亮	比

[mæg'nɪfɪsntli] ['ɔːnəmentid] :

magnificently	ornamented	:
壮丽	装饰	:

她发现自己斜倚在沙发上，这间公寓的装饰与其说是富丽堂皇，不如说是精致雅致：

— [ə; eɪ] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['greɪsfəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [ɪn][dɑːrk] ['ɔːbərn]

—	a	shawl	was	thrown	gracefully	over	her	;	and	her	hair	,	in	dark	auburn
—	一个	披肩	曾是	抛掷	优雅地	超过	她	;	和	她	头发	,	在	黑暗的	奥本

['rɪŋlɪts] ,

ringlets	,
环状物	,

一条披肩优雅地披在她身上；她的头发，一头深红褐色的卷发，

[hæf] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [bluː] [aɪz] .

half	concealed	her	languishing	blue	eyes	.
一半	暗	她	萎靡不振	蓝色的	眼睛	.

她半遮着自己黯淡无光的蓝眼睛。

['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] .

Lady	Mandeville	was	at	this	time	no	longer	in	the	very	prime	of	youth	.
女士	曼德维尔	曾是	在	这	时间	不	更长	在	这	非常	主要的	的	青年	.

此时的曼德维尔夫人已不再正值青春年华。

[hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [haɪ] ['pɑːlɪʃ] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [siˈdjuːsiz]

Her	air	and	manner	had	not	that	high	polish	,	which	at	first	sight	seduces
她	空气	和	方式	有	不是	那	高的	抛光	,	哪个	在	第一的	视线	诱惑

[ænd; ənd][wɪnz] .

and	wins	.
和	胜利	.

她的气质和举止没有那种一见倾心、令人着迷的精致感。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,

On	the	contrary	,	it	rather	was	the	reverse	,
在	这	相反	,	它	相当	曾是	这	撤销	,

恰恰相反，情况恰恰相反。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ped(ə)ntri] [tʊk] [ɔːf] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	a	certain	pedantry	took	off	much	from	the	charm	of	her	conversation
和	一个	肯定	迂腐	采取	离开	很多	从	这	魅力	的	她	对话

.

:

.

某种程度的迂腐让她的谈话失去了不少魅力。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] .

Yet	something	there	was	about	her	,	which	attracted	.
然而	某物	那里	曾是	关于	她	,	哪个	吸引	.

但她身上却有一种吸引人的特质。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sɪn'sɪr] [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [les] [ʌv; əv] [ðæt] ['stʌdid] [self] - ['sætɪsfaɪd] [er] ,

She	seemed	sincere	too	,	and	had	less	of	that	studied	self	-	satisfied	air	,
她	似乎	真诚	也	,	和	有	较少的	的	那	研究	自己	-	使满意	空气	,

[ðæn; ðən] most199

than	most199
比	most199

她看起来也很真诚，不像大多数人那样带着刻意营造的自鸣得意之气。

['wɪmɪn] , [huː] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪn'fɔːrmd] .

women	,	who	affect	to	be	well	informed	.
女性	,	WHO	影响	到	是	出色地	知情的	.

那些自认为消息灵通的女性。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [maɪ] [lʌvd] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	glad	you	are	come	,	my	loved	friend	,	”	she	said	,
“	我	是	高兴的	你	是	来	,	我的	喜爱	朋友	,	”	她	说	,

“我很高兴你来了，我亲爱的朋友，”她说。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kə'lænθə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .

extending	her	hand	to	Calantha	when	she	entered	.
扩展	她	手	到	卡兰莎	什么时候	她	进入	.

她进来时向卡兰莎伸出了手。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [træns'leitiŋ][æn; ən][oʊd][ʌv; əv]['pində] : — [hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz] [sə'blaɪm] :

“	I	have	just	been	translating	an	Ode	of	Pindar	:	—	his	poetry	is	sublime	:
“	我	有	只是	到过	翻译	一个	颂	的	品达	:	—	他的	诗	是	升华	:

“我刚刚翻译完品达的一首颂歌：——他的诗歌是崇高的：

[ˌaɪ 'tiː] [nəːvs] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] ['vʌlgər]

it	nerves	the	soul	and	raises	it	above	vulgar
它	神经	这	灵魂	和	提高	它	多于	庸俗

它能刺激灵魂，使其超越庸俗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(Glenarvon, Volume 1 (of 3))
第6/8页

['kɛrz] ; — [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [gri:k] , [du:][ju:; jʊ] ?

cares	;	—	but	you	do	not	understand	Greek	,	do	you	?
关心	;	—	但	你	做	不是	理解	希腊语	,	做	你	?

关心；——但是你不懂希腊语，是吗?

[ɪn'di:d] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [su:'pɜ:rfluəs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , ['mærid] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

Indeed	to	you	it	would	be	a	superfluous	acquisition	,	married	as	you	are	,
的确	到	你	它	会	是	一个	多余	获得	,	已婚	作为	你	是	,

对你来说，这的确是一件多余的事情，因为你已经结婚了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . ” — ['leɪdi]

and	to	such	a	man	.	”	—	Lady
和	到	这样的	一个	男人	.	”	—	女士

而对于这样一个男人来说。”——夫人

['ævənˌdeɪl] , ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [də'mestɪk] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]

Avondale	,	rather	puzzled	as	to	the	connection	between	domestic	happiness	,	and
阿冯戴尔	,	相当	困惑	作为	到	这	联系	之间	国内的	幸福	,	和

[ðə; ði] [gri:k] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	Greek	language	,
这	希腊语	语言	,

艾文戴尔对家庭幸福与希腊语之间的联系感到十分困惑，

['lisnd] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [hɜ:r; hər] ['lʌvli]

listened	for	further	explanation	;	—	but	with	a	deep	sigh	,	her	lovely
听着	为了	更远	解释	;	—	但	和	一个	深的	叹	,	她	迷人的

[ə'kweɪntəns] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪt] ,

acquaintance	talked	of	her	fate	,
熟人	谈话	的	她	命运	,

她静静地听着，希望能得到进一步的解释；——但那位可爱的熟人深深地叹了口气，谈起了她的命运。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [si:nz] [ænd; ənd] [taɪmz] [lɔ:ŋ] [pæst] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]

and	referred	to	scenes	and	times	long	passed	,	and	utterly	unknown	to
和	指	到	场景	和	时代	长的	通过了	,	和	完全地	未知	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

并提及了早已过去、她完全不了解的场景和时代。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [tu:] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

She	talked	much	too	of	injured	innocence	,	of	the	malignity	of	the	world	,
她	谈话	很多	也	的	受伤	无辜	,	的	这	恶毒	的	这	世界	,

她总是谈论受伤的纯真和世界的恶意，

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv] [men] .

of	her	contempt	for	her	own	sex	,	and	of	the	superiority	of	men	.
的	她	鄙视	为了	她	自己的	性别	,	和	的	这	优势	的	男人	.

她蔑视自己的性别，并认为男性优越。

['tʃɪldrən] [æz; əz] [fer] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['mʌðər] , ['entərd] [waɪlst] [ʃi:; ʃi]

Children	as	fair	,	and	more	innocent	than	their	mother	,	entered	whilst	she
孩子们	作为	公平的	,	和	更多的	清白的	比	他们的	母亲	,	进入	而	她

[wʌz; wəz] [jet] ['ventɪŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'pleɪnts] .

was	yet	venting	her	complaints	.
曾是	然而	通风	她	投诉	.

孩子们和他们的母亲一样天真无邪，在她还在抱怨的时候走了进来。

[ə; eɪ] husband200

A	husband200
一个	husband200

丈夫200

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ; — [bʌt; bət]['lʌvəz] .

she	had	not	;	—	but	lovers	.
她	有	不是	;	—	但	恋人	.

她没有；——但有情人。

[wʌt] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt] ,

What	man	was	there	who	could	see	her	,	and	not	,
什么	男人	曾是	那里	WHO	可以	看	她	,	和	不是	,

哪个男人能看到她，却看不到她?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wɪʃ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] !

at	all	events	wish	himself	of	the	number	!
在	全部	活动	希望	他自己	的	这	数字	!

无论如何，他都希望自己能达到那个数字!

[jet] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , [huː] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

Yet	she	assured	Lady	Avondale	,	who	believed	her	,	that	she	despised	them	all	;
然而	她	保证	女士	阿冯戴尔	,	WHO	相信	她	,	那	她	被鄙视的	他们	全部	;

但她向相信她的艾文代尔夫人保证，她鄙视他们所有人；

[ðæt] [mɔːr'oʊvər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['vɪʃəs] ;

that	moreover	she	was	miserable	,	but	vicious	;
那	而且	她	曾是	悲惨的	,	但	恶毒	;

而且她虽然很痛苦，但却很恶毒；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

that	her	very	openness	and	frankness	ought	to	prove	that	there	was	nothing
那	她	非常	开放性	和	坦率	应该	到	证明	那	那里	曾是	没有什么

[tuː; tə] [kən'siːl] .

to	conceal	.
到	隐藏	.

她的坦率和直言不讳恰恰证明她没有什么需要隐瞒的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [gɪlt] ['entərd] [nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɪntuː] - [hɑːrt] ;

The	thought	of	guilt	entered	not	at	that	time	into	Calantha's	heart	;
这	想法	的	有罪	进入	不是	在	那	时间	进入	-	心	;

当时，卡兰莎心中并没有产生愧疚之感；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][noʊ]

and	when	a	woman	affirmed	that	she	was	innocent	,	it	excited	in	her	no
和	什么时候	一个	女士	确认	那	她	曾是	清白的	,	它	兴奋的	在	她	不

['ʌðər] [sər'praɪz] ,

other	surprise	,
其他	惊喜	,

当一个女人坚称自己无罪时，她并没有感到任何其他惊讶。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [sə'poʊz] [hɜːr; hər][soʊ] ['bɑːrbərəs] , [ænd; ənd][soʊ]

than	that	she	should	,	for	one	moment	,	suppose	her	so	barbarous	,	and	so
比	那	她	应该	,	为了	一	片刻	,	认为	她	所以	野蛮	,	和	所以

[mə'levələnt] ,

malevolent	,
恶意的	,

她不应该哪怕一瞬间认为她如此野蛮、如此恶毒。

[æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

as	to	think	otherwise	.
作为	到	思考	否则	.

否则就会产生相反的想法。

[ɪn'di:d] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

Indeed	**there**	**seemed**	**to**	**her**	**as**	**great**	**a**	**gulph**	**between**	**those**	**she**	**loved**	**,**
的确	那里	似乎	到	她	作为	伟大的	一个	海湾	之间	那些	她	喜爱	,

[ænd; ənd] [vaɪs] ,

and	**vice**	**,**
和	副	,

在她看来，她所爱的人和罪恶之间确实存在着一道巨大的鸿沟。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [tu:] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] ;

as	**that**	**which**	**separates**	**the**	**two**	**extremes**	**of**	**wickedness**	**and**	**virtue**	**;**
作为	那	哪个	分离	这	二	极端情况	的	邪恶	和	美德	;

作为区分邪恶与美德这两个极端的因素；

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [jet] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] [ænd; ənd] [dɪ'si:t]

nor	**had**	**she**	**yet**	**learned**	**to**	**comprehend**	**the**	**language**	**of**	**hypocrisy**	**and**	**deceit**
也不	有	她	然而	学习	到	理解	这	语言	的	虚伪	和	欺骗

.

:

.

她也尚未学会理解虚伪和欺骗的语言。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] , [ðə; ði]

Though	**the**	**presence**	**of**	**the**	**children**	**had**	**not**	**made**	**any**	**difference**	**,**	**the**
尽管	这	在场	的	这	孩子们	有	不是	制成	任何	不同之处	,	这

entrance201

entrance201

entrance201

尽管孩子们的出现并没有造成任何影响，但入口201

[ʌv; əv] [θri:] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:m] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , [æz; əz]

of	**three**	**gentlemen**	**,**	**whom**	**Lady**	**Mandeville**	**introduced**	**to**	**Lady**	**Avondale**	**,**	**as**
的	三	先生们	,	谁	女士	曼德维尔	介绍	到	女士	阿冯戴尔	,	作为

[hɜ:r; hər] ['lʌvəz] ,

her	**lovers**	**,**
她	恋人	,

曼德维尔夫人介绍给艾文代尔夫人的三位情人，就是她的情人。

[geɪv] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt]

gave	**a**	**new**	**turn**	**to**	**the**	**conversation**	**;**	**and**	**here**	**it**	**should**	**be**	**explained**	**,**	**that**
给予	一个	新的	转动	到	这	对话	;	和	这里	它	应该	是	解释	,	那

[ðə; ði][tɜ:rm] ['lʌvər] ,

the	**term**	**lover**	**,**
这	学期	情人	,

这使谈话转向了一个新的方向；这里应该解释一下，“爱人”这个词，

[wen] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] ,

when	**Lady**	**Mandeville**	**used**	**it**	**,**
什么时候	女士	曼德维尔	用过的	它	,

当曼德维尔夫人使用它时，

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [noʊ] ['ʌðər] [aɪ'di:ə][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [ə'tendənt] ,

was	**intended**	**to**	**convey**	**no**	**other**	**idea**	**than**	**that**	**of**	**an**	**humble**	**attendant**	**,**
曾是	故意的	到	传达	不	其他	主意	比	那	的	一个	谦逊的	服务员	,

— [ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] [ʃɔ:lz] ,

—	**a**	**bearer**	**of**	**shawls**	**,**
—	一个	持有人	的	披肩	,

其本意仅仅是指一个卑微的侍从——一个披肩的递送者。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['sɑ:nəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:lər] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] .

a	**writer**	**of**	**sonnets**	**,**	**and**	**a**	**caller**	**of**	**carriages**	**.**
一个	作家	的	十四行诗	,	和	一个	呼叫者	的	马车	.

一位十四行诗作家，一位马车夫。

“ [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['dæləs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ] ['dʒentli] .

“	With	Lord	Dallas	you	are	already	acquainted	,	”	she	said	,	sighing	gently	.
“	和	主	达拉斯	你	是	已经	熟人	,	”	她	说	,	叹息	轻轻地	.

“你和达拉斯勋爵已经相识了，”她轻轻叹了口气说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['mɪstər] . ['klærəndən] , [ə; eɪ] ['poʊət] : [ænd; ənd] ['mɪstər] .

“	I	wish	now	to	introduce	to	you	Mr	.	Clarendon	,	a	poet	:	and	Mr	.
“	我	希望	现在	到	介绍	到	你	先生	.	克拉伦登	,	一个	诗人	:	和	先生	.

[trɛmɜ˞] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Tremore	,	what	are	you	?
特雷莫尔	,	什么	是	你	?

“现在我想向大家介绍克拉伦登先生，他是一位诗人；还有特雷莫尔先生，您是做什么的呢？”

[spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ; [fɔːr; fər] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] . ”

speak	for	yourself	;	for	I	hardly	know	in	what	manner	to	describe	you	.	”
说话	为了	你自己	;	为了	我	几乎	知道	在	什么	方式	到	描述	你	.	”

请你自行判断；因为我几乎不知道该如何形容你。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [pliːziz] , ” [sed] ['mɪstər] .

“	I	am	anything	,	and	everything	that	Lady	Mandeville	pleases	,	”	said	Mr	.
“	我	是	任何事物	,	和	一切	那	女士	曼德维尔	请	,	”	说	先生	.

[trɛmɜ˞] , ['bəuiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Tremore	,	bowing	to	the	ground	,
特雷莫尔	,	鞠躬	到	这	地面	,

“我愿意做曼德维尔夫人喜欢的任何事，”特雷莫先生说着，俯身跪倒在地。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

and	smiling	languidly	upon	her	.
和	微笑	懒洋洋地	之上	她	.

他慵懒地笑着看着她。

['mɪstər] . [trɛmɜ˞] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'saɪtli] ['lʌvəz] [ðæt] ['evər] [əs'paiəd] [tuː; tə] [ber]

Mr	.	Tremore	was	one	of	the	most	unsightly	lovers	that	ever	aspired	to	bear
先生	.	特雷莫尔	曾是	一	的	这	最多	难看的	恋人	那	曾经	渴望	到	熊

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

特雷莫先生是所有渴望冠以这个名字的情人中最丑陋的一个。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sər'kʌmfərəns] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv] [ðæt]

He	was	of	a	huge	circumference	,	and	what	is	unusual	in	persons	of	that
他	曾是	的	一个	巨大的	圆周	,	和	什么	是	异常	在	人	的	那

[meɪk] ,

make	,
制作	,

他的体型非常庞大，而这种体型的人却很不寻常，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ræŋkər] [ænd; ənd] [mə'levələns] — gifted202

he	was	a	mass	of	rancour	and	malevolence	—	gifted202
他	曾是	一个	大量的	的	冤仇	和	恶意	—	gifted202

他满怀怨恨和恶意——gifted202

[haʊ'evər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪt] [soʊ] [kiːn] [ænd; ənd] ['dedli] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['reɪzər] [edʒ] ,

however	with	a	wit	so	keen	and	deadly	,	that	with	its	razor	edge	,
然而	和	一个	有	所以	敏锐的	和	致命	,	那	和	它是	剃刀	边缘	,

然而，他却拥有如此敏锐而致命的智慧，如同剃刀般锋利，

[hiː; hi] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] .

he	cut	to	the	heart	most	of	his	enemies	,	and	all	his	friends	.
他	切	到	这	心	最多	的	他的	敌人	,	和	全部	他的	朋友们	.

他刺穿了大多数敌人的心，却刺穿了他所有朋友的心。

[lɔːrd] ['dæləs] , [dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wɪt] , [spoʊk] ['seldəm] ,

Lord	Dallas	,	diminutive	and	conceited	,	had	a	brilliant	wit	,	spoke	seldom	,
主	达拉斯	,	小字	和	自负	,	有	一个	杰出的	有	,	辐	很少	,

达拉斯勋爵身材矮小，自负傲慢，却才思敏捷，很少说话。

[ænd; ənd] ['stʌdid] ['diːpli] ['evri] ['sentəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] .

and	studied	deeply	every	sentence	which	he	uttered	.
和	研究	深	每一个	句子	哪个	他	说出	.

他仔细研究了他说的每一句话。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] ; [bʌt; bət][ɪn][fækt][noʊ][wʌn] ['evər] [fər'gɑːt] [hɪm'self] [soʊ] ['seldəm] .

He	affected	to	be	absent	;	but	in	fact	no	one	ever	forgot	himself	so	seldom	.
他	做作的	到	是	缺席的	;	但	在	事实	不	一	曾经	忘了	他自己	所以	很少	.

他假装不在场；但实际上，从来没有人像他那样很少忘记自己。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʌn'tjʊnd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ,

His	voice	,	untuned	and	harsh	,
他的	嗓音	,	未调谐	和	残酷的	,

他的声音沙哑刺耳，

[rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['emfəsɪs] ['sɜːrt(ə)n][dʒests][ænd; ənd][bɔːn]['mɑːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

repeated	with	a	forced	emphasis	certain	jests	and	bon	mots	which	had	been
重复	和	一个	强制	强调	肯定	笑话	和	邦	词语	哪个	有	到过

['priːviəsli] [meɪd] ,

previously	made	,
之前	制成	,

故意强调地重复了以前说过的一些笑话和妙语，

[ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

and	adapted	for	certain	conversations	.
和	改编	为了	肯定	对话	.

并针对特定对话进行了调整。

['mɪstər] . ['klærəndən] [ə'loʊn] [siːmd] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['merɪt] : — [hiː; hi][hæd; həd]

Mr	.	Clarendon	alone	seemed	gifted	with	every	kind	of	merit	:	—	he	had
先生	.	克拉伦登	独自的	似乎	天才	和	每一个	种类	的	优点	:	—	他	有

[æn; ən]['oʊpən] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] ,

an	open	ingenuous	countenance	,
一个	打开	天真无邪	面容	,

克拉伦登先生似乎是唯一一位集各种优点于一身的人：——他面容坦诚纯真，

[ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [maɪnd] .

expressive	eyes	,	and	a	strong	and	powerful	mind	.
富有表现力的	眼睛	,	和	一个	强的	和	强大的	头脑	.

一双会说话的眼睛，以及坚强而强大的意志。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɔːltərnətli] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði][juːz][ænd; ənd]

The	conversation	alternately	touched	upon	the	nature	of	love	,	the	use	and
这	对话	交替	感动	之上	这	自然	的	爱	,	这	使用	和

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] ,

beauty	of	the	greek	language	,
美丽	的	这	希腊语	语言	,

谈话内容时而涉及爱情的本质，时而涉及希腊语的运用和美感，

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] .

the	pleasures	of	maternal	affection	,	and	the	insipidity	of	all	English	society	.
这	快乐	的	母体	感情	,	和	这	乏味	的	全部	英语	社会	.

母爱的快乐，以及英国社会的乏味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] : — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɑːnt]

It	was	rather	metaphorical	at	times	:	—	there	was	generally	in	it	a	want
它	曾是	相当	比喻性的	在	时代	:	—	那里	曾是	一般来说	在	它	一个	想

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [æn; ən] attempt203

of	nature	—	an	attempt203
的	自然	—	一个	attempt203

它有时颇具隐喻性：——其中通常缺乏自然——一种尝试203

[æt; ət] [dɪ'spleɪ] : [bʌt; bət][tuː; tə] [kə'lænθə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː] ['sɪŋgjələr] , [ænd; ənd] [tuː] [ə'træktɪv]

at	display	:	but	to	Calantha	it	appeared	too	singular	,	and	too	attractive
在	展示	:	但	到	卡兰莎	它	出现	也	单数	,	和	也	吸引人的

[tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

to	wish	it	otherwise	.
到	希望	它	否则	.

展出时：但在卡兰莎看来，它太独特、太有吸引力了，她不希望它变成别的样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [haʊ'evər] ,

She	had	been	used	,	however	,
她	有	到过	用过的	,	然而	,

然而，她却被人利用了。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mænər] ['ræðər] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] — [mɔːr] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt]

to	a	manner	rather	more	refined	—	more	highly	polished	than	any	she	found	out
到	一个	方式	相当	更多的	精制	—	更多的	高度	抛光	比	任何	她	成立	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd]['fæməli] .

of	her	own	circle	and	family	.
的	她	自己的	圆圈	和	家庭	.

以一种更加精致、更加优雅的方式——比她在自己的圈子和家庭中遇到的任何人都更加成熟。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] , [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] ['tɔləreitid] ,

A	thousand	things	shocked	her	at	first	,	which	afterwards	she	not	only	tolerated	,
一个	千	事物	震惊	她	在	第一的	,	哪个	然后	她	不是	仅有的	容忍	,

[bʌt; bət] [ə'dɑːptɪd] .

but	adopted	.
但	已采用	.

起初有无数的事情让她感到震惊，但后来她不仅容忍了，而且还接受了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [iːz] , [tuː] , [ɪn] ['meni] [sə'saiətiz] ,

There	was	a	want	of	ease	,	too	,	in	many	societies	,
那里	曾是	一个	想	的	舒适	,	也	,	在	许多	社会	,

许多社会也缺乏安逸的生活。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [ə'kʌstəm] [hɜːr'self] ;

to	which	she	could	not	yet	accustom	herself	;
到	哪个	她	可以	不是	然而	习惯	她自己	;

她还无法适应；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [hɜːr; hər]

and	she	knew	not	exactly	what	it	was	which	chilled	and	depressed	her
和	她	知道	不是	确切地	什么	它	曾是	哪个	冷藏	和	郁闷	她

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [wɜːr; wər] ,

when	in	the	presence	of	many	who	were	,
什么时候	在	这	在场	的	许多	WHO	是	,

她并不清楚究竟是什么让她在众多人面前感到寒冷和沮丧，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] , ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

upon	a	nearer	acquaintance	,	amiable	and	agreeable	.
之上	一个	更近	熟人	,	可亲	和	同意	.

熟识之后，变得和蔼可亲。

[pər'hæps] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] , [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['traɪfəlz] , [ə; eɪ][sɔːrt]
Perhaps **too** **anxious** **a** **desire** **to** **please** **,** **too** **great** **a** **regard** **for** **trifles** **,** **a** **sort**
也许 也 焦虑的 一个 欲望 到 请 , 也 伟大的 一个 看待 为了 琐事 , 一个 种类
[ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,
of **selfishness** **,**
的 自私 ,

或许是过于渴望取悦他人，过于在意琐事，某种程度上有些自私。

[wɪtʃ] ['nevər] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [aɪ'dentəti] , [ə'keɪʒənz] [ðɪs] ['koʊldnəs] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['vəʊtəriːz]
which **never** **loses** **sight** **of** **its** **own** **identity** **,** **occasions** **this** **coldness** **among** **these** **votaries**
哪个 绝不 失败 视线 的 它是自己的 身份 , 场合 这 寒冷 之中 这些 选民
[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
of **fashion** **.**
的 时尚 .

这种始终不忘自身身份的时尚，导致了这些时尚追随者之间的冷漠。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [ðæt] [er] , [ðæt] [dres] , [ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['vælju:][soʊ]
The **dread** **of** **not** **having** **that** **air** **,** **that** **dress** **,** **that** **refinement** **which** **they** **value** **so**
这 恐惧 的 不是 拥有 那 空气 , 那 裙子 , 那 精炼 哪个 他们 价值 所以
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

他们害怕失去那种气质、那种穿着、那种他们如此珍视的优雅。

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðer; ðər] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [stiːlz]
prevents **their** **obtaining** **it** **;** **and** **a** **degree** **of** **vulgarity** **steals**
阻止 他们的 获得 它 ; 和 一个 程度 的 粗俗 偷窃
unperceived204
unperceived204
unperceived204

阻止他们获得它；而一定程度的粗俗会悄无声息地窃取204

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ˌæprɪ'henʃn] [ðeɪ] [fiːl] [ʌv; əv]
amidst **the** **higher** **classes** **in** **England** **,** **from** **the** **very** **apprehension** **they** **feel** **of**
在……之中 这 更高 课程 在 英格兰 , 从 这 非常 忧虑 他们 感觉 的
['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
falling **into** **it** **.**
坠落 进入 它 .

在英国上流社会中，人们常常因为害怕落入这种境地而感到不安。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] , [huː] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] , [duː][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'pɪr] [soʊ] .
Even **those** **,** **who** **are** **natural** **,** **do** **not** **entirely** **appear** **so** **.**
甚至 那些 , WHO 是 自然的 , 做 不是 完全 出现 所以 .

即使是那些天生丽质的人，看起来也不完全是天生的。

- [laɪf][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] : — [soʊ] ['kraʊdɪd] , [soʊ] ['verid] , [soʊ] [swɪft] [ɪn][ɪts]
Calantha's **life** **was** **like** **a** **feverish** **dream** **:** **—** **so** **crowded** **,** **so** **varied** **,** **so** **swift** **in** **its**
- 生活 曾是 喜欢 一个 发烧 梦 : — 所以 挤 , 所以 多种多样 , 所以 迅速 在 它是
[træn'zɪʃnz] ,
transitions **,**
过渡 ,

卡兰莎的生活就像一场高烧不退的梦：——如此拥挤，如此多样，变化如此迅速。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
that **she** **had** **little** **time** **to** **reflect** **;** **and** **when** **she** **did** **,**
那 她 有 小的 时间 到 反映 ; 和 什么时候 她 做过 ,

她几乎没有时间反思；而当她有时间反思时，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['brɪliənt] ,
the **memory** **of** **the** **past** **was** **so** **agreeable** **and** **so** **brilliant** **,**
这 记忆 的 这 过去的 曾是 所以 同意 和 所以 杰出的 ,

过去的记忆是如此美好，如此精彩。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

that	it	gave	her	pleasure	to	think	of	it	again	and	again	.
那	它	给予	她	乐趣	到	思考	的	它	再次	和	再次	.

她一遍又一遍地想起这件事，都感到很开心。

[ɪf] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['evri] [pleɪs] [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]

If	Lord	Avondale	was	with	her	,	every	place	appeared	even	more	than
如果	主	阿冯戴尔	曾是	和	她	,	每一个	地方	出现	甚至	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

usually	delightful	;	but	,
通常	愉快	;	但	,

如果艾文代尔勋爵在她身边，每个地方都会显得比平时更加迷人；但是，

[wen] ['æbsənt] , [hɜːr; hər] ['letərz] , [noʊ][lɔːŋgər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [læmen'teiʃənz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['loʊnli]

when	absent	,	her	letters	,	no	longer	filled	with	lamentations	on	her	lonely
什么时候	缺席的	,	她	信件	,	不	更长	已填	和	哀歌	在	她	孤独

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

当她不在身边时，她的信中不再充满对孤独处境的哀叹。

[briːðd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][veɪn] [hɑːrt] [ðə; ði] ['laɪtnəs] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒɔɪd] .

breathed	from	a	vain	heart	the	lightness	,	and	satisfaction	it	enjoyed	.
呼吸	从	一个	徒劳	心	这	亮度	,	和	满意	它	享受	.

它从一颗虚荣的心中汲取了轻盈和满足。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wʌn][soʊ] ['frɪvələs] [ænd; ənd][soʊ] ['θɔːtləs] ,

It	may	be	supposed	that	one	so	frivolous	and	so	thoughtless	,
它	可能	是	据称	那	一	所以	轻浮	和	所以	轻率	,

人们或许会认为，如此轻浮、如此轻率的人，

[kə'mɪtɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːlt] [ænd; ənd] ['fɑːli] [wɪtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'laʊd] .

committed	every	possible	fault	and	folly	which	opportunity	and	time	allowed	.
坚定的	每一个	可能的	过错	和	蠢事	哪个	机会	和	时间	允许	.

只要有机会和时间允许，我就会犯下所有可能的错误和愚蠢行为。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [sʌtʃ] [ɪm'pruːdns] [met] [wɪð; wɪθ][ɪts][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] ;

It	may	also	be	supposed	,	that	such	imprudence	met	with	its	just	reward	;
它	可能	还	是	据称	,	那	这样的	轻率	遇见	和	它是	只是	报酬	;

也可以认为，这种轻率的行为得到了应有的惩罚；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ɪts] ['senʃər] , [ænd; ənd] ['evri] ['gɑːsɪp] [ɪn]

and	that	every	tongue	was	busy	in	its	censure	,	and	every	gossip	in
和	那	每一个	舌头	曾是	忙碌的	在	它是	谴责	,	和	每一个	闲话	在

exaggerating205

exaggerating205
exaggerating205

每个人都在忙着指责，每个人都在夸大其词。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [fiːts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][t'raɪflər] .

the	extraordinary	feats	of	such	a	trifler	.
这	非凡的	壮举	的	这样的	一个	小人物	.

这样一个无足轻重的人竟能做出如此惊人的壮举。

[jet] [kə'lænθə] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd]

Yet	Calantha	,	upon	the	whole	,	was	treated	with	only	too	much	kindness	;	and
然而	卡兰莎	,	之上	这	所有的	,	曾是	治疗	和	仅有的	也	很多	仁慈	;	和

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

然而，总的来说，卡兰莎受到的待遇实在太好；而世人，

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [sɪ'vɪr] , [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɔːz] [er] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'dem] ,

though	sometimes	called	severe	,	seemed	willing	to	pause	ere	it	would	condemn	,
尽管	有时	称为	严重	,	似乎	愿意的	到	暂停	埃雷	它	会	谴责	,

虽然有时被认为是严厉的，但在谴责之前似乎愿意稍作停顿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'loʊn] [tuː; tə] [sper] — [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'fendər] . -

and	was	intent	alone	to	spare	—	to	reclaim	a	young	offender	.	206
和	曾是	意图	独自的	到	空闲的	—	到	回收	一个	年轻的	罪犯	.	-

并且一心只想饶恕——为了感化一名年轻的罪犯。206

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət] ['leɪdi] [mændəvɪlz] ,

How	different	from	the	animated	discussion	at	Lady	Mandeville's	,
如何	不同的	从	这	动画	讨论	在	女士	曼德维尔的	,

这与曼德维尔夫人餐厅里热烈的讨论截然不同。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [laʊd] [læf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [toʊn] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] ['selwin] , [huːm] [kə'lænθə]

was	the	loud	laugh	and	boisterous	tone	of	Lady	Augusta	Selwyn	,	whom	Calantha
曾是	这	大声	笑	和	喧闹的	语气	的	女士	奥古斯塔	塞尔温	,	谁	卡兰莎

[faʊnd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

found	,	on	her	return	,
成立	,	在	她	返回	,

卡兰莎回来时，听到的是奥古斯塔·塞尔温夫人爽朗的笑声和喧闹的语气。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔːr; fər]

at	that	very	moment	stepping	from	her	carriage	,	and	enquiring	for
在	那	非常	片刻	步进	从	她	运输	,	和	查询	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

就在这时，她从马车里走出来，询问她的下落。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [swiːt] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [kə'lænθə] ,

“	Ah	,	my	dear	sweet	friend	,	”	she	cried	,	flying	towards	Calantha	,
“	啊	,	我的	亲爱的	甜的	朋友	,	”	她	哭	,	飞行	向	卡兰莎	,

“啊，我亲爱的甜心朋友，”她喊道，飞向卡兰莎。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['peɪnfəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , “ [ðɪs] [fɔːr'tuːɪtəs] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv]['ætəmz] ,

and	shaking	her	painfully	by	the	hand	,	“	this	fortuitous	concurrence	of	atoms	,
和	摇晃	她	痛苦地	经过	这	手	,	“	这	偶然	一致	的	原子	,

[fɪlz] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

fills	my	soul	with	rapture	.
填充	我的	灵魂	和	狂喜	.

他用力地摇晃着她的手，“原子这种偶然的相遇，让我的灵魂充满了狂喜。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

But	I	was	resolved	to	see	you	.
但	我	曾是	已解决	到	看	你	.

但我决心要见到你。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] ['vaʊd] [θriː] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ; ['ðerfɔːr] , [kən'sɪdər] [ˌem 'iː]

I	have	promised	and	vowed	three	things	in	your	name	;	therefore	,	consider	me
我	有	承诺	和	发誓	三	事物	在	你的	姓名	;	所以	,	考虑	我

[æz; əz][jʊr; jər]['spɑːnsər] ,

as	your	sponsor	,
作为	你的	赞助	,

我以你的名义承诺并立下三项誓言；因此，请视我为你的担保人。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] .

and	indeed	I	am	old	enough	to	be	such	.
和	的确	我	是	老的	足够的	到	是	这样的	.

而我的年龄确实足以胜任这个角色。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

In	the	first	place	,	you	must	come	to	me	to	-	night	,	for	I	have	a
在	这	第一的	地方	,	你	必须	来	到	我	到	-	夜晚	,	为了	我	有	一个

['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ,

little	supper	,
小的	晚餐	,

首先，你今晚一定要来找我，因为我准备了简单的晚餐。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [gests] [ə'tend] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] .

and	all	my	guests	attend	only	in	the	hope	of	meeting	you	.
和	全部	我的	客人	出席	仅有的	在	这	希望	的	会议	你	.

我的所有客人都只是抱着能见到你的希望而来。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][braɪb][aɪ][hæv; həv][held] [aʊt] — you207

You	are	the	bribe	I	have	held	out	—	you207
你	是	这	贿赂	我	有	握住	出去	—	you207

你就是我一直准备的贿赂——你207

[ɑ:r; ər][tu:; tə][stænd][ˌem 'i:][ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [gʊd] [kʊk] , [ə'gri:əb(ə)l] ['hʌzbənd] ,

are	to	stand	me	in	lieu	of	a	good	house	,	good	cook	,	agreeable	husband	,
是	到	站立	我	在	代替	的	一个	好的	房子	,	好的	厨师	,	同意	丈夫	,

[ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] ,

and	pretty	face	,
和	漂亮的	脸	,

能代替好房子、好厨师、好丈夫和漂亮脸蛋吗?

— [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

—	in	all	of	which	I	am	most	unfortunately	deficient	.
—	在	全部	的	哪个	我	是	最多	很遗憾	不足	.

——很遗憾，我在所有这些方面都严重不足。

['hævɪŋ] [kən'fest] [ðʌs] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['bɑ:rbərəs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'hju:mən][ju:; jʊ]

Having	confessed	thus	much	,	it	would	be	barbarous	,	it	would	be	inhuman	you
拥有	坦白	因此	很多	,	它	会	是	野蛮	,	它	会	是	不人道	你

[noʊ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] .

know	to	refuse	me	.
知道	到	拒绝	我	.

既然我已经坦白了这么多，拒绝我岂不是太野蛮、太不人道了?

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] ['feɪvər] , " [kən'tɪnju:d] [ðɪs] [ˌenər'dʒetɪk]['leɪdi] : — " [kʌm] [ə'loʊn] ;

Now	for	the	second	favour	,	"	continued	this	energetic	lady	:	—	"	come	alone	;
现在	为了	这	第二	偏爱	,	"	持续	这	精力充沛	女士	:	—	"	来	独自的	;

“现在来说第二个忙，”这位精力充沛的女士继续说道：“独自前来；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['si:mɔ:] ,

for	though	I	have	a	great	respect	for	Mrs	.	and	Miss	Seymour	,
为了	尽管	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	太太	.	和	错过	西摩	,

虽然我非常尊敬西摩夫人和西摩小姐，

[jet] [aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [wen] [ðer; ðər] ['veri] ['sensəb(ə)l] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ə'pɑ:n]

yet	I	never	know	what	I	am	about	when	their	very	sensible	eyes	are	fixed	upon
然而	我	绝不	知道	什么	我	是	关于	什么时候	他们的	非常	明智的	眼睛	是	固定的	之上

[ˌem 'i:] . " — " [oʊ]

me	.	"	—	"	Oh
我	.	"	—	"	哦

然而，当他们敏锐的目光注视着我时，我却总是不知所措。——“哦

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ， [səˈfaiə] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ；

you	need	not	fear	,	Sophia	would	not	come	if	I	wished	it	;
你	需要	不是	害怕	，	索菲亚	会	不是	来	如果	我	希望	它	；

你不必担心，即使我希望索菲亚来，她也不会来；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsiːmɔː] ” — “ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [səˈdʒest] ， ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈleɪdi]

and	Mrs	.	Seymour	”	—	“	I	have	something	else	to	suggest	,	”	interrupted	Lady
和	太太	.	西摩	”	—	“	我	有	某物	别的	到	建议	，	”	中断	女士

[ɔːˈgʌstə] :

Augusta	:
奥古斯塔	:

“还有西摩夫人”——“我还有别的建议，”奥古斯塔夫人打断道：

— “ [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] : [hiː; hi][ɪz][dɪˈvaɪn] , [aɪ] [hɪr] — [ˈpɜːrfɪktli]

—	“	introduce	me	immediately	to	your	husband	:	he	is	divine	,	I	hear	—	perfectly
—	“	介绍	我	立即地	到	你的	丈夫	:	他	是	神圣的	，	我	听到	—	完美

[dɪˈvaɪn] ！ ”

divine	!	”
神圣的	！	”

“请立刻把我介绍给你的丈夫：我听说他简直是人间天使——完美无瑕！”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət] ” — “ [baɪ][ðə; ðiˈ] [baɪ] ， [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət]

“	I	cannot	at	this	moment	;	but	”	—	“	By	the	bye	,	why	were	you	not	at
“	我	不能	在	这	片刻	；	但	”	—	“	经过	这	再见	，为什么		是	你	不是	在

[ðə; ðiˈ][bɔːl] [læst] [naɪt] .

the	ball	last	night	.
这	球	最后的	夜晚	.

“我现在不能；但是”——“顺便问一下，你昨晚为什么没去参加舞会？”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

I	can	tell	you	there	were	some	who	expected	you	there	.
我	能	告诉	你	那里	是	一些	WHO	预期的	你	那里	.

我可以告诉你，有些人原本以为你会到那里。

[jes] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈlæŋgwɪd] [bluː] [aɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ə; eɪ]

Yes	,	I	assure	you	,	a	pair	of	languid	blue	eyes	watching	for	you	—	a
是的	，	我	保证	你	，	一个	一对	的	慵懒的	蓝色的	眼睛	观看	为了	你	—	一个

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [nuː] [frend] waiting208

fascinating	new	friend	waiting208
迷人	新的	朋友	waiting208

是的，我向你保证，一双慵懒的蓝眼睛正注视着你——一位迷人的新朋友正在等待着你208

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpeti] [ˈsupə֊] [treɪ] - [ˈbiːn] - .

to	take	you	home	to	a	petit	souper	très	-	bien	assorti	.
到	拿	你	家	到	一个	小	汤	非常	-	好	-	.

带您回家品尝小汤包 très-bien assorti。

[aɪ] [went] [maɪˈself] .

I	went	myself	.
我	去	我	.

我独自前往。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːnstrəsli] [dʌl] [æt; ət][ðə; ðiˈ][bɔːl] : — [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ; [ˈpɜːrfɪktli]

It	was	monstrously	dull	at	the	ball	:	—	insupportable	,	I	assure	you	;	perfectly
它	曾是	极其可怕	乏味的	在	这	球	:	—	站不住脚的	，	我	保证	你	；	完美

[soʊ] .

so	.
所以	.

舞会极其沉闷：——我向你保证，简直令人无法忍受；的确如此。

['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [naɪn] ['dɔtɚz] !

Mrs	**.**	**Turner**	**and**	**her**	**nine**	**daughters**	**!**
太太	.	车工	和	她	九	女儿们	!

特纳夫人和她的九个女儿!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'læməti] , ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [prə'lɪfɪk] — [ðə; ði] [prə'duːs] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] .

It	**is**	**quite**	**a**	**public**	**calamity**	**,**	**Mrs**	**.**	**Turner**	**being**	**so**	**very**	**prolific**	**—**	**the**	**produce**	**so**	**frightful**	**.**
它	是	相当	一个	民众	灾害	,	太太	.	车工	存在	所以	非常	多产的	—	这	生产	所以	可怕	.

特纳夫人生育能力极强，结果却产出可怕的东西，这真是一场公共灾难。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['ænɪmlz] , [wen] [ðeɪ] [kə'mɪt] [sʌtʃ] ['blʌndərz] , [ðə; ði] [bruːd] [ɪz] [draʊnd] ;

Amongst	**other**	**animals**	**,**	**when**	**they**	**commit**	**such**	**blunders**	**,**	**the**	**brood**	**is**	**drowned**	**;**
在	其他	动物	,	什么时候	他们	犯罪	这样的	失误	,	这	幼虫	是	溺水	;

在其他动物中，如果它们犯了这样的错误，幼崽就会被淹死；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [lænd] [ɪz] ['oʊvərʌn] . ”

but	**we**	**christians**	**are**	**suffered**	**to**	**grow**	**up**	**till**	**the**	**land**	**is**	**overrun**	**.**	**”**
但	我们	基督徒	是	遭受	到	生长	向上	直到	这	土地	是	超限	.	”

但我们基督徒却被允许长大成人，直到这片土地被彻底摧毁。

“ ['haɪˌhoʊ] . ”

“	**Heigho**	**.**	**”**
“	海戈	.	”

“Heigho。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [trist] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [maɪ] [wɪt] [kæn; kən] [ɪn'laɪvn] [juː; jʊ] . — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [lʌv] ?

You	**look**	**so**	**triste**	**to**	**-**	**day**	**,**	**not**	**even**	**my**	**wit**	**can**	**enliven**	**you**	**.**	**—**	**Isn't**	**it**	**well**	**,**	**love**	**?**
你	看	所以	悲伤	到	-	天	,	不是	甚至	我的	有	能	活跃	你	.	—	不是	它	出色地	,	爱	?

你今天看上去很沮丧，连我的幽默也无法让你开心起来。——是吗，亲爱的?

[ɔːr] [hæz; həz] [ɪts] ['hʌzbənd] [bɪn] [pleɪg] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	**has**	**its**	**husband**	**been**	**plaguing**	**it**	**?**
或者	有	它是	丈夫	到过	困扰	它	?

还是说它的丈夫一直在骚扰它?

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] : — [juː; jʊ] [hæv; həv] , [pər'tʃæns] , [bɪn] [træns'leitiŋ] [æn; ən] [oʊd] [ʌv; əv] ['pində] .

Now	**I**	**have**	**it**	**:**	**—**	**you**	**have**	**,**	**perchance**	**,**	**been**	**translating**	**an**	**Ode**	**of**	**Pindar**
现在	我	有	它	:	—	你	有	,	或许	,	到过	翻译	一个	颂	的	品达

:
.

现在我明白了：——你或许一直在翻译品达的一首颂歌。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iːm] [ðə; ði] ['veɪpəz] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] ;

I	**was**	**there**	**myself**	**this**	**morning**	**;**	**and**	**it**	**gave**	**me**	**the**	**vapours**	**for**	**ten**	**minutes**	**;**
我	曾是	那里	我	这	早晨	;	和	它	给予	我	这	蒸汽	为了	十	分钟	;

我今天早上也去过那里；它让我恶心反胃了十分钟；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] .

but	**I**	**am**	**used**	**to**	**these**	**things**	**you**	**know**	**child**	**,**	**and**	**you**	**are**	**a**	**novice**	**.**
但	我	是	用过的	到	这些	事物	你	知道	孩子	,	和	你	是	一个	新手	.

但我已经习惯了这些事，孩子，而你还是个新手。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wer] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [lə] [boʊ] [ˌkæpɪ'teɪn] , [lə] [ʃef] ['di'i'es] ['brɪgəndz] ?

By	**the**	**bye**	**,**	**where**	**is**	**your**	**cousin**	**,**	**le**	**beau**	**capitaine**	**,**	**le**	**chef**	**des**	**brigands**	**?**
经过	这	再见	,	在哪里	是	你的	表哥	,	勒	帅哥	船长	,	勒	厨师	德斯	强盗	?

对了，你的表弟，那位英俊的船长，那位强盗头子，在哪里?

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] . ”

I	**was**	**quite**	**frappè**	**with**	**his**	**appearance**	**.**	**”**
我	曾是	相当	-	和	他的	外貌	.	”

我对他现在的样子非常满意。

“ You209

“	**You209**
”	You209

“You209

[meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , ” [sed] [kə'lænθə] ,

may	**think**	**it**	**strange**	**,**	**”**	**said**	**Calantha**	**,**
可能	思考	它	奇怪的	,	”	说	卡兰莎	,

“他们可能会觉得奇怪，”卡兰莎说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [eɪt] ['jɪrz] — [nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

“	**but**	**I**	**have**	**not**	**seen**	**him**	**these**	**eight**	**years**	**—**	**not**	**since**	**he**	**was**	**quite**	**a**
”	但	我	有	不是	已见	他	这些	八	年	—	不是	自从	他	曾是	相当	一个

[tʃaɪld] . ”

child	**.**	**”**
孩子	.	”

“但我这八年都没见过他了——自从他还是个孩子的时候就没见过他了。”

“ [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðen] , ” [sed] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] : “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

“	**Oh**	**,**	**what**	**an**	**interview**	**there**	**will**	**be**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Augusta**	**:**	**“**	**he**	**is**	**a**
”	哦	,	什么	一个	面试	那里	将要	是	然后	,	”	说	女士	奥古斯塔	:	”	他	是	一个

['pɜːrfɪkt] ['rʌfiən] . ”

perfect	**ruffian**	**.**	**”**
完美的	痞子	.	”

“哦，那将会是一场多么有趣的采访啊，”奥古斯塔夫人说：“他简直就是个十足的恶棍。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] [sets] [ʌv; əv] [men] [naʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'kwest] ?

“	**Are**	**you**	**aware**	**that**	**we**	**have**	**three**	**sets**	**of**	**men**	**now**	**much**	**in**	**request**	**?**
”	是	你	意识到的	那	我们	有	三	套	的	男人	现在	很多	在	要求	?

“您是否知道我们现在有三批人选非常抢手？”

— [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðiːz] ['rʌfiːənz] , [huː] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['despərət] , [huː] [geɪm] , [huː] [drɪŋk] ,

—	**There**	**are**	**these**	**ruffians**	**,**	**who**	**affect**	**to**	**be**	**desperate**	**,**	**who**	**game**	**,**	**who**	**drink**	**,**
—	那里	是	这些	恶棍	,	WHO	影响	到	是	绝望的	,	WHO	游戏	,	WHO	喝	,

[huː] [faɪt] ,

who	**fight**	**,**
WHO	斗争	,

—有那么些流氓，装出一副绝望的样子，赌博、喝酒、打架，

[huː] [wɪl] ['kæptɪveɪt] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	**will**	**captivate**	**you**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**.**
WHO	将要	吸引	你	,	我	是	当然	的	它	.

我确信，他一定会让你着迷。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

They	**are**	**always**	**just**	**going**	**to**	**be**	**destroyed**	**,**	**or**	**rather**	**talk**	**as**	**if**	**they**	**were**	**;**
他们	是	总是	只是	去	到	是	损毁	,	或者	相当	讲话	作为	如果	他们	是	;

它们总是注定要被毁灭，或者说，它们说话的口气就好像它们注定要被毁灭一样；

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː] , [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	every	thing	they	do	,	they	must	do	it	to	desperation	.
和	每一个	事物	他们	做	,	他们	必须	做	它	到	绝望	.

他们所做的每一件事，都是出于绝望。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['ekskwizits] .

Then	come	the	exquisites	.
然后	来	这	精美绝伦	.

接下来是精致的菜肴。

[lɔːrd] ['dæləs] [ɪz][wʌn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['peti] ['meɪtrə] , [kwaɪt] ['θɜːroʊ] [bred] , [ðoʊ] [fʊl]

Lord	Dallas	is	one	,	a	sort	of	refined	petit	maître	,	quite	thorough	bred	,	though	full
主	达拉斯	是	一	,	一个	种类	的	精制	小	师傅	,	相当	彻底	繁殖	,	尽管	满的

[ʌv; əv] [kən'siːt] .

of	conceit	.
的	自负	.

达拉斯勋爵就是其中之一，他是一位举止优雅的小主人，出身名门，但自负满满。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [set] , [jʊr; jər]['juːsf(ə)l][men] , [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

As	to	the	third	set	,	your	useful	men	,	who	know	how	to	read	and	write	,
作为	到	这	第三	放	,	你的	有用	男人	,	WHO	知道	如何	到	读	和	写	,

至于第三类人，就是你们的得力助手，那些识字会写的人，

[ɪn] [wɪtʃ] [klæs] ['krɪtɪks] , [rɪv'juːəz] , [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd]['poʊəts][stænd] ,

in	which	class	critics	,	reviewers	,	politicians	and	poets	stand	,
在	哪个	班级	评论家	,	评论员	,	政治家	和	诗人	站立	,

评论家、书评家、政治家和诗人属于哪个阶层?

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['slʌv(ə)nli] [ə'pɪrəns] .

you	may	always	know	them	by	their	slovenly	appearance	.
你	可能	总是	知道	他们	经过	他们的	邋遢的	外貌	.

你或许总能通过他们邋遢的外表认出他们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['friːzɪŋ] , [mɒn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] .

But	you	are	freezing	,	mon	enfant	.
但	你	是	冷冻	,	星期一	孩子	.

孩子，你冷死了。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

What	can	be	the	matter	?
什么	能	是	这	事情	?

到底出了什么事?

I210
I210
I210

I210

[wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][maɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

will	release	you	in	a	moment	from	my	visitation	.
将要	发布	你	在	一个	片刻	从	我的	探视	.

我马上就会放你离开我的视线。

[aɪ][hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] . — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːprə] [bɑːks] ['tuːzdeɪ] ?

I	have	ten	thousand	things	to	say	.	—	Will	you	come	to	my	opera	box	Tuesday	?
我	有	十	千	事物	到	说	.	—	将要	你	来	到	我的	歌剧	盒子	周二	?

我有一万句话想说。——你周二会来我的歌剧包厢吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] ['θɜːrzdeɪ] ?

Are	you	going	to	the	masked	ball	Thursday	?
是	你	去	到	这	戴面具	球	周四	?

你周四要去参加化装舞会吗?

[hæz; həz]['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃil] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] - - .

Has	Mrs	.	Churchill	sent	for	you	to	her	déjeûné	paré	.
有	太太	.	丘吉尔	发送	为了	你	到	她	-	-	.

Has Mrs. Churchill sent call you to her déjeûné paré.

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] , [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .

I	know	she	wishes	,	more	than	I	can	express	,	to	have	you	.
我	知道	她	愿望	,	更多的	比	我	能	表达	,	到	有	你	.

我知道她比我能表达的更渴望拥有你。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [draɪv] [ju:; jʊ][ðer; ðər] .

Perhaps	you	will	let	me	drive	you	there	.
也许	你	将要	让	我	驾驶	你	那里	.

或许你可以让我开车送你去。

[maɪ] ['pəuniz] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'reɪbi:ənz] : [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðem; ðəm] ?

My	ponies	are	beautiful	arabians	:	have	you	seen	them	?
我的	小马	是	美丽的	阿拉伯人	:	有	你	已见	他们	?

我的小马都是漂亮的阿拉伯马：你见过它们吗?

[oʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][æt; ət][jʊr; jər] [ænt] ['leɪdi] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts]['kɑ:nsərt] ?

Oh	,	by	the	bye	,	why	were	you	not	at	your	aunt	Lady	Margaret's	concert	?
哦	,	经过	这	再见	,	为什么	是	你	不是	在	你的	阿姨	女士	玛格丽特的	音乐会	?

对了，你为什么没去参加你姑妈玛格丽特夫人的音乐会?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] : — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [nɔɪz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

I	believe	it	was	a	concert	:	—	there	was	a	melancholy	noise	in	one	of
我	相信	它	曾是	一个	音乐会	:	—	那里	曾是	一个	忧郁	噪音	在	一	的

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ;

the	rooms	;
这	房间	;

我相信那是一场音乐会：——其中一个房间里传来一阵忧郁的声音;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'tend] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . — [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['mju:zɪk] ? ” — “ [aɪ][du:] ;

but	I	did	not	attend	to	it	.	—	Do	you	like	music	?	”	—	“	I	do	;
但	我	做过	不是	出席	到	它	.	—	做	你	喜欢	音乐	?	”	—	“	我	做	;

但我没有理会它。——你喜欢音乐吗? ——“我喜欢;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][wʌn] [hu:] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ɪn'tʃæntmənt] [æt; ət][ðə; ði]

but	I	must	own	I	am	not	one	who	profess	to	be	all	enchantment	at	the
但	我	必须	自己的	我	是	不是	一	WHO	宣称	到	是	全部	魅力	在	这

['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] ,

scraping	of	a	fiddle	,
刮擦	的	一个	小提琴	,

但我必须承认，我并不是那种一听到小提琴声就如痴如醉的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm][oʊld] [ˌfɪlər'mɑ:nɪk] [pleɪz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

because	some	old	philharmonic	plays	on	it	;
因为	一些	老的	爱乐乐团	演出	在	它	;

因为有些老式交响乐团会演奏它;

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] ['gə:gliŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] ,

nor	can	I	admire	the	gurgling	and	groaning	of	a	number	of	foreigners	,
也不	能	我	钦佩	这	淙淙	和	呻吟	的	一个	数字	的	外国人	,

我也无法欣赏一些外国人的咕哝声和呻吟声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ['sɪŋɪŋ] . ”

because	it	is	called	singing	.	”
因为	它	是	称为	歌唱	.	”

因为那叫做唱歌。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd][ˈpoʊətri] .

“	They	tell	me	you	think	of	nothing	but	love	and	poetry	.
“	他们	告诉	我	你	思考	的	没有什么	但	爱	和	诗	.

“他们告诉我，你满脑子想的都是爱情和诗歌。”

[aɪ] [der] [seɪ] you211

I	dare	say	you211
我	敢	说	you211

我敢说你211

[raɪt] [ˈsɑːnəts] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] — [ðə; ði] [tʃeɪst] [muːn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .

write	sonnets	to	the	moon	—	the	chaste	moon	,	and	your	husband	.
写	十四行诗	到	这	月亮	—	这	贞洁	月亮	,	和	你的	丈夫	.

为月亮——纯洁的月亮——和你的丈夫写十四行诗。

[haʊ] [ˌsentɪˈment(ə)l] ! ”

How	sentimental	!	”
如何	感伤的	!	”

真感伤!

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” — “ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

“	And	you	,	”	—	“	No	,	my	dear	,
“	和	你	,	”	—	“	不	,	我的	亲爱的	,

“还有你，”——“不，亲爱的，

[aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] . — [ˌferˈwel] — [əˈduː] —

I	thank	heaven	I	never	could	make	a	rhyme	in	my	life	.	—	Farewell	—	adieu	—
我	感谢	天堂	我	绝不	可以	制作	一个	韵	在	我的	生活	.	—	告别	—	再见	—

[rɪˈmembər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

remember	to	-	night	,
记住	到	-	夜晚	,

我感谢老天，我这辈子都没能写出押韵的诗句。——再见——永别——记住今晚，

— [brɪŋ] [lɔːrd] [ˈævənˌdeɪl] — [ðæt] [dɪˈvaɪn] [ˈhenri] : [ðoʊ] [bɪˈwer] [tuː] ;

—	bring	Lord	Avondale	—	that	divine	Henry	:	though	beware	too	;
—	带来	主	阿冯戴尔	—	那	神圣的	亨利	:	尽管	提防	也	;

——把阿文代尔勋爵——那位神圣的亨利——带来：但也要注意；

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈleɪdi][hæz; həz][tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

for	many	a	lady	has	to	mourn	the	loss	of	her	husband	,
为了	许多	一个	女士	有	到	哀悼	这	损失	的	她	丈夫	,

许多女性都要经历失去丈夫的悲痛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [frendz] . ”

as	soon	as	she	has	introduced	him	into	the	society	of	fascinating	friends	.	”
作为	很快	作为	她	有	介绍	他	进入	这	社会	的	迷人	朋友们	.	”

她刚把他介绍给那群魅力十足的朋友。”

“ [hiː; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] . ”

“	He	is	out	of	town	.	”
“	他	是	出去	的	镇	.	”

“他不在城里。”

“ [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .

“	Then	so	much	the	better	.
“	然后	所以	很多	这	更好的	.

“那当然更好。”

[ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈplez(ə)nt] [wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

After	all	,	a	wife	is	only	pleasant	when	her	husband	is	out	of	the	way	.
后	全部	,	一个	妻子	是	仅有的	令人愉快的	什么时候	她	丈夫	是	出去	的	这	方式	.

毕竟，只有当丈夫不在家时，妻子才会温柔体贴。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][ɪn] [lʌv] , [ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	must	either	be	in	love	,	or	out	of	love	with	him	.
她	必须	任何一个	是	在	爱	, 或者		出去	的	爱	和	他	.

她要么爱着他，要么已经不爱他了。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [ðeɪ] ['ræŋg(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [taɪmz] [wɜːrs] .

If	the	latter	,	they	wrangle	;	and	if	the	former	,	it	is	ten	times	worse	.
如果	这	后者	,	他们	争吵	;	和	如果	这	以前的	,	它	是	十	时代	更糟	.

如果是后者，他们会争吵；如果是前者，情况会糟糕十倍。

['lʌvəz] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn'sʌfrəbl] ;

Lovers	are	at	all	times	insufferable	;
恋人	是	在	全部	时代	令人难以忍受的	;

恋人总是令人难以忍受；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['hoʊli] [lɔːz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɔːfl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

but	when	the	holy	laws	of	matrimony	give	them	a	lawful	right	to	be	so
但	什么时候	这	圣	法律	的	婚姻	给	他们	一个	合法的	正确的	到	是	所以

[ə'meɪzɪŋli] [fɑːnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

amazingly	fond	and	affectionate	,
令人惊讶的是	喜爱	和	亲热	,

但是，当神圣的婚姻法赋予他们如此惊人的喜爱和深情的合法权利时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [sɪk] . ”

it	makes	one	sick	.	”
它	制作	一	生病的	.	”

它让人感到恶心。

“ [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪn] [lʌv] [ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['selwin] ? ” — “ ['niːðər] , [maɪ]

“	Which	are	you	,	in	love	or	out	of	love	with	Mr	.	Selwyn	?	”	—	“	Neither	,	my
“	哪个	是	你	,	在	爱	或者	出去	的	爱	和	先生	.	塞尔温	?	”	—	“	两者都不	,	我的

[tʃaɪld] , ['niːðər] .

child	,	neither	.
孩子	,	两者都不	.

“你对塞尔温先生是爱着他，还是不爱他？”——“都不是，我的孩子，都不是。”

[hiː; hi] ['nevər] [mə'lest] [ˌem 'iː] , never212

He	never	molests	me	,	never212
他	绝不	骚扰	我	,	never212

他从来没有骚扰过我，从来没有。

[in'truːdz] [hɪz; ɪz] [dɪr] [dʌl] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɑːn][maɪ][sə'saɪəti] .

intrudes	his	dear	dull	personage	on	my	society	.
入侵	他的	亲爱的	乏味的	人士	在	我的	社会	.

他那令人厌烦的家伙闯入了我的社交圈。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['mærid] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [bə'nevələns] .

He	is	the	best	of	his	race	,	and	only	married	me	out	of	pure	benevolence	.
他	是	这	最好的	的	他的	种族	,	和	仅有的	已婚	我	出去	的	纯的	仁	.

他是他族中最优秀的人，娶我完全是出于好意。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] [rɔː] [skɑːtʃ] ['gɜːlz] — [ɔːl] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

We	were	fourteen	raw	Scotch	girls	—	all	hideous	,	and	no	chance	of	being
我们	是	十四	生的	苏格兰威士忌	女孩们	—	全部	可怕	,	和	不	机会	的	存在

[gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ,

got	rid	of	,
得到	摆脱	的	,

我们是十四个未经雕琢的苏格兰姑娘——个个丑陋不堪，而且根本没有机会摆脱她们。

['iːðər] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [ɔːr] [deθ] — [soʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

either	by	marriage	,	or	death	—	so	healthy	and	ugly	.
任何一个	经过	婚姻	,	或者	死亡	—	所以	健康	和	丑陋的	.

要么通过婚姻，要么通过死亡——如此健康又如此丑陋。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪv][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [naʊ] .

I	believe	we	are	all	alive	and	flourishing	somewhere	or	other	now	.
我	相信	我们	是	全部	活	和	茁茁	某处	或者	其他	现在	.

我相信我们现在都在某个地方活着，并且过得很好。

[θɪŋk] [ðen] [ʌv; əv] [dɪr] [gʊd] ['mɪstər] . ['selwin] , [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meit] ,

Think	then	of	dear	good	Mr	.	Selwyn	,	who	took	me	for	his	mate	,
思考	然后	的	亲爱的	好的	先生	.	塞尔温	,	WHO	采取	我	为了	他的	伴侣	,

想想亲爱的塞尔温先生吧，他把我当成了他的伴侣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][let][hɪm; ɪm] [pleɪ] [æt; ət][kɑːrdz] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] .

because	I	let	him	play	at	cards	whenever	he	pleased	.
因为	我	让	他	玩	在	牌	每当	他	高兴	.

因为我让他想玩牌就玩牌。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] ,

He	is	so	fond	of	cheating	,
他	是	所以	喜爱	的	作弊	,

他非常喜欢作弊。

[hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] [get] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	never	can	get	any	one	but	me	to	play	with	him	.
他	绝不	能	得到	任何	一	但	我	到	玩	和	他	.

除了我以外，他从来没办法让别人跟他一起玩。

[ˌfer'wel] . — [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət][ten] . — [ə'duː] , [ʃɛr] [pə'tiːt] .

Farewell	.	—	Au	revoir	.	—	I	shall	expect	you	at	ten	.	—	Adieu	,	chère	petite	.
告别	.	—	奥	再见	.	—	我	将	预计	你	在	十	.	—	再见	,	亲爱的	娇小	.

再见。—Au revoir。—我十点钟等你。—再见，chère petite。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] [left] [kə'lænθə] . -

"	Saying	which	Lady	Augusta	left	Calantha	.	213
"	说	哪个	女士	奥古斯塔	左边	卡兰莎	.	-

“说完，奥古斯塔夫人离开了卡兰莎。”213

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[kə'lænθə] [ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [nɪ'glektɪd]

Calantha	imagined	,	and	was	repeatedly	assured	,	that	her	husband	neglected
卡兰莎	想象	,	和	曾是	反复	保证	,	那	她	丈夫	被忽视的

[hɜːr; hər] : [ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɜːr; hər][peɪn] :

her	:	the	thought	gave	her	pain	:
她	:	这	想法	给予	她	疼痛	:

卡兰莎想象着，并且反复被证实，她的丈夫冷落了她：这种想法让她感到痛苦：

[ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['grævəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

she	contrasted	his	apparent	coldness	and	gravity	with	the	kindness	and
她	对比	他的	明显	寒冷	和	重力	和	这	仁慈	和

['flætəri] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

flattery	of	others	.
奉承	的	其他的	.

她将他表面上的冷漠和严肃与其他人表现出的友善和奉承进行了对比。

['iːv(ə)n] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] ,

Even	Count	Gondimar	was	more	anxious	for	her	safety	,
甚至	数数	-	曾是	更多的	焦虑的	为了	她	安全	,

就连贡迪玛伯爵都比她更担心她的安危。

[ænd; ənd] ['lætərli] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [sə'lɪsɪtu:d] .

and	latterly	she	observed	that	he	watched	her	with	increasing	solicitude	.
和	后来	她	观察到	那	他	观看	她	和	增加	关怀	.

后来她发现，他越来越殷勤地注视着她。

[æt; ət][ə; eɪ] [mæskt] [bɔ:l] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] [kaʊnt] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

At	a	masked	ball	,	in	particular	,	the	Italian	Count	followed	her	till	she	was
在	一个	戴面具	球	,	在	特别的	,	这	意大利语	数数	随后	她	直到	她	曾是

[hæf] [ə'fendɪd] .

half	offended	.
一半	被冒犯了	.

尤其是在一次化装舞会上，那位意大利伯爵一直尾随她，直到她几乎感到被冒犯。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ðʌs] ['pɜ:rsɪkju:t] [ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][frɪ'vɑ:ləti][ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv][maɪ]

“	Why	do	you	thus	persecute	me	as	to	the	frivolity	and	vanity	of	my
“	为什么	做	你	因此	迫害	我	作为	到	这	轻浮	和	虚荣	的	我的

['mænər] ?

manner	?
方式	?

“你们为何因我轻浮虚荣的举止而如此迫害我？”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [si:m] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [sə'lɪsɪtəs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌem 'i:][ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbənd]

Why	do	you	seem	so	infinitely	more	solicitous	concerning	me	than	my	husband
为什么	做	你	似乎	所以	无限地	更多的	殷勤	有关	我	比	我的	丈夫

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ?

and	my	relations	?
和	我的	关系	?

为什么你对我的关心似乎远远超过了我的丈夫和亲戚?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	she	said	,	suddenly	turning	and	looking	earnestly	at	him	.
”	她	说	,	突然	转弯	和	寻找	切实	在	他	.

“她说着，突然转过身，认真地看着他。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] ?

“	What	is	it	to	you	with	whom	I	may	chance	to	converse	?
“	什么	是	它	到	你	和	谁	我	可能	机会	到	交谈	?

“我与谁偶然交谈，与你何干？”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] imperfections214

How	is	it	possible	that	you	can	see	imperfections214
如何	是	它	可能的	那	你	能	看	imperfections214

你怎么能看到瑕疵呢？214

[ɪn][ˌem 'i:] , [wen] ['ʌðər] [tel] [ˌem 'i:][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔ:ltləs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? ”

in	me	,	when	others	tell	me	I	am	faultless	and	delightful	?	”
在	我	,	什么时候	其他的	告诉	我	我	是	完美无瑕	和	愉快	?	”

当别人夸我完美无瑕、令人喜爱时，我内心作何感想?

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['flætərər] [hu:] [naʊ] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] ,

“	And	do	you	believe	that	the	gay	troop	of	flatterers	who	now	follow	you	,
“	和	做	你	相信	那	这	同性恋	部队	的	奉承者	WHO	现在	跟随	你	,

“你是否相信现在追随你的那群谄媚奉承之徒，

” [sed] [ə; eɪ][mæsk] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ,

”	said	a	mask	,	who	was	standing	near	the	Count	,
”	说	一个	面具	,	WHO	曾是	常设	靠近	这	数数	,

“一个戴着面具的人说道，他当时站在伯爵附近。”

“ [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [fi:l] ['eni] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns] ? ”

“	do	you	believe	that	they	feel	any	other	sentiment	for	you	than	indifference	?	”
“	做	你	相信	那	他们	感觉	任何	其他	情绪	为了	你	比	漠不关心	?	”

你认为他们对你除了冷漠之外还有其他感情吗?

“ [ɪn'dɪfrəns] ! ” [rɪ'piːtɪd] [kə'lænθə] , “ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?
“ Indifference ! ” repeated Calantha , “ what can you mean ?
“ 漠不关心 ! ” 重复 卡兰莎 , “ 什么 能 你 意思是 ?

“冷漠！”卡兰莎重复道，“你这是什么意思？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ;
I am secure of their affection ;
我 是 安全的 的 他们的 感情 ;

我确信他们会喜欢我；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [mɔːr] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,
and I have found more friends in London since I first arrived there ,
和 我 有 成立 更多的 朋友们 在 伦敦 自从 我 第一的 到达的 那里 ,

自从我来到伦敦以来，我结交了更多朋友。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['priːviəs] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”
than I have made in the whole previous course of my life . ”
比 我 有 制成 在 这 所有的 以前的 课程 的 我的 生活 . ”

比我过去一生所取得的成就还要多。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][dʒest][ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'rɪʒn] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪm] [mæsk] . — “ [ˌeɪ 'em][aɪ] , ”
“ You are their jest and their derision , ” said the same mask . — “ Am I , ”
“ 你 是 他们的 笑话 和 他们的 嘲笑 , ” 说 这 相同的 面具 . — “ 是 我 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“你是他们的笑柄，他们的嘲讽对象，”同一个面具说道。“是吗？”她问道。

['tɜːrnɪŋ] ['iːgərli] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] , [lɔːrd] [trɪ'lɔːni] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][jʊr; jər][dʒest] , [ænd; ənd]
turning eagerly round to her partner , Lord Trelawny , “ am I your jest , and
转弯 急切地 圆形的 到 她 伙伴 , 主 特里劳尼 , “ 是 我 你的 笑话 , 和
[jʊr; jər] [dɪ'rɪʒn] ? ”
your derision ? ”
你的 嘲笑 ? ”

她急切地转身对她的伴侣特里劳尼勋爵说：“我是你的玩笑，你的嘲笑对象吗？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ You are all that is amiable and adorable , ” he whispered .
“ 你 是 全部 那 是 可亲 和 可爱的 , ” 他 低声说道 .

“你真是太可爱、太讨人喜欢了，”他轻声说道。

“ [spiːk] ['laʊdər] , ” [sed] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , “ [tel] [ðɪs] [ɪ'tæliən] [kaʊnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrtiəs]
“ Speak louder , ” said Lady Avondale , “ tell this Italian Count , and his discourteous
“ 说话 更大声 , ” 说 女士 阿冯戴尔 , “ 告诉 这 意大利语 数数 , 和 他的 无礼
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“大声点，”艾文戴尔夫人说，“告诉这位意大利伯爵和他那无礼的朋友，

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] , [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv]
what you think of me ; or will they wait to hear , what we all think of
什么 你 思考 的 我 ; 或者 将要 他们 等待 到 听到 , 什么 我们 全部 思考 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

你对我的看法；还是他们会等着听听我们所有人对他们的看法？

” - , [ə'fendɪd] , [left] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] the215
” Gondimar , offended , left her ; and she passed the night at the215
” - , 被冒犯了 , 左边 她 ; 和 她 通过了 这 夜晚 在 the215

贡迪玛尔恼怒地离开了她；她当晚在215号旅馆过夜。

[bɔːl] ; [bʌt; bət] [felt] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

ball	;	but	felt	uneasy	at	what	she	had	said	.
球	;	但	毛毡	不安	在	什么	她	有	说	.

球；但对她说的话感到不安。

['mɑːntiˌiːgəl] [haʊs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

Monteagle	house	,	at	which	the	masquerade	was	given	,	was	large	and
蒙特伊格尔	房子	,	在	哪个	这	化装舞会	曾是	给定	,	曾是	大的	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

magnificent	.
壮丽	.

举办化装舞会的蒙特伊格尔宅邸规模宏大，富丽堂皇。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [faɪn] [ə'pɑːrtmənts] , [iːtʃ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

The	folding	doors	opened	into	fine	apartments	,	each	decorated	with	flowers	,	and
这	折叠式的	门	打开	进入	美好的	公寓	,	每个	装饰	和	花朵	,	和

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['mæsks] .

filled	with	masks	.
已填	和	面具	.

折叠门打开后，映入眼帘的是精致的公寓，每间公寓都装饰着鲜花，摆满了面具。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] , [sə'faiə] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɑːrtfərd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bluːm] [ænd; ənd] ['freʃnəs]

Her	young	friends	,	Sophia	and	Lady	Dartford	,	in	the	first	bloom	and	freshness
她	年轻的	朋友们	,	索菲亚	和	女士	达特福德	,	在	这	第一的	盛开	和	新鲜

[ʌv; əv] [juːθ] ,

of	youth	,
的	青年	,

她的年轻朋友索菲娅和达特福德夫人，正值青春靓丽的年纪，

[ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

attracted	much	admiration	.
吸引	很多	钦佩	.

赢得了广泛赞誉。

[ðer; ðər] [dres] [wʌz; wəz] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [waɪl] ['siːmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz][ɪts] ['gretɪst] [tʃɑːrm] ,

Their	dress	was	alike	,	and	while	seeming	simplicity	was	its	greatest	charm	,
他们的	裙子	曾是	同样	,	和	尽管	似乎	简单	曾是	它是	最	魅力	,

['evri] [foʊld] ,

every	fold	,
每一个	折叠	,

她们的穿着相似，看似简单的服饰最吸引人，但每一处褶皱，

['evri] [tɜːrn][wʌz; wəz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər]

every	turn	was	adapted	to	exhibit	their	figure	,	and	add	to	their
每一个	转动	曾是	改编	到	展览	他们的	数字	,	和	添加	到	他们的

['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] .

natural	grace	.
自然的	优雅	.

她们的每一个动作都经过精心设计，以展现她们的身材，并增添她们的自然优雅。

[ɪf] ['vænəti][kæn; kən] [gɪv] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [haʊ] [mʌst; məst] [ðerz] [hæv; həv] [ɪg'zʌltid] ;

If	vanity	can	give	happiness	to	the	heart	,	how	must	theirs	have	exulted	;
如果	虚荣	能	给	幸福	到	这	心	,	如何	必须	他们的	有	欣喜若狂	;

如果虚荣心能给人带来快乐，那么他们的心该是多么欣喜若狂啊！

[fɔːr; fər][enˈkoʊmiəm][ænd; ənd] ['flætəri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hɜːrd] .

for	encomium	and	flattery	was	the	only	language	they	heard	.
为了	赞誉	和	奉承	曾是	这	仅有的	语言	他们	听到	.

他们听到的只有赞美和奉承。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ][ʌv; əv]

Lady	**Avondale**	**,**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**,**	**fatigued**	**with**	**the**	**ceremonious**	**insipidity**	**of**
女士	阿冯戴尔	,	在	这	意思是	时间	,	疲劳	和	这	隆重	乏味	的

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

their	**conversation**	**,**
他们的	对话	,

与此同时，艾文戴尔夫人已经厌倦了他们那枯燥乏味、充满仪式感的谈话。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [kaʊnt] - ,

and	**delighted**	**at**	**having**	**for**	**once**	**escaped**	**from**	**Count**	**Gondimar**	**,**
和	高兴极了	在	拥有	为了	一次	逃脱	从	数数	-	,

他很高兴自己终于摆脱了贡迪玛伯爵的掌控。

[sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['gaːdnz] , and216

sought	**in**	**vain**	**to**	**draw**	**her**	**companions**	**into**	**the**	**illuminated**	**gardens**	**,**	**and216**
寻求	在	徒劳	到	画	她	同伴	进入	这	照明	花园	,	and216

她徒劳地试图将同伴们引到灯火通明的花园里，216

[nɑːt] [sək'siːdɪŋ] , ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [ə'loʊn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm]['mæsks][ɪn][ðə; ði]

not	**succeeding**	**,**	**wandered**	**into**	**them**	**alone**	**,**	**followed**	**by**	**some**	**masks**	**in**	**the**
不是	成功	,	漫步	进入	他们	独自的	,	随后	经过	一些	面具	在	这

[dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] ,

disguise	**of**	**gipsies**	**,**
伪装	的	吉普赛人	,

没有成功，他独自一人闯了进去，后面跟着几个装扮成吉普赛人的面具人。

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] ;

by	**whom**	**she**	**was**	**soon**	**surrounded**	**;**
经过	谁	她	曾是	很快	包围	;

她很快就被他们包围了；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd]

and	**one**	**of**	**them**	**whom**	**she**	**now**	**recognised**	**to**	**be**	**the**	**same**	**who**	**had**
和	一	的	他们	谁	她	现在	已确认	到	是	这	相同的	WHO	有

['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] - ,

spoken	**to**	**her**	**with**	**Gondimar**	**,**
说	到	她	和	-	,

其中一人她现在认出就是之前和贡迪玛一起跟她说话的那个人。

[naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] [θɪŋ] [ðæt]

now	**under**	**the**	**pretence**	**of**	**telling**	**her**	**fortune**	**,**	**said**	**to**	**her**	**every**	**thing**	**that**
现在	在下面	这	虚伪	的	讲述	她	财富	,	说	到	她	每一个	事物	那

[wʌz; wəz][moʊst] [sɪ'vɪr] .

was	**most**	**severe**	**.**
曾是	最多	严重	.

现在，他假装给她算命，对她说了所有最可怕的话。

“ [wʌt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

“	**What**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**turning**	**to**	**one**	**of**	**his**	**companions**	**,**
“	什么	,	”	说	他	,	转弯	到	一	的	他的	同伴	,

“什么？”他转头问他的一个同伴。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪn] [ðɪs] ['leɪdiːz][hænd] ?

“	**do**	**you**	**think**	**of**	**the**	**line**	**in**	**this**	**lady's**	**hand**	**?**
“	做	你	思考	的	这	线	在	这	女士的	手	?

你有没有想过这位女士手上的那条线?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wʌn] : [aɪ] ['ɔːgər] [noʊ] [gʊd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	**is**	**a**	**very**	**strange**	**one**	**:**	**I**	**augur**	**no**	**good**	**from**	**it**	**.**
它	是	一个	非常	奇怪的	一	:	我	占卜师	不	好的	从	它	.

这真是件怪事：我觉得不是什么好事。

" [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] [huː] [spoʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fraɪər] ,
" The dress of the mask who spoke was that of a friar ,
" 这 裙子 的 这 面具 WHO 辐 曾是 那 的 一个 修士 ,

"说话的面具人穿着修士的服装，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .
his voice was soft and mournful .
他的 嗓音 曾是 柔软的 和 悲哀 .

他的声音轻柔而哀伤。

" [kə'priːs] " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] : " [aɪ] [riːd] [noʊ] [wɜːrs] [fɔːlt] .
" Caprice " said the young man , whom he addressed : " I read no worse fault .
" 任性 " 说 这 年轻的 男人 , 谁 他 已解决 : " 我 读 不 更糟 过错 .

"卡普里斯，"他称呼年轻人说，"我没听说过比这更严重的罪行。"

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] . — ['leɪdi] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['feɪvərd] ['plænɪt] ,
Come , I will tell her fortune . — Lady , you were born under a favoured planet ,
来 , 我 将要 告诉 她 财富 . — 女士 , 你 是 出生 在下面 一个 受青睐 行星 ,
"
"
"

来，我给她算算命。——女士，您出生在吉星之下。

" ['erən; 'ærən] ,
" Aaron ,
" 亚伦 ,

"亚伦，

" — [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][fɜːrst] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['flætərər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ]
" — interrupted the first gipsey , " you are a flatterer , and it is my privilege
" — 中断 这 第一的 吉普赛人 , " 你 是 一个 奉承者 , 和 它 是 我的 特权
[tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .
to speak without disguise .
到 说话 没有 伪装 .

"——"第一个吉普赛人打断道，"你是个奉承者，我有幸能直言不讳地说话。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['destəni] .
Give me the hand , and I will shew her destiny .
给 我 这 手 , 和 我 将要 展示 她 命运 .

给我一只手，我将向她展示她的命运。

" ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn] [kə'lænθə] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
" After pausing a moment , he fixed his dark eyes upon Calantha , the rest of
" 后 暂停 一个 片刻 , 他 固定的 他的 黑暗的 眼睛 之上 卡兰莎 , 这 休息 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] being217
his face being217
他的 脸 being217

"他停顿片刻，将深邃的目光锁定在卡兰莎身上，脸上的其他部分则217

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['mjuːzɪk] , [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [bɪ'gʌn] .
covered by a cowl , and in a voice like music , so soft and plaintive begun .
涵盖 经过 一个 兜帽 , 和 在 一个 嗓音 喜欢 音乐 , 所以 柔软的 和 哀怨 开始 .
—
—
—

兜帽遮住了他的身体，用如音乐般轻柔而哀婉的声音开始讲述。

[ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [tel] [ðaɪ] [feɪt] , [biː; bi] [maɪn] ,
The task to tell thy fate , be mine ,
这 任务 到 告诉 你的 命运 , 是 矿 ,

讲述你的命运，就交给我吧。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ɪts] ['ɪlz] , [biː; bi] [ðaɪn] ;
To **guard** **against** **its** **ills** **,** **be** **thine** **;**
到 警卫 反对 它是 疾病 , 是 你的 ;

为了防范它的危害，你要远离它；

[fɔːr; fər] ['hevi] [tredz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ker]
For **heavy** **treads** **the** **foot** **of** **care**
为了 重的 踏板 这 脚 的 关心

对于厚重的鞋底，需要格外注意。

[ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] .
On **those** **who** **are** **so** **young** **and** **fair** **.**
在 那些 WHO 是 所以 年轻的 和 公平的 .

献给那些如此年轻、如此美好的人们。

[ðə; ði][stɑːr] , [ðæt] [ɑːn] [ðaɪ] [bɜːrθ] [ʃoʊn] [braɪt] ,
The **star** **,** **that** **on** **thy** **birth** **shone** **bright** **,**
这 星星 , 那 在 你的 出生 闪耀 明亮的 ,

那颗在你出生时闪耀的星星，

[naʊ] ['kæsts][ə; eɪ][dɪm] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] :
Now **casts** **a** **dim** **uncertain** **light** **:**
现在 演员 一个 暗淡 不确定 光 :

如今，它投下了一束昏暗而不确定的光芒：

[ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [skaɪ] [əb'skjuəz] [ɪts] ['reɪz] ,
A **threatening** **sky** **obscures** **its** **rays** **,**
一个 威胁 天空 模糊不清 它是 射线 ,

阴沉的天空遮蔽了它的光芒。

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['fjuːtʃər] [deɪz] .
And **shadows** **o'er** **thy** **future** **days** **.**
和 阴影 超过 你的 未来 天 .

你的未来将笼罩在阴影之中。

[ɪn] ['fæʃənz] ['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] [baʊnd] ,
In **fashion's** **magic** **circle** **bound** **,**
在 时尚的 魔法 圆圈 边界 ,

在时尚的魔幻循环中，

[ðaɪ] [steps] [ʃæl; ʃəl] [tred] [hɜːr; hər]['meɪzi] [raʊnd] ,
Thy **steps** **shall** **tread** **her** **mazy** **round** **,**
你的 步骤 将 踏 她 迷宫 圆形的 ,

你的脚步将踏遍她迷宫般的道路，

[waɪl] ['pleʒər] , ['flætəri] [ænd; ənd][ɑːrt] ,
While **pleasure** **,** **flattery** **and** **art** **,**
尽管 乐趣 , 奉承 和 艺术 ,

虽然享乐、奉承和艺术，

[ʃæl; ʃəl] ['kæptɪveɪt] [ðaɪ] ['fɪk(ə)l] [hɑːrt] .
Shall **captivate** **thy** **fickle** **heart** **.**
将 吸引 你的 反复无常 心 .

必将俘获你善变的心。

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,
The **transient** **favorite** **of** **a** **day** **,**
这 瞬态 最喜欢的 的 一个 天 ,

昙花一现的宠儿

[ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fuːlz] [ðə; ði] [preɪ] ;
Of **folly** **and** **of** **fools** **the** **prey** **;**
的 蠢事 和 的 傻瓜 这 猎物 ;

愚昧和傻瓜是猎物；

[ɪn'seʃɪɪt] ['vænəti][ʃæl; ʃəl][paɪn]
Insatiate vanity shall pine
馋 虚荣 将 松树

永不满足的虚荣心必将消逝

[æz; əz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][æz; əz] [helθ] [dɪ'klaɪn] ,
As honour , and as health decline ,
作为 荣誉 , 和 作为 健康 衰退 ,

随着荣誉和健康的衰退，

[tɪl] [reft] [ʌv; əv] [feɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,
Till reft of fame , without a friend ,
直到 反射 的 名声 , 没有 一个 朋友 ,

直到失去名望，孑然一身，

[ðaʊlt] [miːt] , [ˌʌn'wept] , [æn; ən] ['ɜːrli] [end] .
Thou'lt meet , unwept , an early end .
你将 见面 , 未哭泣 , 一个 早期的 结尾 .

你将毫无哀悼地走向早逝。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] ['kʌlərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]
Lady Avondale coloured ; and the young man who had accused her of
女士 阿冯戴尔 有色 ; 和 这 年轻的 男人 WHO 有 被告 她 的
[kə'priːs] , -
caprice , 218
任性 , -

艾文代尔夫人肤色黝黑；还有那个指责她任性的年轻人，218

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][peɪn] [ðiːz] [ˌækrɪ'moʊniəs] [laɪnz] [hæd; həd]
watching her countenance , and seeing the pain these acrimonious lines had
观看 她 面容 , 和 看到 这 疼痛 这些 尖刻 线条 有
['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [rɪ'pruːvd] [ðə; ði]['fraɪər] “ [noʊ] ,
given her , reproved the friar “ No ,
给定 她 , 责备 这 修士 “ 不 ,

看着她的脸色，看到这些尖刻的话语给她带来的痛苦，修士责备道：“不，

[noʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [hɜːr; hər] ['destəni] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .
no , ” he cried “ if she must hear her destiny , let me reveal it .
不 , ” 他 哭 “ 如果 她 必须 听到 她 命运 , 让 我 揭示 它 .

“不，”他喊道，“如果她一定要听到自己的命运，那就让我来告诉她吧。”

” [ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [tel] [ðaɪ] [feɪt] , [biː; bi] [maɪn] ,
” The task to tell thy fate , be mine ,
” 这 任务 到 告诉 你的 命运 , 是 矿 ,

“讲述你的命运，就交给我吧。”

[ænd; ənd] ['evri] [blɪs] [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] , [ðaɪn] .
And every bliss I wish thee , thine .
和 每一个 极乐 我 希望 你 , 你的 .

我愿你拥有我所希望的一切幸福。

[soʊ] ['hev(ə)nli] [fer] , [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [blest] ,
So heavenly fair , so pure , so blest ,
所以 天上 公平的 , 所以 纯的 , 所以 祝福 ,

如此天仙般美丽，如此纯洁，如此幸福，

[əd'maɪəd] [baɪ] [ɔːl] , [baɪ] [ɔːl] [kɛrst] .
Admired by all , by all carest .
钦佩 经过 全部 , 经过 全部 卡斯特 .

受所有人喜爱，受所有人关爱。

[ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] [ðaʊ] [nɛə] [ʃælt] [noʊ] ,

The	ills	of	life	thou	ne'er	shalt	know	,
这	疾病	的	生活	你	从未	应	知道	,

你将永远不会知晓人生的苦难，

[ɔːr] [wiːp] [əˈloʊn][fɔːr; fər] ['ʌðər] [woʊ] .

Or	weep	alone	for	others	woe	.
或者	哭泣	独自的	为了	其他的	悲哀	.

或者独自为他人的不幸而哭泣。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][traɪb] , [siːs] ['erən; 'ærən] ” [sed] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

“	For	the	honour	of	our	tribe	,	cease	Aaron	”	said	a	female	gipsey
“	为了	这	荣誉	的	我们的	部落	,	停止	亚伦	”	说	一个	女性	吉普赛人

[ədˈvænsɪŋ] :

advancing	:
前进	:

“为了我们部落的荣誉，亚伦，住手！”一个吉普赛女战士走上前去说道。

“ ['pɑːzətɪvli] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [flæt] ['pærədi] .

“	positively	I	will	not	hear	any	more	of	this	flat	parody	.
“	积极地	我	将要	不是	听到	任何	更多的	的	这	平坦的	戏仿	.

“我绝对不会再听到这种平庸的模仿之作了。”

[ðə; ði]['fraɪərz] ['mælɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [mɑːr][ɔːl] . ” — [wət'evər]

The	friar's	malice	I	could	endure	;	but	this	will	mar	all	.	”	—	Whatever
这	修士们	恶意	我	可以	忍受	;	但	这	将要	马尔	全部	.	”	—	任何

修士的恶意我还能忍受；但这事儿却会毁了一切。——无论如何

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪt] [seɪ] , ['erən; 'ærən][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjər] ,

the	female	gipsey	might	say	,	Aaron	had	a	certain	figure	,
这	女性	吉普赛人	可能	说	,	亚伦	有	一个	肯定	数字	,

那位吉普赛女可能会说，亚伦身材不错。

[ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [kəˈmændɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] .

and	countenance	which	were	sufficiently	commanding	and	attractive	.
和	面容	哪个	是	足够	指挥	和	吸引人的	.

容貌也相当有气场，很有吸引力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [əˈproʊtʃt]

He	had	disengaged	himself	from	his	companions	;	and	now	approached
他	有	脱离	他自己	从	他的	同伴	;	和	现在	接近

[kəˈlænθə] ,

Calantha	,
卡兰莎	,

他与同伴们分开，独自走向卡兰莎。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	asked	her	to	allow	him	to	take	care	of	her	through	the	crowd	.
和	问	她	到	允许	他	到	拿	关心	的	她	通过	这	人群	.

他请求她允许他带着她穿过人群。

“ [ðɪs] [ɪz][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] ['tretʃəri] , ” -

“	This	is	abominable	treachery	,	”	219
“	这	是	可恶	背信弃义	,	”	-

“这是令人发指的背叛，”219

[sed] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] : — “ [ðɪs] [kənˈdʌkt] [ɪz] [ʌnˈpɑːrdnəbl] : [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [gʊd]

said	the	female	gipsey	:	—	“	this	conduct	is	unpardonable	:	good	faith	and	good
说	这	女性	吉普赛人	:	—	“	这	执行	是	不可饶恕的	:	好的	信仰	和	好的

['feloʊʃɪp] [wɜːr; wər]['evər]['aʊər; ɑːr] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] . ”

fellowship	were	ever	our	characteristics	.	”
奖学金	是	曾经	我们的	特征	.	”

那位吉普赛女说道：“这种行为是不可饶恕的：诚信和友善一直是我们的品格。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪg'zɜːrt][jʊr; jər] ['paʊər] ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	You	should	not	exert	your	power	”	answered	the	young	man	,
”	你	应该	不是	发挥	你的	力量	”	回答	这	年轻的	男人	,

“你不应该滥用权力，”年轻人回答道。

“ [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [siːm] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [seɪm] ['wɛpənz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

“	against	those	who	seem	so	little	willing	to	use	the	same	weapons	in	return	.
”	反对	那些	WHO	似乎	所以	小的	愿意的	到	使用	这	相同的	武器	在	返回	.

“对抗那些似乎不太愿意以同样武器进行反击的人。”

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ðoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mæsks] , [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ][hæv; həv]

I	will	answer	for	it	that	,	though	under	a	thousand	masks	,	the	lady	you	have
我	将要	回答	为了	它	那	,	尽管	在下面	一个	千	面具	,	这	女士	你	有

[ə'tækt] ,

attacked	,
遭到攻击	,

我会回答说，尽管戴着千百张面具，但你攻击的那位女士，

[wʊd] ['nevər] [seɪ] [æn; ən] [ɪl] ['neɪtʃərd] [θɪŋ] ”

would	never	say	an	ill	natured	thing	”
会	绝不	说	一个	患病的	自然	事物	”

绝不会说一句恶意的话。

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] ,

“	Take	care	of	her	goodnature	then	,
”	拿	关心	的	她	善良	然后	,

“那就好好珍惜她的善良天性吧。”

” [sed] [ðə; ði] ['ɑːrtʃli] : — “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['feɪt(ə)l] .

”	said	the	gipsey	archly	:	—	“	it	may	be	more	fatal	.
”	说	这	吉普赛人	傲慢的	:	—	“	它	可能	是	更多的	致命的	.

吉普赛人傲慢地说：“这可能会更致命。”

” [ðə; ði] [ðen] [went] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrti] ; [bʌt; bət]['erən; 'ærən]

”	The	gipsey	then	went	off	,	with	the	rest	of	her	party	;	but	Aaron
”	这	吉普赛人	然后	去	离开	,	和	这	休息	的	她	派对	;	但	亚伦

[rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] ,

remained	,	and	,
剩余	,	和	,

“吉普赛人随后和她的同伴们一起离开了；但亚伦留了下来，而且，

[æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['leɪdi] - [bɪ'heɪvjər] , ['fɑːloʊd]

as	if	much	pleased	with	the	gentleness	of	Lady	Avondale's	behaviour	,	followed
作为	如果	很多	高兴	和	这	温柔	的	女士	-	行为	,	随后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

仿佛对艾文戴尔夫人的温柔举止非常满意，便跟在她身后。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Who	are	you	?	”	said	she	.
”	WHO	是	你	?	”	说	她	.

“你是谁？”她问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ” — “ [ænd; ənd]

“	I	will	not	take	the	arm	of	one	who	is	ashamed	of	his	name	”	—	“	And
”	我	将要	不是	拿	这	手臂	的	一	WHO	是	羞愧	的	他的	姓名	”	—	“	和

“我不会挽着一个以自己的名誉为耻的人的胳膊”——“而且

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðʌs] [ˌʌn'noʊn] , [aɪ][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd] ['feɪvər] . ”

yet	it	is	only	thus	unknown	,	I	can	hope	to	find	favour	.	”
然而	它	是	仅有的	因此	未知	,	我	能	希望	到	寻找	偏爱	.	”

只有这样才不为人知，我才能有望获得青睐。

“ [dɪd][aɪ]['evər] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ？ ”
“ Did I ever see you before ？ ”
” 做过 我 曾经 看 你 前 ？ ”

“我以前见过你吗？”

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] : — [bʌt; bət][ˌeɪ 'em]
“ I have often had the happiness of seeing you : — but am
” 我 有 经常 有 这 幸福 的 看到 你 : — 但 是

“我常常很高兴见到你：——但是……”

[aɪ] [ðen] ['riːəli] [soʊ] ['ɔːltərd] ？ ” [sed] [hiː; hi] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] full220
I then really so altered ？ ” said he turning to her , and looking full220
我 然后 真的 所以 已修改 ？ ” 说 他 转弯 到 她 , 和 寻找 full220

“那我真的就这么变了吗？”他转过身对她说，眼神里满是疑惑。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , “ [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ges] [maɪ] [neɪm] ？ ”
in her face , “ that you cannot even guess my name ？ ”
在 她 脸 , “ 那 你 不能 甚至 猜测 我的 姓名 ？ ”

她怼着她的脸说：“你连我的名字都猜不出来？”

“ [hæd; həd][aɪ]['evər] [bɪ'held] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ” ['ænsər] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
“ Had I ever beheld you before , ” answered Lady Avondale , “ I could not have
” 有 我 曾经 观看 你 前 , ” 回答 女士 阿冯戴尔 , “ 我 可以 不是 有
[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
forgotten it .
被遗忘的 它 .

“如果我以前见过你，”艾文戴尔夫人回答说，“我一定不会忘记。”

” [hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'siːt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] ['kʌlərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
” He bowed with a look of conceit , and Lady Avondale coloured at his
” 他 鞠躬 和 一个 看 的 自负 , 和 女士 阿冯戴尔 有色 在 他的
[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ,
comprehending the compliment ,
理解 这 赞扬 ,

他带着一丝自负的神情鞠了一躬，艾文戴尔夫人见他领会了赞美之意，脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
she had sufficiently intended to make .
她 有 足够 故意的 到 制作 .

她原本就打算这么做。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Smiling at her confusion , he assured her he had a right to her
微笑 在 她 困惑 , 他 保证 她 他 有 一个 正确的 到 她
[ə'tenʃ(ə)n] — “ ['stɛsoʊ]['sæŋgweɪ] , ['stɛsə] ['sɔːteɪ] ” — [sed]
attention — “ Stesso sangue , Stessa sorte ” — said
注意力 — “ stesso 血 , 史莎 排序 ” — 说

他看着她一脸困惑的样子，笑着向她保证，他有权得到她的关注——“Stesso sangue, Stessa sorte”——说道

[hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
he in a low voice .
他 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

[kə'lænθə] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] : — [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [wɜːr; wər]
Calantha could hardly believe it possible : — the words he pronounced were
卡兰莎 可以 几乎 相信 它 可能的 : — 这 字 他 发音 是
[ðoʊz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['breɪslət] .
those inscribed on her bracelet .
那些 铭文 在 她 手镯 .

卡兰莎简直不敢相信这是真的：——他说的那些话，正是刻在她手镯上的那些话。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ]['kʌz(ə)n] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [soʊ] ?

“	And	are	you	my	cousin	?	”	said	she	:	“	is	it	indeed	so	?
”	和	是	你	我的	表哥	？	”	说	她	：	“	是	它	的确	所以	？

“你是我的表兄吗？”她问道：“真是这样吗？”

[noʊ] : [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

no	:	I	cannot	believe	it	.
不	：	我	不能	相信	它	.

不：我简直不敢相信。

” [bjuː'kænən] [boʊd] [ə'gen] .

”	Buchanan	bowed	again	.
”	布坎南	鞠躬	再次	.

布坎南再次鞠躬。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌz(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	”	said	he	;	“	and	a	pretty	cousin	you	have	proved	yourself	to	me	.
“	是的	,	”	说	他	;	“	和	一个	漂亮的	表哥	你	有	已证实	你自己	到	我	.

“是的，”他说；“而且你是一位漂亮的表妹，你已经向我证明了这一点。”

[aɪ][hæd; həd] ['vaʊd] ['nevər][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;

I	had	vowed	never	to	forgive	you	;
我	有	发誓	绝不	到	原谅	你	;

我曾发誓永远不会原谅你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['lʌvli] [ænd; ənd] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]

but	you	are	much	too	lovely	and	too	dear	for	me	to	wish	to	keep	my
但	你	是	很多	也	迷人的	和	也	亲爱的	为了	我	到	希望	到	保持	我的

[oʊθ] .

oath	.
誓言	.

但是你太可爱、太珍贵了，我舍不得遵守我的誓言。

” [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'membrənsɪz] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] — [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	A	thousand	remembrances	now	crowded	on	her	mind	—	the	days	of	her
”	一个	千	回忆	现在	挤	在	她	头脑	—	这	天	的	她

['ɪnfənsi] — [ðə; ðɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] occupations221

infancy	—	the	amusements	and	occupations221
婴儿期	—	这	娱乐	和	occupations221

“无数回忆涌上心头——她婴儿时期的日子——那些娱乐和活动221

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd]

of	her	childhood
的	她	童年

她的童年

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veɪnli] [ɪn] [bjuː'kænənz] [feɪs] ,

;	and	she	looked	vainly	in	Buchanan's	face	,
;	和	她	看起来	徒劳地	在	布坎南的	脸	,

她徒劳地看着布坎南的脸，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] .

for	the	smallest	traces	of	the	boy	she	had	known	so	well	.
为了	这	最小	痕迹	的	这	男生	她	有	已知	所以	出色地	.

寻找她曾经非常熟悉的那个男孩最细微的痕迹。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [ə'dventʃər] , [ænd; ənd] ['soʊlli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Delighted	with	her	evening's	adventure	,	and	solely	occupied	with	her
高兴极了	和	她	晚上	冒险	,	和	仅	占领	和	她

[kəm'pænjən] , [ðə; ðɪ] [ˌmæskə'reɪd] ,

companion	,	the	masquerade	,
伴侣	,	这	化装舞会	,

她对当晚的奇遇感到十分愉悦，一心只想陪伴她的化装舞会伴侣。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [ə'nɔɪənsiz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] , [tɪl] ['leɪdi] ['dɑːrtfərd] ['biːɪŋ] [fə'tiːgd]

the	heat	and	all	other	annoyances	were	forgotten	,	till	Lady	Dartford	being	fatigued
这	热	和	全部	其他	烦心事	是	被遗忘的	,	直到	女士	达特福德	存在	疲劳

, [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

,	entreated	her	to	retire	.
,	恳求	她	到	退休	.

酷热和其他一切烦恼都被抛诸脑后，直到达特福德夫人疲惫不堪，恳求她休息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'vəːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['dɑːrtfərd] .

She	had	conversed	during	the	greater	part	of	the	evening	with	Lord	Dartford	.
她	有	交谈	期间	这	更大的	部分	的	这	晚上	和	主	达特福德	.

当晚大部分时间她都在和达特福德勋爵交谈。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [tuː; tə] [huːz] ['pɑːrti][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] ['leɪdi]

The	female	gipsey	to	whose	party	he	belonged	,	and	who	had	attacked	Lady
这	女性	吉普赛人	到	谁	派对	他	属于	,	和	WHO	有	遭到攻击	女士

['ævənˌdeɪl] ,

Avondale	,
阿冯戴尔	,

他所属的那个吉普赛女族人，也是袭击过艾文戴尔夫人的那个人，

[wʌz; wəz] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [bjuː'kænən] .

was	Lady	Margaret	Buchanan	.
曾是	女士	玛格丽特	布坎南	.

是玛格丽特·布坎南夫人。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['leɪdi] ['dɑːrtfərd] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

He	had	asked	Lady	Dartford	many	questions	about	himself	,
他	有	问	女士	达特福德	许多	问题	关于	他自己	,

他曾向达特福德夫人询问过许多关于他自己的问题，

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

to	all	of	which	she	had	answered	with	a	reserve	that	had	pleased	him	,
到	全部	的	哪个	她	有	回答	和	一个	预订	那	有	高兴	他	,

她对所有问题的回答都显得很矜持，这让他很满意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [preɪz] [soʊ] [ˌʌnə'fektɪd] , [soʊ] ['hɑːrtfelt] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrvd] ,

and	with	a	praise	so	unaffected	,	so	heartfelt	,	and	so	little	deserved	,
和	和	一个	称赞	所以	不受影响	,	所以	衷心	,	和	所以	小的	应得的	,

而这赞扬如此真诚，如此发自内心，却又如此不配拥有。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['diːpli] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [diː'merɪt] .

that	he	could	not	but	deeply	feel	his	own	demerit	.
那	他	可以	不是	但	深	感觉	他的	自己的	缺点	.

他不禁深深地感受到自己的过错。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] , [bʌt; bət] ['sʌfərd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd]

He	did	not	make	himself	known	,	but	suffered	Lady	Margaret	to	rally	and
他	做过	不是	制作	他自己	已知	,	但	遭受	女士	玛格丽特	到	集会	和

['tɔːrment] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fendɪŋ] [waɪf] ;

torment	his	unoffending	wife	;
折磨	他的	无害的	妻子	;

他没有露面，而是任由玛格丽特夫人纠缠并折磨他无辜的妻子；

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪdli] , [waɪ] [soʊ] ['prɪti] , and222

asking	her	repeatedly	,	why	so	pretty	,	and222
问	她	反复	,	为什么	所以	漂亮的	,	and222

反复问她，为什么这么漂亮，以及222

[soʊ] [jʌŋ] , [lɔːrd] ['dɑːrtfərd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

so	young	,	Lord	Dartford	permitted	her	to	go	to	a	masquerade	without	a
所以	年轻的	,	主	达特福德	允许	她	到	去	到	一个	化装舞会	没有	一个

[prə'tektər] .

protector	.
保护者	.

由于她年纪尚小，达特福德勋爵允许她不带护卫去参加化装舞会。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['dɑːrtfərd] ['ɪnəsntli] , “ [ðæt] [hiː; hi][dis'laiks] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

“	It	is	,	”	replied	Lady	Dartford	innocently	,	“	that	he	dislikes	this	sort	of	amusement
“	它	是	,	”	回复	女士	达特福德	天真地	,	“	那	他	不喜欢	这	种类	的	娱乐

, [ænd; ənd] [noʊz] [wel] ,

,	and	knows	well	,
,	和	知道	出色地	,

“是这样的，”达特福德夫人天真地回答说，“他不喜欢这种娱乐方式，而且他很清楚这一点。”

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [ə'pɪr] [ˌʌnprə'tektɪd] , [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [frendz] .

that	those	who	appear	unprotected	,	are	sure	of	finding	friends	.
那	那些	WHO	出现	未受保护	,	是	当然	的	寻找	朋友们	.

那些看起来没有保护的人，也一定能找到朋友。

” [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [læft] [prə'dɪdʒəsli] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] ,

”	At	this	speech	Lady	Margaret	laughed	prodigiously	;	and	turning	to	the	Friar	,
”	在	这	演讲	女士	玛格丽特	笑了	惊人地	;	和	转弯	到	这	修士	,

[huː] , [mʌtʃ] [dɪs'gaɪzd] ,

who	,	much	disguised	,
WHO	,	很多	伪装	,

“听到这番话，玛格丽特夫人哈哈大笑；然后转向那位伪装得很好的修士，

[stɪl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [lɔːrd] ['dɑːrtfərd] [æt; ət][ə; eɪ]

still	followed	her	,	asked	him	,	if	he	had	never	seen	Lord	Dartford	at	a
仍然	随后	她	,	问	他	,	如果	他	有	绝不	已见	主	达特福德	在	一个

[ˌmæskə'reɪd] ,

masquerade	,
化装舞会	,

她仍然跟着他，问他是否从未在化装舞会上见过达特福德勋爵。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]

giving	it	as	her	opinion	,	that	he	was	very	fond	of	this	sort	of
给予	它	作为	她	观点	,	那	他	曾是	非常	喜爱	的	这	种类	的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

她转述自己的观点，认为他非常喜欢这种娱乐方式。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] .

and	was	probably	there	at	that	very	moment	.
和	曾是	大概	那里	在	那	非常	片刻	.

当时他很可能就在那里。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [kə'lænθə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [bjuː'kænən] ,

In	the	mean	time	,	Calantha	continued	to	talk	with	Buchanan	,
在	这	意思是	时间	,	卡兰莎	持续	到	讲话	和	布坎南	,

与此同时，卡兰莎继续与布坎南交谈。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] , [ðʌs] [dɪs'gaɪzd] ,

and	eagerly	enquired	of	him	who	it	was	who	,	thus	disguised	,
和	急切地	询问	的	他	WHO	它	曾是	WHO	,	因此	伪装	,

于是急切地询问他，这个乔装打扮的人究竟是谁。

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ækrɪmoʊni] [ə'tækt] [hɜːr; hər] .

had	with	so	much	acrimony	attacked	her	.
有	和	所以	很多	尖刻	遭到攻击	她	.

她曾被如此激烈地攻击过。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] : — “ [maɪ] ['mʌðər] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][ˌviːviː'ɑːni] : :

“	I	do	not	know	the	young	man	,	”	he	answered	:	—	“	my	mother	calls	him	Viviani	: :
”	我	做	不是	知道	这	年轻的	男人	,	”	他	回答	:	—	“	我的	母亲	呼叫	他	维维亚尼	:

“我不认识这个年轻人，”他回答说：“我母亲叫他维维亚尼。”

— [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['evər] [werz] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ;

—	he	is	much	with	her	;	but	he	ever	wears	a	disguise	,	I	think	;
—	他	是	很多	和	她	;	但	他	曾经	穿着	一个	伪装	,	我	思考	;

—他经常和她在一起；但我认为他总是戴着面具；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [siːz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪk'sept] - , [hiː; hi] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

for	no	one	sees	him	;	and	,	except	Gondimar	,	he	seems	not	to	have
为了	不	一	看到	他	;	和	,	除了	-	,	他	似乎	不是	到	有

[ə'nʌðər] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ” -

another	acquaintance	in	England	.	”	223
其他	熟人	在	英格兰	.	”	-

因为没有人见过他；而且，除了贡迪玛之外，他在英国似乎也没有其他熟人了。”223

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd][ɑːr; ər][ə'loʊn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] ;

It	has	been	said	that	the	weak	-	minded	are	alone	attracted	by	the	eye	;
它	有	到过	说	那	这	虚弱的	-	有思想	是	独自的	吸引	经过	这	眼睛	;

有人说，只有意志薄弱的人才会被外表所吸引；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [seɪ] [ðɪs] , [best] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] .

and	they	who	say	this	,	best	know	what	they	mean	.
和	他们	WHO	说	这	,	最好的	知道	什么	他们	意思是	.

说这话的人，最清楚自己是什么意思。

[tuː; tə] [kə'lænθə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs]

To	Calantha	it	appeared	that	the	eye	was	given	her	for	no	other	purpose
到	卡兰莎	它	出现	那	这	眼睛	曾是	给定	她	为了	不	其他	目的

[ðæn; ðən][tuː; tə][əd'maɪər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

than	to	admire	all	that	was	fair	and	beautiful	.
比	到	钦佩	全部	那	曾是	公平的	和	美丽的	.

在卡兰莎看来，她的眼睛仿佛天生就是用来欣赏一切美好事物的。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [juːz][ʌv; əv] ['hɜːz] ;

Certain	it	is	,	she	made	that	use	of	her's	;
肯定	它	是	,	她	制成	那	使用	的	她的	;

可以肯定的是，她确实利用了自己的能力；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld] ,

and	whether	the	object	of	such	admiration	was	man	,	woman	,	or	child	,
和	无论	这	目的	的	这样的	钦佩	曾是	男人	,	女士	,	或者	孩子	,

[hɔːrs] [ɔːr] ['flaʊər] ,

horse	or	flower	,
马	或者	花	,

无论这种赞美的对象是男人、女人还是孩子，是马还是花，

[ɪf] ['eksələnt] [ɪn][ɪts][kaɪnd] , [ʃi:; ʃi]['evər] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

if	excellent	in	its	kind	,	she	ever	gave	them	the	trifling	homage	of	her
如果	出色的	在	它是	种类	,	她	曾经	给予	他们	这	琐事	尊敬	的	她

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

approbation	.
赞许	.

即使他们的作品堪称同类中的佼佼者，她也总是给予他们微不足道的赞赏。

[hɜ:r; hər] [nu:] - [faʊnd] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [heild] [baɪ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

Her	new	-	found	cousin	was	therefore	hailed	by	her	with	the	most
她	新的	-	成立	表哥	曾是	所以	赞誉	经过	她	和	这	最多

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [smaɪl] ;

encouraging	smile	;
鼓励	微笑	;

因此，她用最热情洋溢的笑容迎接了这位新认识的表妹；

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	how	long	she	might	have	listened	to	the	account	he	was	giving	her
和	如何	长的	她	可能	有	听着	到	这	帐户	他	曾是	给予	她

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] ,

of	his	exploits	,
的	他的	漏洞	,

她究竟听他讲述自己的英勇事迹有多久了？

[ɪz] [ˌʌn'noʊn] , [hæd; həd][nɑ:t] ['frænsɪs] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['heɪsti] ['mænər] , [ænd; ənd] [sed] ,

is	unknown	,	had	not	Frances	approached	her	in	a	hasty	manner	,	and	said	,
是	未知	,	有	不是	弗朗西丝	接近	她	在	一个	仓促	方式	,	和	说	,

“ [du:] [kʌm] [ə'weɪ] :

“	Do	come	away	:
“	做	来	离开	:

不得而知，如果不是弗朗西丝匆匆走近她，说道：“请离开吧：

— [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] : — [lɔ:rd]

—	the	strangest	thing	possible	has	happened	to	me	:	—	Lord
—	这	最奇怪的	事物	可能的	有	发生	到	我	:	—	主

我遇到了一件极其奇怪的事：——主

[tri'lɔ:ni] [hæz; həz] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] . ”

Trelawney	has	proposed	to	me	,	and	I	—	I	have	accepted	his	offer	.	”
特里劳尼	有	建议的	到	我	,	和	我	—	我	有	公认	他的	提供	.	”

特里劳尼向我求婚了，而我——我接受了他的求婚。

“ [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] !

“	Accepted	his	offer	!
“	公认	他的	提供	!

“接受了他的提议！”

” [kə'lænθə] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

”	Calantha	exclaimed	,	with	a	look	of	horror	.
”	卡兰莎	惊呼	,	和	一个	看	的	恐怖	.

“卡兰莎惊恐地叫道。”

“ [oʊ] , [preɪ] , [ki:p] my224

“	Oh	,	pray	,	keep	my224
“	哦	,	祈祷	,	保持	my224

“哦，祈祷，保佑我的224

['si:krət] [tɪl] [wi:; wi][get] [hoʊm] , ” [sed] ['frænsɪs] .

secret	till	we	get	home	,	”	said	Frances	.
秘密	直到	我们	得到	家	,	”	说	弗朗西丝	.

“回家之前保密，”弗朗西丝说。

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [səˈfaiə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .

“	I	dare	not	tell	Sophia	;	but	you	must	break	it	to	my	mother	.
“	我	敢	不是	告诉	索菲亚	;	但	你	必须	休息	它	到	我的	母亲	.

“我不敢告诉索菲娅；但你必须告诉我母亲。”

” [lɔːrd] [triˈlɔːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈflɔːrɪd] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [læft] [ˈveri] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ənd]

”	Lord	Trelawney	was	a	silly	florid	young	man	,	who	laughed	very	heartily	and
”	主	特里劳尼	曾是	一个	愚蠢的佛罗里达		年轻的	男人	,	WHO	笑了	非常	衷心地	和

[gʊd] ,

good	humouredly	,
好的	幽默地	,

“特里劳尼勋爵是个傻乎乎的、性格活泼的年轻人，他笑声爽朗，风趣幽默。”

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈriːz(ə)n] .

without	the	least	reason	.
没有	这	至少	原因	.

没有任何理由。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [men] ,

He	wore	the	dress	,	and	had	been	received	in	that	class	of	men	,
他	穿着	这	裙子	,	和	有	到过	已收到	在	那	班级	的	男人	,

他穿上了那件衣服，并被接纳为那个阶层的人。

[huːm] [ˈleɪdi] [ɔːˈgʌstə] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈekskwizits] .

whom	Lady	Augusta	called	the	exquisites	.
谁	女士	奥古斯塔	称为	这	精美绝伦	.

奥古斯塔夫人称他们为绝世佳人。

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈfest] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrævəgənt] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈævənˌdeɪl] ,

He	had	professed	the	most	extravagant	adoration	for	Lady	Avondale	,
他	有	声称	这	最多	靡	崇拜	为了	女士	阿冯戴尔	,

他曾公开表达过对艾文戴尔夫人最热烈的爱慕之情。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə]

so	that	she	was	quite	astonished	at	his	having	attached	himself	so	suddenly	to
所以	那	她	曾是	相当	惊讶	在	他的	拥有	随附的	他自己	所以	突然	到

[ˈfrænsɪs] ;

Frances	;
弗朗西丝	;

所以，她对他突然如此亲近弗朗西丝感到非常惊讶；

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][moʊst] [ˈkɔːrdʒəli] ,

but	not	being	of	a	jealous	turn	,	she	wished	her	joy	most	cordially	,
但	不是	存在	的	一个	嫉妒的	转动	,	她	希望	她	喜悦	最多	诚挚地	,

但她生性并不嫉妒，所以衷心地祝愿她幸福。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][hɪm; ɪm] , — “ [kʊd; kəd][nɑːt][help] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , ” [hiː; hi]

and	when	she	did	the	same	by	him	,	—	“	Could	not	help	what	I've	done	,	”	he
和	什么时候	她	做过	这	相同的	经过	他	,	—	“	可以	不是	帮助	什么	我已经	完毕	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

当她也对他做同样的事时，他说：“我没办法控制自己所做的事。”

[ˈlʊkɪŋ] [ˈtendərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [ˈspaɪɪŋ] - [glæs] : — “ [ˈtoʊt(ə)l] [dɜːrθ] [ʌv; əv]

looking	tenderly	at	her	through	a	spying	-	glass	:	—	“	total	dearth	of
寻找	温柔地	在	她	通过	一个	间谍活动	-	玻璃	:	—	“	全部的	匮乏	的

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] :

something	else	to	say	:
某物	别的	到	说	:

透过望远镜温柔地看着她：“实在没什么可说的了：”

— [kæn; kən] ['nevər] [ə'fekʃ(ə)n] [hɜːr; hər]

—	can	never	affection	her
—	能	绝不	感情	她

——永远无法爱她

[mʌtʃ] : — [bʌt; bət] [ʃiːz] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] : ″ — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .

much	:	—	but	she's	your	cousin	,	you	know	:	″	—	and	then	he	laughed	.
很多	:	—	但	她是	你的	表哥	,	你	知道	:	″	—	和	然后	他	笑了	.

很多：——但她是你的表妹，你知道:″——然后他笑了。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [priˈveild] [ɑːn] ['frænsɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Lady	Avondale	prevailed	on	Frances	to	keep	this	important	secret	from	her
女士	阿冯戴尔	最终获胜	在	弗朗西丝	到	保持	这	重要的	秘密	从	她

['mʌðər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

mother	till	morning	,
母亲	直到	早晨	,

阿文代尔夫人劝说弗朗西丝将这个重要的秘密保守到天亮，不要告诉她母亲。

[æz; əz] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] had225

as	that	good	lady	had225
作为	那	好的	女士	had225

那位善良的女士有225

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [bed] ,

not	long	been	in	bed	,
不是	长的	到过	在	床	,

刚躺下不久，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [hæd; həd] [bɪn]

and	to	arouse	her	with	such	unexpected	news	at	five	o'clock	had	been
和	到	引起	她	和	这样的	意外	消息	在	五	点钟	有	到过

['kruːəl] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

cruel	and	useless	.
残忍的	和	无用	.

在五点钟用这样突如其来的消息吵醒她，既残忍又无用。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , ['evri] [wʌn] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət]

The	next	morning	,	long	before	Lady	Avondale	had	arisen	,	every	one	knew	the	secret
这	下一个	早晨	,	长的	前	女士	阿冯戴尔	有	出现	,	每一个	一	知道	这	秘密

;

;
;

第二天早上，在艾文戴尔夫人起床之前很久，每个人都知道了这个秘密；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftər] , [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər] [meɪd] .

and	very	soon	after	,	preparations	for	the	marriage	were	made	.
和	非常	很快	后	,	准备工作	为了	这	婚姻	是	制成	.

不久之后，婚礼的筹备工作就开始了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [rɪ'siːvd] ['prez(ə)nts] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] : [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər]

The	young	bride	received	presents	and	congratulations	:	her	spirits	were
这	年轻的	新娘	已收到	礼物	和	恭喜!	:	她	烈酒	是

[ɪg'zuːbərənt] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

exuberant	;	and	her	lover	,	perfect	and	delightful	.
旺盛	;	和	她	情人	,	完美的	和	愉快	.

年轻的新娘收到了礼物和祝贺：她心情愉悦；而她的爱人，完美又令人愉悦。

['i:v(ə)n] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [wen'evər]

Even	Lady	Avondale	beheld	him	with	new	eyes	,	and	the	whole	family	,	whenever
甚至	女士	阿冯戴尔	观看	他	和	新的	眼睛	,	和	这	所有的	家庭	,	每当

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

he	was	mentioned	,
他	曾是	提及	,

就连艾文戴尔夫人也用全新的眼光看待他，每当提起他，全家人都会有同样的感受。

[spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ɪk'stri:mli] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] ,

spoke	of	him	as	a	remarkably	sensible	young	man	,	extremely	well	informed	,
辐	的	他	作为	一个	非常	明智的	年轻的	男人	,	极其	出色地	知情的	,

据说他是一位非常明事理、见多识广的年轻人。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] ['kwɑ:ləti] [best] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

and	possessed	of	every	quality	best	adapted	to	ensure	the	happiness	of
和	拥有	的	每一个	质量	最好的	改编	到	确保	这	幸福	的

[də'mestɪk] [laɪf] . -

domestic	life	.	226
国内的	生活	.	-

并具备所有最有利于家庭幸福的品质。226

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] , ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [derd] ['hɑ:rdli] [kən'fes] [tu:; tə]

From	the	night	of	the	masquerade	,	Lady	Avondale	dared	hardly	confess	to
从	这	夜晚	的	这	化装舞会	,	女士	阿冯戴尔	敢于	几乎	承认	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

从化装舞会之夜起，艾文戴尔夫人几乎不敢向自己坦白。

[haʊ] [ɪn'taɪərli] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɪn'groʊst] [baɪ] [bju:'kænən] .

how	entirely	she	found	her	thoughts	engrossed	by	Buchanan	.
如何	完全	她	成立	她	想法	全神贯注	经过	布坎南	.

她完全被布坎南吸引住了。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:l] .

She	met	him	again	at	a	ball	.
她	遇见	他	再次	在	一个	球	.

她在一次舞会上再次遇到了他。

[hi:; hi] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [kɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [deɪ] :

He	entreated	her	to	let	him	call	on	her	the	ensuing	day	:
他	恳求	她	到	让	他	称呼	在	她	这	随后	天	:

他恳求她让他第二天去拜访她：

— [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] : — [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər] ;

—	he	said	he	had	much	to	tell	her	:	—	his	manner	was	peculiar	;
—	他	说	他	有	很多	到	告诉	她	:	—	他的	方式	曾是	奇特	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	his	eyes	,
和	他的	眼睛	,

他说他有很多话要对她说：他的举止很古怪；他的眼睛，

[ðoʊ] [nɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

though	not	full	of	meaning	in	general	,
尽管	不是	满的	的	意义	在	一般的	,

虽然总体上意义并不丰富，

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] ['grætɪfaɪd][ðə; ði] ['veɪnɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hɑːrts] .

had	a	certain	look	of	interest	that	gratified	the	vainest	of	human	hearts	.
有	一个	肯定	看	的	兴趣	那	满意	这	最虚荣的	的	人类	心	.

他脸上带着某种感兴趣的神情，足以满足最虚荣的人的心。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [tuː] ， ” [sed] [kə'lænθə] .

“	I	shall	be	at	home	till	two	,	”	said	Calantha	.
”	我	将	是	在	家	直到	二	，	”	说	卡兰莎	.

“我会在家待到两点，”卡兰莎说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [twelv] ，

“	I	shall	be	with	you	at	twelve	,
”	我	将	是	和	你	在	十二	，

“我十二点会和你们在一起，

” [hiː; hi] ['ænsər] . — [leɪt] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [rest] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] , [kə'lænθə]

”	he	answered	.	—	Late	as	the	hour	of	rest	might	appear	to	some	,	Calantha
”	他	回答	.	—	晚的	作为	这	小时	的	休息	可能	出现	到	一些	，	卡兰莎

[wʌz; wəz] [ʌp] ，

was	up	,
曾是	向上	，

“他回答道。——尽管对某些人来说，这或许已是休息时间，但卡兰莎已经起床了。”

[ænd; ənd] [ə'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ker] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

and	attired	with	no	ordinary	care	to	receive	him	,	at	the	time	he
和	穿着	和	不	普通的	关心	到	收到	他	，	在	这	时间	他

[hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] .

had	appointed	.
有	任命	.

并且衣着打扮也毫不拘束，按照他指定的时间迎接他。

[jet] [noʊ] [bjuː'kænən] [keɪm] . — [oʊ] !

Yet	no	Buchanan	came	.	—	Oh	!
然而	不	布坎南	来了	.	—	哦	!

然而，布坎南却没有来。——哦！

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['peti] ['traɪflə] [ɪn]['vænəti][ænd; ənd] [vaɪs] ， [noʊ] [ðə; ði] ['paʊər] they227

could	the	petty	triflers	in	vanity	and	vice	,	know	the	power	they227
可以	这	小气	小人物	在	虚荣	和	副	，	知道	这	力量	they227

那些沉溺于虚荣和恶习的小人物，难道不知道他们所拥有的力量吗？227

[geɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'duːs] [baɪ] [ðiːz] [aːts] ,

gain	,	and	the	effect	they	produce	by	these	arts	,
获得	，	和	这	影响	他们	生产	经过	这些	艺术	，

收益，以及他们通过这些技艺所产生的效果，

[ðeɪ] [wʊd] [kən'tem] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['traɪʌmf] .

they	would	contemn	the	facility	of	their	own	triumph	.
他们	会	蔑视	这	设施	的	他们的	自己的	胜利	.

他们会鄙视自己轻易取得的胜利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	ridiculous	to	acknowledge	it	,
它	是	荒谬的	到	承认	它	，

承认这一点简直荒谬至极。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn'kriːst] - [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst]

but	this	disappointment	increased	Calantha's	anxiety	to	see	him	to	the	greatest
但	这	失望	增加	-	焦虑	到	看	他	到	这	最

['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'griː] :

possible	degree	:
可能的	程度	:

但这种失望反而加剧了卡兰莎见到他的迫切心情：

[ʃiː; ʃi] [skers] [kʊd; kəd] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˌaɪ ˈtiː] [kriˈeɪtɪd] .

she	scarce	could	disguise	the	interest	it	created	.
她	稀少	可以	伪装	这	兴趣	它	创建	.

她几乎无法掩饰自己对此事的兴趣。

- [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [kəˈlænθə] [wʌz; wəz][moʊst][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]

Gondimar	unfortunately	called	at	the	moment	when	Calantha	was	most	impatient
-	很遗憾	称为	在	这	片刻	什么时候	卡兰莎	曾是	最多	不耐烦

[ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .

and	irritable	.
和	易怒的	.

很不巧的是，贡迪玛打电话来的时候，卡兰莎正处于最不耐烦和易怒的状态。

“ [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [əˈnʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] [sɑːrˈkæstɪkli] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt] .

“	You	expected	another	,	”	he	said	sarcastically	;	“	but	I	care	not	.
“	你	预期的	其他	,	”	他	说	讽刺地	;	“	但	我	关心	不是	.

“你期待的是另一个，”他讽刺地说；“但我不在乎。”

[aɪ] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈævənˌdeɪl] .

I	came	not	here	in	the	hope	of	pleasing	Lady	Avondale	.
我	来了	不是	这里	在	这	希望	的	令人愉悦	女士	阿冯戴尔	.

我来这里不是为了取悦艾文戴尔夫人。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər] .

I	came	to	inform	her	.
我	来了	到	通知	她	.

我来通知她。

” — “ [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈtend] [naʊ] . ”

”	—	“	I	cannot	attend	now	.	”
”	—	“	我	不能	出席	现在	.	”

“——我现在无法参加。”

“ [riːd] [ðɪs] [ˈletər] , ” [sed] - .

“	Read	this	letter	,	”	said	Gondimar	.
“	读	这	信	,	”	说	-	.

“读读这封信，”贡迪马尔说。

[kəˈlænθə] [lʊkt] [ˈkerləsli] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hɪmˈself] :

Calantha	looked	carelessly	upon	it	—	it	was	from	himself	:
卡兰莎	看起来	粗心大意	之上	它	—	它	曾是	从	他自己	:

卡兰莎漫不经心地看了一眼——那是他自己送的：

— [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [əˈtætʃmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

—	it	contained	an	avowal	of	attachment	and	of	interest	for	her	;
—	它	包含	一个	承认	的	依恋	和	的	兴趣	为了	她	;

—其中包含着对她的依恋和兴趣的表白；

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gɪft] ,

in	proof	of	which	he	asked	permission	to	offer	her	a	gift	,
在	证明	的	哪个	他	问	允许	到	提供	她	一个	礼物	,

为了证明这一点，他请求允许送她一份礼物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪʃnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈɪtəli] .

which	he	said	he	was	commissioned	to	bring	her	from	Italy	.
哪个	他	说	他	曾是	委托	到	带来	她	从	意大利	.

他说他受命从意大利把她带回来。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] ['koʊldli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
Lady **Avondale** **returned** **the** **letter** **coldly** **,** **and** **with** **little** **affectation** **of** **dignity** **,**
女士 阿冯戴尔 返回 这 信 冷冷地 , 和 和 小的 做作 的 尊严 ,
[dɪ'klaɪnd]
declined
拒绝

艾文戴尔夫人冷冷地退回了信，几乎没有丝毫姿态地拒绝了。

the228
the228
the228

[ɪn'tendɪd] ['prez(ə)nt] .
intended **present** **.**
故意的 展示 .

准备的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wel] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
It **is** **so** **easy** **to** **behave** **well** **,** **when** **it** **is** **our** **pleasure** **to** **do** **so** **,**
它 是 所以 简单的 到 表现 出色地 , 什么时候 它 是 我们的 乐趣 到 做 所以 ,

当我们乐意做好事时，表现良好是件很容易的事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['duːti] .
as **well** **as** **our** **duty** **.**
作为 出色地 作为 我们的 责任 .

以及我们的职责。

- , [haʊ'evər] , [geɪv] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .
Gondimar **,** **however** **,** **gave** **her** **but** **little** **credit** **for** **her** **conduct** **.**
- , 然而 , 给予 她 但 小的 信用 为了 她 执行 .

然而，贡迪马尔对她的行为却几乎没有给予任何赞扬。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][nɑːt] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You** **like** **me** **not** **?** **”** **he** **said** **.**
“ 你 喜欢 我 不是 ? ” 他 说 .

“你不喜欢我吗？”他问道。

“ [duː][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ]['vɜːrtʃuː] ?
“ **Do** **you** **doubt** **my** **virtue** **?**
“ 做 你 怀疑 我的 美德 ?

你怀疑我的品德吗?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] .
” **she** **replied** **eagerly** **.**
” 她 回复 急切地 .

她急切地回答道。

“ [aɪ] , ['leɪdi] — [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [jʊr; jər] ['paʊər] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Aye** **,** **Lady** **—** **or** **,** **at** **all** **events** **,** **your** **power** **of** **preserving** **it** **.**
“ 是的 , 女士 — 或者 , 在 全部 活动 , 你的 力量 的 保存 它 .

“是的，夫人——或者说，至少是您保全它的能力。”

” [waɪlst] - [jet] [spoʊk] , [bjuː'kænən] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət]
” **Whilst** **Gondimar** **yet** **spoke** **,** **Buchanan** **galopped** **by** **the** **window** **,** **and** **stopped** **at**
” 而 - 然而 辐 , 布坎南 疾驰 经过 这 窗户 , 和 停止 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the **door** **of** **the** **house** **.**
这 门 的 这 房子 .

“贡迪玛还在说话的时候，布坎南就飞奔到窗边，停在了房子门口。”

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd][hæf] -

His	hands	were	decorated	with	rings	,	and	a	gold	chain	and	half	-
他的	双手	是	装饰	和	戒指	,	和	一个	金子	链	和	一半	-

[kən'siːld] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] :

concealed	picture	hung	around	his	neck	:
暗	图片	悬挂	大约	他的	脖子	:

他的双手戴着戒指，脖子上挂着一条金链子，链子上挂着一幅半遮住的画像：

— [hɪz; ɪz] [haɪt] , [hɪz; ɪz] [mə'stæʃioʊz] , [ðə; ði] [hə'zɑːr] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ðə; ði] [haɪ]

—	his	height	,	his	mustachios	,	the	hussar	trappings	of	his	horse	,	the	high
—	他的	高度	,	他的	胡子	,	这	骠骑兵	服饰	的	他的	马	,	这	高的

['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

colour	in	his	cheek	,
颜色	在	他的	脸颊	,

——他的身高、他的胡须、他那匹马的骠骑兵装束、他红润的脸颊，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] , [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['waɪldnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	his	dark	flowing	locks	,	gave	an	air	of	savage	wildness	to	his
和	他的	黑暗的	流动	锁	,	给予	一个	空气	的	野蛮的	野性	到	他的

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

countenance	and	figure	,
面容	和	数字	,

他那乌黑飘逸的头发，更衬得他的面容和身形带着一丝野性之美。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [kə'læntə] .

which	much	delighted	Calantha	.
哪个	很多	高兴极了	卡兰莎	.

这让卡兰莎非常高兴。

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] [iːz] ; [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm]

He	entered	with	familiar	ease	;	talked	much	of	himself	,	and	more	of	some
他	进入	和	熟悉的	舒适	;	谈话	很多	的	他自己	,	和	更多的	的	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [frendz] ;

of	his	military	friends	;
的	他的	军队	朋友们	;

他像往常一样轻松地走了进来；谈了很多关于他自己以及他的一些军中朋友的事情；

[stɛərd][æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

stared	at	Gondimar	,	and	then	shook	hands	with	him	.
凝视	在	-	,	和	然后	摇晃	双手	和	他	.

她盯着贡迪玛看了看，然后和他握了握手。

['æftər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] conduct229

After	which	,	he	began	a	vehement	explanation	of	his	conduct229
后	哪个	,	他	开始	一个	慷慨	解释	的	他的	conduct229

之后，他开始对自己的行为进行激烈的解释[229]。

[rɪ'spektɪŋ] ['ælɪs] ; [ə'ʃʊrɪŋ] [kə'læntə] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] — [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ðæt] [hiː; hi]

respecting	Alice	;	assuring	Calantha	upon	his	honour	—	upon	his	soul	,	that	he
尊重	爱丽丝	;	保证	卡兰莎	之上	他的	荣誉	—	之上	他的	灵魂	,	那	他

[hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'loʊpmənt] .

had	no	hand	in	her	elopement	.
有	不	手	在	她	私奔	.

尊重爱丽丝；向卡兰莎以他的荣誉——以他的灵魂——保证，他与她的私奔没有任何关系。

[hiː; hi] [ðen] [tɔːkt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ; [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]

He	then	talked	of	Ireland	;	described	the	dreadful	,	the	exaggerated	accounts	of
他	然后	谈话	的	爱尔兰	;	描述	这	可怕	,	这	夸张的	账户	的

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðer; ðər] ;

what	had	occurred	there	;
什么	有	发生	那里	;

然后他谈到了爱尔兰；描述了那里发生的可怕的、夸张的事件；

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] - [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,

and	ended	by	assuring	Gondimar	that	the	young	Glenarvon	was	not	dead	,
和	结束	经过	保证	-	那	这	年轻的	-	曾是	不是	死的	,

最后，他向贡迪玛保证，年轻的格伦纳文并没有死。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [bɛlfɑːnt] ,

but	was	at	this	time	at	Belfont	,
但	曾是	在	这	时间	在	贝尔方特	,

但当时他在贝尔方特，

[kən'siːld] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['hedɪŋ] [ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] .

concealed	there	with	no	other	view	than	that	of	heading	the	rebels	.
暗	那里	和	不	其他	看法	比	那	的	标题	这	叛军	.

他藏身于此，心中唯一的念头就是领导叛军。

[ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][pɑːrt] [kə'rɔbəˌreɪtɪd]

The	accounts	which	the	Duke	of	Altamonte	had	received	in	part	corroborated
这	账户	哪个	这	公爵	的	阿尔塔蒙特	有	已收到	在	部分	证实

[bjuː'kænənz] ['steɪtmənt] .

Buchanan's	statement	.
布坎南的	陈述	.

阿尔塔蒙特公爵收到的部分账目证实了布坎南的说法。

[kə'lænθə] ['lisnd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [bjuː'kænən] [naʊ] [geɪv]

Calantha	listened	,	however	,	with	more	interest	to	the	accounts	Buchanan	now	gave
卡兰莎	听着	,	然而	,	和	更多的	兴趣	到	这	账户	布坎南	现在	给予

;

;

;

然而，卡兰莎听着，对布坎南现在的叙述更感兴趣了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] ,

and	as	he	said	he	was	but	just	returned	from	Dublin	,
和	作为	他	说	他	曾是	但	只是	返回	从	都柏林	,

正如他所说，他刚从都柏林回来。

['iːv(ə)n] - [θɔːt] [ðə; ðɪ] [nuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .

even	Gondimar	thought	the	news	which	he	brought	worthy	of	some	attention	.
甚至	-	想法	这	消息	哪个	他	带来	值得	的	一些	注意力	.

就连贡迪玛尔也认为他带来的消息值得关注。

“ [send] [ðæt] [dæmd] [ɪ'tæliən] [ə'weɪ] ,

“	Send	that	damned	Italian	away	,
“	发送	那	该死的	意大利语	离开	,

把那个该死的意大利人赶走！

” [sed] [bjuː'kænən] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] — “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

”	said	Buchanan	in	a	loud	whisper	—	“	I	have	a	million	of	things	to	tell	you	.
”	说	布坎南	在	一个	大声	耳语	—	“	我	有	一个	百万	的	事物	到	告诉	你	.

布坎南大声低声说道：“我有一百万件事要告诉你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] : — [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

If	you	keep	him	here	,	I	shall	go	:	—	my	remaining	will	be	of	no	use	.
如果	你	保持	他	这里	,	我	将	去	:	—	我的	其余的	将要	是	的	不	使用	.

如果你把他留在这里，我就走：——我留下来就没有任何用处了。

” [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɜːrb][hɜːr'self][ɪn] the230

”	Unaccustomed	to	curb	herself	in	the230
”	不习惯	到	抑制	她自己	在	the230

“不习惯在230中克制自己

[liːst] [wɪʃ] , [kə'lænθə] [naʊ] ['wɪspəd] [tuː; tə] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv]
least **wish** **,** **Calantha** **now** **whispered** **to** **Gondimar** **,** **that** **she** **wished** **him** **to** **leave**
至少 希望 , 卡兰莎 现在 低声说道 到 - , 那 她 希望 他 到 离开
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

卡兰莎低声对贡迪玛说，她最不希望的就是他离开她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;
as **she** **had** **something** **very** **particular** **to** **say** **to** **her** **cousin** **;**
作为 她 有 某物 非常 特别的 到 说 到 她 表哥 ;

她有件特别的事要对表妹说；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stɜːrnli] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ,
but **he** **only** **smiled** **contemptuously** **upon** **him** **,** **and** **sternly** **asking** **her** **,**
但 他 仅有的 微笑 轻蔑地 之上 他 , 和 严厉地 问 她 ,

但他只是轻蔑地笑了笑，严厉地问她：

[sɪns] [wen] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [ə'rɪzn] — [pleɪst] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti] ,
since **when** **this** **amazing** **intimacy** **had** **arisen** **—** **placed** **himself** **near** **the** **pianoforte** **,**
自从 什么时候 这 惊人的 亲密关系 有 出现 — 放置 他自己 靠近 这 钢琴 ,

这种奇妙的亲密关系是从什么时候开始产生的呢？——他走到钢琴旁坐下，

['straɪkɪŋ] [ɪts] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənimənt] [tɪl] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz][pæst] ['berɪŋ] .
striking **its** **chords** **with** **accompaniments** **till** **the** **annoyance** **was** **past** **bearing** **.**
引人注目 它是 和弦 和 伴奏 直到 这 烦恼 曾是 过去的 轴承 .

它伴着各种乐器敲击着琴弦，直到令人厌烦到无法忍受为止。

[bjuː'kænən] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ;
Buchanan **consoled** **himself** **by** **talking** **of** **his** **dogs** **and** **horses** **;**
布坎南 安慰 他自己 经过 说 的 他的 狗 和 马匹 ;

布坎南通过谈论他的狗和马来安慰自己；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [kə'lænθə] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
and **having** **given** **Calantha** **a** **list** **of** **the** **names** **of** **each** **,**
和 拥有 给定 卡兰莎 一个 列表 的 这 姓名 的 每个 ,

并把每个人的名字列成清单交给了卡兰莎，

[bɪ'gæn] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ]
began **enumerating** **to** **her** **the** **invitations** **he** **had** **received** **for** **the** **ensuing**
开始 枚举 到 她 这 邀请函 他 有 已收到 为了 这 随后
[wiːk] .
week **.**
星期 .

他开始向她列举他接下来一周收到的邀请。

['fɔːrtʃənətli] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] - .
Fortunately **,** **at** **this** **moment** **,** **a** **servant** **entered** **with** **a** **note** **for** **Gondimar** **.**
幸运的是 , 在 这 片刻 , 一个 仆人 进入 和 一个 笔记 为了 - .

幸好这时，一个仆人拿着给贡迪玛的纸条进来了。

“ [dʌz] [ðə; ði] ['berər] [weɪt] ?
“ **Does** **the** **bearer** **wait** **?**
“ 做 这 持有人 等待 ?

“持票人会等待吗？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði]
” **he** **exclaimed** **with** **much** **agitation** **upon** **reading** **it** **;** **and** **immediately** **left** **the**
” 他 惊呼 和 很多 搅动 之上 阅读 它 ; 和 立即地 左边 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

他读完后激动地惊呼一声，随即离开了房间。

[əˈpɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [kaʊnt] - [pərˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Upon	returning	home	,	Count	Gondimar	perceived	with	surprise	,	in	the	place	of	the
之上	返回	家	,	数数	-	感知	和	惊喜	,	在	这	地方	的	这

[ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,

person	he	had	expected	,
人	他	有	预期的	,

贡迪玛伯爵回到家后，惊讶地发现，他原本以为会是的人，却不见了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] attendants231

one	of	the	attendants231
一	的	这	attendants231

其中一名服务员231

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - ,

of	the	late	Countess	of	Glenarvon	,
的	这	晚的	伯爵夫人	的	-	,

已故格伦纳文伯爵夫人的

— [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [wel] [rɪˈmembər] [frʌm; frəm][ɪts]

—	a	man	whose	countenance	and	person	he	well	remembered	from	its
—	一个	男人	谁	面容	和	人	他	出色地	记得	从	它是

[pɪˈkjuːliərli] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . — “ [ɪz][maɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [əˈlaɪv] ?

peculiarly	harsh	and	unpleasant	expression	.	—	“	Is	my	young	Lord	alive	?
奇特地	残酷的	和	令人不快的	表达	.	—	“	是	我的	年轻的	主	活	?

——他清楚地记得那人的面容和身形，尤其是那副异常严厉和令人不快的表情。——“我的少爷还活着吗？”

” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [ˈmænər] .

”	said	the	man	in	a	stern	manner	.
”	说	这	男人	在	一个	船尾	方式	.

“那人语气严肃地说。”

[kaʊnt] - [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .

Count	Gondimar	replied	in	the	negative	.
数数	-	回复	在	这	消极的	.

贡迪马伯爵回答说没有。

“ [ðen] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əˈferz] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈnɪrli] [kənˈsɜːrn]

“	Then	,	Sir	,	I	must	trouble	you	with	those	affairs	which	most	nearly	concern
“	然后	,	先生	,	我	必须	麻烦	你	和	那些	事务	哪个	最多	几乎	忧虑

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

“那么，先生，我必须麻烦您处理一些与他关系最为密切的事情。”

“ [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][məkˈfɜːsən, məkˈfɪrsən] ? ” [sed] [kaʊnt] - .

“	Your	name	,	I	think	is	Macpherson	?	”	said	Count	Gondimar	.
“	你的	姓名	,	我	思考	是	麦克弗森	?	”	说	数数	-	.

“我想你的名字是麦克弗森吧？”贡迪马伯爵说道。

“ [juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - .

“	You	lived	with	the	Countess	of	Glenarvon	.
“	你	居住地	和	这	伯爵夫人	的	-	.

“你曾与格伦纳文伯爵夫人一起生活。”

” [ðə; ði][mæn] [boʊd] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,

”	The	man	bowed	,	and	giving	a	letter	into	the	hands	of	the	Count	,
”	这	男人	鞠躬	,	和	给予	一个	信	进入	这	双手	的	这	数数	,

“那人鞠了一躬，并将一封信递给了伯爵，

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

“	I	am	come	from	Italy	at	this	time	,	”	he	replied	,
“	我	是	来	从	意大利	在	这	时间	,	”	他	回复	,

“我此时正从意大利来，”他回答说。

“ [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['mæstər] — [lɑː] ['krʊskə] [ænd; ənd][maɪ'self] . ”

“	**in**	**search**	**of**	**my**	**late**	**master**	**—**	**La**	**Crusca**	**and**	**myself**	**.**	**”**
”	在	搜索	的	我的	晚的	掌握	—	拉	克鲁斯卡	和	我	.	”

“寻找我已故的主人——拉·克鲁斯卡和我自己。”

“ [ɪz][lɑː] ['krʊskə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [sed] - ['staːtiŋ] .

“	**Is**	**La**	**Crusca**	**with**	**you**	**?**	**”**	**said**	**Gondimar**	**starting**	**.**
”	是	拉	克鲁斯卡	和	你	?	”	说	-	开始	.

“拉克鲁斯卡和你们在一起吗？”贡迪马尔开口问道。

“ [ðə; ði] ['letər] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv] ['evri] [pər'tɪkjələr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

“	**The**	**letter**	**will**	**inform**	**you**	**of**	**every**	**particular**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**man**	**with**	**some**
”	这	信	将要	通知	你	的	每一个	特别的	,	”	回复	这	男人	和	一些

['grævəti] .

gravity **.**
重力 .

“信里会告诉你所有细节，”那人有些严肃地回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːrðər] ['ɔːrdərz] .

“	**I**	**shall**	**wait**	**for**	**the**	**child**	**,**	**or**	**your**	**farther**	**orders**	**.**
”	我	将	等待	为了	这	孩子	,	或者	你的	更远	订单	.

“我将等待孩子，或您的进一步指示。”

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'pɑːrtmənt] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] -

”	**Saying**	**this**	**,**	**he**	**left**	**the**	**Count's**	**apartment**	**;**	**and**	**returned**	**into**	**the**	**anti**	**-**
”	说	这	,	他	左边	这	计数	公寓	;	和	返回	进入	这	反对	-

['tʃeɪmbər] ,

chamber **,**
房间 ,

说完这些话，他离开了伯爵的公寓，回到了前厅。

[wer] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

where	**a**	**beautiful**	**little**	**boy**	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**.**	**232**
在哪里	一个	美丽的	小的	男生	曾是	等待	为了	他	.	-

那里有个漂亮的小男孩在等着他。232

[ɑːn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] ,

On	**that**	**very**	**evening**	**,**	**after**	**a**	**long**	**conversation**	**with**	**Macpherson**	**,**
在	那	非常	晚上	,	后	一个	长的	对话	和	麦克弗森	,

就在当晚，在与麦克弗森进行了一次长时间的谈话之后，

[kaʊnt] - [ə'gen] [sɔːt] [kə'lænθə] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [wer] , [ə'pɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ]

Count	**Gondimar**	**again**	**sought**	**Calantha**	**at**	**her**	**father's**	**house**	**,**	**where**	**,**	**upon**	**enquiring**
数数	-	再次	寻求	卡兰莎	在	她	父亲的	房子	,	在哪里	,	之上	查询

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

贡迪玛伯爵再次前往卡兰莎父亲的家中寻找她，在那里，他打听卡兰莎的下落后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [əd'mɪtɪd] .

he	**was**	**immediately**	**admitted** **.**
他	曾是	立即地	承认 .

他立即被收治入院。

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

After	**some**	**little**	**hesitation**	**,**
后	一些	小的	犹豫	,

略作犹豫之后，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	told	her	that	he	had	brought	her	the	present	of	which	he	had
他	讲述	她	那	他	有	带来	她	这	展示	的	哪个	他	有

[meɪd] ['menʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ;

made	mention	in	his	letter	;
制成	提到	在	他的	信	;

他告诉她，他已经把信中提到的礼物带给她了；

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [pər'hæps] [wʊd] [teɪk]

that	if	she	had	the	unkindness	to	refuse	it	,	some	other	perhaps	would	take
那	如果	她	有	这	不友善	到	拒绝	它	,	一些	其他	也许	会	拿

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

charge	of	it	:
收费	的	它	:

如果她真的那么不近人情地拒绝了，或许其他人会接手：

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [ʌn'wɜːrðɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	it	was	a	gift	which	,	however	unworthy	he	was	to	offer	it	,
—	它	曾是	一个	礼物	哪个	,	然而	不配	他	曾是	到	提供	它	,

——尽管他并不配赠送这份礼物，但这却是一份值得珍藏的礼物。

[hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪrɚ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

he	thought	would	be	dearer	in	her	estimation	than	the	finest	jewels	,
他	想法	会	是	更贵	在	她	估算	比	这	最好的	珠宝	,

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['kɔːstli] [ə'pærəl] :

and	the	most	costly	apparel	:
和	这	最多	昂贵	服饰	:

他认为，在她眼中，这比最精美的珠宝和最昂贵的服饰还要珍贵：

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [sed] , ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['leɪdiːz] [peɪdʒ] ,

—	it	was	a	fair	young	boy	,	he	said	,	fitted	to	be	a	Lady's	page	,
—	它	曾是	一个	公平的	年轻的	男生	,	他	说	,	适配	到	是	一个	女士的	页	,

他说，那是个俊俏的小男孩，很适合做小姐的侍童。

[ænd; ənd] [treɪnd] [ɪn] ['evri] ['kʌnɪŋ] [ɑːrt][hɪz; ɪz] ['tendər] ['jɪrz] [kʊd; kəd] [lɜːrn] .

and	trained	in	every	cunning	art	his	tender	years	could	learn	.
和	受过训练	在	每一个	狡猾	艺术	他的	投标	年	可以	学习	.

他在年幼时就接受了所有能学到的狡诈技艺的训练。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪ] [meɪt] ; ” [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] , “ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd] [wen] ,

“	He	will	be	a	play	mate	;	”	he	said	smiling	,	“	for	your	son	,	and	when	,
“	他	将要	是	一个	玩	伴侣	;	”	他	说	微笑	,	“	为了	你的	儿子	,	和	什么时候	,

“他会成为你儿子的玩伴，”他笑着说，“而且，当……”

” ['ædɪd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [kæn; kən] [spiːk] ,

”	added	he	in	a	lower	voice	,	“	the	little	Mowbrey	can	speak	,
”	额外	他	在	一个	降低	嗓音	,	“	这	小的	-	能	说话	,

他压低声音补充道：“小莫布雷会说话了。”

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lɪsp] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [iks'presiz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd]

he	will	learn	to	lisp	in	that	language	which	alone	expresses	all	that	the	heart	would
他	将要	学习	到	口齿不清	在	那	语言	哪个	独自的	表达	全部	那	这	心	会

['ʌtər] — [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] ['daɪəlekt][ˌaɪ 'tiː] [dɛəz] [nɑːt] — [mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] . ” -

utter	—	all	that	in	a	barbarous	dialect	it	dares	not	—	must	not	say	.	”	233
说出	—	全部	那	在	一个	野蛮	方言	它	敢于	不是	—	必须	不是	说	.	”	-

他将学会用那种只有它才能表达内心所有想说的话——所有用野蛮方言不敢说、也不应该说的话——的语言，说着含糊不清的话。[233]

[æz; əz][hiː; hi] [jet] [spoʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm] [ɔːf] - [hed] ,

As	he	yet	spoke	,	he	took	the	hat	from	off	Zerbellini's	head	,
作为	他	然而	辐	,	他	采取	这	帽子	从	离开	-	头	,

他一边说着，一边从泽贝利尼头上摘下了帽子。

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [kə'lænθə] , [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

and	gently	pushing	him	towards	Calantha	,	asked	him	to	sue	for	her
和	轻轻地	推动	他	向	卡兰莎	,	问	他	到	起诉	为了	她

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

她轻轻地把他推向卡兰莎，请求他起诉以保护她。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪ'miːdiətli] [ə'proʊtʃt] , ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

The	child	immediately	approached	,	hiding	himself	with	singular	fear	from	the
这	孩子	立即地	接近	,	隐藏	他自己	和	单数	害怕	从	这

[kə'resɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] .

caresses	of	the	Count	.
爱抚	的	这	数数	.

孩子立刻走上前去，害怕伯爵的爱抚，把自己藏了起来。

“ - , ” [sed] - [ɪn] [ɪ'tæliən] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['leɪdi] ? ”

“	Zerbellini	,	”	said	Gondimar	in	Italian	,	“	will	you	love	that	lady	?	”
“	-	,	”	说	-	在	意大利语	,	“	将要	你	爱	那	女士	?	”

“泽贝利尼，”贡迪马尔用意大利语说道，“你会爱上那位女士吗？”

“ [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ; ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kə'lænθə] ,

“	In	my	heart	;	”	replied	the	boy	,	shrinking	back	to	Calantha	,
“	在	我的	心	;	”	回复	这	男生	,	收缩	后退	到	卡兰莎	,

“在我心里；”男孩回答道，缩回卡兰莎身边。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leɪt] [faʊnd] [bʌt; bət] ['oʊnli] [frend] .

as	if	to	a	late	found	but	only	friend	.
作为	如果	到	一个	晚的	成立	但	仅有的	朋友	.

仿佛对待一位迟来相识却唯一的朋友。

[sə'faiə] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]

Sophia	was	called	,	and	joined	in	the	general	interest	and	admiration	the
索菲亚	曾是	称为	,	和	加入	在	这	一般的	兴趣	和	钦佩	这

[tʃaɪld] [ɪk'saɪtɪd] .

child	excited	.
孩子	兴奋的	.

索菲亚被叫了过来，也加入了大家对这个孩子的兴趣和赞赏之中。

['frænsɪs] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɔːrd] [tri'lɔːni] , [huː] [læft] [ɪk'sesɪvli] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ]

Frances	shewed	him	to	Lord	Trelawney	,	who	laughed	excessively	at	beholding
弗朗西丝	展示	他	到	主	特里劳尼	,	WHO	笑了	过度	在	凝视

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

弗朗西丝把他介绍给特里劳尼勋爵，特里劳尼勋爵看到他后哈哈大笑。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [huː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['stɛdˌfæstli] ,

Lady	Margaret	,	who	was	present	,	looking	upon	him	stedfastly	,
女士	玛格丽特	,	WHO	曾是	展示	,	寻找	之上	他	坚定不移	,

在场的玛格丽特夫人目光坚定地注视着他。

[ʃrʌŋk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ]

shrunk	as	if	she	had	seen	a	serpent	in	her	way	,	and	then	recovering
缩小	作为	如果	她	有	已见	一个	蛇	在	她	方式	,	和	然后	恢复中

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她像看到一条蛇挡路一样畏缩了一下，然后又恢复了镇定。

[held] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

held	her	hand	out	towards	him	.
握住	她	手	出去	向	他	.

她向他伸出手。

- [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [kə'lænθə] ,

Zerbellini	fixed	his	eyes	on	Calantha	,
-	固定的	他的	眼睛	在	卡兰莎	,

泽贝利尼的目光锁定在卡兰莎身上。

[æz; əz] [ɪf] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [kə'mændz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

as	if	watching	in	her	countenance	for	the	only	commands	which	he	was
作为	如果	观看	在	她	面容	为了	这	仅有的	命令	哪个	他	曾是

[tuː; tə] [ə'beɪ] ;

to	obey	;
到	服从	;

仿佛在从她的脸上寻找他唯一需要服从的命令；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ænt] , [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	when	she	drew	him	towards	her	aunt	,	he	knelt	to	her	,	and
和	什么时候	她	画	他	向	她	阿姨	,	他	跪下	到	她	,	和

[kɪst] [hɜːr; hər] hand234

kissed	her	hand234
亲吻	她	hand234

当她把他拉向她姑妈时，他跪在她面前，亲吻了她的手。234

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [greɪs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] .

with	the	customary	grace	and	courtesy	of	an	Italian	.
和	这	习惯	优雅	和	礼貌	的	一个	意大利语	.

带着意大利人特有的优雅和礼貌。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [kə'lænθə] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - .

From	that	day	Calantha	thought	of	nothing	but	Zerbellini	.
从	那	天	卡兰莎	想法	的	没有什么	但	-	.

从那天起，卡兰莎满脑子想的都是泽贝利尼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] : — [tuː; tə] [dres] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ,

He	was	a	new	object	of	interest	:	—	to	dress	him	,	to	amuse	him	,
他	曾是	一个	新的	目的	的	兴趣	:	—	到	裙子	他	,	到	娱乐	他	,

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,

to	shew	him	about	,
到	展示	他	关于	,

他成了新的关注对象：——给他穿衣服，逗他开心，带他四处参观。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

was	her	great	delight	.
曾是	她	伟大的	喜	.

这是她最大的快乐。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] : [ɪn] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr] [sed] ,

Wherever	she	went	he	must	accompany	her	:	in	whatever	she	did	or	said	,
无论	她	去	他	必须	陪伴	她	:	在	任何	她	做过	或者	说	,

无论她去哪里，他都必须陪伴她；无论她做什么或说什么，他都必须跟随。

- [mʌst; məst] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt] .

Zerbellini	must	bear	a	part	.
-	必须	熊	一个	部分	.

泽贝利尼必须承担一部分责任。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][peɪdʒ] ;

The	Duke	of	Myrtlegrove	advised	her	to	make	him	her	page	;
这	公爵	的	-	建议	她	到	制作	他	她	页	;

默特尔格罗夫公爵建议她让他做她的侍童；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [sleɪv] .

and	for	this	purpose	he	ordered	him	the	dress	of	an	Eastern	slave	.
和	为了	这	目的	他	订购	他	这	裙子	的	一个	东	奴隶	.

为此，他命令给他准备一套东方奴隶的衣服。

[bjuː'kænən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tɜːrkwɔɪz] [hɑːrt] ;

Buchanan	gave	him	a	chain	with	a	large	turquoise	heart	;
布坎南	给予	他	一个	链	和	一个	大的	绿松石	心	;

布坎南送给他一条项链，上面挂着一颗硕大的绿松石心形吊坠；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [kə'lænθə] .

and	as	he	placed	it	around	the	boy	,	he	glanced	his	eye	on	Calantha	.
和	作为	他	放置	它	大约	这	男生	,	他	瞥了一眼	他的	眼睛	在	卡兰莎	.

当他把那东西戴在男孩身上时，他瞥了一眼卡兰莎。

['prez(ə)nts] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜːr; wər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃt] [baɪ]

Presents	,	however	,	even	more	magnificent	were	in	return	immediately	dispatched	by
礼物	,	然而	,	甚至	更多的	壮丽	是	在	返回	立即地	已派出	经过

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ,

her	to	the	Duke	,
她	到	这	公爵	,

然而，她随即向公爵送去了更为华丽的回礼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bjuː'kænən] .

and	to	Buchanan	.
和	到	布坎南	.

以及布坎南。

[kaʊnt] - [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [kə'lænθə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪfts] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

Count	Gondimar	read	the	letters	Calantha	had	written	with	the	gifts	;	for	she
数数	-	读	这	信件	卡兰莎	有	书面	和	这	礼物	;	为了	她

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

had	left	them	,
有	左边	他们	,

贡迪玛伯爵读了卡兰莎随礼物一起写的信；因为那是她留下的。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , ['oʊpən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	was	her	custom	,	open	upon	the	table	.
作为	曾是	她	风俗	,	打开	之上	这	桌子	.

按照她的惯例，将食物摊开在桌子上。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ɔːr] [rɪ'siːvd] , [wɜːr; wər] [ðʌs] [left] ; [nɑːt][frʌm; frəm][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , but235

All	she	wrote	,	or	received	,	were	thus	left	;	not	from	ostentation	,	but235
全部	她	写道	,	或者	已收到	,	是	因此	左边	;	不是	从	炫耀	,	but235

她所写或收到的所有东西，就这样被留下了；并非出于炫耀，而是因为235

[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] .

indifference	and	carelessness	.
漠不关心	和	疏忽	.

冷漠和粗心。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] “ [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][mæd] ? ”

“	Are	you	mad	,	”	said	the	Italian	“	or	worse	than	mad	?	”
“	是	你	疯狂的	,	”	说	这	意大利语	“	或者	更糟	比	疯狂的	?	”

“你疯了吗？”意大利人说，“还是比疯更疯？”

“ [aɪ] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] .

“	I	affect	it	not	,	”	replied	Lady	Avondale	.
“	我	影响	它	不是	,	”	回复	女士	阿冯戴尔	.

“我对此毫不在意，”艾文戴尔夫人回答道。

“ [aɪ] [kən'kluːd] , ['ðerfɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] .
“ I conclude , therefore that it is real .
“ 我 结束 , 所以 那 它 是 真实的 .

“因此，我的结论是，它是真的。”

” [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmpaʊnd] [ɪn] - [maɪnd] .
” Indeed there was a strange compound in Calantha's mind .
” 的确 那里 曾是 一个 奇怪的 化合物 在 - 头脑 .

“卡兰莎的脑海中确实存在一种奇怪的混合物。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] ,
She felt but little accountable for her actions ,
她 毛毡 但 小的 问责制 为了 她 行动 ,

她对自己的行为几乎没有任何责任感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [rɪ'flekt]
and she often had observed that if ever she had the misfortune to reflect
和 她 经常 有 观察到 那 如果 曾经 她 有 这 不幸 到 反映
[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ə'genst] ['eni] [pər'tɪkjələr] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
and consequently to resolve against any particular mode of conduct ,
和 最后 到 解决 反对 任何 特别的 模式 的 执行 ,

她经常观察到，如果她不幸地反思并因此决定反对某种特定的行为方式，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
the result was that she ever fell into the error she had determined to avoid .
这 结果 曾是 那 她 曾经 跌倒 进入 这 错误 她 有 决定 到 避免 .

结果，她最终还是犯了她决心要避免的错误。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wiːk]
She might indeed have said that the spirit was willing but the flesh was weak
她 可能 的确 有 说 那 这 精神 曾是 愿意的 但 这 肉 曾是 虚弱的
;
;
;

她或许真的会说，心有余而力不足；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ʃiː; ʃi]
for **whatever** **she** **resolved** **,** **upon** **the** **slightest** **temptation** **to** **the** **contrary** **,** **she**
为了 任何 她 已解决 , 之上 这 丝毫 诱惑 到 这 相反 , 她
[feɪld] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] . -
failed **to** **execute** **.** **236**
失败的 到 执行 . -

无论她下定决心做什么，只要稍有反抗的诱惑，她都会放弃。236

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈstɑːnɪʃt] [maɪ] [dɪr] - , ” [sed] [ˌviːviːˈɑːni][wʌn] [deɪ] , [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **I** **am** **astonished** **my** **dear** **Gondimar** **,** **”** **said** **Viviani** **one** **day** **,** **addressing** **him** **,**
“ 我 是 惊讶 我的 亲爱的 - , ” 说 维维亚尼 一 天 , 解决 他 ,

“我亲爱的贡迪玛，我感到很惊讶，”维维亚尼有一天对他说。

“ [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈævənˌdeɪl] .
“ **at** **the** **description** **which** **you** **gave** **me** **of** **Lady** **Avondale** **.**
“ 在 这 描述 哪个 你 给予 我 的 女士 阿冯戴尔 .

“根据你对艾文戴尔夫人的描述。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [wiː; wi] [kənˈvəːst] [təˈgeðər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ;
I **have** **seen** **her** **since** **we** **conversed** **together** **about** **her** **,** **more** **than** **once** **;**
我 有 已见 她 自从 我们 交谈 一起 关于 她 , 更多的 比 一次 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ,
and **there** **is** **not** **,**
和 那里 是 不是 ,

自从我们上次谈论她之后，我见过她不止一次；而且，没有，

[aɪ] [θɪŋk] ,
I **think** **,**
我 思考 ,

我认为，

[mʌtʃ] [treɪs] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈsesɪv] [tɪˈmɪdəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] — [ðæt] [məˈnæstɪk] [rɪˈdʒɪdəti][ɪn][hɜːr; hər]
much **trace** **left** **of** **that** **excessive** **timidity** **of** **manner** **—** **that** **monastic** **rigidity** **in** **her**
很多 痕迹 左边 的 那 过多的 胆怯 的 方式 — 那 修道院 刚性 在 她
[əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ,
opinions **and** **conduct** **,**
意见 和 执行 ,

她身上仍然残留着那种过分怯懦的举止——那种在观点和行为上如同僧侣般的僵硬。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈkæs(ə)l] [ˈdɛləvæl] . ”
of **which** **you** **made** **mention** **in** **one** **of** **your** **letters** **from** **Castle** **Delaval** **.** **”**
的 哪个 你 制成 提到 在 一 的 你的 信件 从 城堡 德拉瓦尔 . ”

你在从德拉瓦尔城堡寄出的一封信中提到过这一点。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ˈʌtərli] [rɔːŋ] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [ræŋk] [ðɪs]
“ **I** **was** **wrong** **,** **utterly** **wrong** **,** **”** **said** **Gondimar** **,** **“** **and** **you** **may** **now** **rank** **this**
“ 我 曾是 错误的 , 完全地 错误的 , ” 说 - , “ 和 你 可能 现在 秩 这
[ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ˈpjʊrəti] ,
model **of** **purity** **,**
模型 的 纯度 ,

“我错了，大错特错，”贡迪玛说，“现在你可以把这个纯洁的典范排在……”

[ðɪs] ['pærəgɑ:n][ʌv; əv] [waɪvz] , [ðɪs] ['pju:p(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [preɪzd]

this	paragon	of	wives	,	this	pupil	of	nature	,	whom	I	have	so	often	praised
这	模范	的	妻子们	,	这	瞳孔	的	自然	,	谁	我	有	所以	经常	赞扬

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

这位贤妻良母，这位自然之美的化身，我曾多次向你们赞美过她，

[ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feloʊ] ['mɔ:təlz] . ”

on	a	level	with	the	rest	of	her	fellow	mortals	.	”
在	一个	等级	和	这	休息	的	她	同伴	凡人	.	”

她与其余凡人一样，处于同一水平线上。

“ [nɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l] — [nɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌvi:vi:'ɑ:ni][wɪð; wɪθ]['grævəti] ; “ [bʌt; bət] ['fɔ:lɪŋ]

“	Not	on	a	level	—	not	on	a	level	,	”	replied	Viviani	with	gravity	;	“	but	falling
“	不是	在	一个	等级	—	不是	在	一个	等级	,	”	回复	维维亚尼	和	重力	;	“	但	坠落

[æz; əz][aɪ] [fɪr] ,

as	I	fear	,
作为	我	害怕	,

“不是在同一水平线上——不是在同一水平线上，”维维亚尼严肃地回答道；“但我担心的是，我会坠落。”

[fɑ:r] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] . ” -

far	beneath	it	.	”	237
远的	下面	它	.	”	-

远远低于它。”237

[ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [toʊn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [roʊm] [wɪtʃ] ['lu:ʃən]

The	Count	then	repeated	in	a	solemn	tone	the	description	of	Rome	which	Lucian
这	数数	然后	重复	在	一个	庄严	语气	这	描述	的	罗马	哪个	卢西安

[hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] - [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

has	placed	in	the	mouth	of	Nigrinus	applying	the	enumeration	of	vices	,
有	放置	在	这	嘴	的	-	申请	这	枚举	的	恶习	,

伯爵随后以庄严的语气重复了卢奇安借尼格里努斯之口对罗马的描述，其中列举了罗马的种种恶习。

[temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

temptations	and	corruptions	,	attributed	to	the	fairest	capital	of	the	world	,
诱惑	和	腐败	,	归因于	到	这	最公平	首都	的	这	世界	,

[tu:; tə] ['lʌndən] ;

to	London	;
到	伦敦	;

人们将诱惑和腐败归咎于世界上最美丽的首都——伦敦；

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ʌv; əv] - ,

and	then	asked	of	Gondimar	,
和	然后	问	的	-	,

然后问贡迪玛尔，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn] [laɪk] [kə'lænθə] [tu:; tə]['soʊdʒɜ:rn] [lɔ:ŋ] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [si:nz] ,

if	it	were	possible	for	one	like	Calantha	to	sojourn	long	amidst	such	scenes	,
如果	它	是	可能的	为了	一	喜欢	卡兰莎	到	旅居	长的	在……之中	这样的	场景	,

如果像卡兰莎这样的人能够长时间置身于这样的景象之中，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði] ['mænərz] ,

without	in	some	measure	acquiring	the	manners	,
没有	在	一些	措施	收购	这	礼仪	,

但在某种程度上却未能习得礼仪，

[ɪf] [nɑːt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['evri] ['aʊər]
if **not** **falling** **into** **the** **errors** **to** **which** **the** **eyes** **and** **ears** **were** **every** **hour**
如果 不是 坠落 进入 这 错误 到 哪个 这 眼睛 和 耳朵 是 每一个 小时
[ə'kʌstəmd] ?
accustomed **?**
习惯 ?

如果不是落入眼耳每时每刻都习以为常的错误之中呢?

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ]
He **spoke** **of** **her** **with** **regret** **,** **as** **he** **thus** **pronounced** **her** **on** **the** **verge**
他 辐 的 她 和 后悔 , 作为 他 因此 发音 她 在 这 边缘
[ʌv; əv]['ruːɪn] :
of **ruin** **:**
的 废墟 :

他带着遗憾谈起她，并断言她已濒临毁灭：

— " [ə; eɪ] [preɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɔɪlər] — [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]
— **"** **a** **prey** **,** **"** **he** **said** **indignantly** **,** **"** **for** **the** **spoiler** **—** **the** **weak** **and** **willing**
— " 一个 猎物 , " 他 说 愤慨地 , " 为了 这 剧透 — 这 虚弱的 和 愿意的
['vɪktɪm] [ʌv; əv]['vænəti] . "
victim **of** **vanity** **."**
受害者 的 虚荣 . "

"一个猎物，"他愤愤不平地说，"成了破坏者的猎物——虚荣心作祟的软弱而甘愿的受害者。"

" [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [pə'tɪʃənə(r)] [ænd; ənd] ['mɛndɪkənts] , "
" **The** **courts** **of** **her** **father** **are** **overrun** **with** **petitioners** **and** **mendicants** **,** **"**
" 这 法院 的 她 父亲 是 超限 和 请愿者 和 乞丐 , "
[sed] - :
said **Gondimar** **:**
说 - :

贡迪玛尔说："她父亲的法庭里挤满了请愿者和乞丐。"

" [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flætərər] [huː] [fiːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [krɪ'duːləti] : [ʃiː; ʃi][ɪz]
" **her** **apartments** **are** **filled** **with** **flatterers** **who** **feed** **upon** **her** **credulity** **:** **she** **is**
" 她 公寓 是 已填 和 奉承者 WHO 喂养 之上 她 轻信 : 她 是
[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['ruːɪn] :
in **love** **with** **ruin** **:**
在 爱 和 废墟 :

"她的公寓里挤满了奉承她、利用她轻信的人：她爱上了毁灭：

[ˌaɪ 'tiː] [stɔːks] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [ʃeɪp] , [ʃiː; ʃi] [heɪlz] [ˌaɪ 'tiː] : —
it **stalks** **about** **in** **every** **possible** **shape** **,** **and** **in** **every** **shape** **,** **she** **hails** **it** **:** **—**
它 茎 关于 在 每一个 可能的 形状 , 和 在 每一个 形状 , 她 冰雹 它 : —
woe238
woe238
woe238

它以各种可能的形状四处游荡，而无论以何种形状出现，她都向它致敬：——woe238

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [self] [ɪn'dʌldʒəns] . "
is **it** **;** **victim** **of** **prosperity** **,** **luxury** **and** **self** **indulgence** **."**
是 它 ; 受害者 的 繁荣 , 奢华 和 自己 放纵 . "

难道他是繁荣、奢侈和自我放纵的受害者吗?

" [ænd; ənd] ['ævənˌdeɪl] , " [sed] [ˌviːviː'ɑːni] .
" **And** **Avondale** **,** **"** **said** **Viviani** **.**
" 和 阿冯戴尔 , " 说 维维亚尼 .

"还有阿冯戴尔，"维维亚尼说。

“ [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [noʊz] [nɑːt] , [θɪŋks] [nɑːt] , [ˌkɔmpri'hendz] [nɑːt][hɜːr; hər]
“ **Lord** **Avondale** **,** ” **replied** **the** **Count** **,** “ **knows** **not** **,** **thinks** **not** **,** **comprehends** **not** **her**
“ 主 阿冯戴尔 , ” 回复 这 数数 , “ 知道 不是 , 思考 不是 , 理解 不是 她
['deɪndʒər][ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] .
danger **or** **his** **own** **.**
危险 或者 他的 自己的 .

“阿冯戴尔勋爵,”伯爵回答说，“既不知道，也没想到，更不明白她和他自己所面临的危险。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] [ə'proʊtʃɪz] ; [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər]
But **the** **hour** **of** **perdition** **approaches** **;** **the** **first** **years** **of** **peace** **and** **love** **are**
但 这 小时 的 毁灭 方法 ; 这 第一的 年 的 和平 和 爱 是
[pæst] ;
past **;**
过去的 ;

但毁灭的时刻即将到来；和平与爱的最初几年已经过去；

['fɑːli] [sək'siːdz] ; [ænd; ənd][vaɪs][ɪz][ðə; ði]['æftər] [geɪm] .
folly **succeeds** **;** **and** **vice** **is** **the** **after** **game** **.**
蠢事 成功 ; 和 副 是 这 后 游戏 .

愚行得逞；罪恶是战后的结果。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] ['steɪdʒɪz][ɪn] ['wʊmənz] [laɪf] .
These **are** **the** **three** **stages** **in** **woman's** **life** **.**
这些 是 这 三 阶段 在 女性的 生活 .

这是女性一生中的三个阶段。

[kə'lænθə] [ɪz] ['swɪftli] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sekənd] : — [ðə; ði][θɜːrd] [wɪl] [sək'siːd] .
Calantha **is** **swiftly** **passing** **through** **the** **second** **:** **—** **the** **third** **will** **succeed** **.**
卡兰莎 是 迅速地 通过 通过 这 第二 : — 这 第三 将要 成功 .

卡兰莎正迅速通过第二个阶段：——第三个阶段将会成功。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wʌns] [glaidid] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]
The **days** **and** **months** **once** **glided** **away** **in** **a** **dream** **of** **joy** **,** **dangerous** **and**
这 天 和 几个月 一次 滑翔 离开 在 一个 梦 的 喜悦 , 危险的 和
[ɪ'luːsɪv] — [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
illusive **—** **in** **a** **dream** **,**
虚幻 — 在 一个 梦 ,

那些日子和月份曾经在欢乐的梦境中悄然流逝，危险而又虚幻——在梦里，

[aɪ] [rɪ'piːt] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ænd; ənd] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['vaɪələnt]
I **repeat** **;** **for** **all** **that** **depends** **on** **the** **excess** **and** **durability** **of** **any** **violent**
我 重复 ; 为了 全部 那 取决于 在 这 过量的 和 耐久性 的 任何 暴力
['pæʃ(ə)n] ,
passion **,**
热情 ,

我再说一遍；因为这一切都取决于任何强烈激情的过度性和持久性，

[mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [driːm] .
must **be** **called** **a** **dream** **.**
必须 是 称为 一个 梦 .

这简直就是一场梦。

[sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [taɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [en'grəʊsiz] ['evri]
Such **passion** **,** **even** **though** **sanctioned** **by** **the** **most** **sacred** **ties** **,** **if** **it** **engrosses** **every**
这样的 热情 , 甚至 尽管 已制裁 经过 这 最多 神圣 领带 , 如果 它 令人着迷 每一个
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

即使这种激情源于最神圣的纽带，如果它占据了你的全部思绪，

[ɪz][nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] — ['kænɑːt][biː; bi] ['lɔːfl] .

is	not	innocent	—	cannot	be	lawful	.
是	不是	清白的	—	不能	是	合法的	.

并非无辜——不可能合法。

[ˌaɪ 'tiː][plænts][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][geɪn] [streŋθ] [ˌhɪr'æftər] .

It	plants	the	seeds	of	corruption	which	flourish	and	gain	strength	hereafter	.
它	植物	这	种子	的	腐败	哪个	繁荣	和	获得	力量	此后	.

它种下了腐败的种子，这些种子日后会生根发芽，不断壮大。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [suːnɪst] ['raɪpən] : — this239

This	is	the	climate	in	which	they	will	soonest	ripen	:	—	this239
这	是	这	气候	在	哪个	他们	将要	最快	熟	:	—	this239

在这种气候下，它们最快会成熟：—this239

[ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][sɔɪl] , [wer] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][moʊst]['ræpɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] [ruːt]

is	the	garden	and	soil	,	where	they	take	the	most	rapid	,	and	the	deepest	root
是	这	花园	和	土壤	,	在哪里	他们	拿	这	最多	迅速的	,	和	这	最深处	根

. ”

:	”
.	”

花园和土壤是它们扎根最快、最深的地方。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [kə'lænθə] [ænd; ənd] ['ævənˌdeɪl] , [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['wɪri] [ʌv; əv] [iːtʃ]

“	And	think	you	,	that	Calantha	and	Avondale	,	are	already	weary	of	each
“	和	思考	你	,	那	卡兰莎	和	阿冯戴尔	,	是	已经	厌倦	的	每个

['ʌðər] ?

other	?
其他	?

“你以为卡兰莎和阿冯戴尔已经互相厌倦了吗？”

[ðæt] [ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['juːθfl] [lʌv] [ɪz] ['seɪʃieɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] ?

that	the	warm	and	vivid	imagination	of	youthful	love	is	satiated	with	excess	?
那	这	温暖的	和	生动	想像力	的	青春	爱	是	饱足	和	过量的	?

难道青春期爱情中那种温暖而生动的想象力，会因为过度而得到满足吗?

[ɔːr] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] ? ”

or	that	disappointment	has	followed	upon	a	nearer	view	?	”
或者	那	失望	有	随后	之上	一个	更近	看法	?	”

还是说，近距离观察后才感到失望?

“ [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] - — ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] — “

“	All	passion	,	”	replied	Gondimar	—	falling	back	and	impressively	raising	his	hand	—	“
“	全部	热情	,	”	回复	-	—	坠落	后退	和	令人印象深刻	提高	他的	手	—	“

[ɔːl] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ” . . . “ [frend] ,

all	passion	is	founded	on	”	.	.	.	“	Friend	,
全部	热情	是	创立	在	”	.	.	.	“	朋友	,

“所有激情，”贡迪玛回答道——他向后退了一步，然后气势磅礴地举起手——“所有激情都建立在……”“朋友，

” [sed] [ˌviːviː'ɑːni] , “ [ðaɪ] [preɪt] [ɪz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['tiːdiəs] ,

”	said	Viviani	,	“	thy	prate	is	unmercifully	tedious	,
”	说	维维亚尼	,	“	你的	喋喋不休	是	无情地	乏味	,

“维维亚尼说，‘你的长篇大论令人厌烦至极。’”

” — “ [aɪ][hæf] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪ'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'lænθə] ;

”	—	“	I	half	believe	that	thou	art	thyself	in	love	with	this	Calantha	;
”	—	“	我	一半	相信	那	你	艺术	你自己	在	爱	和	这	卡兰莎	;

“——我几乎相信你自己也爱上了这位卡兰莎；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['diːteɪl][ʌv; əv] [ðæt] ['mæstər] ['pæʃ(ə)n] ,

but	for	an	explanation	and	detail	of	that	master	passion	,
但	为了	一个	解释	和	细节	的	那	掌握	热情	,

但若要解释和详细说明这种强烈的热情，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ] [əˈplaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] :

I	know	not	why	I	applied	to	you	:
我	知道	不是	为什么	我	应用	到	你	:

我也不知道我当时为什么会申请来这里:

[kəˈlænθə] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [pərˈsuːt] [nɑːt] [maɪn] . ”

Calantha	is	the	object	of	your	pursuit	not	mine	.	”
卡兰莎	是	这	目的	的	你的	追逐	不是	矿	.	”

卡兰莎是你的目标，不是我的。

“ [ʌv; əv][maɪ] [pərˈsuːt] !

“	Of	my	pursuit	!
”	的	我的	追逐	!

“我的追求！”

[ɪn] [truːθ] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

in	truth	I	believe	you	feel	more	interest	in	her	conduct	than	I	do	,
在	真相	我	相信	你	感觉	更多的	兴趣	在	她	执行	比	我	做	,

事实上，我认为你比我更关心她的行为。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld][ænd; ənd] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfɑːliz] ; [laɪf][ɪz][dʒʌst] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ;

I	am	old	and	weary	of	these	follies	;	life	is	just	opening	upon	you	;
我	是	老的	和	厌倦	的	这些	愚行	;	生活	是	只是	开幕	之上	你	;

我已年老，厌倦了这些愚蠢的行为；而你的人生才刚刚开始；

[kəˈlænθə] [ɪz][jʊr; jər][ˈaɪdl] ”

Calantha	is	your	idol	”
卡兰莎	是	你的	偶像	”

卡兰莎是你的偶像”

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˌviːviːˈɑːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][skɔːrn] .

“	No	,	”	replied	Viviani	,	with	a	smile	of	scorn	.
”	不	,	”	回复	维维亚尼	,	和	一个	微笑	的	轻蔑	.

“不，”维维亚尼轻蔑地笑着回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] party240

“	It	is	not	that	party240
”	它	是	不是	那	party240

“这不是那个派对240

[ˈkʌlərd] [ˈbʌtərflaɪ] , [wɪtʃ] [ˈreɪndʒɪz][ˈevər][frʌm; frəm] [ˈflaʊər] [tuː; tə] [ˈflaʊər] , [ˈspredɪŋ] [ɪts] [laɪt]

coloured	butterfly	,	which	ranges	ever	from	flower	to	flower	,	spreading	its	light
有色	蝴蝶	,	哪个	范围	曾经	从	花	到	花	,	传播	它是	光

[ˈpɪnjənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [briːz] ,

pinions	in	the	summer	breeze	,
小齿轮	在	这	夏天	微风	,

五彩斑斓的蝴蝶，在花丛间翩翩起舞，在夏日微风中舒展着轻盈的翅膀。

[ɔːr] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf][ɪz] [kənˈsʊmd] ,

or	basking	in	the	smiles	of	fortune	,	for	which	my	life	is	consumed	,
或者	晒太阳	在	这	微笑	的	财富	,	为了	哪个	我的	生活	是	消耗	,

或者沉浸在幸运的微笑中，而这正是我毕生追求的目标。

[maɪ] [soʊl] [ɪz] [skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪmˈperd] [ænd; ənd] [lɔːst] !

my	soul	is	scorched	with	living	fire	,	and	my	mind	is	impaired	and	lost	!
我的	灵魂	是	烧焦的	和	活的	火	,	和	我的	头脑	是	受损	和	丢失的	!

我的灵魂被活火灼烧，我的心智受损，迷失了方向!

[oʊ] [wʊd] [tuː; tə] [ˈhevə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] !

Oh	would	to	heaven	that	it	were	!
哦	会	到	天堂	那	它	是	!

但愿如此!

[noʊ][aːts] , [noʊ] [kraɪmz] [wɜːr; wər] [ðen] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][wɪn][ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

No	**arts**	**,**	**no**	**crimes**	**were**	**then**	**required**	**to**	**win**	**and**	**to**	**enjoy**	**.**
不	艺术	,	不	犯罪	是	然后	必需的	到	赢	和	到	享受	.

那时，无需任何艺术或犯罪就能赢得胜利和享受生活。

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [biːts] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pliːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][æsk] .

The	**pulse**	**of**	**passion**	**beats**	**high**	**within**	**her**	**,**	**and**	**pleads**	**for**	**the**	**lover**	**who**	**dares**	**to**	**ask**	**.**
这	脉冲	的	热情	节拍	高的	之内	她	,	和	恳求	为了	这	情人	WHO	敢于	到	问	.

她体内激情澎湃，渴望着有胆量向她求爱的人。

[waɪld]['fænsi] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [kiːn] [ˌsensə'bɪlәti][ænd; ənd] ['restlәs] [æk'tɪvәti][ʌv; əv][maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Wild	**fancy**	**,**	**stimulated**	**by**	**keen**	**sensibility**	**and**	**restless**	**activity**	**of**	**mind**	**,**	**without**	**employment**	**,**
荒野	想要	,	刺激	经过	敏锐的	感性	和	不安	活动	的	头脑	,	没有	就业	,

无所事事，却又因敏锐的感知力和活跃的思维而天马行空，天马行空地幻想。

['rendər][hɜːr; hər] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] .

render	**her**	**easy**	**to**	**be**	**approached**	**,**	**and**	**easy**	**to**	**be**	**influenced**	**and**	**worked**	**upon**	**.**
使成为	她	简单的	到	是	接近	,	和	简单的	到	是	影响	和	工作	之上	.

使她容易接近，容易被影响和引导。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feivərits] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] : [frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] — [ðeɪ] [fiːl] [ɪts] ['paʊər] !

Love	**is**	**the**	**nature**	**of**	**these**	**favourites**	**of**	**fortune**	**:**	**from**	**earliest**	**infancy**	**—**	**they**	**feel**	**its**	**power**	**!**
爱	是	这	自然	的	这些	收藏夹	的	财富	:	从	最早	婴儿期	—	他们	感觉	它是	力量	!

爱情是这些幸运儿的天性：从婴儿时期开始，他们就感受到了爱情的力量！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] ['enəːveitid] , [lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə'pɑːn][ɪts] ['hʌnid] [vaʊz] .

and	**their**	**souls**	**enervated**	**,**	**live**	**but**	**upon**	**its**	**honied**	**vows**	**.**
和	他们的	灵魂	虚弱	,	居住	但	之上	它是	蜂蜜	誓言	.

他们的灵魂萎靡不振，只靠着甜蜜的誓言苟活。

[tʃeɪst] — [pjʊr] !

Chaste	**—**	**pure**	**!**
贞洁	—	纯的	!

贞洁——纯洁！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tɜːrmz] ?

What	**are**	**these**	**terms**	**?**
什么	是	这些	条款	?

这些术语是什么意思?

[ðə; ði]['saːlәteri] ['reklu:s] [ɪz][nɑːt] [tʃeɪst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , ['nevər] — ['nevər] . ” : ” . ”

The	**solitary**	**recluse**	**is**	**not**	**chaste**	**,**	**as**	**I**	**have**	**heard**	**;**	**and**	**these**	**,**	**never**	**—**	**never**
这	孤	隐士	是	不是	贞洁	,	作为	我	有	听到	;	和	这些	,	绝不	—	绝不

我听说，独居的隐士并不贞洁；而这些，绝不——绝不。”

“ [jet] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˌʌn'muːvd] . ” -
“ Yet Lady Margaret you say is unmoved . ” 241
“ 然而 女士 玛格丽特 你 说 是 不动 . ” -

“然而，你说玛格丽特夫人却无动于衷。”241

“ [wʌt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌviːviː'ɑːni] , [waɪl] ['bɪtər] [smaɪlz] ['kwivəd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɪp] .
“ What of Lady Margaret ? ” interrupted Viviani , while bitter smiles quivered upon his lip .
“ 什么 的 女士 玛格丽特 ? ” 中断 维维亚尼 , 尽管 苦的 微笑 颤抖 之上 他的 唇 .

“玛格丽特夫人呢？”维维亚尼打断道，嘴角浮现出一丝苦涩的笑容。

“ [duː][juː; jʊ][mɑːrk][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tred] ?
“ Do you mark the pavement of stone upon which you tread ?
“ 做 你 标记 这 路面 的 石头 之上 哪个 你 踏 ?

你会在你走过的石板路上做标记吗?

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['seɪbər][ɪz] [kəm'poʊzd] — [wʌns] ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] ,
Do you see the steel of which this sabre is composed — once heated by the flames ,
做 你 看 这 钢 的 哪个 这 军刀 是 由 — 一次 加热 经过 这 火焰 ,

你看到这把军刀是由什么钢材制成的吗？——它曾被火焰加热过。

[naʊ] [hɑːrd][ænd; ənd]
now hard and
现在 难的 和

现在很难

[ɪn'sensəb(ə)l] ? — [soʊ][koʊld] , — [soʊ] ['petrɪfaɪd] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [fʊl] [vent] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] .
insensible ? — so cold , — so petrified is the heart , when it has once given full vent to passion .
麻木不仁 ? — 所以 寒冷的 , — 所以 石化 是 这 心 , 什么时候 它 有 一次 给定 满的 发泄 到 热情 .

麻木不仁？——如此冰冷，——当一颗心彻底释放了激情之后，它就变得如此僵硬。

['mɑːrb(ə)l][ɪz] [ðæt] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [biːts] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] .
Marble is that heart which only beats for my destruction .
大理石 是 那 心 哪个 仅有的 节拍 为了 我的 破坏 .

大理石是那颗只为毁灭我而跳动的心脏。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dæʃ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ;
The time is not yet arrived , but I will dash the cup of joy from her lips ;
这 时间 是 不是 然而 到达的 , 但 我 将要 短跑 这 杯子 的 喜悦 从 她 嘴唇 ;

时机尚未到来，但我必将夺走她唇上的喜悦之杯;

[ðen] [drɪŋk] [ðə; ði] [dregz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][daɪ] . ”
then drink the dregs myself , and die . ”
然后 喝 这 渣 我 , 和 死 . ”

然后我自己把剩下的残酒喝光，然后死去。

“ [mɪr] ['dʒeləs] [θrets] , ” [sed] - .
“ Mere jealous threats , ” said Gondimar .
“ 仅仅 嫉妒的 威胁 , ” 说 - .

“不过是出于嫉妒的威胁罢了，”贡迪马尔说道。

“ [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌviːviː'ɑːni] ,
“ The curse of innocent blood is on her , ” replied Viviani ,
“ 这 诅咒 的 清白的 血 是 在 她 , ” 回复 维维亚尼 ,

“她背负着无辜者鲜血的诅咒，”薇薇安回答道。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪvɪd] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] [ri'zju:md] [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][daɪ] .

as	his	livid	cheeks	and	lips	resumed	a	purple	dye	.
作为	他的	铁青	脸颊	和	嘴唇	恢复	一个	紫色的	染料	.

他原本就紫红的脸颊和嘴唇再次染上了紫色。

“ [neɪm] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] . ”

“	Name	her	no	more	.	”
”	姓名	她	不	更多的	.	”

“不要再提她的名字了。”

“ [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , ” [kraɪd][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [frend] .

“	Explain	yourself	,	”	cried	his	astonished	friend	.
”	解释	你自己	,	”	哭	他的	惊讶	朋友	.

“解释一下！”他那惊讶的朋友喊道。

“ [ju:; jʊ] ['fri:kwəntli] [ə'lu:d] [tu:; tə] [si:nz] [ʌv; əv] [di:pər] [gɪlt] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] ,

“	You	frequently	allude	to	scenes	of	deeper	guilt	and	horror	,
”	你	频繁地	暗示	到	场景	的	更深	有罪	和	恐怖	,

你经常暗示更深层次的罪恶感和恐惧感，

[ðæn; ðən][aɪ] [der] ['i:v(ə)n] ['sʌfər] [maɪ'self][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn]['pɑ:səb(ə)l] . ”

than	I	dare	even	suffer	myself	to	imagine	possible	.	”
比	我	敢	甚至	遭受	我	到	想象	可能的	.	”

比我甚至不敢想象的还要糟糕。”

“ [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ʌn'fæðəməbl] , ” replied242

“	The	heart	of	man	is	unfathomable	,	”	replied242
”	这	心	的	男人	是	深不可测	,	”	replied242

“人心深不可测，”242 回答道。

[ˌvi:vi:'ɑ:ni] ; — “ [ðæt] [wɪtʃ] [si:mz] , [ɪz][nɑ:t] : — [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] , [si:mz] [nɑ:t] :

Viviani	;	—	“	that	which	seems	,	is	not	:	—	that	which	is	,	seems	not	:
维维亚尼	;	—	“	那	哪个	似乎	,	是	不是	:	—	那	哪个	是	,	似乎	不是	:

维维亚尼；——“似是而非，实是而非：

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ni:ðər] [trʌst] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [nɔ:r] [ɪrz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [laɪk] [ðɪs] .

we	should	neither	trust	our	eyes	nor	ears	,	in	a	world	like	this	.
我们	应该	两者都不	相信	我们的	眼睛	也不	耳朵	,	在	一个	世界	喜欢	这	.

在这个世界上，我们既不能相信自己的眼睛，也不能相信自己的耳朵。

[bʌt; bət] [taɪm] , [wɪtʃ] ['raɪpənz] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ʃæl; ʃəl] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['si:krɪts] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

But	time	,	which	ripens	all	things	,	shall	disclose	the	secrets	even	of	the	dead	.
但	时间	,	哪个	成熟	全部	事物	,	将	透露	这	秘密	甚至	的	这	死的	.

但是，时间会使万物成熟，甚至会揭示死者的秘密。

” [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - , [ˌvi:vi:'ɑ:ni] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

”	A	short	time	after	this	conversation	with	Gondimar	,	Viviani	took	leave	of	him	.
”	一个	短的	时间	后	这	对话	和	-	,	维维亚尼	采取	离开	的	他	.

“与贡迪马尔谈话后不久，维维亚尼就向他告别了。”

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz]

He	informed	him	fully	of	his	projects	;	and	Lady	Margaret	was
他	知情的	他	完全	的	他的	项目	;	和	女士	玛格丽特	曾是

['ɔ:lsoʊ] [kən'sʌltid] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

also	consulted	upon	the	occasion	.
还	咨询	之上	这	场合	.

他向他详细汇报了自己的计划；玛格丽特夫人也参与了此次咨询。

“ [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['menəst] ['vendʒəns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

“	What	is	become	of	your	menaced	vengeance	,	”	she	said	,	smiling	upon	him	,
”	什么	是	变得	的	你的	受威胁	复仇	,	”	她	说	,	微笑	之上	他	,

她笑着对他说：“你那威胁要复仇的决心哪去了？”

[ɪn][ðer; ðər][læst]['pɑːrtɪŋ]['ɪntərvjuː] .
in their last parting interview .
在 他们的 最后的 离别 面试 .

在他们的最后一次临别采访中。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
He laughed at the remembrance of his words .
他 笑了 在 这 纪念 的 他的 字 .

回想起自己说过的话，他不禁笑了。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [naʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əb'hɔːrəns] ，” [ʃiː; ʃi] [sed] ，
“ Am I the object now of your abhorrence ，” she said ，
“ 是 我 这 目的 现在 的 你的 厌恶 ，” 她 说 ，

“难道我现在成了你憎恶的对象吗？”她问道。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] ['kerləsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
placing her white hand carelessly upon his head .
放置 她 白色的 手 粗心大意 之上 他的 头 .

她随意地将白皙的手放在他的头上。

“ [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ，” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] ， ['ʃrɪŋkɪŋ] ， [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər]
“ Not absolutely ，” replied the young Count ， shrinking ， however ， from the pressure
“ 不是 绝对地 ，” 回复 这 年轻的 数数 ， 收缩 ， 然而 ， 从 这 压力
[ʌv; əv] [ðæt] [hænd] .
of that hand .
的 那 手 .

“不完全是，”年轻的伯爵回答道，但他却因为那只手的压力而畏缩了一下。

“ [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] ，” [hiː; hi] ['wɪspəd] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] ，“ [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [θruː] [maɪ][soʊl] . —
“ Touch me not ，” he whispered more earnestly ，“ it thrills through my soul . —
“ 触碰 我 不是 ，” 他 低声说道 更多的 切实 ，“ 它 刺激 通过 我的 灵魂 . —
[kiːp] [ðoʊz] [en'dɪəmənts] [fɔːr; fər]['dɑːrtfərd] :
Keep those endearments for Dartford :
保持 那些 爱称 为了 达特福德 :

“别碰我，”他更加恳切地低语道，“这会让我灵魂颤抖。”——把这些爱称留给达特福德吧：

[liːv] [ˌem 'iː] in243
leave me in243
离开 我 in243

让我留在243

[piːs] .
peace .
和平 .

和平。

” [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] ['leɪdi] ['mɑːrgrət]
” Immediately after this he left London ; and by the first letter Lady Margaret
” 立即地 后 这 他 左边 伦敦 ; 和 经过 这 第一的 信 女士 玛格丽特
[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
received from him ,
已收到 从 他 ,

“此后他立即离开了伦敦；从玛格丽特夫人收到的第一封他的信来看，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] . -
she found that he was preparing to embark . 244
她 成立 那 他 曾是 准备 到 启程 . -

她发现他正准备启程。244

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

['frænsɪs] ['siːmɔrz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [trɪ'lɔːni] [wʌz; wəz] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd] ,

Frances	**Seymour's**	**marriage**	**with**	**Lord**	**Trelawny**	**was**	**now**	**celebrated**	**,**
弗朗西丝	西摩的	婚姻	和	主	特里劳尼	曾是	现在	著名	,

弗朗西丝·西摩与特里劳尼勋爵的婚礼正式举行。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] .

after	**which**	**the**	**whole**	**family**	**left**	**London**	**for**	**Ireland**	**.**
后	哪个	这	所有的	家庭	左边	伦敦	为了	爱尔兰	.

之后，全家离开伦敦前往爱尔兰。

[sə'faiə] , ['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [rɪ'pruːvd] [kə'lænθə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] , [æz; əz]

Sophia	**,**	**previous**	**to**	**her**	**departure**	**,**	**reproved**	**Calantha**	**for**	**her**	**obstinacy**	**,**	**as**
索菲亚	,	以前的	到	她	离开	,	责备	卡兰莎	为了	她	固执	,	作为

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	**called**	**it**	**,**
她	称为	它	,

索菲娅在离开前，斥责了卡兰莎的固执，正如她所说的那样。

[ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [taʊn] .

in	**remaining**	**in**	**town**	**.**
在	其余的	在	镇	.

留在镇上。

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [peɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**I**	**leave**	**you**	**with**	**pain**	**,**	**”**	**she**	**said**	**:**	**“**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**say**	**it**	**,**
“	我	离开	你	和	疼痛	,	”	她	说	:	“	原谅	我	如果	我	说	它	,

“我留给你们的是痛苦，”她说，“如果我这么说，请原谅我。”

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

for	**I**	**see**	**you**	**have**	**no**	**conception**	**of**	**the**	**folly**	**of**	**your**	**conduct**	**.**
为了	我	看	你	有	不	概念	的	这	蠢事	的	你的	执行	.

因为我看得出你丝毫没有意识到自己行为的愚蠢之处。

['evər] [ɪn] [ɪk'striːmz] , [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] [æz; əz][aɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd]

Ever	**in**	**extremes**	**,**	**you**	**have**	**acted**	**as**	**I**	**little**	**expected**	**from**	**the**	**wife**	**of**	**Lord**
曾经	在	极端情况	,	你	有	行动	作为	我	小的	预期的	从	这	妻子	的	主

['ævənˌdeɪl] ;

Avondale	**;**
阿冯戴尔	;

你一向行事极端，我的意想不到，你竟然会做出如此出格的事，这真是出乎我的意料，你可是艾文代尔勋爵的妻子啊！

[bʌt; bət][aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ['iːkwəli] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] ['friːdəm] :

but	**I**	**blame**	**him**	**equally**	**for**	**giving**	**you**	**such**	**unbounded**	**freedom**	**:**
但	我	责备	他	同样地	为了	给予	你	这样的	无界	自由	:

但我同样认为他应该为给予你如此不受限制的自由而负责：

— ['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . ”

—	**only**	**the**	**very**	**wise**	**and**	**the**	**very**	**good**	**know**	**how**	**to**	**use**	**it**	**.**	**”**
—	仅有的	这	非常	明智的	和	这	非常	好的	知道	如何	到	使用	它	.	”

只有真正睿智和优秀的人才知道如何使用它。

“ [sə'faiə] , ” [rɪ'plaɪd] [kə'lænθə] , “ [aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][fɔːr; fər] [rɪ'prəutʃɪz] : — [hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

“	**Sophia**	**,**	**”**	**replied**	**Calantha**	**,**	**“**	**I**	**wish**	**not**	**for**	**reproaches**	**:**	**—**	**have**	**confidence**	**in**
“	索菲亚	,	”	回复	卡兰莎	,	“	我	希望	不是	为了	责备	:	—	有	信心	在

[ˌem 'iː] :

me	**:**
我	:

“索菲娅，”卡兰莎回答说，“我不希望受到责备：——请相信我：”

— [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɔːl][biː; bi][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

—	**we**	**cannot**	**all**	**be**	**exactly**	**alike**	**.**
—	我们	不能	全部	是	确切地	同样	.

我们不可能都完全一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] a245

You	are	a245
你	是	a245

您是 a245

['pætərn] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['verɪli] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] : — [aɪ][ækt]

pattern	of	propriety	and	virtue	,	and	verily	you	have	your	reward	:	—	I	act
图案	的	礼	和	美德	,	和	确实	你	有	你的	报酬	:	—	我	行为

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

行为举止合宜，品德高尚，你必将获得回报：——我却反其道而行之。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['senʃəz] : — ['iːv(ə)n] [jɔːrz] ['kænɑːt] [ə'fend] [ˌem 'iː] .

and	am	prepared	for	censures	:	—	even	yours	cannot	offend	me	.
和	是	准备	为了	谴责	:	—	甚至	你的	不能	得罪	我	.

我已做好接受批评的准备：——即使是你的批评也无法冒犯我。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [tɔːks] [ʌv; əv] [suːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['aɪərlənd] :

Lord	Avondale	talks	of	soon	returning	to	Ireland	:
主	阿冯戴尔	会谈	的	很快	返回	到	爱尔兰	:

阿文代尔勋爵表示即将返回爱尔兰：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [liːv] [ðɪs] [dɪr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ;

I	shall	then	leave	this	dear	delightful	London	without	regret	;
我	将	然后	离开	这	亲爱的	愉快	伦敦	没有	后悔	;

届时，我将毫无遗憾地离开这座亲爱的、令人愉悦的伦敦；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][ɔːl] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] ,

and	you	shall	find	me	when	we	all	meet	for	the	spring	at	Castle	Delaval	,
和	你	将	寻找	我	什么时候	我们	全部	见面	为了	这	春天	在	城堡	德拉瓦尔	,

春天我们在德拉瓦尔城堡相聚时，你们就能找到我了。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

just	the	same	,	as	when	I	entered	it	.	”
只是	这	相同的	,	作为	什么时候	我	进入	它	.	”

跟我刚进去的时候一模一样。”

“ ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] , ” [θɔːt] [sə'faɪə] , [huː] [mɑːrkt] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

“	Never	the	same	,	”	thought	Sophia	,	who	marked	,	with	astonishment	,	the	change
“	绝不	这	相同的	,	”	想法	索菲亚	,	WHO	标记	,	和	惊讶	,	这	改变

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] .

a	few	months	had	made	.
一个	很少	几个月	有	制成	.

“一切都变了，”索菲娅心想，她惊讶地发现，短短几个月，这里就发生了如此巨大的变化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	were	yet	speaking	,	and	taking	a	cold	farewell	of	each	other	,
他们	是	然而	请讲	,	和	采取	一个	寒冷的	告别	的	每个	其他	,

他们还在交谈，冷冷地互相道别。

[wen] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [sə'faɪə]

when	a	thundering	rap	at	the	door	interrupted	them	,	and	before	Sophia
什么时候	一个	雷鸣	说唱	在	这	门	中断	他们	,	和	前	索菲亚

[kʊd; kəd] [rɪ'triːt] , ['mɪstər] . - ,

could	retreat	,	Mr	.	Fremore	,
可以	撤退	,	先生	.	-	,

这时，一阵雷鸣般的敲门声打断了他们，索菲娅还没来得及退缩，弗雷莫先生就走了进来。

[kaʊnt] - [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ɪn] .

Count	Gondimar	and	Lady	Mandeville	were	ushered	in	.
数数	-	和	女士	曼德维尔	是	引导	在	.

贡迪马伯爵和曼德维尔夫人被迎了进来。

[ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɔː'stɪr] [fraʊn] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv]

A	frozen	courtesy	,	and	an	austere	frown	,	were	the	only	signs	of
一个	冷冻	礼貌	,	和	一个	简朴	皱眉	,	是	这	仅有的	标志	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [sə'faiə] [geɪv] ,

animation	Sophia	gave	,
动画片	索菲亚	给予	,

索菲亚除了僵硬的礼貌和严肃的皱眉之外，没有表现出任何生气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːrdli][tuː; tə][hæv; həv]['enərdʒi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [left] ,

as	she	vanished	from	their	view	;	for	she	seemed	hardly	to	have	energy	sufficient	left	,
作为	她	消失了	从	他们的	看法	;	为了	她	似乎	几乎	到	有	活力	充足的	左边	,

她渐渐消失在他们的视线中；因为她似乎已经筋疲力尽了。

[tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] . -

to	walk	out	of	the	room	in	an	ordinary	manner	.	246
到	走	出去	的	这	房间	在	一个	普通的	方式	.	-

以正常的方式走出房间。246

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , ” [sed] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , [ə'kɒst] [kə'lænθə] .

“	You	have	been	ill	,	”	said	Lady	Mandeville	,	accosting	Calantha	.
“	你	有	到过	患病的	,	”	说	女士	曼德维尔	,	骚扰	卡兰莎	.

“你生病了，”曼德维尔夫人对卡兰莎说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

“	It	is	a	week	since	I	have	seen	you	.
“	它	是	一个	星期	自从	我	有	已见	你	.

“我已经一个星期没见到你了。”

[θɪŋk] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [taɪm] : [aɪ]['oʊnli] [kɔːld] ,

Think	not	,	however	,	that	I	am	come	to	intrude	upon	your	time	:	I	only	called	,
思考	不是	,	然而	,	那	我	是	来	到	侵入	之上	你的	时间	:	我	仅有的	称为	,

不过，请不要以为我是来打扰您的：我只是打个电话而已。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [jʊr; jər] [dɔːr] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][juː; jʊ] .

as	I	passed	your	door	,	to	enquire	after	you	.
作为	我	通过了	你的	门	,	到	查询	后	你	.

我路过你家门口，想问问你的情况。

['mɪstər] . - [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ˌmædə'gæskər] .

Mr	.	Fremore	tells	me	you	are	about	to	visit	the	Princess	of	Madagascar	.
先生	.	-	讲述	我	你	是	关于	到	访问	这	公主	的	马达加斯加	.

弗雷莫尔先生告诉我，您即将拜访马达加斯加公主。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ?

Is	this	true	?
是	这	真的	?

这是真的吗?

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [bɪ'liːv] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [hɪr] ? ”

for	I	never	believe	any	thing	I	hear	?	”
为了	我	绝不	相信	任何	事物	我	听到	?	”

因为我从来不相信我听到的任何事。

“ [fɔːr; fər][wʌns] , ” [sed] [kə'lænθə] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

“	For	once	,	”	said	Calantha	,	“	you	may	do	so	;	and	on	this	very	evening	,
“	为了	一次	,	”	说	卡兰莎	,	“	你	可能	做	所以	;	和	在	这	非常	晚上	,

“这一次，”卡兰莎说，“你可以这样做；而且就在今晚，

[maɪ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] . ”
my introduction is to take place . ”
我的 介绍 是 到 拿 地方 . ”

我的自我介绍即将开始。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmændəˌvɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
“ It is with regret I hear it , ” said Lady Mandeville with a sigh :
“ 它 是 和 后悔 我 听到 它 , ” 说 女士 曼德维尔 和 一个 叹 :

“听到这个消息，我感到非常遗憾，”曼德维尔夫人叹了口气说道：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [mɔːr] [siː] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ we shall never more see any thing of you .
“ 我们 将 绝不 更多的 看 任何 事物 的 你 .

“我们将再也见不到你了。”

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] [frend] .
Besides , she is not my friend .
除了 , 她 是 不是 我的 朋友 .

此外，她也不是我的朋友。

” [kəˈlænθə] [əˈʃʊrd] [ˈleɪdi] [ˈmændəˌvɪl] [hɜːr; hər] [əˈtætʃmənt] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈtraɪəlz] ;
” Calantha assured Lady Mandeville her attachment could endure all sorts of trials ;
” 卡兰莎 保证 女士 曼德维尔 她 依恋 可以 忍受 全部 排序 的 试验 ;

卡兰莎向曼德维尔夫人保证，她的感情能够经受住各种考验；

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋli] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] , [ˌæpəˈloʊniəs] ,
and laughingly enquired of her respecting her lovers , Apollonius ,
和 笑着 询问 的 她 尊重 她 恋人 , 阿波罗尼奥斯 ,

他笑着问她是否尊重她的情人阿波罗尼奥斯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [ˈleksɪkɑːn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [træns'leitiŋ] .
and the Greek Lexicon she was employed in translating .
和 这 希腊语 词汇 她 曾是 受雇 在 翻译 .

以及她受雇翻译的希腊语词典。

[ˈleɪdi] [ˈmændəˌvɪl] [ˈænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪnˈdɪfrəns] [ɑːn] [ðiːz] [ˈsʌbdʒekts] ;
Lady Mandeville answered her with some indifference on these subjects ;
女士 曼德维尔 回答 她 和 一些 漠不关心 在 这些 主题 ;

曼德维尔夫人对这些问题漠不关心地回答了她；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈsweɪd] her247
and having said all that she could in order to dissuade her247
和 拥有 说 全部 那 她 可以 在 命令 到 劝阻 her247

她已经竭尽所能地劝阻她了247

[əˈgenst] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] .
against visiting the Princess , took her leave .
反对 访问 这 公主 , 采取 她 离开 .

她不愿去拜访公主，便告辞了。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ten] , [lɔːrd] [ˈævənˌdeɪl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ˈbiːɪŋ] [ɪn]
That evening , at the hour of ten , Lord Avondale and Mr . Fremore being in
那 晚上 , 在 这 小时 的 十 , 主 阿冯戴尔 和 先生 . - 存在 在
[ˈredinəs] ,
readiness ,
准备就绪 ,

当晚十点，阿文代尔勋爵和弗雷莫尔先生已准备就绪。

[kə'lænθə] [droʊv] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['neɪbɑ:b] ,

Calantha	drove	according	to	appointment	to	visit	the	wife	of	the	great	Nabob	,
卡兰莎	驾驶	根据	到	预约	到	访问	这	妻子	的	这	伟大的	富翁	,

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ˌmædə'gæskər] .

the	Princess	of	Madagascar	.
这	公主	的	马达加斯加	.

卡兰莎按约定驱车前往拜访伟大的纳瓦布的妻子，马达加斯加公主。

[naʊ] [hu:] [ɪz][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [ri'zaidz] [ɪn][æn; ən][oʊld] -

Now	who	is	so	ignorant	as	not	to	know	that	this	Lady	resides	in	an	old	-
现在	WHO	是	所以	无知	作为	不是	到	知道	那	这	女士	居住地	在	一个	老的	-

['fæʃnd] ['gɑ:θɪk] ['bɪldɪŋ] ,

fashioned	gothic	building	,
造型	哥特	建筑	,

谁会如此无知，不知道这位女士居住在一栋古老的哥特式建筑里呢?

[kɔ:ld] ['bɑ:rbəri] [haʊs] , [θri:] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] ?

called	Barbary	House	,	three	miles	beyond	the	turnpike	?
称为	巴巴里	房子	,	三	英里	超过	这	收费公路	?

名为巴巴里之家，位于收费公路以东三英里处?

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [wʊd] [nɑ:t]

and	who	is	so	ignorant	as	not	to	be	aware	that	her	highness	would	not
和	WHO	是	所以	无知	作为	不是	到	是	意识到的	那	她	高度	会	不是

[hæv; həv] ['feɪvərd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:diəns] ,

have	favoured	Lady	Avondale	with	an	audience	,
有	受青睐	女士	阿冯戴尔	和	一个	观众	,

难道有人愚昧到不知道殿下根本不会接见艾文戴尔夫人吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪk'stri:mli] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] ,

had	she	been	otherwise	than	extremely	well	with	the	world	,
有	她	到过	否则	比	极其	出色地	和	这	世界	,

如果她不是对这个世界极其适应，

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] !

as	the	phrase	is	—	for	she	was	no	patroness	of	the	fallen	!
作为	这	短语	是	—	为了	她	曾是	不	女赞助人	的	这	倒下	!

正如那句谚语所说——因为她不是堕落者的庇护者!

[ðə; ði] [kə'resɪs] [ænd; ənd] ['peti] ['mɑ:ts] - [wɪtʃ] [drɔpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

the	caresses	and	petits	mots	obligeants	which	dropt	from	her	during	this
这	爱抚	和	小	词语	-	哪个	掉落	从	她	期间	这

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] ,

her	first	interview	,
她	第一的	面试	,

在她第一次面试中，她不经意间流露出的爱抚和客套话。

[reɪzd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .

raised	Lady	Avondale	in	her	own	opinion	;	but	that	was	unnecessary	.
提高	女士	阿冯戴尔	在	她	自己的	观点	;	但	那	曾是	不必要	.

她自认为提拔了艾文戴尔夫人，但这完全没有必要。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [hɜ:r; hər] [ɪn'taɪərli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['prɪnses] .

What	was	more	to	the	purpose	,	it	won	her	entirely	towards	the	Princess	.
什么	曾是	更多的	到	这	目的	,	它	韩元	她	完全	向	这	公主	.

更重要的是，这让她彻底倒向了公主。

[kə'lænθə] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , conversed248

Calantha	now	,	for	the	first	time	,	conversed248
卡兰莎	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	conversed248

卡兰莎现在第一次与248对话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] : — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nuː] [ə'pɪnjənz] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][oʊld][wʌnz]

with	the	learned	of	the	land	:	—	she	heard	new	opinions	started	,	and	old	ones
和	这	学习	的	这	土地	:	—	她	听到	新的	意见	开始	,	和	老的	一个

[riˈfjuːtid] ;

refuted	;
驳斥	;

她与国内的学者们交流：——她听到了新观点的提出，也听到了旧观点的驳斥；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌnˈhɜːrt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnˈɔːd] , [əˈpɑːn] [rɪvˈjuːəz] , ['poʊəts] , ['krɪtɪks] , [ænd; ənd]

and	she	gazed	unhurt	,	but	not	unawed	,	upon	reviewers	,	poets	,	critics	,	and
和	她	凝视	毫发无损	,	但	不是	不敬畏	,	之上	评论员	,	诗人	,	评论家	,	和

[ˌpɑːləˈtɪʃnz] .

politicians	.
政治家	.

她面无表情地凝视着评论家、诗人、批评家和政治家，心中充满敬畏，却并未受到伤害。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] , [tuː] [θɪk] [wæks]['teɪpərz] , ['rendərɪŋ] “ ['dɑːrknəs] ['vɪzəb(ə)l]

At	the	end	of	a	long	gallery	,	two	thick	wax	tapers	,	rendering	“	darkness	visible
在	这	结尾	的	一个	长的	画廊	,	二	厚的	蜡	锥形	,	渲染	“	黑暗	可见的

,

,
,

在一条长廊的尽头，两根粗大的蜡锥，使“黑暗变得可见”。

” [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

”	the	princess	was	seated	.
”	这	公主	曾是	坐着	.

公主坐下了。

[ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

A	poet	of	an	emaciated	and	sallow	complexion	stood	beside	her	;
一个	诗人	的	一个	瘦弱	和	黄褐色	肤色	站立	旁	她	;

一位面容憔悴、面色蜡黄的诗人站在她旁边；

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈfɜːrmd] [ðæt] [ɪn] [əˈpærəntli] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

of	him	it	was	affirmed	that	in	apparently	the	kindest	and	most	engaging
的	他	它	曾是	确认	那	在	显然	这	最善良的	和	最多	引人入胜

['mænər] , [hiː; hi] ,

manner	,	he	,
方式	,	他	,

有人肯定地说，他以最和蔼、最迷人的方式，

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [sed] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi]

at	all	times	,	said	precisely	that	which	was	most	unpleasant	to	the	person	he
在	全部	时代	,	说	恰恰	那	哪个	曾是	最多	令人不快的	到	这	人	他

[əˈpɪrd] [tuː; tə] [preɪz] .

appeared	to	praise	.
出现	到	称赞	.

无论何时，他都说出那些他表面上赞扬的人最不高兴的话。

[ðɪs] ['jeloʊ] [haɪ'iːnə][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [hɑːrt] ['noʊb(ə)l] , [mæg'nænɪməs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ;

This	yellow	hyena	had	,	however	,	a	heart	noble	,	magnanimous	and	generous	;
这	黄色的	鬣狗	有	,	然而	,	一个	心	高贵	,	坦荡	和	慷慨的	;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	even	his	friends	,
和	甚至	他的	朋友们	,

然而，这只黄鬣狗却有一颗高贵、宽宏大量、慷慨大方的心；甚至连它的朋友们，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n]

could	they	but	escape	from	his	smile	and	his	tongue	,	had	no	reason
可以	他们	但	逃脱	从	他的	微笑	和	他的	舌头	,	有	不	原因

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

to	complain	.
到	抱怨	.

他们只能逃离他的笑容和言语，没有理由抱怨。

[fjuː] [ɪ'vents] , [ɪf] ['eni] , [wɜːr; wər]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Few	events	,	if	any	,	were	ever	known	to	move	the	Princess	from	her
很少	活动	,	如果	任何	,	是	曾经	已知	到	移动	这	公主	从	她

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

几乎没有什么事件能够撼动公主的地位。

[hɜːr; hər]['peɪdʒɪz] — [hɜːr; hər] ['fɔːrən] [ə'taɪər] , [bʌt; bət]['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['mænərz] , [vɔɪs] [ænd; ənd]

Her	pages	—	her	foreign	attire	,	but	genuine	English	manners	,	voice	and
她	页面	—	她	外国的	服装	,	但	真的	英语	礼仪	,	嗓音	和

[kəm'plekʃ(ə)n] , [ə'træktɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

complexion	,	attracted	universal	admiration	.
肤色	,	吸引	普遍的	钦佩	.

她的文字——她身着异国服饰，却有着地道的英国风度、嗓音和肤色，赢得了普遍的赞赏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] , -

She	was	beautiful	too	,	249
她	曾是	美丽的	也	,	-

她也很漂亮，249

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [heɪt] [ɔːr][tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] .

and	had	a	smile	it	was	difficult	to	learn	to	hate	or	to	mistrust	.
和	有	一个	微笑	它	曾是	难的	到	学习	到	恨	或者	到	不信任	.

他的笑容让人很难产生憎恨或不信任之情。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,

She	spoke	of	her	own	country	with	contempt	;	and	,	even	in	her	dress	,
她	辐	的	她	自己的	国家	和	鄙视	;	和	,	甚至	在	她	裙子	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

which	was	magnificent	,
哪个	曾是	壮丽	,

她轻蔑地谈起自己的国家；即使穿着华丽的服饰，也依然如此。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

attempted	to	prove	the	superiority	of	every	other	over	it	.
尝试过	到	证明	这	优势	的	每一个	其他	超过	它	.

试图证明其他所有事物都比它优越。

[hɜːr; hər] ['mɔrəlz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ʌnkə'rʌpt] ,

Her	morals	were	simple	and	uncorrupt	,
她	德	是	简单的	和	廉洁的	,

她的道德观念简单纯洁，

[ænd; ənd][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [sə'rendərd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

and	in	matters	of	religious	faith	she	entirely	surrendered	herself	to	the	guidance
和	在	事情	的	宗教	信仰	她	完全	投降	她自己	到	这	指导

[ʌv; əv] - .

of	Hoiaouskim	.
的	-	.

在宗教信仰方面，她完全服从于霍亚乌斯基的指导。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn] ['siːɪŋ] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] ; [ðə; ði] [ded] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði]

She	inclined	her	head	a	little	upon	seeing	Lady	Avondale	;	the	dead	,	I	mean	the
她	倾斜	她	头	一个	小的	之上	看到	女士	阿冯戴尔	;	这	死的	,	我	意思是	这

[sɪk] ['poʊət] ,

sick	poet	,
生病的	诗人	,

她看到艾文戴尔夫人时微微颔首；我指的是那位已故的、生病的诗人。

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] - , [hɜːr; hər] [haɪ] [priːst] , [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ]

did	the	same	;	and	Hoiaouskim	,	her	high	priest	,	cast	his	eyes	,	with
做过	这	相同的	;	和	-	,	她	高的	牧师	,	投掷	他的	眼睛	,	和

[ˌʌnə'suːmɪŋ] [sə'vɪlətɪ] , [ə'pɑːn] [kə'lænθə] ,

unassuming	civility	,	upon	Calantha	,
谦逊	礼貌	,	之上	卡兰莎	,

他也照做了；而她的大祭司霍亚乌斯基姆，则以谦逊的礼貌，将目光投向了卡兰莎。

[ðʌs] ['welkəmɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['bɑːrbəri] [haʊs] .

thus	welcoming	her	to	Barbary	House	.
因此	欢迎	她	到	巴巴里	房子	.

于是，巴巴里之家热情地欢迎了她。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ðen] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sentəns] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	princess	then	spoke	a	little	sentence	—	just	enough	to	shew	how	much	she
这	公主	然后	辐	一个	小的	句子	—	只是	足够的	到	展示	如何	很多	她

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] .

intended	to	protect	Lady	Avondale	.
故意的	到	保护	女士	阿冯戴尔	.

公主随后说了一小句话——足以表明她保护艾文戴尔夫人的决心。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['meni] ['daɪəlekts] , [tuː; tə][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [set] [ʌv; əv] ['miːniːəlz]

She	addressed	herself	,	besides	,	in	many	dialects	,	to	an	outlandish	set	of	menials
她	已解决	她自己	,	除了	,	在	许多	方言	,	到	一个	古怪的	放	的	仆役

;

;
;

此外，她还用多种方言向一群古怪的仆人讲话；

[ə'pɔɪnt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [tæsk] ,

appointing	every	one	in	the	room	some	trifling	task	,
任命	每一个	一	在	这	房间	一些	琐事	任务	,

给房间里的每个人都安排一些琐碎的任务，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'lækrəti]

which	was	performed	in	a	moment	by	young	and	old	,	with	surprising	alacrity
哪个	曾是	执行	在	一个	片刻	经过	年轻的	和	老的	,	和	奇怪	敏捷

.

.
.

这段表演由老少皆宜，迅速而迅速地完成。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] fashion250

Such	is	the	force	of	fashion250
这样的	是	这	力量	的	fashion250

这就是时尚的力量250

[ænd; ənd] ['paʊər] , [wen] ['skɪlfəli] [ə'plaɪd] .

and	power	,	when	skilfully	applied	.
和	力量	,	什么时候	巧妙地	应用	.

以及力量，如果运用得当的话。

['æftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [kə'lænθə] : [ə; eɪ] [slaɪt] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] ['fɑːloʊd]

After	**this**	**,**	**she**	**called**	**Calantha**	**:**	**a**	**slight**	**exordium**	**followed**
后	这	,	她	称为	卡兰莎	:	一个	轻微	序言	随后

[ðen] [ə; eɪ]['waɪli] ['pɔɪntɪd] ['kætəkɪzəm] ;

then	**a**	**wily**	**pointed**	**catechism**	**;**
然后	一个	狡猾的	尖	教理问答	;

之后，她给卡兰莎打了个电话：先是简短的开场白，然后是一连串狡猾而尖锐的教义问答；

[hɜːr; hər] ['haɪnəs] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['sentənsɪz] ,

her	**Highness**	**nodding**	**at**	**intervals**	**,**	**and**	**dropping**	**short**	**epigrammatic**	**sentences**	**,**
她	高度	点头	在	间隔	,	和	下降	短的	警句	句子	,

[wen] ['nesəseri] ,

when	**necessary**	**,**
什么时候	必要的	,

殿下不时点头，并在必要时说出简短精辟的格言。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

to	**such**	**as**	**were**	**in**	**attendance**	**around**	**her**	**.**
到	这样的	作为	是	在	出席	大约	她	.

以及在她周围出席的那些人。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['æktɪŋ] ? ” [sed] [kə'lænθə] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['sæloʊ]

“	**Is**	**she**	**acting**	**?**	**”**	**said**	**Calantha**	**,**	**at**	**length**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**addressing**	**the**	**sallow**
“	是	她	表演	?	”	说	卡兰莎	,	在	长度	,	在	一个	耳语	,	解决	这	黄褐色

[kəm'plekʃənd] ['poʊət] ,

complexioned	**Poet**	**,**
肤色	诗人	,

“她是在演戏吗？”卡兰莎终于压低声音，对着那位面色蜡黄的诗人问道。

[huː] [stʊd] ['sniriŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .

who	**stood**	**sneering**	**and**	**simpering**	**behind**	**her**	**chair**	**.**
WHO	站立	冷笑	和	谄媚	在后面	她	椅子	.

她站在椅子后面，冷笑着，谄媚地笑着。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['æktɪŋ] , [ɔːr][ɪz] [ðɪs] [ri'ælətɪ] ? ”

“	**Is**	**she**	**acting**	**,**	**or**	**is**	**this**	**reality**	**?**	**”**
“	是	她	表演	,	或者	是	这	现实	?	”

“她是在演戏，还是这是真的？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnlɪ] [ri'ælətɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [frend] .

“	**It**	**is**	**the**	**only**	**reality**	**you**	**will**	**ever**	**find**	**in**	**the**	**Princess**	**,**	**”**	**returned**	**her**	**friend**	**.**
“	它	是	这	仅有的	现实	你	将要	曾经	寻找	在	这	公主	,	”	返回	她	朋友	.

“这是你在公主身上唯一能找到的真实，”她的朋友回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ækts][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ˌmædə'gæskər][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

“	**She**	**acts**	**the**	**Princess**	**of**	**Madagascar**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**,**	**and**	**from**
“	她	行为	这	公主	的	马达加斯加	从	早晨	直到	夜晚	,	和	从

[naɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

night	**till**	**morning**	**.**
夜晚	直到	早晨	.

“她从早到晚，从晚到早，都扮演着马达加斯加公主的角色。”

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl][frʌm; frəm] ['feɪvər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] :

You	**may**	**fall**	**from**	**favour**	**,**	**but**	**you**	**are**	**now**	**at**	**the**	**height**	**:**
你	可能	落下	从	偏爱	,	但	你	是	现在	在	这	高度	:

你或许会失宠，但你现在正处于巅峰时期：

[noʊ][wʌn] ['evər] [əd'vænst] ['fɜːrðər] — [nʌn] ['evər] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] . ”

no	**one**	**ever**	**advanced**	**further**	**—**	**none**	**ever**	**continued**	**there**	**long**	**.**	**”**
不	一	曾经	先进的	更远	—	没有任何	曾经	持续	那里	长的	.	”

没有人再往前走——也没有人能在那里待很久。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [sed] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , “ [duː][ðə; ði] [greɪt] ['neɪbɑːb] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːds]
“ But why , ” said Lady Avondale , “ do the great Nabob , and all the other Lords
“ 但 为什么 , ” 说 女士 阿冯戴尔 , “ 做 这 伟大的 富翁 , 和 全部 这 其他 领主
[ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
in waiting ,
在 等待 ,

“但是，”艾文戴尔夫人说，“为什么伟大的纳博布和所有其他侍从贵族都要这样做呢？”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [blæk] [hɔːrd] [ʌv; əv]['sævidʒiz] ” — “ [rɪv'juːəz] , [juː; jʊ] [miːn] , and251
with that black horde of savages ” — “ Reviewers , you mean , and251
和 那 黑色的 部落 的 野蛮人 ” — “ 评论员 , 你 意思是 , and251

“和那群黑人野蛮人”——“你是说评论家们，还有251

[men] [ʌv; əv] ['tælənts] . ”
men of talents . ”
男人 的 天赋 . ”

有才华的人。

“ [wel] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [waɪ] [ðeɪ] [wer] ['kɑːlərz] ,
“ Well , whatever they are , tell me quickly why they wear collars ,
“ 出色地 , 任何 他们 是 , 告诉 我 迅速地 为什么 他们 穿 项圈 ,

“好吧，不管它们是什么，快告诉我它们为什么戴项圈。”

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [æt; ət] ['bɑːrbəri] [haʊs] ? ”
and chains around their necks at Barbary House ? ”
和 链条 大约 他们的 脖子 在 巴巴里 房子 ? ”

他们在巴巴里庄园的脖子上戴着锁链吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['poʊət] .
“ It is the fashion , ” replied the poet .
“ 它 是 这 时尚 , ” 回复 这 诗人 .

“这是时尚，”诗人回答道。

“ [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [jʊr; jər] [reɪs] , ” [sed] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] :
“ This fashion is unbecoming your race , ” said Lady Avondale :
“ 这 时尚 是 不体面 你的 种族 , ” 说 女士 阿冯戴尔 :

“这种时尚有损你们种族的形象，”艾文戴尔夫人说道：

“ [aɪ] [wʊd] [daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][biː; bi] [ðʌs] [ɛn'tʃeɪnd] . ”
“ I would die sooner than be thus enchained . ”
“ 我 会 死 很快 比 是 因此 被束缚的 . ”

“我宁愿死也不愿被这样束缚。”

“ [ðə; ði] [greɪt] ['neɪbɑːb] , ” [kwoʊθ]['mɪstər] . - , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , “ [ɪz][ðə; ði][best] ,
“ The great Nabob , ” quoth Mr . Fremore , joining in the discourse , “ is the best ,
“ 这 伟大的 富翁 , ” 引用 先生 . - , 加入 在 这 话语 , “ 是 这 最好的 ,
[ðə; ði]['kaɪndɪst] ,
the kindest ,
这 最善良的 ,

弗雷莫尔先生也加入讨论，说道：“伟大的纳博布是最棒的，最仁慈的。”

[ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [mæn][aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [sʌm; səm] [fɪ'lɒsəfəz] , [hiː; hi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ]
the cleverest man I know ; but , like some philosophers , he would sacrifice much
这 最聪明的 男人 我 知道 ; 但 , 喜欢 一些 哲学家 , 他 会 牺牲 很多
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːsəbl] [laɪf] .
for a peaceable life .
为了 一个 和平的 生活 .

他是我认识的最聪明的人；但是，像某些哲学家一样，他愿意为过上平静的生活而牺牲很多。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [ðiːz] ['lesər] ['tɪrəni] :
The Princess is fond of inflicting these lesser tyrannies :
这 公主 是 喜爱 的 造成 这些 较少 暴政 :

公主喜欢施加这些较小的暴政：

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['helpləsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðiːz] ['traɪfəlz] — [soʊ] - [fɑːnd][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ]

she	is	so	helplessly	attached	to	these	trifles	—	so	overweaningly	fond	of	exerting
她	是	所以	无助地	随附的	到	这些	琐事	—	所以	-	喜爱	的	施力

[hɜːr; hər] ['paʊɚz] ,

her	powers	,
她	权力	,

她对这些琐事如此执着——如此沉迷于展现自己的力量，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɜːr; hər] .

it	were	a	pity	to	thwart	her	.
它	是	一个	遗憾	到	阻挠	她	.

阻挠她实在可惜。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [bend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [joʊk] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ðɪ] [duˈreɪʃn]

For	my	own	part	,	I	could	willingly	bend	to	the	yoke	,	provided	the	duration
为了	我的	自己的	部分	,	我	可以	心甘情愿	弯曲	到	这	轭	,	假如	这	期间

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪ'tɜːrn(ə)l] ;

were	not	eternal	;
是	不是	永恒	;

就我个人而言，只要不是永远，我甘愿屈服于枷锁；

[fɔːr; fər] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər] [wel] ['gɪldɪd] ; [ðæt] [ðə; ðɪ] [teiblz] [ɑːr; ər] [wel] [stɔːrd] ;

for	observe	that	the	chains	are	well	gilded	;	that	the	tables	are	well	stored	;
为了	观察	那	这	链条	是	出色地	镀金	;	那	这	表格	是	出色地	存储	;

看看链条是否镀金精美；看看桌子是否摆放妥当；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [bend] [ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [ɑːr; ər] ['evər] [ðə; ðɪ] [best] [rɪ'siːvd] . ”

and	those	who	bend	the	lowest	are	ever	the	best	received	.	”
和	那些	WHO	弯曲	这	最低	是	曾经	这	最好的	已收到	.	”

而那些卑躬屈膝的人，往往最受人欢迎。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['ɔːlsoʊ][baʊ; boʊ][maɪ] [nek] , ” [sed] [kə'lænθə] , “ will252

“	And	if	I	also	bow	my	neck	,	”	said	Calantha	,	“	will252
“	和	如果	我	还	弓	我的	脖子	,	”	说	卡兰莎	,	“	will252

“如果我也低下头，”卡兰莎说，“会252

[ʃiː; ʃi][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ?

she	be	grateful	?
她	是	感激的	?

她应该心存感激吗?

[meɪ] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] ['kaɪndnəs] ?

May	I	depend	upon	her	seeming	kindness	?
可能	我	依赖	之上	她	似乎	仁慈	?

我可以相信她表面上的善良吗?

” [ðə; ðɪ]['poʊəts]['nætʃ(ə)rəli] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [griːn] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnkwəri] .

”	The	Poet's	naturally	pale	complexion	turned	to	a	bluish	green	at	this	enquiry	.
”	这	诗人的	自然	苍白	肤色	转向	到	一个	蓝蓝色	绿色的	在	这	询问	.

“诗人原本苍白的肤色在被问及时变成了蓝绿色。”

[koʊld] ['prɪnses] !

Cold	Princess	!
寒冷的	公主	!

冷酷公主!

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['boʊstɪd] [prə'fɛʃənz] [naʊ] ?

where	are	your	boasted	professions	now	?
在哪里	是	你的	吹嘘	职业	现在	?

你当初吹嘘的那些职业现在都去哪儿了?

[juː; jʊ] [tɔːt] [kə'lænθə] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [baɪ] ['evri] ['peti] [ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər][seks][ɪz] ['mɪstrəs]

You	**taught**	**Calantha**	**to**	**love**	**you**	**,**	**by**	**every**	**petty**	**art**	**of**	**which**	**your**	**sex**	**is**	**mistress**
你	教授	卡兰莎	到	爱	你	,	经过	每一个	小气	艺术	的	哪个	你的	性别	是	情妇

.

:

.

你教会了卡兰莎爱你，用你们性别擅长的所有卑劣手段。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] , [ðə; ði] ['ʃʊgər] ['pɔizənz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] ['lævɪʃ]

She	**heard**	**,**	**from**	**your**	**lips**	**,**	**the**	**sugared**	**poisons**	**you**	**were**	**pleased**	**to**	**lavish**
她	听到	,	从	你的	嘴唇	,	这	糖	毒药	你	是	高兴	到	奢华的

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	**her**	**.**
之上	她	.

她从你口中听到了你乐于倾泻在她身上的那些甜言蜜语。

[juː; jʊ] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːliz] , [kɔːtid] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

You	**laughed**	**at**	**her**	**follies**	**,**	**courted**	**her**	**confidence**	**,**
你	笑了	在	她	愚行	,	求爱	她	信心	,

你嘲笑她的愚蠢，博取她的信任，

[ænd; ənd] ['flætərd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	**flattered**	**her**	**into**	**a**	**belief**	**that**	**you**	**loved**	**her**	**.**
和	受宠若惊	她	进入	一个	信仰	那	你	喜爱	她	.

你奉承她，让她相信你爱她。

[lʌvd] [hɜːr; hər] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] ['nevər] [felt] .

Loved	**her**	**!**	**—**	**it**	**is**	**a**	**feeling**	**you**	**never**	**felt**	**.**
喜爱	她	!	—	它	是	一个	感觉	你	绝不	毛毡	.

我爱她！——这是一种你从未体验过的感觉。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] ;

She	**fell**	**into**	**the**	**mire**	**;**
她	跌倒	进入	这	沼泽	;

她掉进了泥潭；

[ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][jʊr; jər] ['preʃəs] [kruː] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [laɪk] [hɪsɪŋ] [sneɪks] [hɑːt]

the	**arrows**	**of**	**your**	**precious**	**crew**	**were**	**shot**	**at**	**her**	**—**	**like**	**hissing**	**snakes**	**hot**
这	箭头	的	你的	宝贵的	全体人员	是	射击	在	她	—	喜欢	嘶嘶声	蛇	热的

[ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['venəmd] ['faɪər] ;

and	**sharpened**	**with**	**malice**	**and**	**venomed**	**fire**	**;**
和	锋利	和	恶意	和	有毒的	火	;

你宝贵船员的箭矢射向了她——如同嘶嘶作响、灼热尖锐、充满恶意和毒液的毒蛇；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jes] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][skɔːrn][hɜːr; hər] : — [juː; jʊ] ,

and	**you**	**,**	**yes**	**—**	**you**	**were**	**the**	**first**	**to**	**scorn**	**her**	**:**	**—**	**you**	**,**
和	你	,	是的	—	你	是	这	第一的	到	轻蔑	她	:	—	你	,

还有你，没错——你是第一个鄙视她的人：——是你，

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [ə'mɪdst] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][foʊz] — [aɪ] ,

by	**whom**	**she**	**had**	**stood**	**faithfully**	**and**	**firmly**	**amidst**	**a**	**host**	**of**	**foes**	**—**	**aye**	**,**
经过	谁	她	有	站立	忠实	和	牢牢	在……之中	一个	主持人	的	敌人	—	是的	,

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] ['ræbl] ,

amidst	**the**	**fawning**	**rabble**	**,**
在……之中	这	谄媚	乌合之众	,

她始终忠诚而坚定地站在他身边，即便面对众多敌人——是的，即便面对谄媚的乌合之众——

[huː] [stɪl] [kraʊd] [jʊr; jər] [dɔːz] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] .

who	**still**	**crowd**	**your**	**doors**	**,**	**and**	**laugh**	**at**	**and**	**despise**	**you**	**.**
WHO	仍然	人群	你的	门	,	和	笑	在	和	鄙视	你	.

他们仍然挤满了你的家门口，嘲笑你，鄙视你。

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [niːd] — the253

Thanks	for	the	helping	hand	of	friendship	in	the	time	of	need	—	the253
谢谢	为了	这	帮助	手	的	友谊	在	这	时间	的	需要	—	the253

感谢在危难之际伸出的友谊之手——the253

[mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪər][hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [frʌm; frəm] [kə'lænθə] ;

mud	and	the	mire	have	been	washed	from	Calantha	;
泥	和	这	沼泽	有	到过	洗过	从	卡兰莎	;

卡兰萨的淤泥和泥沼已被冲刷干净;

[ðə; ði]['ærəus][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['bʊzəm] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [saʊnd] ,

the	arrows	have	been	drawn	from	a	bleeding	bosom	;	the	heart	is	still	sound	,
这	箭头	有	到过	绘制	从	一个	出血	怀	;	这	心	是	仍然	声音	,

箭矢是从鲜血淋漓的胸膛中射出的；心脏依然完好无损。

[ænd; ənd] [biːts] [tuː; tə][dɪs'deɪn][juː; jʊ] .

and	beats	to	disdain	you	.
和	节拍	到	蔑视	你	.

并鄙视你。

[ðə; ði][sʌn] [meɪ] [ʃaɪn] ['ferli] [ə'gen][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]['nevər] , [waɪlst] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [prə'lɔːŋd] ,

The	sun	may	shine	fairly	again	upon	her	;	but	never	,	whilst	existence	is	prolonged	,
这	太阳	可能	闪耀	相当	再次	之上	她	;	但	绝不	,	而	存在	是	延长	,

阳光或许会再次美好地照耀在她身上；但只要生命还在延续，就永远不会如此。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['neɪbɑːb] ,

will	she	set	foot	in	the	gates	of	the	Palace	of	the	great	Nabob	,
将要	她	放	脚	在	这	大门	的	这	宫殿	的	这	伟大的	富翁	,

她能否踏入伟大纳瓦布的宫殿大门?

[ɔːr] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ˌmædə'gæskər] . -

or	trust	to	the	smiles	and	professions	of	the	Princess	of	Madagascar	.	254
或者	相信	到	这	微笑	和	职业	的	这	公主	的	马达加斯加	.	-

或者相信马达加斯加公主的微笑和言辞。254

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

“ [ænd; ənd] [wʌt] [di'teinz] [juː; jʊ][ɪn] [taʊn] ? ” [sed] - ,

“	And	what	detains	you	in	town	?	”	said	Gondimar	,
“	和	什么	拘留	你	在	镇	?	”	说	-	,

“你为何滞留在城里？”贡迪玛问道。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['siːmɔː] [ænd; ənd] [sə'fiːəz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

on	the	eve	of	Mrs	.	Seymour	and	Sophia's	departure	.
在	这	前夕	的	太太	.	西摩	和	索菲亚的	离开	.

在西摩太太和索菲亚离开的前一天晚上。

“ [wɪl] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] ['geɪəti] ['nevər] [səb'saɪd] .

“	Will	this	love	of	gaiety	never	subside	.
“	将要	这	爱	的	欢乐	绝不	塌陷	.

“这份对欢乐的热爱难道永远不会消退吗？”

[tel] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ,

Tell	me	,	Lady	Avondale	,	do	you	believe	all	that	the	Duke	of	Myrtlegrove	,
告诉	我	,	女士	阿冯戴尔	,	做	你	相信	全部	那	这	公爵	的	-	,

艾文戴尔夫人，请问您相信默特尔格罗夫公爵所说的一切吗?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [mɔːr] ['wɔːrlaɪk] ['kʌz(ə)n][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɑːn]

and	your	more	warlike	cousin	have	said	to	you	?	—	What	means	the	blush	on
和	你的	更多的	好战	表哥	有	说	到	你	?	—	什么	方法	这	脸红	在

[jʊr; jər] [ɪn'dɪgnənt] [tʃiːk] ?

your	indignant	cheek	?
你的	愤怒	脸颊	?

你那好战的表亲都对你说过什么？——你愤慨的脸颊上泛起的红晕是什么意思？

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ɪz] [mɔːr] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ænd; ənd]

The	young	duke	is	more	enamoured	of	the	lustre	of	his	diamond	ring	and
这	年轻的	公爵	是	更多的	坠入爱河	的	这	光泽	的	他的	钻石	戒指	和

[broʊtʃ] ,

broach	,
拉钩	,

这位年轻的公爵更迷恋于他那枚钻石戒指和胸针的光泽。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪz] [ðæt] ['evər] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

than	of	the	brightest	eyes	that	ever	gazed	on	him	;
比	的	这	最亮的	眼睛	那	曾经	凝视	在	他	;

比任何凝视过他的最明亮的眼睛都更甚；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['glɔːri][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][bjuː'kænən]

and	though	the	words	glory	and	renown	drop	from	the	mouth	of	Buchanan
和	尽管	这	字	荣耀	和	名声	降低	从	这	嘴	的	布坎南

, [lʌv] , [aɪ] [θɪŋk] ,

,	love	,	I	think	,
,	爱	,	我	思考	,

尽管布坎南口中说出了荣耀和声望这些词，但我认为，爱……

[hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['eɪmɪŋ] ['ærəus][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

has	lost	his	time	in	aiming	arrows	at	his	heart	.
有	丢失的	他的	时间	在	瞄准	箭头	在	他的	心	.

他浪费了时间，把箭射向了自己的心脏。

[hæz; həz][hiː; hi][wʌn] ? — [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ?

Has	he	one	?	—	I	think	not	?
有	他	一	?	—	我	思考	不是	?

他有吗？——我想没有吧？

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz][wʌn][ɪn] ['lʌndən] ? ”

But	who	has	one	in	London	?	”
但	WHO	有	一	在	伦敦	?	”

但伦敦谁有呢?

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'ʃʊrədli] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] : “ [ænd; ənd] ,

“	You	have	not	assuredly	,	”	said	the	Count	:	“	and	,
“	你	有	不是	当然	,	”	说	这	数数	:	“	和	,

“你肯定没有，”伯爵说：“而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['senʃəz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['evri] [wer] [pæst] upon255

if	you	knew	the	censures	that	are	every	where	passed	upon255
如果	你	知道	这	谴责	那	是	每一个	在哪里	通过了	upon255

如果你知道到处都有人谴责255

[juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [lɔːrd] - [seɪk] , [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . ”

you	,	I	think	,	for	Lord	Avondale's	sake	,	you	would	regret	it	.	”
你	,	我	思考	,	为了	主	-	清酒	,	你	会	后悔	它	.	”

我想，看在艾文戴尔勋爵的份上，你会后悔的。

“ [aɪ][duː] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] —

“	I	do	;	but	indeed	—
“	我	做	;	但	的确	—

“我的确如此；但实际上——”

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [bju:'kænən] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

"	The	entrance	of	Buchanan	put	a	stop	to	this	conversation	.
"	这	入口	的	布坎南	放	一个	停止	到	这	对话	.

布坎南的出现打断了这场谈话。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['redi] ?

"	Are	you	ready	?
"	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

" ['redi] !

"	Ready	!
"	准备好	!

"准备好!

[aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [θri:] ['aʊərz] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [faɪv] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm]

I	have	waited	for	you	three	hours	:	it	is	five	,	and	you	promised	to	come
我	有	等待	为了	你	三	小时	:	它	是	五	,	和	你	承诺	到	来

[bɪ'fɔ:r] [tu:] . "

before	two	.	"
前	二	.	"

我等了你三个小时了：现在已经五点了，你答应过两点前到的。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [ɪk'sesɪvli] [ɪl] [aɪ] [hæv; həv]

"	You	would	excuse	me	,	I	am	sure	,	if	you	knew	how	excessively	ill	I	have
"	你	会	原谅	我	,	我	是	当然	,	如果	你	知道	如何	过度	患病的	我	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

"如果您知道我病得有多么严重，我相信您会原谅我的。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

I	am	but	this	moment	out	of	bed	.
我	是	但	这	片刻	出去	的	床	.

我此刻刚起床。

[ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ['hæzərd] [kept] [ˌem 'i:] [ʌp] [tɪl] [ten] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

That	accursed	hazard	kept	me	up	till	ten	this	morning	.
那	被诅咒的	冒险	保留	我	向上	直到	十	这	早晨	.

该死的危险让我今天早上十点都没睡。

[wʌns] , [aɪ] [sæt] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] : [bʌt; bət] [its] [noʊ] ['mætər] . "

Once	,	I	sat	two	days	and	nights	at	it	:	but	it's	no	matter	.	"
一次	,	我	卫星	二	天	和	夜晚	在	它	:	但	它是	不	事情	.	"

我曾经为此坐了两天两夜，但这都无济于事。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [noʊ] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] . — [aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] [ju:; jʊ] [wʊd] .

"	You	take	no	care	of	yourself	.	—	I	wish	for	my	sake	you	would	.
"	你	拿	不	关心	的	你自己	.	—	我	希望	为了	我的	清酒	你	会	.

"你一点都不照顾自己。——为了我，我希望你能照顾好自己。"

" [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [kə'lænθə] [sed] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	manner	in	which	Calantha	said	this	,	was	most	particularly	flattering	and
"	这	方式	在	哪个	卡兰莎	说	这	,	曾是	最多	特别	奉承	和

[kaɪnd] : [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

kind	:	it	was	,
种类	:	它	曾是	,

"卡兰莎说这番话的方式，真是既恭维又亲切：她当时是....."

[ɪn'diːd] , ['evər] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] ([laɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [lʌvd] [ðə; ði]
indeed , ever so ; but the return she met with (like the lady who loved the
的确 , 曾经 所以 ; 但 这 返回 她 遇见 和 (喜欢 这 女士 WHO 喜爱 这
[swaɪn] .
swine .
猪 .

的确如此；但她得到的却是（像爱猪的女人一样的回报。

" ['hʌni] , " [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] , " [ðaʊ] [ʃælt] [ɪn] ['sɪlvər] ['sælvər] [daɪn] . "
" Honey , " quoth she , " thou shalt in silver salvers dine . "
" 蜂蜜 , " 引用 她 , " 你 应 在 银 托盘 用餐 . "

"亲爱的，"她说，"你将用银盘用餐。"

" [həmf] , " [kwoʊθ] [hiː; hi]) [wʌz; wəz] [moʊst] [.ʌn'kəːtiəs] .
" Humph , " quoth he) was most uncourteous .
" 哼 , " 引用 他) 曾是 最多 不礼貌 .

"哼，"他说道，语气极其无礼。

" ['truːli] [aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːkt] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'plaɪd] [bjuː'kænən] .
" Truly I care not if I am knocked on the head to - morrow , " replied Buchanan .
" 真的 我 关心 不是 如果 我 是 敲门 在 这 头 到 - 明天 , " 回复 布坎南 .

"说真的，就算明天被人打到头，我也毫不在乎，"布坎南回答道。

" There256
" There256
" There256

"有256

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn] [laɪf] : ['evri] [θɪŋ] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [ɔːl]
is nothing worth living for in life : every thing annoys me : I am sick of all
是 没有什么 值得 活的 为了 在 生活 : 每一个 事物 令人恼火 我 : 我 是 生病的 的 全部
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

人生没有什么值得活下去的理由：一切都让我厌烦：我厌倦了整个社会。

[lʌv] , ['sentɪmənt] , [ɪz] [maɪ] [əb'hɔːrəns] . "
Love , sentiment , is my abhorrence . "
爱 , 情绪 , 是 我的 厌恶 . "

爱情和情感，令我厌恶。

" [bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] , ['dɪrɪst] [bjuː'kænən] , — ['raɪdɪŋ] , — [jʊr; jər] ['mʌðər] — [jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] . "
" But driving , dearest Buchanan , — riding , — your mother — your — your cousin . "
" 但 驾驶 , 亲爱的 布坎南 , — 骑术 , — 你的 母亲 — 你的 — 你的 表哥 . "

"但是开车，亲爱的布坎南，——骑马，——你的母亲，你的——你的表妹。"

" [oʊ] , [diː] . . [en] [ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , d . . n it ; don't talk about it .
" 哦 , d . . n 它 ; 不 讲话 关于 它 .

"哦，该死；别提这件事了。"

[its] [ɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] . "
It's all a great bore . "
它是 全部 一个 伟大的 钻孔 . "

真是无聊透顶。

" [ænd; ənd] [kæn; kən] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['dʒɑːrgən] ? "
" And can Lady Avondale endure this jargon ? "
" 和 能 女士 阿冯戴尔 忍受 这 行话 ? "

"艾文戴尔夫人能忍受这些术语吗？"

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪ'tæliən] [hɪr] [ə'gen] ? ” ['wɪspəd] [bju:'kænən] .

“	What	is	that	Italian	here	again	?	”	whispered	Buchanan	.
”	什么	是	那	意大利语	这里	再次	?	”	低声说道	布坎南	.

“那个意大利人是谁来着？”布坎南低声问道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [lets] [goʊ] .

“	But	come	,	let's	go	.
”	但	来	,	我们来吧	去	.

“但是，走吧，我们走。”

[maɪ] ['hɔ:rsɪz] [mʌst; məst] [nɑ:t] [weɪt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['ʌn'broʊk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɑ:nt] [hoʊld]

My	horses	must	not	wait	,	they	are	quite	unbroke	;	and	the	boy	can't	hold
我的	马匹	必须	不是	等待	,	他们	是	相当	未破	;	和	这	男生	不能	抓住

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我的马不能再等了，它们还很未经驯服；而且这孩子也驾驭不了它们。

['lɪt(ə)l] ['dʒɛm] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [broʊk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['jʌŋstɚz] [noʊ] [hænd] .

Little	Jem	yesterday	had	his	ribs	broke	;	and	this	youngster's	no	hand	.
小的	杰姆	昨天	有	他的	肋骨	打破	;	和	这	年轻人的	不	手	.

小杰姆昨天肋骨骨折了；这孩子可不是好惹的。

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [draɪv] ? ”

Where	shall	we	drive	?	”
在哪里	将	我们	驾驶	?	”

我们开车去哪儿?

“ [tu:; tə] [pɜ:r'dɪʃn] , ” ['wɪspəd] - .

“	To	perdition	,	”	whispered	Gondimar	.
”	到	毁灭	,	”	低声说道	-	.

“堕入地狱，”贡迪玛低声说道。

“ [kɑ:nt] [weɪt] , ” [sed] [bju:'kænən] , [ɪm'peɪʃntli] : [ænd; ənd] [kə'lænθə] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .

“	Can't	wait	,	”	said	Buchanan	,	impatiently	:	and	Calantha	hurried	away	.
”	不能	等待	,	”	说	布坎南	,	不耐烦地	:	和	卡兰莎	慌忙	离开	.

“等不及了，”布坎南不耐烦地说；卡兰莎匆匆离开了。

[ðə; ði] ['kɜ:rɪkl] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['faɪəri] ; [bju:'kænən] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd]

The	curricle	was	beautiful	;	the	horses	fiery	;	Buchanan	in	high	spirits	;	and
这	库里克	曾是	美丽的	;	这	马匹	火热	;	布坎南	在	高的	烈酒	;	和

[kə'lænθə] — [ɑ:] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [kən'fest] ?

Calantha	—	ah	must	it	be	confessed	?
卡兰莎	—	啊	必须	它	是	坦白	?

那辆双轮马车很漂亮；马儿很兴奋；布坎南兴高采烈；而卡兰莎——啊，难道非得承认吗?

— [mɔ:r] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] ,

—	more	elated	with	this	exhibition	through	the	crowded	streets	,
—	更多的	欣喜若狂	和	这	展览	通过	这	挤	街道	,

——穿过熙熙攘攘的街道，更加兴奋地欣赏着这场展览。

[ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] ['glɔ:riəs] [ə'tʃi:vmənt] . -

than	she	could	have	been	at	the	most	glorious	achievement	.	257
比	她	可以	有	到过	在	这	最多	辉煌	成就	.	-

她本可以比现在更接近最辉煌的成就。257

“ [draɪv] ['fæstər] , — ['fæstər] [stɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [sed] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] .

“	Drive	faster	,	—	faster	still	,	”	she	continually	said	,	to	shew	her	courage	.
”	驾驶	快点	,	—	快点	仍然	,	”	她	持续	说	,	到	展示	她	勇气	.

“开快点，再快点，”她不停地说，以示勇气。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['ri:əl] ['kɜ:rɪdʒ] [di'laits] [nɑ:t][ɪn] [pə'reɪd] ; [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
real courage delights not in parade ; but anything that had the appearance of
真实的 勇气 美味 不是 在 游行 ; 但 任何事物 那 有 这 外貌 的
[rɪsk] [ɔ:r]['deɪndʒər] ,
risk or danger ,
风险 或者 危险 ,

真正的勇气不喜张扬；但任何看似有风险或危险的事情，

[dɪ'laɪtɪd] [kə'lænθə] .
delighted Calantha .
高兴极了 卡兰莎 .

卡兰莎欣喜若狂。

“ [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] ['ælɪs] [pulz] . ”
“ Damn it , how Alice pulls . ”
“ 该死 它 , 如何 爱丽丝 拉 . ”

“该死，爱丽丝真厉害。”

“ ['ælɪs] ! ” [sed] [kə'lænθə] .
“ Alice ! ” said Calantha .
“ 爱丽丝 ! ” 说 卡兰莎 .

“爱丽丝！”卡兰莎说道。

“ [oʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [dəunt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ Oh hang it ; don't talk of that .
“ 哦 悬挂 它 ; 不 讲话 的 那 .

“哦，算了，别提那件事了。”

[hɪəz] [wɪl] ['ræt(ə)l] , [let] [ˌem 'i:] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [dɪk] , [ðə; ði]['bɑ:ksɜ-z] [sʌn] .
Here's Will Rattle , let me speak to him ; and Dick , the boxer's son .
这里是 将要 嘎嘎作响 , 让 我 说话 到 他 ; 和 迪克 , 这 拳击手的 儿子 .

这是威尔·拉特尔，让我跟他谈谈；还有迪克，拳击手的儿子。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['stɑ:pɪŋ] ?
Do you mind stopping ?
做 你 头脑 停止 ?

你介意停下来吗?

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊld] [ɪn] , [æz; əz] [bju:'kænən] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
” Saying which they pulled in , as Buchanan termed it ; and a conversation
” 说 哪个 他们 拉 在 , 作为 布坎南 称为 它 ; 和 一个 对话
[in'sju:d] , [wɪtʃ] [ə'mju:zd] [kə'lænθə] [ɪk'stri:mli] .
ensued , which amused Calantha extremely .
随后 , 哪个 觉得好笑 卡兰莎 极其 .

“说完，他们就停了下来，正如布坎南所说的那样；然后他们展开了一场谈话，这让卡兰莎觉得非常有趣。”

“ [haʊ] [su:n] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] [ɔ:f] ? ” [sed] [wɪl] ['ræt(ə)l] ,
“ How soon shall you be off ? ” said Will Rattle ,
“ 如何 很快 将 你 是 离开 ? ” 说 将要 嘎嘎作响 ,

“你们什么时候出发？”威尔·拉特尔问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] . — “ [ɪts] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [bɔːr] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] , ”

as	they	prepared	to	drive	on	.	—	“	It's	a	devilish	bore	staying	in	London	now	,	”
作为	他们	准备	到	驾驶	在	.	—	“	它是	一个	恶魔般的	钻孔	入住	在	伦敦	现在	,	”

[rɪ'plaɪd] [bjuː'kænən] :

replied	Buchanan	:
回复	布坎南	:

他们准备继续驱车前行。“现在待在伦敦真是无聊透顶,”布坎南回答道:

“ ['oʊnli] [aɪv] [bɪn] [kə'mɑːndɪd] [tuː; tə] [steɪ] , ” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

“	only	I've	been	commanded	to	stay	,	”	saying	which	he	smiled	,	and	turned	to
“	仅有的	我已经	到过	命令	到	停留	,	”	说	哪个	他	微笑	,	和	转向	到

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] ,

Lady	Avondale	,
女士	阿冯戴尔	,

“只有我奉命留下,”说着，他微微一笑，转向艾文戴尔夫人。

“ [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['redʒɪmənt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

“	or	I	should	have	been	with	my	regiment	before	this	.
“	或者	我	应该	有	到过	和	我的	团	前	这	.

或者我本应该早点和我的部队在一起。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'liːst] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ðer; ðər] . — [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

The	moment	I	am	released	,	however	,	I	shall	go	there	.	—	Hope	to	see	you
这	片刻	我	是	发布	,	然而	,	我	将	去	那里	.	—	希望	到	看	你

[tuː; tə] - [naɪt] , [wɪl] .

to	-	night	,	Will	.
到	-	夜晚	,	将要	.

然而，我一获释就会去那里。——希望今晚能见到你，威尔。

[maɪnd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tʃɑːrlz] ['tɜːrnər] . — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] . -

Mind	and	bring	Charles	Turner	.	—	There's	a	new	play	.	258
头脑	和	带来	查尔斯	车工	.	—	有	一个	新的	玩	.	-

记住，把查尔斯·特纳带来。——有一部新剧。258

[oʊ] [aɪ] [fər'gɑːt] : — [pər'hæps] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [let] [ɔːf] ; [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ? ”

Oh	I	forgot	:	—	perhaps	I	shan't	be	let	off	;	shall	I	?	”
哦	我	忘了	:	—	也许	我	不会	是	让	离开	;	将	我	?	”

哦，我忘了说：——或许我不会被放过，对吧?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [kə'lænθə] , [ɪk'striːmli] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [ə'piːl] .

“	No	,	”	replied	Calantha	,	extremely	pleased	at	this	flattering	appeal	.
“	不	,	”	回复	卡兰莎	,	极其	高兴	在	这	奉承	上诉	.

“不,”卡兰莎回答道，对这番奉承之词感到无比高兴。

[wɪl] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [kən'siːt] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] ['gæləpt] , [bjuː'kænən] [rɪ'piːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went]

Will	bowed	with	conceit	,	and	off	they	galloped	,	Buchanan	repeating	as	they	went
将要	鞠躬	和	自负	,	和	离开	他们	疾驰	,	布坎南	重复	作为	他们	去

,

,

,

威尔傲慢地鞠了一躬，他们策马扬鞭而去，布坎南边走边重复着:

“ [ə; eɪ] [dæmd] [streɪndʒ] ['feloʊ] [ðæt] — ['kɬɛvəɻɜ˞] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ðoʊ] , [huː] [meɪk]

“	A	damned	strange	fellow	that	—	cleverer	than	half	the	people	though	,	who	make
“	一个	该死的	奇怪的	同伴	那	—	更聪明	比	一半	这	人们	尽管	,	WHO	制作

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

such	a	noise	.
这样的	一个	噪音	.

“真是个怪人——不过他比一半制造这种噪音的人都聪明。”

[aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌns] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	saved	his	life	once	in	an	engagement	.
我	已保存	他的	生活	一次	在	一个	订婚	.

我在一次订婚仪式上救过他的命。

[pʊr] [wɪl] , ['hiːz] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Poor	Will	,	he's	so	grateful	,	he	would	give	all	he	has	for	me	,
贫穷的	将要	,	他是	所以	感激的	,	他	会	给	全部	他	有	为了	我	,

可怜的威尔，他太感激了，他愿意为我付出一切。

— [aɪl] [biː; bi] [diː] — [diː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

—	I'll	be	d	—	d	if	he	would	not	.
—	患病的	是	d	—	d	如果	他	会	不是	.

—如果他不肯，我发誓我真是倒霉透了。

" [let] [ðɪs] [səˈfaɪs] .

"	Let	this	suffice	.
"	让	这	足够了	.

就此打住吧。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪk'septɪd] ,

The	drive	was	not	very	long	;	and	,	the	danger	of	being	overturned	excepted	,
这	驾驶	曾是	不是	非常	长的	;	和	,	这	危险	的	存在	翻覆	例外	,

['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

utterly	devoid	of	interest	.
完全地	缺乏	的	兴趣	.

这段路程并不长；而且，除了翻车的危险之外，完全没有乐趣可言。

['leɪdi] ['dɑːrtfərd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .

Lady	Dartford	had	returned	to	town	.
女士	达特福德	有	返回	到	镇	.

达特福德夫人回到了镇上。

[pər'hæps] [noʊ] [wʌn] ['evər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] :

Perhaps	no	one	ever	heard	that	she	had	left	it	:
也许	不	一	曾经	听到	那	她	有	左边	它	:

或许根本没人知道她离开了那里：

[laɪk] [ðə; ði] [roʊz] [liːf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [glæs] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

like	the	rose	leaf	upon	the	glass	full	of	water	,
喜欢	这	玫瑰	叶子	之上	这	玻璃	满的	的	水	,

就像盛满水的玻璃杯上的玫瑰叶子一样，

[hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['prez(ə)ns] [meɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['æbsəns]

her	innocent	presence	made	not	the	slightest	difference	,	nor	was	her	absence
她	清白的	在场	制成	不是	这	丝毫	不同之处	,	也不	曾是	她	缺席

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [əb'zɜːrvd] .

at	any	time	observed	.
在	任何	时间	观察到	.

她天真无邪的出现丝毫没有造成任何影响，她的缺席也从未被人察觉。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [kɔːld] [ə'pɑːn] [kə'lænθə] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftər] [bjuː'kænən] [hæd; həd] ['teɪkən]

She	,	however	,	called	upon	Calantha	,	a	few	moments	after	Buchanan	had	taken
她	,	然而	,	称为	之上	卡兰莎	,	一个	很少	时刻	后	布坎南	有	已采取

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

然而，在布坎南把她送回家后不久，她就打电话给了卡兰莎。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːrd] , [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] . -

Lady	Avondale	was	with	her	lord	,	in	the	library	when	she	came	.	259
女士	阿冯戴尔	曾是	和	她	主	,	在	这	图书馆	什么时候	她	来了	.	-

阿冯戴尔夫人来的时候，正和她的主人在图书馆里。259

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][ɪn] ?
“ Why did you let her in ?
” 为什么 做过 你 让 她 在 ?

你为什么让她进来?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['rædər] ['krɔːsli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] ;
” she said rather crossly to the servant ;
” 她 说 相当 生气 到 这 仆人 ;

她有些恼火地对仆人说;

[wen] [ə'nʌðər] [laʊd] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'naʊnst] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə]
when another loud rap at the door announced Lady Mandeville and Lady Augusta
什么时候 其他 大声 说唱 在 这 门 宣布 女士 曼德维尔 和 女士 奥古斯塔
['selwin] .
Selwyn .
塞尔温 .

这时，又一阵响亮的敲门声传来，曼德维尔夫人和奥古斯塔·塞尔温夫人来了。

[kə'lænθə] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ;
Calantha was writing a letter ;
卡兰莎 曾是 写作 一个 信 ;

卡兰莎正在写信;

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
and Lord Avondale was talking to her of the arrangements for their
和 主 阿冯戴尔 曾是 说 到 她 的 这 安排 为了 他们的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

阿文代尔勋爵正在和她谈论他们离开的安排。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['evər][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][wʌn]['moʊmənt][ə'loʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I wish I ever could see you one moment alone , ” he said ,
” 我 希望 我 曾经 可以 看 你 一 片刻 独自的 , ” 他 说 ,

“我多么希望有一天能和你单独待一会儿,”他说。

“ [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
“ Say I am coming — or shall not come , ” she replied ;
” 说 我 是 未来 — 或者 将 不是 来 , ” 她 回复 ;

“要么说我会来，要么说我不会来,”她回答说;

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and during the time she remained to finish the conversation with her
和 期间 这 时间 她 剩余 到 结束 这 对话 和 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

在她留下来与丈夫完成谈话的这段时间里，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ə'lɑːrm] ,
she could not help amusing herself with the thought of Lady Dartford's alarm ,
她 可以 不是 帮助 有趣 她自己 和 这 想法 的 女士 - 警报 ,

她忍不住想象达特福德夫人惊慌失措的样子，觉得很有趣。

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt] .
at finding herself in the presence of Lady Mandeville , whom she did not visit .
在 寻找 她自己 在 这 在场 的 女士 曼德维尔 , 谁 她 做过 不是 访问 .

她发现自己身处曼德维尔夫人面前，而她并没有去拜访过她。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'tend] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz] [wət'evər] ;
“ You do not attend at all , ” said Lord Avondale ; “ you are of no use whatever ;
” 你 做 不是 出席 在 全部 , ” 说 主 阿冯戴尔 ; “ 你 是 的 不 使用 任何 ;

“你根本不来,”艾文代尔勋爵说；“你一点用处都没有；

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

唉!

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] ['pæʃ(ə)n] ,
he had already found that the mistress of his momentary passion ,
他 有 已经 成立 那 这 情妇 的 他的 瞬间 热情 ,

他早已发现，他短暂激情的情人，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [θɔːts] .
was not the friend and companion of his more serious thoughts .
曾是 不是 这 朋友 和 伴侣 的 他的 更多的 严肃的 想法 .

不是他思考严肃问题时的朋友和伙伴。

[kə'lænθə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə]['eni] [wʌn] .
Calantha was of no use to any one .
卡兰莎 曾是 的 不 使用 到 任何 一 .

卡兰莎对任何人都没有用处。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] bitterness260
She began to feel the bitterness260
她 开始 到 感觉 这 bitterness260

她开始感到苦涩260

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] ,
of this certainty ,
的 这 肯定 ,

对此确信无疑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
but she fled from the reflection with pain .
但 她 逃亡 从 这 反射 和 疼痛 .

但她痛苦地逃离了倒影。

['iːgər] [tuː; tə][ə'mjuːz] ['leɪdi] ['dɑːrtfərd] , ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] ,
Eager to amuse Lady Dartford , Lady Augusta , who knew her well ,
渴望的 到 娱乐 女士 达特福德 , 女士 奥古斯塔 , WHO 知道 她 出色地 ,

为了逗达特福德夫人开心，与她相熟的奥古斯塔夫人说道：

[ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər] [tɪl] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
entertained her till Lady Avondale joined them ,
娱乐 她 直到 女士 阿冯戴尔 加入 他们 ,

他们一直招待她，直到艾文戴尔夫人加入他们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər]
with a variety of anecdotes of all that had taken place since her departure
和 一个 种类 的 轶事 的 全部 那 有 已采取 地方 自从 她 离开
; [ænd; ənd] ,
; and ,
; 和 ,

她讲述了自她离开后发生的各种趣事；而且，

['hævɪŋ] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] , [bɪ'gæn][ə'pɑːn] [kə'lænθə] [hɜːr'self] .
having soon exhausted other subjects , began upon Calantha herself .
拥有 很快 筋疲力尽的 其他 主题 , 开始 之上 卡兰莎 她自己 .

很快，其他对象都被问尽了，于是开始问卡兰莎本人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [bjuː'kænən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" She is positively in love with Captain Buchanan , " said she .
" 她 是 积极地 在 爱 和 队长 布坎南 , " 说 她 .

"她完全爱上了布坎南上尉，"她说。

“ [æt; ət] ['evri] [bɔːl] [hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [æt; ət] ['evri] ['sʌpər] [hiː; hi][ɪz][baɪ][hɜːr; hər]
“ At every ball he dances with her ; at every supper he is by her
“ 在 每一个 球 他 舞蹈 和 她 ; 在 每一个 晚餐 他 是 经过 她
[saɪd] ;
side ;
边 ;

“每次舞会他都和她跳舞；每次晚宴他都陪伴在她身边；

[ɔːl] ['lʌndən] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
all London is talking of it .
全部 伦敦 是 说 的 它 .

全伦敦都在谈论这件事。

['oʊnli] [θɪŋk] [tuː] [haʊ] [streɪndʒ] ,
Only think too how strange ,
仅有的 思考 也 如何 奇怪的 ,

想想这有多奇怪，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [mɪs] [məkvɪkɝ] — [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] —
just as he was said to have proposed to Miss Macvicker — a fortune —
只是 作为 他 曾是 说 到 有 建议的 到 错过 麦克维克 — 一个 财富 —
['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] — [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] ,
twenty thousand a year — a nice girl ,
二十 千 一个 年 — 一个 好的 女孩 ,

据说他曾向麦克维克小姐求婚——一笔巨款——每年两万英镑——和一个漂亮的姑娘，

[huː] ['riːəli] [lʊks] [ʌn'hæpi] .
who really looks unhappy .
WHO 真的 看起来 不开心 .

谁看起来很不开心。

[pʊr] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] . — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [fɔːr; fər]['gɝːlz] . ”
Poor thing , it is very hard on her . — I always feel for girls . ”
贫穷的 事物 , 它 是 非常 难的 在 她 . — 我 总是 感觉 为了 女孩们 . ”

可怜的姑娘，这对她来说太难了。——我总是很同情女孩子。

“ [kʌm] , ” [sed] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , “ [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ə; eɪ]
“ Come , ” said Lady Mandeville , “ last night you know , they did not interchange a
“ 来 , ” 说 女士 曼德维尔 , “ 最后的 夜晚 你 知道 , 他们 做过 不是 交汇处 一个
[wɜːrd] :
word :
单词 :

“来吧，”曼德维尔夫人说，“你知道，昨晚他们一句话也没说：”

[hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [neɪm] .
he talked the whole evening to that young lady with the singular name .
他 谈话 这 所有的 晚上 到 那 年轻的 女士 和 这 单数 姓名 .

他整个晚上都在和那位名字很特别的年轻女士聊天。

[haʊ] [aɪ] detest261
How I detest261
如何 我 detest261

我多么讨厌261

['gɔsipiŋ] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] .
gossiping and scandal .
八卦 和 丑闻 .

流言蜚语和丑闻。

[kə'lænθə] [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt] [ðɪs] . ”
Calantha deserves not this . ”
卡兰莎 值得 不是 这 . ”

卡兰莎不应该遭受这样的对待。

“ [bles] [ˌjuː 'es] , [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] !

“	**Bless**	**us**	**,**	**how**	**innocent**	**we**	**are**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**	”	**interrupted**	**Lady**	**Augusta**	**!**
”	保佑	我们	,	如何	清白的	我们	是	全部	的	一个	突然	,	”	中断	女士	奥古斯塔	!

“天哪，我们突然变得多么天真无邪啊！”奥古斯塔夫人打断道！

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [prɪ'tɛnʃənz] , ['dɪrɪst] ['leɪdi] , [tuː; tə] [ðæt] - ['kwɑːlətɪ] ?

“	**have**	**you**	**any**	**pretentions**	**,**	**dearest**	**lady**	**,**	**to**	**that**	**innoxtious**	**quality**	**?**
”	有	你	任何	虚荣心	,	亲爱的	女士	,	到	那	-	质量	?

“亲爱的女士，您是否自诩拥有那种无害的品质呢？”

[naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv]

Now	**are**	**you**	**not**	**aware**	**that**	**this**	**is**	**the**	**very**	**perfection**	**of**	**the**	**art**	**of**	**making**	**love**
现在	是	你	不是	意识到的	那	这	是	这	非常	完美	的	这	艺术	的	制作	爱

— [ðɪs] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] ?

—	**this**	**not**	**speaking**	**?**
—	这	不是	请讲	?

难道你不知道，这就是性爱艺术的完美之处——不说话吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['maɪti] [fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər]

But	**this**	**is**	**what**	**always**	**comes**	**of**	**those**	**who**	**are**	**so**	**mighty**	**fond**	**of**	**their**
但	这	是	什么	总是	来	的	那些	WHO	是	所以	强大的	喜爱	的	他们的

['hʌzbəndz] .

husbands	**.**
丈夫们	.

但这就是那些深爱丈夫的女人最终都会面临的结果。

['hevəns] , [haʊ] [sɪk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər][roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] .

Heavens	**,**	**how**	**sick**	**I**	**have**	**been**	**of**	**all**	**the**	**stories**	**of**	**their**	**romantic**	**attachment**	**.**
天	,	如何	生病的	我	有	到过	的	全部	这	故事	的	他们的	浪漫的	依恋	.

天哪，我真是厌倦了所有关于他们浪漫爱情的故事。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [laɪk] [mɪs] ['siːmɔː] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [sɪk] .

There	**is**	**nothing**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**like**	**Miss**	**Seymour**	**,**	**or**	**making**	**one**	**sick**	**.**
那里	是	没有什么	,	我的	亲爱的	,	喜欢	错过	西摩	,	或者	制作	一	生病的	.

亲爱的，没有什么比西摩小姐更让人讨厌的了，也没有什么能让人感到恶心。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veɪpəz] . ”

She	**always**	**gives**	**me**	**the**	**vapours**	**.**	**”**
她	总是	给予	我	这	蒸汽	.	”

她总是让我气得冒烟。

“ [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? ” [sed] ['leɪdi] ['dɑːrtfərd] ,

“	**Where**	**do**	**you**	**go**	**to**	**-**	**night**	**?**	**”**	**said**	**Lady**	**Dartford**	**,**
”	在哪里	做	你	去	到	-	夜晚	?	”	说	女士	达特福德	,

“你今晚要去哪里？”达特福德夫人问道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] .

wishing	**to**	**interrupt**	**a**	**conversation**	**which**	**gave**	**her**	**but**	**little**	**pleasure**	**.**
祝	到	打断	一个	对话	哪个	给予	她	但	小的	乐趣	.

她想打断一场让她感到毫无乐趣的谈话。

“ [oʊ] , [tuː; tə] ['fɪfti] ['pleɪsɪz] ;

“	**Oh**	**,**	**to**	**fifty**	**places**	**;**
”	哦	,	到	五十	地方	;

“哦，到五十个地方；

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [hɪr] ['pɑːrtli] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

but	**I**	**came**	**here**	**partly**	**too**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**engaging**	**Lady**	**Avondale**	**to**	**come**	**to**
但	我	来了	这里	部分	也	在	这	希望	的	引人入胜	女士	阿冯戴尔	到	来	到

[ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

me	**to**	**-**	**night**	**.**
我	到	-	夜晚	.

但我来这里也有一部分原因是希望今晚能请到艾文戴尔夫人来见我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [soʊl] ,
She is a dear soul ,
她 是 一个 亲爱的 灵魂 ,

她是个善良的人，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] . ”
and I do not like her the worse for shewing a little spirit . ”
和 我 做 不是 喜欢 她 这 更糟 为了 显示 一个 小的 精神 . ”

我并不因为她表现出一点个性就讨厌她。

“ [aɪ]['kænɑːt] , ” [sed] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , -
“ I cannot , ” said Lady Mandeville , 262
“ 我 不能 , ” 说 女士 曼德维尔 , -

“我不能，”曼德维尔夫人说道，262

“ [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ; [ə; eɪ] [mɪr] [kə'priːs] , ['faʊndɪd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ think there is much in this ; a mere caprice , founded on both sides in a little
“ 思考 那里 是 很多 在 这 ; 一个 仅仅 任性 , 创立 在 两个都 侧面 在 一个 小的
['vænəti] .
vanity .
虚荣 .

“我认为这其中有很多道理；只不过是双方出于一点虚荣心而做出的任性决定而已。”

['æftər] ['siːɪŋ] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
After seeing Lord Avondale , I cannot believe there is the smallest danger for her
后 看到 主 阿冯戴尔 , 我 不能 相信 那里 是 这 最小 危险 为了 她
.
:
.

见到艾文戴尔勋爵之后，我简直无法相信她会有任何危险。

[gʊd] ['hevəns] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ! ”
Good heavens , if I had possessed such a husband ! ”
好的 天 , 如果 我 有 拥有 这样的 一个 丈夫 ! ”

天哪，如果我能拥有这样一位丈夫该多好啊！

“ [oʊ] , [naʊ] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] : “ [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
“ Oh , now for sentiment , ” said Augusta : “ and God knows , if I had
“ 哦 , 现在 为了 情绪 , ” 说 奥古斯塔 : “ 和 上帝 知道 , 如果 我 有
[pə'zest] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] ,
possessed a dozen such ,
拥有 一个 打 这样的 ,

“哦，现在说说感伤吧，”奥古斯塔说：“天知道，如果我有十二个这样的……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [æz; əz][aɪ][duː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I should have felt as I do at this moment .
我 应该 有 毛毡 作为 我 做 在 这 片刻 .

我本该像此刻这样感受的。

[və'raɪəti] — [və'raɪəti] !
Variety — variety !
种类 — 种类 !

种类繁多——种类繁多！

['betər] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] . ”
Better change for the worse than always see the same object . ”
更好的 改变 为了 这 更糟 比 总是 看 这 相同的 目的 . ”

宁愿变得更糟，也不愿总是看到同样的东西。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['henri] ['ævənˌdeɪl] [tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [ðɪs] [lʌv]
“ **Well , if you do not allow the merit of Henry Avondale to outweigh this love**
“ 出色地，如果 你 做 不是 允许 这 优点 的 亨利 阿冯戴尔 到 胜过 这 爱
[ʌv; əv][və'raɪəti] ,
of variety ,
的 种类 ,

“好吧，如果你不让亨利·阿文代尔的才华凌驾于这种对多样性的热爱之上，

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [bjuː'kænən] , ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
what say you to Mr . Buchanan , being her cousin , brought up with her
什么 说 你 到 先生 . 布坎南 , 存在 她 表哥 , 带来 向上 和 她
[frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”
from a child . ”
从 一个 孩子 . ”

你对布坎南先生有什么看法？他是她的表兄，从小和她一起长大。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪnt] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
“ **Thanks for the hint — you remember the song of**
“ 谢谢 为了 这 暗示 — 你 记住 这 歌曲 的

“谢谢你的提示——你还记得那首歌吗？”

“ [naʊs] [naʊs] - [dɛ] [lɛnfæns]
“ **Nous nous aimions dès l'enfance**
“ 我们 我们 - dès 童年

“我们的目标是孩子

[teɪt] - - - [teɪt] - [ʃæk] ['ɪnstənt] .
Tête - à - Tête à chaque instant .
头 - - - 头 - 查克 立即的 .

即时的面对面交谈。

” [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [frend] , [ðæt]
” **and I am certain , my dear sentimental friend , that**
” 和 我 是 肯定 , 我的 亲爱的 感伤的 朋友 , 那

“而且我确信，我亲爱的多愁善感的朋友，

“ [ə; eɪ]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [pleɪs]
“ **A notre place**
“ 一个 我们的 地方

“我们的地方

['vuː] [ɪn] - [feɪt] ['ɔːtɑːnt] . ” -
Vous en auriez fait autant . ” 263
您 英文 - 事实 自闭症 . ” -

Vous en auriez fait autant。”263

[ðen] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] ['bɪtərli] [in'veid] [ə'genst] [pər'vɜːrs] ['neɪtʃər] ,
Then going up to the glass Lady Augusta bitterly inveighed against perverse nature ,
然后 去 向上 到 这 玻璃 女士 奥古斯塔 苦涩地 令人愤慨 反对 变态 自然 ,

然后，奥古斯塔夫人走到玻璃前，愤愤不平地痛斥人性的反常。

[huː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] .
who with such a warm heart , had given her such an ugly face .
WHO 和 这样的 一个 温暖的 心 , 有 给定 她 这样的 一个 丑陋的 脸 .

谁曾拥有如此一颗温暖的心，却给了她如此丑陋的容貌。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'kuːθ] [fitʃər] ,
“ **Do you know , ” she said , still gazing upon her uncouth features ,**
“ 做 你 知道 , ” 她 说 , 仍然 凝视 之上 她 粗野 特征 ,

“你知道吗？”她一边说着，一边仍然盯着自己那张粗俗的脸。

[ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dɑːrtfərd] — “ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv]

addressing	herself	to	Lady	Dartford	—	“	do	you	know	that	I	have	fallen	in	love
解决	她自己	到	女士	达特福德	—	“	做	你	知道	那	我	有	倒下	在	爱

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

她对达特福德夫人说：“你知道我自己也恋爱了吗？”

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ; — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

since	I	saw	you	;	—	and	with	whom	do	you	think	?	”
自从	我	锯	你	;	—	和	和	谁	做	你	思考	?	”

自从我见到你之后；——你觉得你和谁在一起?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ges] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] ['kredɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt]

“	I	think	I	can	guess	,	and	shall	take	great	credit	to	myself	,	if	I	am	right
“	我	思考	我	能	猜测	,	和	将	拿	伟大的	信用	到	我	,	如果	我	是	正确的

.

:
.

“我想我可以猜到，如果我猜对了，我会感到非常自豪。”

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['hæpi] [mæn] [æn; ən] ['ɔːθər] ? ” [sed]

Is	not	the	happy	man	an	author	?	”	said
是	不是	这	快乐的	男人	一个	作者	?	”	说

“快乐的人不是一位作家吗？”

['leɪdi]

Lady
女士

女士

['dɑːrtfərd] . — “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] — ['mɪstər] . ['klærəndən] , [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]

Dartford	.	—	“	You	have	him	,	upon	my	honour	—	Mr	.	Clarendon	,	by	all	that	is
达特福德	.	—	“	你	有	他	,	之上	我的	荣誉	—	先生	.	克拉伦登	,	经过	全部	那	是

['wʌndərf(ə)l] :

wonderful	:
精彩的	:

达特福德——“你把他弄到手了，以我的荣誉起誓——克拉伦登先生，以一切奇妙的事物起誓：

— [hiː; hi] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] . — [wel]

—	he	is	positively	the	cleverest	man	about	town	.	—	Well
—	他	是	积极地	这	最聪明的	男人	关于	镇	.	—	出色地

——他绝对是镇上最聪明的人。——嗯

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ə'ferz] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	am	glad	to	see	my	affairs	also	make	some	little	noise	in	the	world	,
我	是	高兴的	到	看	我的	事务	还	制作	一些	小的	噪音	在	这	世界	,

我很高兴看到我的事情也能在世界上引起一些小小的反响。

” — “ [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ'evər] , ” [sed] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , “ [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd]

”	—	“	I	can	tell	you	however	,	”	said	Lady	Mandeville	,	“	that	he	is	already	engaged
”	—	“	我	能	告诉	你	然而	,	”	说	女士	曼德维尔	,	“	那	他	是	已经	已订婚的

;

;
;

“不过我可以告诉你，”曼德维尔夫人说，“他已经订婚了；

— [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['ɑːkjupaɪz] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . ”

—	and	Lady	Mounteagle	occupies	every	thought	of	his	heart	.	”
—	和	女士	-	占据	每一个	想法	的	他的	心	.	”

——而蒙特伊格尔夫人占据了他全部的心思。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [maɪ] [dɪr] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

“	Good	gracious	,	my	dear	,	living	and	loving	have	done	but	little	for	you	;
“	好的	亲切	,	我的	亲爱的	,	活的	和	爱	有	完毕	但	小的	为了	你	;

and264

and264

and264

“我的天哪，亲爱的，活着和爱对你所做的实在太少了；264

[ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [prɪ'vent] [jʊr; jər] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekts] . — [ɪn'geɪdʒd] !

the	dead	languages	prevent	your	judging	of	living	objects	.	—	Engaged	!
这	死的	语言	防止	你的	评判	的	活的	对象	.	—	已订婚的	!

死语言妨碍你对活物进行评判。——订婚了！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][laɪf] .

you	talk	of	falling	in	love	,	as	if	it	were	a	matrimonial	contract	for	life	.
你	讲话	的	坠落	在	爱	,	作为	如果	它	是	一个	婚姻	合同	为了	生活	.

你谈论坠入爱河，就好像那是一份终身婚姻契约。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] :

Now	don't	you	know	that	every	thing	in	nature	is	subject	to	change	:
现在	不	你	知道	那	每一个	事物	在	自然	是	主题	到	改变	:

难道你不知道自然界的一切事物都在不断变化吗?

— [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; — [wiː; wi] [læf] , — [wiː; wi][kraɪ] ; —

—	it	rains	to	-	day	—	it	shines	to	-	morrow	;	—	we	laugh	,	—	we	cry	;	—
—	它	雨	到	-	天	—	它	闪耀	到	-	明天	;	—	我们	笑	,	—	我们	哭	;	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ʌv; əv] [lʌv] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] ,

and	the	thermometer	of	love	rises	and	falls	,
和	这	温度计	的	爱	上升	和	瀑布	,

——今天下雨，明天放晴；——我们欢笑，——我们哭泣；——爱情的温度计忽高忽低。

[laɪk] [ðə; ði] ['weðər] [glæs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] : — [wʌn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

like	the	weather	glass	,	from	the	state	of	the	atmosphere	:	—	one	while	it	is
喜欢	这	天气	玻璃	,	从	这	状态	的	这	气氛	:	—	一	尽管	它	是

[æt; ət] ['friːzɪŋ] [pɔɪnt] ;

at	freezing	point	;
在	冷冻	观点	;

就像天气镜一样，根据大气状况判断：——当大气处于冰点时；

— [ə'nʌðər]

—	another
—	其他

-其他

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['fiːvər] [hiːt] . — [haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['oʊnli][ɪ'mædʒɪneri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer]

it	is	at	fever	heat	.	—	How	then	should	the	only	imaginary	thing	in	the	whole	affair
它	是	在	发烧	热	.	—	如何	然后	应该	这	仅有的	假想	事物	在	这	所有的	事务

— [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][aɪ] [miːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pjʊrli] [aɪ'diːəl] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm]

—	the	object	I	mean	which	is	always	purely	ideal	—	how	should	that	remain	the	same
—	这	目的	我	意思是	哪个	是	总是	纯粹	理想的	—	如何	应该	那	保持	这	相同的

?

?
?

它正处于狂热之中。——那么，整件事中唯一虚构的事物——我指的是始终纯粹是理想的对象——又怎能保持不变呢?

” ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['læŋgwɪd] [bluː] [aɪz] [ə'pɑːn] ['leɪdi]

”	Lady	Mandeville	smiled	a	little	,	and	turning	her	languid	blue	eyes	upon	Lady
”	女士	曼德维尔	微笑	一个	小的	,	和	转弯	她	慵懒的	蓝色的	眼睛	之上	女士

['dɑːrtfərd] ,

Dartford	,
达特福德	,

曼德维尔夫人微微一笑，将她那双慵懒的蓝眼睛转向达特福德夫人，

[æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [pər'sweɪʒ(ə)n] ?

asked	her	if	she	were	of	the	christian	persuasion	?
问	她	如果	她	是	的	这	基督教	劝说	?

问她是否信奉基督教?

['leɪdi] ['dɑːrtfərd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'faʊndɪd] : — [ʃiː; ʃi] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv]

Lady	Dartford	was	perfectly	confounded	:	—	she	hesitatingly	answered	in	the	affirmative
女士	达特福德	曾是	完美	令人困惑	:	—	她	犹豫地	回答	在	这	肯定

.

:

.

达特福德夫人完全懵了:——她犹豫了一下,然后肯定地回答道。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] ;

Upon	which	,	Lady	Augusta	fell	back	in	her	chair	,	and	laughed	immoderately	;
之上	哪个	,	女士	奥古斯塔	跌倒	后退	在	她	椅子	,	和	笑了	过度	;

于是,奥古斯塔夫人向后倒在椅子上,放声大笑;

[bʌt; bət] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ['nuːli] [meɪd] [ə'kweɪntəns] , -

but	fearful	of	offending	her	newly	made	acquaintance	,	265
但	可怕	的	犯罪	她	新	制成	熟人	,	-

但她害怕得罪新结识的人,265

[əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

observed	to	her	,	that	she	wore	the	prettiest	hat	she	had	ever	seen	.
观察到	到	她	,	那	她	穿着	这	最漂亮的	帽子	她	有	曾经	已见	.

他注意到她戴着一顶他见过的最漂亮的帽子。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] . — [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] [kiː] [tuː; tə] ['leɪdi]

"	Where	did	you	get	it	?	"	said	she	.	—	The	question	was	a	master	key	to	Lady
"	在哪里	做过	你	得到	它	?	"	说	她	.	—	这	问题	曾是	一个	掌握	钥匙	到	女士

- [θɔːts] :

Dartford's	thoughts	:
-	想法	:

"你是从哪儿弄来的?"她问道。——这个问题犹如一把打开达特福德夫人心扉的钥匙:

— [kæps] , [hæts][ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə]

—	caps	,	hats	and	works	of	every	description	were	as	much	a	solace	to
—	帽子	,	帽子	和	作品	的	每一个	描述	是	作为	很多	一个	慰藉	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

——各种各样的帽子、饰品和工艺品对她来说都是一种慰藉。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] ,

in	the	absence	of	her	husband	,	as	the	greek	language	,
在	这	缺席	的	她	丈夫	,	作为	这	希腊语	语言	,

在她丈夫不在的情况下,就像希腊语一样,

[ɔːr][ðə; ði]['peɪgən] [fə'lɑːsəfi] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] ,

or	the	pagan	philosophy	could	ever	have	been	to	Lady	Mandeville	,
或者	这	异教徒	哲学	可以	曾经	有	到过	到	女士	曼德维尔	,

或者说,异教哲学对曼德维尔夫人来说究竟意味着什么?

['ʌndər] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] . — " [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

under	any	of	her	misfortunes	.	—	"	I	got	it	,	"	said	she	,	brightening	up	with
在下面	任何	的	她	不幸	.	—	"	我	得到	它	,	"	说	她	,	提亮	向上	和

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] ,

a	grateful	look	,
一个	感激的	看	,

无论遭遇何种不幸——"我明白了,"她说着,脸上露出感激的神情。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnkwəri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

at	the	only	enquiry	she	had	heard	,	that	was	at	all	adapted	to	her
在	这	仅有的	询问	她	有	听到	,	那	曾是	在	全部	改编	到	她

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

在她听过的唯一一个勉强符合她理解能力的询问中，

[æt; ət] ['mædəm] [di:][lɑ:] ['roʊʃɪz] : — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'si:v] :

at	Madame	de	la	Roche's	:	—	"	it	is	the	cheapest	thing	you	can	conceive	:
在	夫人	德	拉	罗氏	:	—	"	它	是	这	最便宜	事物	你	能	构想	:

在德拉罗什夫人那里："这是你能想象到的最便宜的东西：

— [aɪ]['oʊnli] [geɪv] ['twenti] ['gɪnɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] :

—	I	only	gave	twenty	guineas	for	it	:
—	我	仅有的	给予	二十	几内亚	为了	它	:

我只花了二十几尼就买到了它：

— [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['rekənd] ['veri] ['klevər] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['ba:ginz] . "

—	and	you	know	I	am	not	reckoned	very	clever	at	making	bargains	.	"
—	和	你	知道	我	是	不是	估计	非常	聪明的	在	制作	特价商品	.	"

——而且你也知道，我并不擅长讨价还价。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , " ['ænsər] ['leɪdi] [ɔ:'gʌstə] , ['ædvɜ:t] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv]

"	I	should	think	not	,	"	answered	Lady	Augusta	,	adverting	only	to	the	first	part	of
"	我	应该	思考	不是	,	"	回答	女士	奥古斯塔	,	广告	仅有的	到	这	第一的	部分	的

[ðə; ði] ['sentəns] .

the	sentence	.
这	句子	.

"我想不会，"奥古斯塔夫人回答道，只注意到这句话的前半部分。

[kə'lænθə] ['entərd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

Calantha	entered	at	this	moment	.
卡兰莎	进入	在	这	片刻	.

卡兰莎这时走了进来。

" [oʊ] [maɪ] [swi:t] [soʊl] , " [sed] ['leɪdi] [ɔ:'gʌstə] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , " [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'sper]

"	Oh	my	sweet	soul	,	"	said	Lady	Augusta	,	embracing	her	,	"	I	began	to	despair
"	哦	我的	甜的	灵魂	,	"	说	女士	奥古斯塔	,	拥抱	她	,	"	我	开始	到	绝望

[ʌv; əv] seeing266

of	seeing266
的	seeing266

"哦，我亲爱的灵魂，"奥古斯塔夫人拥抱着她说道，"我开始绝望地想要见到266

[ju:; jʊ] . — [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][læst] [naɪt] ?

you	.	—	But	what	was	the	matter	with	you	last	night	?
你	.	—	但	什么	曾是	这	事情	和	你	最后的	夜晚	?

你——可是你昨晚到底怎么了？

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [greɪv] .

I	had	just	been	saying	that	you	looked	so	very	grave	.
我	有	只是	到过	说	那	你	看起来	所以	非常	严重	.

我刚才还在说你看上去很严肃。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [lɔ:rd] ['dæləs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tɔ:k] ['oʊnli][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Notwithstanding	which	,	Lord	Dallas	could	think	,	and	talk	only	of	you	.
虽然	哪个	,	主	达拉斯	可以	思考	,	和	讲话	仅有的	的	你	.

尽管如此，达拉斯勋爵满脑子想的都是你，谈论的也只有你。

[hi:; hi] [sez] [jʊr; jər] [ʃəv'lju:ə] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['gri:ʃn] — [ðə; ði] [blæk] ['rɪŋlɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] ;

He	says	your	chevelure	is	perfectly	grecian	—	the	black	ringlets	upon	the	white	skin	;
他	说道	你的	头发	是	完美	希腊	—	这	黑色的	环状物	之上	这	白色的	皮肤	;

他说你的发型非常希腊式——白皙的皮肤上长着黑色的卷发；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni]['kɑːmplɪmənt][ðæt][ɪz][nɑːt][peɪd][də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr]

but	I	never	listen	to	any	compliment	that	is	not	paid	directly	or
但	我	绝不	听	到	任何	赞扬	那	是	不是	有薪酬的	直接地	或者

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə][maɪ'self] .

indirectly	to	myself	.
间接	到	我	.

但我从不听任何不是直接或间接赞美我的恭维话。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ə'dɔːrəb(ə)l] : — [duː][juː; jʊ][nɑːt][θɪŋk][soʊ] , [heɪ] ?

He	is	quite	adorable	:	—	do	you	not	think	so	,	hey	?
他	是	相当	可爱的	:	—	做	你	不是	思考	所以	,	嘿	?

他真是太可爱了：——你不觉得吗?

— [noʊ] — [aɪ] [siː] [hiː; hi][ɪz][tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [tuː] [rɪ'faɪnd] .

—	no	—	I	see	he	is	too	full	of	admiration	for	you	—	too	refined	.
—	不	—	我	看	他	是	也	满的	的	钦佩	为了	你	—	也	精制	.

——不——我看得出来他太崇拜你了——太文雅了。

['leɪdi] - [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['mænər] : — [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] —

Lady	Avondale's	heart	must	be	won	in	a	far	different	manner	:	—	insult	—
女士	-	心	必须	是	韩元	在	一个	远的	不同的	方式	:	—	侮辱	—

['ruːdnəs] — [ɪz][ðə; ði][weɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . — [wʌt] !

rudeness	—	is	the	way	to	it	.	—	What	!
粗鲁	—	是	这	方式	到	它	.	—	什么	!

赢得艾文戴尔夫人的芳心必须用截然不同的方法：——侮辱——粗鲁——才是正道。——什么!

[blʌʃ] [soʊ] ['diːpli] !

blush	so	deeply	!
脸红	所以	深	!

脸红得厉害!

[ɪz][ðə; ði] [ə'fer] , [ðen] , [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] ?

Is	the	affair	,	then	,	too	serious	for	a	jest	?
是	这	事务	,	然后	,	也	严肃的	为了	一个	笑话	?

那么，这件事真的严肃到不能开玩笑吗?

[waɪ] , [mɒn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ,

Why	,	mon	enfant	,
为什么	,	星期一	孩子	,

为什么，我的孩子，

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [mɪs] [məkvɪkɝ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . — [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

you	look	like	Miss	Macvicker	this	morning	.	—	And	is	it	true	she	will	soon	be
你	看	喜欢	错过	麦克维克	这	早晨	.	—	和	是	它	真的	她	将要	很快	是

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] ,

united	to	you	by	the	ties	of	blood	,
团结的	到	你	经过	这	领带	的	血	,

你今天早上看起来像麦克维克小姐。——听说她很快就要和你结为姻亲了，这是真的吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][kəndʒiːniˈæliti][ʌv; əv][soʊl] ?

as	she	now	seems	to	be	by	those	of	sympathy	and	congeniality	of	soul	?
作为	她	现在	似乎	到	是	经过	那些	的	同情	和	亲和力	的	灵魂	?

她现在似乎受到了那些同情她、与她心灵相投的人的喜爱?

" [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kaʊnt] - , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bjuː'kænən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] [ə'gʌstəz]

"	The	eternal	Count	Gondimar	,	and	afterwards	Buchanan	interrupted	Lady	Augusta's
"	这	永恒	数数	-	,	和	然后	布坎南	中断	女士	奥古斯塔的

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

“永恒的贡迪玛伯爵，随后布坎南打断了奥古斯塔夫人的进攻。

[nuː] ['tɑːpɪks][ʌv; əv] discourse267

New	topics	of	discourse267
新的	主题	的	discourse267

新的讨论主题267

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] : — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ðem; ðəm] : — [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

were	discussed	:	—	it	will	be	needless	to	detail	them	:	—	time	presses	.
是	讨论	:	—	它	将要	是	不必要	到	细节	他们	:	—	时间	出版社	.

讨论过：——无需赘述：——时间紧迫。

[bɔːlz] , [ə'sembliz] ['fɑːloʊ] : — ['evri] [deɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [siːn] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd]

Balls	,	assemblies	follow	:	—	every	day	exhibited	a	new	scene	of	frivolity	and
球	,	组件	跟随	:	—	每一个	天	展出	一个	新的	场景	的	轻浮	和

[ɪk'strævəgəns] ;

extravagance	;
奢侈	;

舞会、集会接踵而至：——每天都上演着轻浮奢靡的新景象；

— ['evri] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɔːrteks][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] . -

—	every	night	was	passed	in	the	same	vortex	of	fashionable	dissipation	.	268
—	每一个	夜晚	曾是	通过了	在	这	相同的	涡流	的	时髦	耗散	.	-

——每个夜晚都沉浸在同样的时尚放荡的漩涡中。268

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] .

The	spring	was	far	advanced	.
这	春天	曾是	远的	先进的	.

春天早已来临。

- [helθ] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [siː] [er] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['rendərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

Calantha's	health	required	the	sea	air	;	but	her	situation	rendered	a	long	journey
-	健康	必需的	这	海	空气	;	但	她	情况	渲染	一个	长的	旅行

['hæzərdəs] .

hazardous	.
危险	.

卡兰莎的身体状况需要海风；但她的处境使得长途旅行充满危险。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Lord	Avondale	resolved	to	await	her	confinement	in	England	.
主	阿冯戴尔	已解决	到	等待	她	监禁	在	英格兰	.

阿文代尔勋爵决定留在英国等待她分娩。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] :

The	birth	of	a	daughter	was	an	additional	source	of	happiness	:
这	出生	的	一个	女儿	曾是	一个	额外的	来源	的	幸福	:

女儿的出生给家里增添了额外的幸福：

['ænəˌbɛl][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] .

Anabel	was	the	name	given	to	the	little	infant	.
安娜贝尔	曾是	这	姓名	给定	到	这	小的	婴儿	.

这个小婴儿名叫安娜贝尔。

['hæri] ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪr] .

Harry	Mowbray	was	now	in	his	second	year	.
哈里	莫布雷	曾是	现在	在	他的	第二	年	.

哈里·莫布雷当时读大二。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] .

The	accounts	from	Ireland	were	more	satisfactory	.
这	账户	从	爱尔兰	是	更多的	令人满意的	.

来自爱尔兰的报道更为令人满意。

['mɪsɪz] . ['siːmɔː] [roʊt] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [kə'lænθə] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .

Mrs	.	Seymour	wrote	constantly	to	Calantha	regretting	her	absence	.
太太	.	西摩	写道	不断地	到	卡兰莎	后悔	她	缺席	.

西摩夫人不断写信给卡兰莎，表达对她不在的遗憾。

[wiːks] , [haʊ'evər] , [fluː] [baɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['θɔːtləs] ['vænitiz] :

Weeks	,	however	,	flew	by	,	in	the	same	thoughtless	vanities	:
周	,	然而	,	飞翔	经过	,	在	这	相同的	轻率	虚荣心	:

然而，几周时间却在同样的无谓虚荣中飞逝而过：

[mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] [ɔːr] [ker] . — ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] [gɔːn] : — ['wɪntər] [ə'gen]

months	passed	away	without	regret	or	care	.	—	Autumn	was	gone	:	—	winter	again
几个月	通过了	离开	没有	后悔	或者	关心	.	—	秋天	曾是	已消失	:	—	冬天	再次

[ə'proʊtʃt] . — ['lʌndən] , [ðoʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

approached	.	—	London	,	though	deserted	,	by	the	crowd	,
接近	.	—	伦敦	,	尽管	荒凉的	,	经过	这	人群	,

几个月悄然流逝，无人后悔或担忧。——秋天已逝，——冬天再次来临。——伦敦虽然人烟稀少，却空无一人。

[wʌz; wəz] [stɪl] [geɪ] .

was	still	gay	.
曾是	仍然	同性恋	.

他仍然是同性恋。

[kə'lænθə] [lɪvd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ['mɑːrgrət] , ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses]

Calantha	lived	much	with	her	Aunt	Margaret	,	Lady	Mandeville	,	and	the	Princess
卡兰莎	居住地	很多	和	她	阿姨	玛格丽特	,	女士	曼德维尔	,	和	这	公主

of269

of269
of269

卡兰莎大部分时间都和她的姨妈玛格丽特、曼德维尔夫人以及269年的公主一起生活。

[ˌmædə'gæskər] .

Madagascar	.
马达加斯加	.

马达加斯加。

[ðə; ði]['pɑːrks][ænd; ənd] [striːts] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [soʊ] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] , [wɜːr; wər] [naʊ]

The	parks	and	streets	,	but	lately	so	thronged	with	carriages	,	were	now
这	公园	和	街道	,	但	最近	所以	熙熙攘攘	和	马车	,	是	现在

[kəm'pærətɪvli] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

comparatively	lonely	and	deserted	.
比较	孤独	和	荒凉的	.

公园和街道，往日车水马龙，如今却显得格外冷清空旷。

[laɪk] [ðə; ði] ['swɔləuz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [ðə; ði] [geɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aɪdləz]

Like	the	swallows	at	the	appointed	hour	,	the	gay	tribe	of	fashionable	idlers
喜欢	这	燕子	在	这	任命	小时	,	这	同性恋	部落	的	时髦	惰轮

[hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

had	vanished	;
有	消失了	;

就像燕子在约定的时间飞去一样，那群时髦的闲散人士也消失了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['pɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] : — [wens] , [ɔːr] [waɪ] , ['noʊbɑːdi]

and	a	new	set	of	people	appeared	in	their	place	:	—	whence	,	or	why	,	nobody
和	一个	新的	放	的	人们	出现	在	他们的	地方	:	—	何处	,	或者	为什么	,	无人

[kʊd; kəd] [ges] .

could	guess	.
可以	猜测	.

取而代之的是一群新人：——至于他们来自哪里，或者为什么，没有人能猜到。

[wʌn] [deɪ] - , - ['lɪt(ə)l][peɪdʒ] , [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]

One	day	Zerbellini	,	Calantha's	little	page	,	had	just	returned	with	a	note	from
一	天	-	,	-	小的	页	,	有	只是	返回	和	一个	笔记	从

[bjuː'kænən] ;

Buchanan	;
布坎南	;

有一天，卡兰莎的小侍童泽贝利尼带着布坎南的一张便条回来了；

[ə; eɪ] [frentʃ] [her] ['dresər] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ;

a	french	hair	dresser	was	cutting	her	hair	;
一个	法语	头发	梳妆台	曾是	切割	她	头发	;

一位法国理发师正在给她剪头发；

['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['dʒuːələz] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] ['teɪbl] [nuː] ['dresɪz] — [kæps] —

milliners	and	jewellers	were	displaying	upon	every	table	new	dresses	—	caps	—
女帽商	和	珠宝商	是	显示	之上	每一个	桌子	新的	连衣裙	—	帽子	—

[tʃeɪnz] — [rɪŋz] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'suːɪŋ] ['wɪntər] ;

chains	—	rings	—	for	the	ensuing	winter	;
链条	—	戒指	—	为了	这	随后	冬天	;

制帽商和珠宝商在每张桌子上都摆放着为即将到来的冬天准备的新衣服、帽子、项链和戒指；

[ænd; ənd] - [aɪ] [wʌz; wəz] ['dæzld] — [hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] — [wen] [hɜːr; hər] [ænt]

and	Calantha's	eye	was	dazzled	—	her	ear	was	charmed	—	when	her	aunt
和	-	眼睛	曾是	眼花缭乱	—	她	耳朵	曾是	迷住了	—	什么时候	她	阿姨

['mɑːrgrət] ['entərd] . — “ [gɑːd] [bles] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ,

Margaret	entered	.	—	“	God	bless	your	Ladyship	,
玛格丽特	进入	.	—	“	上帝	保佑	你的	夫人	,

当玛格丽特姨妈进来时，卡兰莎的眼睛闪闪发光——她的耳朵也听得入了迷。“愿上帝保佑您，夫人。”

[gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæf] [stɑːrvd] ,

God	preserve	you	,	”	said	a	woman	half	starved	,
上帝	保存	你	,	”	说	一个	女士	一半	饥饿	,

“愿上帝保佑你，”一个半饿的女人说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] . — “ [miː] ['leɪdi] ; [en iː] [prɛndrə]

who	was	waiting	for	an	answer	to	her	petition	.	—	“	Mi	Lady	;	ne	prendra
WHO	曾是	等待	为了	一个	回答	到	她	请愿	.	—	“	米	女士	;	ne	普伦德拉

- [tiː] - ['ɛl] ['pɑː][ˌsiː 'iː] ['peti] ['bɑːnɪt] ?

-	t	-	elle	pas	ce	petit	bonnet	?
-	t	-	艾莉	帕斯	ce	小	引擎盖	?

她正在等待她请愿书的答复。——“Mi Lady；ne prendra-t-elle pas ce petit bonnet?

” [sed] ['mædəm] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

”	said	Madame	la	Roche	.
”	说	夫人	拉	罗氏	.

拉罗什夫人说道。

“ [jes] , ['evri] [θɪŋ] , ['eni] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv]

“	Yes	,	every	thing	,	any	thing	,	”	she	answered	impatiently	,	as	she	got	up	to	receive
“	是的	,	每一个	事物	,	任何	事物	,	”	她	回答	不耐烦地	,	作为	她	得到	向上	到	收到

[hɜːr; hər] [ænt] . — She270

her	aunt	.	—	She270
她	阿姨	.	—	She270

“是的，所有事，任何事，”她不耐烦地回答，一边起身去迎接她的姑妈。——She270

[wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [greɪv] .

was	unusually	grave	.
曾是	异常地	严重	.

情况异常严重。

[kə'lænθə] ['trembld] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [bju:'kænən] .

Calantha	trembled	;	for	she	thought	she	was	prepared	to	speak	to	her	about	Buchanan	.
卡兰莎	颤抖	;	为了	她	想法	她	曾是	准备	到	说话	到	她	关于	布坎南	.

卡兰莎浑身颤抖；因为她觉得自己已经准备好和她谈谈布坎南的事了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [rɪ'li:vd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['senʃəz] [tɜ:rnd] ['soʊlli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər][peɪdʒ] .

She	was	extremely	relieved	when	she	found	that	her	censures	turned	solely	upon	her	page	.
她	曾是	极其	松了口气	什么时候	她	成立	那	她	谴责	转向	仅	之上	她	页	.

当她发现批评只针对她自己的一页时，她如释重负。

“ [waɪ] [ki:p] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:rən] ['mɪnjən] ?

“	Why	keep	that	little	foreign	minion	?
“	为什么	保持	那	小的	外国的	小黄人	?

为什么要留着那个外国小喽啰?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .

”	she	said	,	indignantly	.
”	她	说	,	愤慨地	.

她愤愤不平地说。

“ [ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌvi:vi:'ɑ:ni][soʊ] ['veri] [dɪr] ,

“	Is	the	Count	Viviani	so	very	dear	,
“	是	这	数数	维维亚尼	所以	非常	亲爱的	,

“维维亚尼伯爵真的那么受人爱戴吗？”

[ðæt] ['eni] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mʌst; məst][bi:; bi] [ðʌs] ['treʒərd] [ʌp][ænd; ənd]['vælju:d] ? ”

that	any	present	of	his	must	be	thus	treasured	up	and	valued	?	”
那	任何	展示	的	他的	必须	是	因此	珍藏	向上	和	有价值的	?	”

难道他送的任何礼物都必须如此珍藏和珍惜吗?

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌvi:vi:'ɑ:ni] ? ” [sed] [kə'lænθə] [ə'stɑ:nɪʃt] : “ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? ” — “ [wel] , [ðen] ,

“	The	Count	Viviani	?	”	said	Calantha	astonished	:	“	who	is	he	?	”	—	“	Well	,	then	,
“	这	数数	维维亚尼	?	”	说	卡兰莎	惊讶	:	“	WHO	是	他	?	”	—	“	出色地	,	然后	,

- , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] .

Gondimar	,	”	replied	Lady	Margaret	.
-	,	”	回复	女士	玛格丽特	.

“维维亚尼伯爵？”卡兰莎惊讶地说：“他是谁？”——“那么，贡迪玛，”玛格丽特夫人回答道。

“ [kə'lænθə] — [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] , [aɪ] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ][send] [bæk] [ðæt] [bɔɪ] . ” — ['leɪdi]

“	Calantha	—	as	a	favour	,	I	request	you	send	back	that	boy	.	”	—	Lady
“	卡兰莎	—	作为	一个	偏爱	,	我	要求	你	发送	后退	那	男生	.	”	—	女士

“卡兰莎——我求你帮个忙，把那个男孩送回来。”——夫人

- [prerz] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst][hɜ:r; hər][soʊl] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [laɪk] [tai'teiniə, ti-] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['sekənd] ,

Avondale's	prayers	were	at	first	her	sole	reply	;	and	like	Titania	,	in	her	second	,
-	祈祷	是	在	第一的	她	唯一	回复	;	和	喜欢	提泰妮娅	,	在	她	第二	,

起初，艾文戴尔的祈祷是她唯一的回应；而像提泰妮娅一样，在她第二次.....

[wen] ['oʊbərɑ:n] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['trʌsti] ['hentʃmən] , [ʃi:; ʃi]['boʊldli][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

when	Oberon	demanded	the	trusty	Henchman	,	she	boldly	refused	.
什么时候	奥伯龙	要求	这	可靠	喽啰	,	她	大胆地	拒绝	.

当奥伯龙要求她交出忠实的侍从时，她断然拒绝了。

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [left] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diətli] : — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kɑ:m] , [bʌt; bət] [ə'fendɪd] .

Lady	Margaret	left	her	immediately	:	—	she	was	calm	,	but	offended	.
女士	玛格丽特	左边	她	立即地	:	—	她	曾是	冷静的	,	但	被冒犯了	.

玛格丽特夫人立即离开了她：——她很平静，但很生气。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] .

She	was	then	going	to	Castle	Delaval	.
她	曾是	然后	去	到	城堡	德拉瓦尔	.

她当时正要去德拉瓦尔城堡。

[kə'lænθə] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][hɜ:r; hər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [mʌnθ]

Calantha	told	her	they	should	join	her	there	in	the	course	of	the	next	month
卡兰莎	讲述	她	他们	应该	加入	她	那里	在	这	课程	的	这	下一个	月

.

:

.

卡兰莎告诉她，她们应该在下个月和她一起去那里。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'du:ləti][ænd; ənd] [kən'tempt] ; ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ɪf]

She	only	smiled	,	with	a	look	of	incredulity	and	contempt	;	asking	her	,	if
她	仅有的	微笑	,	和	一个	看	的	怀疑	和	鄙视	;	问	她	,	如果

[hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['henri] would271

her	beloved	Henry	would271
她	心爱	亨利	would271

她只是笑了笑，脸上带着难以置信和轻蔑的神情，问她，她心爱的亨利是否会271

['ri:əli] [bi:; bi][soʊ]['kru:əl][æz; əz][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] ['lʌndən] ?

really	be	so	cruel	as	to	tear	her	away	at	last	from	London	?
真的	是	所以	残忍的	作为	到	撕	她	离开	在	最后的	从	伦敦	?

真的会如此残忍，最终将她从伦敦带走吗?

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [li:v] .

and	saying	this	she	took	leave	.
和	说	这	她	采取	离开	.

说完这些，她就告辞了。

[lɔ:rd] ['ævənˌdeɪl] [ænd; ənd] [kə'lænθə] [hæd; həd] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði]

Lord	Avondale	and	Calantha	had	been	conversing	on	this	very	subject	in	the
主	阿冯戴尔	和	卡兰莎	有	到过	对话	在	这	非常	主题	在	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

阿文代尔勋爵和卡兰莎早上就讨论过这个话题。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['redi] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

He	was	surprised	at	her	ready	acquiescence	in	his	wish	to	return	to
他	曾是	惊讶	在	她	准备好	默认	在	他的	希望	到	返回	到

['aɪərlənd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

他没想到她竟然欣然同意他返回爱尔兰的愿望。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðen] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , ” [hi:; hi] [sed] [ə'fekʃənətli] . — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] ,

“	You	are	then	still	the	same	,	”	he	said	affectionately	.	—	“	I	am	the	same	,
“	你	是	然后	仍然	这	相同的	,	”	他	说	亲切地	.	—	“	我	是	这	相同的	,

“那你还是老样子，”他深情地说。“我还是老样子。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] ['fretfəli] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] : — ['evri] [wʌn] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ]

”	she	replied	rather	fretfully	;	“	but	you	are	changed	:	—	every	one	tells	me	you
”	她	回复	相当	忧心忡忡地	;	“	但	你	是	已更改	:	—	每一个	一	讲述	我	你

[nɪ'glekt] [ˌem 'iː] . ”

neglect	me	.	”
忽视	我	.	”

她有些恼怒地回答说：“可是你变了：——每个人都告诉我你冷落了我。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [huː] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

“	And	have	they	who	tell	you	so	,	”	said	he	with	a	sigh	,
“	和	有	他们	WHO	告诉	你	所以	,	”	说	他	和	一个	叹	,

“那些告诉你这些话的人，”他叹了口气说道。

“ ['eni] ['veri] [gʊd] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðʌs] [ɪn'devər] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?

“	any	very	good	motive	in	thus	endeavouring	to	injure	me	in	your	opinion	?
“	任何	非常	好的	动机	在	因此	努力	到	损伤	我	在	你的	观点	?

你认为你这样做有什么正当理由要伤害我吗?

[ɪf] [aɪ] [ə'tendid] [tuː; tə] [wʌt] ['evri] [wʌn] [sed] , [kə'lænθə] ,

If	I	attended	to	what	every	one	said	,	Calantha	,
如果	我	参加	到	什么	每一个	一	说	,	卡兰莎	,

如果我听从每个人的话，卡兰莎，

[pər'hæps][aɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] . — ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

perhaps	I	too	should	have	some	reason	to	complain	.	—	Business	of	importance
也许	我	也	应该	有	一些	原因	到	抱怨	.	—	商业	的	重要性

[hæz; həz][ə'loʊn] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

has	alone	engaged	my	attention	.
有	独自的	已订婚的	我的	注意力	.

或许我也应该有些抱怨的理由——只有重要的事情占据了我的全部注意力。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn] [huː] [ə'sjuːmz] [mʌtʃ] ;

You	know	I	am	not	one	who	assumes	much	;
你	知道	我	是	不是	一	WHO	假设	很多	;

你知道我不是个爱妄下断言的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs]

and	if	I	say	that	I	have	been	employed	,	you	may	depend	on	its	being	the	case
和	如果	我	说	那	我	有	到过	受雇	,	你	可能	依赖	在	它是	存在	这	案件

.

:

.

如果我说我已经找到工作，你可以相信这是真的。

[aɪ] [hoʊp] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɔːŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [kən'faidid] [maɪ'self] ,

I	hope	,	then	,	I	am	not	wrong	when	I	have	confided	myself	,
我	希望	,	然后	,	我	是	不是	错误的	什么时候	我	有	坦白	我	,

那么，我希望我向自己倾诉的那些话没有错。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['dɪrɪst] to272

and	every	thing	that	is	dearest	to272
和	每一个	事物	那	是	亲爱的	to272

以及272最珍视的一切

[ˌem 'iː] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] . ” — “ [ɑː]

me	,	to	your	honour	and	your	love	.	”	—	“	Ah
我	,	到	你的	荣誉	和	你的	爱	.	”	—	“	啊

我，以你的荣誉和爱来回报你。”——“啊

[noʊ] : — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'faidid] [les] ,

no	:	—	you	are	not	wrong	,	”	she	answered	;	“	but	perhaps	if	you	confided	less	,
不	:	—	你	是	不是	错误的	,	”	她	回答	;	“	但	也许	如果	你	坦白	较少的	,

“不，——你没错，”她回答说；“但也许如果你少说些话，

[ænd; ənd] [sɔ:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] .

and	saw	more	of	me	,	it	would	be	better	.
和	锯	更多的	的	我	,	它	会	是	更好的	.

如果能多了解我一些，那就更好了。

[bɪ'fɔ:r] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][hɜ:r; hər] ['deɪli] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] : [ʃi:; ʃi] [lʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Before	marriage	,	a	woman	has	her	daily	occupations	:	she	looks	for	the
前	婚姻	,	一个	女士	有	她	日常的	职业	:	她	看起来	为了	这

[ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['perənts] :

approving	smile	of	her	parents	:
批准	微笑	的	她	父母	:

婚前，女人有她每天的日常活动：她渴望得到父母的认可和微笑：

— [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [frendz] [hu:] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] — [hu:] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'ferz] .

—	she	has	friends	who	cheer	her	—	who	take	interest	in	her	affairs	.
—	她	有	朋友们	WHO	欢呼	她	—	WHO	拿	兴趣	在	她	事务	.

她有一些朋友会为她加油打气，关心她的事情。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] ['mæri] , ['henri] , [wi:; wi] [dɪ'tætʃ] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm][ɔ:l] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [wʌn] [gaɪd] .

But	when	we	marry	,	Henry	,	we	detach	ourselves	from	all	,	to	follow	one	guide	.
但	什么时候	我们	结婚	,	亨利	,	我们	分离	我们自己	从	全部	,	到	跟随	一	指导	.

但是亨利，当我们结婚时，我们就与一切分离，只追随一位向导。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['jɪrz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['kɑ:nstənt]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'lɪsɪtu:d] :

For	the	first	years	,	we	are	the	constant	object	of	your	solicitude	:
为了	这	第一的	年	,	我们	是	这	持续的	目的	的	你的	关怀	:

在最初的几年里，我们一直是你们关切的对象：

— [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['tendərər] [ker] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi] [hæv; həv] [left] ,

—	you	watch	over	us	with	even	a	tenderer	care	than	those	whom	we	have	left	,
—	你	手表	超过	我们	和	甚至	一个	投标人	关心	比	那些	谁	我们	有	左边	,

—你对我们的守护，甚至比我们留下的亲人更加温柔体贴。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌju: 'es] — [li:v] [ˌju: 'es] [tu:] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] , [jet] [rɪ'pru:v] [ˌju: 'es] ,

and	then	you	leave	us	—	leave	us	too	,	among	the	amiable	and	agreeable	,	yet	reprove	us	,
和	然后	你	离开	我们	—	离开	我们	也	,	之中	这	可亲	和	同意	,	然而	责备	我们	,

然后你们就离开了我们——也把我们留在和蔼可亲的人群中，却又责备我们，

[ɪf] [wi:; wi] [kən'faɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɔ:r] [lʌv] [ðem; ðəm] .

if	we	confide	in	them	,	or	love	them	.
如果	我们	信任	在	他们	,	或者	爱	他们	.

如果我们信任他们，或者爱他们。

['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] . ”

Marriage	is	the	annihilation	of	love	.	”
婚姻	是	这	湮灭	的	爱	.	”

婚姻是爱情的毁灭。

“ [ðə; ði] ['erər] [ɪz][ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] , ” [sed] [lɔ:rd] ['ævənˌdeɪl]

“	The	error	is	in	human	nature	,	”	said	Lord	Avondale
“	这	错误	是	在	人类	自然	,	”	说	主	阿冯戴尔

“错误在于人性，”艾文代尔勋爵说道。

['smaɪlɪŋ] — “ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [siː] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'proʊtʃ] :

smiling	**—**	**“**	**We**	**always**	**see**	**perfection**	**in**	**that**	**which**	**we**	**cannot**	**approach**	**:**
微笑	—	“	我们	总是	看	完美	在	那	哪个	我们	不能	方法	:

微笑——“我们总是在我们无法接近的事物中看到完美：

— [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mædʒəsti][ɪn] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['rerəti] , [wɪtʃ] ['evri] ['deɪz] ['ɪntərkɔːrs] [werz] [ɔːf] .

—	**there**	**is**	**a**	**majesty**	**in**	**distance**	**and**	**rarity**	**,**	**which**	**every**	**day's**	**intercourse**	**wears**	**off**	**.**
—	那里	是	一个	威严	在	距离	和	稀有性	,	哪个	每一个	天	交往	穿着	离开	.

——距离和稀有性本身就有一种庄严感，而这种庄严感会随着日常的接触而逐渐消失。

[bɪ'saɪdz] , [lʌv] [di'laits] [ɪn] gazing273

Besides	**,**	**love**	**delights**	**in**	**gazing273**
除了	,	爱	美味	在	gazing273

此外，爱人喜欢凝视273

[ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [suː'pɪrɪər] : — [waɪlst] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['eɪndʒəlz] , [wiː; wi] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

upon	**that**	**which**	**is**	**superior**	**:**	**—**	**whilst**	**we**	**believe**	**you**	**angels**	**,**	**we**	**kneel**	**to**	**you**	**,**
之上	那	哪个	是	优越的	:	—	而	我们	相信	你	天使	,	我们	下跪	到	你	,

在至高无上的存在之上：——我们视你们为天使，我们向你们跪拜，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(Glenarvon, Volume 1 (of 3))
第8/8页

[wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] [sleɪvz] ; — [wiː; wi] [əˈweɪk] [ænd; ənd][faɪnd] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][ɪkˈspekt] [əˈbiːdiəns] :

we	are	your	slaves	;	—	we	awake	and	find	women	,	and	expect	obedience	:
我们	是	你的	奴隶	;	—	我们	醒	和	寻找	女性	,	和	预计	服从	:

我们是你们的奴隶；——我们醒来后发现有女人，并期望她们服从：

— [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ? ” — “ [ˈhenri] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd]

—	and	is	it	not	what	you	were	made	for	?	”	—	“	Henry	,	we	are	made
—	和	是	它	不是	什么	你	是	制成	为了	?	”	—	“	亨利	,	我们	是	制成

[jʊr; jər][ˈaɪdəlz] [tuː] — [tuː] [lɔːŋ] ,

your	idols	too	—	too	long	,
你的	偶像	也	—	也	长的	,

——难道这不是你存在的意义吗？——“亨利，我们也成了你的偶像——太久了，

[tuː; tə] [ber] [ðɪs] [sæd] [rɪˈvɜːrs] :

to	bear	this	sad	reverse	:
到	熊	这	伤心	撤销	:

承受这令人悲伤的逆转：

— [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,

—	you	should	speak	to	us	in	the	language	of	truth	from	the	first	,
—	你	应该	说话	到	我们	在	这	语言	的	真相	从	这	第一的	,

——从一开始就应该用真理的语言与我们交谈，

[ɔːr] [ˈnevər] . — [əˈbeɪ] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [wɜːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪˈðaʊt] [ˈhɪrɪŋ]

or	never	.	—	Obey	—	is	a	fearful	word	to	those	who	have	lived	without	hearing
或者	绝不	.	—	服从	—	是	一个	可怕	单词	到	那些	WHO	有	居住地	没有	听力

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

或者永远不会。——“服从”对于那些从未听过这个词的人来说是一个可怕的词；

[ænd; ənd] [truːθ] [frʌm; frəm][lɪps] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈkʌstəmd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪrɚ] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

and	truth	from	lips	which	have	accustomed	us	to	a	dearer	language	,
和	真相	从	嘴唇	哪个	有	习惯	我们	到	一个	更贵	语言	,

[saʊndz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [dɪsˈkɔːrdənt] .

sounds	harsh	and	discordant	.
声音	残酷的	和	不和谐的	.

从习惯了更亲切的语言的嘴唇里说出的真理，听起来刺耳又不和谐。

[wiː; wi][hæv; həv] [riˈnaunst] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪr] [taɪz][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈfrendʃɪp] , [tuː; tə]

We	have	renounced	society	,	and	all	the	dear	ties	of	early	friendship	,	to
我们	有	放弃	社会	,	和	全部	这	亲爱的	领带	的	早期的	友谊	,	到

[fɔːrm][wʌn] [strɔːŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

form	one	strong	engagement	,
形式	一	强的	订婚	,

我们放弃了社交生活，也放弃了早年所有珍贵的友谊，结成一个牢固的盟约。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [feɪlz] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ? — [ˈbiːɪŋs] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] ,

and	if	that	fails	,	what	are	we	in	the	world	?	—	beings	without	hope	,
和	如果	那	失败	,	什么	是	我们	在	这	世界	?	—	生物	没有	希望	,

如果这一切都失败了，我们在这个世界上又算什么呢？——一群没有希望的生命吗？

[ɔːr] ['ɪntrəst] — [dɪ'pendənts] — [en'kʌmbrənsɪz] — ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [dʒɔɪz] — ['sɑːləteri]
or interest — dependants — encumbrances — shadows of former joys — solitary
或者 兴趣 — 受抚养人 — 债务 — 阴影 的 以前的 喜悦 — 孤
['wɔndərəz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [fɔːls] ['pleʒərz] — [ɔːr] ['loʊnli] ['rekˌluːsiz] , [ænd; ənd] [ʌn'blɪst] .
wanderers in quest of false pleasures — or lonely recluses , unblessing and unblest .
流浪者 在 寻求 的 错误的 快乐 — 或者 孤独 隐士 , 不祝福 和 不幸的 .

或者利益——依赖者——负担——昔日快乐的阴影——孤独的游荡者追求虚假的快乐——或者孤独的隐士，没有祝福，也没有福气。

" [kə'lænθə] [hæd; həd] [tɔːkt] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [terz] , [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] ;
" Calantha had talked herself into tears , at the conclusion of this sentence ;
" 卡兰莎 有 谈话 她自己 进入 眼泪 , 在 这 结论 的 这 句子 ;
and274
and274
and274

卡兰莎听完这句话后，激动得泪流满面；274

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ,
Lord Avondale , smiling at a description she had given ,
主 阿冯戴尔 , 微笑 在 一个 描述 她 有 给定 ,

阿文代尔勋爵听完她的描述后，露出了微笑。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪ] ['biːɪŋ] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [prest] [hɜːr; hər] ['fɑːndli]
so little according with the gay being who stood before him , pressed her fondly
所以 小的 根据 和 这 同性恋 存在 WHO 站立 前 他 , 按下 她 深情地
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
to his bosom ;
到 他的 怀 ;

与站在他面前的那个同性恋人截然不同，他亲昵地将她搂在怀里；

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['pɑːzətɪvli] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
and said he would positively hear no more .
和 说 他 会 积极地 听到 不 更多的 .

并表示他绝对不会再听到任何消息。

" [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [fuːl] , " — [ʃiː; ʃi] [sed] : — " [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
" You treat me like a child — a fool , " — she said : — " you forget that I am
" 你 对待 我 喜欢 一个 孩子 — 一个 傻子 , " — 她 说 : — " 你 忘记 那 我 是
[ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃər] . "
a reasonable creature . "
一个 合理的 生物 . "

“你把我当孩子——当傻瓜一样对待，”她说，“你忘了我是一个讲道理的人。”

" [aɪ] [duː] , [ɪn'diːd] , [kə'lænθə] : — [juː; jʊ] [soʊ] ['seldəm] [duː] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
" I do , indeed , Calantha : — you so seldom do any thing to remind me of it
" 我 做 , 的确 , 卡兰莎 : — 你 所以 很少 做 任何 事物 到 提醒 我 的 它
. "
: "
. "

“的确如此，卡兰莎：——你很少做任何事来提醒我这一点。”

" [wel] , ['henri] , [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [jʊr; jər] ['erər] .
" Well , Henry , one day you shall find your error .
" 出色地 , 亨利 , 一 天 你 将 寻找 你的 错误 .

“亨利，总有一天你会发现自己的错误。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ,
I feel that within ,
我 感觉 那 之内 ,

我感觉内心深处，

[wɪtʃ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [suːˈpɪriər] — [aɪ] — [ˈveri] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈkæv(ə)l]

which	tells	me	that	I	could	be	superior	—	aye	—	very	superior	to	those	who	cavil
哪个	讲述	我	那	我	可以	是	优越的	—	是的	—	非常	优越的	到	那些	WHO	挑剔

[æt; ət][maɪ] [fɔːlts] ,

at	my	faults	,
在	我的	故障	,

这说明我可能比那些挑剔我缺点的人更优秀——是的——非常优秀。

[ænd; ənd][fɜːrst] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈrɪdɪkjuːl] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	first	encourage	and	then	ridicule	me	for	them	.
和	第一的	鼓励	和	然后	嘲笑	我	为了	他们	.

他们先是鼓励我，然后又嘲笑我。

[aɪ] [lʌv] — [aɪ] [ˈɑːnər] [juː; jʊ] , [ˈhenri] .

I	love	—	I	honour	you	,	Henry	.
我	爱	—	我	荣誉	你	,	亨利	.

亨利，我爱你，我尊敬你。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈflætər] [ˌem ˈiː] .

You	never	flatter	me	.
你	绝不	奉承	我	.

你从来不恭维我。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nɪˈglekt] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] ,

Even	if	you	neglect	me	,	you	have	confidence	in	me	—	and	,	thank	God	,
甚至	如果	你	忽视	我	,	你	有	信心	在	我	—	和	,	感谢	上帝	,

即使你忽视我，你仍然信任我——感谢上帝，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈfekʃ(ə)n] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [əˈmend] .

my	heart	is	still	worthy	of	some	affection	.	—	It	is	yet	time	to	amend	.
我的	心	是	仍然	值得	的	一些	感情	.	—	它	是	然而	时间	到	修正	.

我的内心依然值得被爱——现在是时候弥补了。

" [kəˈlænθə] — [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [heɪst] [ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Calantha	—	thought	it	had	been	—	as	she	took	in	haste	a	review	of	her
"	卡兰莎	—	想法	它	有	到过	—	作为	她	采取	在	匆忙	一个	审查	的	她

['fɔːrmər] [kənˈdʌkt] — [ʌv; əv] [taɪm] ,

former	conduct	—	of	time	,
以前的	执行	—	的	时间	,

“卡兰莎——她心想——她匆匆回顾了自己之前的行为——时间，

[haʊ] [nɪˈglektɪd] ! — [frendz] , [haʊ] [ɪˈstreɪndʒd] ! — [ˈmʌni] [ˈlæviʃt] [ɪn] [veɪn] ! — [ænd; ənd]

how	neglected	!	—	friends	,	how	estranged	!	—	money	lavished	in	vain	!	—	and
如何	被忽视的	!	—	朋友们	,	如何	疏远的	!	—	钱	慷慨的	在	徒劳	!	—	和

health275

health275

health275

多么被忽视！——朋友，多么疏远！——金钱徒劳挥霍！——还有健康275

[ɪmˈperd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈendləs] , [ˈsiːsləs] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .

impaired	by	the	excess	of	late	hours	,	and	endless	,	ceaseless	dissipation	.
受损	经过	这	过量的	的	晚的	小时	,	和	无尽的	,	不停歇	耗散	.

因长期熬夜和无休止的放纵而身心受损。

[ˈlʌndən] [hæd; həd] [stɪl] [ətˈrækʃnz] [fɔːr; fər] [kəˈlænθə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,

London	had	still	attractions	for	Calantha	;	but	the	thought	of	fresh	air	,
伦敦	有	仍然	景点	为了	卡兰莎	;	但	这	想法	的	新鲜的	空气	,

[ænd; ənd] [griːn] [fiːldz] [rɪˈkɜːrɪŋ] ,

and	green	fields	recurring	,
和	绿色的	字段	再次发生的	,

伦敦对卡兰莎依然具有吸引力；但她更向往新鲜空气和绿野。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

she	was	soon	prepared	for	the	journey	.
她	曾是	很快	准备	为了	这	旅行	.

她很快就做好了启程的准备。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	passed	the	intervening	days	before	her	departure	in	taking	leave	of	her
她	通过了	这	介入	天	前	她	离开	在	采取	离开	的	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

在离开前的几天里，她与朋友们一一告别。

['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə'fɜːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz]

Lady	Mandeville	,	in	bidding	adieu	to	her	,	affirmed	that	the	interchange	of	ideas
女士	曼德维尔	,	在	投标	再见	到	她	,	确认	那	这	交汇处	的	想法

[bɪ'twiːn] [kən'dʒiːniəl] [soʊlz] ,

between	congenial	souls	,
之间	相投	灵魂	,

曼德维尔夫人向她告别时，肯定了志趣相投的人之间思想的交流。

[wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['lesnd] , [nɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['æbsəns] .

would	never	be	lessened	,	nor	interrupted	by	absence	.
会	绝不	是	减少	,	也不	中断	经过	缺席	.

不会因为缺席而减少，也不会因为缺席而中断。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

She	would	write	to	her	,	she	said	,	and	she	would	think	of	her	;	and	,
她	会	写	到	她	,	她	说	,	和	她	会	思考	的	她	;	和	,

她说，她会给她写信，她会想念她；而且，

['siːɪŋ] [kə'lænθə] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv]

seeing	Calantha	was	really	sorry	to	part	with	her	,	“	You	have	none	of
看到	卡兰莎	曾是	真的	对不起	到	部分	和	她	,	“	你	有	没有任何	的

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] ,

the	philosophy	,
这	哲学	,

看到卡兰莎真的非常舍不得她离开，“你一点哲学思想都没有”，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪtʃ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [pə'zes] , [ænd; ənd] ['evri] ['traɪf(ə)l] ,

”	she	said	,	“	which	your	cousin	and	your	aunt	possess	,	and	every	trifle	,
”	她	说	,	“	哪个	你的	表哥	和	你的	阿姨	具有	,	和	每一个	琐事	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

她说：“你表姐和你姑妈拥有的，以及所有零碎的东西，因此……”

[hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [juː; jʊ] : — [juː; jʊ] ['skersli] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

has	power	to	afflict	you	:	—	you	scarcely	know	me	,	and	yet	you	are
有	力量	到	折磨	你	:	—	你	几乎	知道	我	,	和	然而	你	是

[griːvd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

grieved	to	leave	me	.
伤心	到	离开	我	.

有能力让你感到痛苦：——你几乎不认识我，却因离开我而感到悲伤。

['prɑːmɪs] ['evər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] ,

Promise	ever	to	judge	of	me	by	what	you	see	yourself	,
承诺	曾经	到	法官	的	我	经过	什么	你	看	你自己	,

请你承诺，永远只根据你自己的所见所闻来评判我。

[ænd; ənd][nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , -

and	not	through	the	medium	of	others	;	for	the	world	,	276
和	不是	通过	这	中等的	的	其他的	;	为了	这	世界	,	-

而不是通过他人；对于世界而言，276

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] , [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɔːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem 'iː] ,

which	I	despise	from	my	soul	,	has	long	sought	to	crush	me	,
哪个	我	鄙视	从	我的	灵魂	,	有	长的	寻求	到	压碎	我	,

我从灵魂深处憎恶的，它长久以来一直试图摧毁我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [praɪd] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

because	I	had	pride	of	character	enough	to	think	for	myself	.
因为	我	有	自豪	的	特点	足够的	到	思考	为了	我	.

因为我有足够的自尊心，能够独立思考。

" [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] - [rɪ'gɑːrd] ,

"	If	any	thing	had	been	wanting	to	strengthen	Calantha's	regard	,
" 如果	任何	事物	有	到过	想要	到	加强	-	看待	,	

“如果说有什么事想要加强卡兰莎的威望，

[ðɪs] [boʊst] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]

this	boast	had	been	sure	of	its	effect	;	for	it	was	one	of	her	favourite
这	夸	有	到过	当然	的	它是	影响	;	为了	它	曾是	一	的	她	最喜欢的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

她确信这番吹嘘会奏效；因为这是她最喜欢的观点之一。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['pɜ˞ːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə]

not	indeed	that	the	world	should	be	despised	,	but	that	persons	should	dare	to
不是	的确	那	这	世界	应该	是	被鄙视的	,	但	那	人	应该	敢	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

并非要鄙视这个世界，而是要让人们敢于思考。

[ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə'genst] [ɪts][d'ʒʌdʒmənts] .

and	act	for	themselves	,	even	though	against	its	judgments	.
和	行为	为了	他们自己	,	甚至	尽管	反对	它是	判决	.

即使违背其判断，他们也会自行采取行动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] ,

She	was	not	then	,
她	曾是	不是	然后	,

她当时还不是。

[ə'wer] [haʊ] [ðɪs] [kænt] [freɪz] [ɪz]['evər][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪvz] [tuː; tə]['predʒədɪs] ,

aware	how	this	cant	phrase	is	ever	in	the	mouths	of	the	veriest	slaves	to	prejudice	,
意识到的	如何	这	不能	短语	是	曾经	在	这	嘴	的	这	最真实的	奴隶	到	偏见	,

我意识到，这种陈词滥调总是出自那些最受偏见奴役的人之口。

— [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][lɔːst]

—	how	little	real	independence	of	character	is	found	amongst	those	who	have	lost
—	如何	小的	真实的	独立	的	特点	是	成立	在	那些	WHO	有	丢失的

[saɪt] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

sight	of	virtue	.
视线	的	美德	.

—那些丧失了美德的人，又怎能称得上真正独立自主的品格呢?

[laɪk] ['spendˌθrɪfts] , [huː] [boʊst] [ʌv; əv] [ˌlɪbə'rælətɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [aːts]

Like	spendthrifts	,	who	boast	of	liberality	,	they	are	forced	to	stoop	to	arts
喜欢	挥霍者	,	WHO	夸	的	自由主义	,	他们	是	强制	到	哈腰	到	艺术

[ænd; ənd] [miːnz] ,

and	means	,
和	方法	,

就像那些自诩慷慨大方的挥霍者一样，他们也被迫屈尊使用各种手段。

[wɪtʃ] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [ə'fekt] [tuː; tə] [kən'tem] , [wʊd] [blʌʃ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

which	those	whom	they	affect	to	contemn	,	would	blush	even	to	think	of	.
哪个	那些	谁	他们	影响	到	蔑视	,	会	脸红	甚至	到	思考	的	.

那些他们假装鄙视的人，光是想到他们都会感到羞愧。

['vɜːrtʃuː] [ə'loʊn] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [stænd] [fɜːrm] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] .

Virtue	alone	can	hope	to	stand	firm	and	unawed	above	the	multitude	.
美德	独自的	能	希望	到	站立	公司	和	不敬畏	多于	这	民众	.

唯有美德才能屹立于众人之上，不为所动。

[wen] [vaɪs] [ə'sjuːmz] [ðɪs] ['fɪrləs] ['kærəktər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːðər] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪ'frʌntərɪ] [ænd; ənd]

When	vice	assumes	this	fearless	character	,	it	is	either	unblushing	effrontery	and
什么时候	副	假设	这	无畏	特点	,	它	是	任何一个	面不改色	厚颜无耻	和

['kæləs] indifference277

callous	indifference277
冷酷	indifference277

当恶习呈现出这种无所畏惧的姿态时，它要么是厚颜无耻的厚颜无耻，要么是冷酷无情的漠不关心。277

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] , [ɔːr] [æt; ət] [best] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [praɪd] ,

to	the	opinion	of	the	wise	and	good	,	or	at	best	,	but	overweening	pride	,
到	这	观点	的	这	明智的	和	好的	,	或者	在	最好的	,	但	傲慢	自豪	,

在智者和善良者看来，或者充其量不过是狂妄自大罢了。

[wɪtʃ] [sə'pɔrts] [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] , [ænd; ənd] [kən'siːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

which	supports	the	culprit	,	and	conceals	from	the	eyes	of	others	,
哪个	支持	这	罪魁祸首	,	和	隐藏	从	这	眼睛	的	其他的	,

这既为罪犯提供了庇护，又使他人无从知晓。

[ðə; ðɪ] ['nɔːɪŋ] ['tɔːtʃəz] [hiː; hi] [in'djuəz] — [ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['ægənaɪzɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [self] -

the	gnawing	tortures	he	endures	—	the	bitter	agonizing	consciousness	of	self	-
这	啃咬	酷刑	他	持续	—	这	苦的	痛苦的	意识	的	自己	-

[rɪ'proʊtʃ] . -

reproach	.	278
责备	.	-

他所承受的折磨——那种痛苦不堪的自我谴责感。278

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈtuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [æt; ət] [mɔn'tiːθ]

Lord	Avondale	was	desirous	of	passing	the	winter	with	his	family	at	Monteith
主	阿冯戴尔	曾是	渴望	的	通过	这	冬天	和	他的	家庭	在	蒙蒂思

,

,

,

阿文代尔勋爵希望与家人在蒙蒂斯度过冬天。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˌæltə'moʊnti][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

and	in	the	spring	he	had	promised	the	Duke	of	Altamonte	to	accompany
和	在	这	春天	他	有	承诺	这	公爵	的	阿尔塔蒙特	到	陪伴

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [tuː; tə]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] .

Lady	Avondale	to	Castle	Delaval	.
女士	阿冯戴尔	到	城堡	德拉瓦尔	.

春天的时候，他答应阿尔塔蒙特公爵陪同艾文代尔夫人前往德拉瓦尔城堡。

['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] ['selwin] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

Lady	Mandeville	and	Lady	Augusta	Selwyn	were	invited	to	meet	them	there
女士	曼德维尔	和	女士	奥古斯塔	塞尔温	是	受邀	到	见面	他们	那里

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

at	that	time	.
在	那	时间	.

当时，曼德维尔夫人和奥古斯塔·塞尔温夫人受邀到那里与他们会面。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [kə'lænθə] , [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['veri] ['wiknəsɪz] ,

The	wish	of	pleasing	Calantha	,	of	indulging	even	her	very	weaknesses	,
这	希望	的	令人愉悦	卡兰莎	,	的	沉溺于	甚至	她	非常	弱点	,

一心想取悦卡兰莎，甚至连她的弱点都想纵容。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] : — [jet] [wʌt]

seemed	to	be	the	general	failing	of	all	who	surrounded	her	:	—	yet	what
似乎	到	是	这	一般的	失败	的	全部	WHO	包围	她	:	—	然而	什么

[rɪ'tɜːrn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] ?

return	did	she	make	?
返回	做过	她	制作	?

这似乎是她周围所有人的普遍缺陷：——然而她又取得了什么成果呢?

— [iːtʃ] [deɪ] [nuː] ['fɑːliz] [ɪn'groʊst] [hɜːr; hər] [θɔːts] ; — [hɜːr; hər] ['levəti] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns]

—	each	day	new	follies	engrossed	her	thoughts	;	—	her	levity	and	extravagance
—	每个	天	新的	愚行	全神贯注	她	想法	;	—	她	轻浮	和	奢侈

[kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːst] ;

continually	increased	;
持续	增加	;

—她每天都被新的愚蠢行为所占据；—她的轻浮和奢靡之风与日俱增；

[ænd; ənd] [waɪlst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]

and	whilst	with	all	the	ostentation	of	generosity	she	wasted	the	fortune	of
和	而	和	全部	这	炫耀	的	慷慨	她	浪费	这	财富	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] ,

her	husband	upon	the	worthless	and	the	base	,
她	丈夫	之上	这	毫无价值	和	这	根据	,

她表面上慷慨大方，却把丈夫的财产挥霍在无用之人和卑鄙之徒身上。

— [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] ['evri] [ə'mjuːzmənt] , ['siːkrətli] [ænd; ənd]['kaɪndli][tuː; tə] [rɪ'per]

—	he	denied	himself	every	amusement	,	secretly	and	kindly	to	repair
—	他	否认	他自己	每一个	娱乐	,	偷偷	和	亲切地	到	维修

他克制自己，放弃一切娱乐，暗中而体贴地修复自己。

the279
the279
the279

['ruːɪn] — [ðə; ði] ['mɪzəri] — [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [hɜːr; hər] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd]['wɑːntən][ˌprɑːdɪ'gæləti]

ruin	—	the	misery	—	the	injustice	her	imprudence	and	wanton	prodigality
废墟	—	这	苦难	—	这	不公正	她	轻率	和	放肆	挥霍无度

[hæd; həd] [kɔːzd] .

had	caused	.
有	导致	.

毁灭——苦难——她轻率和肆意挥霍所造成的不公。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [mɔn'tiːθ] ,

During	a	long	and	melancholy	journey	,	and	after	her	arrival	at	Monteith	,
期间	一个	长的	和	忧郁	旅行	,	和	后	她	到达	在	蒙蒂思	,

[kə'lænθə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Calantha	,	with	some	astonishment	,
卡兰莎	,	和	一些	惊讶	,

在漫长而忧郁的旅途中，卡兰莎抵达蒙蒂斯后，带着些许惊讶，

[kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [vjuːz] , ['kærəktər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tæləntS]

considered	the	difference	of	Lord	Avondale's	views	,	character	and	even	talents
经过考虑的	这	不同之处	的	主	-	浏览	,	特点	和	甚至	天赋

[fɔːr; fər][sə'saɪəti][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

for	society	and	conversation	,
为了	社会	和	对话	,

考虑到艾文代尔勋爵在观点、性格，甚至社交和谈话才能方面的差异，

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] .

as	compared	with	those	of	her	former	companions	.
作为	比较的	和	那些	的	她	以前的	同伴	.

与她以前的同伴相比。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] — [noʊ] ['efərt] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mænlinəs] [ʌv; əv]

Lord	Avondale	had	no	love	of	ostentation	—	no	effort	—	a	perfect	manliness	of
主	阿冯戴尔	有	不	爱	的	炫耀	—	不	努力	—	一个	完美的	男子气概	的

[kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [ə; eɪ]['riːəl] ,

conduct	and	character	,	a	real	,
执行	和	特点	,	一个	真实的	,

阿文代尔勋爵不喜炫耀，不爱张扬，举止和品格堪称完美，是一位真正的男子汉。

[ænd; ənd][nɑːt] [feɪnd] , [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][veɪn]

and	not	feigned	,	indifference	to	the	opinion	and	applause	of	the	vain
和	不是	假装	,	漠不关心	到	这	观点	和	掌声	的	这	徒劳

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] ;

and	the	foolish	;
和	这	愚蠢	;

而且并非伪装，而是对虚荣愚昧之人的意见和掌声漠不关心；

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , ['tʃɪrf(ə)l] ,

yet	with	all	this	,	he	was	happy	,	cheerful	,
然而	和	全部	这	,	他	曾是	快乐的	,	快乐	,

尽管如此，他依然快乐开朗。

['redi] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['evri] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] ['ʌðər] ['pleʒər] .

ready	to	enter	into	every	amusement	or	occupation	which	gave	others	pleasure	.
准备好	到	进入	进入	每一个	娱乐	或者	职业	哪个	给予	其他的	乐趣	.

乐于从事任何能给他人带来快乐的娱乐或职业。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] .

He	had	not	one	selfish	feeling	.
他	有	不是	一	自私	感觉	.

他没有丝毫自私的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['fɔːrsəbli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kəm'pærɪsn] .

It	was	impossible	not	to	be	forcibly	struck	with	the	comparison	.
它	曾是	不可能的	不是	到	是	强制	击	和	这	比较	.

这种比较令人无法忽视。

[kə'lænθə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [naʊ] [meɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]

Calantha	,	with	her	usual	inconsistency	,	now	made	all	those	sensible	and
卡兰莎	,	和	她	通常	不一致	,	现在	制成	全部	那些	明智的	和

[dʒuː'dɪʃəs] [ri'maːks] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ,

judicious	remarks	which	people	always	make	,
明智的	评论	哪个	人们	总是	制作	,

卡兰莎一如既往地反复无常，现在却发表了一系列人们通常会说的明智而中肯的评论。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['fɑːli] , [ænd; ənd] suddenly280

when	they	have	lived	a	life	of	folly	,	and	suddenly280
什么时候	他们	有	居住地	一个	生活	的	蠢事	,	和	suddenly280

当他们过着愚昧无知的生活，突然280

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['træŋkwɪl] [kɔːrs] .

return	to	a	more	tranquil	course	.
返回	到	一个	更多的	宁静	课程	.

回归更平静的路线。

[ʃiː; ʃi] [kəm'perd] [ðə; ði] [fɔːls] ['geɪəti] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ɪn'ses(ə)nt] ['hɜːri] [ænd; ənd]['vænəti] ,

She	compared	the	false	gaiety	which	arises	from	incessant	hurry	and	vanity	,
她	比较的	这	错误的	欢乐	哪个	出现	从	不停歇	匆忙	和	虚荣	,

她将那种源于无休止的匆忙和虚荣心的虚假快乐进行了比较，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [helθ] .

with	that	which	is	produced	by	nature	and	health	.
和	那	哪个	是	生产	经过	自然	和	健康	.

源于自然和健康。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ; [wɑːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['piːpɪŋ] [snoʊ]

She	looked	upon	the	blue	sky	and	the	green	fields	;	watched	the	first	peeping	snow
她	看起来	之上	这	蓝色的	天空	和	这	绿色的	字段	;	观看	这	第一的	偷窥	雪

- [drɑːp][ænd; ənd]['kroʊkəs] ;

-	drop	and	crocus	;
-	降低	和	番红花	;

她望着蓝天绿地，看着第一朵冒出头的雪花莲和番红花；

[ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rʊrəl] [laɪf] :

and	entered	with	delight	into	all	the	little	innocent	pleasures	of	a	rural	life	:
和	进入	和	喜	进入	全部	这	小的	清白的	快乐	的	一个	乡村的	生活	:

并欣然投入到乡村生活的各种纯真小乐趣中：

[nɔːr][dɪd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] ['restləsnəs] [prɪ'veɪl] ,

nor	did	even	a	slight	restlessness	prevail	,
也不	做过	甚至	一个	轻微	躁动不安	占上风	,

甚至连一丝不安的情绪都没有出现。

[nɔːr] ['eni] ['ɜːrɪŋ] [θɔːts] [stiːl] [bæk] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [geɪ] [siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

nor	any	erring	thoughts	steal	back	to	revisit	the	gay	scenes	she	had	left	.
也不	任何	犯错	想法	偷	后退	到	重访	这	同性恋	场景	她	有	左边	.

也没有任何错误的念头会让她回想起之前离开的同性恋场景。

[ɪn] ['veri] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'dæptɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

In	very	truth	she	was	more	adapted	,	she	said	,
在	非常	真相	她	曾是	更多的	改编	,	她	说	,

她说，实际上她适应得更好。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evər] ['gɪlti]

to	her	present	course	of	life	than	to	any	other	;	and	,	however	guilty
到	她	展示	课程	的	生活	比	到	任何	其他	;	和	,	然而	有罪的

[ʌv; əv] [ɪm'pruːdns] ,

of	imprudence	,
的	轻率	,

比起其他任何生活方式，她现在的生活方式更适合她；而且，尽管她犯了轻率的错误，

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['hevɪərðən'er][sɪnz][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ;

she	thanked	God	she	had	not	heavier	sins	to	answer	for	;
她	谢谢	上帝	她	有	不是	较重	罪孽	到	回答	为了	;

她感谢上帝，她不必为更严重的罪孽负责；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [hɜːr; hər]

nor	was	there	a	thought	of	her	heart	,	she	would	not	have	wished	her
也不	曾是	那里	一个	想法	的	她	心	,	她	会	不是	有	希望	她

['hʌzbənd] [tuː; tə] [noʊ] ,

husband	to	know	,
丈夫	到	知道	,

她心里也没有丝毫犹豫，她不希望丈夫知道。

[ən'les] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['iːðər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][peɪn][ɔːr] [bi'treiŋ] ['ʌðər] .

unless	from	the	fear	of	either	giving	him	pain	or	betraying	others	.
除非	从	这	害怕	的	任何一个	给予	他	疼痛	或者	背叛	其他的	.

除非是出于害怕给他带来痛苦或背叛他人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ,

At	length	,	however	,	and	by	degrees	,
在	长度	,	然而	,	和	经过	学位	,

然而，最终，一步一步地，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] : —

something	of	disquiet	began	to	steal	in	upon	the	serenity	of	her	thoughts	:	—
某物	的	忧虑	开始	到	偷	在	之上	这	宁静	的	她	想法	:	—

[hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

her	mind	became	agitated	,
她	头脑	成为	激动	,

一丝不安开始悄然侵蚀她平静的思绪：——她的心绪开始躁动不安。

[ænd; ənd] [sɔːt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] : — ['stʌdi] , -

and	sought	an	object	:	—	study	,	281
和	寻求	一个	目的	:	—	学习	,	-

并寻找一个对象：——研究，281

[neɪ] , ['leɪbər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

nay	,	labour	she	had	preferred	to	this	total	want	of	interest	.
不	,	劳动	她	有	首选	到	这	全部的	想	的	兴趣	.

不，她宁愿劳动也不愿这种完全缺乏兴趣的状态。

[waɪl] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['mɪləteri] ['muːvmənts] [ɪn'geɪdʒd] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ,

While	politics	and	military	movements	engaged	Lord	Avondale	almost	wholly	,
尽管	政治	和	军队	移动	已订婚的	主	阿冯戴尔	几乎	完全	,

而阿文代尔勋爵几乎将全部精力都投入到了政治和军事活动中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs]

and	the	rest	of	the	family	seemed	to	exist	happily	enough	in	the	usual	course
和	这	休息	的	这	家庭	似乎	到	存在	快乐地	足够的	在	这	通常	课程

,

,

,

而家里的其他人似乎也过着平静幸福的日常生活。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

she	longed	for	she	knew	not	what	.
她	渴望	为了	她	知道	不是	什么	.

她渴望着什么，却又不知是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	change	in	her	sentiments	,	but	she	could	not	define	it	.
那里	曾是	一个	改变	在	她	情感	,	但	她	可以	不是	定义	它	.

她的情绪发生了变化，但她无法描述这种变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] : [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər]

It	was	not	as	it	had	been	once	:	yet	there	was	no	cause	for
它	曾是	不是	作为	它	有	到过	一次	:	然而	那里	曾是	不	原因	为了

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

虽然情况已不如从前，但却没有什么可抱怨的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] :

She	was	happy	,	but	her	heart	seemed	not	to	partake	of	her	happiness	:
她	曾是	快乐的	,	但	她	心	似乎	不是	到	参加	的	她	幸福	:

她很高兴，但她的内心似乎并不感到快乐：

[rɪ'gret] ['miŋgld] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

regret	mingled	at	times	with	her	enjoyments	.
后悔	混合	在	时代	和	她	享受	.

她的快乐中偶尔也会夹杂着遗憾。

['leɪdi] ['moʊbreɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æ'sperəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [kən'dʌkt] ;

Lady	Mowbray	spoke	with	some	asperity	of	her	late	conduct	;
女士	莫布雷	辐	和	一些	粗糙度	的	她	晚的	执行	;

莫布雷夫人语气中带着几分尖刻地谈到了她近期的行为；

['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [in'kwaiəd] ['læfɪŋli] [ɪf] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [truː] ; [fɔːr; fər] ['evri] ['fɑːli] , ['evri]

Lady	Elizabeth	enquired	laughingly	if	all	she	heard	were	true	;	for	every	folly	,	every
女士	伊丽莎白	询问	笑着	如果	全部	她	听到	是	真的	;	为了	每一个	蠢事	,	每一个

[fɔːlt] ,

fault	,
过错	,

伊丽莎白夫人笑着问她听到的是否都是真的；因为每一个愚蠢的行为，每一个过错，

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [mɪsˌreprɪ'zentid] , [hæd; həd] [floʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] :

exaggerated	and	misrepresented	,	had	flown	before	her	:
夸张的	和	歪曲事实	,	有	飞行	前	她	:

夸大其词、歪曲事实，在她之前就已经飞过：

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['mɪrli] ['hɑːrmləs] ,

she	found	that	all	which	she	had	considered	as	merely	harmless	,
她	成立	那	全部	哪个	她	有	经过考虑的	作为	仅仅	无害	,

她发现所有她之前认为仅仅无害的东西，

[naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'plizɪŋ] [laɪt] .

now	appeared	in	a	new	and	more	unpleasing	light	.
现在	出现	在	一个	新的	和	更多的	令人不快	光	.

现在，它以一种新的、更令人不快的面目出现。

['senʃəz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['flætəri] [ə'brɔːd] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [veɪn] [ænd; ənd]

Censures	at	home	and	flattery	abroad	are	a	severe	trial	to	the	vain	and
谴责	在	家	和	奉承	国外	是	一个	严重	审判	到	这	徒劳	和

[ðə; ðɪ] [praʊd] .

the	proud	.
这	自豪的	.

国内的批评和国外的奉承对虚荣骄傲的人来说是一种严峻的考验。

[ʃiː; ʃi] thought282

She	thought282
她	thought282

她认为282

[hɜːr; hər] ['riːəl] [frendz] [ɔː'stɪr] ;

her	real	friends	austere	;
她	真实的	朋友们	简朴	;

她真正的朋友很严肃；

[ænd; ənd][kæst][wʌn] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['leɪtli]

and	cast	one	longing	glance	back	upon	the	scene	which	had	been	so	lately
和	投掷	一	渴望	瞥一眼	后退	之上	这	场景	哪个	有	到过	所以	最近

[i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði] ['geɪəti] ,

illumined	by	the	gaiety	,
照明	经过	这	欢乐	,

于是，他回头深情地望了一眼刚才还被欢声笑语照亮的景象。

[ðə; ði] [smaɪlz] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

the	smiles	,	the	kindness	and	courtesy	of	her	new	acquaintance	.
这	微笑	,	这	仁慈	和	礼貌	的	她	新的	熟人	.

她新结识的人脸上洋溢着笑容，待人友善有礼。

[waɪlst] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [ker] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] , ['evri] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪk] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Whilst	the	first	and	only	care	of	Lord	Avondale	,	every	place	was	alike	delightful
而	这	第一的	和	仅有的	关心	的	主	阿冯戴尔	,	每一个	地方	曾是	同样	愉快

[tuː; tə] [kə'lænθə] ;

to	Calantha	;
到	卡兰莎	;

虽然阿文代尔勋爵是卡兰莎唯一的照料对象，但每个地方对她来说都同样令人愉悦；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

for	in	his	society	she	enjoyed	all	that	she	desired	;	but	now	that	she	saw	him
为了	在	他的	社会	她	享受	全部	那	她	想要的	;	但	现在	那	她	锯	他

[ɪ'streɪndʒd] ,

estranged	,
疏远的	,

因为在他身边，她享受着她想要的一切；但如今她看到他疏远了她，

['æbsənt] , [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [diːpər] ['ɪntrəsts] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

absent	,	involved	in	deeper	interests	,	she	considered	,	with	some	feelings	of	alarm	,
缺席的	,	涉及	在	更深	兴趣	,	她	经过考虑的	,	和	一些	情怀	的	警报	,

她心不在焉，似乎在忙于其他事情，她想，心中有些不安。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	loneliness	of	her	own	situation	.
这	孤独	的	她	自己的	情况	.

她自身处境带来的孤独感。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [frendz] :

In	the	midst	of	hundreds	,	she	had	no	real	friends	:
在	这	中间	的	数百	,	她	有	不	真实的	朋友们	:

在数百人之中，她没有一个真正的朋友：

— [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ;

—	those	of	her	childhood	were	estranged	from	her	by	her	marriage	;
—	那些	的	她	童年	是	疏远的	从	她	经过	她	婚姻	;

—她童年时的亲人因她的婚姻而与她疏远；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] , [siːmd] [tuː; tə] [pər'siːv] ['oʊnli]

and	those	her	marriage	had	united	her	with	,	seemed	to	perceive	only
和	那些	她	婚姻	有	团结的	她	和	,	似乎	到	感知	仅有的

[hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

her	faults	,
她	故障	,

而那些与她结婚的人，似乎只看到了她的缺点。

[nɔːr] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['merɪts] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

nor	appreciated	the	merits	she	possessed	.
也不	感谢	这	优点	她	拥有	.

也没有欣赏她所拥有的优点。

[tuː; tə] [dres] [wel] , [tuː; tə] [tɔːk] [wel] , [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspɪ'kjuːəti] , [hæd; həd]

To	dress	well	,	to	talk	well	,	to	write	with	ease	and	perspicuity	,	had
到	裙子	出色地	,	到	讲话	出色地	,	到	写	和	舒适	和	明晰	,	有

['nevər] [bɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] .

never	been	her	turn	.
绝不	到过	她	转动	.

她从来没机会穿得体面，谈吐得体，写作流畅清晰。

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Unused	to	the	arts	and	amusements	of	social	intercourse	,	she	had
未使用的	到	这	艺术	和	娱乐	的	社会的	交往	,	她	有

['fɔːrmərli] [felt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['poʊətri] ,

formerly	felt	interest	in	poetry	,
以前	毛毡	兴趣	在	诗	,

她不习惯社交中的艺术和娱乐活动，以前曾对诗歌感兴趣。

[ɪn] ['mjuːzɪk] , [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['siːst] to283

in	music	,	in	what	had	ceased	to283
在	音乐	,	在	什么	有	停止	to283

在音乐中，在已经停止的283

[biː; bi] , [ɔːr] ['nevər] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌə'mjuːzmənts] , [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] ,

be	,	or	never	had	existed	;	but	now	the	same	amusements	,	the	same	books	,
是	,	或者	绝不	有	存在	;	但	现在	这	相同的	娱乐	,	这	相同的	图书	,

[hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] :

had	lost	their	charm	:
有	丢失的	他们的	魅力	:

曾经存在过，或者从未存在过；但如今，同样的娱乐，同样的书籍，都失去了它们的魅力：

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər] ['emptinəs] [ænd; ənd]

she	knew	more	of	the	world	,	and	saw	and	felt	their	emptiness	and
她	知道	更多的	的	这	世界	,	和	锯	和	毛毡	他们的	空虚	和

['fæləsi] .

fallacy	.
谬论	.

她对这个世界了解更多，也看到了、感受到了他们的空虚和谬误。

[ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rælәti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə'mjuːzmənt]

In	the	society	of	the	generality	of	women	and	men	she	could	find	amusement
在	这	社会	的	这	概论	的	女性	和	男人	她	可以	寻找	娱乐

[wen] ['eni] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;

when	any	amusement	was	to	be	found	;
什么时候	任何	娱乐	曾是	到	是	成立	;

在大多数男女组成的社会中，只要能找到任何乐趣，她都能找到乐趣；

[bʌt; bət] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [tuː; tə] [hɪr] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [dʒʌst] ,

but	,	day	after	day	,	to	hear	sentiments	she	could	not	think	just	,
但	,	天	后	天	,	到	听到	情感	她	可以	不是	思考	只是	,

但是，日复一日，听到那些让她无法理解的言论，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] [felt] ['revərəns] [ænd; ənd]

and	to	lose	sight	of	all	for	which	she	once	had	felt	reverence	and
和	到	失去	视线	的	全部	为了	哪个	她	一次	有	毛毡	尊敬	和

[ɪn'θuːziæzəm] , [wʌz; wəz] [hɑːrd] .

enthusiasm	,	was	hard	.
热情	,	曾是	难的	.

要忘记她曾经充满敬畏和热情的一切，这很艰难。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['wɜːrθləs] :

If	she	named	one	she	loved	,	that	one	was	instantly	considered	as	worthless	:
如果	她	命名	一	她	喜爱	,	那	一	曾是	即刻	经过考虑的	作为	毫无价值	:

如果她说出自己所爱之人的名字，那人立刻就被认为毫无价值：

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['eni] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

if	she	expressed	much	eagerness	for	the	success	of	any	project	,
如果	她	表达	很多	渴望	为了	这	成功	的	任何	项目	,

如果她对任何项目的成功表现出极大的渴望，

[ðæt] ['i:gərnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] .

that	eagerness	was	the	subject	of	ridicule	.
那	渴望	曾是	这	主题	的	嘲笑	.

这种热情曾遭到嘲笑。

[oʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [θɔ:t] ; [aɪ][hæv; həv] [rɪ'prest] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd]

Oh	I	am	changed	,	she	continually	thought	;	I	have	repressed	and	conquered
哦	我	是	已更改	,	她	持续	想法	;	我	有	压抑	和	征服

['evri] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['i:gər] ['fi:lɪŋ] ;

every	warm	and	eager	feeling	;
每一个	温暖的	和	渴望的	感觉	;

“哦，我变了，”她不断地想；“我压抑并征服了每一种温暖而渴望的情感；”

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪər] ['nʌθɪŋ] ;

I	love	and	admire	nothing	;
我	爱	和	钦佩	没有什么	;

我没有任何热爱或崇拜的对象；

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['hɑ:rtləs] [ænd; ənd][koʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] .

yet	am	I	not	heartless	and	cold	enough	for	the	world	in	which	I	live	.
然而	是	我	不是	狠心	和	寒冷的	足够的	为了	这	世界	在	哪个	我	居住	.

然而，对于我所生活的世界，我难道还不够冷酷无情吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] ['mɪzrəb(ə)l] ?

What	is	it	that	makes	me	miserable	?
什么	是	它	那	制作	我	悲惨的	?

是什么让我感到痛苦?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪər] [bɜ:rn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [si:] [ænd; ənd] hear284

There	is	a	fire	burns	within	my	soul	;	and	all	those	whom	I	see	and	hear284
那里	是	一个	火	烧伤	之内	我的	灵魂	;	和	全部	那些	谁	我	看	和	hear284

我的灵魂深处燃烧着一团火；我所见所闻的所有人284

[ɑ:r; ər][ɪn'sensəb(ə)l] .

are	insensible	.
是	麻木不仁	.

麻木不仁。

['ævənˌdeɪl] [ə'loʊn] [fi:lz] [æz; əz][aɪ][du:] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

Avondale	alone	feels	as	I	do	;	but	alas	!
阿冯戴尔	独自的	感觉	作为	我	做	;	但	唉	!

只有 Avondale 给我的感觉和我一样；但是，唉!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

it	is	no	longer	for	me	.
它	是	不	更长	为了	我	.

它不再适合我了。

[wɜ:r; wər][aɪ] [ded] , [wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ?

Were	I	dead	,	what	difference	would	it	make	to	any	one	?
是	我	死的	,	什么	不同之处	会	它	制作	到	任何	一	?

如果我死了，对任何人来说又有什么区别呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['ɑːbʤekt][ʌv; əv] ['moʊmənteri] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr] ['senʃər] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; [bʌt; bət]

I	am	the	object	of	momentary	amusement	or	censure	to	thousands	;	but
我	是	这	目的	的	瞬间	娱乐	或者	谴责	到	数千	;	但

, [ʌv; əv] [lʌv] , [tuː; tə] [nʌn] .

,	of	love	,	to	none	.
,	的	爱	,	到	没有任何	.

我是成千上万人短暂取乐或谴责的对象；但没有人爱我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət]['nevər][hɪz; ɪz] [frend] ,

I	am	as	a	child	,	as	a	mistress	to	my	husband	;	but	never	his	friend	,
我	是	作为	一个	孩子	,	作为	一个	情妇	到	我的	丈夫	;	但	绝不	他的	朋友	,

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

我像个孩子，像个情妇，在我丈夫眼里，我永远不是他的朋友，也不是他的伴侣。

[oʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrts] [frend] , [ɪn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ;

Oh	for	a	heart's	friend	,	in	whom	I	could	confide	every	thought	and	feeling	;
哦	为了	一个	心脏的	朋友	,	在	谁	我	可以	信任	每一个	想法	和	感觉	;

啊，多么渴望能有一个知心朋友，可以向他倾诉我的所有想法和感受；

[huː] [wʊd] [ʃer] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] ; [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ]

who	would	share	and	sympathize	with	my	joy	or	sorrow	;	to	whom	I	could	say
WHO	会	分享	和	同情	和	我的	喜悦	或者	悲哀	;	到	谁	我	可以	说

,

,
,

谁会与我分享喜悦或悲伤，谁会感同身受；我可以对谁说：

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][maɪ] ['prez(ə)ns] ;

“	you	love	me	—	you	require	my	presence	;
“	你	爱	我	—	你	要求	我的	在场	;

“你爱我——你需要我的陪伴；

” [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['evri] ['ʌðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

”	and	for	whom	in	return	I	would	give	up	every	other	enjoyment	.
”	和	为了	谁	在	返回	我	会	给	向上	每一个	其他	享受	.

为了他，我愿意放弃其他一切快乐。

[sʌtʃ] [frend] [wʌz; wəz][wʌns] [lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] .

Such	friend	was	once	Lord	Avondale	.
这样的	朋友	曾是	一次	主	阿冯戴尔	.

这位朋友曾是阿文代尔勋爵。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [hæv; həv][aɪ][lɔːst][hɪm; ɪm] ?

By	what	means	have	I	lost	him	?
经过	什么	方法	有	我	丢失的	他	?

我究竟是怎么失去他的?

['ɔːf(ə)n] [wen] [ɪn] [terz] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] .

Often	when	in	tears	she	thus	expressed	herself	.
经常	什么时候	在	眼泪	她	因此	表达	她自己	.

她常常在哭泣时这样表达自己。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['entər] ; [læf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['penətreɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

Her	husband	would	suddenly	enter	;	laugh	with	her	without	penetrating	her
她	丈夫	会	突然	进入	;	笑	和	她	没有	渗透	她

['fiːlɪŋz] ; [ɔːr] ,

feelings	;	or	,
情怀	;	或者	,

她的丈夫会突然进来；和她一起笑，却丝毫不在意她的感受；或者，

['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [si:k] [hɜ:r; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

deeply	interested	in	the	cares	of	business	,	seek	her	only	as	a	momentary
深	感兴趣的	在	这	关心	的	商业	,	寻找	她	仅有的	作为	一个	瞬间

['sɑ:ləs] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] .

solace	and	amusement	.
慰藉	和	娱乐	.

她一心扑在事业上，只把她当作短暂的慰藉和消遣。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['seldəm] [naʊ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ; -

Such	,	however	,	he	seldom	now	found	her	;	285
这样的	,	然而	,	他	很少	现在	成立	她	;	-

然而，他现在很少再见到她了；285

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [tu:] [praʊd]

for	she	cherished	a	discontented	spirit	within	her	;	and	though	too	proud
为了	她	珍爱	一个	不满	精神	之内	她	;	和	尽管	也	自豪的

[ænd; ənd] ['stʌbərn] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ,

and	stubborn	to	complain	,
和	固执的	到	抱怨	,

因为她内心深处怀着一颗不满的心；虽然她骄傲而固执，不肯抱怨，

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

she	lived	but	on	the	memory	of	the	past	.
她	居住地	但	在	这	记忆	的	这	过去的	.

她活了下来，但只能依靠对过去的回忆。

- ['prɪnsəp(ə)lz][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,

Calantha's	principles	had	received	a	shock	,
-	原则	有	已收到	一个	震惊	,

卡兰莎的原则受到了冲击。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['vænəti]

the	force	and	effect	of	which	was	greatly	augmented	by	a	year	of	vanity
这	力量	和	影响	的	哪个	曾是	非常	增强	经过	一个	年	的	虚荣

[ænd; ənd] ['fɑ:li] ;

and	folly	;
和	蠢事	;

一年的虚荣和愚蠢行为大大增强了其影响和后果；

[hɜ:r; hər] [helθ] [tu:] [wʌz; wəz] [ɪm'perd] [frʌm; frəm] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd][æn; ən] ['enərveɪtɪŋ] [laɪf] ;

her	health	too	was	impaired	from	late	hours	and	an	enervating	life	;
她	健康	也	曾是	受损	从	晚的	小时	和	一个	使人疲惫	生活	;

由于工作时间长、生活方式劳累，她的健康也受到了损害；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] [ɔ:r] [raɪd] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] ;

she	could	not	walk	or	ride	as	formerly	;
她	可以	不是	走	或者	骑	作为	以前	;

她无法像以前那样行走或骑车了；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:sləs] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri]

and	her	great	occupation	was	the	indulgence	of	a	useless	and	visionary
和	她	伟大的	职业	曾是	这	放纵	的	一个	无用	和	有远见的

[treɪn] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

train	of	thinking	.
火车	的	思维	.

她最大的爱好就是沉溺于无用且不切实际的幻想之中。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ænd; ənd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ri'ælətɪ] ; — ['piktʃəd] [aɪ'diːəl]

She 她 | **imagined** 想象 | **that** 那 | **which** 哪个 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **,** , | **and** 和 | **lost** 丢失的 | **sight** 视线 | **of** 的 | **reality** 现实 | **;** ; | **—** — | **pictured** 如图所示 | **ideal** 理想的

['vɜːrtʃʊ] ,

virtues 美德 | **,** ,

她臆想了不存在的事物，从而脱离了现实；——描绘了理想的品德，

[ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

and 和 | **saw** 锯 | **not** 不是 | **the** 这 | **world** 世界 | **as** 作为 | **it** 它 | **is** 是 | **.** .

并且没有看到世界的本来面目。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

Her 她 | **heart** 心 | **beat** 打 | **with** 和 | **all** 全部 | **the** 这 | **fervour** 热情 | **of** 的 | **enthusiasm** 热情 | **;** ; | **but** 但 | **the** 这 | **turn** 转动 | **it** 它 | **took** 采取

[wʌz; wəz] [ɪ'roʊniəs] .

was 曾是 | **erroneous** 错误 | **.** .

她的心跳充满了热情，但方向却错了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [tʊk] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [sə'saɪətɪ] ;

She 她 | **heard** 听到 | **the** 这 | **conversation** 对话 | **of** 的 | **others** 其他的 | **;** ; | **took** 采取 | **a** 一个 | **mistaken** 错误 | **survey** 民意调查 | **of** 的 | **society** 社会 | **;** ;

她听到了别人的谈话；对社会进行了错误的判断；

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜːr'self] [ˌɪmpər'septəbli] [frʌm; frəm] [ɔːl] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [vjuːz] .

and 和 | **withdrew** 退出 | **herself** 她自己 | **imperceptibly** 不易察觉地 | **from** 从 | **all** 全部 | **just** 只是 | **and** 和 | **reasonable** 合理的 | **views** 浏览 | **.** .

她悄无声息地远离了所有公正合理的观点。

[ɪl] ['məutɪvz] [wɜːr; wər] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['hɑːrmləs]

Ill 患病的 | **motives** 动机 | **were** 是 | **imputed** 估算 | **to** 到 | **her** 她 | **,** , | **for** 为了 | **what** 什么 | **she** 她 | **considered** 经过考虑的 | **harmless** 无害

[ɪm'pruːdns] ;

imprudence 轻率 | **;** ;

她认为自己的轻率之举并无恶意，却被人恶意揣测。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] ; -

she 她 | **felt** 毛毡 | **the** 这 | **injustice** 不公正 | **of** 的 | **these** 这些 | **opinions** 意见 | **;** ; | **286** -

她觉得这些意见不公正；286

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðoʊz] [ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd]

and 和 | **,** , | **instead** 反而 | **of** 的 | **endeavouring** 努力 | **to** 到 | **correct** 正确的 | **those** 那些 | **appearances** 外貌 | **which** 哪个 | **had** 有 | **caused** 导致

[sʌtʃ] [sɪ'vɪr] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] ,

such 这样的 | **severe** 严重 | **animadversion** animadversion | **,** ,

然而，他非但没有努力纠正那些引起如此强烈反感的外貌，

[ɪn] ['æbsəluːt] [dɪs'gʌst] [ʃiː; ʃi] ['stiːld] [hɜːr'self] [ə'genst] [ɔːl] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .

in 在 | **absolute** 绝对 | **disgust** 厌恶 | **she** 她 | **steeled** 钢铁般的意志 | **herself** 她自己 | **against** 反对 | **all** 全部 | **remonstrances** 抗议 | **.** .

她感到无比厌恶，坚决抵制一切劝阻。

['evri] [wʌn] [smaɪlz] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'frendz] [ˌem 'iː] —

Every	one	smiles	on	me	and	seems	to	love	me	—	the	world	befriends	me	—
每一个	一	微笑	在	我	和	似乎	到	爱	我	—	这	世界	交朋友	我	—

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [θɔːt] ;

she	continually	thought	;
她	持续	想法	;

她不断地想：每个人都对我微笑，似乎都喜欢我——全世界都与我为友；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['senʃərd] [ænd; ənd] [mɪsˌreprɪ'zentid] .

yet	I	am	censured	and	misrepresented	.
然而	我	是	受谴责	和	歪曲事实	.

然而，我却遭到谴责和歪曲。

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] — [ðə; ði]['oʊnli] ['enəmi] [aɪ][hæv; həv] — [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

My	relations	—	the	only	enemies	I	have	—	are	those	who	profess	to	be	my
我的	关系	—	这	仅有的	敌人	我	有	—	是	那些	WHO	宣称	到	是	我的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我的亲人——我唯一的敌人——就是那些自称是我的朋友的人。

[kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['loʊnli] .

Convinced	of	this	,	she	became	lonely	.
确信	的	这	,	她	成为	孤独	.

确信这一点后，她感到孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːts] [wɪtʃ] [wʌns][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] ,

She	had	thoughts	which	once	she	would	have	mentioned	as	they	occurred	,
她	有	想法	哪个	一次	她	会	有	提及	作为	他们	发生	,

她当时有些想法，如果放在以前，她会当场说出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kən'siːld] [ænd; ənd] [kept] ['soʊlli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

but	which	she	now	concealed	and	kept	solely	to	herself	.
但	哪个	她	现在	暗	和	保留	仅	到	她自己	.

但她现在将此事隐藏起来，独自珍藏。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['dɪrɚ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'tætʃt] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

She	became	dearer	in	her	own	estimation	,	as	she	detached	herself	from	others	,
她	成为	更贵	在	她	自己的	估算	,	作为	她	分离的	她自己	从	其他的	,

她越是疏远他人，就越觉得自己可爱。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['koʊldli] , ['iːv(ə)n] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] . -

and	began	to	feel	coldly	,	even	towards	those	whom	she	had	once	loved	.	287
和	开始	到	感觉	冷冷地	,	甚至	向	那些	谁	她	有	一次	喜爱	.	-

她开始变得冷漠，甚至对曾经深爱的人也是如此。287

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf][baɪ] [sə'rendərɪŋ] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]

It	is	dangerous	to	begin	life	by	surrendering	every	feeling	of	the	mind	and
它	是	危险的	到	开始	生活	经过	投降	每一个	感觉	的	这	头脑	和

[ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['eni] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] — [kə'lænθə] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪn] [lʌvd] [tuː; tə]

the	heart	to	any	violent	passion	—	Calantha	had	loved	and	been	loved	to
这	心	到	任何	暴力	热情	—	卡兰莎	有	喜爱	和	到过	喜爱	到

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'ses] ,

such	an	excess	,
这样的	一个	过量的	,

如果人生伊始就将所有的情感和思想都交付给任何强烈的激情，那是很危险的——卡兰莎曾经爱得如此深沉，也被如此深爱。

[ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn'sɪpɪd] .
that all which followed it appeared insipid .
那 全部 哪个 随后 它 出现 平淡 .

此后的一切都显得乏味无趣。

['vænəti] [maɪt] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːr] ['frendʃɪp] , [ɔːr] ['tʃærəti] , [ɔːr] [bə'nevələns]
Vanity might fill the space for a moment , or friendship , or charity , or benevolence
虚荣 可能 充满 这 空间 为了 一个 片刻 , 或者 友谊 , 或者 慈善机构 , 或者 仁
;
;
;

虚荣心或许能暂时填补这个空缺，或者友谊、慈善、仁慈；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] , [hæd; həd]
but still there was something gone which , had it never existed , had
但 仍然 那里 曾是 某物 已消失 哪个 , 有 它 绝不 存在 , 有
['nevər] [bɪn] [mɪst] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] .
never been missed and required .
绝不 到过 错过 和 必需的 .

但总有一些东西消失了，如果它从未存在过，也就不会被怀念和需要。

[lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] [wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [naʊ] , [ðæn; ðən]
Lord Avondale was perhaps more indulgent and more affectionate now , than
主 阿冯戴尔 曾是 也许 更多的 放纵的 和 更多的 亲热 现在 , 比
[æt; ət][fɜːrst] ;
at first ;
在 第一的 ;

阿文代尔勋爵现在或许比起初更加宽容和慈爱了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] ['evər] [pleɪz] [ðə; ði]['taɪrənt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ;
for a lover ever plays the tyrant ; but even this indulgence was different ;
为了 一个 情人 曾经 演出 这 暴君 ; 但 甚至 这 放纵 曾是 不同的 ;

因为情人总是扮演暴君的角色；但即使是这种放纵也与以往不同；

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] — [ðæt] [blaɪnd][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ðæt] ['ɑːrd(ə)nt] , ['kɑːnstənt]['sɑːlətuːd]
and that look of adoration — that blind devotion — that ardent , constant solitude
和 那 看 的 崇拜 — 那 瞎的 虔诚 — 那 热心 , 持续的 孤独
, [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,
, when , without a single profession ,
, 什么时候 , 没有 一个 单身的 职业 ,

以及那崇拜的眼神——那盲目的奉献——那炽热而永恒的孤独，即使没有一句公开的告白，

[wʌn] [meɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] object288
one may feel certain of being the first object288
一 可能 感觉 肯定 的 存在 这 第一的 object288

人们可能会确信自己是第一个对象288

[ɪn] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ə'tætʃt] , — [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][pæst] .
in life to the person thus attached , — all this was past .
在 生活 到 这 人 因此 随附的 , — 全部 这 曾是 过去的 .

对于与自己有如此联系的人来说，人生中的这一切都已成为过去。

[sʌtʃ] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [dɪ'prævəti] .
Such love is not depravity .
这样的 爱 是 不是 堕落 .

这样的爱并非堕落。

[tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ,
To have felt it , and to feel it no more ,
到 有 毛毡 它 , 和 到 感觉 它 不 更多的 ,

曾经感受过，如今却再也感受不到了。

[ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [siːnz] ,

is	like	being	deprived	of	the	light	of	the	sun	,	and	seeing	the	same	scenes	,
是	喜欢	存在	被剥夺的	的	这	光	的	这	太阳	,	和	看到	这	相同的	场景	,

就像被剥夺了阳光，只能看到同样的景色一样。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʌns] [vjuːd] ['brɪliənt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [biːmz] , [dɑːrk] ,

which	we	once	viewed	brilliant	beneath	its	beams	,	dark	,
哪个	我们	一次	已查看	杰出的	下面	它是	光束	,	黑暗的	,

我们曾经在它光芒照耀下看到的，如今却黯淡无光。

['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] . — [kə'lænθə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ɪts] ['paʊər] ,

clouded	and	cheerless	.	—	Calantha	had	given	up	her	heart	too	entirely	to	its	power	,
阴天	和	冷冷清清	.	—	卡兰莎	有	给定	向上	她	心	也	完全	到	它是	力量	,

阴郁而黯淡——卡兰莎已经完全将自己的心交给了它。

['evər] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	more	to	endure	existence	without	it	.
曾经	更多的	到	忍受	存在	没有	它	.

越来越难以忍受没有它的生活。

[hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dezərt] ; [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] ;

Her	home	was	a	desert	;	her	thoughts	were	heavy	and	dull	;
她	家	曾是	一个	沙漠	;	她	想法	是	重的	和	乏味的	;

她的家乡是一片沙漠；她的思绪沉重而迟钝；

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [helθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv]

her	spirits	and	her	health	were	gone	;	and	even	the	desire	of
她	烈酒	和	她	健康	是	已消失	;	和	甚至	这	欲望	的

['pliːzɪŋ] ,

pleasing	,
令人愉悦	,

她精神萎靡，身体虚弱；甚至连取悦他人的欲望也消失了。

[soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪn] , [hæd; həd] ['siːst] .

so	natural	to	the	vain	,	had	ceased	.
所以	自然的	到	这	徒劳	,	有	停止	.

这种虚荣心带来的自然现象已经停止了。

[huːm] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] , [sɪns] ['ævənˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ?

Whom	was	she	to	wish	to	please	,	since	Avondale	was	indifferent	?
谁	曾是	她	到	希望	到	请	,	自从	阿冯戴尔	曾是	冷漠	?

她究竟想取悦谁呢？阿文戴尔对她漠不关心。

[ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , ['æbsənt] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] .

or	what	to	her	was	the	same	,	absent	and	preoccupied	.
或者	什么	到	她	曾是	这	相同的	,	缺席的	和	心事重重	.

或者对她来说，一切都一样，缺席且心不在焉。

[sʌtʃ] [dɪ'preʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['wɪntri] [mʌnθs] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːrm] [briːz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Such	depression	continued	during	the	gloomy	wintry	months	;	but	with	the	first	warm	breeze	of	spring	,
这样的	沮丧	持续	期间	这	阴沉	冬季	几个月	;	但	和	这	第一的	温暖的	微风	的	春天	,

这种低落的情绪在阴冷的冬季持续了数月；但随着春天第一阵温暖的微风吹来，

[ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

they	left	her	;	and	in	the	month	of	May	,
他们	左边	她	;	和	在	这	月	的	可能	,

他们离开了她；五月份，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] expected289

she	prepared	to	join	the	splendid	party	which	was	expected289
她	准备	到	加入	这	灿烂	派对	哪个	曾是	expected289

她准备参加这场盛大的派对，这场派对是人们所期待的289。

[æt; ət]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] — [æz; əz] [geɪ] [ɪn] [hɑːrt] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['mɔrəlaizd]

at	Castle	Delaval	—	as	gay	in	heart	herself	as	if	she	had	never	moralized
在	城堡	德拉瓦尔	—	作为	同性恋	在	心	她自己	作为	如果	她	有	绝不	道德化的

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['perɪʃəblnəs] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['hæpinəs] .

upon	the	perishableness	of	all	human	happiness	.
之上	这	易腐性	的	全部	人类	幸福	.

在德拉瓦尔城堡——她自己也像从未说过人类幸福转瞬即逝的话一样，内心充满喜悦。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['drɪri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [kə'læntθə] [left]

Upon	a	cool	and	somewhat	dreary	morning	in	the	month	of	May	,	Calantha	left
之上	一个	凉爽的	和	有些	凄凉	早晨	在	这	月	的	可能	,	卡兰莎	左边

[mɔn'tiːθ] ,

Monteith	,
蒙蒂思	,

五月一个凉爽而略显阴沉的早晨，卡兰莎离开了蒙蒂斯。

[ænd; ənd] , ['sliːpɪŋ] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] - , ['heɪsnd] [tuː; tə]['kæs(ə)l] ['dɛləvæl] , [wer] ['bleɪzɪŋ]

and	,	sleeping	one	night	at	Allenwater	,	hastened	to	Castle	Delaval	,	where	blazing
和	,	睡眠	一	夜晚	在	-	,	加快	到	城堡	德拉瓦尔	,	在哪里	炽烈

[hɑːθs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['kaʊntənənsiz] ,

hearths	and	joyous	countenances	,
壁炉	和	欢乐	面容	,

在艾伦沃特过夜后，他们匆匆赶往德拉瓦尔城堡，那里炉火熊熊，人们脸上洋溢着喜悦的笑容。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] ['welkəm] .

gave	her	a	cheering	welcome	.
给予	她	一个	欢呼	欢迎	.

他们热情地欢迎她。

['leɪdi] ['mændə,vɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] [hæd; həd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [ə'raɪvd] [ðer; ðər]

Lady	Mandeville	and	Lady	Augusta	had	,	according	to	promise	,	arrived	there
女士	曼德维尔	和	女士	奥古斯塔	有	,	根据	到	承诺	,	到达的	那里

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

a	week	before	,
一个	星期	前	,

曼德维尔夫人和奥古斯塔夫人按照约定，一周前就抵达了那里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['siːmɔː] .

to	the	utter	consternation	of	Mrs	.	Seymour	.
到	这	说出	惊愕	的	太太	.	西摩	.

令西摩太太惊恐万分。

[kə'lænθə] [pər'siːvd] [ɪn][wʌn]['moʊmənt] ,

Calantha	perceived	in	one	moment	,
卡兰莎	感知	在	一	片刻	,

卡兰莎在某一瞬间感知到了

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'striːmli] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌznz] [ə'pɑːn] [ðɪs]

that	she	was	not	extremely	well	with	her	or	with	her	cousins	upon	this
那	她	曾是	不是	极其	出色地	和	她	或者	和	她	表兄弟姐妹	之上	这

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

因此，她和她以及她的表兄弟姐妹关系都不太好。

[ɪn'di:d] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['skersli] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər][hænd] ,

Indeed	**the**	**former**	**scarcely**	**offered**	**her**	**her**	**hand**	**,**
的确	这	以前的	几乎	提供	她	她	手	,

事实上，前者几乎没有向她伸出手。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['di:teɪl] [ʌv; əv] ['peti] [ə'fensɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['redʒɪstərd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [sɪns]

such	**a**	**long**	**detail**	**of**	**petty**	**offences**	**had**	**been**	**registered**	**against**	**her**	**,**	**since**
这样的	一个	长的	细节	的	小气	罪行	有	到过	挂号的	反对	她	,	自从

[ðeɪ] [hæd; həd] [læst] ['pɑ:rtɪd] .

they	**had**	**last**	**parted**	**.**
他们	有	最后的	分手了	.

自从他们上次分开以来，她身上已经记录了一大堆轻微罪行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['dʒʌstli][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə] [kə'lænθə] [ðæt] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]

It	**was**	**also**	**justly**	**imputed**	**to**	**Calantha**	**that**	**Lady**	**Mandeville**	**had**	**been**	**invited**
它	曾是	还	公正地	估算	到	卡兰莎	那	女士	曼德维尔	有	到过	受邀

[tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

to	**the**	**Castle**	**.**
到	这	城堡	.

卡兰莎也理所当然地认为曼德维尔夫人曾被邀请到城堡。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə'su:md] [baɪ] [sə'faiə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['si:mɔ:] [ɑ:n] [ðɪs]

A	**stately**	**dignity**	**was**	**therefore**	**assumed**	**by**	**Sophia**	**and**	**Mrs**	**.**	**Seymour**	**on**	**this**
一个	庄严	尊严	曾是	所以	假定	经过	索菲亚	和	太太	.	西摩	在	这

[ə'keɪʒn] : [ðeɪ] scarce290

occasion	**:**	**they**	**scarce290**
场合	:	他们	scarce290

因此，索菲娅和西摩夫人在此次场合中展现出一种庄重的仪态：她们几乎290

[pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [smaɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [rɪ'meɪnd] , [fɔ:r; fər]

permitted	**themselves**	**to**	**smile**	**during**	**the**	**whole**	**time**	**Lady**	**Mandeville**	**remained**	**,**	**for**
允许	他们自己	到	微笑	期间	这	所有的	时间	女士	曼德维尔	剩余	,	为了

[fɪr] , [æz; əz] [kə'lænθə] [kən'klu:did] ,

fear	**,**	**as**	**Calantha**	**concluded**	**,**
害怕	,	作为	卡兰莎	结束	,

在曼德维尔夫人逗留期间，他们始终强颜欢笑，因为正如卡兰莎所总结的那样，出于恐惧。

[ðæt] ['seɪtn] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['levəti] , [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ðem; ðəm]['ɪntu:]

that	**Satan**	**,**	**taking**	**advantage**	**of**	**a**	**moment**	**of**	**levity**	**,**	**should**	**lead**	**them**	**into**
那	撒但	,	采取	优势	的	一个	片刻	的	轻浮	,	应该	带领	他们	进入

['fɜ:rðər] ['i:v(ə)l] .

further	**evil**	**.**
更远	邪恶的	.

撒旦会趁他们一时轻率，引诱他们走向更大的邪恶。

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] , [wʌz; wəz]

The	**being**	**compelled**	**to**	**live**	**in**	**company**	**with**	**one**	**of**	**her**	**character**	**,**	**was**
这	存在	被迫	到	居住	在	公司	和	一	的	她	特点	,	曾是

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

more	**than**	**enough**	**.**
更多的	比	足够的	.

被迫与她这种性格的人一起生活，就已经够让人受的了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ræptʃərd] [æt; ət][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , ” [sed] ['leɪdi] [ɔ:'gʌstə] , ['flaɪɪŋ] [tɔ:rdz] [kə'lænθə] ,

“	**I**	**am**	**enraptured**	**at**	**your**	**arrival**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Augusta**	**,**	**flying**	**towards**	**Calantha**	**,**
“	我	是	眉飞色舞	在	你的	到达	,	”	说	女士	奥古斯塔	,	飞行	向	卡兰莎	,

“你的到来令我欣喜若狂，”奥古斯塔夫人一边说着，一边飞向卡兰萨。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər] .

the	**moment**	**she**	**perceived**	**her**	**.**
这	片刻	她	感知	她	.

她察觉到她的那一刻。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] [hɪr] [ɪn][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]
“ You are come at the happiest time : you will be diverted here in no ordinary
“ 你 是 来 在 这 最快乐 时间 : 你 将要 是 改道 这里 在 不 普通的
['mænər] :
manner :
方式 :

“你来得正是时候：你在这里将会体验到非同寻常的乐趣：

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ɑːr; ər][wʌns] [ə'gen] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wʌndərɪŋ] [vjuː] . ”
the days of romance , are once again displayed to our wondering view . ”
这 天 的 浪漫 , 是 一次 再次 显示 到 我们的 好奇 看法 . ”

浪漫的岁月，再次展现在我们眼前，令人惊叹。

“ [jes] , ” [sed] ['leɪdi] [trɪ'lɔːni] , “ [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əd'ventʃər] .
“ Yes , ” said Lady Trelawney , “ not a day passes without an adventure .
“ 是的 , ” 说 女士 特里劳尼 , “ 不是 一个 天 通过 没有 一个 冒险 .

“是的，”特里劳妮夫人说，“每天都有冒险。”

” [bɪ'fɔːr] [kə'lænθə] [ɪn'kwaɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə] ['leɪdi]
” Before Calantha enquired into the meaning of this , she advanced to Lady
” 前 卡兰莎 询问 进入 这 意义 的 这 , 她 先进的 到 女士
['mændəˌvɪl] , [huː] ,
Mandeville , who ,
曼德维尔 , WHO ,

“卡兰莎还没来得及询问这话的意思，就走到曼德维尔夫人面前，曼德维尔夫人……”

['læŋgwɪdli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [smaɪld] ['swiːtli] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
languidly reclining upon a couch , smiled sweetly on seeing her .
懒洋洋地 斜倚 之上 一个 长椅 , 微笑 甜蜜地 在 看到 她 .

他懒洋洋地斜倚在沙发上，看到她时露出了甜美的笑容。

[sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ,
Secure of the impression she had made , she waited to be sought ,
安全的 的 这 印象 她 有 制成 , 她 等待 到 是 寻求 ,

她对自己给人留下的印象深信不疑，便等待着别人来找她。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [geɪv] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd][soʊ]
and throwing her arm around her , gave her kisses so soft and so
和 投掷 她 手臂 大约 她 , 给予 她 吻 所以 柔软的 和 所以
['tendər] , that291
tender , that291
投标 , that291

她搂住她，给了她轻柔的吻，如此温柔，如此令人心醉。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .
she could not immediately extricate herself from her embrace .
她 可以 不是 立即地 解脱 她自己 从 她 拥抱 .

她一时无法挣脱她的拥抱。

['leɪdi] [ɔː'gʌstə] , ['iːgər] [tuː; tə] [tɔːk] , [ɪk'skleɪmd] — “ [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'troʊl] ? ”
Lady Augusta , eager to talk , exclaimed — “ Did you meet any of the patrole ? ”
女士 奥古斯塔 , 渴望的 到 讲话 , 惊呼 — “ 做过 你 见面 任何 的 这 巡逻 ? ”

奥古斯塔夫人急于说话，大声问道：“你有没有遇到巡逻队的人？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['aɪrɪʃmən] , ” [sed] [kə'lænθə] ,
“ I was reading the address to the united Irishmen , ” said Calantha ,
“ 我 曾是 阅读 这 地址 到 这 团结的 爱尔兰人 , ” 说 卡兰莎 ,

“我当时正在宣读致爱尔兰团结人民的讲话，”卡兰莎说道。

[huː] [kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
who could hear and think of nothing else .
WHO 可以 听到 和 思考 的 没有什么 别的 .

他耳边充斥着声音，脑海中却一片空白。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔːθər] ? ”

“	Are	you	aware	who	is	the	author	?	”
”	是	你	意识到的	WHO	是	这	作者	?	”

你知道作者是谁吗?

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈeləkwənt] , [soʊ][ˈænɪmeɪtɪd] ,

“	No	;	but	it	is	so	eloquent	,	so	animated	,
”	不	;	但	它	是	所以	雄辩	,	所以	动画	,

“不；但它如此雄辩，如此生动，

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈlɑːrmd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] . ”

I	was	quite	alarmed	when	I	thought	how	it	must	affect	the	people	.	”
我	曾是	相当	惊慌	什么时候	我	想法	如何	它	必须	影响	这	人们	.	”

想到这件事会对人们造成怎样的影响，我感到非常震惊。

“ [juː; jʊ] [ʃɑːk] [ˌem ˈiː] , [kəˈlænθə] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsiːmɔː] .

“	You	shock	me	,	Calantha	,	”	said	Mrs	.	Seymour	.
”	你	震惊	我	,	卡兰莎	,	”	说	太太	.	西摩	.

“你真让我震惊，卡兰莎，”西摩太太说。

“ [ðə; ði][əbˈsɜːrd] [ˈræpsədi] [juː; jʊ] [miːn] , [ɪz] [ˈniːðər] [ˈeləkwənt] [nɔːr] [ˈænɪmeɪtɪŋ] :

“	The	absurd	rhapsody	you	mean	,	is	neither	eloquent	nor	animating	:
”	这	荒诞	狂想曲	你	意思是	,	是	两者都不	雄辩	也不	动画	:

“你指的是那首荒诞狂想曲，它既不雄辩，也不生动：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dɪˈspɪkəblˌˈdespɪkəbl] [əˈtempt] [tuː; tə] [səbˈvɜːrt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] , [ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði]

it	is	a	despicable	attempt	to	subvert	the	government	,	a	libel	upon	the
它	是	一个	卑鄙	试图	到	颠覆	这	政府	,	一个	诽谤	之上	这

[ˈɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

这是企图颠覆政府的卑鄙行径，是对英国人的诽谤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [piːs] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [tuː; tə] [dɪˈluːd] [ðə; ði][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ˈmælkəntent] [ɪn][ˈaɪərlənd] .

and	a	poor	piece	of	flattery	to	delude	the	infatuated	malcontents	in	Ireland	.
和	一个	贫穷的	片	的	奉承	到	妄想	这	迷恋	不满分子	在	爱尔兰	.

以及一句拙劣的奉承，用来蒙蔽爱尔兰那些被迷惑的不满分子。

” [ˈleɪdi] [ɔːˈgʌstə] [wiŋkt] [æt; ət] [kəˈlænθə] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [əˈpɑːn]

”	Lady	Augusta	winked	at	Calantha	,	as	if	informing	her	that	she	touched	upon
”	女士	奥古斯塔	眨眼	在	卡兰莎	,	作为	如果	通知	她	那	她	感动	之上

[ə; eɪ] [sɔːr] [ˈsʌbdʒekt] .

a	sore	subject	.
一个	疮	主题	.

奥古斯塔夫人朝卡兰莎眨了眨眼，仿佛在告诉她，她触及了一个敏感话题。

“ [ðə; ði] [ˈɔːθər] , ” [sed] [ˈleɪdi] [triˈlɔːni] , [huː] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] , “ [ɪz] [lɔːrd]

“	The	author	,	”	said	Lady	Trelawney	,	who	affected	to	be	an	enthusiast	,	“	is	Lord
”	这	作者	,	”	说	女士	特里劳尼	,	WHO	做作的	到	是	一个	爱好者	,	“	是	主

- . ”

Glenarvon	.	”
-	.	”

“作者，”特里劳尼夫人装作热情洋溢地说，“是格伦纳文勋爵。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˈfrænsɪs] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsiːmɔː] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ][ðer; ðər] right292

“	I	wish	Frances	,	”	said	Mrs	.	Seymour	,	“	you	would	call	people	by	their	right292
”	我	希望	弗朗西丝	,	”	说	太太	.	西摩	,	”	你	会	称呼	人们	经过	他们的	right292

“我希望弗朗西丝，”西摩太太说，“你能按权利称呼别人。”

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

姓名。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][kɔːl] [lɔːrd] - , [hæz; həz][noʊ][kleɪm][tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ;

The	young	man	you	call	Lord	Glenarvon	,	has	no	claim	to	that	title	;
这	年轻的	男人	你	称呼	主	-	,	有	不	宣称	到	那	标题	;

你称之为格伦纳文勋爵的那位年轻人，并没有资格拥有这个头衔；

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['eksaɪl] ,

his	grandfather	was	a	traitor	;	his	father	was	a	poor	miserable	exile	,
他的	祖父	曾是	一个	叛徒	;	他的	父亲	曾是	一个	贫穷的	悲惨的	流亡	,

他的祖父是叛徒；他的父亲是贫穷悲惨的流亡者。

[huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['entər] [ðə; ði] ['neɪvi] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ;

who	was	obliged	to	enter	the	Navy	by	way	of	gaining	a	livelihood	;
WHO	曾是	有义务	到	进入	这	海军	经过	方式	的	获得	一个	生计	;

为了谋生而被迫加入海军的人；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]

his	mother	was	a	woman	of	very	doubtful	character	(	as	she	said	this	she
他的	母亲	曾是	一个	女士	的	非常	疑	特点	(	作为	她	说	这	她

[lʊkt] [tɔːrdz] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl]) ;

looked	towards	Lady	Mandeville	)	;
看起来	向	女士	曼德维尔	)	;

他的母亲是一个品行非常可疑的女人（说着这话时，她看向了曼德维尔夫人）；

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['edʒukeɪtɪd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] , ['hævɪŋ] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]

and	this	young	man	,	educated	nobody	knows	how	,	having	passed	his	time	in	a
和	这	年轻的	男人	,	受过教育	无人	知道	如何	,	拥有	通过了	他的	时间	在	一个

['fɔːrən] ['kʌntri] ,

foreign	country	,
外国的	国家	,

这位年轻人受过无人知晓的教育，曾在国外生活过一段时间。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] , [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [baɪ][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,

nobody	knows	where	,	from	whence	he	was	driven	it	seems	by	his	crimes	,
无人	知道	在哪里	,	从	何处	他	曾是	驱动	它	似乎	经过	他的	犯罪	,

没人知道他究竟是从哪里来的，似乎是他的罪行将他驱逐到了这里。

[ɪz] [naʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'raɪvd] [hɪr] [tuː; tə] [pər'vɜːrt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːd] ['ʌðər] ,

is	now	unfortunately	arrived	here	to	pervert	and	mislead	others	,
是	现在	很遗憾	到达的	这里	到	变态	和	误导	其他的	,

不幸的是，他现在来到这里是为了败坏和误导他人。

[tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['dɒktrɪnz] [ə'mʌŋst] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət] [wiːk] ['piːp(ə)l] ,

to	disseminate	his	wicked	doctrines	amongst	an	innocent	but	weak	people	,
到	传播	他的	邪恶	教义	在	一个	清白的	但	虚弱的	人们	,

为了向无辜但软弱的人民传播他的邪恶教义，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [ɔːl'redi] ['kɪndld] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	spread	the	flames	of	rebellion	,	already	kindled	in	other	parts	of	the
和	到	传播	这	火焰	的	叛乱	,	已经	点燃	在	其他	部分	的	这

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

并传播已经在岛上其他地方燃起的反抗之火。

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][seks] ;

Oh	,	he	is	a	dishonour	to	his	sex	;
哦	,	他	是	一个	羞辱	到	他的	性别	;

哦，他简直是女性的耻辱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	it	makes	me	mad	to	see	how	you	all	run	after	him	,
和	它	制作	我	疯狂的	到	看	如何	你	全部	跑步	后	他	,

看到你们都追着他跑，我真生气。

[ænd; ənd] [fər'get] [bəuθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

and	forget	both	dignity	and	modesty	,	to	catch	a	glimpse	of	him	.	”
和	忘记	两个都	尊严	和	谦逊	,	到	抓住	一个	一瞥	的	他	.	”

为了能看他一眼，他们甚至会忘记尊严和谦逊。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪz][hiː; hi] , [dɪr] [ænt] ? ” [sed] [kə'lænθə] .

“	What	sort	of	looking	man	is	he	,	dear	aunt	?	”	said	Calantha	.
”	什么	种类	的	寻找	男人	是	他	,	亲爱的	阿姨	?	”	说	卡兰莎	.

“亲爱的姑妈，他长什么样子？”卡兰莎问道。

“ ['fraɪtf(ə)l] — [miːn] , ” -

“	Frightful	—	mean	,	”	293
”	可怕	—	意思是	,	”	-

“可怕的——卑鄙的，”293

[sed] ['mɪsɪz] . ['siːmɔː] .

said	Mrs	.	Seymour	.
说	太太	.	西摩	.

西摩夫人说道。

“ [hɪz; ɪz] ['stætʃər] [ɪz] [smɔːl] , ” [sed] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] ;

“	His	stature	is	small	,	”	said	Lady	Mandeville	;
”	他的	身材	是	小的	,	”	说	女士	曼德维尔	;

“他个子矮小，”曼德维尔夫人说；

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [kiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['tjʊnəbl] .

“	but	his	eye	is	keen	and	his	voice	is	sweet	and	tunable	.
”	但	他的	眼睛	是	敏锐的	和	他的	嗓音	是	甜的	和	可调	.

但他眼光敏锐，嗓音甜美悦耳。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'sweɪsɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

Lady	Avondale	believe	me	,	he	is	possessed	of	that	persuasive	language	,
女士	阿冯戴尔	相信	我	,	他	是	拥有	的	那	有说服力的	语言	,

阿文代尔夫人，请相信我，他确实很会说话。

[wɪtʃ] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [geɪn] [ə'pɑːn][ɪts] ['hɪrər] .

which	never	fails	to	gain	upon	its	hearers	.
哪个	绝不	失败	到	获得	之上	它是	听众	.

它总能打动听众。

[teɪk] [hiːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] : [rɪ'membər] [maɪ] [wɜːrdz] , — [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - .

Take	heed	to	your	heart	:	remember	my	words	,	—	beware	of	the	young	Glenarvon	.
拿	注意	到	你的	心	:	记住	我的	字	,	—	提防	的	这	年轻的	-	.

听从你的内心：记住我的话，——提防年轻的格伦纳文。

” - , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði]

”	Gondimar	,	after	the	first	salutation	upon	entering	the	room	,	joined	in	the
”	-	,	后	这	第一的	问候	之上	进入	这	房间	,	加入	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

贡迪玛尔进屋后，先是打了个招呼，然后加入了谈话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ;

but	he	spoke	with	bitterness	of	the	young	Lord	;
但	他	辐	和	苦味	的	这	年轻的	主	;

但他却带着怨恨谈论这位年轻的领主；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['leɪdi] - [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

and	upon	Lady	Trelawney's	attempting	to	say	a	few	words	in	his	favour	,
和	之上	女士	-	尝试	到	说	一个	很少	字	在	他的	偏爱	,

特里劳妮夫人试图说几句好话，

“ [hɪr] [sɜːr] ['evərɑːd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbʤekt] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] — “ ['oʊnli] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks]
“ Hear Sir Everard on this subject , ” said the Count — “ only hear what he thinks
“ 听到 先生 埃弗拉德 在 这 主题 , ” 说 这 数数 — “ 仅有的 听到 什么 他 思考
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
of him . ”
的 他 . ”

“听听埃弗拉德爵士对此事的看法，”伯爵说，“只听听他对埃弗拉德爵士的评价。”

“ [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [sə'faiə] , “ [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] [wɪl] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][tuː; tə] -
“ I fear , ” said Sophia , “ that all these animadversions will prevent our going to -
“ 我 害怕 , ” 说 索菲亚 , “ 那 全部 这些 动画逆境 将要 防止 我们的 去 到 -
['mɔːroʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [prə'poʊzd] ,
morrow , as we proposed ,
明天 , 作为 我们 建议的 ,

索菲娅说：“我担心，所有这些反对意见会阻止我们按原计划明天出行。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['praɪəri] . ”
to see the Priory . ”
到 看 这 普赖尔 . ”

去参观修道院。

“ ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] .
“ Nothing shall prevent me , ” replied Lady Augusta .
“ 没有什么 将 防止 我 , ” 回复 女士 奥古斯塔 .

“没有什么能阻止我，”奥古斯塔夫人回答道。

“ [aɪ]['oʊnli][beg] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['siːmɔː] “ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
“ I only beg , ” said Mrs . Seymour “ that I may not be of the party ,
“ 我 仅有的 求 , ” 说 太太 . 西摩 “ 那 我 可能 不是 是 的 这 派对 ,

“我只恳求，”西摩夫人说，“不要让我成为党员。”

[æz; əz][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hɔːrər] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
as the tales of horror I have heard concerning the inhabitants of St .
作为 这 故事 的 恐怖 我 有 听到 有关 这 居民 的 英石 .
['ælvin]['praɪəri] , from294
Alvin Priory , from294
阿尔文 普赖尔 , from294

正如我所听闻的有关圣阿尔文修道院居民的恐怖故事，从294年起

[oʊld] [lɔːrd] [diː] ['rʌθvən] , [æt; ət] [bɛlfɑːnt] ['æbi] ,
old Lord de Ruthven , at Belfont Abbey ,
老的 主 德 鲁思文 , 在 贝尔方特 修道院 ,

老鲁思文勋爵，在贝尔方特修道院

[prɪ'vent] [maɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [wɪʃ] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] ['entər] [ɪts] [geɪts] .
prevent my having the smallest wish or curiosity to enter its gates .
防止 我的 拥有 这 最小 希望 或者 好奇心 到 进入 它是 大门 .

阻止我产生进入其大门的任何一丝愿望或好奇心。

” [kaʊnt] - , [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [kə'lænθə] , [in'kwaiəd] ['æftər] - .
” Count Gondimar , now coming towards Calantha , enquired after Zerbellini .
” 数数 - , 现在 未来 向 卡兰莎 , 询问 后 - .

“贡迪玛伯爵正朝卡兰萨走来，打听泽贝利尼的消息。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .
At the request of every one present , he was sent for .
在 这 要求 的 每一个 一 展示 , 他 曾是 发送 为了 .

应在场所有人的要求，他被叫了过来。

[kə'lænθə] [sɔ:] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['leɪdi] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][hi:; hi]

Calantha	saw	a	visible	change	in	Lady	Margaret's	countenance	,	as	he
卡兰莎	锯	一个	可见的	改变	在	女士	玛格丽特的	面容	,	作为	他

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

当他走进房间时，卡兰莎注意到玛格丽特夫人的脸色发生了明显的变化。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] " — [ʃi:; ʃi] ['mɜ-:mɜ-d] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['hɑ:loʊ] [toʊn] — " [ʌv; əv] [hu:m] ?

"	He	is	the	living	images	"	—	she	murmured	,	in	a	low	hollow	tone	—	"	Of	whom	?
"	他	是	这	活的	图片	"	—	她	低声说道	,	在	一个	低的	空洞的	语气	—	"	的	谁	?

“他是活生生的形象”——她低声喃喃道，声音空洞——“是谁的形象？”

" [sed] [kə'lænθə] ['i:gərli] . — [ʃi:; ʃi] [si:md] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

"	said	Calantha	eagerly	.	—	She	seemed	agitated	and	retired	.
"	说	卡兰莎	急切地	.	—	她	似乎	激动	和	退休	.

“卡兰莎急切地说。——她似乎有些焦躁不安，然后退下了。

- [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [tʊk] [kə'lænθə] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [sed] [ði:z] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wɜ:rdz]

Gondimar	in	the	evening	,	took	Calantha	apart	,	and	said	these	extraordinary	words
-	在	这	晚上	,	采取	卡兰莎	除	,	和	说	这些	非凡的	字

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

傍晚时分，贡迪玛尔将卡兰莎拆开，对她说出了这些非同寻常的话。

" - [ɪz] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] [lɔ:rd] - [sʌn] : [tri:t] [hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	Zerbellini	is	Lady	Margaret	and	Lord	Dartford's	son	:	treat	him	according	to	his
"	-	是	女士	玛格丽特	和	主	-	儿子	:	对待	他	根据	到	他的

[bɜ:rθ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] ,

birth	;	but	remember	,
出生	;	但	记住	,

“泽贝利尼是玛格丽特夫人和达特福德勋爵的儿子：要按照他的出身对待他；但请记住，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sleɪv] ['su:nər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [hɜ:r'self] : [ʃi:; ʃi] [æb'hɔ:z] , [jet] [lʌvz]

she	would	see	him	a	slave	sooner	than	betray	herself	:	she	abhors	,	yet	loves
她	会	看	他	一个	奴隶	很快	比	背叛	她自己	:	她	厌恶	,	然而	爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她宁愿让他做奴隶也不愿背叛自己：她憎恨他，却又爱他。

[mɑ:rk][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ['nevər] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['si:krət] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'trʌst] [ju:; jʊ] .

Mark	her	;	but	never	disclose	the	secret	with	which	I	entrust	you	.
标记	她	;	但	绝不	透露	这	秘密	和	哪个	我	委托	你	.

记住她；但千万不要泄露我托付给你的秘密。

" [ə'stɑ:nɪʃt] , [kən'faʊndɪd] , [kə'lænθə] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] .

"	Astonished	,	confounded	,	Calantha	now	looked	upon	the	boy	with	different	eyes	.
"	惊讶	,	令人困惑	,	卡兰莎	现在	看起来	之上	这	男生	和	不同的	眼睛	.

“卡兰莎惊讶、困惑，她用不同的眼光看待这个男孩。”

[ɪ'mi:diətli] [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['dɛləvæl] struck295

Immediately	his	resemblance	to	the	family	of	Delaval	struck295
立即地	他的	相似	到	这	家庭	的	德拉瓦尔	struck295

他与德拉瓦尔家族的相似之处立刻引起了人们的注意295

[hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr'self] — [hɪz; ɪz] ['mænər] [soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]

her	—	his	likeness	to	herself	—	his	manner	so	superior	to	that	of	a	child
她	—	他的	相似	到	她自己	—	他的	方式	所以	优越的	到	那	的	一个	孩子

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	his	situation	.
在	他的	情况	.

她——他与她本人的相似之处——他举止优雅，远超同龄孩子。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'siːld] [truːθ] , [æt; ət] [wʌns] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	long	concealed	truth	,	at	once	flashed	upon	her	.
这	长的	暗	真相	,	在	一次	闪光灯	之上	她	.

长久以来隐藏的真相，瞬间闪现在她脑海中。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

A	thousand	times	she	was	tempted	to	speak	upon	the	subject	.
一个	千	时代	她	曾是	受诱惑	到	说话	之上	这	主题	.

她曾无数次想要谈论这个话题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][lɔːrd] ['ævənˌdeɪl] :

She	had	not	promised	to	conceal	it	from	Lord	Avondale	:
她	有	不是	承诺	到	隐藏	它	从	主	阿冯戴尔	:

她并没有承诺对阿文代尔勋爵隐瞒此事：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [θɪŋ] :

she	was	in	the	habit	of	telling	him	every	thing	:
她	曾是	在	这	习惯	的	讲述	他	每一个	事物	:

她习惯于把所有事情都告诉他：

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['saɪlənt] ,

however	she	was	now	for	the	first	time	silent	,
然而	她	曾是	现在	为了	这	第一的	时间	沉默的	,

然而，她此刻却第一次沉默了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['feɪt(ə)l] ['sɪmptəm] [ðæn; ðən] [wen] [æn; ən]['oʊpən] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv]

and	there	is	no	more	fatal	symptom	than	when	an	open	communicative
和	那里	是	不	更多的	致命的	症状	比	什么时候	一个	打开	沟通

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [grəuz] [rɪ'zɜːrvd] .

disposition	grows	reserved	.
处置	生长	预订的	.

而最致命的症状莫过于开朗的沟通性格变得内向。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['ʃʊlts] [ænd; ənd] [diːn] ,

PRINTED	BY	SCHULZE	AND	DEAN	,
打印	经过	舒尔茨	和	院长	,

由舒尔茨和迪恩印刷厂印制

- , ['poʊlənd] [stri:t] .
13 , POLAND STREET .
- , 波兰 街道 .

波兰街13号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神